



OBS translationNotes

Version 4.5

[fr]

Droits d'auteur et licences

OBS translationNotes

Date: 2021-03-22

Version: 4.5

Publié par: Door43

Open Bible Stories

Date: 2021-03-23

Version: 5.3

Publié par: Door43

translationAcademy

Date: 2019-01-28

Version: 10

Publié par: unfoldingWord

translationWords

Date: 2019-01-25

Version: 7.3

Publié par: Door43

License

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#).

You are free to:

- **Share** — copy and redistribute the material in any medium or format
- **Adapt** — remix, transform, and build upon the material

for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- **Attribution** — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://door43.org/>." Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
- **ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Table des matières

OBS translationNotes	10
1. La Création	10
2. Le péché entre dans le monde	38
3. Le Déluge	58
4. L'alliance de Dieu avec Abraham	78
5. Le fils de la Promesse	91
6. Dieu subvient aux besoins d'Isaac	108
7. Dieu bénit Jacob	116
8. Dieu sauve Joseph et sa famille	132
9. Dieu appelle Moïse	154
10. Les dix plaies	174
11. La Pâque juive	191
12. L'Exode	200
13. L'alliance de Dieu avec Israël	220
14. Errant dans le désert	245
15. La Terre Promise	272
16. Les libérateurs	292
17. L'Alliance de Dieu avec David	323
18. Le royaume divisé	347
19. Les prophètes	363
20. L'exil et le retour	391
21. Dieu promet le Messie	412
22. La naissance de Jean	432
23. La naissance de Jésus	445
24. Jean baptise Jésus	461
25. Satan a tenté Jésus	478
26. Jésus commence son ministère	493
27. La question de l'homme de loi	509
28. Le jeune homme riche	528
29. La parabole du serviteur sans pitié	543
30. Jésus nourrit cinq mille personnes	559
31. Jésus marche sur les eaux	570
32. Jésus guérit un démoniaque et une femme malade	579
33. La parabole du semeur	598
34. Jésus enseigne d'autres paraboles	611
35. La parabole du fils prodigue	629
36. La transfiguration	646
37. Jésus ressuscite Lazare	655
38. Judas trahit Jésus	673
39. Jésus comparaît devant le tribunal	697
40. Jésus est crucifié	714
41. Dieu ressuscite Jésus d'entre les morts	728
42. Jésus retourne au ciel	739
43. Le commencement de l'Église	754
44. Pierre et Jean guérissent un mendiant	774
45. Philippe et le dignitaire éthiopien	786
46. La conversion de Saul	802
47. Paul et Silas à Philippiques	818

48. Jésus est le Messie Promis	838
49. La Nouvelle Alliance de Dieu	858
50. Jésus revient	882
translationAcademy	909
Action symbolique	910
Aller et venir	912
Citations directes et indirectes	914
Citations qui contiennent une autre citation (Citation double)	916
Comment traduire les noms	919
Conditions factuelles	922
Conditions hypothétiques	924
Conjonctions de coordination et de subordination	926
Connaissance supposée et information implicite	929
Ellipse	932
Euphémisme	934
Fin de l'histoire	936
Idiome	938
Informations d'arrière-plan	940
Introduction des participants nouveaux et anciens	943
Ironie	946
L'actif ou le passif	949
La relation d'objectif (motivation)	952
La relation raison-résultat	955
La relation temporelle simultanée	957
La relation temporelle séquentielle	959
La synecdoque	961
Le doublet	963
Le langage symbolique	965
Les clauses donnant des informations générales	967
Les clauses d'exclusion	970
Les exclamations	972
Les nombres	974
Les pronoms	977
Les Proverbes	979
Les relations de contraste	981
L'adjectif Nominal	983
L'analogie	985
L'hyperbole et la généralisation	988
L'impératif - Autres utilisations	991
L'introduction d'un événement nouveau	994
L'ordre des événements	997
L'usage de tu et vous	999
Mérisme	1000
Métaphore	1002
Métonymie	1008
Noms abstraits	1010
Paraboles	1012
Première, deuxième ou troisième personne	1014
Pronom personnel de la deuxième personne - vous - double ou pluriel	1016
Préposition de possession	1018
Question rhétorique	1021
Situations hypothétiques	1024

Title	1027
Traduction de ce qui n'est pas connu	1028
Traduire le Fils et le Père	1031
« Nous » exclusif et inclusif	1033
translationWords	1035
Aaron	1036
Abraham, Abram	1037
Achab	1038
Adam	1039
Adoration	1040
agneau, Agneau de Dieu	1041
Amoreens	1042
amour	1043
ange, archange	1045
apôtre	1047
Assirie ,Assirien, empire assirien	1048
Autel	1049
Baal	1050
Babylone	1051
baptiser ' baptême	1052
Barnabas	1053
Bath- sheba	1054
Bethléhem, Ephrata	1055
bon, la bonté	1056
bonnes nouvelles, Evangile	1057
bénir ,beni ,benediction	1058
Caleb	1060
Canaan, Cananéens	1061
char	1062
Chrétiens	1063
Christ , Messie	1064
ciel, ciel, cioux, céleste	1065
circoncis ,circoncision	1067
Collecteur des impôts	1068
confiance, digne de confiance, la fiabilité	1069
croire ,croyance	1070
croire ,croyance	1071
croix	1072
crucifier	1073
culpabilité, coupable	1074
David	1075
delivrer liberateur	1076
Demeurer en toute sécurité	1077
demon mauvais esprit esprit impur	1078
descendant, descendre de	1079
Dieu	1080
Dieu le Père, Père céleste, Père	1081
dieu, faux dieu, dieux, déesse, idole, idoles, idolâtre, idolâtres,	1082
disciple	1084
Dix Commandements	1085
désobeir , désobeissance ,désobeissant	1086
eglise	1087

Egypte ,Egyptien	1088
Eli	1089
enfer, étang de feu	1090
engagement	1091
Esaïe	1092
Esaü	1093
esprit, spirituel	1094
Eve	1095
fidèle, fidélité, infidèle, infidélité	1096
fier, fierté, orgueilleux	1098
Fils de Dieu, le Fils, le Fils	1100
fils, fils de	1101
Gabaon, Gabaonite	1102
Galilée, galiléen	1103
gloire, glorieux	1104
Grand prêtre	1105
groupe de personnes, les gens, le peuple, une nation	1106
guérir, soigner	1108
Gédéon	1109
Hagar	1110
Humble, Humilité	1111
Hériter, Héritage, Patrimoine, Successeur	1112
Idole, Idolâtre	1113
Innocent	1114
Isaac	1115
Ismael	1116
Israel, Israelistes, La nation d'Israel	1117
Jacob, Israël	1118
Jean (l'apôtre)	1119
Jean (le Baptiste)	1120
Jeûner	1121
joie, joyeux	1122
Joseph (AT)	1123
Joseph (NT)	1124
Josué	1125
Juda, royaume de Juda	1126
Judas Iscariote	1127
juger, jugement	1128
Juif, juif	1129
juste, la justice	1130
juste, la justice, à juste titre	1131
Jéricho	1132
Jéroboam	1133
Jérusalem	1134
Jérémie	1135
Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ	1136
la foi	1137
la loi, la loi de Moïse, la loi de Dieu, la loi de l'Eternel	1139
La paix, paisible, paisiblement, pacifique, conciliateur	1140
La Pâques	1141
Lazare	1143
Le fleuve Jourdain	1144

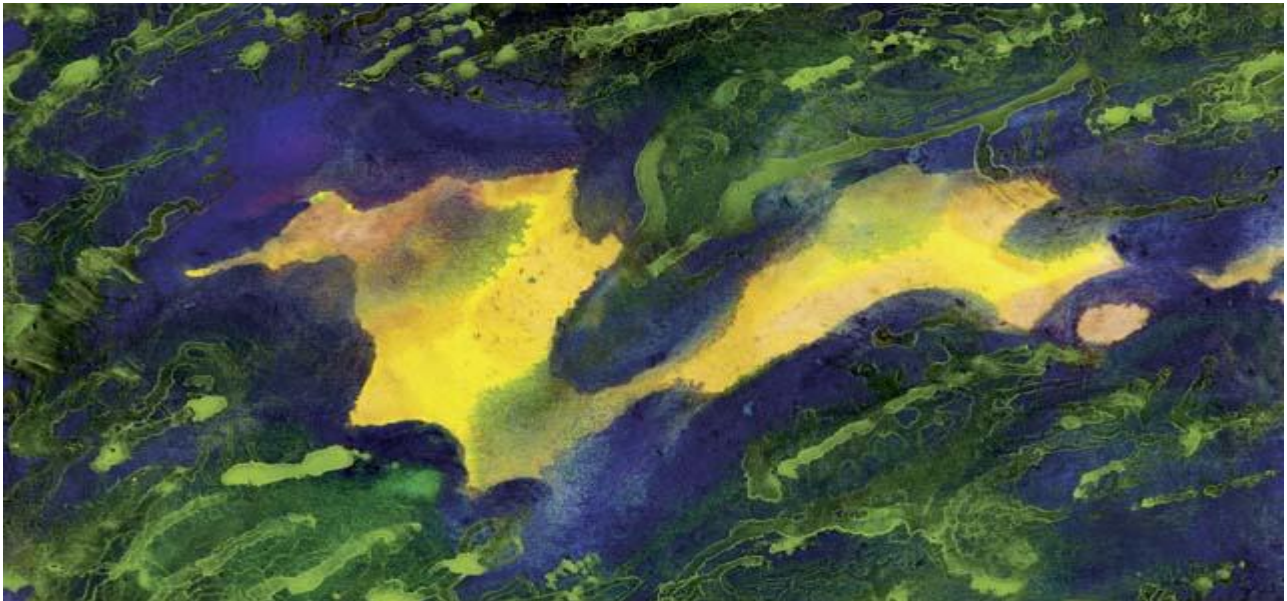
Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur	1145
Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux	1147
lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout	1148
louange	1149
l'adultère, adultère (adj)	1150
Madianites Madianites	1152
Marie, la mère de Jésus	1153
maudire malédiction	1154
mauvais, mechant, mechanceté	1155
mendier ,mendiant	1157
Mer des Roseaux	1158
miracle, merveille, signe	1159
miséricorde, miséricordieux	1160
moquerie, ridicule, se moquer	1161
mort ,mourir ,la mort	1162
moutons, bélier; brebis	1163
Moïse	1164
Naaman	1165
Nathan	1166
Nazareth, Nazaréen	1167
Nil, fleuve d'Egypte	1168
nouvelle alliance	1169
Noé	1170
Nébuchadnetsar	1171
obéir, obéissant, l'obéissance	1172
pardoner, le pardon	1173
Paul, Saul	1174
Paître, le berger	1176
perpétuel ,éternel ,éternité	1177
persécuter, persécution, persécuteur	1178
Pharaon, roi d'Égypte	1179
Philippe	1180
Pierre, Simon Pierre, Céphas	1181
Pilate	1182
possédé par un démon	1183
priez, prière	1184
professeur, enseignant	1185
promesse	1186
prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse	1187
prêcher	1188
prêtre, prêtrise	1189
puissance, pouvoirs	1190
punir, punition	1191
péché, pécheur, péchant	1192
Rahab	1193
Rebecca	1194
rebeller, rebelle	1195
recevoir	1196
remplir	1197
repentir,se repentir	1198
Roboam	1199
Roi	1200

Roi des Juifs	1201
Rome, Romain	1202
Royaume	1203
royaume d'Israël	1204
royaume de Dieu, royaume des cieux	1205
résurrection	1206
rêve	1207
sabbat	1208
sacrifice, offrande	1209
Saint, Sainteté	1210
Salomon	1211
Samarie, samaritain	1212
sang	1213
Sara, Sarai	1214
Satan, diable, malin	1215
Saül (AT)	1216
seigneur, maître, monsieur	1217
serviteur, esclave, esclavage	1218
Silas, Silvanus	1219
Sinai, le Mont Sinai	1220
souffrir, souffrance	1221
temple	1222
tente de réunion	1223
tenter, tentation	1224
Terre promise	1225
tombe, tombeau, lieu de sépulture	1226
trahir, traître	1227
Très Haut	1228
témoignage, témoigner	1229
Urie	1230
vie, vivant, vivre, en vie	1231
vierge, vierges, virginité	1232
vraie, vérité	1233
Yahvé, l'Éternel, SEIGNEUR, Seigneur	1234
Zacharie	1236
Contributeurs	1237
OBS translationNotes Contributeurs	1237
Open Bible Stories Contributeurs	1237
translationAcademy Contributeurs	1237
translationWords Contributeurs	1237

OBS translationNotes

1. La Création

01:01



Voici comment Dieu a tout **créé au commencement**. Dieu a créé l'**univers** et tout ce qu'il contient en six **jours**. Quand il a créé la terre, il n'y avait que des **ténèbres**. La terre était vide et **sans forme** parce que Dieu n'y avait encore rien créé. **L'Esprit de Dieu** planait au-dessus des eaux.

au commencement

Le commencement est le moment quand Dieu, qui a toujours existé, a entrepris la création de tout ce qui existe.

créé

ici, dans le sens de faire quelque chose à partir de rien

univers

ici, tout ce que Dieu a créé, visible ou invisible

jours

Ici, c'est la période qui va du matin jusqu'au soir mais qui n'est associée à notre concept du temps qu'après la création du soleil.

ténèbres

Il n'y avait pas de lumière avant la création de la lumière par Dieu.

sans forme

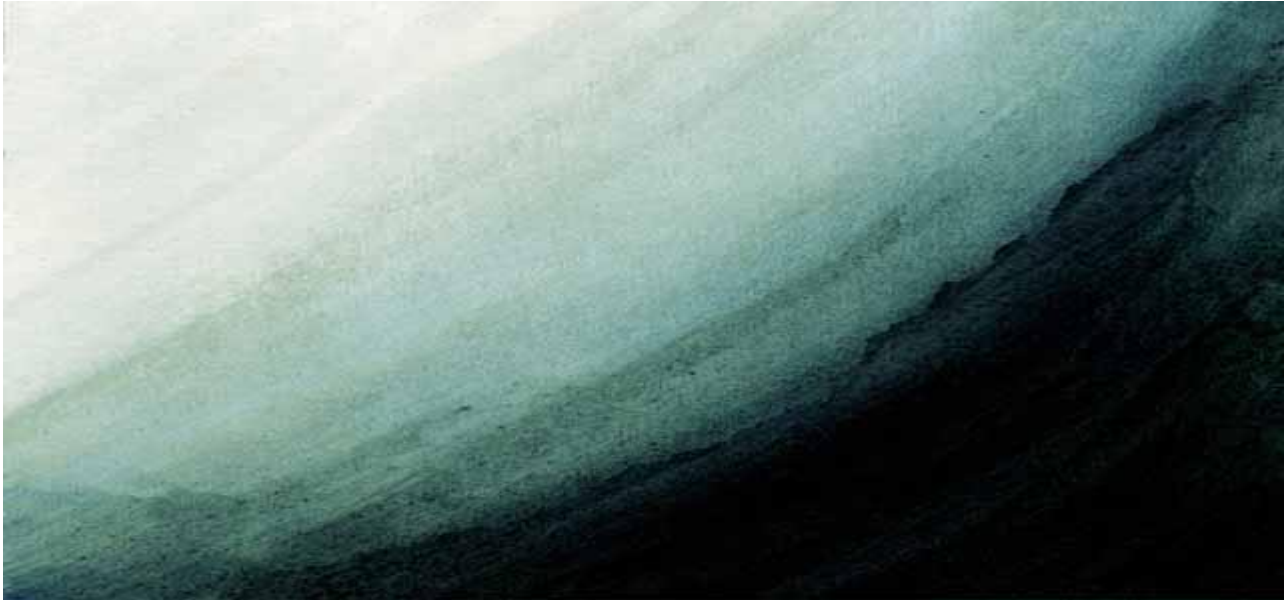
sans état ou apparence qui pourrait l'identifier

L'Esprit de Dieu

Souvent appelé le Saint-Esprit, il était présent au commencement et participait à la création.

Termes Importants

- Dieu
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur

01:02

Alors, Dieu a dit : « Que la lumière soit ! » et la lumière a été. **Dieu a vu que la lumière était bonne** et il l'a appelée "jour". Il a séparé la lumière des ténèbres qu'il a appelées "nuit". Dieu a créé la lumière au premier jour de la **création**.

Alors, Dieu a dit : « Que la lumière soit ! »

C'est une citation directe. On peut aussi l'exprimer comme une citation indirecte : "Alors Dieu a dit qu'il devrait y avoir de la lumière". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Dieu a dit

Ici, Dieu a créé au moyen de commandes verbales comme celle-ci « Que la lumière soit ! » (Autrement dit "Lumière, viens à l'existence !")

Que la lumière soit !

C'est une commande qui a été réalisée immédiatement parce qu'elle a été prononcée par Dieu. Il peut être plus naturel de traduire cela comme une déclaration de certitude que cela se produirait certainement. Par exemple, vous pourriez traduire cela comme suit : "Lumière, viens à l'existence !" (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

la lumière

Ici, la lumière est cette substance que Dieu a émanée de lui-même quand il a dit : « Que la lumière soit ! » car le soleil est créé plus tard.

Dieu a vu que la lumière était bonne

C'est une phrase répétée souvent dans l'histoire de la création. Elle nous dit que le travail de création accompli chaque jour a plu à Dieu.

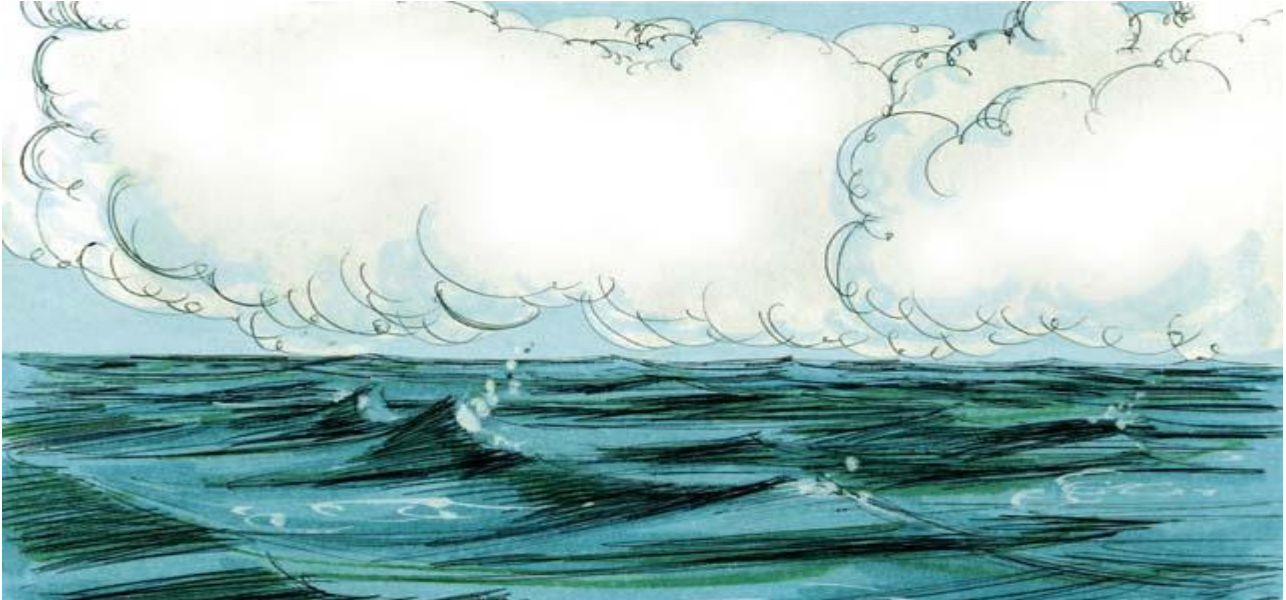
création

ici, la période de six jours durant laquelle Dieu a créé l'univers

Termes Importants

- Dieu
- bon, la bonté

01:03



Au deuxième jour, Dieu a dit : « Qu'il ait une étendue au-dessus des eaux. » Et il y a eu une étendue. Dieu a appelé cette étendue "ciel".

au deuxième jour

pendant la deuxième de six périodes de la création méthodique, allant du matin jusqu'au soir

Qu'il y ait une étendue au-dessus des eaux.

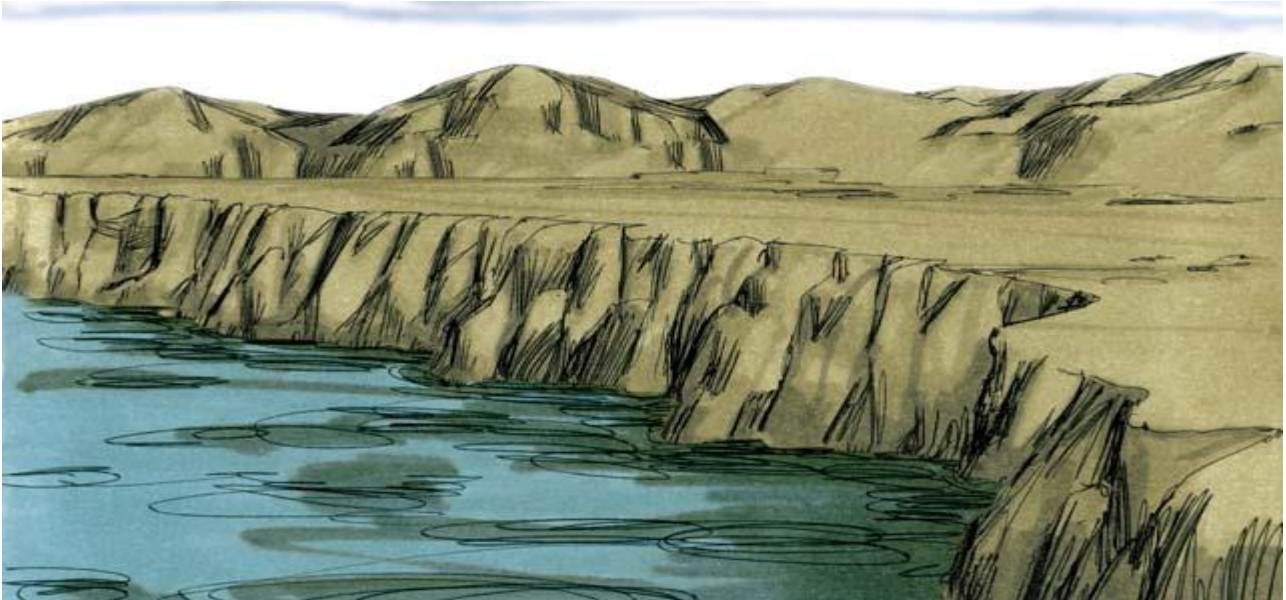
Dieu a créé le ciel au moyen de commandes verbales.

ciel

aussi appelé les cieux, ici, l'ensemble de tous les astres dans l'espace au-dessus de la terre

Termes Importants

- Dieu

01:04

Au troisième jour, Dieu a dit : « **Que les eaux s'assemblent en une place et que la terre ferme apparaisse.** » Il a appelé la terre ferme "terre" et les eaux "mers". Et Dieu a vu que toute sa **création** était bonne.

Au troisième jour

pendant le troisième dans la série des six jours où Dieu a préparé la terre pour la vie

Que les eaux s'assemblent en une place et que la terre ferme apparaisse

Dieu a séparé les eaux de la terre ferme par sa parole.

terre

le sol ou la terre sèche que Dieu a séparé des eaux de la mer

mers

l'amas des eaux que Dieu a séparé de la terre

création

Ici, c'est ce que Dieu a fait à partir de rien du premier au troisième jour.

Termes Importants

- Dieu
- bon, la bonté

01:05

Alors Dieu a dit : « Que la terre produise toutes sortes d'arbres et de plantes ». Et cela a été comme ça. **Dieu a vu que c'était bon.**

Alors Dieu a dit : « Que la terre produise toutes sortes d'arbres et de plantes ».

C'est est une citation directe. On peut aussi la récrire en une citation indirecte : "Alors Dieu a dit que la terre devrait produire toutes sortes d'arbres et de plantes." (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Dieu a dit :

Par la commande orale, Dieu a créé toute la végétation instantanément.

Que la terre produise toutes sortes d'arbres et de plantes

C'est une commande qui s'est réalisée immédiatement parce que Dieu la donnée oralement. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

toutes sortes

les espèces, les genres, les variétés de la végétation

Dieu a vu que c'était bon

C'est une phrase répétée souvent dans l'histoire de la création. Elle nous dit que le travail de création achevé chaque jour a plu à Dieu.

Termes Importants

- Dieu
- bon, la bonté

01:06

Au quatrième jour, Dieu a dit : « **Qu'il y ait des luminaires dans le ciel.** » Et le soleil, la lune et les étoiles ont apparu. Dieu les a **créés** pour **éclairer la terre et marquer le jour et la nuit, les saisons et les années.** Dieu a vu que tout était bon.

Au quatrième jour

le quatrième jour de la série de six jours pendant laquelle Dieu a créé

Qu'il y ait des luminaires dans le ciel

Dieu a créé le soleil, la lune et les étoiles au moyen de commandes orales.

créés

Ce terme est utilisé ici pour indiquer que les luminaires ont été faits à partir de rien.

éclairer la terre

Le soleil, la lune et les étoiles ont été créés pour illuminer la terre.

et marquer

pour être un signe du commencement et de la fin des jours, des nuits, des saisons et des années

le jour et la nuit, les saisons et les années

Dieu a devisé des périodes de temps qui sont indiquées par la position des astres lumineux. Ces périodes sont cycliques et continuent jusqu'à la fin des temps.

Termes Importants

- Dieu
- bon, la bonté

01:07

Au cinquième jour, Dieu a dit : « **Qu'il y ait des êtres vivants** dans les eaux et des oiseaux dans le ciel. » C'est comment Dieu a créé **tout ce qui nage** dans l'eau et **tous les oiseaux**. Dieu a vu que **c'était bon** et **il les a bénis**.

Au cinquième jour

Dieu continue la création qu'il a commencée quatre jours auparavant.

Qu'il y ait des êtres vivants

Dieu a créé les oiseaux et les créatures aquatiques par sa parole.

tout ce qui nage

non seulement les poissons mais tous les êtres vivants qui vivent dans l'eau

tous les oiseaux

Dieu a créé toute la variété étonnante de types, de genres, de tailles et de couleurs d'oiseaux.

c'était bon

Cette phrase répétée tout au long de la création montre que chaque étape s'est déroulée exactement comme prévu selon le plan, la sagesse et l'objectif de Dieu.

il les a bénis

Dieu a exprimé son désir de les voir prospérer dans le monde où il les a placés.

Termes Importants

- Dieu
- bon, la bonté
- bénir ,beni ,benediction

01:08



Au sixième jour de la création, Dieu a dit : « **Qu'il y ait toutes sortes d'animaux terrestres !** » Et c'est ce qui s'est passé. Il y a eu du **bétail**, des **reptiles** et des **animaux sauvages**. Dieu a vu que **c'était bon**.

Au sixième jour

le sixième jour de la série de six jours pendant lesquels Dieu a créé

Qu'il y ait toutes sortes d'animaux terrestres !

C'est un ordre qui a été exécuté immédiatement parce qu'il avait été prononcé par Dieu. Il peut être plus naturel de traduire cela par une déclaration certaine que cela se produira sans aucun doute. Par exemple, vous pouvez traduire ceci comme suit : "Il y aura toutes sortes d'animaux terrestres !" (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

Qu'il y ait toutes sortes d'animaux terrestres

Les animaux ont été créés par la parole de Dieu.

toutes sortes

ici, toutes les espèces d'animaux indiquent la variété aussi bien que la spécificité

animaux terrestres

toutes les espèces d'animaux qui vivent sur la surface de la terre

bétail

les animaux qui vont contribuer à la production agricole

reptiles

les animaux qui rampent sur la terre

animaux sauvages

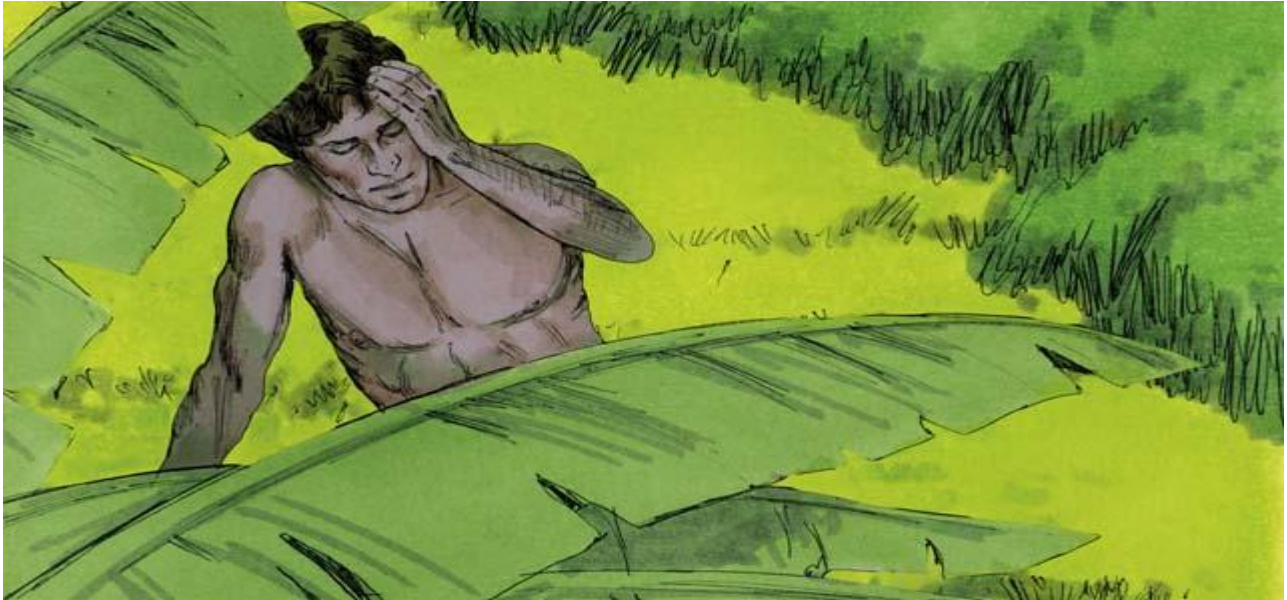
Les animaux qui ne vivent pas avec les gens, parce qu'ils en ont peur ou parce que les gens les chassent.

c'était bon

Cette phrase répétée tout au long de la création montre que chaque étape s'est déroulée exactement comme prévu, selon le plan, la sagesse et l'objectif de Dieu.

Termes Importants

- Dieu
- bon, la bonté

01:09

Ensuite, Dieu a dit : « **Faisons l'homme à notre image et selon notre ressemblance. Il régnera sur la terre et sur tous les animaux.** »

Faisons l'homme à notre image

Cette déclaration est au pluriel parce que le nom de Dieu employé dans le texte (Élohim – le Dieu Suprême) est pluriel. La Bible nous enseigne qu'il n'y a qu'un Dieu unique en trois personnes. On pourrait penser ici que Dieu était en train de parler au Fils et au Saint-Esprit qui ont pris part à la création.

Faisons l'homme

Cela indique la décision délibérée de Dieu de créer l'homme d'une manière particulière, dans un but particulier. Vous pourriez traduire cela comme, "Nous ferons l'homme".

Faisons...notre...notre

La Bible enseigne qu'il n'y a qu'un seul Dieu, mais le mot "Dieu" de l'Ancien Testament est une forme plurielle et Dieu utilise des pronoms au pluriel lorsqu'il se parle à lui-même. Certains y voient une façon de parler particulière qui exprime la majesté de Dieu, d'autres le comprennent en tant que Dieu le Père s'adressant au Fils et à l'Esprit, qui sont tous Dieu. (Voir : [Les pronoms](#))

à notre image et selon notre ressemblance

Les deux phrases "à notre image" et "comme nous" sont un doublet. Ils signifient presque la même chose. Ensemble, ils soulignent que l'homme devait ressembler beaucoup à Dieu, même s'il n'est pas exactement le même. (Voir : [Le doublet](#))

à notre image

Une image est une représentation de quelqu'un ou quelque chose. Dieu a donné à l'homme des qualités, des habilités ou des traits de caractère qui sont semblables mais pas égaux à ceux qui lui appartiennent.

selon notre ressemblance

Les êtres humains partagent certaines caractéristiques et qualités de Dieu, mais pas toutes. Cette phrase devrait être traduite par des mots qui montrent que l'homme est semblable à Dieu, mais n'est pas égal avec lui.

Il régnera sur la terre et sur tous les animaux

Dieu a donné aux êtres humains le droit et le pouvoir de gérer, de guider et de contrôler la terre et les animaux.

Termes Importants

- Dieu

01:10

Alors Dieu a **pris de la terre** et en **a formé un homme**. Il lui a donné la vie. Dieu l'a appelé **Adam**. Et Dieu a planté un grand **jardin**. Adam devait vivre dans ce jardin et **en prendre soin**.

pris de la terre

Ici Dieu prend de la poussière, la couche superficielle du sol en particules très légères et très fines. Il faudrait donc trouver un mot qui est l'équivalent de la poussière.

a formé

Au lieu de créer par la parole comme il l'avait fait auparavant, Dieu a personnellement façonné l'homme, non pas à partir de rien, mais en commençant avec de la poussière. Il est donc important de choisir un mot différent que "créer" pour la traduction.

un homme

Dieu n'a formé que l'homme à ce moment. Il a fait la femme plus tard par une méthode différente.

Adam

Ce nom est le même que celui qu'on trouve dans l'Ancien Testament pour "homme". Ce mot ressemble aussi au terme "sol" qui est le matériel que Dieu a employé pour faire l'homme.

jardin

Le terrain où l'on cultive des légumes, des fleurs, des arbres fruitiers et ornementaux ou une variété de ces plantes.

en prendre soin

Entretenir le jardin, le soigner, planter, désherber, arroser, moissonner, etc.

Termes Importants

- Dieu
- vie, vivant, vivre, en vie
- Adam

01:11



Au milieu du **jardin**, Dieu a planté deux arbres spéciaux : **l'arbre de la vie** et **l'arbre de la connaissance du bien et du mal**. Dieu a dit à Adam « tu peux manger de n'importe quel arbre du jardin, sauf de l'arbre de la connaissance du bien et du mal. Si tu en manges tu vas **mourir**. »

Au milieu

L'emplacement central des deux arbres souligne leur importance.

jardin

Le terrain où l'on cultive des légumes, des fleurs, des arbres fruitiers et ornementaux ou une variété de ces plantes.

l'arbre de la vie

quiconque mangerait du fruit de cet arbre ne mourrait jamais

l'arbre de la connaissance du bien et du mal

Manger du fruit de cet arbre permettrait à quelqu'un de connaître le bien et le mal.

connaissance

le fait de comprendre, de savoir les propriétés, les caractéristiques, les traits spécifiques de quelque chose

du bien et du mal

Le mal est le contraire du bien. Tout comme "le bien" se réfère à ce qui est agréable à Dieu, "le mal" se réfère à tout ce qui n'est pas agréable à Dieu.

mourir

Dans ce cas ce sera la mort physique et spirituelle.

Termes Importants

- Dieu
- vie, vivant, vivre, en vie
- bon, la bonté
- mauvais, méchant, méchanceté
- Adam
- mort ,mourir ,la mort

01:12

Ensuite Dieu a dit : « Il n'est **pas bon** pour l'homme d'être **seul**. Mais parmi les animaux il n'y avait point d'**aide pour Adam**. »

pas bon

Pour la première fois Dieu trouve que quelque chose dans la création n'est pas bon. Cela signifie ici que ce n'était pas complètement bon parce que Dieu n'avait pas fini la création de l'homme.

seul

Adam était le seul être humain, donc il ne pouvait pas avoir de relation avec une autre personne, avoir des enfants et se multiplier.

aide pour Adam

Il n'y avait personne qui était semblable à Adam pour se joindre à lui et accomplir la tâche que Dieu lui avait donnée. Aucun des animaux ne pouvait le faire.

Termes Importants

- Dieu
- bon, la bonté
- Adam

01:13

Alors, Dieu a fait tomber **un profond sommeil** sur Adam. Ensuite, **Dieu a pris une des côtes d'Adam** et en a fait une femme. Il l'a **amenée vers Adam**.

un profond sommeil

un sommeil intense, plus profond que la norme

Dieu a pris une des côtes d'Adam

Dieu a enlevé une côte du corps endormi d'Adam et de cette côte il a formé une femme.

amenée vers Adam

Dieu a conduit la femme qu'il a faite vers Adam et il les a présentés l'un à l'autre. Il a présenté la femme à Adam comme un cadeau très spécial.

Termes Importants

- Dieu
- Adam

01:14

Quand Adam l'a vue, il a dit : « **Enfin**, celle-ci est **comme moi**. On l'appellera "**femme**", parce qu'elle a été faite de "l'homme". » C'est pourquoi **un homme quitte** son père et sa mère et **s'attache à sa femme**.

Enfin

L'exclamation d'Adam nous dit qu'il avait désiré quelqu'un comme la femme que Dieu a faite pour lui.

comme moi

Même avec des différences importantes entre eux, l'homme et la femme étaient des créatures semblables.

femme

le féminin du terme employé pour l'homme

a été faite de "l'homme"

Dieu a enlevé une côte du corps endormi d'Adam et de cette côte il a formé une femme. Donc la femme a été prise directement du corps d'Adam.

un homme quitte

Cette phrase au présent indique ce qui sera normal dans l'avenir. Adam n'avait ni père ni mère mais tous ses descendants allaient en avoir.

un homme...s'attache à sa femme

La Bible dit que l'homme et sa femme auront un lien intime et un engagement l'un vers l'autre qui va dépasser leurs relations avec n'importe qui d'autre. Donc ils deviendront comme une seule chair. (Voir : [Idiome](#))

Termes Importants

- [Adam](#)

01:15

Dieu a fait l'homme et la femme **à son image**. Il les a bénis et leur a dit : « Ayez beaucoup d'enfants et de petits-enfants et remplissez la terre ! » Et Dieu a vu que tout ce qu'il avait fait était **très bon**. Tout cela s'est passé le sixième jour de la **création**.

Dieu a fait

Dieu a façonné l'homme et la femme d'une manière très personnelle.

à son image

Une image est une représentation de quelqu'un ou quelque chose. Dieu a créé les êtres humains pour qu'ils manifestent certaines qualités, habilités ou traits de caractère qui lui appartiennent, mais pas pour qu'ils soient égaux à lui.

très bon

Cette déclaration était plus intense que celles des jours précédents quand Dieu a dit que c'était bon. Néanmoins, elle ne s'applique pas seulement à la création de l'homme et la femme mais à toute la création. Tout était exactement comme Dieu l'avait voulu.

création

la période de six jours durant laquelle Dieu a créé tout ce qui existe

Termes Importants

- Dieu
- bénir ,beni ,benediction

- bon, la bonté

01:16



Au septième jour, Dieu **a achevé toute l'œuvre** qu'il avait faite. **Il a béni le septième jour** et **l'a sanctifié** parce qu'en ce jour **il a cessé de créer**. C'est ainsi que Dieu a créé **l'univers** et tout ce qu'il contient.

Au septième jour

le jour qui a suivi les six jours pendant lesquels Dieu a achevé son œuvre de création

a achevé toute l'œuvre

Plus particulièrement, Dieu a fini son travail de création, mais il continue de faire d'autres travaux.

il a cessé de créer

Dieu "s'est reposé" dans le sens qu'il a cessé de travailler sur la création qui était complète. Dieu n'était pas fatigué, ou incapable de continuer.

Il a béni le septième jour

Dieu avait un plan spécial et positif pour le septième jour, et pour chaque septième jour qui devrait suivre.

l'a sanctifié

Dieu a mis à part ce jour comme un jour spécial. Il ne devait pas être utilisé de la même manière que les six autres jours de la semaine.

l'univers

ici, tout ce que Dieu a créé sur la terre, dans les cieux, visible ou invisible

Cette histoire biblique est tirée

Il se pourrait que ces récits bibliques soient légèrement différents dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- Dieu
- bénir ,beni ,benediction
- Saint, Sainteté

Cette histoire biblique est tirée de : Genèse 1-2

2. Le péché entre dans le monde

02:01



Adam et sa femme étaient très heureux dans le **jardin** magnifique que Dieu leur avait fait. Ils ne portaient pas de vêtements, mais cela ne leur faisait pas **honte**, parce qu'il n'y avait pas de péché dans le monde. Ils marchaient souvent dans le jardin et **parlaient avec Dieu**.

jardin

Une collection spéciale d'arbres et de plantes que Dieu a préparée pour qu'Adam et Eve en profitent et qu'ils en mangent. Le terme doit être celui qui a été utilisé dans [01:11](#). Voir comment il a été traduit.

honte

Le sentiment qui vient du fait de savoir que nous avons péché ou que nous avons failli d'une certaine façon.

parlaient avec Dieu

Le terme utilisé pour "parler" devrait être le même que celui utilisé pour se référer à parler à un être humain. Il se pourrait que Dieu ait pris une forme physique pour parler à l'homme et la femme, vu que le texte indique qu'ils lui ont parlé face à face.

Termes Importants

- [Adam](#)
- [Dieu](#)
- [péché, pécheur, péchant](#)

02:02



Mais il y avait **un serpent** dans le jardin. Il était très **rusé**. **Il a demandé à la femme, « Dieu vous a-t-il vraiment dit de ne manger du fruit d'aucun des arbres dans le jardin ? »**

un serpent

Une créature terrestre longue, sans pied qui se déplace en rampant. Bien que plus tard dans l'histoire, il a été révélé que le serpent était Satan, on ne doit pas faire mention de cela dans ce contexte.

rusé

intelligent et sournois avec l'intention de décevoir.

Il a demandé à la femme, « Dieu vous a-t-il vraiment dit de ne manger du fruit d'aucun des arbres dans le jardin ? »

C'est une citation directe. Mais on peut la récrire en une citation indirecte : "Il a demandé à la femme si Dieu lui avait vraiment dit de ne pas manger les fruits d'aucun des arbres du jardin". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Dieu vous a-t-il vraiment dit de ne manger du fruit d'aucun des arbres dans le jardin ?

Le serpent a demandé à la femme si Dieu a vraiment dit de ne pas manger de tous les arbres du jardin. Mais il faisait semblant de ne pas savoir ce que Dieu avait dit parce qu'il voulait créer le doute dans l'esprit de la femme. Il voulait qu'elle questionne la bonté de Dieu. (Voir : [Question rhétorique](#))

vous

Si votre langue a des mots différents pour "vous" en fonction du nombre de personnes dont on parle, utilisez la forme plurielle. Dieu avait donné cet ordre à l'homme et à la femme. (Voir : [Les pronoms](#))

d'aucun des arbres

Cela veut dire que manger du fruit était interdit pour tous les différents types de fruits de chacun des différents arbres du jardin .

Termes Importants

- [Dieu](#)

02:03



La femme a répondu : « Dieu nous a dit que nous pouvons manger le fruit de n'importe quel arbre excepté celui de l'arbre de la connaissance du bien et du mal. » Dieu nous a dit : « Si vous mangez ce fruit ou bien le touchez, vous allez mourir. »

La femme a répondu : « Dieu nous a dit que nous pouvons manger le fruit de n'importe quel arbre excepté celui de l'arbre de la connaissance du bien et du mal. » Dieu nous a dit : « Si vous mangez ce fruit ou bien le touchez, vous allez mourir. »

C'est une citation directe. On peut aussi l'exprimer comme une citation indirecte : "La femme a répondu que Dieu leur avait dit qu'ils pouvaient manger le fruit de n'importe quel arbre sauf de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, et que s'ils mangeaient ce fruit ou même le touchaient, alors ils allaient mourir". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

fruit

Nous ne savons pas quel genre de fruit c'était. Nous savons seulement qu'il a grandi sur cet arbre. Si possible, il serait préférable d'utiliser un terme général pour fruit ici à la place d'un terme pour un type de fruit.

l'arbre de la connaissance du bien et du mal

La femme avait bien compris qu'ils n'étaient pas autorisés à manger de cet arbre qui leur permettrait de comprendre aussi bien le mal que le bien.

Si vous mangez ce fruit...vous allez mourir

Si votre langue a des mots différents pour "vous" en fonction du nombre de personnes dont on parle, utilisez la forme plurielle. Dieu avait donné cet ordre à l'homme et à la femme. (Voir : [Les pronoms](#))

vous allez mourir

Utilisez le terme ordinaire pour la mort, la fin de la vie physique d'une personne. N'évitez pas le terme simplement parce que la pensée de la mort vous semble trop cruelle.

Termes Importants

- [mort ,mourir ,la mort](#)

02:04



Le serpent a répondu à la femme, « Ce n'est pas vrai ! Vous n'allez pas mourir. Dieu simplement sait que dès que vous en mangerez, vous serez comme Dieu et vous comprendrez le bien et le mal comme il le fait. »

Le serpent a répondu à la femme, « Ce n'est pas vrai !...vous serez comme Dieu et vous comprendrez le bien et le mal comme il le fait. »

Ce texte est une citation directe. On peut aussi l'exprimer comme une citation indirecte : "Le serpent a répondu à la femme que ce n'était pas vrai ! Ils ne mourraient pas. Dieu savait qu'aussitôt qu'ils le mangeraient, ils seraient comme Dieu et comprendraient le bien et le mal comme il le fait" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

comme Dieu

L'homme et la femme avaient déjà été créés à l'image de Dieu. Le serpent suggère que la femme serait même plus comme Dieu si elle comprenait le mal. Mais Dieu n'a jamais voulu qu'elle ait cette connaissance.

vous comprendrez le bien et le mal

Savoir sur la base d'une expérience personnelle les choses qui sont bonnes et celles qui sont mauvaises, ou être en mesure de savoir si quelque chose est bon ou mauvais.

Vous n'allez pas mourir...que vous en mangerez...vous serez comme Dieu...vous comprendrez

Si votre langue a des mots différents pour "vous" en fonction du nombre de personnes dont on parle, utilisez la forme plurielle. Satan parlait de ce qui allait arriver à l'homme et à la femme. (Voir : [Les pronoms](#))

le bien et le mal

C'est un mérisme. Le "bien" et le "mal" sont deux extrêmes qui représentent tout ce qui est entre eux. Satan dit qu'ils comprendraient tout ce qui est juste ou faux. (Voir : [Mérisme](#))

Termes Importants

- vraie, vérité
- mort ,mourir ,la mort
- Dieu
- bon, la bonté
- mauvais, mechant, mechanceté

02:05



La femme a vu que le fruit était magnifique et paraissait délicieux. Elle voulait aussi être **sage**, alors elle a pris le fruit et l'a mangé. Puis elle en a donné à son mari **qui était avec elle**, et il en a mangé aussi.

sage

La femme voulait avoir la perspicacité et la compréhension que le serpent semblait avoir, et que Dieu a.

qui était avec elle

Cette information est importante car elle montre que l'homme était présent lorsque la femme a pris la décision de manger le fruit.

Termes Importants

- [témoignage, témoigner](#)

02:06



Soudainement, **leurs yeux se sont ouverts** et **ils se sont rendu compte qu'ils étaient nus**. **Ils ont essayé de couvrir leurs corps** en cousant des feuilles ensemble pour faire des vêtements.

leurs yeux se sont ouverts

Cela pourrait être traduit par, "ils ont vu les choses différemment". Cette expression signifie qu'ils ont compris quelque chose pour la première fois. Dans votre langue, il se pourrait qu'il y ait une expression similaire que vous pourriez utiliser pour traduire cela. (Voir : [Mérisme](#))

ils se sont rendu compte qu'ils étaient nus

Après leur désobéissance à Dieu, l'homme et la femme ont eu honte parce qu'ils étaient nus. C'est la raison pour laquelle ils ont utilisé des feuilles pour essayer de couvrir leurs corps nus.

Ils ont essayé de couvrir leurs corps

L'homme et la femme ont essayé de couvrir leurs corps afin de se cacher de Dieu parce qu'ils avaient honte d'être nus. Vous voudrez peut-être employer un langage plus direct. Traduction alternative : "Ils avaient honte d'être nus et essayaient de se couvrir pour se cacher de Dieu". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

02:07



Alors l'homme et sa femme ont entendu le son de **Dieu marchant** à travers le jardin. Tous les deux se sont cachés de Dieu. **Ensuite, Dieu a appelé l'homme : « Où es-tu ? » Adam a répondu : « Je t'ai entendu marcher dans le jardin, et j'ai eu peur, parce que j'étais nu. Alors je me suis caché. »**

Dieu marchant

Il semble que Dieu venait régulièrement dans le jardin pour marcher et parler avec l'homme et la femme. Nous ne savons pas à quoi cela ressemblait. Si c'est possible, il serait préférable d'utiliser le terme qui serait utilisé pour parler d'une personne qui marche.

Ensuite, Dieu a appelé l'homme : « Où es-tu ? »

C'est une citation directe. On peut la transformer en une citation indirecte : "Alors Dieu a appelé l'homme et lui a demandé où il était". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Où es-tu ?

C'est une question rhétorique et aussi une citation directe. Dieu connaissait déjà la réponse à cette question. Le but de la question était de forcer l'homme et la femme à expliquer pourquoi ils se cachaient. (Voir : [Question rhétorique](#))

tu

Si votre langue a des mots différents pour "vous" en fonction du nombre de personnes dont on parle, utilisez la forme singulière. Ici, Dieu parlait uniquement à l'homme. (Voir : [Les pronoms](#))

Adam a répondu : « Je t'ai entendu marcher dans le jardin, et j'ai eu peur, parce que j'étais nu. Alors je me suis caché. »

C'est une citation directe. On peut aussi l'écrire comme une citation indirecte : "Adam a répondu qu'il avait entendu Dieu marcher dans le jardin et qu'il avait peur parce qu'il était nu. Donc, il s'est caché". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Termes Importants

- Dieu
- Adam

02:08



Alors Dieu a demandé : « Qui t'a dit que tu étais nu ? As-tu mangé du fruit que je t'avais dit de ne pas manger ? » L'homme a répondu : « Cette femme que tu m'as donnée, **elle m'a donné le fruit.** » Alors Dieu a demandé à la femme « **Qu'as-tu fait ?** » Et la femme a répondu, « **Le serpent m'a dupé.** »

Alors Dieu a demandé : « Qui t'a dit que tu étais nu ? As-tu mangé du fruit que je t'avais dit de ne pas manger ? »

C'est une citation directe qu'on peut tourner en une citation indirecte : "Alors Dieu a voulu savoir qui avait dit à Adam qu'il était nu et s'il avait mangé le fruit qu'il lui avait dit de ne pas manger". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Qui t'a dit que tu étais nu ?

Ou, "Comment sais-tu que tu es nu ?" Dieu connaissait déjà la réponse à toutes ses questions. En posant cette question et la question suivante, il donnait à Adam l'opportunité d'admettre son péché de désobéissance. Le fait d'être nu n'était pas un péché. Dieu les avait créés de cette façon. Leur prise de conscience de leur nudité était le problème. Leur honte a démontré qu'ils avaient péché. (Voir : [Question rhétorique](#))

As-tu mangé du fruit que je t'avais dit de ne pas manger ?

C'est une question rhétorique. Dieu savait déjà qu'Adam avait mangé le fruit qu'il lui avait dit de ne pas manger. On peut traduire cette question par une déclaration : "Vous avez mangé le fruit que je vous ai dit de ne pas manger !" (Voir : [Question rhétorique](#))

elle m'a donné le fruit

L'homme a dit que c'était la faute de la femme au lieu de confesser sa désobéissance et d'accepter la responsabilité d'avoir désobéi à Dieu.

Alors Dieu a demandé à la femme : « Qu'as-tu fait ? »

C'est une citation directe qui peut aussi être traduite comme une citation indirecte : "Alors Dieu a demandé à la femme ce qu'elle avait fait". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Qu'as-tu fait ?

Ou, "Pourquoi avez-vous fait cela ?" Dieu connaissait déjà la réponse à cette question. En posant cette question, il donnait à la femme l'opportunité d'admettre sa culpabilité. Il suggérait qu'elle n'aurait pas dû faire ce qu'elle a fait. (Voir : [Question rhétorique](#))

Le serpent m'a dupé

Le serpent l'a séduite ou induite en erreur. Il lui a menti. N'utilisez pas un terme qui indique qu'il lui a jeté un sort ou l'a ensorcelé. La femme a dit que c'était la faute du serpent au lieu de confesser sa désobéissance et d'accepter la responsabilité d'avoir désobéi à Dieu.

Termes Importants

- [Dieu](#)

02:09



Dieu a dit au serpent : « **Tu es maudit** ! Tu vas glisser sur ton ventre et manger de la poussière. **Toi et la femme, vous vous détesterez**, et tes enfants et ses enfants se détesteront aussi. **Le descendant de la femme t'écrasera la tête** et **tu blesseras son talon**. »

Tu es maudit

Cela pourrait aussi être traduit par : "Je te maudis", ou "Malheur à toi". N'utilisez pas un mot qui implique la magie.

Toi et la femme, vous vous détesterez

La femme haïra le serpent et le serpent haïra la femme. Les descendants des femmes haïront aussi les descendants du serpent, et les descendants du serpent les haïront.

Le descendant de la femme

Cela fait référence à l'un de ses descendants en particulier.

t'écrasera la tête

Le descendant de la femme détruira le descendant du serpent.

tu blesseras son talon

Le descendant du serpent blessera le descendant de la femme.

Termes Importants

- Dieu
- maudire malédiction
- descendant, descendre de

02:10

Dieu dit ensuite à la femme : « Je vais rendre **l'accouchement très pénible** pour toi. Tes désirs seront pour ton mari, et il dominera sur toi. »

l'accouchement très pénible

Certaines langues peuvent exprimer cela par un verbe. Vous pourriez dire : "Je vais vous amener à avoir beaucoup plus de douleur lorsque vous donnerez naissance à vos enfants".

Termes Importants

- Dieu

02:11

Dieu a dit à l'homme : « Tu as écouté ta femme et tu m'as désobéi. Maintenant, **la terre est maudite**, et tu devras travailler dur pour faire pousser la nourriture. Ensuite **tu mourras**, et ton corps **retournera à la terre**. » L'homme a appelé sa femme **Ève, qui signifie "donneuse de vie"**, parce qu'elle deviendrait la **mère de tous les hommes**. Et Dieu a habillé Adam et Ève avec des peaux d'animaux.

la terre est maudite

Comme punition pour la désobéissance d'Adam, la terre ne sera plus productive. Adam aura à travailler très dur pour avoir assez à manger.

tu mourras

Le châtement ultime pour leur désobéissance était la mort. La mort spirituelle est le fait d'être séparé de Dieu. La mort physique est le fait d'être séparé de notre corps.

retournera à la terre

Dieu a créé Adam avec de la poussière ou de la terre et lui a donné la vie. En conséquence du péché, sa vie lui sera enlevée et son corps se décomposera et deviendra de nouveau de la poussière.

Ève, qui signifie "donneuse de vie"

Dieu a donné la vie à Adam et Ève, et elle est transmise à toute personne pendant l'accouchement.

mère de tous les hommes

Cela signifie qu'elle serait l'ancêtre femelle de tous les peuples. Certaines langues disent "qu'elle serait la mère de toutes les personnes".

Termes Importants

- Dieu
- désobeïr , désobeïssance ,désobeïssant
- maudire malédiction
- mort ,mourir ,la mort
- Eve
- Adam

02:12

Alors Dieu a dit : « Maintenant que les êtres humains sont devenus **comme nous dans la connaissance du bien et du mal**, ils ne doivent pas manger du **fruit de l'arbre de vie** et vivre éternellement. » Donc, Dieu a fait partir Adam et Ève loin du jardin. Dieu a placé des anges puissants à l'entrée du jardin pour empêcher quiconque de manger du fruit de l'arbre de vie.

comme nous dans la connaissance du bien et du mal

Ici, cette phrase indique une nouvelle façon qu'Adam et Eve seraient comme Dieu. Parce qu'ils avaient péché, ils étaient conscients du mal et pouvaient en faire l'expérience. Vous pourriez dire, "parce que maintenant ils connaissaient le bien et le mal".

comme nous

La Bible enseigne qu'il n'y a qu'un seul Dieu. Mais le mot "Dieu" de l'Ancien Testament est une forme plurielle et Dieu utilise des pronoms au pluriel lorsqu'il se parle à lui-même. Certains y voient une façon de parler particulière qui exprime la majesté de Dieu, d'autres pensent que Dieu le Père s'adresse au Fils et à l'Esprit, qui sont tous Dieu. (Voir : [Les pronoms](#))

du bien et du mal

C'est un mérisme. Le "bien" et le "mal" sont deux extrêmes qui représentent tout ce qui est entre eux. Dieu dit ici, qu'ils allaient comprendre tout ce qui est juste ou faux. (Voir : [Mérisme](#))

ils ne doivent pas

On peut exprimer cette expression dans la forme active : "nous ne devons le permettre" (Voir : [L'actif ou le passif](#))

fruit

Le type spécifique de fruit n'est pas révélé, il est donc préférable de traduire cela en utilisant un mot général pour les fruits.

arbre de vie

C'était un arbre avec des fruits. Voir [01:11](#). Si une personne mangeait ce fruit, il vivrait éternellement et ne mourrait jamais.

Une histoire biblique tirée de :

Ces références changeront légèrement dans certaines traductions bibliques.

Termes Importants

- Dieu
- bon, la bonté
- mauvais, méchant, méchanceté
- vie, vivant, vivre, en vie
- Adam
- Eve
- ange, archange

Une histoire biblique tirée de : la Genèse, chapitre 3

3. Le Déluge

03:01



Bien du temps a passé. Il y avait beaucoup de gens dans le monde. Ils étaient devenus **très méchants et violents**. **Si mauvais**, que **Dieu a décidé de détruire** le monde entier au moyen d'une **inondation énorme**.

Bien du temps a passé

Cette histoire se passe de nombreuses générations (des centaines d'années) après la création.

très méchants et violents

Il serait peut-être plus naturel de dire, "ils étaient devenus méchants et avaient commis des actes violents".

Si mauvais

Ce serait peut-être plus clair de dire : "Les gens se comportaient de manière tellement destructrice et mauvaise".

Dieu a décidé de détruire

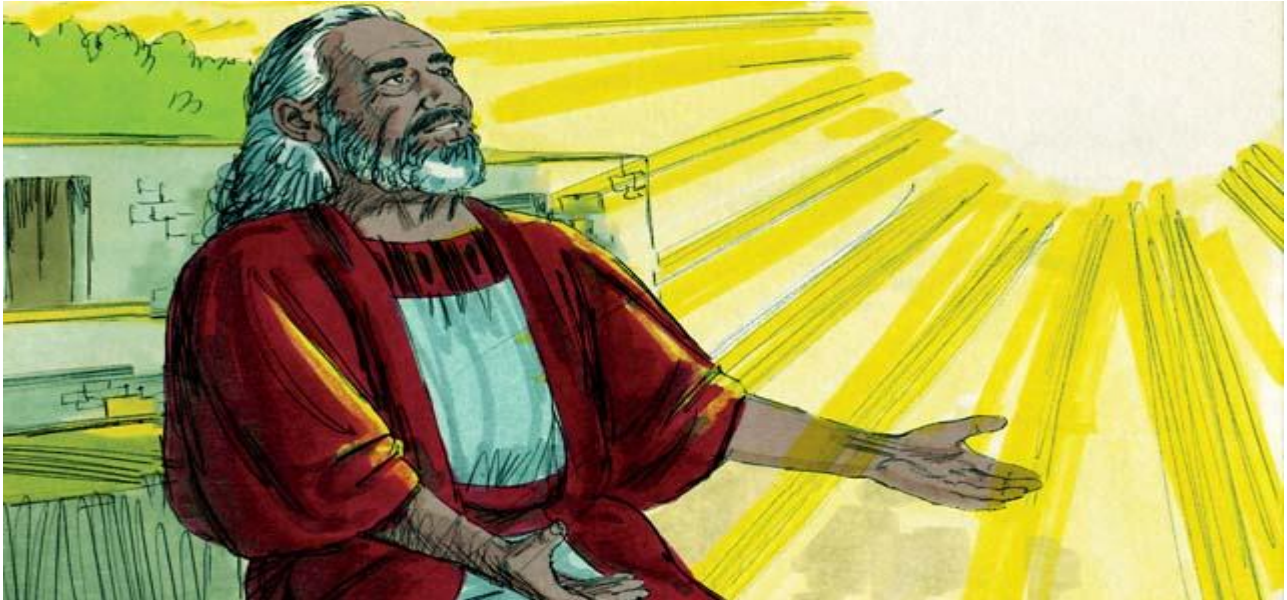
Cela ne signifie pas que la terre allait être complètement détruite. Dieu a préparé la destruction de toutes les personnes qui s'étaient rebellées contre lui et qui avaient causé tant de mal et de violence. Cette inondation tuerait également tous les animaux terrestres et les oiseaux.

inondation énorme

L'eau très profonde allait couvrir la terre, même dans des endroits où le sol était normalement sec, et allait même couvrir les sommets des montagnes les plus hautes.

Termes Importants

- Dieu

03:02

Mais **Dieu a remarqué que Noé était un homme vertueux** qui vivait parmi un peuple méchant. Dieu a dit à Noé qu'il **allait faire un grand déluge**. Donc, il lui a dit de construire un bateau énorme.

Dieu a remarqué que Noé était un homme vertueux

Noé a trouvé grâce aux yeux de Dieu parce qu'il craignait et obéissait à Dieu. Ainsi, même si Noé n'était pas sans péché, Dieu a eu compassion envers lui et a fait un plan pour sauver sa famille de la crue dévastatrice. Assurez-vous que cela ne donne pas l'impression que Noé avait de la chance ou qu'il avait réussi à s'échapper par hasard. C'était plutôt le choix de Dieu.

allait faire un grand déluge

L'eau très profonde allait couvrir la terre, même dans des endroits où le sol était normalement sec, et allait même couvrir les sommets des montagnes les plus hautes. Voyez comment cela a été traduit dans [03:01](#).

Termes Importants

- Noé
- Dieu
- juste, la justice

03:03

Dieu dit à Noé de construire **un bateau** d'environ 140 mètres de long, 23 mètres de large et 13,5 mètres de haut. Noé devrait le construire en bois et lui donner 3 étages avec beaucoup de chambres, un toit et une fenêtre. Le bateau garderait Noé, sa famille et toutes sortes d'animaux terrestres sains et saufs pendant le déluge.

un bateau

L'arche était assez grande pour transporter huit personnes, deux animaux de chaque espèce, et leurs provisions pour presque une année.

Termes Importants

- Dieu
- Noé

03:04

Noé a obéi à Dieu. Lui et ses trois fils ont construit le bateau exactement comme Dieu le leur avait commandé. Il a fallu de nombreuses années pour construire le bateau, car il était si grand. **Noé a averti le peuple** à cause du déluge qui allait venir et leur a dit de **se tourner vers Dieu**, mais ils ne l'ont pas cru.

Noé a averti le peuple

Noé dit à tout le monde que Dieu allait détruire le monde à cause du péché.

se tourner vers Dieu

Cela signifie qu'ils devaient cesser de pécher et commencer à obéir à Dieu.

Termes Importants

- [Noé](#)
- [obéir, obéissant, l'obéissance](#)
- [Dieu](#)

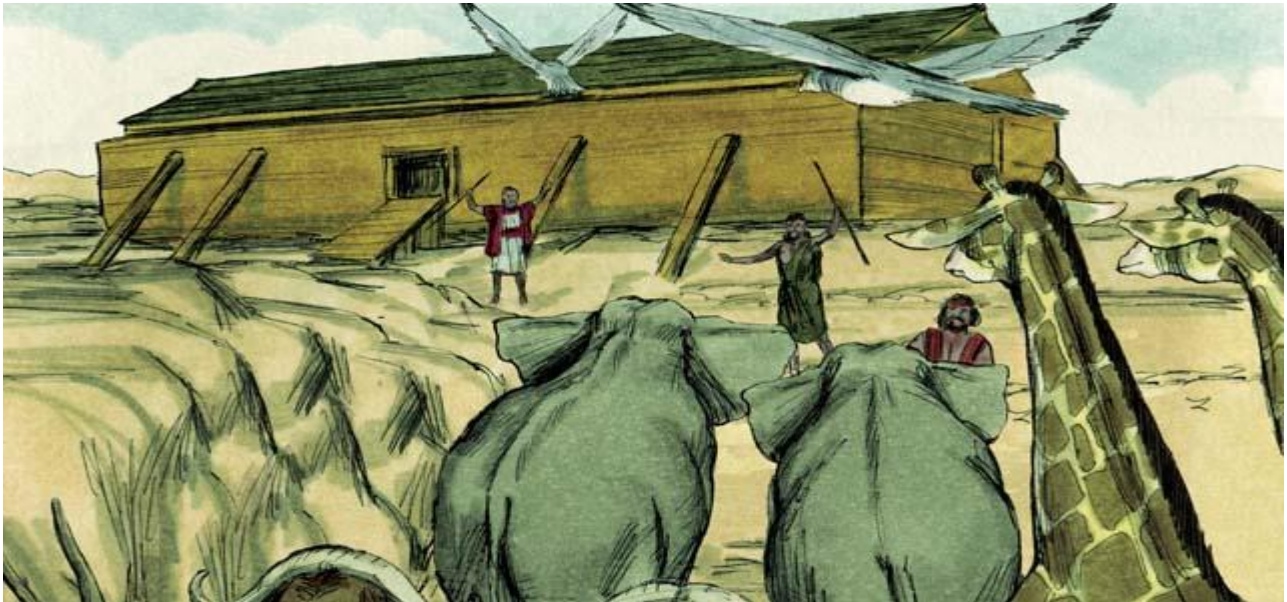
03:05



Dieu a aussi commandé à Noé et à sa famille de rassembler suffisamment de nourriture pour eux-mêmes et pour les animaux. Quand tout fut prêt, Dieu dit à Noé qu'il était temps que lui, sa femme, ses trois fils et leurs femmes montent dans l'arche.

Termes Importants

- Dieu
- Noé

03:06

Dieu a dirigé vers Noé un mâle et une femelle de toutes les espèces d'animaux et d'oiseaux pour les laisser-aller dans le bateau et être sauvés pendant le déluge. Dieu a aussi dirigé sept mâles et sept femelles de tous les types d'animaux qui pourraient être **utilisés pour les sacrifices**. Quand ils se sont tous trouvés dans l'Arche, **Dieu lui-même a fermé la porte**.

Dieu a dirigé

Noé n'a pas eu besoin de trouver les animaux. Dieu les a envoyés vers lui.

utilisés pour les sacrifices

Dans certaines langues, il serait peut-être préférable de dire quelque chose comme, "des animaux qui étaient acceptables en sacrifice à Dieu". Dieu avait décidé que les gens devaient sacrifier des animaux pour lui, mais il ne leur était permis de sacrifier que certains types d'animaux.

Dieu lui-même a fermé la porte

Cela souligne que c'est Dieu lui-même qui a fermé la porte.

Termes Importants

- Dieu
- Noé
- sacrifice, offrande

03:07

Alors il a commencé à pleuvoir, **et il a plu, et il a plu sans arrêt**. Il a plu pendant quarante jours et quarante nuits sans cesse ! **L'eau jaillissait** aussi de la terre. **Tout dans le monde entier était couvert d'eau**, même les plus hautes montagnes.

et il a plu, et il a plu sans arrêt

Cela souligne qu'il y avait une quantité extrême et inhabituelle de pluie. D'autres langues peuvent avoir une autre façon de souligner cela.

L'eau jaillissait

Cela indique qu'il y avait une grande quantité d'eau qui sortait du sol.

Tout dans le monde entier était couvert d'eau

Cela fait référence au fait que toute la terre était couverte d'eau provenant du déluge.

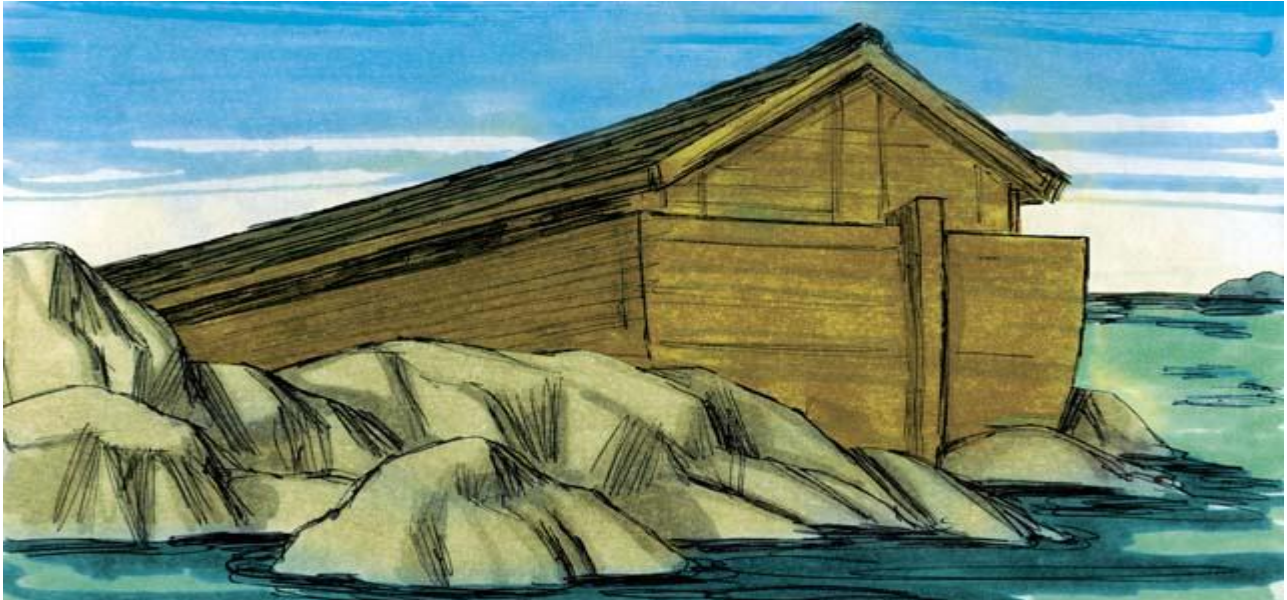
03:08



Tout ce qui vivait sur la terre ferme est mort, excepté les personnes et les animaux qui étaient dans le bateau. Le bateau a flotté sur l'eau et a protégé tout à l'intérieur du bateau des eaux dehors.

Termes Importants

- [mort ,mourir ,la mort](#)

03:09

Après l'arrêt des pluies, le bateau a flotté sur l'eau pendant cinq mois, et pendant ce temps l'eau a commencé à baisser. Puis, un jour, **le bateau s'est posé** sur le sommet d'une montagne. Mais le monde était encore couvert d'eau. **Après trois mois de plus**, **les sommets des montagnes sont devenus visibles**.

Après l'arrêt des pluies

Cela pourrait être traduit par, "il a cessé de pleuvoir".

le bateau s'est posé

Il y avait tellement d'eau de pluie qu'elle couvrait les montagnes. Le navire flottait au-dessus des montagnes, et quand l'eau a commencé à descendre, le bateau est descendu et s'est posé au sommet d'une montagne.

Après trois mois de plus

Au cours des trois mois suivants, l'eau a continué à descendre.

les sommets des montagnes sont devenus visibles

D'autres manières de traduire cette expression seraient, "se sont montrés" ou, "ont apparu" ou, "ont pu être vus". Ce serait peut-être plus clair de dire, "Après trois mois, l'eau avait baissé suffisamment pour que Noé et sa famille puissent voir clairement les sommets des montagnes".

03:10

Quarante jours plus tard, Noé a envoyé un **corbeau** pour voir si l'eau avait séché. Le corbeau a volé, allant et venant à la recherche de terre sèche, mais il n'en a pas trouvé.

corbeau

Un oiseau noir qui vole et mange une variété de plantes et d'aliments pour animaux, y compris la chair en décomposition des cadavres d'animaux.

Termes Importants

- Noé

03:11

Plus tard, Noé a envoyé une **colombe**. Mais, elle aussi n'a pas pu trouver de terre sèche, donc elle est revenue. Une semaine plus tard, Noé a envoyé la colombe encore une fois et elle est revenue avec une **branche d'olivier** dans son bec ! **L'eau descendait** et les plantes poussaient à nouveau !

colombe

Oiseau assez gros, souvent gris, vivant dans les villes, connu pour sa démarche oscillante et pour son cri, le roucoulement.

branche d'olivier

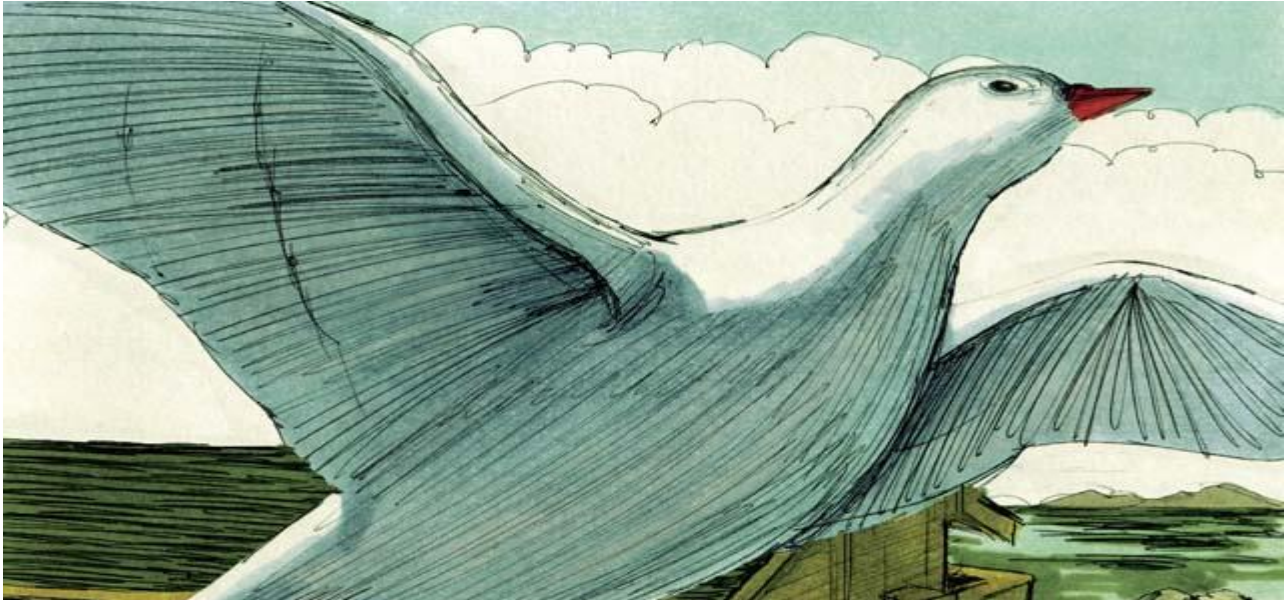
Le fruit de l'olivier contient de l'huile que les gens utilisent pour cuisiner ou mettre sur leur peau. Si dans votre langue, il n'y a pas de terme pour "branche d'olivier", vous pouvez le traduire par "la branche d'un arbre appelé olivier" ou "branche d'un arbre qui produit de l'huile."

L'eau descendait

Il serait peut-être plus naturel dans votre langue de dire que, "l'eau s'en allait", ou que "le niveau de l'eau baissait".

Termes Importants

- Noé

03:12

Noé **a attendu encore une semaine** et a envoyé la colombe une troisième fois pour trouver la terre sèche. Cette fois, elle a trouvé un endroit pour se reposer et n'est pas revenue. L'eau s'asséchait !

a attendu encore une semaine

Vous pourriez dire, "il a attendu sept jours de plus". Le mot "attendu" montre que Noé a laissé passer du temps pour permettre aux eaux de descendre avant de relâcher la colombe.

Termes Importants

- Noé

03:13

Deux mois plus tard, Dieu a dit à Noé : « Toi, ta famille et tous les animaux, vous pouvez quitter le bateau maintenant. Ayez beaucoup d'enfants et de petits-enfants et remplissez la terre. » Alors Noé et sa famille **sont sortis** du bateau.

Deux mois plus tard

Cela signifie que deux mois ont passé après la mise en liberté de la colombe de l'arche. Il peut être nécessaire de le dire explicitement si ce n'est pas clair.

Dieu a dit à Noé : « Toi, ta famille et tous les animaux...beaucoup d'enfants et de petits-enfants et remplissez la terre. »

C'est une citation directe. On peut aussi l'exprimer comme une citation indirecte : "Dieu dit à Noé que lui et sa famille devaient avoir beaucoup d'enfants et de petits-enfants et remplir la terre et qu'ils pouvaient quitter le bateau maintenant avec tous les animaux". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Ayez beaucoup d'enfants

Pour s'assurer qu'il est clair que c'était le commandement et le désir de Dieu, vous pourriez dire : "Vous devez avoir beaucoup d'enfants" ou "Je veux que vous ayez beaucoup d'enfants".

remplissez la terre

Si ce n'est pas clair, il serait peut-être nécessaire de dire, "et remplissez la terre avec des gens", ou "afin qu'il y ait beaucoup de personnes qui vivent sur la terre".

sont sortis

Quelques langages diraient plutôt "sont venus dehors". (Voir : [Aller et venir](#))

Termes Importants

- [Dieu](#)
- [Noé](#)

03:14

Après sa sortie du bateau, Noé a construit un autel et a sacrifié quelques animaux de **chaque espèce qui peut être utilisée pour un sacrifice**. Dieu a été honoré par le sacrifice et il a béni Noé et sa famille.

chaque espèce qui peut être utilisée pour un sacrifice

Une autre façon de dire cela serait, "ce que les gens pouvaient utiliser pour faire des sacrifices à Dieu".

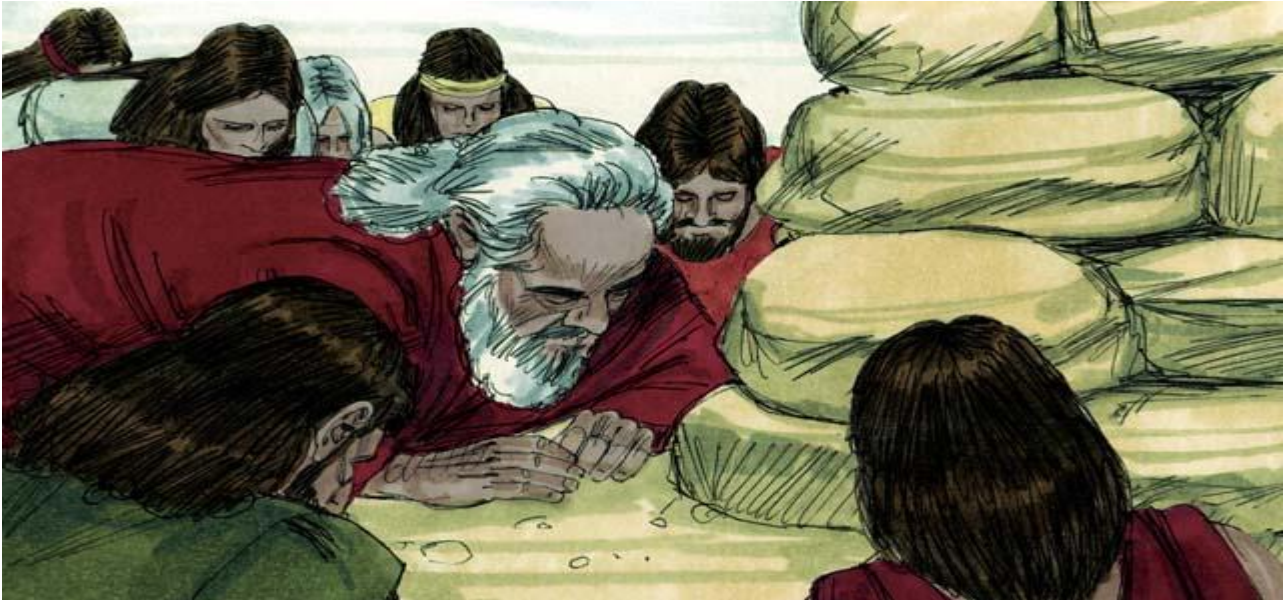
Dieu a été honoré

Dieu était satisfait avec les sacrifices d'animaux que Noé avait faits.

Termes Importants

- Noé
- Autel
- sacrifice, offrande
- Dieu
- bénir ,beni ,benediction

03:15



Dieu a dit : « Je promets que je ne **maudirai plus la terre** à cause des mauvaises choses que les gens font. Et je ne détruirai jamais **le monde** en provoquant une inondation, **car les gens sont pécheurs à partir de l'enfance**. »

Dieu a dit : « Je promets que je ne maudirai plus la terre...car les gens sont pécheurs à partir de l'enfance.

C'est une citation directe. On peut la transformer en une citation indirecte : "Dieu a promis de ne plus jamais maudire le sol...parce que les gens sont pécheurs depuis qu'ils sont enfants". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

maudirai plus la terre

La terre et les autres créatures ont beaucoup souffert du péché de l'homme.

le monde

Cela fait référence à la terre et toutes les créatures qui y vivaient.

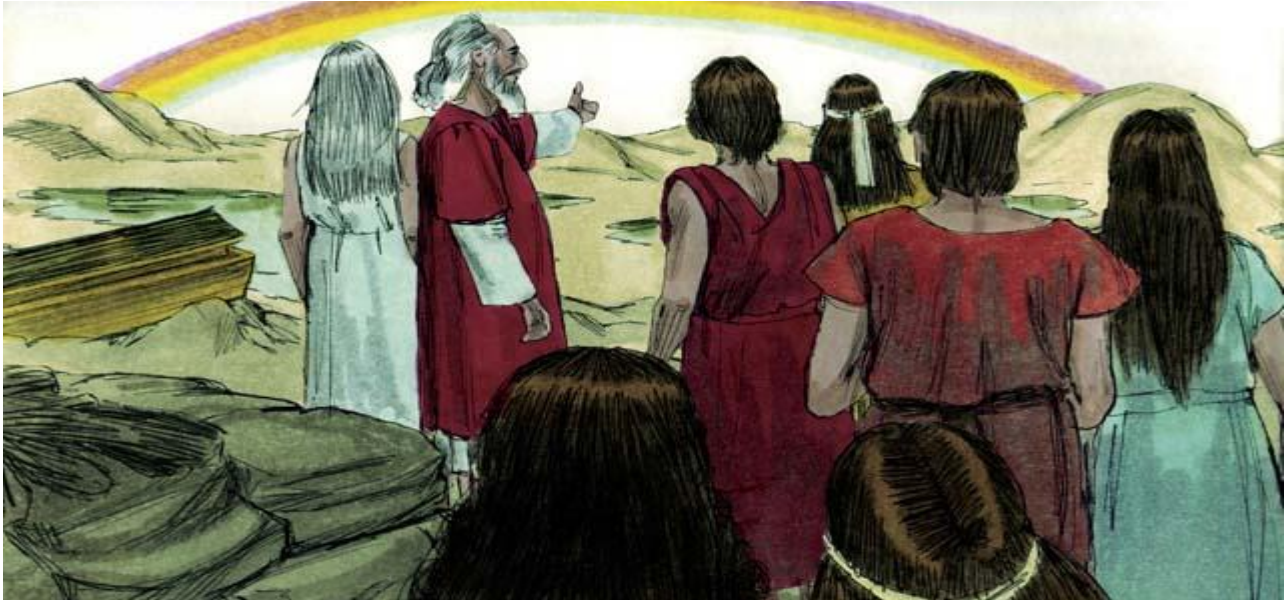
les gens sont pécheurs à partir de l'enfance

Une autre façon de le dire serait, "les gens commettent des péchés toute leur vie".

Termes Importants

- Dieu
- promesse
- maudire malédiction
- mauvais, méchant, méchanceté

- péché, pécheur, péchant

03:16

Alors Dieu a créé le premier **arc-en-ciel** comme un **signe de sa promesse**. **Chaque fois** que l'arc-en-ciel apparaît dans le ciel, Dieu et son peuple se souviennent de ce qu'il a promis.

arc-en-ciel

C'est l'arc de lumière multicolore qui apparaît souvent dans le ciel après un orage.

signe

Un signe, c'est quelque chose (comme un objet ou un événement) qui a une certaine signification ou qui pointe vers quelque chose qui est vrai ou qui se produira.

signe de sa promesse

Dans certaines langues, il serait peut-être préférable de dire, "pour montrer ce qu'il avait promis".

Chaque fois

Assurez-vous qu'il est clair que cela signifie chaque fois qu'un arc-en-ciel apparaîtra à partir de ce moment-là. Il peut être nécessaire d'ajouter : "A partir de ce moment".

sa promesse

Ceci nous renvoie à l'histoire précédente dans laquelle Dieu a promis de ne plus jamais détruire la terre par un déluge.

Une histoire biblique tirée de :

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions.

Termes Importants

- Dieu
- promesse

Une histoire biblique tirée de : Genèse Ch. 6-8

4. L'alliance de Dieu avec Abraham

04:01



Bien des années après le déluge, il y avait de nouveau **beaucoup d'êtres humains** sur la terre et comme auparavant ils ont péché contre Dieu et les uns contre les autres. Parce qu'ils parlaient tous **la même langue** ils se sont rassemblés et ils ont construit **une ville** au lieu de remplir la terre comme Dieu l'avait ordonné.

Bien des années après le déluge

Plusieurs générations après la fin du déluge.

beaucoup d'êtres humains

La famille de Noé s'était multipliée suffisamment pour remplir une ville.

la même langue

Cela signifie qu'il n'y avait qu'une seule langue, donc ils pouvaient tous se comprendre.

une ville

Il est préférable d'utiliser un terme général pour "ville" vu que le texte ne donne pas de nom spécifique.

Termes Importants

- Dieu

04:02

Ils étaient très fiers et ils ne voulaient pas obéir aux commandements de Dieu concernant leur mode de vie. Ils ont même commencé à construire **une grande tour qui devrait atteindre le ciel**. Dieu a vu que s'ils continuaient à travailler ensemble pour faire le mal, ils pourraient faire beaucoup de choses encore plus mauvaises.

une grande tour qui devrait atteindre le ciel

Cette structure était si grande que son sommet serait dans le ciel.

le ciel

Cela peut se traduire par "le firmament ou la voûte céleste"

Termes Importants

- fier, fierté, orgueilleux
- Dieu
- ciel, ciel, cieus, céleste
- mauvais, mechant, mechanceté
- péché, pécheur, péchant

04:03

Alors **Dieu a confondu leur langue** en **plusieurs langues** et **il a dispersé les êtres humains** partout dans le monde. La ville qu'ils avaient commencé à construire s'appelait **Babel**, ce qui signifie "une scène de bruit et de **confusion**".

Dieu a confondu leur langue

En un instant, Dieu leur a donné miraculeusement différentes langues de sorte que tout à coup ils n'étaient plus en mesure de se comprendre.

plusieurs langues

Au lieu d'un grand groupe de personnes parlant une seule langue, il y avait maintenant beaucoup de petits groupes de personnes parlant chacun sa propre langue.

il a dispersé les êtres humains

Quand Dieu a changé leurs langues, il a dispersé ces groupes de personnes sur la terre et chaque groupe s'est installé dans sa propre région.

Babel

Nous ne connaissons pas l'emplacement exact de cette ville, à part qu'elle se trouvait quelque part dans l'ancien Moyen-Orient.

confusion

Cela fait référence à la manière dont les gens ont été confondus car ils ne pouvaient plus se comprendre quand Dieu a changé leur langue.

Termes Importants

- Dieu

04:04



Des centaines d'années plus tard, Dieu a parlé à un homme qui s'appelait Abram. **Dieu lui a dit : « Quitte ton pays et ta famille et va au pays que je te montrerai. Je te bénirai et ferai de toi une grande nation. Je rendrai ton nom très grand. Je bénirai ceux qui te béniront et je maudirai ceux qui te maudiront. Toutes les familles de la terre seront bénies à cause de toi. »**

Des centaines d'années plus tard

Cela pourrait être traduit comme, "de nombreuses générations après que le peuple a été divisé en différents groupes linguistiques à Babel" ou, "longtemps après que cela est arrivé".

Dieu lui a dit : « Quitte ton pays et ta famille et va au pays que je te montrerai... Toutes les familles de la terre seront bénies à cause de toi. »

C'est une citation directe. On peut aussi la transformer en une citation indirecte : "Dieu lui a dit de quitter son pays et sa famille et d'aller dans le pays qu'il lui montrerait. Il lui a dit qu'il le bénirait et ferait de lui une grande nation et rendrait son nom très grand, qu'il bénirait ceux qui le béniront et maudirait ceux qui le maudiront et que toutes les familles de la planète seront bénies à cause de lui". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Quitte ton pays

Cela fait référence à la région où Abram est né et a grandi (une région en Asie centrale appelée "Ur"). Ça pourrait être traduit par, "région natale" ou, "patrie" ou quelque chose de semblable.

et ta famille

Dieu dit à Abram de laisser derrière lui la plupart de ses parents. Cependant, Dieu ne disait pas à Abram d'abandonner les gens dont il était responsable, y compris sa femme.

Je te bénirai et ferai de toi une grande nation

Ici "grande nation" est une métonymie qui signifie que Dieu a amené Abram à avoir beaucoup de descendants, et ils sont devenus une grande et importante nation. (Voir : [Métonymie](#))

Je rendrai ton nom très grand

Cela signifie que le nom et la famille d'Abram deviendraient connus dans le monde et les gens allaient penser du bien d'eux.

Toutes les familles de la terre seront bénies à cause de toi.

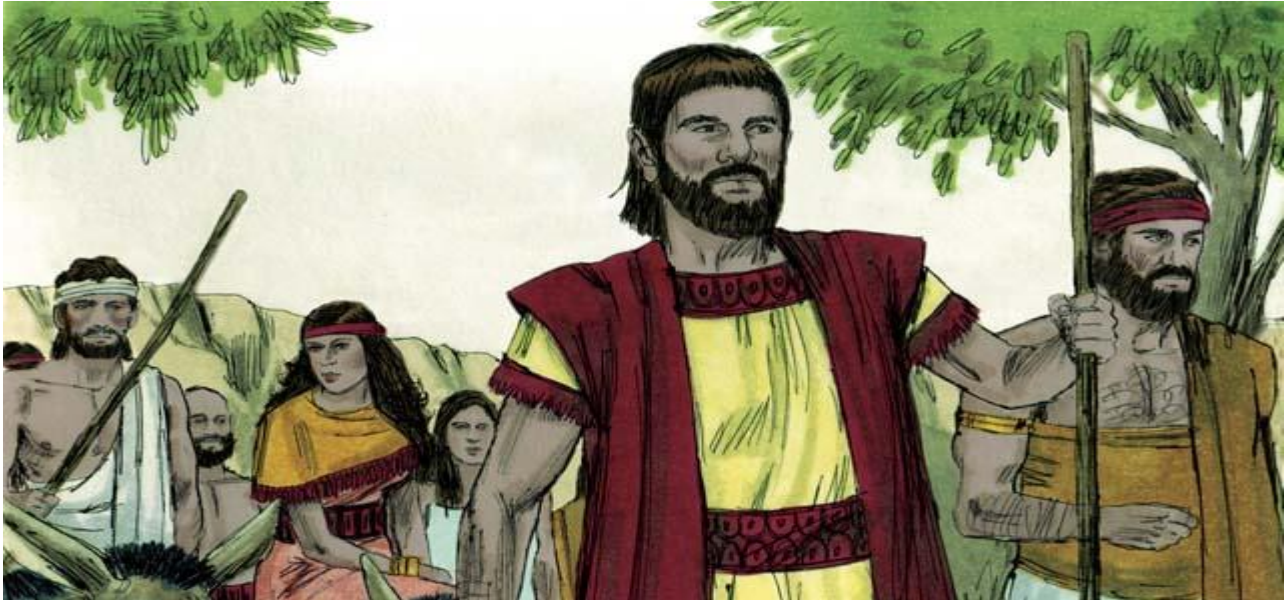
Le ci-dessus peut être déclaré en forme active : "Je bénirai toutes les familles de la terre à cause de toi". (Voir : [L'actif ou le passif](#))

Toutes les familles de la terre

La décision d'Abram de suivre Dieu a influencé non seulement sa famille, mais aussi les familles de toutes les nations sur la terre.

Termes Importants

- Dieu
- Abraham, Abram
- bénir ,beni ,benediction
- maudire malédiction

04:05

Donc Abram a obéi à Dieu. **Il a pris** sa femme, Saraï, avec tous ses serviteurs et tout ce qu'il possédait et il est allé au pays que **Dieu lui avait montré, le pays de Canaan.**

Il a pris

Certaines langues diraient, "il a amené" dans ce cas. D'autres utiliseraient deux verbes différents, comme, "il a fait venir sa femme avec lui" et "il a aussi amené tous leurs serviteurs et leurs biens".

Dieu lui avait montré

D'une façon ou d'une autre, Dieu a fait comprendre clairement à Abram où il devait aller. Le texte ne dit pas comment Dieu le lui a montré.

le pays de Canaan

Le nom de cette terre était "Canaan". Cela pourrait être traduit, "la terre appelée Canaan".

Termes Importants

- Abraham, Abram
- obéir, obéissant, l'obéissance
- Dieu
- Sara, Sarai
- serviteur, esclave, esclavage
- Canaan, Cananéens

04:06

Quand Abram est arrivé à Canaan, Dieu a dit : « Regarde autour de toi. **Je te donnerai tout ce pays et tes descendants le posséderont toujours.** » Abram s'est établi dans le pays.

Dieu a dit : « Regarde autour de toi. Je te donnerai tout ce pays et tes descendants le posséderont toujours. »

C'est une citation directe qui peut aussi être reformulée comme une citation indirecte : "Dieu a dit à Abram de regarder tout autour de lui, car Dieu lui donnerait tout ce pays et ses descendants le posséderaient toujours". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

tout ce pays

Si Abram avait été debout sur une montagne, il aurait pu voir une très grande étendue. À plusieurs reprises, Dieu a promis de donner toute la terre de Canaan à Abram et ses descendants.

Je te donnerai tout ce pays

Dieu a promis de donner des terres à Abram et ses descendants comme un père donne des terres et ses biens à ses enfants.

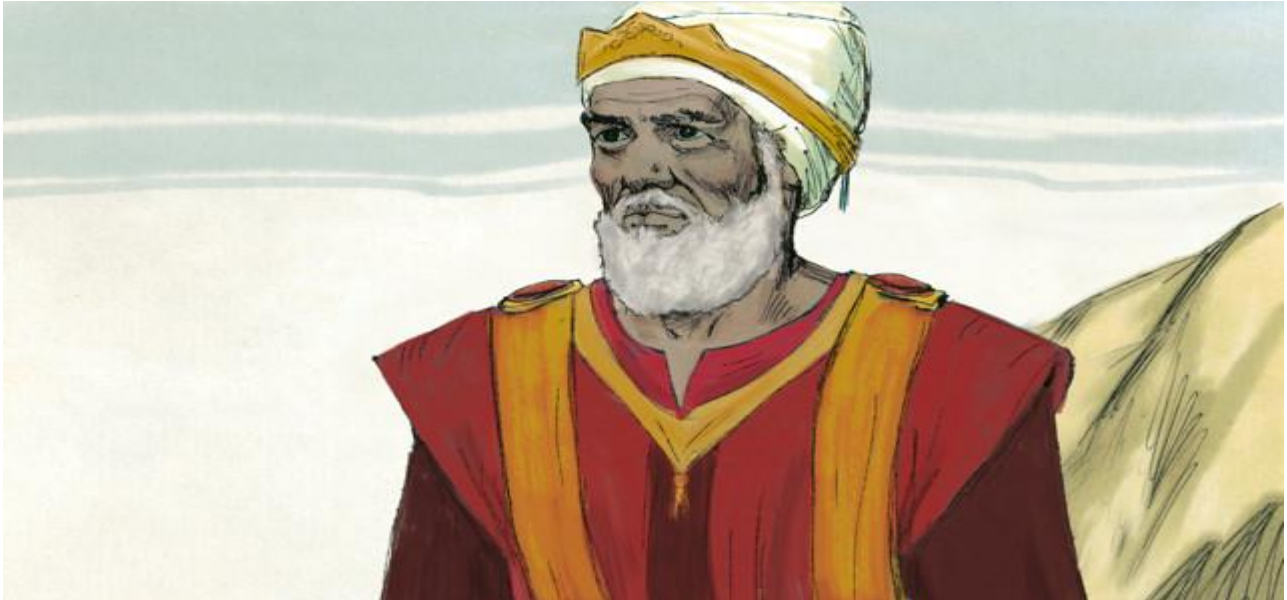
Abram s'est établi dans le pays

Abram a vécu là avec tous ceux qui étaient partis avec lui.

Termes Importants

- [Abraham, Abram](#)

- Canaan, Cananéens
- Dieu
- descendant, descendre de
- Hériter, Héritage, Patrimoine, Successeur

04:07

Il y avait un homme qui s'appelait **Melchizédek** qui était un prêtre du **Dieu Très-Haut**. Un jour, Abram a rencontré Melchizédek. **Melchizédek a béni Abram et a dit : « Que le Dieu Très-Haut qui possède le ciel et la terre bénisse Abram. »** Abram a donné à Melchizédek un dixième de tout ce qu'il possédait.

Melchizédek

Melchizédek était l'autorité religieuse reconnue à Canaan qui recevait et présentait des offrandes à Dieu.

Dieu Très-Haut

Les habitants de Canaan adoraient plusieurs faux dieux. Le titre, "Dieu Très-Haut", explique que le Dieu que Melchizédek adorait était de loin supérieur à tous les autres, et il était le Dieu qu'Abram adorait.

Melchizédek a béni Abram et a dit : « Que le Dieu Très-Haut qui possède le ciel et la terre bénisse Abram. »

C'est une citation directe. On peut la transformer en une citation indirecte : "Melchizédek a béni Abram et a demandé que le Dieu Très Haut qui possède le ciel et la terre bénisse Abram". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Termes Importants

- [Abraham, Abram](#)
- [prêtre, prêtrise](#)
- [Dieu](#)
- [Très Haut](#)
- [béni ,beni ,benediction](#)
- [ciel, ciel, cieux, céleste](#)

04:08

Beaucoup d'années ont passé, mais Abram et Saraï n'avait toujours pas de fils. Dieu a parlé à Abram et lui a promis encore une fois qu'il aura un fils et **autant de descendants que les étoiles dans le ciel**. Abram a cru la promesse et Dieu a déclaré qu'Abram était juste parce qu'il croyait en sa promesse.

Beaucoup d'années ont passé

Beaucoup d'années se sont écoulées depuis que Dieu avait promis qu'Abram aurait un fils.

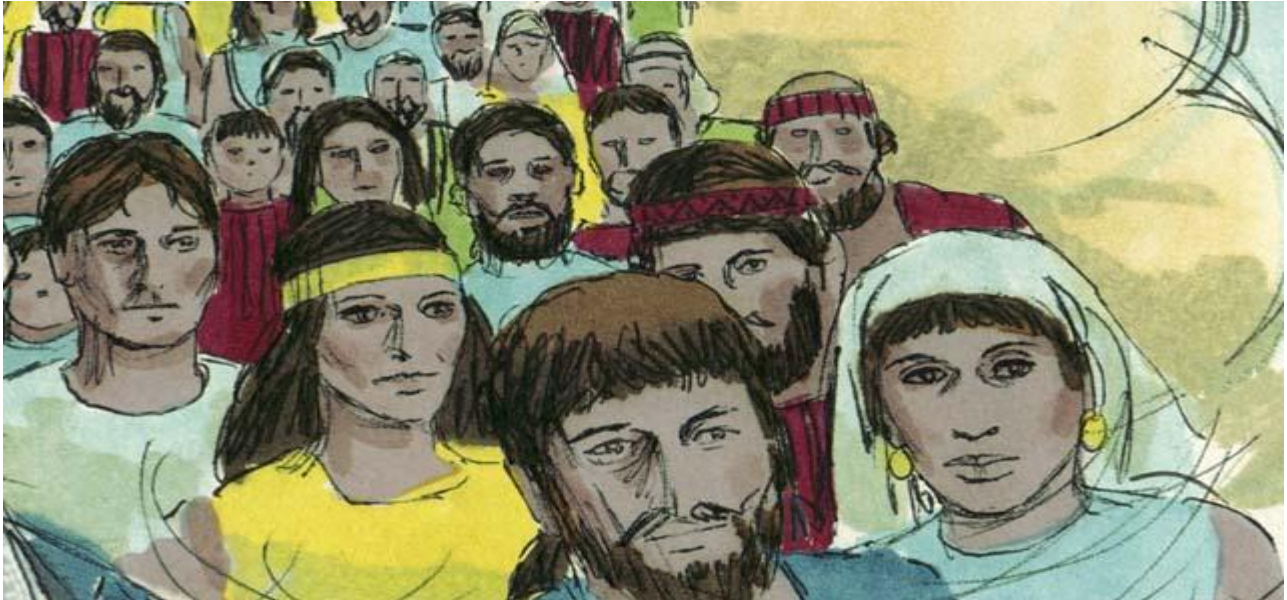
autant de descendants que les étoiles dans le ciel

Cette expression signifie que les descendants d'Abram auraient été tellement nombreux que personne ne pourrait les compter.

Termes Importants

- Abraham, Abram
- Sara, Sarai
- fils, fils de
- Dieu
- promesse
- descendant, descendre de
- croire ,croyance
- juste, la justice

04:09



Alors, Dieu a fait une alliance avec Abram. Une alliance est un accord entre **deux parties**. **Dieu a dit : « Je te donnerai un fils de ta propre chair et je donne la terre de Canaan à tes descendants. »** Mais Abram **n'avait toujours pas de fils**.

deux parties

Les partis pourraient être deux personnes, deux groupes de personnes, ou une personne et un groupe de personnes. Dans ce cas, l'accord était entre Dieu et Abram.

Dieu a dit : « Je te donnerai un fils de ta propre chair et je donne la terre de Canaan à tes descendants. »

C'est une citation directe qu'on peut aussi récrire comme une citation indirecte : "Dieu a dit qu'il donnerait un fils à Abram de son propre corps et donnerait le pays de Canaan à ses descendants". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

de ta propre chair

Avec son corps Abram allait rendre sa femme enceinte, de sorte qu'ensemble, ils auraient leur propre fils de manière naturelle. C'était une promesse étonnante, car Abram et Sarai étaient très vieux.

n'avait toujours pas de fils

Abram n'avait pas encore de descendants qui pourraient posséder la terre

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions bibliques.

Termes Importants

- Dieu
- engagement
- Abraham, Abram
- fils, fils de
- Canaan, Cananéens
- descendant, descendre de

Une histoire biblique tirée de : la Genèse 11-15

5. Le fils de la Promesse

05:01



Dix ans après leur arrivée à Canaan, Abram et Saraï n'avaient toujours pas d'enfant. Alors la femme d'Abram, Saraï, lui a dit : « Puisque Dieu ne m'a pas permis d'avoir des enfants et maintenant je suis trop âgée pour en avoir, voici ma servante, Agar. Épouse-la aussi pour qu'elle puisse avoir un enfant pour moi. »

n'avaient toujours pas d'enfant

Sans un enfant, Abram n'avait pas de descendants pour devenir une grande nation.

Alors la femme d'Abram, Saraï, lui a dit : « Puisque Dieu ne m'a pas permis d'avoir des enfants...avoir un enfant pour moi. »

C'est une citation directe. On peut aussi la reformuler en une citation indirecte : "Saraï, la femme d'Abram, lui dit que, comme Dieu ne lui avait pas permis d'avoir des enfants et comme elle était trop vieille pour avoir des enfants, Abram devrait prendre sa servante Agar et la marier pour qu'Agar puisse avoir un enfant pour elle". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Épouse-la aussi

Abram prendrait Agar en tant que seconde épouse, mais Agar n'aurait pas le plein statut d'une épouse comme Saraï. Elle était encore la servante de Saraï.

avoir un enfant pour moi

Étant donné qu'Agar était la servante de Saraï, Saraï serait considérée comme la mère de tous les enfants qu'Agar aurait.

Termes Importants

- Abraham, Abram
- Sara, Sarai
- Canaan, Cananéens
- Dieu
- serviteur, esclave, esclavage
- Hagar

05:02

Alors, Abram **a épousé** Agar. Agar a eu un petit garçon, et Abram l'a appelé Ismaël. Mais Sarai **est devenue jalouse d'Agar**. Quand Ismaël eut treize ans, Dieu parla de nouveau à Abram.

a épousé

Agar est devenue la concubine d'Abram, une "seconde épouse" de statut inférieur. Agar était la servante de Sarai.

est devenue jalouse d'Agar

Sarai était jalouse d'Agar parce qu'Agar pouvait avoir des enfants et qu'elle ne pouvait pas en avoir.

Termes Importants

- Abraham, Abram
- Hagar
- Ismael
- Sara, Sarai
- Dieu

05:03



Dieu a dit : « Je suis le Dieu tout-puissant. Je ferai une alliance avec toi. » Alors Abram s'est prosterné, la face contre terre. **Dieu lui a aussi dit : « Tu seras le père de nombreuses nations.** Je vous donnerai, à toi et tes descendants, la terre de Canaan en possession et **je serai votre Dieu** pour toujours. **Tu dois circoncire chaque mâle de ta famille.** »

Dieu lui a aussi dit : « Tu seras le père de nombreuses nations...Tu dois circoncire chaque mâle de ta famille. »

C'est une citation directe qu'on peut traduire comme une citation indirecte : "Dieu a aussi dit à Abram qu'il serait le père de nombreuses nations, que Dieu lui donnerait à lui et à ses descendants le pays de Canaan comme leur possession et serait leur Dieu pour toujours. Il a aussi dit à Abram qu'il devait circoncire chaque homme dans sa famille". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

père de nombreuses nations

Abram aurait de nombreux descendants, et ils auraient leurs propres territoires qu'ils gouverneraient. Ils se souviendraient qu'Abram était leur ancêtre et lui rendraient hommage.

je serai votre Dieu

Une autre façon de dire cela est, "Je serai le Dieu qu'ils vont adorer".

chaque mâle de ta famille

Cela pourrait être traduit par, "chaque garçon et chaque homme dans votre famille". Cela comprenait les serviteurs d'Abram et ses descendants.

Termes Importants

- Dieu
- engagement
- Abraham, Abram
- descendant, descendre de
- Canaan, Cananéens
- circoncis ,circoncision

05:04



« **Ta femme, Saraï, aura un fils - il sera le fils de la promesse.** Appelle-le Isaac. **Je ferai mon alliance avec lui,** et il deviendra une grande nation. Je ferai d'Ismaël une grande nation aussi, mais **mon alliance sera avec Isaac.** » Alors Dieu a donné à Abram le nom d'Abraham, qui signifie "**père d'une multitude**" et il a donné à Saraï le nom de Sarah, qui veut dire "**princesse**".

Information générale

Dieu continue à parler à Abraham.

« **Ta femme, Saraï, aura un fils - il sera le fils de la promesse...mon alliance sera avec Isaac.** »

C'est une citation directe. On peut aussi la transformer en une citation indirecte : "Dieu a dit à Abram que sa femme, Saraï, allait avoir un fils - il serait le fils de la promesse. Dieu lui a dit qu'il devrait l'appeler Isaac et qu'il ferait une alliance avec Isaac qui deviendrait une grande nation. Dieu a dit qu'il ferait aussi d'Ismaël une grande nation, mais que son alliance serait avec Isaac". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

fils de la promesse

Isaac serait le fils que Dieu a promis à Abram et Saraï. Il serait aussi le fils que Dieu utiliserait pour donner à Abram de nombreux descendants.

Je ferai mon alliance avec lui

Ce serait la même alliance que Dieu a faite avec Abram.

père d'une multitude

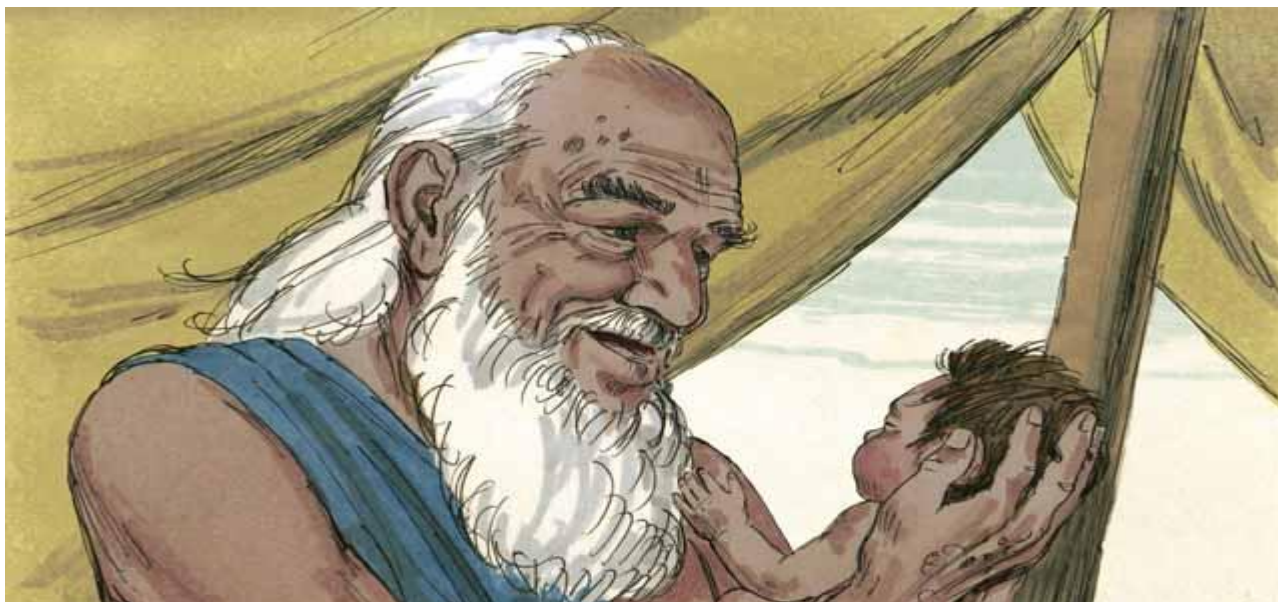
Comme Dieu l'avait promis, Abraham deviendrait l'ancêtre d'un grand nombre de personnes qui composeraient les nations diverses.

princesse

Une princesse est la fille d'un roi. Les prénoms Saraï et Sara apparemment signifient "princesse". Mais Dieu a changé son nom pour signifier qu'elle serait la mère de plusieurs nations et que certains de ses descendants seraient des rois.

Termes Importants

- Sara, Sarai
- fils, fils de
- promesse
- Isaac
- engagement
- Ismael
- Dieu
- Abraham, Abram

05:05

Ce jour-là, Abraham a circoncis **tous les mâles de sa maison**. Environ un an plus tard, quand Abraham avait cent ans et Sarah avait quatre-vingts ans, Sarah a donné naissance au fils d'Abraham. Ils l'ont appelé Isaac comme Dieu leur avait dit de le faire.

tous les mâles de sa maison

Cela signifie tous les hommes et les garçons dont Abraham était responsable, y compris ses serviteurs, jeunes et vieux.

Termes Importants

- Abraham, Abram
- circoncis ,circoncision
- Sara, Sarai
- fils, fils de
- Isaac
- Dieu

05:06



Quand Isaac était un jeune homme, **Dieu a testé la foi d'Abraham en disant : « Prends Isaac, ton fils unique, et tue-le en sacrifice pour moi. »** Encore une fois, Abraham a obéi à Dieu et **il s'est préparé à sacrifier** son fils.

Dieu a testé la foi d'Abraham en disant : « Prends Isaac, ton fils unique, et tue-le en sacrifice pour moi. »

C'est une citation directe. Elle peut également être déclarée comme une citation indirecte : "Dieu a testé la foi d'Abraham en lui disant de prendre Isaac, son fils unique, et de le tuer comme un sacrifice à Dieu". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Dieu a testé la foi d'Abraham

Dieu voulait savoir si Abraham lui était entièrement soumis et s'il ferait tout ce que Dieu lui avait demandé de faire.

ton fils unique

Il est sous-entendu que Dieu sait qu'Abraham a un autre fils, Ismaël. Cela souligne qu'Isaac est le fils que Dieu a promis de donner à Abraham. La signification complète de cette déclaration peut être rendue explicite. Traduction alternative : "ton fils unique que j'ai promis". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

tue-le

Dieu ne voulait pas de sacrifice humain. Dieu voulait voir si Abraham l'aimerait plus qu'il n'aimait son fils et s'il lui obéirait, même s'il lui demandait de lui redonner son fils.

il s'est préparé à sacrifier

Abraham était prêt à sacrifier son fils. Dieu l'a arrêté avant qu'il ne le tue.

Termes Importants

- Isaac
- Dieu
- Abraham, Abram
- la foi
- fils, fils de
- sacrifice, offrande
- obéir, obéissant, l'obéissance

05:07

Alors qu'Abraham et Isaac **marchaient vers le lieu du sacrifice**, Isaac a demandé : « **Mon père, nous avons du bois pour le sacrifice, mais où est l'agneau ?** » Abraham a répondu : « **Dieu fournira l'agneau pour le sacrifice, mon fils.** »

marchaient vers le lieu du sacrifice

Dieu avait dit à Abraham de sacrifier Isaac sur une haute colline spéciale qui se situait à environ trois jours de marche de l'endroit où ils habitaient.

Isaac a demandé : « Mon père, nous avons du bois pour le sacrifice, mais où est l'agneau ? »

C'est une citation directe. On peut aussi l'exprimer comme une citation indirecte : "Isaac a dit à son père qu'ils avaient du bois pour le sacrifice, mais qu'il ne savait pas où se trouvait l'agneau". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

du bois pour le sacrifice

Pour un sacrifice, normalement l'agneau devrait être tué et ensuite placé sur le bois pour que le bois et l'agneau puissent être consumés par le feu.

l'agneau

Une jeune brebis serait l'animal normal pour un sacrifice.

Abraham a répondu : « Dieu fournira l'agneau pour le sacrifice, mon fils. »

C'est une citation directe qu'on peut traduire comme une citation indirecte : "Abraham a répondu à son fils que Dieu fournirait l'agneau pour le sacrifice". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

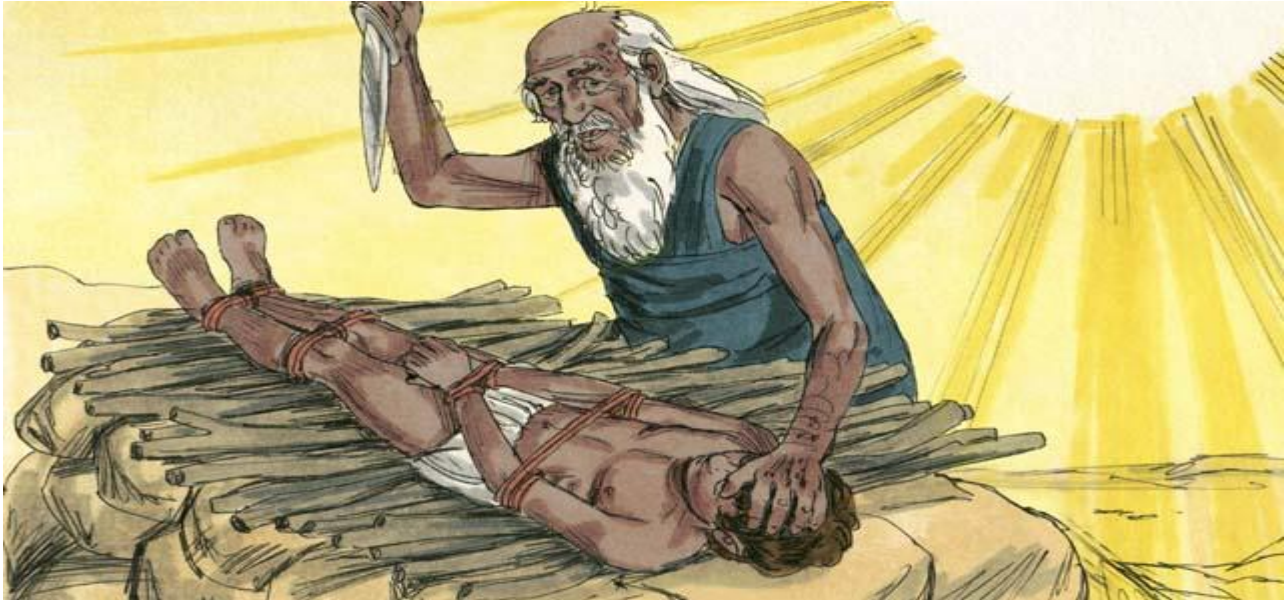
fournira

Abraham a peut-être cru qu'Isaac était "l'agneau" que Dieu avait pourvu, mais Dieu a satisfait les paroles d'Abraham en donnant un bélier comme sacrifice à la place d'Isaac.

Termes Importants

- [Abraham, Abram](#)
- [Isaac](#)
- [sacrifice, offrande](#)
- [agneau, Agneau de Dieu](#)
- [Dieu](#)

05:08



Quand ils ont atteint le lieu du sacrifice, Abraham a ligoté son fils Isaac et l'a mis sur un autel. Il était sur le point de **le tuer** quand Dieu a dit : « **Arrête ! Ne fais pas de mal au garçon ! Maintenant, je sais que tu me crains parce que tu n'as pas refusé de me donner ton fils unique.** »

le tuer

Dieu ne voulait pas de sacrifice humain. Dieu voulait voir si Abraham l'aimait plus qu'il n'aimerait son fils et s'il lui obéirait, même s'il lui demandait de lui donner son fils.

« Arrête ! Ne fais pas de mal au garçon ! Maintenant, je sais que tu me crains parce que tu n'as pas refusé de me donner ton fils unique. »

C'est une citation directe. On peut aussi l'exprimer comme une citation indirecte : "Dieu lui a dit de s'arrêter et de ne pas blesser le garçon ! Dieu savait maintenant qu'Abraham le craignait parce qu'il n'avait pas refusé de lui donner son fils unique". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Arrête ! Ne fais pas de mal au garçon !

C'est un ordre qui a été obéi immédiatement parce qu'il est venu de la bouche de Dieu. Dieu a protégé Isaac et empêché Abraham de le tuer. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

tu me crains

Abraham craignait Dieu, ce qui consistait à avoir du respect et de la révérence envers Dieu. À cause de cela, il a obéi à Dieu.

ton fils unique

Ismaël était aussi le fils d'Abraham, mais Isaac était le seul fils d'Abraham et de Sarah. L'alliance de Dieu était avec Isaac et c'est par Isaac que Dieu a tenu sa promesse. La signification complète de cette déclaration peut être rendue explicite. Traduction alternative : "Ton fils unique que je t'ai promis". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- [sacrifice, offrande](#)
- [Abraham, Abram](#)
- [fils, fils de](#)
- [Isaac](#)
- [Autel](#)
- [Dieu](#)

05:09

Tout près, Abraham a vu **un bélier** qui s'était coincé dans un buisson. **Dieu avait fourni le bélier** pour le sacrifice.

un bélier

Un bélier est un bouc. Les chèvres étaient l'un des animaux que les gens pouvaient offrir en sacrifice à Dieu.

Dieu avait fourni le bélier

Juste au bon moment, Dieu coinça le bélier dans un buisson.

Termes Importants

- [Abraham, Abram](#)
- [Dieu](#)
- [sacrifice, offrande](#)
- [Isaac](#)

05:10

Alors Dieu dit à Abraham : « Parce que tu étais disposé à me donner tout, même ton fils unique, je promets de te bénir. Tes descendants seront plus nombreux que les étoiles dans le ciel. Parce que tu m'as obéi, je vais bénir toutes les familles du monde par ta postérité. »

Alors Dieu dit à Abraham : « Parce que tu étais disposé à me donner tout...je vais bénir toutes les familles du monde par ta postérité. »

C'est une citation directe. On peut aussi l'exprimer comme une citation indirecte : "Alors Dieu a dit à Abraham que parce qu'il était prêt à tout lui donner, même son fils unique, il lui a promis de le bénir. Il lui a dit que ses descendants seront plus nombreux que les étoiles dans le ciel. Parce qu'Abraham lui avait obéi, Dieu bénirait toutes les familles du monde à travers sa famille". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

ton fils unique

Voir explication dans [05:08](#).

les étoiles dans le ciel

Voir explication dans [04:05](#).

toutes les familles du monde

Ici, le terme "les familles" s'applique aux différents groupes de peuples du monde, plutôt qu'à chaque groupe de parents et d'enfants.

par ta postérité

Ici, la "famille" fait référence aux nombreux descendants qu'Abraham aurait. Les futures générations du monde seraient bénies par des descendants d'Abraham. La plus grande bénédiction viendrait de nombreuses générations plus tard, par le serviteur choisi de Dieu, le Messie.

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- Dieu
- Abraham, Abram
- fils, fils de
- promesse
- bénir ,beni ,benediction
- descendant, descendre de
- obéir, obéissant, l'obéissance

Une histoire biblique tirée de : Genèse Ch. 16-22

6. Dieu subvient aux besoins d'Isaac

06:01



Abraham était très vieux quand son fils, Isaac, est devenu un adulte. Alors, Abraham **a envoyé un de ses serviteurs au pays** où ses proches parents vivaient **pour prendre une femme pour son fils, Isaac.**

a envoyé un de ses serviteurs

Cela pourrait être traduit par, "a dit à un de ses serviteurs de partir". Cela signifie que le serviteur devait aller à l'endroit même où Abraham vivait, il y a longtemps, avant son arrivée au pays de Canaan. Assurez-vous que la traduction de cette phrase clarifie cela.

au pays

Cette terre était à l'est de l'endroit où Abraham vivait maintenant.

pour prendre une femme pour son fils, Isaac

Cela pourrait être traduit comme, "pour ramener une femme célibataire pour que son fils Isaac l'épouse".

Termes Importants

- Abraham, Abram
- fils, fils de
- Isaac
- serviteur, esclave, esclavage

06:02

Après un très long voyage au pays où les proches parents d'Abraham vivaient, Dieu a conduit le serviteur vers Rebecca. Elle était la **petite-fille du frère d'Abraham**.

petite-fille du frère d'Abraham

Plus précisément, elle était la fille du fils du frère d'Abraham. Son grand-père était le frère d'Abraham.

Termes Importants

- Abraham, Abram
- Dieu
- serviteur, esclave, esclavage
- Rebecca

06:03



Rebecca a consenti à quitter sa famille et à partir avec le serviteur pour aller à la maison d'Isaac. Isaac l'a épousée à son arrivée.

Rebecca a consenti

Même si les parents de Rebecca ont arrangé son mariage, ils ne l'ont pas forcée d'aller épouser Isaac.

Termes Importants

- Rebecca
- serviteur, esclave, esclavage
- Isaac

06:04

Après une longue période, Abraham est mort. Alors **Dieu a béni Isaac, le fils d'Abraham à cause de l'Alliance qu'il avait faite avec Abraham**. Dans l'Alliance, Dieu avait promis qu'Abraham aurait d'innombrables descendants. Mais l'épouse d'Isaac, Rebecca, ne pouvait pas avoir d'enfants.

Dieu a béni Isaac, le fils d'Abraham à cause de l'Alliance qu'il avait faite avec Abraham

Les promesses de l'alliance que Dieu a faite avec Abraham n'étaient pas pour lui seul, mais aussi pour ses descendants.

innombrable

Cela pourrait aussi être traduit par "un très grand nombre". Le mot "innombrable" signifie qu'il y aurait tellement de descendants que les gens ne seraient pas capables de les compter.

Termes Importants

- [Abraham, Abram](#)
- [promesse](#)
- [Dieu](#)
- [engagement](#)
- [Isaac](#)
- [descendant, descendre de](#)
- [Rebecca](#)

06:05

Isaac a prié pour Rebecca, et Dieu lui a accordé de devenir enceinte de jumeaux. Parce que les deux bébés luttèrent l'un contre l'autre alors qu'ils étaient encore **dans son ventre**, Rebecca a demandé à Dieu ce qui se passait.

dans son ventre

C'est-à-dire, "en elle".

Termes Importants

- Isaac
- Rebecca
- Dieu

06:06

Dieu a dit à Rebecca : « Tu vas donner naissance à deux fils. De leurs descendants viendront deux nations différentes. **Elles vont lutter l'une avec l'autre.** Mais la nation de **ton fils aîné servira la nation de ton fils cadet.** »

Dieu a dit à Rebecca : « Tu vas donner naissance à deux fils...ton fils aîné servira la nation de ton fils cadet. »

C'est une citation directe. Elle peut être reformulée en une citation indirecte. "Dieu a dit à Rebecca qu'elle donnerait naissance à deux fils et que leurs descendants deviendraient deux nations différentes. Dieu lui a aussi dit qu'ils se disputeraient, mais que la nation venant de son fils aîné allait obéir à la nation venant de son fils cadet". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Elles vont lutter l'une avec l'autre

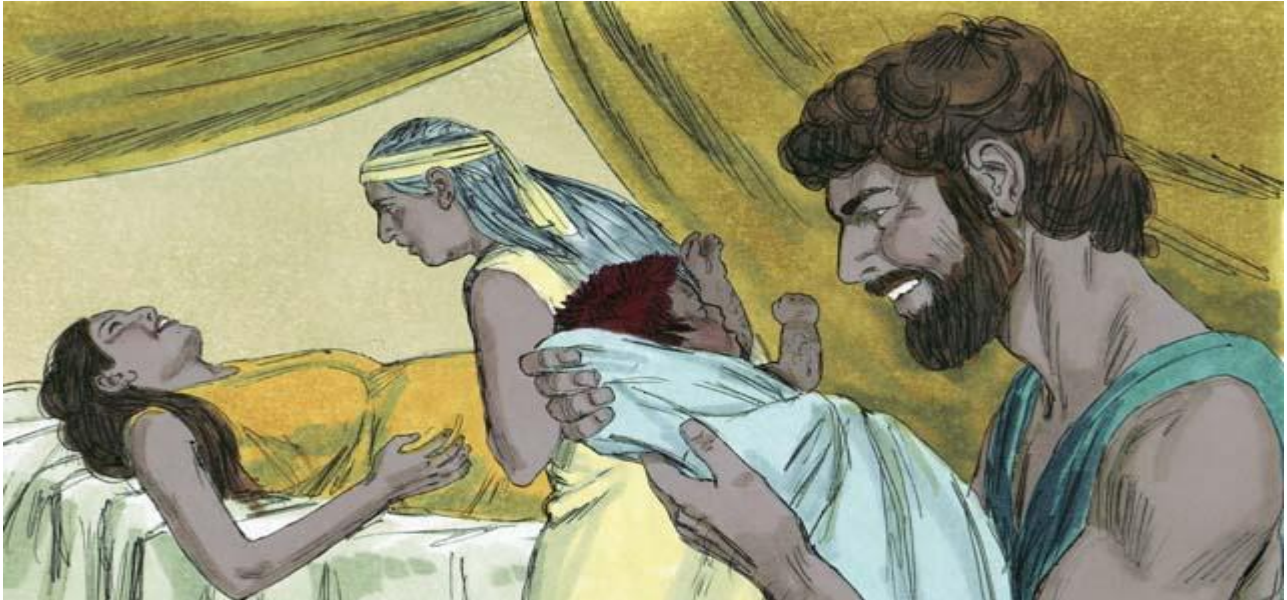
Les deux fils et les deux nations qui descendront d'eux vont constamment s'affronter. Comparer à [06:05](#).

fils aîné

Même si les bébés étaient des jumeaux, le bébé qui est sorti le premier sera traité comme le fils aîné.

Termes Importants

- [Dieu](#)
- [Rebecca](#)
- [fils, fils de](#)

06:07

Quand **les bébés de Rebecca sont nés**, **le fils aîné** est sorti **roux** et velu, et ils l'ont appelé Ésaü. Ensuite, **le fils cadet** est sorti tenant fermement au talon d'Ésaü, et on l'appela Jacob.

les bébés de Rebecca sont nés

Certaines langues ont une façon moins directe de dire cela comme "lorsque Rebecca les a vu et les a pris" ou, "quand Rebecca les amena à la lumière".

le fils aîné...le fils cadet

Cela pourrait être traduit : "le premier fils à être sorti...le second fils à être sorti". Assurez-vous que la manière dont "plus âgé" et "plus jeune" sont traduits communique encore que les garçons étaient des jumeaux.

roux

Cela pourrait dire que sa peau était très rousse ou que les poils sur son corps étaient roux.

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- [Rebecca](#)
- [fils, fils de](#)
- [Esaü](#)

- [Jacob, Israël](#)

Cette histoire biblique est tirée de : Genèse 24:1-25:26

7. Dieu bénit Jacob

07:01



Pendant leur croissance, Jacob aimait rester à la maison, mais Ésaü aimait chasser. Rebecca aimait Jacob, mais Isaac aimait Ésaü.

Pendant leur croissance, Jacob aimait rester à la maison, mais Ésaü aimait chasser

Ce sont des informations générales sur la façon dont les garçons étaient différents l'un de l'autre, et le fait que chacun de leurs parents favorisait un enfant sur l'autre. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

aimait rester à la maison...aimait chasser

Certaines langues utilisent un mot pour "aimer" ici qui est différent de celui utilisé pour "Rebecca aimait Jacob". Par exemple, cela pourrait être traduit, "aimait rester à la maison...aimait chasser" ou "préférait rester à la maison...préférait chasser".

à la maison

Cette expression désigne le terrain autour de la demeure de la famille. Jacob préférait rester à proximité des tentes où ils vivaient. Certaines langues ont une expression particulière pour, "à la maison".

mais Ésaü aimait chasser

La conjonction "mais" contraste l'amour de la chasse d'Ésaü avec le désir de Jacob de rester à la maison. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Rebecca aimait Jacob, mais Isaac aimait Ésaü

Cela pourrait être traduit "Rébecca aimait beaucoup Jacob, et Isaac aimait beaucoup Ésaü". Cela ne signifie pas nécessairement que Rébecca et Isaac n'aimaient pas l'autre fils, mais que chaque parent avait son fils préféré.

mais Isaac aimait Ésaü

La conjonction "mais" met en contraste l'amour d'Isaac pour Isaac et l'amour de Rebecca pour Jacob. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Termes Importants

- [Jacob, Israël](#)
- [Esaü](#)
- [Rebecca](#)
- [Isaac](#)

07:02



Un jour, quand Ésaü est revenu de la chasse, il avait très faim. **Ésaü a dit à Jacob : « S'il te plaît, donne-moi de cette nourriture que tu as préparée. »** Jacob a répondu : **« Premièrement, promets-moi que tu me donneras tout ce que tu devrais recevoir parce que tu es né le premier. »** Donc, Ésaü a promis de donner à Jacob ce qu'il a demandé. Alors, Jacob lui a donné de la nourriture.

Ésaü a dit à Jacob : « S'il te plaît, donne-moi de cette nourriture que tu as préparée.

C'est une citation directe qui peut être transformée en citation indirecte : "Ésaü a demandé à Jacob de bien vouloir lui donner une partie de la nourriture qu'il avait préparée". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

donne-moi de cette nourriture...me donneras tout ce que tu devrais recevoir parce que tu es né le premier

Certaines langues peuvent préférer utiliser deux mots différents pour "donner" ici. Ceci s'applique également à "Ésaü a donné...Jacob avait donné" dans les deux dernières phrases.

Jacob a répondu : « Premièrement, promets-moi que tu me donneras tout ce que tu devrais recevoir parce que tu es né le premier.

C'est une citation directe. On peut la reformuler comme une citation indirecte : "Jacob a dit à Esaü de promettre d'abord que tout ce qu'Esaü recevrait parce qu'il était né le premier, il le donnerait à Jacob". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

ce que tu devrais recevoir parce que tu es né le premier

Selon leur coutume, étant donné qu'Ésaü était le fils aîné, il aurait été le seul à recevoir le double de la richesse de leur père quand celui-ci serait mort. Jacob a trouvé une façon de prendre le droit d'aînesse d'Ésaü.

Termes Importants

- Esaü
- Jacob, Israël

07:03

Isaac voulait **donner sa bénédiction** à Ésaü. **Mais avant qu'il puisse le faire, Rébecca et Jacob l'ont trompé** en **faisant passer Jacob pour Ésaü**. Isaac était très âgé et ne voyait plus. **Alors Jacob a mis les vêtements d'Ésaü et a mis des peaux de chèvre sur son cou et sur ses mains.**

donner sa bénédiction

Il était de coutume pour les pères d'exprimer formellement leur désir que de bonnes choses arrivent à leurs enfants. Normalement, le fils aîné recevait la meilleure promesse. Isaac voulait que Ésaü ait cette prospérité supplémentaire.

Mais avant qu'il puisse le faire

La conjonction "mais" ici met en contraste le désir d'Isaac de donner une bénédiction à Ésaü avec l'intervention de Rebecca et la ruse de Jacob qui l'ont empêché de le faire. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Rébecca et Jacob l'ont trompé

Le verbe "tromper" signifie faire quelque chose pour décevoir délibérément quelqu'un. Rebecca a trouvé une astuce pour amener Isaac à donner à Jacob la bénédiction spéciale à la place d'Ésaü.

faisant passer Jacob pour Ésaü

L'expression "faire passer" montre comment Jacob trompe son père (qui avait une très mauvaise vue dans sa vieillesse).

Alors Jacob a mis les vêtements d'Ésaü et a mis des peaux de chèvre sur son cou et sur ses mains.

La conjonction "alors" relie ici le résultat, Jacob a revêtu les vêtements d'Ésaü et la peau de chèvre pour tromper Isaac qui était âgé et aveugle. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

les vêtements d'Ésaü

Ici on parle des vêtements qu'Ésaü possédait. (Voir : [Préposition de possession](#))

des peaux de chèvre

La pilosité des peaux de chèvre a fait que Jacob était comme Ésaü.

Termes Importants

- [Isaac](#)
- [bénir ,beni ,benediction](#)
- [Esaü](#)
- [Rebecca](#)
- [Jacob, Israël](#)

07:04

Jacob est venu voir Isaac et lui a dit : « Je suis Ésaü. Je suis venu pour recevoir ta bénédiction. » **Quand Isaac a touché les poils de chèvre et sentit les vêtements, il a cru que c'était Ésaü et l'a béni.**

Jacob est venu voir Isaac

Dans certaines langues, il pourrait être plus naturel de dire, "Jacob est allé vers Isaac".

Quand Isaac a touché les poils de chèvre et sentit les vêtements, il a cru que c'était Ésaü et l'a béni.

C'est une clause qui se rapporte à une séquence. La conjonction "quand" joint Isaac sentant les poils de chèvres et reniflant Jacob à l'action qui en résulte - il croyait que c'était Ésaü et l'a béni. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

il a cru que c'était Ésaü

Il a pensé que la personne qu'il touchait et sentait était Ésaü.

Termes Importants

- [Jacob, Israël](#)
- [Isaac](#)
- [Esaü](#)
- [bénir ,beni ,benediction](#)

07:05

Ésaü haïssait Jacob **parce que Jacob avait volé ses droits d'aînesse et aussi sa bénédiction. Alors, il a projeté de tuer Jacob** après la mort de leur père.

parce que Jacob avait volé ses droits d'aînesse et aussi sa bénédiction

La conjonction "parce que" relie la raison, Jacob a volé les droits et la bénédiction d'Ésaü, avec le résultat, Ésaü détestait Jacob. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

ses droits

Cela fait référence à la bénédiction supplémentaire et à l'héritage qui appartenait à Ésaü parce qu'il était le premier-né. (Voir : [Préposition de possession](#))

droits d'aînesse

Jacob a trouvé un moyen d'obtenir la plus grande partie de la richesse de leur père qui aurait dû revenir à Ésaü en tant que fils aîné. Voir aussi la note sur [07:02](#).

sa bénédiction

Jacob a aussi trompé son père pour qu'il lui donne la promesse de richesse supplémentaire qu'Isaac avait l'intention de donner à Ésaü. Voir aussi la note sur [07:03](#).

Alors, il a projeté de tuer Jacob

La conjonction "Alors" relie le résultat, Ésaü a projeté de tuer Jacob, avec la raison, Ésaü détestait Jacob. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Esaü
- Jacob, Israël
- bénir ,beni ,benediction

07:06



Mais Rebecca a entendu parler de l'intention d'Ésaü. Alors, Rebecca et Isaac ont envoyé Jacob très loin pour vivre avec ses proches parents.

Mais Rebecca a entendu parler de l'intention d'Ésaü.

La conjonction "mais" est utilisée pour faire le contraste entre le plan d'Ésaü de tuer Jacob avec Rebecca qui en a entendu parler et qui a conçu un plan différent. (Voir : [Les relations de contraste](#))

l'intention d'Ésaü

Cela fait référence à ce qu'Ésaü avait décidé de faire. (Voir : [Préposition de possession](#))

Alors, Rebecca et Isaac ont envoyé Jacob très loin

La conjonction "alors" associe le résultat, Rebecca et Isaac ont envoyé Jacob très loin, avec la raison, Rebecca a entendu parler du plan d'Ésaü visant à tuer Jacob. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Rebecca et Isaac ont envoyé Jacob très loin

Rebecca voulait protéger Jacob d'Ésaü donc, elle a convaincu Isaac que Jacob devait partir.

vivre avec ses proches parents

C'était l'endroit où Rébecca vivait lorsque le serviteur d'Abraham l'avait trouvée pour être l'épouse d'Isaac. Pour que ce soit clair, vous pouvez ajouter, "dans le pays où elle avait vécu". La terre était à l'est, à plusieurs centaines de kilomètres.

ses proches parents

Cela pourrait aussi être traduit par "leurs parents", puisque le frère d'Abraham était le grand-père de Rebecca, ses parents étaient aussi les parents d'Isaac.

Termes Importants

- [Rebecca](#)
- [Esaü](#)
- [Isaac](#)
- [Jacob, Israël](#)

07:07

Jacob est resté avec **les parents de Rebecca** plusieurs années. **Pendant ce temps il s'est marié et a eu douze fils et une fille. Dieu l'a rendu très riche.**

les parents de Rebecca

Cela fait référence à une relation sociale - ces personnes avaient un lien de parenté avec Rebecca, faisant partie de sa famille. (Voir : [Préposition de possession](#))

Pendant ce temps il s'est marié et a eu douze fils et une fille. Dieu l'a rendu très riche.

Ce sont des informations de base sur ce qui s'est passé alors que Jacob était absent. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

riche

Cela comprenait de l'argent, de grands troupeaux d'animaux et d'autres biens.

Termes Importants

- [Jacob, Israël](#)
- [Rebecca](#)
- [Dieu](#)

07:08



Après vingt ans d'absence de son pays, Canaan, Jacob y est retourné avec **sa famille**, ses serviteurs et **tous ses troupeaux d'animaux**.

Après vingt ans

Jacob a vécu vingt ans dans le pays d'origine de sa mère. Si ce n'est pas clair, vous pouvez dire : "Après vingt ans de vie sur la terre où se trouvaient ses parents". (Voir : [Les clauses donnant des informations générales](#))

sa famille

Cela fait référence à une relation sociale - les personnes qui faisaient partie de sa famille, celles qui lui sont liées par la naissance ou le mariage. (Voir : [Préposition de possession](#))

tous ses troupeaux d'animaux.

Cela concerne la propriété - tous les troupeaux ou groupes d'animaux qui lui appartenaient. (Voir : [Préposition de possession](#))

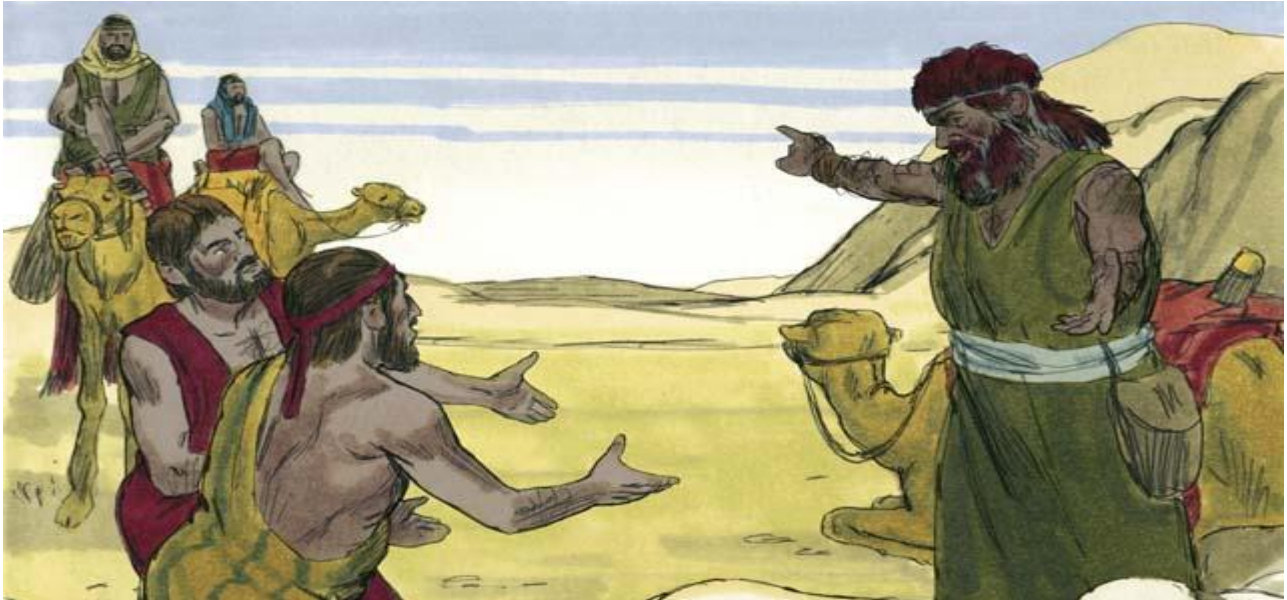
troupeaux

Un "troupeau" est un grand groupe d'animaux. Utilisez un mot semblable dans votre langue. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Termes Importants

- [Canaan, Cananéens](#)
- [Jacob, Israël](#)
- [serviteur, esclave, esclavage](#)

07:09



Jacob avait très peur parce qu'il pensait encore qu'Ésaü voulait le tuer. Donc, il a envoyé à Ésaü de nombreux **troupeaux** d'animaux devant lui comme présents. Les serviteurs qui amenaient les animaux ont dit à Ésaü : « **Ton serviteur, Jacob**, te donne ces animaux. Il arrivera bientôt. »

troupeaux

Un "troupeau" est un grand groupe d'animaux qui restent ensemble. Voyez comment vous avez traduit cela dans 07:08. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Ton serviteur, Jacob

Jacob n'était pas vraiment le serviteur d'Ésaü. Mais Jacob dit à ses serviteurs de dire cela parce qu'il voulait montrer à Ésaü qu'il venait à lui humblement et respectueusement, pour qu'Ésaü ne soit plus en colère contre lui.

Termes Importants

- [Jacob, Israël](#)
- [Esaü](#)
- [serviteur, esclave, esclavage](#)

07:10

Mais Ésaü ne voulait plus faire de mal à Jacob. Au lieu de cela, il était très heureux de le revoir. Jacob a vécu en paix, en Canaan. Plus tard, Isaac est mort, et Jacob et Ésaü l'ont enterré. Les promesses de l'Alliance que Dieu avait faite à Abraham ont passé d'Isaac à Jacob.

Mais Ésaü ne voulait plus faire de mal à Jacob.

La conjonction "Mais" contraste ici la crainte de Jacob qu'Ésaü voulait le tuer avec le fait qu'Ésaü ne veut plus faire de mal à Jacob. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Au lieu de cela, il était très heureux de le revoir.

La conjonction "au lieu de" contraste la crainte de Jacob avec la joie qu'Ésaü avait de revoir Jacob. (Voir : [Les relations de contraste](#))

a vécu en paix

C'est parce qu'Ésaü et Jacob n'étaient plus en colère l'un contre l'autre et ne s'affrontaient plus.

Plus tard, Isaac est mort

L'expression de connexion "Plus tard" associe le temps des événements, le retour de Jacob à Canaan et son séjour là-bas ont été suivis par la mort d'Isaac et par son enterrement par Jacob et Ésaü. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

l'ont enterré

Cela pourrait signifier qu'ils ont creusé un trou dans le sol, y ont placé le corps d'Isaac, et l'ont recouvert de terre ou de pierres. Ou cela pourrait signifier qu'ils ont placé le corps d'Isaac dans une grotte et en ont couvert l'entrée.

Les promesses de l'Alliance

Ce sont les promesses que Dieu a faites dans son alliance avec Abraham.

ont passé d'Isaac à Jacob

Les promesses ont passé d'Abraham à son fils Isaac, et maintenant au fils d'Isaac, Jacob. Ésaü n'a pas reçu de promesse. Voir aussi [06:04](#).

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- [Esaü](#)
- [pardonner, le pardon](#)
- [Jacob, Israël](#)
- [La paix, paisible, paisiblement, pacifique, conciliateur](#)
- [Canaan, Cananéens](#)
- [Isaac](#)
- [engagement](#)
- [promesse](#)
- [Dieu](#)
- [Abraham, Abram](#)

Cette histoire biblique est tirée de : Genèse 25:27-33:20

8. Dieu sauve Joseph et sa famille

08:01



Bien des années plus tard, quand Jacob était très âgé, il a envoyé son fils préféré, Joseph, pour prendre des nouvelles de ses frères qui s'occupaient des troupeaux.

Bien des années plus tard, quand Jacob était très âgé

Cela commence un nouvel événement. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

a envoyé

Ce mot signifie que Jacob a dit à Joseph d'aller et Joseph est allé.

son fils préféré

Cette phase fait référence à une relation sociale - le fils préféré qui lui était né. On pourrait l'exprimer par "le fils qu'il n'aimait plus qu'aucun de ses autres enfants". (Voir : [Préposition de possession](#))

prendre des nouvelles

Cela signifie que Joseph est allé voir si tout allait bien pour ses frères. Certaines langues pourraient dire quelque chose comme, "pour s'assurer du bien-être de ses frères".

frères

Ces frères étaient les frères aînés de Joseph.

s'occupaient des troupeaux

Étant donné que c'était un voyage de plusieurs jours, il peut être nécessaire de dire, "qui étaient loin, en train de prendre soin des troupeaux".

Termes Importants

- [Jacob, Israël](#)
- [Joseph \(AT\)](#)

08:02



Les frères de Joseph le détestaient **parce que leur père l'aimait le plus et parce que Joseph avait rêvé** qu'il allait être leur souverain. **Quand Joseph est arrivé auprès de ses frères, ils l'ont kidnappé** et l'ont vendu à des **marchands d'esclaves**.

parce que leur père l'aimait le plus et parce que Joseph avait rêvé

Parce que relie les deux raisons pour lesquelles les frères de Joseph le détestaient - leur père l'aimait le plus et le rêve de Joseph - avec le résultat qu'ils le détestaient. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Quand Joseph est arrivé

Cette phrase indique l'ordre des événements. Après l'arrivée de Joseph, ses frères l'ont kidnappé et vendu. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

est arrivé auprès de ses frères

Une autre façon de traduire cela pourrait être, "il a atteint le lieu où se trouvaient ses frères".

ils l'ont kidnappé

Ils l'ont emmené contre son gré. Ce n'était pas bien de faire cela.

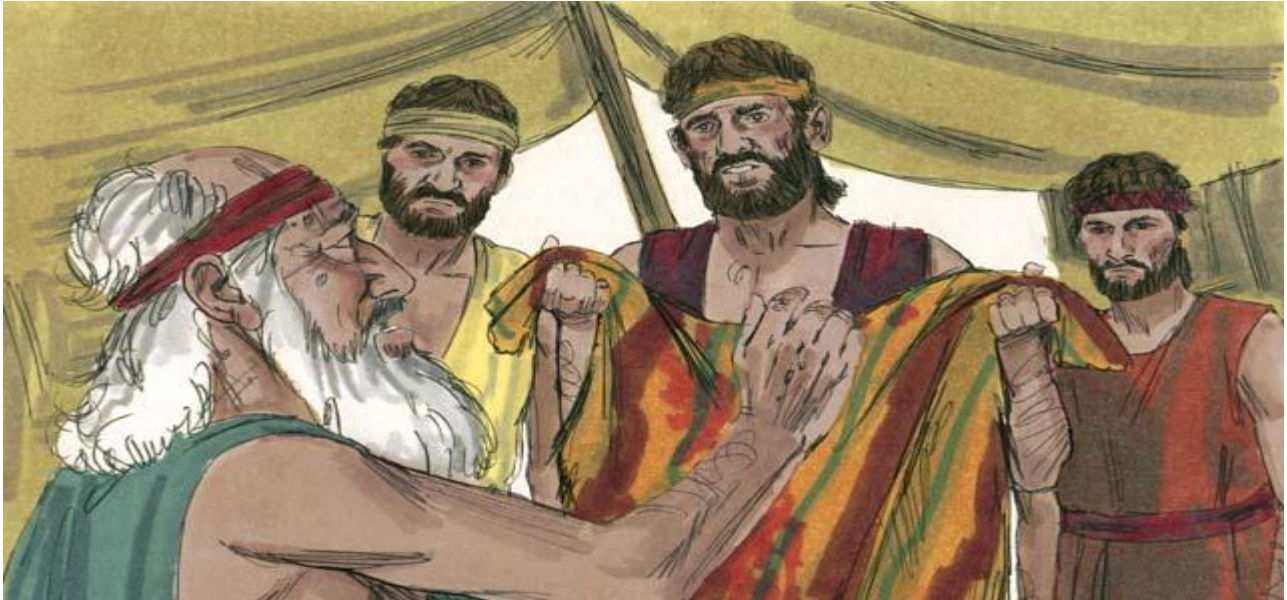
marchands d'esclaves

Ce sont des gens qui font des affaires en achetant des personnes chez un propriétaire pour les vendre comme esclaves à un autre propriétaire.

Termes Importants

- Joseph (AT)
- rêve
- serviteur, esclave, esclavage

08:03



Avant de rentrer chez eux, les frères de Joseph ont déchiré sa tunique et l'ont trempée dans **du sang de chèvre**. Alors ils ont montré la tunique à leur père **pour qu'il pense qu'un animal sauvage avait tué Joseph**. Jacob a été très attristé.

Avant de rentrer chez eux, les frères de Joseph

La conjonction "Avant" indique l'ordre des événements. Les frères de Joseph ont déchiré sa robe et l'ont trempée dans le sang, puis ils sont rentrés chez eux. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

du sang de chèvre

Cela associe le sang avec la chèvre dont il faisait partie. Les frères voulaient que Jacob pense que le sang sur les vêtements était le sang de Joseph. (Voir : [Préposition de possession](#))

pour qu'il pense qu'un animal sauvage avait tué Joseph

La conjonction "pour" joint la raison - montrer à Jacob la robe déchirée trempée dans le sang - avec le résultat souhaité, Jacob pensant qu'un animal sauvage avait tué Joseph. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- [Joseph \(AT\)](#)
- [Jacob, Israël](#)

08:04



Les marchands d'esclaves ont emmené Joseph en Égypte. **L'Égypte était un pays très grand et puissant situé le long du Nil.** Les marchands d'esclaves ont vendu Joseph comme esclave à un **fonctionnaire riche du gouvernement.** **Joseph a bien servi son maître, et Dieu l'a béni.**

L'Égypte était un pays très grand et puissant situé le long du Nil.

Il s'agit d'informations générales sur le pays d'Égypte où les marchands d'esclaves ont emmené Joseph. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

fonctionnaire riche du gouvernement

C'était une personne qui faisait partie du gouvernement égyptien. Une autre façon de dire cela serait, "un des leaders du gouvernement égyptien".

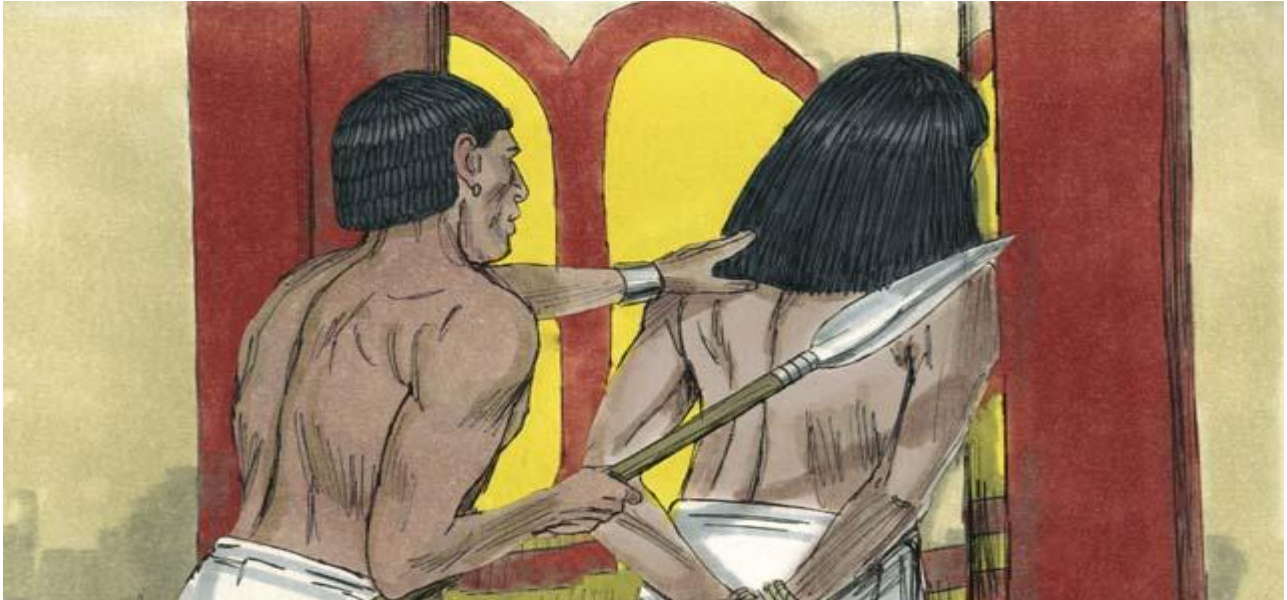
Joseph a bien servi son maître, et Dieu l'a béni.

La conjonction "et" indique que deux événements se sont produits lorsque Joseph est devenu esclave. Il n'y a aucune indication de cause et d'effet. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

Termes Importants

- [serviteur, esclave, esclavage](#)
- [Joseph \(AT\)](#)
- [Égypte, Égyptien](#)
- [Nil, fleuve d'Égypte](#)
- [Dieu](#)
- [béni, beni, benediction](#)

08:05



La femme de son maître **a demandé à Joseph de coucher avec elle, mais Joseph a refusé de pécher contre Dieu de cette façon**. Elle s'est fâchée et a faussement accusé Joseph. Donc, il a été arrêté et mis en prison. **Même en prison**, Joseph est **resté fidèle à Dieu** et Dieu l'a béni.

a demandé à Joseph de coucher avec elle

Une autre façon de dire cela serait, "elle a essayé de séduire Joseph pour qu'il ait des relations sexuelles avec elle". "Coucher avec" est une façon d'exprimer cela sans être grossier ou choquant.

mais Joseph a refusé de pécher contre Dieu de cette façon

La conjonction "mais" indique un contraste. Lorsque la femme du maître de Joseph essaie de coucher avec lui on s'attend au consentement de Joseph, mais il fait l'inattendu et a refusé. (Voir : [Les relations de contraste](#))

pécher contre Dieu

Il est contraire à la loi de Dieu que des gens aient des relations sexuelles s'ils ne sont pas mariés. Joseph ne voulait pas pécher en désobéissant à la loi de Dieu.

Même en prison

L'adverbe "même" renforce la déclaration. On s'attendrait à ce que Joseph devienne amer en prison, mais au contraire, il a continué à être fidèle et Dieu a continué à le bénir. (Voir : [Les relations de contraste](#))

resté fidèle à Dieu

Une autre façon de dire cela serait, "il a continué à obéir à Dieu".

Termes Importants

- Joseph (AT)
- péché, pécheur, péchant
- Dieu
- fidèle, fidélité, infidèle, infidélité
- bénir ,beni ,benediction

08:06

Deux ans plus tard, Joseph était toujours en prison, bien qu'étant innocent. Une nuit, le roi des Égyptiens **qu'ils appelaient Pharaon**, a eu deux rêves **qui l'ont troublé** profondément. **Aucun de ses conseillers ne pouvait lui expliquer ses rêves.**

qu'ils appelaient Pharaon

Ce sont des informations d'arrière-plan sur le titre "Pharaon". (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

qui l'ont troublé

Cela signifie que le roi avait très peur et qu'il était confus (à cause de ce qu'il avait vu dans les rêves).

Aucun de ses conseillers ne pouvait lui expliquer ses rêves.

L'interprétation des rêves était importante dans l'ancien Proche-Orient. Cela n'était possible que grâce au pouvoir divin. On peut exprimer cette pensée clairement de cette façon : "Dieu n'a pas permis aux conseillers de Pharaon de lui dire le sens de ses rêves". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

ses conseillers

C'étaient des hommes qui avaient des pouvoirs spéciaux et des connaissances qui leur permettaient parfois de dire ce que signifiaient certains rêves. Certaines traductions font référence à eux comme "des sages".

expliquer ses rêves

Les gens en Égypte croyaient que les rêves étaient des messages des dieux qui leur disaient ce qui se passerait dans le futur. Dieu a utilisé les rêves de Pharaon pour lui dire ce qui allait se passer.

Termes Importants

- Joseph (AT)
- Innocent
- Pharaon, roi d'Égypte
- Égypte ,Egyptien
- Roi
- rêve

08:07



Dieu avait donné à Joseph la capacité d'interpréter les rêves. Alors Pharaon l'a fait sortir de prison. Joseph a interprété les rêves et il a dit à Pharaon : « **Dieu va envoyer sept années de récoltes abondantes, suivies de sept années de famine** ».

Dieu avait donné à Joseph la capacité d'interpréter les rêves

Yahvé a donné à Joseph le pouvoir d'interpréter les rêves afin de se glorifier et de protéger Joseph et le peuple hébreu. On peut clairement l'énoncer comme suit : "Dieu avait donné à Joseph la capacité d'interpréter les rêves afin de protéger Joseph et le peuple hébreu". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

interprété les rêves

"Interpréter", c'est dire ce que signifie quelque chose. Alors Joseph était capable de dire aux gens ce que leurs rêves signifiaient.

l'a fait sortir de prison

Une autre façon de dire cela serait, "qu'il a donné l'ordre à ses serviteurs de lui amener Joseph".

Dieu va envoyer sept années de récoltes abondantes, suivies de sept années de famine

C'est une citation directe qui peut aussi être déclarée en citation indirecte : "et lui dit que Dieu allait envoyer sept années de récoltes abondantes, suivies de sept années de famine". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Dieu va envoyer

Dieu fera bien pousser les cultures pendant sept ans, et après, il les fera produire très peu en sorte que les personnes et les animaux n'aient pas assez à manger.

de famine

Les jardins et les champs produiraient si peu de nourriture que les gens et les animaux n'auraient pas assez à manger.

Termes Importants

- Dieu
- Joseph (AT)
- rêve
- Pharaon, roi d'Égypte

08:08



Pharaon a été tellement **impressionné par** Joseph qu'il l'a **prononcé l'homme le plus puissant de toute l'Égypte, inférieur seulement au trône !**

impressionné par

La sagesse de Joseph a étonné Pharaon et Pharaon a eu du respect pour lui. Il a cru que Joseph était capable de prendre des décisions sages qui feraient du bien au peuple. Ce serait plus clair de dire, "impressionné par la sagesse de Joseph".

il l'a prononcé l'homme le plus puissant de toute l'Égypte, inférieur seulement au trône !

C'est une déclaration forte qui souligne à quel point il était rare pour un esclave d'être honoré de la sorte par le Pharaon. (Voir : [Les exclamations](#))

l'homme le plus puissant...inférieur seulement au trône

Pharaon fit de Joseph un dirigeant très puissant et très important sur toute l'Égypte. Seul Pharaon était plus puissant et plus important que Joseph.

Termes Importants

- [Pharaon, roi d'Égypte](#)
- [Joseph \(AT\)](#)
- [Égypte, Égyptien](#)

08:09

Joseph a dit aux gens d'**amasser de grandes quantités de nourriture** pendant les sept années de bonnes récoltes. Ensuite, Joseph a vendu la nourriture au peuple quand les sept années **de famine** sont arrivées. Ainsi le peuple a eu assez à manger.

amasser de grandes quantités de nourriture

Ils ont apporté la nourriture des récoltes abondantes dans les villes et l'y ont stockée. La nourriture appartenait alors à Pharaon.

de famine

Voyez comment vous avez traduit cela en [08:07](#).

Termes Importants

- [Joseph \(AT\)](#)

08:10



La famine était sévère, non seulement **en Égypte**, mais aussi **en Canaan** où Jacob et sa famille vivaient.

La famine était sévère

Il y avait très peu de nourriture et beaucoup de gens en dehors de l'Égypte mourraient de faim.

en Égypte, mais aussi en Canaan

Dans certaines langues, il serait plus clair ou plus naturel de dire, "le pays d'Égypte, mais aussi la terre de Canaan".

Termes Importants

- [Egypte ,Egyptien](#)
- [Canaan, Cananéens](#)
- [Jacob, Israël](#)

08:11

Donc, Jacob a envoyé ses fils aînés en Égypte pour acheter de la nourriture. Les frères **n'ont pas reconnu Joseph** quand ils se tenaient devant lui pour acheter de la nourriture. **Mais Joseph les a reconnus.**

Donc, Jacob a envoyé ses fils aînés en Égypte pour acheter de la nourriture.

Le mot de connexion "Donc" relie le résultat - Jacob envoie ses fils pour acheter de la nourriture, avec la raison - la famine était mauvaise à Canaan. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

ses fils aînés

C'étaient les frères aînés de Joseph qui l'avaient vendu en esclavage.

n'ont pas reconnu Joseph

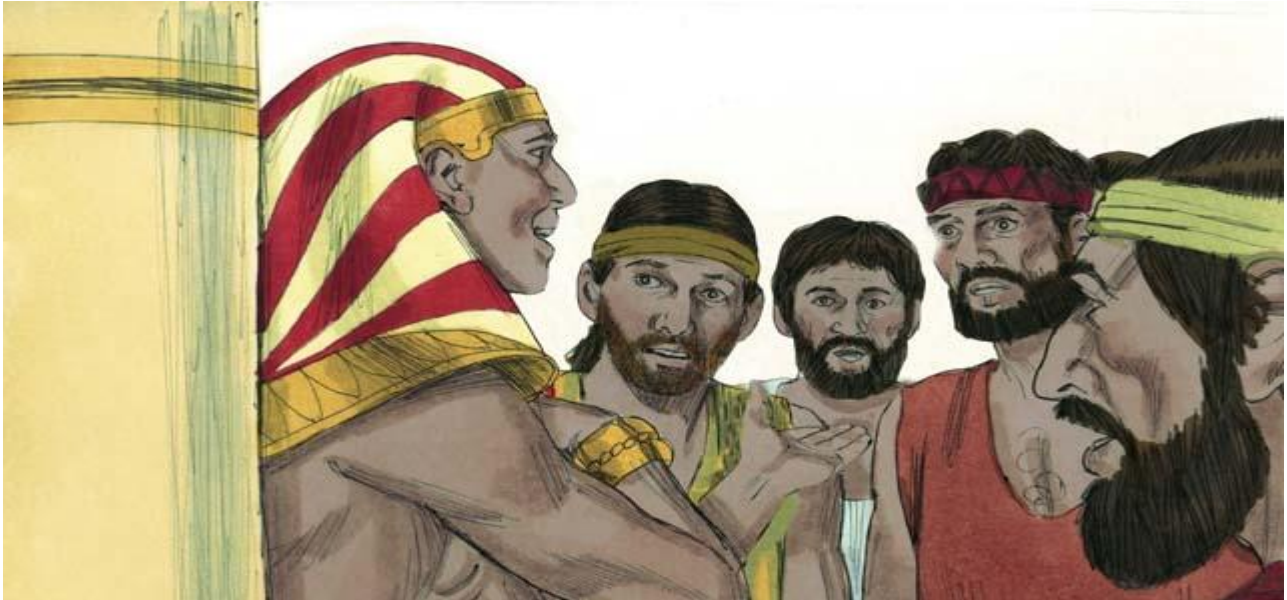
Ils ne savaient pas que l'homme était Joseph, parce que Joseph était beaucoup plus âgé que quand ils l'avaient vu la dernière fois, et il était habillé comme un souverain égyptien.

Mais Joseph les a reconnus.

La conjonction "mais" indique un contraste. Ici elle permet le contraste des frères de Joseph ne le reconnaissant pas avec Joseph les reconnaissant. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Termes Importants

- [Jacob, Israël](#)
- [Égypte, Égyptien](#)
- [Joseph \(AT\)](#)

08:12

Après avoir testé ses frères pour voir **s'ils avaient changé**, Joseph leur a dit : « **Je suis votre frère, Joseph ! N'ayez pas peur.** Vous avez essayé de me faire du mal quand vous m'avez vendu comme esclave, **mais Dieu a utilisé ce mal pour faire du bien !** Venez vivre en Égypte, et je pourrai subvenir à vos besoins et à ceux de vos familles. »

Après avoir testé ses frères

Le mot de connexion "Après" commence une relation séquentielle. Joseph a testé ses frères pour voir s'ils avaient changé, ensuite il a révélé qui il était. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

avoir testé ses frères

Joseph a placé ses frères aînés dans une situation difficile pour voir s'ils protégeraient leur jeune frère, ou le traiterait aussi mal qu'ils avaient traité Joseph. Quand ils ont protégé leur jeune frère, Joseph a compris qu'ils avaient changé.

s'ils avaient changé

Une autre façon de dire cela serait, "s'ils étaient différents de ce qu'ils étaient". Des années plus tôt, les frères de Joseph l'avaient vendu en esclavage. Joseph voulait savoir s'ils feraient maintenant ce qui était juste.

Je suis votre frère, Joseph !

C'est une déclaration forte que Joseph était vraiment leur frère, même s'il savait qu'ils auraient beaucoup de difficulté à le croire. (Voir : [Les exclamations](#))

N'ayez pas peur

Joseph donna cet ordre à ses frères qui avaient peur parce qu'ils avaient sérieusement fait du tort à Joseph. Maintenant, en tant que grand dirigeant, il avait le pouvoir de les punir. Joseph pourrait refuser de leur vendre de la nourriture, les mettre en prison ou même les tuer. Une autre façon de dire ceci serait : "Vous n'avez pas besoin de craindre de punition de ma part". (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

mais Dieu a utilisé ce mal pour faire du bien

La conjonction "mais" contraste le désir des frères de Joseph de faire du mal à ce que Dieu en fait pour le bien. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Dieu a utilisé ce mal pour faire du bien

C'est une déclaration forte, car il est surprenant que Dieu ait pu faire en sorte que le bien vienne de la mauvaise chose que les frères ont faite à Joseph. (Voir : [Les exclamations](#))

ce mal pour faire du bien

Les frères de Joseph ont fait du mal quand ils ont vendu Joseph comme un esclave et il a été emmené en Égypte. Mais Dieu a permis cela pour que Joseph puisse sauver des milliers de personnes de la faim pendant la famine, y compris sa propre famille. C'était une très bonne chose.

Termes Importants

- Joseph (AT)
- mauvais, mechant, mechanceté
- serviteur, esclave, esclavage
- Dieu
- bon, la bonté
- Egypte ,Egyptien

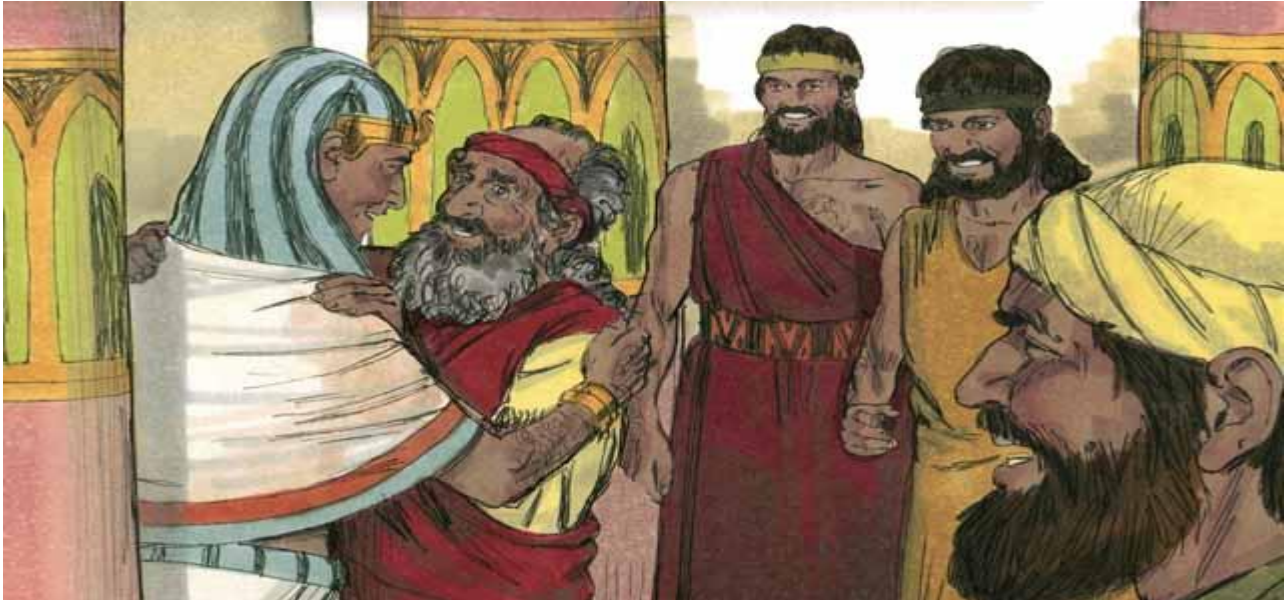
08:13



Les frères de Joseph sont rentrés à la maison et ont dit à leur père : « Joseph est encore vivant ». Alors, Jacob a retrouvé le bonheur.

Termes Importants

- [Joseph \(AT\)](#)
- [Jacob, Israël](#)

08:14

Jacob était un vieil homme, mais il est allé vivre en Égypte avec toute sa famille. **Avant sa mort**, Jacob a béni chacun de ses fils.

Jacob était un vieil homme, mais il est allé vivre en Égypte

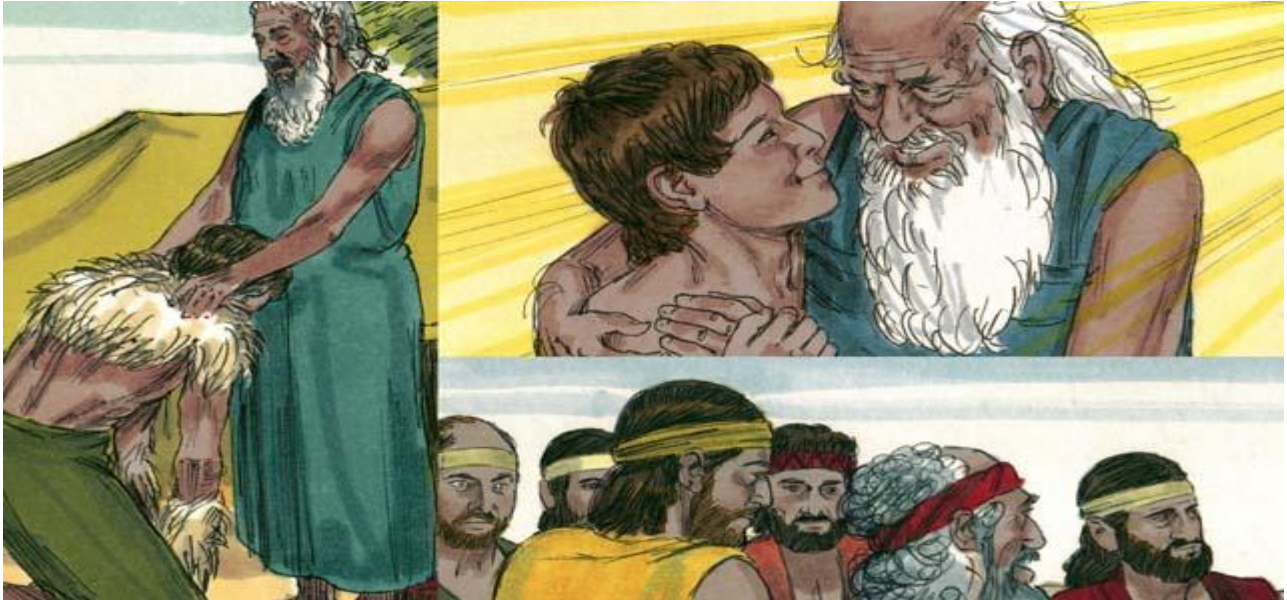
L'Égypte était à une grande distance de Canaan, et il aurait été difficile pour un homme âgé de marcher ou d'aller en chariot aussi loin.

Avant sa mort

Jacob est mort en Égypte. Il n'a pas pu retourner à Canaan, le pays que Dieu avait promis de lui donner ainsi qu'à ses descendants.

Termes Importants

- [Jacob, Israël](#)
- [Égypte ,Egyptien](#)
- [bé nir ,beni ,benediction](#)

08:15

Les promesses de l'Alliance que Dieu avait faite avec Abraham **ont été transmises à Isaac**, puis à Jacob, puis aux **douze** fils de Jacob et à leurs familles. Les descendants des douze fils sont devenus **les douze tribus d'Israël**.

Les promesses de l'Alliance

Il y a longtemps Dieu a fait un accord avec Abraham et lui a promis qu'il allait lui donner de nombreux descendants ; ils posséderaient la terre de Canaan et deviendraient une grande nation. Dieu a aussi promis que tous les peuples seraient bénis par la lignée d'Abraham. Voir également [07:10](#).

ont été transmises à Isaac

Une autre façon de dire cela serait, "transmis à" ou "donné à" ou "appliqué envers". La promesse que Dieu a faite à Abraham était aussi pour ses enfants, ses petits-enfants et tout le reste de ses descendants. Voir également [06:04](#).

les douze tribus d'Israël

Dieu avait promis à Abraham, Isaac et Jacob que leurs descendants deviendraient une grande nation. Plus tard, Dieu a changé le nom de Jacob en Israël. Les descendants des douze fils de Jacob sont devenus douze grandes tribus. Ces douze tribus ont formé l'ancienne nation appelée Israël, nommée ainsi par le nouveau nom de Jacob. (Voir : [Comment traduire les noms](#))

douze

Cela pourrait aussi être écrit en chiffres : "12" (Voir : [Les nombres](#))

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

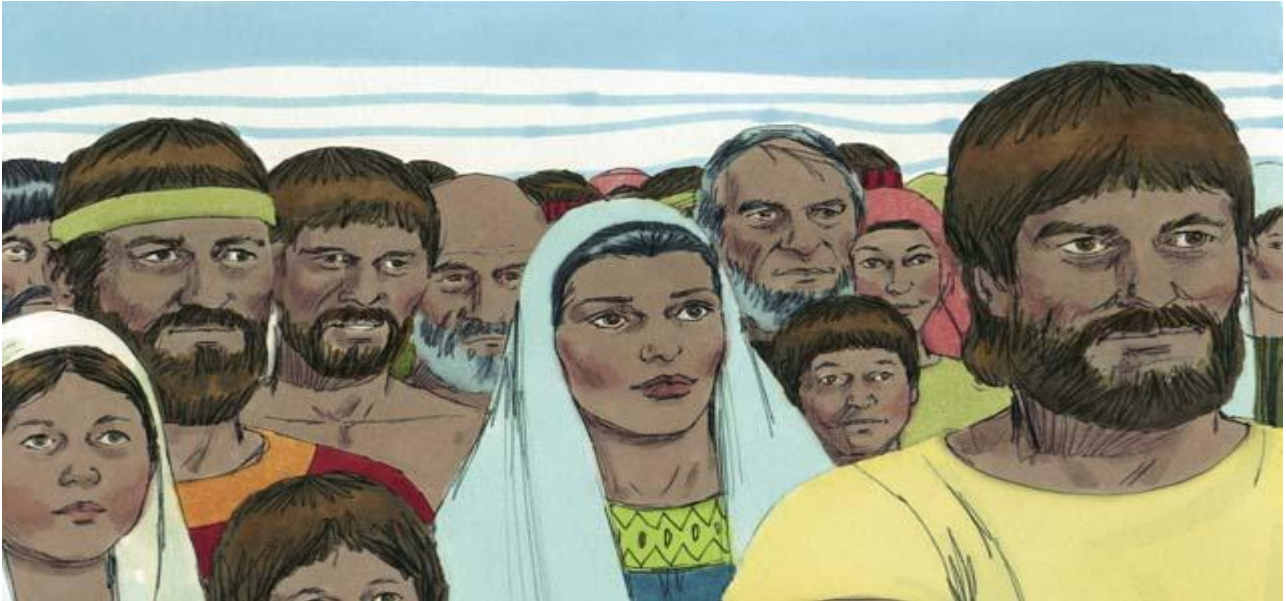
Termes Importants

- engagement
- promesse
- Dieu
- Abraham, Abram
- Isaac
- Jacob, Israël
- descendant, descendre de
- Israel, Israelites, La nation d'Israel

Cette histoire biblique est tirée de : Genèse 37-50

9. Dieu appelle Moïse

09:01



Après la mort de Joseph, tous les descendants de Jacob sont restés en Égypte. Ils ont continué à vivre là pendant de nombreuses années et ont eu beaucoup d'enfants. **On les appelait les Israélites.**

Après la mort de Joseph

Cela commence un nouvel événement. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

tous les descendants de Jacob

Cela fait référence à une relation sociale - toutes les personnes qui lui étaient parentes par la naissance ou le mariage. (Voir : [Préposition de possession](#))

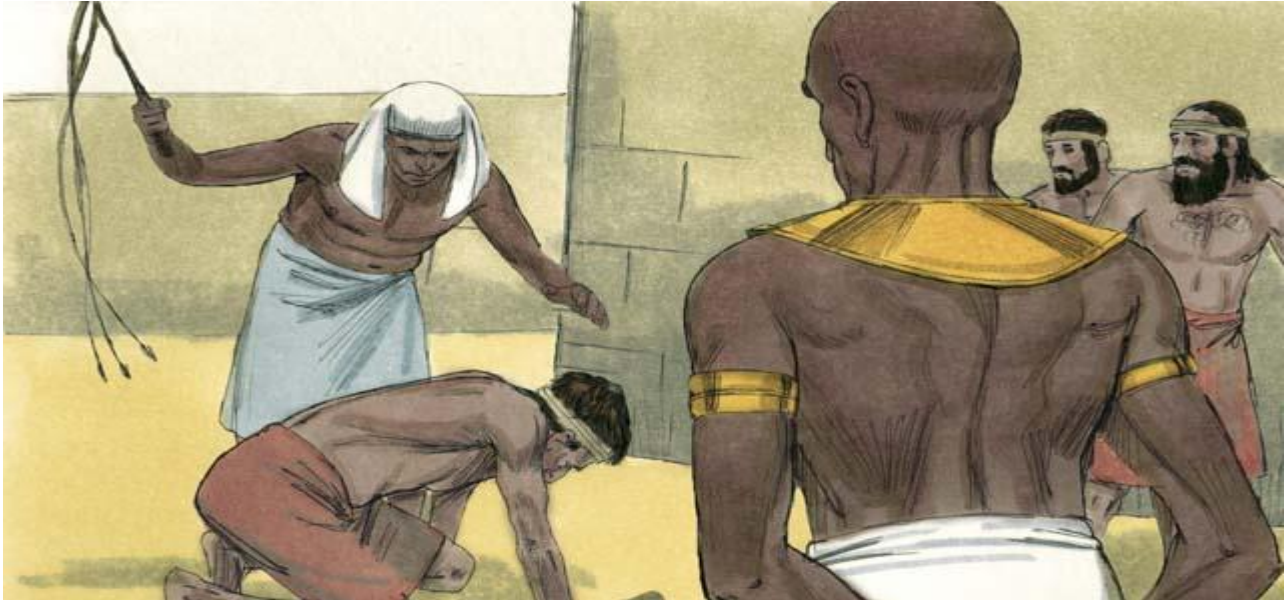
On les appelait les Israélites

Le groupe de personnes qui sont les descendants de Jacob a été appelé "Israël". C'est le nom que Dieu a donné à Jacob. Les personnes issues de ce groupe ont été appelées les "Israélites".

Termes Importants

- [Joseph \(AT\)](#)
- [Égypte , Egyptien](#)
- [descendant, descendre de](#)
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)

09:02



Après des centaines d'années, les Israélites étaient devenus très nombreux. **Les Égyptiens** n'étaient plus reconnaissants à Joseph pour tout ce qu'il avait fait pour les aider. Ils craignaient les Israélites **parce qu'ils étaient tellement nombreux**. Alors, le **Pharaon qui gouvernait l'Égypte à cette époque a réduit les Israélites à l'esclavage**.

Après des centaines d'années

Cela commence un nouvel événement. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

les Israélites

"Le peuple israélite" ou "le peuple d'Israël" (Voir : [Comment traduire les noms](#))

Les Égyptiens

"Le peuple égyptien" ou "le peuple d'Égypte" (Voir : [Comment traduire les noms](#))

parce qu'ils étaient tellement nombreux

La conjonction "parce que" relie l'action des Égyptiens qui avait peur à la raison - il y avait tant d'Israélites. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Pharaon

"Pharaon" est un terme égyptien qui fait référence à leur roi. Ce pharaon était probablement le fils d'un Pharaon qui était mort, qui peut-être était un des descendants du Pharaon que Joseph connaissait.

qui gouvernait l'Égypte à cette époque

C'est de l'information générale sur le dirigeant de cette époque qui était Pharaon. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

a réduit les Israélites à l'esclavage.

C'est-à-dire "le Pharaon a contraint les Israélites à travailler dur, contre leur volonté et il les a traités très durement".

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Egypte ,Egyptien](#)
- [Joseph \(AT\)](#)
- [Pharaon, roi d'Égypte](#)
- [serviteur, esclave, esclavage](#)

09:03

Les Égyptiens ont forcé les Israélites à construire de nombreux bâtiments et même des villes entières. Le travail dur **a rendu leur vie misérable**, mais **Dieu les a bénis**, et ils ont eu encore plus d'enfants.

a rendu leur vie misérable

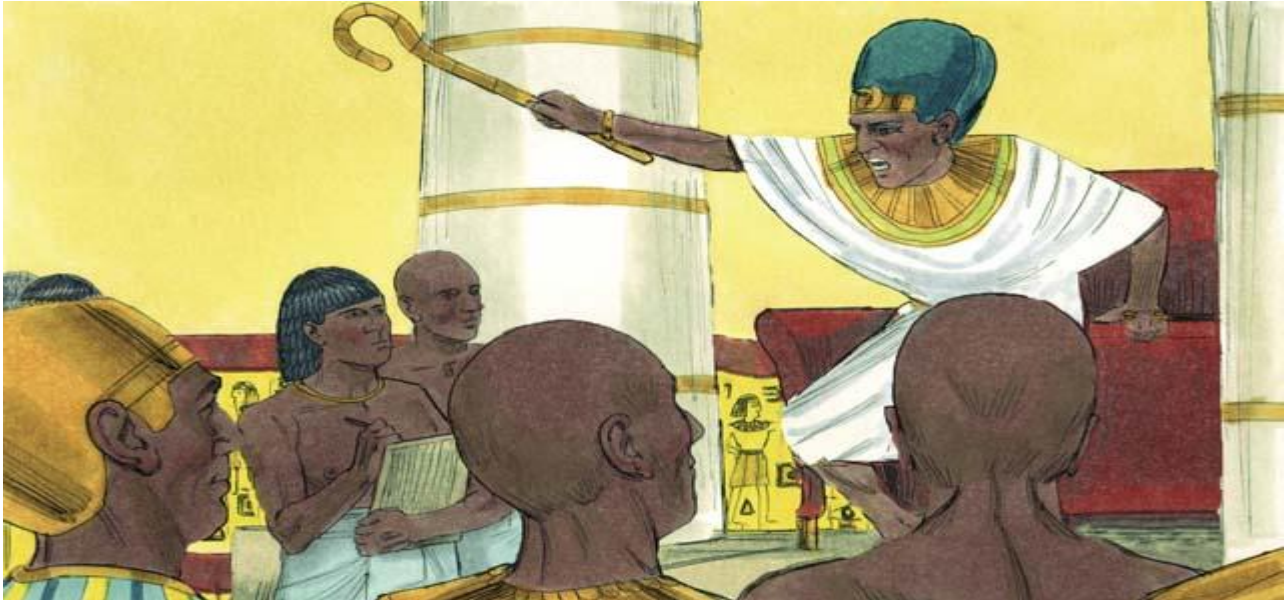
Cela signifie qu'ils ont souffert terriblement de la façon dont ils ont été traités et la façon dont ils étaient obligés de travailler dur. Ils étaient aussi très découragés.

Dieu les a bénis

Dieu a pris soin d'eux, en les aidant à supporter le traitement sévère et leur a permis de devenir plus nombreux en leur donnant les enfants.

Termes Importants

- [Egypte ,Egyptien](#)
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Dieu](#)
- [bénir ,beni ,benediction](#)

09:04

Pharaon **a vu** que les Israélites avaient beaucoup d'enfants, alors **il a ordonné à son peuple de tuer** tous les petits garçons israélites en les jetant dans le Nil.

a vu

Une autre façon de dire cela serait, "a compris" ou "a su".

il a ordonné à son peuple de tuer

La conjonction "alors" relie le résultat - Pharaon a ordonné au peuple de tuer tous les garçons israélites - avec la raison - les Israélites avaient beaucoup d'enfants. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- [Pharaon, roi d'Égypte](#)
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Nil, fleuve d'Égypte](#)

09:05

Une femme israélite a donné naissance à un petit garçon. Elle et son mari ont caché le bébé **aussi longtemps que possible**.

aussi longtemps que possible

Ils ont caché le bébé hors de la vue des Égyptiens, jusqu'au temps où cela est devenu trop difficile de le garder en sécurité dans leur maison.

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)

09:06



Quand les parents du garçon ne pouvaient plus le cacher, ils l'ont mis dans un panier flottant parmi **les roseaux**, sur les bords du Nil, pour sauver sa vie. Sa sœur aînée est restée pour voir ce qui lui arriverait.

les roseaux

Un "roseau" est un type d'herbe haute qui pousse dans des zones plates et humides. Utilisez un mot semblable dans votre langue. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Termes Importants

- Nil, fleuve d'Egypte

09:07



Une fille de Pharaon a vu le panier et a regardé à l'intérieur. Quand elle a vu le bébé, **elle l'a recueilli comme le sien**. Elle a engagé une femme israélite **pour l'allaiter** sans se rendre compte que la femme était la mère du bébé. Quand l'enfant était assez grand pour ne plus avoir besoin du lait de sa mère, celle-ci l'a rendu à la fille de Pharaon qui l'a appelé Moïse.

elle l'a recueilli comme le sien

Elle était une princesse. Quand elle l'a adopté comme son fils, il est devenu un prince d'Égypte.

pour l'allaiter

Pour agir comme une mère et lui donner son lait, "pour l'allaiter".

Termes Importants

- [Pharaon, roi d'Égypte](#)
- [fils, fils de](#)
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Moïse](#)

09:08

Un jour, quand Moïse **était devenu grand**, il a vu un Égyptien qui battait un esclave Israélite. Il a essayé de porter secours à **son compatriote**.

était devenu grand

Une autre façon de dire cela serait, "devenu un homme".

son compatriote

Cette phrase fait référence à l'esclave israélite. Le mot "compatriote" indique ici que Moïse était aussi un Israélite. La fille du pharaon égyptien avait élevé Moïse, mais Moïse s'est souvenu qu'il était vraiment un Israélite.

Termes Importants

- [Moïse](#)
- [Egypte ,Egyptien](#)
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [serviteur, esclave, esclavage](#)
- [Demeurer en toute sécurité](#)

09:09



Moïse, pensant que personne ne le verrait, a tué l'Égyptien et l'a enterré. Mais quelqu'un a vu ce que Moïse avait fait.

Termes Importants

- Moïse
- Egypte ,Egyptien

09:10

Quand Pharaon a appris ce que Moïse avait fait. Il a essayé de tuer Moïse qui s'est enfui d'Égypte et est allé dans **le désert**. Les soldats de Pharaon n'ont pas pu l'y trouver.

le désert

Le désert était une vaste région qui était rocailleuse et sèche. La terre n'était pas bonne pour la culture alimentaire et peu de gens y vivaient.

Termes Importants

- Pharaon, roi d'Égypte
- Moïse
- Égypte, Égyptien

09:11



Moïse est devenu un berger dans **le désert**, loin de l'Égypte. Il a épousé une femme de cet endroit et a eu deux fils.

le désert

Voyez comment vous avez traduit cela en [09:10](#).

Termes Importants

- Moïse
- Paître, le berger
- Égypte ,Égyptien

09:12

Moïse **s'occupait des troupeaux de moutons** de son beau-père. Il a vu **un buisson en feu qui brûlait sans se consumer**. Moïse s'est approché du buisson pour mieux le voir. Quand il a été tout prêt, **Dieu lui a parlé** et lui a dit : « **Moïse, ôte tes souliers. Tu te tiens sur une terre sainte.** »

s'occupait des troupeaux de moutons

Cela signifie qu'il faisait le travail d'un berger qui guide les brebis vers les endroits où il y a de l'herbe et de l'eau, et qui les protège. Cela pourrait être traduit "prenait soin des troupeaux de moutons".

des troupeaux de moutons

Un "troupeau de moutons" est un groupe important de moutons qui appartient à quelqu'un. Utilisez un mot semblable dans votre langue. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

un buisson en feu qui brûlait sans se consumer

Dieu remplit le buisson de feu, mais le feu n'a pas abîmé le buisson.

Dieu...a dit : « Moïse, ôte tes souliers. Tu te tiens sur une terre sainte. »

C'est une citation directe qui peut aussi être reformulée comme une citation indirecte : "Il a dit à Moïse d'enlever ses chaussures, car il se tenait sur une terre sacrée". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Dieu lui a parlé

Cela pourrait être traduit comme, "Dieu a dit à haute voix". Moïse a entendu Dieu parler, mais il n'a pas vu Dieu.

ôte tes souliers

Dieu voulait qu'il ôte ses chaussures pour montrer son grand respect pour lui. Pour expliquer la raison, vous pouvez dire : "Enlève tes chaussures, car tu es sur une terre sainte". (Voir : [Action symbolique](#))

une terre sainte

C'était sacré dans le sens où Dieu la démarquait de la terre ordinaire et en faisait un lieu privilégié où il se révélerait. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Termes Importants

- [Moïse](#)
- [moutons, bélier; brebis](#)
- [Dieu](#)
- [Saint, Sainteté](#)

09:13



Dieu a continué disant, « J'ai vu la **souffrance de mon peuple**. Je t'enverrai auprès du Pharaon **pour délivrer les Israélites de leur esclavage en Égypte**. Je leur donnerai le pays de Canaan, le pays que j'ai promis à Abraham, Isaac et Jacob. »

souffrance de mon peuple

Cela pourrait être traduit comme, "le traitement horrible que mon peuple a subi". Certaines langues pourraient traduire cela comme, "la manière dont les Égyptiens font souffrir atrocement mon peuple".

mon peuple

Il s'agit des Israélites. Dieu avait fait une alliance avec Abraham et ses descendants selon laquelle il les bénirait et ferait d'eux une grande nation. Grâce à cette alliance, les Israélites sont devenus le peuple de Dieu.

pour délivrer les Israélites de leur esclavage en Égypte

Cela peut être traduit comme "les libérer de leur esclavage en Égypte" ou "les faire sortir de l'Égypte où ils sont des esclaves".

pour délivrer les Israélites

Le mot "pour" attache le résultat - Moïse faisant sortir les Israélites de leur esclavage - avec la raison - Dieu a vu leur souffrance. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Dieu
- souffrir, souffrance

- Pharaon, roi d'Égypte
- Israël, Israelistes, La nation d'Israël
- serviteur, esclave, esclavage
- Égypte ,Egyptien
- Canaan, Cananéens
- promesse
- Abraham, Abram
- Isaac
- Jacob, Israël

09:14

Moïse a demandé : « Et si **le peuple** veut savoir qui m'a envoyé, que dois-je dire ? » Dieu a répondu : « **JE SUIS QUI JE SUIS.** » Dis-leur aussi : « JE SUIS m'a envoyé. » Dis-leur encore : « Je suis **l'Éternel**, le Dieu de vos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob. C'est **mon nom** pour l'éternité. »

le peuple

Voir "mon peuple" dans [09:13](#).

JE SUIS QUI JE SUIS

Cette description montre que Dieu peut seulement être défini par lui-même, pas par quoi que ce soit que nous connaissons, et il ne peut pas être comparé à quelqu'un d'autre.

JE SUIS

Ce nom souligne que Dieu est le seul qui a toujours vécu et vivra toujours. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Dis-leur : « JE SUIS m'a envoyé. »

C'est une citation double. Toute la citation peut être reformulée de manière qu'elle soit une citation indirecte : "Dites-leur que JE SUIS vous a envoyé". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

Dis-leur aussi : « Je suis l'Éternel, le Dieu de vos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob. C'est mon nom pour l'éternité. »

C'est une citation double. Toute la citation peut être reformulée de manière à ce que cette partie soit une citation indirecte : "Dis-leur aussi que je suis Yahvé, le Dieu de vos ancêtres Abraham, Isaac et Jacob". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

l'Éternel

Le nom "Yahvé" (l'Éternel) signifie "IL EST" et exprime que Dieu existe par son propre pouvoir - personne ne l'a créé. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

mon nom

Le nom que Dieu s'est donné devant Moïse et tout Israël, c'est "Yahvé", qui est lié à "JE SUIS" et semble signifier "IL EST".

Termes Importants

- [Moïse](#)
- [Dieu](#)
- [Yahvé, l'Éternel, SEIGNEUR, Seigneur](#)
- [Abraham, Abram](#)
- [Isaac](#)
- [Jacob, Israël](#)

09:15

Moïse **avait peur et ne voulait pas aller** devant Pharaon parce qu'il ne pensait pas être capable de parler correctement. **Alors Dieu a envoyé Aaron, le frère de Moïse**, pour l'aider.

avait peur et ne voulait pas aller

Moïse savait que Pharaon voulait le tuer, et il ne croyait pas pouvoir faire ce que Dieu voulait.

Alors Dieu a envoyé Aaron, le frère de Moïse

La conjonction "alors" relie le résultat - Dieu a envoyé Aaron pour aider Moïse, et la raison - Moïse pensait qu'il ne pouvait pas bien parler. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Aaron, le frère de Moïse,

Aaron était le vrai frère de Moïse par les même parents Israélites. Aaron était probablement plus âgé que Moïse au moins par quelques années.

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

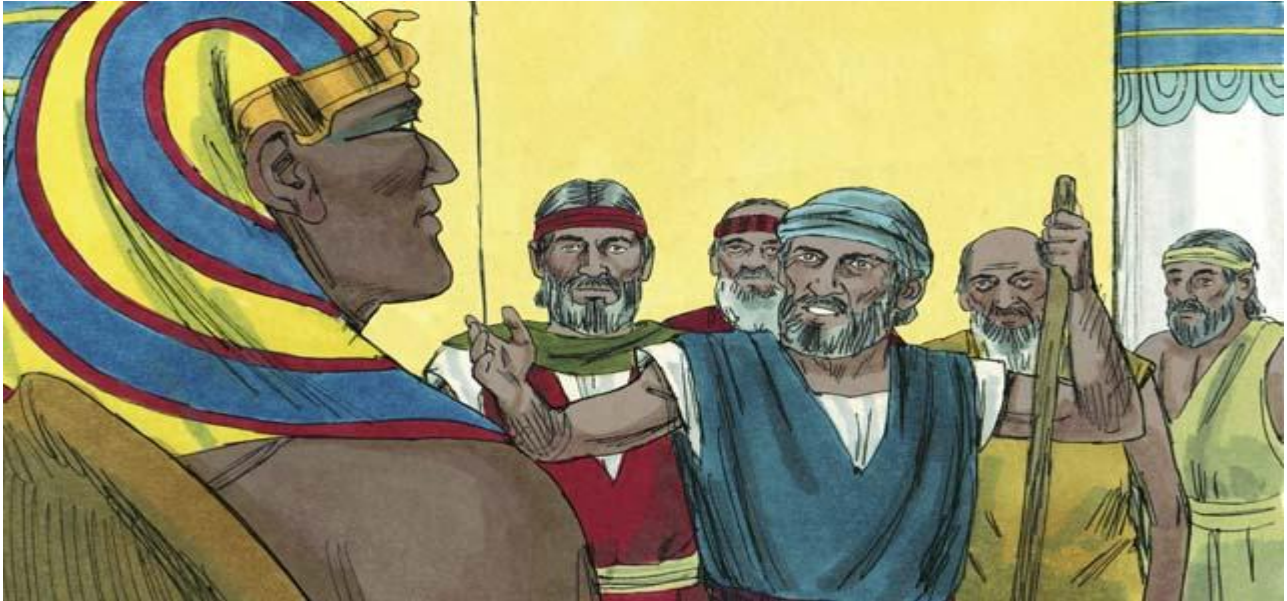
- [Moïse](#)
- [Pharaon, roi d'Égypte](#)
- [Dieu](#)

- [Aaron](#)

Une histoire biblique tirée de l'Exode, chapitres 1-4

10. Les dix plaies

10:01



Dieu a averti Moïse et Aaron que Pharaon allait être très **obstiné**. Quand Moïse et son frère Aaron se sont présentés **devant Pharaon** ils lui ont dit : **« Voici ce que dit le Dieu d'Israël - Laisse aller mon peuple ! »** Pharaon ne les a pas écoutés. Au lieu de laisser aller les Israélites, il les a forcés à travailler encore plus dur !

obstiné

Cela signifie que le Pharaon refuserait d'obéir à Dieu. Vous pouvez aussi ajouter, "têtu et a refusé d'écouter (ou d'obéir)".

devant Pharaon

Il serait peut-être plus clair de dire, "au palais de Pharaon pour lui parler.

« Voici ce que dit le Dieu d'Israël - Laisse aller mon peuple ! »

C'est une citation double. Toute la citation peut être reformulée pour en faire une citation indirecte : "Le Dieu d'Israël a dit de laisser son peuple partir !" (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

le Dieu d'Israël

Une autre façon de traduire cela serait "Dieu, qui a choisi de faire des Israélites son peuple", ou "Dieu, qui gouverne le peuple d'Israël", ou encore "le Dieu que les enfants d'Israël vénèrent".

Laisse aller mon peuple !

C'est une commande. Une autre façon de le dire serait : "Permettez à mon peuple d'être libre !" ou "Permettez à mon peuple de partir d'Égypte !" (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

mon peuple

Voir "mon peuple" dans [09:13](#).

Pharaon ne les a pas écoutés

Cela peut être traduit par "il n'a pas fait attention" ou "il n'a pas obéi".

Au lieu de laisser-aller les Israélites

L'expression de connexion "au lieu de" lie ce que Moïse et Aaron ont demandé à Pharaon de faire (écouter Dieu et laisser partir son peuple) avec ce que Pharaon a fait (les faire travailler plus fort). (Voir : [Les relations de contraste](#))

il les a forcés à travailler encore plus dur !

Ceci est une affirmation forte que Pharaon, non seulement n'a pas libéré les Israélites, mais qu'il leur a rendu la vie encore plus dure ! (Voir : [Les exclamations](#))

Termes Importants

- [Moïse](#)
- [Aaron](#)
- [Pharaon, roi d'Égypte](#)
- [Dieu](#)
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)

10:02

Pharaon a continuellement refusé de laisser aller **les Israélites**, **donc Dieu a envoyé dix plaies terribles** sur l'Égypte. **Par ces plaies**, Dieu a montré à Pharaon qu'il était plus puissant que lui et **tous les dieux d'Égypte**.

les Israélites

Il s'agit du peuple d'Israël, aussi appelé, "les Israélites".

donc Dieu a envoyé

La conjonction "donc" lie la cause (Pharaon a forcé les Israélites à travailler plus dur au lieu de les laisser partir) avec le résultat (Voir : [La relation raison-résultat](#))

dix plaies terribles

Une plaie est quelque chose de très mauvais ou terrible qui arrive à quelqu'un ou à quelque chose. Une plaie se réfère généralement à quelque chose qui touche de nombreuses personnes ou affecte une grande région géographique. Un autre mot pour "plaie" serait "catastrophe".

Par ces plaies

Cette expression commence un évènement nouveau. (Voir : [L'introduction d'un évènement nouveau](#))

tous les dieux d'Égypte

Il peut être plus clair de dire "tous les dieux que le peuple égyptien adorait". Les habitants d'Égypte adoraient toutes sortes de faux dieux. Quelques-uns de ces faux dieux n'existaient pas. Les autres étaient actuellement des démons qu'ils adoraient. Les démons ne sont pas aussi puissants que le Dieu d'Israël.

Termes Importants

- Pharaon, roi d'Égypte
- Dieu
- Egypte ,Egyptien
- dieu, faux dieu, dieux, déesse, idole, idoles, idolâtre, idolâtres, idolâtre, idolâtrie

10:03

Dieu a changé l'eau du Nil en sang, mais Pharaon n'a toujours pas voulu laisser aller les Israélites.

a changé l'eau du Nil en sang

Certaines langues pourraient dire, "a transformé l'eau du Nil en sang". À la place de l'eau dans le fleuve, il y avait du sang. Donc les poissons mouraient et les gens n'avaient pas d'eau à boire.

mais Pharaon n'a toujours pas

La conjonction "mais" met en opposition Dieu transformant le fleuve en sang avec Pharaon ne laissant pas partir les Israélites. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Termes Importants

- Dieu
- Nil, fleuve d'Égypte
- Pharaon, roi d'Égypte
- Israël, Israelistes, La nation d'Israel

10:04

Dieu a fait monter des grenouilles sur toute l'étendue de l'Égypte. Pharaon a supplié Moïse de faire disparaître les grenouilles. Mais après la mort de toutes les grenouilles, **Pharaon a endurci son cœur** et n'a pas laissé partir les Israélites d'Égypte.

Dieu a fait monter des grenouilles sur toute l'étendue de l'Égypte

On pourrait traduire ceci comme ça : "Dieu a fait apparaître beaucoup de grenouilles dans toute l'Égypte".

Pharaon a endurci son cœur

Il est devenu têtu encore et a refusé d'obéir à Dieu. Ici "cœur" est une synecdoque qui fait référence à Pharaon. On parle de son attitude obstinée comme si son cœur était dur. Traduction alternative : "Son attitude fera que Pharaon sera têtu". (Voir : [La synecdoque](#), [Métaphore](#))

Termes Importants

- Dieu
- Egypte ,Egyptien
- Pharaon, roi d'Égypte
- mendier ,mendiant
- Moïse
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel

10:05

Alors **Dieu a envoyé une peste de moucherons**. Puis il a envoyé une peste de **mouches**. Pharaon a appelé Moïse et Aaron et leur a dit que s'ils arrêtaient la peste, les Israélites pourraient partir d'Égypte. Quand Moïse a prié, Dieu a enlevé toutes les mouches d'Égypte. Mais Pharaon a **endurci son cœur** et n'a pas donné la liberté aux Israélites.

Dieu a envoyé une peste

On pourrait traduire le ci-dessus ainsi, "Dieu a causé une peste" ou "Dieu a envoyé un fléau (de moucherons) sur le pays d'Égypte".

moucherons

C'étaient des insectes minuscules, piquants qui volaient en gros essaims ennuyeux se posant sur toutes les personnes et tous les animaux d'Égypte. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

mouches

C'étaient de plus grands insectes volants qui étaient à la fois exaspérants et destructeurs. Il y avait tellement de ces mouches qu'elles couvraient tout, même l'intérieur des maisons des Égyptiens.

endurci son cœur

Voir la note dans [10:04](#).

Termes Importants

- [Dieu](#)
- [Pharaon, roi d'Égypte](#)
- [Moïse](#)

- Aaron
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Egypte ,Egyptien

10:06

Cette fois, Dieu a causé la maladie et la mort de tout **le bétail** qui appartenait aux Égyptiens. Mais **le cœur de Pharaon était endurci** et il n'a pas voulu laisser aller les Israélites.

le bétail

Il s'agit de grands animaux que les Égyptiens utilisaient pour les aider dans leur travail, tels que les chevaux, les ânes, les chameaux, les bovins, les moutons et les chèvres.

le cœur de Pharaon était endurci

Voir la note [10:04](#).

Termes Importants

- Dieu
- Egypte ,Egyptien
- Pharaon, roi d'Égypte
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel

10:07

Ensuite, Dieu dit à Moïse de lancer de la cendre vers le ciel devant Pharaon. Quand Moïse l'a fait, des plaies douloureuses ont apparu sur la peau des Égyptiens, mais pas sur celle des enfants d'Israël. **Dieu a endurci le cœur de Pharaon** et il n'a pas laissé partir les enfants d'Israël.

Dieu a endurci le cœur de Pharaon

Dieu a causé le prolongement de l'obstination de Pharaon. Voir aussi la note de [10:04](#).

Termes Importants

- Dieu
- Moïse
- Pharaon, roi d'Égypte
- Égypte, Égyptien
- Israël, Israélites, La nation d'Israël

10:08

Après cela, Dieu a fait tomber de **la grêle** qui a détruit la plupart des récoltes des Égyptiens et a tué les gens qui allaient dehors. **Pharaon a appelé Moïse et Aaron et il leur dit, « J'ai péché. Vous pouvez vous en aller. »** Alors Moïse a prié et la grêle a cessé de tomber du ciel.

Après cela

Cela signifie, après les plaies douloureuses qui ont apparu sur la peau des Égyptiens.

la grêle

La grêle ressemble à des morceaux de glace qui tombent des nuages comme la pluie. Ces morceaux peuvent être très petits ou très gros. Les plus gros vont faire mal ou tuer tout ce qu'ils tombent dessus. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Pharaon a appelé Moïse et Aaron et il leur dit, « J'ai péché. Vous pouvez vous en aller. »

C'est une citation directe qu'on peut transformer en une citation indirecte : "Pharaon a appelé Moïse et Aaron et leur a dit qu'il avait péché, et il leur a dit qu'ils pourraient partir". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

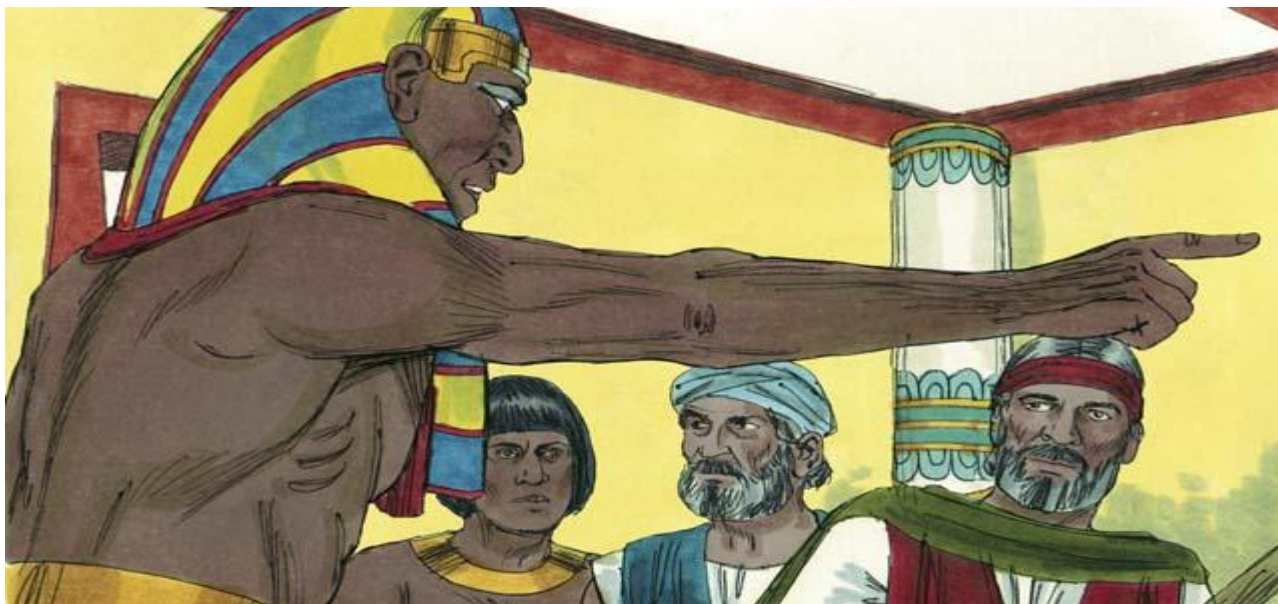
Vous pouvez vous en aller

Le mot "vous" fait référence à Moïse, Aaron, et les Israélites.

Termes Importants

- [Dieu](#)

- Egypte ,Egyptien
- Pharaon, roi d'Égypte
- Moïse
- Aaron
- péché, pécheur, péchant
- priez, prière

10:09

Mais Pharaon a péché et **endurci son cœur** une fois de plus. Il n'a pas permis aux Israélites d'aller comme des hommes libres.

endurci son cœur

Voir note dans [10:04](#).

Termes Importants

- Pharaon, roi d'Égypte
- péché, pécheur, péchant
- Israel, Israelites, La nation d'Israel

10:10

Donc, Dieu a causé **l'invasion de toute l'Égypte par des essaims de sauterelles**. Et les sauterelles ont mangé toutes les récoltes que la **grêle** n'avait pas détruites.

l'invasion de toute l'Égypte par des essaims de sauterelles

Les locustes sont des criquets qui volent ensemble en essaims ou larges groupes, et peuvent laisser de vastes régions dénuées de toutes sortes de plantes et de cultures agricoles.

des essaims de sauterelles

Les locustes sont des sauterelles qui volent ensemble en essaims, ou en grands groupes, et qui peuvent détruire de grandes superficies de toutes sortes de plantes et de cultures vivrières en les mangeant. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

grêle

La grêle se compose de morceaux de glace qui tombent du ciel comme la pluie.

Termes Importants

- Dieu
- Egypte ,Egyptien

10:11

Ensuite **Dieu a produit des ténèbres pendant trois jours**. L'obscurité était telle que les Égyptiens ne pouvaient pas quitter leurs maisons. Par contre, il y avait de la lumière dans les lieux habités par les enfants d'Israël.

Dieu a produit des ténèbres

Dieu a causé une obscurité qui a couvert ou s'est répandue sur presque toute l'Égypte. En d'autres termes, Dieu a fait disparaître la lumière dans cette partie de l'Égypte.

pendant trois jours

Cette obscurité était plus noire que les ténèbres d'une nuit ordinaire, et a continué à être totalement noire pendant trois jours entiers.

Termes Importants

- Dieu
- Egypte ,Egyptien
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel

10:12

Même après ces neuf plaies, Pharaon refusait toujours de laisser de donner la liberté aux Israélites. **Puisque Pharaon ne voulait pas l'écouter, Dieu a préparé une plaie finale. Celle-là allait changer le cœur de Pharaon.**

ces neufs plaies

Cela signifie les neufs catastrophes que Dieu avait déjà faites.

Puisque Pharaon ne voulait pas l'écouter, Dieu a préparé une plaie finale. Celle-là allait changer le cœur de Pharaon.

La conjonction "puisque" relie l'action de Dieu envoyant une dernière plaie avec le fait que Pharaon a refusé de laisser les Israélites partir en liberté. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Puisque Pharaon ne voulait pas l'écouter

Cela peut être traduit comme "puisque Pharaon refusait d'accomplir ce que Dieu lui disait de faire" ou "puisque Pharaon a refusé d'obéir à Dieu".

allait changer le cœur de Pharaon

Une autre façon de traduire serait : "cette dernière plaie causerait Pharaon de changer d'avis en ce qui concerne Dieu et par conséquent, de donner aux Israélites la liberté de partir".

Une histoire de la Bible à partir

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

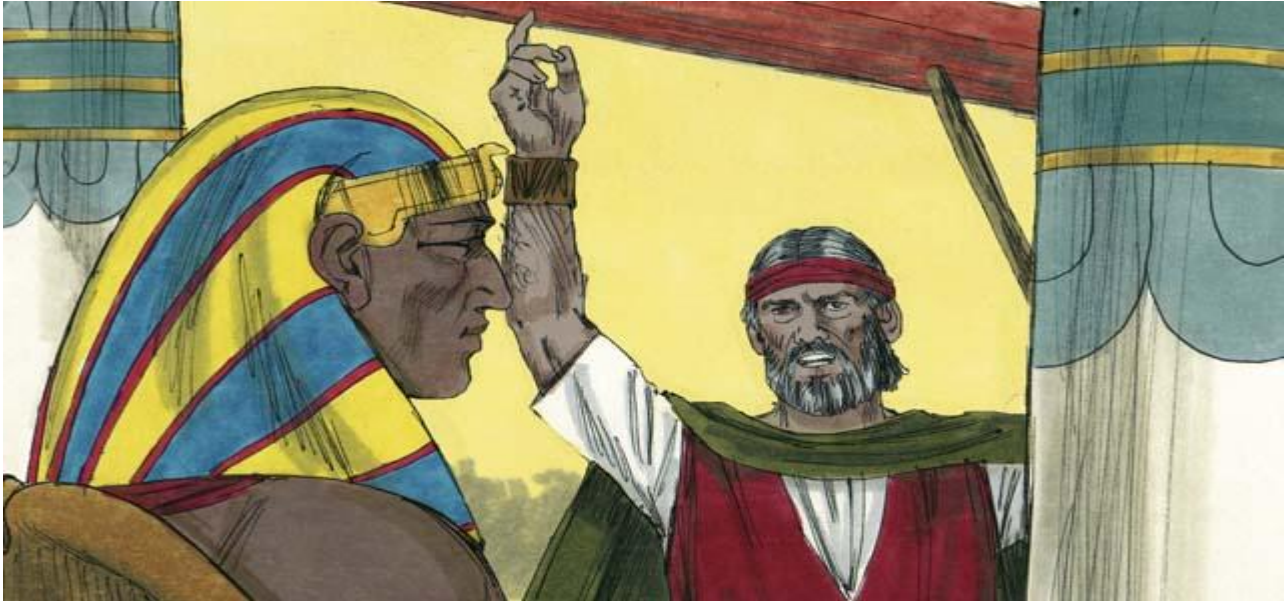
Termes Importants

- Pharaon, roi d'Égypte
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Dieu

Une histoire biblique tirée de l' Exode, chapitres 5-10

11. La Pâque juive

11:01



Dieu a envoyé Moïse et Aaron pour dire à Pharaon de laisser partir les Israélites. Ils ont averti Pharaon que s'il ne les laissait pas partir, Dieu allait tuer **tous les premiers-nés mâles parmi les hommes et les animaux d'Égypte**. Ayant entendu cela, Pharaon a quand même refusé de croire et d'obéir à Dieu.

tous les premiers-nés mâles parmi les hommes et les animaux d'Égypte

Cela peut être traduit comme "le fils aîné de chaque famille et la première progéniture mâle de chacun de leurs animaux".

Termes Importants

- Dieu
- Pharaon, roi d'Égypte
- Israël, Israelistes, La nation d'Israel
- croire ,croyance
- obéir, obéissant, l'obéissance

11:02



Dieu a offert un moyen de **sauver le premier-né des familles qui croyaient en lui**. Chaque famille a dû choisir un **agneau sans défaut** et le tuer.

Dieu a offert

Dieu est le seul qui pourrait fournir le moyen de sauver les fils des Israélites de la mort.

sauver le premier-né des familles qui croyaient en lui

Ceci peut être énoncé sous forme active : "pour sauver le fils aîné de ceux qui ont cru en lui" (Voir : [L'actif ou le passif](#))

agneau sans défaut

Cela signifie, "un jeune mouton ou une chèvre sans imperfection ou sans défaut".

Termes Importants

- Dieu
- Demeurer en toute sécurité
- fils, fils de
- croire ,croyance
- agneau, Agneau de Dieu

11:03

Dieu a dit aux Israélites de mettre le sang de l'agneau sur l'encadrement de la porte de leurs maisons. Ils devaient rôtir la viande et la manger rapidement avec **du pain sans levain**. Il leur a dit d'être prêts à quitter l'Égypte **aussitôt qu'ils auraient fini de manger** leur repas.

du pain sans levain

Le levain est quelque chose qui est mélangé à la pâte à pain et qui fait lever le pain pendant qu'il cuit. Cela pourrait être traduit comme, "fait sans rien qui pourrait le faire se lever". Faire le pain avec du levain aurait pris beaucoup plus de temps, donc la cuisson du pain sans levain a été une façon de se préparer à quitter l'Égypte rapidement.

aussitôt qu'ils auraient fini de manger

Cela signifie qu'ils devaient être prêts à partir dès qu'ils auraient mangé.

Termes Importants

- Dieu
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- agneau, Agneau de Dieu
- sang
- Egypte, Egyptien

11:04

Les Israélites ont fait tout exactement comme Dieu le leur avait ordonné. Au milieu de la nuit, Dieu est allé à travers l'Égypte et a frappé **tous les fils aînés** des Égyptiens.

tous les fils aînés

Cela signifie chaque fils premier-né des familles qui n'avaient pas fait le sacrifice du sang, c'est à dire les Égyptiens. Pour que ce soit clair, vous pouvez ajouter, "tous les fils premiers-nés égyptiens" (puisque toutes les familles israélites avaient mis le sang sur leurs poteaux).

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Dieu](#)
- [Egypte, Egyptien](#)

11:05

Toutes les maisons des Israélites avaient du sang sur l'encadrement de la porte de leur maison. Donc l'ange de Dieu **a passé sans les frapper**, épargnant ceux qui étaient à l'intérieur. **Ils ont été sauvés à cause du sang de l'agneau.**

a passé sans les frapper

Cela signifie que Dieu a passé devant ces maisons et ne s'est pas arrêté pour tuer ceux qui s'y trouvaient. De cette phrase est venu le nom de la fête juive, "la Pâque".

Ils ont été sauvés

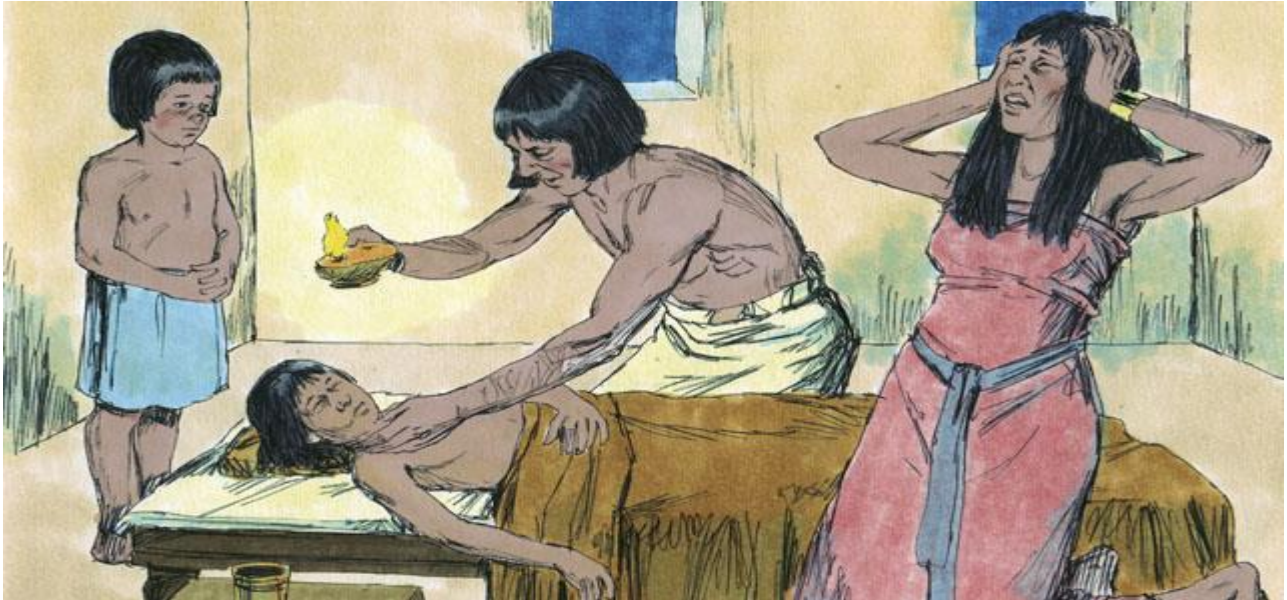
Dieu n'a pas tué leurs fils premiers-nés.

à cause du sang de l'agneau

Cela pourrait être traduit comme "parce que le sang de l'agneau était à leur porte". Dieu a vu qu'ils avaient tué leur agneau comme il l'avait commandé, donc il n'a pas tué leur fils.

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [sang](#)
- [Dieu](#)
- [Demeurer en toute sécurité](#)
- [agneau, Agneau de Dieu](#)

11:06

Mais les Égyptiens **ne croyaient pas en Dieu et ils n'obéissaient pas à ses commandements**. Donc, Dieu **n'a pas épargné** leurs maisons. Dieu a tué tous les premiers-nés des Égyptiens.

ne croyaient pas en Dieu et ils n'obéissaient pas à ses commandements

Dans certaines langues, il peut être plus naturel et évident de dire, "ne croyait pas Dieu et donc ils n'ont pas obéi à ses instructions".

n'a pas épargné

Il n'a pas ignoré leurs maisons. Au contraire, il s'est arrêté à chaque maison et y a tué leur fils aîné.

Termes Importants

- [Egypte ,Egyptien](#)
- [croire ,croyance](#)
- [Dieu](#)

11:07

Tous les premiers-nés Égyptiens sont morts, **du premier-né captif dans sa prison au premier-né du Pharaon**. Beaucoup de gens en Égypte pleuraient et hurlaient à cause de leur profonde tristesse.

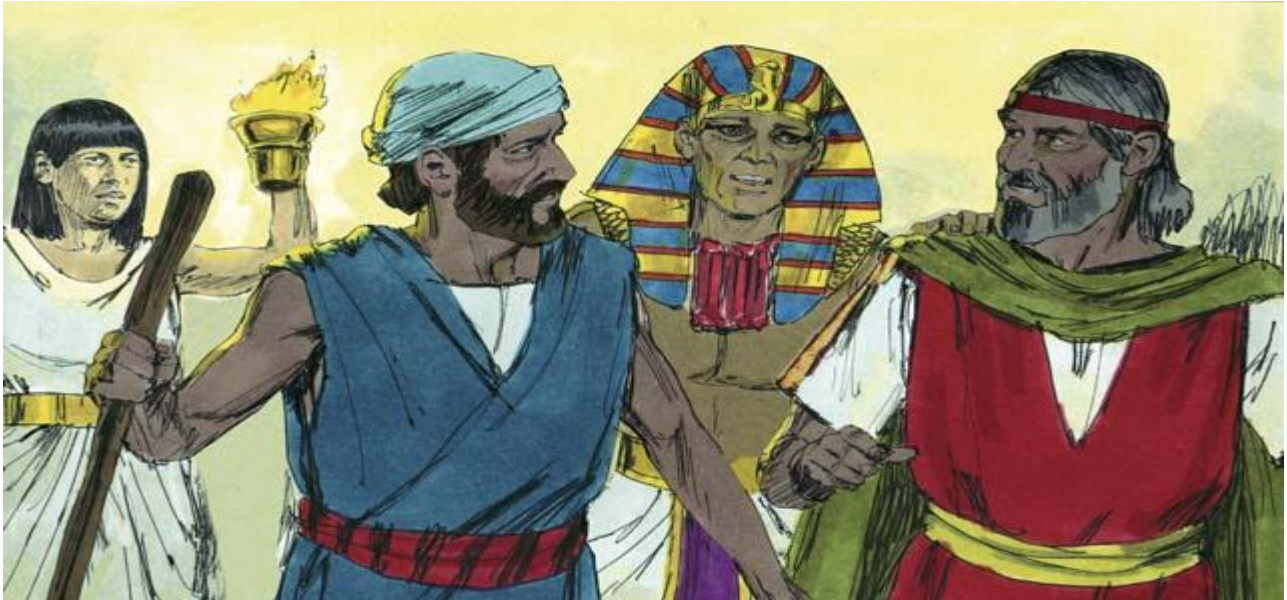
du premier-né captif dans sa prison au premier-né du Pharaon

Voici une façon de dire que le fils premier-né de tout le monde est mort - du fils de la personne la moins importante jusqu'au fils de la personne la plus importante.

Termes Importants

- [Egypte ,Egyptien](#)
- [Pharaon, roi d'Égypte](#)

11:08



La même nuit, Pharaon **a appelé Moïse** et Aaron **et leur a dit** : « **Prenez les Israélites et sortez d'Égypte immédiatement !** » Les Égyptiens ont aussi pressé les Israélites de partir tout de suite.

a appelé Moïse

Cela signifie que Pharaon a dit à ses serviteurs de faire venir Moïse et Aaron.

et leur a dit : « Prenez les Israélites et sortez d'Égypte immédiatement ! »

C'est une citation directe. On peut la transformer en une citation indirecte : "Il leur a dit de prendre les Israélites et de quitter l'Égypte immédiatement !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

et leur a dit

"Pharaon a dit à Moïse et à Aaron" pourrait être traduit dans certaines langues, comme, "il leur a dit," ou, "après leur arrivée, Pharaon leur a dit".

Prenez les Israélites et sortez d'Égypte immédiatement !

C'est un ordre qui est écrit comme une exclamation parce que Pharaon avait finalement peur de Dieu et voulait que les Israélites quittent l'Égypte de toute urgence. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#) , [Les exclamations](#))

Prenez

Le mouvement est loin de l'orateur, Pharaon. Moïse reçoit la commande d'emmener les Israélites loin de Pharaon et de continuer à avancer avec eux jusqu'à ce qu'ils aient quitté toute l'Égypte, le pays où se trouve l'orateur. (Voir : [Aller et venir](#))

Une histoire de la Bible à partir

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

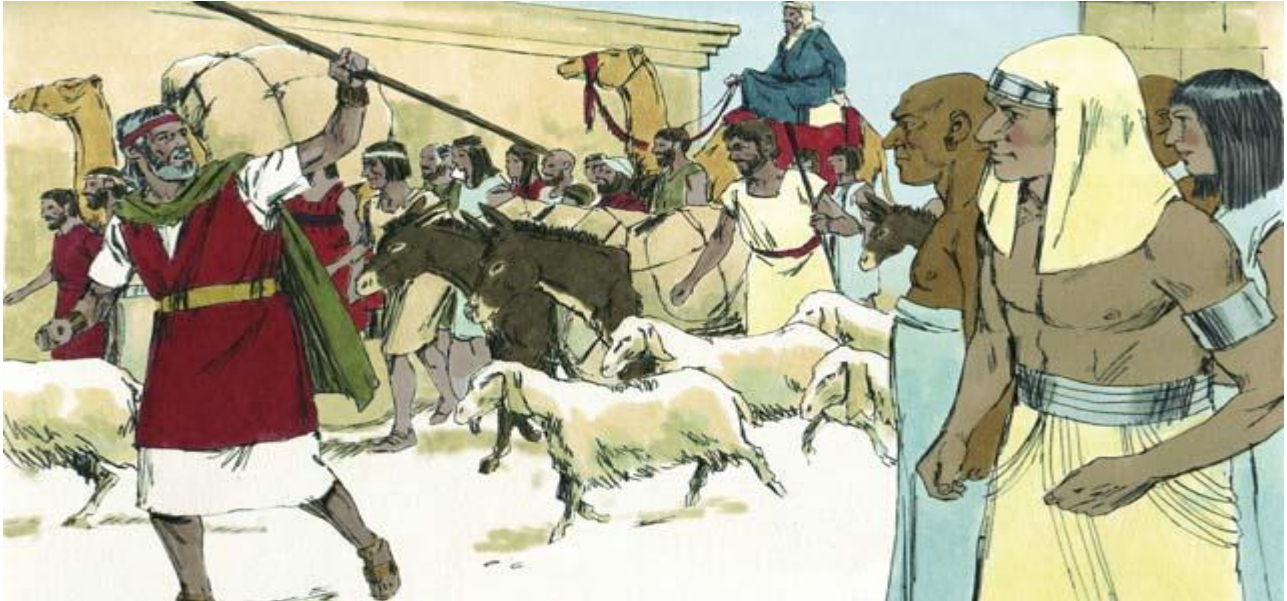
Termes Importants

- [Pharaon, roi d'Égypte](#)
- [Moïse](#)
- [Aaron](#)
- [Israël, Israelistes, La nation d'Israël](#)
- [Égypte, Égyptien](#)

Une histoire biblique tirée d'Exode 11 et 12

12. L'Exode

12:01



Les Israélites étaient très heureux de sortir d'Égypte. **Ils n'étaient plus esclaves** et ils **allaient s'acheminer** vers la **Terre Promise** ! Les Égyptiens leur avaient donné tout ce qu'ils avaient demandé, même de l'or, de l'argent et d'autres choses précieuses. Des personnes venant d'autres nations ont cru en Dieu et sont allées avec les Israélites qui sortaient l'Égypte.

Ils n'étaient plus esclaves

Cela pourrait être traduit par, "Ils n'étaient plus des esclaves"

allaient s'acheminer

Certaines langues peuvent utiliser un mot plus spécifique comme "ont voyagé", car ils allaient parcourir une longue distance jusqu'à la Terre Promise.

Terre Promise

C'est la terre que Dieu avait promis de donner aux descendants d'Abraham.

Termes Importants

- [Israel, Israelites, La nation d'Israel](#)
- [Egypte, Egyptien](#)
- [serviteur, esclave, esclavage](#)
- [Terre promise](#)
- [croire, croyance](#)

- Dieu

12:02



Une colonne de nuée les précédait pendant le jour. Elle devenait une colonne de feu pendant la nuit. Dieu, qui était dans la colonne de nuée et dans **la colonne de feu**, était toujours avec eux et **les a guidés** pendant leur voyage. Ils n'avaient qu'à le suivre.

Une colonne de nuée

On pourrait traduire le ci-dessus par "un grand nuage" ou "un nuage en forme de colonne". Ce n'était pas une colonne réelle comme quelque chose qui soutient un bâtiment. Cela ressemblait en apparence à une colonne, mais elle était faite de nuages. (Voir : [Métaphore](#))

la colonne de feu

C'était une colonne de feu qui pendait ou flottait dans l'air devant les Israélites. Ce n'était pas une colonne réelle comme quelque chose qui soutient un bâtiment. Cela ressemblait en apparence à une colonne, mais elle était faite de feu. (Voir : [Métaphore](#))

les a guidés

Dieu leur a montré le chemin en faisant bouger le pilier devant eux afin qu'ils puissent le suivre.

Termes Importants

- [Dieu](#)

12:03

Peu de temps après, Pharaon et son peuple ont eu un changement de cœur. Ils voulaient asservir les Israelites une fois de plus. **Donc, ils** ont poursuivi les Israelites. C'était Dieu qui avait causé leur changement de cœur. Il a fait cela pour faire savoir à tout le monde que lui seul, Yahweh, est plus puissant que Pharaon et tous les dieux d'Égypte.

Peu de temps après

Probablement au moins deux jours s'étaient écoulés. Pour que ce soit clair, cela peut être traduit comme : "Après quelques jours" ou, "quelques jours après que les Israélites ont quitté l'Égypte".

Pharaon et son peuple ont eu un changement de cœur

Cette phrase signifie "ont commencé à penser différemment qu'auparavant". Les Égyptiens n'ont pas changé d'idées, mais ont pris une décision qui n'était pas la même que celle qu'ils avaient prise avant. Ils ont décidé que les Israélites devaient partir, mais ont ensuite décidé que ce n'était pas un bon choix et qu'ils auraient dû garder les Israélites comme esclaves. Certaines langues pourraient ne pas avoir cette expression et devront exprimer ce sens de manière plus directe. (Voir : [Idiome](#))

Donc, ils

Le mot de connexion "donc" relie le résultat - les Égyptiens ont poursuivi les Israélites, avec la raison - parce qu'ils voulaient que les Israélites soient de nouveau leurs esclaves. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- [Pharaon, roi d'Égypte](#)
- [Israel, Israelites, La nation d'Israel](#)
- [serviteur, esclave, esclavage](#)

- Dieu
- dieu, faux dieu, dieux, déesse, idole, idoles, idolâtre, idolâtres, idolâtre, idolâtrie

12:04

Quand les Israélites ont vu venir l'armée égyptienne, ils ont compris qu'**ils étaient pris au piège** entre l'armée de Pharaon et la mer Rouge. Ils ont été effrayés et ont crié de peur : « **Pourquoi avons-nous quitté l'Égypte ? Nous allons mourir !** »

ils étaient pris au piège

Une autre façon de dire cela serait, "il n'y avait nulle part où ils pourraient aller pour s'échapper parce que les Égyptiens étaient derrière eux et la mer Rouge était en face d'eux".

Pourquoi avons-nous quitté l'Égypte

Les Israélites n'étaient pas en quête de raisons. Parce qu'ils avaient peur, à ce moment-là, ils souhaitent ne pas avoir quitté l'Égypte (même si la vie leur avait été très difficile là-bas). On pourrait dire, "Nous n'aurions pas dû quitter l'Égypte !" (Voir : [Question rhétorique](#))

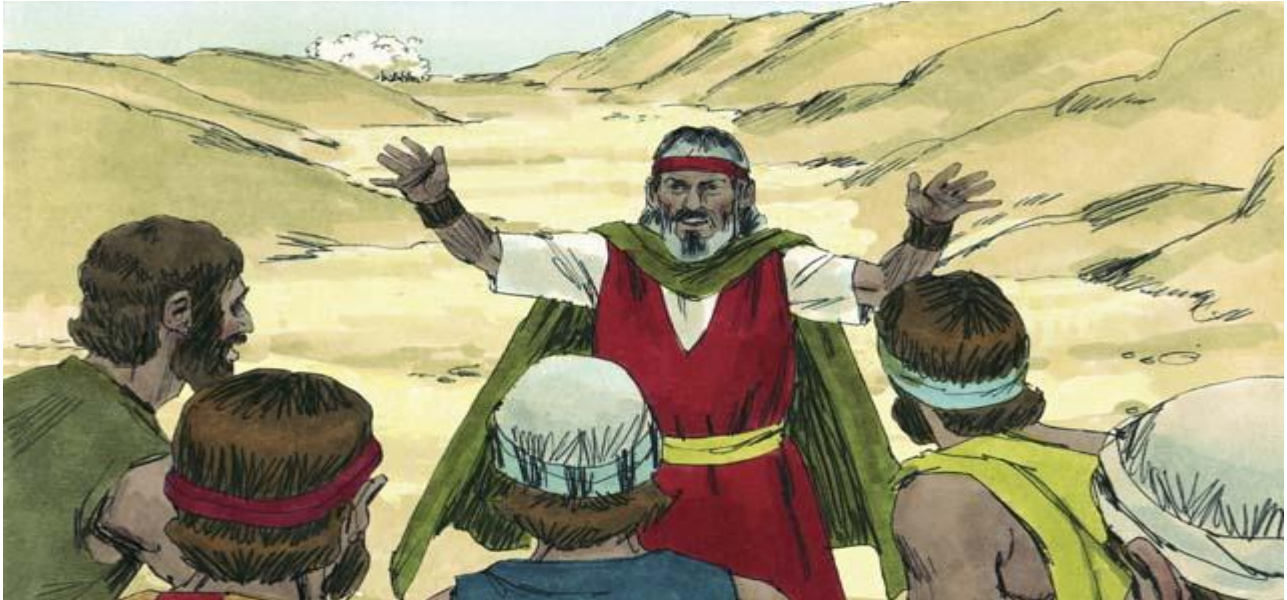
Nous allons mourir !

C'est une déclaration forte qui exprime leur certitude que les Égyptiens les tueraient. (Voir : [Les exclamations](#))

Termes Importants

- [Pharaon, roi d'Égypte](#)
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [serviteur, esclave, esclavage](#)
- [Egypte ,Egyptien](#)
- [Mer des Roseaux](#)

12:05



Moïse a dit aux Israélites : « **Cessez d'avoir peur ! Dieu se battra pour vous aujourd'hui et vous sauvera.** » Alors Dieu a dit à Moïse : « Dis au peuple de **s'avancer** vers la mer Rouge. »

Cessez d'avoir peur !

C'est à la fois une commande et aussi une exclamation. Moïse disait très clairement aux gens qu'ils avaient tort de craindre au lieu de faire confiance à Dieu de les protéger. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#) , [Les exclamations](#))

Dieu se battra pour vous aujourd'hui et vous sauvera.

Les deux occurrences du pronom "vous" se rapportent à tous les Israélites. (Voir : [Les pronoms](#))

Alors Dieu a dit à Moïse : « Dis au peuple de s'avancer vers la mer Rouge ».

C'est une citation directe. On peut aussi dire en citation indirecte : "Ensuite, Dieu a dit à Moïse de commander au peuple d'aller vers la mer Rouge". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

s'avancer

Certaines langues seront plus précises en disant "marcher."

Termes Importants

- [Moïse](#)
- [Israel, Israelites, La nation d'Israel](#)
- [Dieu](#)
- [Demeurer en toute sécurité](#)
- [Mer des Roseaux](#)

12:06

Alors la **colonne de nuée** s'est déplacée et s'est mise entre les Israélites et les Égyptiens **pour empêcher les Égyptiens de voir** les Israélites.

Alors la colonne de nuée

La conjonction de coordination "alors" attache les instructions de Dieu aux Israélites d'avancer à l'action de Dieu déplaçant la colonne de nuée derrière eux. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

colonne de nuée

Voir comment cette expression se traduit en [12:02](#)

pour empêcher les Égyptiens de voir

La conjonction "pour" fait la connexion entre l'effet - l'impossibilité pour les Égyptiens de voir, avec la cause - le mouvement de la colonne de nuée entre eux et les Israélites qui avait été causé par Dieu. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

empêcher les Égyptiens de voir

Le pilier de nuée était si grand et si épais que les Égyptiens ne pourraient plus voir les Israélites.

Termes Importants

- Dieu
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Egypte ,Egyptien

12:07

Dieu a dit à Moïse d'**étendre sa main sur la mer**. **Alors Dieu a causé** un vent qui a poussé l'eau de la mer vers la gauche et la droite et a formé un passage dans la mer.

Alors Dieu a causé

Le mot de liaison « alors » relie l'action d'obéissance de Moïse levant sa main sur la mer avec le résultat - Dieu a fait souffler le vent. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

étendre sa main sur la mer

Cette expression peut être traduite comme, "étirer sa main sur la mer". C'était un geste pour indiquer que Dieu faisait ce miracle par l'entremise de Moïse.

Termes Importants

- Dieu
- Moïse

12:08

Les Israélites **ont marché** dans la mer à sec, **entre les eaux qui formaient une muraille des deux côtés**.

ont marché

Ce verbe peut se traduire comme "se sont déplacés" ou "sont allés".

entre les eaux qui formaient une muraille des deux côtés

Cette expression peut se traduire comme, "et les eaux de chaque côté d'eux se tenaient hautes et verticales comme un mur".

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)

12:09

Ensuite la colonne de nuée est montée et s'est écartée pour permettre aux Égyptiens de voir les Israélites en train de s'échapper. Les Égyptiens ont décidé de les poursuivre.

Ensuite la colonne de nuée

La conjonction de coordination "alors" relie les Israélites traversant la mer, avec Dieu qui déplace le nuage afin que les Égyptiens puissent les voir s'échapper. Dieu avait mis le nuage derrière les Israélites pour que les Égyptiens ne puissent pas les voir, mais maintenant que les Israélites traversaient la mer, Dieu voulait que les Égyptiens les poursuivent comme ils en avaient l'intention. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

Termes Importants

- Dieu
- Egypte ,Egyptien
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel

12:10

Donc, ils ont suivi les Israélites sur leur passage **dans la mer**, **mais Dieu** a causé **une panique** parmi les Égyptiens, et **a empêché leurs chars d'avancer**. Ils ont crié, « enfuyons-nous! Dieu se bat pour les Israélites! »

Donc, ils ont suivi les Israélites

Le mot de connexion "donc" relie les résultats - les Égyptiens ont suivi les Israélites dans la mer, avec la cause - Dieu a déplacé le nuage. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

dans la mer

Il y avait un passage de terre sèche le long du fond de la mer, avec une muraille d'eau de chaque côté.

mais Dieu

"Mais" fournit un contraste entre le mouvement des Israélites que Dieu a causé en ouvrant le chemin et le manque de mouvement des Égyptiens causé par la panique et les chars qui se bloquent . (Voir : [Les relations de contraste](#))

une panique

Ceci peut être traduit comme "une peur ou une confusion".

a empêché leurs chars d'avancer

Les chars ne pouvaient plus se bouger.

Enfuyons-nous !

C'est en même temps une commande et une exclamation. Les Égyptiens avaient tellement peur quand ils ont compris qu'ils couraient un grand danger. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#) , [Les exclamations](#))

Dieu se bat pour les Israélites !

Cette exclamation souligne la crainte des Égyptiens lorsqu'ils ont compris que Dieu les avait conduits dans un piège, dans la mer et qu'ils allaient se noyer. (Voir : [Les exclamations](#))

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Dieu](#)
- [Egypte ,Egyptien](#)
- [char](#)

12:11

Les Israélites sont arrivés sans encombre de l'autre côté de la mer. **Alors, Dieu** a dit à Moïse **d'étendre de nouveau son bras** au-dessus de l'eau. Quand il a fait cela, l'eau a englouti l'armée égyptienne et **est revenue à sa place normale**. Toute l'armée égyptienne s'est noyée.

Alors, Dieu

La conjonction "alors" relie l'action des Israélites qui arrivent en toute sécurité de l'autre côté de la mer avec les instructions que Dieu donne à Moïse de fermer le passage qui passe à travers la mer. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

d'étendre de nouveau son bras

Une autre façon de traduire serait, "étirer sa main sur la mer encore une fois" ou comme un ordre direct, c'est-à-dire, Dieu dit à Moïse : "Étends encore ton bras".

est revenue à sa place normale

Une autre façon de traduire serait "Dieu a recouvert l'endroit où était le chemin" ou "il a rempli complètement le chemin" ou encore "la mer est revenue à l'emplacement où elle était avant sa séparation par Dieu".

Toute l'armée Égyptienne

Ceci peut être traduit comme, "tout le monde dans l'armée égyptienne".

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Dieu](#)

- Moïse
- Egypte ,Egyptien

12:12

Quand les Israélites ont vu que les Égyptiens étaient morts, **ils ont eu confiance en Dieu**. Ils ont cru que Moïse était un prophète de Dieu.

Quand les Israélites ont vu

La conjonction "quand" relie la cause - la destruction de l'armée égyptienne par Dieu, avec l'effet - les Israélites ont pris confiance en Dieu. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

ils ont eu confiance en Dieu

Cela signifie que le peuple a placé à ce moment-là leur confiance en Dieu sachant qu'il est puissant et qu'il les protégera.

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Egypte ,Egyptien](#)
- [Dieu](#)
- [croire ,croyance](#)
- [Moïse](#)
- [prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse](#)

12:13

Les Israélites **ont célébré** avec beaucoup d'excitation le fait que Dieu les avait sauvés de l'esclavage et de la mort ! Maintenant, ils **étaient libres d'adorer** Dieu. Les Israélites ont chanté bien des chansons pour célébrer leur nouvelle liberté et pour **louer Dieu, car il les avait sauvés** de l'armée égyptienne.

ont célébré

Une autre façon de traduire serait "étaient très heureux et l'ont démontré avec enthousiasme".

étaient libres d'adorer

Dieu a libéré ou plutôt sauvé les Israélites de leur esclavage en Égypte pour qu'ils puissent le servir.

louer Dieu

Dans quelques langues, d'autres façons de traduire seraient : "exalter le nom de Dieu" ou "dire que Dieu est merveilleux".

car il les avait sauvés

La conjonction "parce que" relie le résultat - les Israélites se sont réjouis, avec la cause - Dieu les a sauvés. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Dieu](#)
- [Demeurer en toute sécurité](#)
- [serviteur, esclave, esclavage](#)

- louange
- Egypte ,Egyptien

12:14

Dieu a ordonné aux Israélites de célébrer une fête chaque année **pour se rappeler comment Dieu a vaincu** les Égyptiens et les a sauvés de l'esclavage. Ils ont appelé ce festival **la Pâque**. Ils devaient célébrer la Pâque en tuant un **agneau sans défaut**, en le rôtissant et en le mangeant avec du **pain sans levain**.

pour se rappeler comment Dieu a vaincu

Une autre façon de traduire serait "se souvenir souvent comment Dieu avait vaincu". Ici, Le mot "se rappeler" veut dire de ne pas oublier, mais cela veut dire aussi de commémorer quelque chose formellement.

pour se rappeler

La conjonction "pour" indique le but ou l'objectif du festival - de rappeler aux Israélites et à leurs descendants la façon dont Dieu les a délivrés. (Voir : [La relation d'objectif \(motivation\)](#))

la Pâque

Une autre façon de traduire serait "les activités associées à la Pâque" ou "la fête de la Pâque" ou "le repas de la Pâque".

agneau sans défaut

L'expression "sans défaut" s'applique ici à un agneau sans maladie, sans imperfection. Une autre façon de le dire serait "en bonne santé et sans difformité".

pain sans levain

Une autre façon de le dire serait "pain sans levure ou ferment". Voir comment vous avez traduit cette expression dans [11:03](#).

Une histoire biblique tirée de

Ces références pourraient être légèrement différentes dans d'autres traductions bibliques.

Termes Importants

- Dieu
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Egypte ,Egyptien
- serviteur, esclave, esclavage
- La Pâques
- agneau, Agneau de Dieu

Une histoire biblique tirée d'Exode 12:33-15:21

13. L'alliance de Dieu avec Israël

13:01



Après avoir dirigé la traversée de la Mer Rouge par les Israélites, Dieu les a guidés à travers le désert vers une montagne qui s'appelait "Sinai". **C'était sur cette même montagne que Moïse avait vu le buisson-ardent**. Les Israélites **ont monté leurs tentes au pied de la montagne**.

Après avoir dirigé la traversée de la Mer Rouge par les Israélites

Cela commence un nouvel événement. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

C'était sur cette même montagne que Moïse avait vu le buisson-ardent.

C'est de l'historique de la montagne vers laquelle les Israélites se sont rendus. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

buisson-ardent

Avant le retour de Moïse en Égypte, Dieu lui avait parlé au sein d'un arbuste qui était en feu, mais qui n'était pas brûlé par le feu. Voir [09:12](#).

ont monté leurs tentes

Les Israélites ont dû parcourir une grande distance de l'Égypte vers la Terre Promise. Ils ont donc pris des tentes avec eux afin qu'ils puissent les utiliser comme abris et y dormir le long du chemin. Certaines langues pourraient traduire ceci par, "ont mis leurs tentes en place".

au pied de la montagne

Cela pourrait être traduit comme "au bas de la montagne". Il s'agit du terrain qui est situé à l'endroit où le sol commence à monter rapidement vers le sommet d'une montagne.

Termes Importants

- Dieu
- Israël, Israelistes, La nation d'Israel
- Mer des Roseaux
- Sinaï, le Mont Sinaï
- Moïse

13:02

Dieu dit à Moïse et à tout le peuple d'Israël : « **Vous devez toujours m'obéir. Gardez l'alliance que je suis en train de faire avec vous. Si vous faites cela, vous serez ma possession la plus précieuse, un royaume de prêtres,** et une nation sainte. »

Vous devez toujours m'obéir. Gardez l'alliance que je suis en train de faire avec vous

C'est un ordre direct de Dieu à tous les Israélites. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

Gardez l'alliance

Cela pourrait être traduit comme, "faire ce que mon alliance vous oblige à faire". Obéir et garder l'alliance ne sont pas deux choses différentes. Une façon de clarifier cela serait de dire "obéissez-moi en gardant mon alliance". Dieu va bientôt leur dire ce que son alliance exige.

Si vous faites cela

La conjonction "si" présente une instruction conditionnelle. Les bénédictions dépendent sur l'obéissance des Israélites aux commandements que Dieu leur avait donnés. (Voir : [Conditions hypothétiques](#))

ma possession la plus précieuse

Cela pourrait être traduit comme : "Vous serez la possession que j'apprécie le plus", ou, "Vous serez les gens que j'aime plus que tous les autres groupes de personnes", ou "Vous serez mon peuple".

vous serez...un royaume de prêtres

Cela pourrait être traduit comme : "Je serai votre roi et vous serez comme des prêtres". Les Israélites devaient annoncer aux autres nations la connaissance de Dieu et être un médiateur entre Dieu et les nations tout comme les prêtres dans la nation d'Israël étaient des médiateurs entre Dieu et les Israélites.

un royaume de prêtres

Dieu parle de son peuple comme s'ils étaient des prêtres. Traduction alternative : "un royaume de gens qui servent comme des prêtres" ou "un royaume de gens qui font ce que font les prêtres". (Voir : [Métaphore](#))

Termes Importants

- Dieu
- Moïse
- Israël, Israelistes, La nation d'Israel
- obéir, obéissant, l'obéissance
- engagement
- Royaume
- prêtre, prêtrise
- Saint, Sainteté

13:03

Pendant trois jours, le peuple s'est préparé pour l'approche de Dieu. Alors, Dieu est descendu sur le sommet du Mont Sinaï. Quand il est arrivé, il y avait du tonnerre, des éclairs, de la fumée et des **sons de trompettes** forts. Ensuite, **Moïse est monté seul** à la montagne.

Pendant trois jours

En d'autres termes, trois jours après leur arrivée au Mont Sinaï Dieu leur a parlé pour la première fois.

le peuple s'est préparé

Il s'agit d'une cérémonie de purification en préparation à la rencontre de Dieu. Cela pourrait être traduit comme, "être prêt à rencontrer Dieu" ou, "se préparer à rencontrer Dieu".

sons de trompettes

Cela pourrait être traduit comme, "et un grand bruit provenant de shofars" ou "et on a soufflé dans des cornes de bélier et cela a produit un grand bruit" ou, "et ils ont entendu le son fort de shofars". Les trompettes (shofars) ont été faites de cornes de bélier. Elles ont été utilisées ce jour-là pour appeler les gens à se rassembler au pied de la montagne pour y rencontrer Dieu.

Moïse est monté seul

Cela pourrait être traduit comme, "Dieu a permis à Moïse de monter, mais il n'a pas permis à quelqu'un d'autre de monter".

Termes Importants

- Dieu

- [Sinäi, le Mont Sinäi](#)
- [Moïse](#)

13:04

Et **Dieu a fait une alliance avec le peuple**. Il lui a dit : « **Je suis Yahvé. Je suis ton Dieu**. Tu dois m'adorer. Je suis celui **qui t'a sauvé de l'esclavage** en Égypte. **Tu n'adoreras pas d'autres dieux.** »

Dieu a fait une alliance avec le peuple

Ce que Dieu a déclaré ensuite est le contenu de l'Alliance, c'est-à-dire, il a dit aux gens ce qu'ils doivent obéir. Cela pourrait être traduit comme, "Dieu leur a expliqué l'Alliance" ou, "Dieu a fait cette Alliance avec eux".

Je suis Yahvé. Je suis ton Dieu.

Dans certaines langues, il pourrait être plus naturel de modifier l'ordre et de dire : "je suis ton Dieu, Yahvé". Assurez-vous que cela ne veut pas dire que les Israélites avaient plus d'un Dieu. Il doit être clair que l'Éternel est le seul Dieu. Une autre façon de traduire serait, "Yahvé, qui est ton Dieu" ou, "ton Dieu, dont le nom est l'Éternel".

qui t'a sauvé de l'esclavage

Cela pourrait être traduit comme, "qui vous a affranchis (de l'esclavage)".

Tu n'adoreras pas d'autres dieux.

C'est un ordre de Dieu à tous les Israélites. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

Termes Importants

- [Dieu](#)
- [engagement](#)
- [Yahvé, l'Éternel, SEIGNEUR, Seigneur](#)
- [Demeurer en toute sécurité](#)

- serviteur, esclave, esclavage
- Egypte ,Egyptien
- Adoration
- dieu, faux dieu, dieux, déesse, idole, idoles, idolâtre, idolâtres, idolâtre, idolâtrie

13:05



« **Tu ne te feras pas d'idoles et tu ne les adoreras pas parce que** moi, Yahweh, je dois être ton seul Dieu. **N'utilise pas mon nom d'une manière irrespectueuse. Tu seras certain de sanctifier le jour du sabbat.** En d'autres termes, **fais tout ton travail en six jours, car le septième jour est un jour pour te reposer et te souvenir de moi.** »

Déclaration de connexion

(Dieu continue de parler à Moïse.)

Tu ne te feras pas d'idoles

C'est un ordre de Dieu à tous les Israélites. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

tu ne les adoreras pas

C'est un ordre de Dieu à tous les Israélites. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

parce que

La conjonction "parce que" dénote la raison pour laquelle les Israélites ne devaient ni faire des idoles ni les adorer - Yahvé était jaloux de leur adoration contrairement à d'autres divinités qui ne se souciaient pas de savoir si les gens adoraient beaucoup d'autres dieux. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

N'utilise pas mon nom d'une manière irrespectueuse.

C'est un ordre de Dieu à tous les Israélites. On pourrait le traduire par : "Ne parlez pas de moi d'une manière qui ne témoigne ni respect ni honneur" ou "Parlez de moi d'une manière qui me donne le respect et l'honneur qui convient". (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

Tu seras certain de sanctifier le jour du sabbat.

C'est un ordre de Dieu à tous les Israélites. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

fais tout ton travail en six jours

C'est un ordre de Dieu à tous les Israélites. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

le septième jour

Pour traduire cela, il est préférable d'utiliser le nombre (septième) plutôt que de donner le nom d'un jour précis de la semaine.

un jour pour...te souvenir de moi

Cela pourrait être traduit comme, "vous vous rappellerez de moi", ou "vous m'honorerez".

Termes Importants

- [Idole, Idolâtre](#)
- [Adoration](#)
- [Yahvé, l'Éternel, SEIGNEUR, Seigneur](#)
- [Dieu](#)
- [sabbat](#)
- [Saint, Sainteté](#)

13:06

« **Honore ton père et ta mère. Tu ne tueras pas. Tu ne commettras pas d'adultère. Tu ne diras pas de mensonges** à tes voisins. Tu ne convoiteras pas la femme de ton voisin, sa maison ou quoi que ce soit qui lui appartient. »

Déclaration de connexion

(Dieu continue de parler à Moïse.)

Honore ton père et ta mère.

C'est un ordre de Dieu à tous les Israélites. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

Tu ne tueras pas.

C'est un ordre de Dieu à tous les Israélites. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

Tu ne commettras pas d'adultère.

C'est un ordre de Dieu à tous les Israélites. On pourrait le traduire par : "N'ayez pas de relations sexuelles avec le conjoint de quelqu'un d'autre" ou "N'ayez pas de relations conjugales avec la femme d'un autre homme ou le mari d'une autre femme". Assurez-vous de traduire cela de manière à ne pas offenser ni embarrasser personne. Les langues ont souvent une manière indirecte et polie de dire cela, telle que "Ne couche pas avec". (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#) , [Euphémisme](#))

Tu ne diras pas de mensonges

Cela signifie, "Ne dites pas des choses fausses sur d'autres personnes".

Termes Importants

- l'adultère, adultère (adj)

13:07

Alors Dieu a écrit **ces Dix Commandements** sur **deux tablettes de pierre** qu'il a données à Moïse. **Dieu a aussi donné au peuple** beaucoup d'autres lois et de règles **à suivre**. Dieu a promis de bénir le peuple et de le protéger, **s'il obéissait** à ces lois. **Mais il a dit qu'il les punirait** s'ils ne leur obéissaient pas.

ces Dix Commandements

Il s'agit des commandements que Dieu a donné à Moïse pour que les Israélites les obéissent. Ils sont répertoriés dans des cadres [13:05](#) et [13:06](#).

deux tablettes de pierre

Une tablette était un morceau de pierre plate ou un autre matériel dur utilisé dans l'antiquité pour écrire. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Dieu a aussi donné au peuple

Cela pourrait être traduit comme : "Dieu leur a dit aussi".

à suivre

Cela peut être traduit comme "qu'ils doivent obéir", ou "qu'ils doivent garder".

s'il obéissait

La conjonction "si" indique une relation conditionnelle hypothétique. La bénédiction de Dieu dépend du respect des lois par les Israélites. (Voir : [Conditions hypothétiques](#))

Mais il a dit qu'il les punirait

La conjonction "mais" indique que si les Israélites n'obéissaient pas à Dieu, il les punirait au lieu de les bénir. (Voir : [Conditions hypothétiques](#))

Termes Importants

- Dieu
- Dix Commandements
- Moïse
- la loi, la loi de Moïse, la loi de Dieu, la loi de l'Eternel
- obéir, obéissant, l'obéissance
- promesse
- bénir ,beni ,benediction
- désobeïr , désobeïssance ,désobeïssant
- punir, punition

13:08

Dieu leur a dit de **faire une grande tente** – la Tente de Rencontre. Il leur a décrit exactement comment construire cette tente et ce qu'ils devaient y mettre. Il leur a dit de faire un grand rideau pour diviser la tente en deux chambres. Dieu viendrait dans **la pièce derrière le rideau** et resterait là. Seulement le grand prêtre pouvait entrer dans la chambre **où Dieu était**.

faire une grande tente

Ce sont des informations générales sur la tente que les Israélites devaient faire comme lieu d'adoration de Dieu. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

la pièce derrière le rideau

Cette chambre a été cachée par le rideau. Certaines langues appelleraient cette salle, "la salle devant le rideau".

où Dieu était

Si cette phrase amenait les gens à penser que Dieu s'était limité à vivre dans la tente, voici quelques façons de traduire : "Dieu était là", ou "l'endroit où Dieu s'est révélé à l'homme".

Termes Importants

- [Dieu](#)
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [tente de réunion](#)
- [Grand prêtre](#)

13:09

Le peuple devait aussi construire un autel devant la Tente de Rencontre. Toute personne qui a désobéi à la **loi de Dieu** devrait amener un animal à cet autel. Un prêtre le tuerait et le sacrifierait sur l'autel. Dieu a dit que le sang de l'animal **allait couvrir le péché de cette personne**. De cette façon, Dieu ne verrait plus ce péché. Cette personne deviendrait "**sans tache**" devant Dieu. Dieu a choisi le frère de Moïse, Aaron et les descendants d'Aaron pour être ses prêtres.

loi de Dieu

Il s'agit de tous les commandements et les instructions que Dieu avait donnés aux Israélites.

allait couvrir le péché de cette personne

Quand les gens ont apporté des animaux à sacrifier, Dieu a choisi de voir le sang des animaux comme une couverture pour leur péché. C'est comparable à cacher quelque chose qui est laid ou sale en le couvrant.

"sans tache" devant Dieu

Ça pourrait être traduit par : "comme s'il n'avait pas de péché devant Dieu" ou, "délivré de la punition pour avoir violé la loi de Dieu".

Termes Importants

- désobeir , désobeissance ,désobeissant
- la loi, la loi de Moïse, la loi de Dieu, la loi de l'Eternel
- tente de réunion
- sacrifice, offrande
- Dieu
- prêtre, prêtrise

- Autel
- sang
- péché, pécheur, péchant
- Moïse
- Aaron
- descendant, descendre de

13:10

Les Israélites ont tous accepté d'obéir aux **lois que Dieu leur avait données**. Ils ont accepté **d'appartenir à Dieu seul**, et de n'adorer que lui.

lois que Dieu leur avait données

Cela pourrait être traduit comme, "leur a dit d'obéir".

d'appartenir à Dieu seul

Parmi toutes les nations, Dieu avait choisi les Israélites pour son intention particulière. Cela pourrait être traduit par "sa nation particulière" ou "son propre peuple", ou "la nation qu'il a choisie pour être son peuple".

Termes Importants

- obéir, obéissant, l'obéissance
- Dieu
- Adoration
- promesse
- péché, pécheur, péchant

13:11

Pendant plusieurs jours, Moïse est resté au sommet du mont Sinäi. Il parlait avec Dieu. Mais **les gens en ont eu assez d'attendre** son retour. Alors ils ont **apporté de l'or** à Aaron et lui ont demandé de leur faire une idole qu'ils pourraient adorer à la place de Dieu. En faisant cela, **ils ont péché terriblement contre Dieu.**

les gens en ont eu assez d'attendre

Cela pourrait être traduit comme : "Les gens s'impatientaient parce que Moïse n'était pas revenu assez vite", ou "Les gens ne voulaient pas attendre plus longtemps pour qu'il revienne".

les gens

Cela ne signifie pas tout le peuple israélite, juste les gens qui étaient fatigués d'attendre Moïse. (Voir : [La synecdoque](#))

apporté de l'or

C'étaient des objets et des bijoux en or, qui pourraient être fondus et remodelés en d'autres choses.

ils ont péché terriblement contre Dieu.

Ils ont péché d'une manière qui était particulièrement offensive pour Dieu. Cela pourrait être traduit comme, "ils ont fait quelque chose qui était très mauvais" ou, "ils ont fait quelque chose de mal qui a mis Dieu très en colère".

Termes Importants

- [Moïse](#)
- [Sinäi, le Mont Sinäi](#)
- [Dieu](#)

- Aaron
- Idole, Idolâtre

13:12

Aaron a **fait une idole d'or** qui avait la forme d'un veau fondu. **Les Israelites ont commencé à adorer frénétiquement l'idole et à lui faire des sacrifices.** Dieu était très en colère **à cause de** leur péché. Il voulait les détruire. Mais Moïse a demandé à Dieu de ne pas les tuer. **Dieu a écouté sa prière** et ne les a pas détruits.

fait une idole d'or

Aaron a pris les choses en or que le peuple lui avait apportées, les a fondues, les a mélangées, et en a fabriqué un veau.

Les Israelites ont commencé à adorer frénétiquement l'idole et à lui faire des sacrifices.

C'est une déclaration forte qui exprime à quel point il était choquant que les gens vénèrent cette idole après avoir vu ce que Dieu avait fait pour eux. (Voir : [Les exclamations](#))

adorer frénétiquement l'idole

Les gens ont péché en adorant l'idole et en lui faisant des sacrifices alors qu'ils l'adoraient.

à cause de

Dieu venait de dire aux Israélites qu'ils ne devaient adorer que lui parce qu'il est un Dieu jaloux et que s'ils ne l'obéissaient pas, ils seraient punis. Pour ces raisons, Dieu était très en colère contre les Israélites à cause de leur péché. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Dieu a écouté sa prière

Dieu entend toujours la prière. Dans cette situation, "écouté" signifie que Dieu a décidé de faire ce que Moïse a demandé.

Termes Importants

- Aaron
- Idole, Idolâtre
- Adoration
- sacrifice, offrande
- Dieu
- péché, pécheur, péchant
- Moïse
- priez, prière

13:13

Moïse est finalement descendu du mont Sinaï. Il portait les deux tablettes de pierre sur lesquelles étaient écrits les Dix Commandements. Moïse a vu l'idole et il est devenu si en colère qu'il **a fracassé les tablettes**.

a fracassé les tablettes.

Il a jeté les pierres sur le sol et elles se sont cassées en petits morceaux.

Termes Importants

- Moïse
- Idole, Idolâtre
- Dieu
- Dix Commandements

13:14

Ensuite, Moïse **a frappé l'idole en poudre**. Il a mis la poudre **dans de l'eau** et a forcé les Israélites de la boire. Dieu leur a envoyé **une peste** et beaucoup d'entre eux sont morts.

a frappé l'idole en poudre

Moïse a complètement réduit l'idole en particules fines.

dans de l'eau

Moïse a dispersé la poudre d'or sur de l'eau.

une peste

Cette peste peut avoir été une maladie grave. Traduction alternative : "Yahvé a rendu le peuple très malade". (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Termes Importants

- [Moïse](#)
- [Idole, Idolâtre](#)
- [Dieu](#)

13:15

Moïse a fait des nouvelles tablettes pour les dix commandements pour remplacer celles qu'il avait brisées. Ensuite, il est remonté sur la montagne et a prié pour que Dieu pardonne au peuple. Dieu **a écouté** Moïse et leur a pardonné. Moïse est redescendu de la montagne avec les Dix Commandements sur de nouvelles tablettes. Ensuite Dieu a mené les Israélites du Mont Sinaï jusqu'à la terre qu'il avait promis de leur donner.

Moïse a fait

Moïse a sculpté des tablettes de pierre avec des outils comme un marteau et un burin.

a écouté

Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans [13:12](#).

Une histoire biblique tirée de

Ces références pourraient être légèrement différentes dans d'autres traductions bibliques.

Termes Importants

- [Moïse](#)
- [priez, prière](#)
- [Dieu](#)
- [pardonner, le pardon](#)
- [Dix Commandements](#)
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Sinaï, le Mont Sinaï](#)
- [Terre promise](#)

Cette histoire biblique est tirée d'Exode 19-34

14. Errant dans le désert

14:01



Dieu avait fini de donner aux Israélites toutes les lois auxquelles ils devaient obéir à cause de son Alliance avec eux. Alors, il les a emmenés loin du Mont Sinaï. Il voulait les emmener dans la Terre Promise qu'on appelait aussi Canaan. Dieu est allé devant eux dans **une nuée**, et ils l'ont suivi.

Informations générales

Ce cadre présente des informations générales qui récapitulent les deux histoires précédentes en vue d'un changement dans l'histoire. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

une nuée

Voyez comment vous avez traduit cette phrase dans [12:02](#).

Termes Importants

- Dieu
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- engagement
- Sinaï, le Mont Sinaï
- Terre promise
- Canaan, Cananéens

14:02

Dieu avait promis à Abraham, Isaac et Jacob qu'il donnerait la Terre Promise à leurs descendants. Mais il y avait déjà beaucoup de tribus qui vivaient là-bas. On les appelait les Cananéens. **Les Cananéens** n'adoraient ni n'obéissaient à Dieu. Ils adoraient des faux dieux et faisaient beaucoup de mauvaises choses.

Dieu avait promis à Abraham, Isaac et Jacob qu'il donnerait la Terre Promise à leurs descendants

Ce sont des informations générales qui récapitulent les histoires de la Genèse en préparation d'un changement dans l'histoire. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Les Cananéens

Dans ce cadre nous expliquons qui sont les Cananéens et la relation de Dieu avec eux en vue de l'introduction d'un nouveau personnage majeur. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

Termes Importants

- Dieu
- promesse
- Abraham, Abram
- Isaac
- Jacob, Israël
- Terre promise
- descendant, descendre de
- groupe de personnes, les gens, le peuple, une nation
- Canaan, Cananéens
- Adoration
- obéir, obéissant, l'obéissance
- dieu, faux dieu, dieux, déesse, idole, idoles, idolâtre, idolâtres, idolâtre, idolâtrie

- mauvais, mechant, mechanceté

14:03

Dieu a dit aux Israélites : « Après votre arrivée dans la Terre Promise, **vous devez vous débarrasser de tous les Cananéens. Ne faites pas la paix avec eux et ne vous mariez pas avec eux.** Vous devez détruire toutes leurs idoles. **Si vous ne m'obéissez pas, vous finirez par adorer leurs idoles** à ma place. »

vous devez vous débarrasser de tous les Cananéens

C'est une façon polie de dire qu'ils devaient tuer ou chasser tous les Cananéens de la Terre promise. Cela pourrait se traduire par "ils doivent chasser tous les Cananéens de la terre" ou "se débarrasser de tous les Cananéens qui y vivent". (Voir : [Euphémisme](#))

Ne faites pas la paix avec eux

Cela pourrait être traduit par : "Ne pas vivre en paix parmi ou aux côtés d'eux", ou "Ne leur promettez pas de vivre en paix avec eux".

ne vous mariez pas avec eux

Dieu ne voulait pas que les Israélites se marient avec une personne cananéenne.

vous finirez par adorer leurs idoles

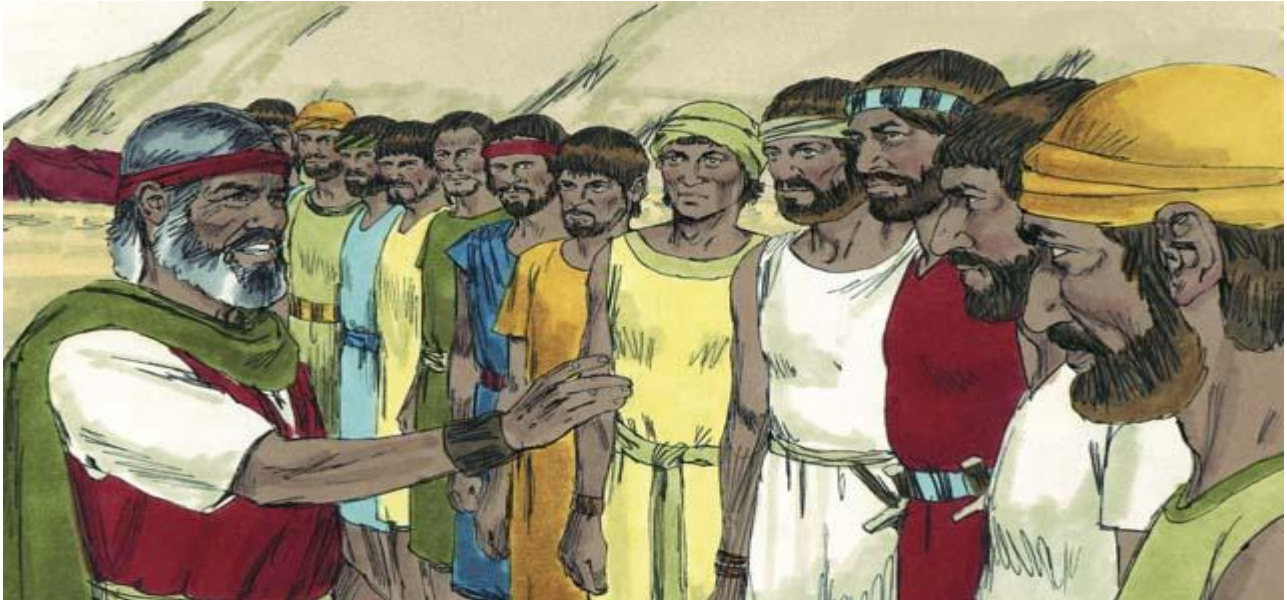
Si les Israélites devenaient amis avec les Cananéens et ne détruisaient pas leurs idoles, ils seraient tentés d'adorer ces idoles à la place de Dieu. Vous pourriez dire, "vous finirez par adorer" pour clarifier que cela les entraînerait à vivre en contact avec les Cananéens et à adopter leur façon de vivre.

Si vous ne m'obéissez pas

La conjonction "si" présente une relation conditionnelle hypothétique. Si les Israélites n'obéissent pas à Dieu en chassant les Cananéens, éventuellement ils désobéiront à Dieu en adorant les idoles des Cananéens. (Voir : [Conditions hypothétiques](#))

Termes Importants

- Dieu
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Canaan, Cananéens
- Terre promise
- La paix, paisible, paisiblement, pacifique, conciliateur
- Idole, Idolâtre
- obéir, obéissant, l'obéissance
- Adoration

14:04

Quand les Israélites sont arrivés à **la frontière** du Canaan, Moïse a choisi douze hommes, un de chaque **tribu d'Israël**. Il leur a donné les instructions d'**aller espionner le pays** pour voir à quoi il ressemblait. Ils devaient aussi **espionner les Cananéens pour voir s'ils étaient forts ou faibles**.

la frontière

Une ligne de démarcation séparant deux pays, une frontière. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

tribu d'Israël

Ceci fait référence aux descendants de chacun des fils de Jacob. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

aller espionner

Les Israélites devaient partir d'où ils avaient campé et aller vers le pays de Canaan et espionner dans le pays de Canaan. (Voir : [Aller et venir](#))

espionner le pays

Cela pourrait être traduit comme "obtenir secrètement des informations à propos du pays" ou "apprendre des secrets à propos du pays". Une des tâches des espions était de découvrir quels genres de nourriture la terre pouvait produire.

espionner les Cananéens

Cela pourrait être traduit comme "obtenir secrètement des informations sur les gens de Canaan" ou "apprendre secrètement à propos des Cananéens".

pour voir s'ils étaient forts ou faibles

Ils voulaient savoir si les Cananéens étaient prêts à se battre. Cela pourrait être traduit comme, "pour savoir si les armées cananéennes étaient puissantes".

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Canaan, Cananéens](#)
- [Moïse](#)

14:05



Les douze hommes ont voyagé à travers Canaan pendant quarante jours et ensuite **ils sont revenus**. Ils ont dit au peuple : « **La terre est très fertile et les récoltes sont abondantes !** » Mais dix des douze espions ont dit : « **Les villes sont très fortes et les gens sont des géants ! Si nous les attaquons, ils vont certainement nous vaincre et nous tuer !** »

ils sont revenus

Ils sont retournés à l'endroit où le reste des Israélites attendaient, juste à l'extérieur de la frontière de Canaan. On pourrait dire clairement "qu'ils sont retournés dans le camp des Israélites". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Ils ont dit au peuple : « La terre est très fertile et les récoltes sont abondantes ! »

C'est une citation directe. On peut aussi l'exprimer en citation indirecte : "Ils ont dit à la population que la terre était très fertile et que les cultures étaient abondantes !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

« La terre est très fertile et les récoltes sont abondantes ! »

C'est une déclaration forte qui souligne que la terre était extrêmement bonne. (Voir : [Les exclamations](#))

Les villes sont très fortes et les gens sont des géants !

C'est une déclaration forte qui souligne que les habitants du pays étaient des soldats extrêmement grands et puissants. (Voir : [Les exclamations](#))

Les villes sont très fortes

Les villes avaient des murs solides autour d'elles, de sorte qu'il serait très difficile pour les Israélites de les attaquer.

les gens sont des géants

Cela ne faisait pas simplement référence à des personnes exceptionnellement grandes, mais à une race particulière de personnes beaucoup plus grandes que les plus grandes personnes normales. On pourrait le traduire par: "Comparés à nous, les gens sont comme des géants !" Ou bien, "les gens sont beaucoup plus grands et plus forts que nous !" (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Si nous les attaquons, ils vont certainement nous vaincre et nous tuer !

C'est une déclaration forte qui souligne que les Israélites étaient certains que les Cananéens les vaindraient au combat. (Voir : [Les exclamations](#))

Termes Importants

- [Canaan, Cananéens](#)

14:06



Immédiatement, Caleb et Josué, les deux autres espions, ont dit : « **C'est vrai que les gens de Canaan sont grands et forts, mais nous pouvons certainement les vaincre ! Dieu se battra pour nous !** »

C'est vrai que les gens de Canaan sont grands et forts, mais nous pouvons certainement les vaincre ! Dieu se battra pour nous !

C'est une déclaration forte que même si les habitants de Canaan étaient grands, Dieu était encore plus grand et permettrait aux Israélites de les vaincre. (Voir : [Les exclamations](#))

les gens de Canaan

Cela pourrait être traduit comme, "les gens qui vivent au pays de Canaan", ou "les Cananéens".

mais nous pouvons certainement les vaincre

La conjonction "mais" indique qu'il y avait une raison exceptionnelle par laquelle les Cananéens seraient vaincus plutôt que les Israélites. (Voir : [Les clauses d'exclusion](#))

nous pouvons certainement les vaincre ! Dieu se battra pour nous !

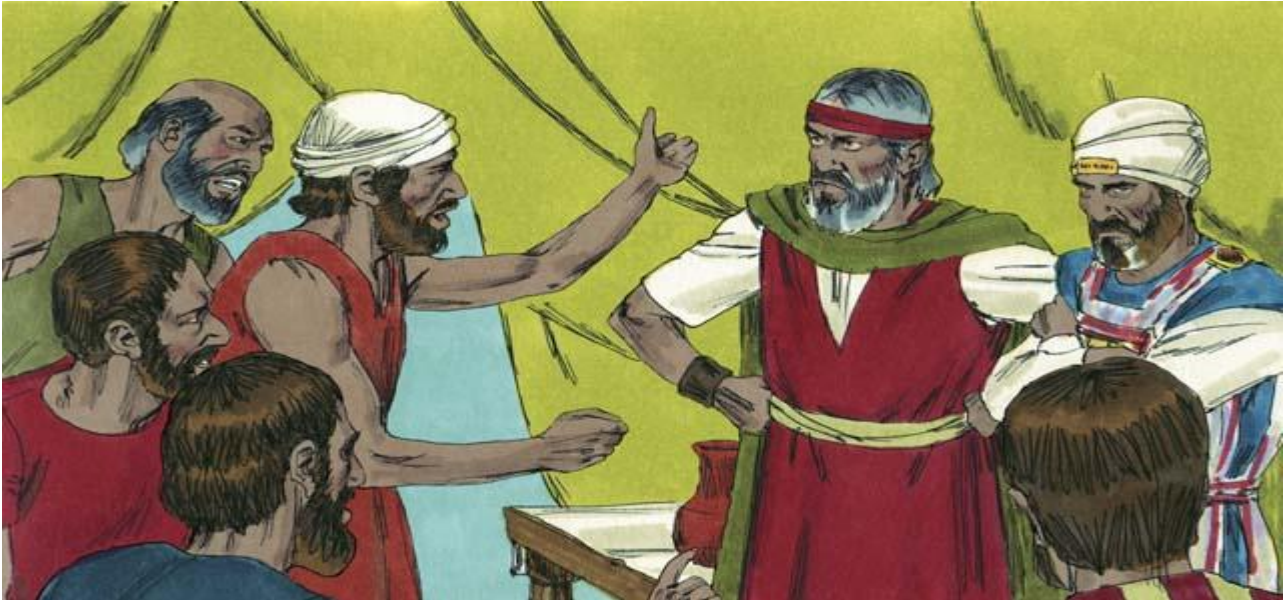
Pour montrer le lien entre ces deux déclarations, il peut être nécessaire de dire, "nous pouvons certainement les battre parce que Dieu combattra pour nous !"

Dieu se battra pour nous !

Cela pourrait être traduit comme "Dieu combattra à nos côtés et nous aidera à les vaincre !" Il est donc clair que les Israélites seraient aussi des combattants contre les Cananéens.

Termes Importants

- Caleb
- Josué
- Canaan, Cananéens
- Dieu

14:07

Mais les Israelites n'ont pas écouté Caleb et Josué. Ils se sont mis en colère contre Moïse et Aaron et ont dit : « **Pourquoi nous avez-vous amenés dans cette place épouvantable ?** Nous aurions dû rester en Égypte. Si nous entrons dans le pays, nous allons mourir au combat, et nos femmes et nos enfants deviendront les esclaves des Cananéens. » Alors les gens ont voulu choisir un autre leader pour les ramener en Égypte.

Mais les Israelites n'ont pas écouté

Le mot de connexion "mais" indique que, contrairement au raisonnement de Josué et Caleb, le peuple a refusé d'écouter. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Pourquoi nous avez-vous amenés dans cette place épouvantable ?

Les gens n'attendaient pas de réponse de Moïse ou de Dieu. Traduction alternative : "Tu n'aurais pas dû nous amener dans cet endroit horrible". (Voir : [Question rhétorique](#))

Pourquoi nous avez-vous amenés

Ce n'est pas une vraie question. C'est une façon que certaines langues utilisent pour dire : "Vous n'auriez pas dû nous amener..."

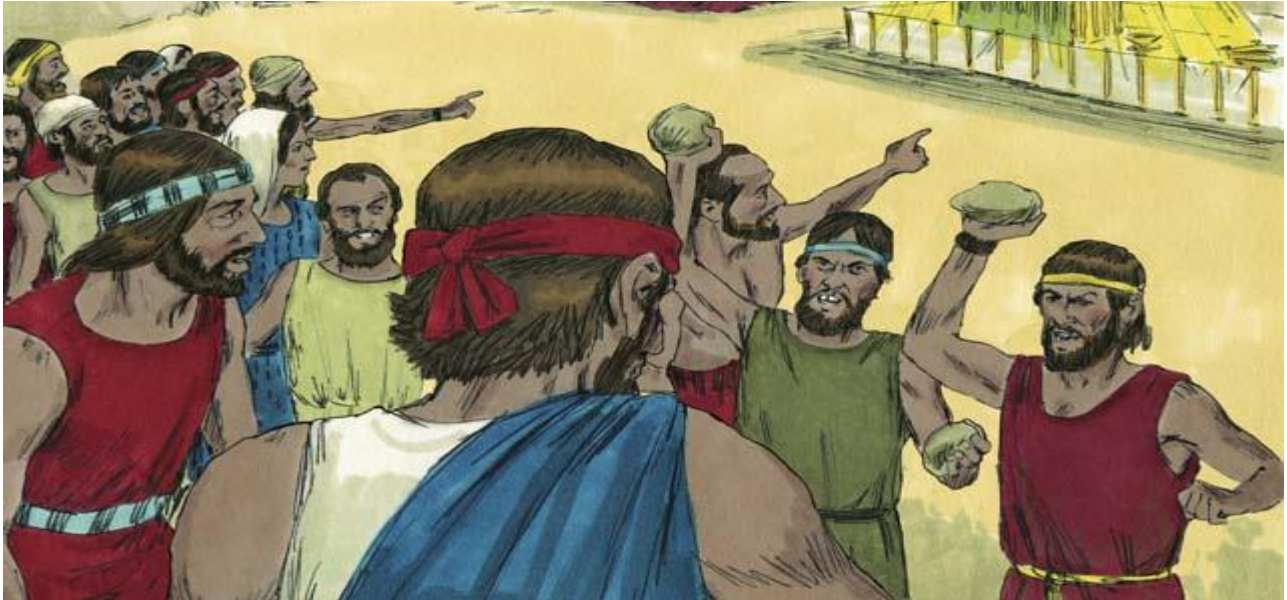
cette place épouvantable

Ils pensaient que Canaan était "épouvantable" car qu'ils pensaient que c'était très dangereux et qu'ils allaient tous être tués.

Termes Importants

- [Caleb](#)

- Josué
- Moïse
- Aaron
- Egypte ,Egyptien
- serviteur, esclave, esclavage

14:08

Dieu est devenu très en colère. **Il est venu** à la Tente de la Rencontre et il a dit : « Parce que vous vous êtes rebellés contre moi, **tout le peuple va errer dans le désert**. À l'exception de Josué et Caleb, tous ceux qui ont vingt ans ou plus vont mourir là et ne vont jamais entrer dans la Terre Promise. »

Il est venu

Dieu n'a pas apparu comme une personne, mais il est venu sous une autre forme montrant sa gloire et sa puissance.

tout le peuple

Le mot de connexion "parce que" relie l'action ou la raison à la conséquence. Les gens se sont rebellés contre Dieu et, pour cette raison ou par conséquent, ils devront errer dans le désert. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

errer dans le désert

Dieu a fait retourner les gens dans le désert sans destination spécifique jusqu'à ce que tous les adultes qui se sont rebellés contre lui soient morts.

Termes Importants

- Dieu
- tente de réunion
- Josué
- Caleb
- Terre promise

14:09



Quand les gens ont entendu Dieu dire cela, ils ont regretté d'**avoir péché**. **Donc, ils ont décidé** d'attaquer les habitants de Canaan. **Moïse les a avertis de ne pas faire cela** parce que **Dieu ne serait pas avec eux**, mais ils ne l'ont pas écouté.

Quand les gens ont entendu Dieu dire cela

La conjonction "quand" relie l'action ou la raison au résultat. Les gens regrettaient d'avoir péché après avoir entendu le jugement de Dieu. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

avoir péché

Il peut être nécessaire d'ajouter, "ils avaient péché en désobéissant à l'ordre de Dieu de conquérir les peuples de Canaan".

Donc, ils ont décidé

Le mot de connexion "donc" relie l'action ou la raison au résultat. Parce qu'ils regrettaient d'avoir péché, le peuple d'Israël a attaqué le peuple de Canaan. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Moïse les a avertis de ne pas faire cela

Cela signifie que Moïse leur dit de ne pas aller combattre contre les Cananéens parce qu'ils seraient en danger s'ils le faisaient.

parce que Dieu ne serait pas avec eux

La conjonction "parce que" relie l'avertissement de Moïse avec la raison pour laquelle Dieu ne les accompagnera pas. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Dieu ne serait pas avec eux

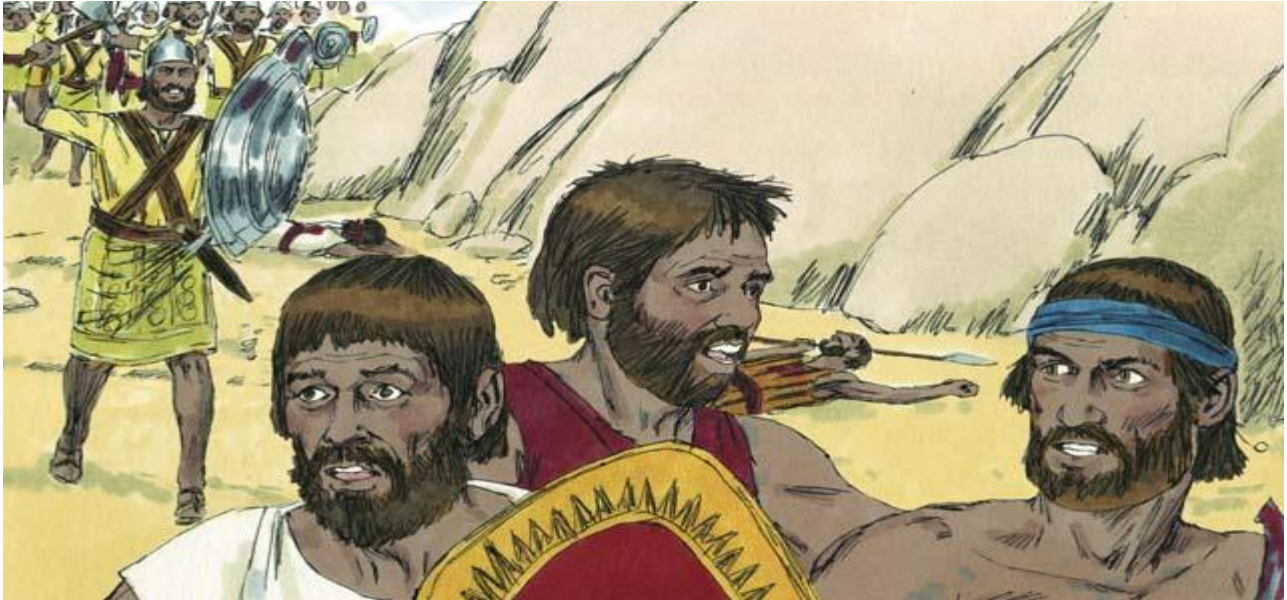
En d'autres termes, Dieu ne serait pas avec eux pour les aider. En raison de la désobéissance des Israélites, Dieu retira sa présence, sa protection, et sa puissance.

mais ils ne l'ont pas écouté.

Ils n'ont pas obéi à Moïse. De toute façon, ils sont allés attaquer les Cananéens. La conjonction "mais" indique une relation exceptionnelle. Elle contraste l'action des Israélites refusant d'écouter avec l'acte de Moïse les avertissant. (Voir : [Les clauses d'exclusion](#))

Termes Importants

- [péché, pécheur, péchant](#)
- [Canaan, Cananéens](#)
- [Moïse](#)
- [Dieu](#)

14:10

Dieu n'est pas allé avec eux dans cette bataille, donc les Cananéens les ont battus et en ont tué beaucoup. Alors les Israélites **se sont détournés de Canaan**. Pendant les quarante années suivantes, **ils ont erré dans le désert**.

Dieu n'est pas allé avec eux dans cette bataille

En d'autres termes, Dieu ne les a pas aidés dans ce combat.

donc les Cananéens les ont battus et en ont tué beaucoup

Le mot "ainsi" joint la raison - Dieu ne les a pas accompagnés dans cette bataille, avec deux résultats - les Cananéens les ont vaincus et les Cananéens ont tué beaucoup d'entre eux. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

se sont détournés de Canaan

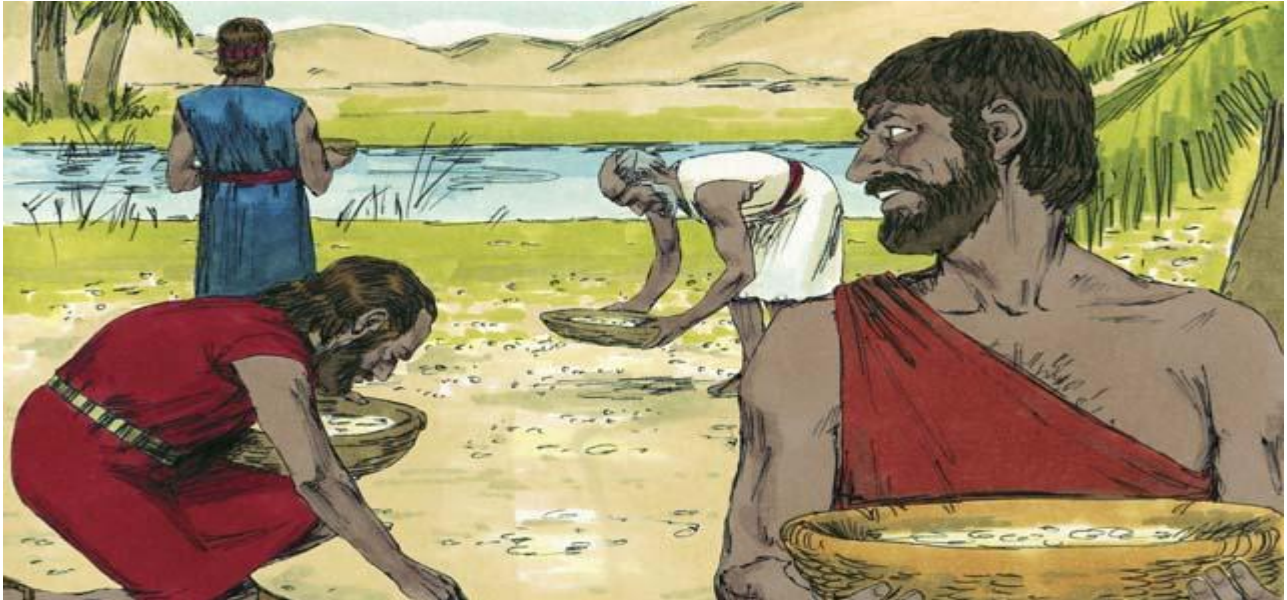
Ils ont quitté Canaan et sont retournés dans le désert où ils étaient auparavant.

ils ont erré dans le désert

Ils vivaient dans le désert, et se déplaçaient ensemble d'un endroit à l'autre dans ce vaste endroit sec, à la recherche de nourriture et d'eau pour eux et leurs animaux.

Termes Importants

- Dieu
- Israël, Israelistes, La nation d'Israel
- Canaan, Cananéens

14:11

Durant les quarante années que le peuple d'Israël a passées dans le désert, **Dieu a pourvu à leur besoin**. Il leur a donné **du pain qui tombait du ciel, appelé "manne"**. **Il a aussi envoyé des vols de cailles (qui sont des oiseaux de taille moyenne)** dans leur camp pour leur donner de la viande à manger. Pendant tout ce temps, Dieu a empêché leurs vêtements et leurs chaussures de s'user.

Dieu a pourvu à leur besoin

Ce qui pourrait être traduit par « Dieu leur a donné tout ce qu'il fallait pour la nourriture, l'eau et l'abri ».

du pain qui tombait du ciel, appelé "manne"

Cette nourriture fine, semblable à du pain, est tombée du ciel pendant la nuit sur l'herbe comme de la rosée. Les Israélites l'appelaient "manne". Presque tous les jours, les gens rassemblaient cette "manne" et la cuisaient comme leur nourriture. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Il a aussi envoyé des vols de cailles (qui sont des oiseaux de taille moyenne)

Une autre façon de le dire serait : "Il a aussi fait voler un grand nombre de cailles dans leur camp". Si les cailles sont inconnues, un autre type d'oiseau pourrait être utilisé. Ou on pourrait le traduire par "un grand nombre d'oiseaux de taille moyenne". (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Il a aussi envoyé des vols de cailles

Une autre façon de dire cela serait, "Il a causé qu'un grand nombre de cailles ont volé dans leur camp". Si les cailles sont inconnues, un autre type d'oiseau semblable peut être utilisé. Ou on pourrait le traduire comme "un grand nombre d'oiseaux de taille moyenne".

leur camp

L'endroit où les Israélites ont mis en place leurs tentes pour dormir s'appelait un "camp". Cela ressemblait à une ville de tentes au lieu de bâtiments et pourrait être déplacé.

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Dieu](#)

14:12

Dieu a même fait sortir de l'eau d'un rocher miraculeusement pour leur donner à boire. **Mais malgré tout cela**, le peuple d'Israël s'est plaint et a protesté contre Dieu et contre Moïse. **Dieu est resté quand même toujours fidèle**. Il a fait tout ce qu'il a promis aux descendants d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.

Dieu a même fait sortir de l'eau d'un rocher miraculeusement

Cela pourrait être traduit comme suit : "Par un miracle que lui seul peut accomplir, Dieu a fait jaillir de l'eau du rocher pour que les gens et les animaux puissent boire".

Mais malgré tout cela

Cela pourrait être traduit par "mais bien que Dieu ait fourni de la nourriture, de l'eau, des vêtements et tout ce dont ils avaient besoin". Le mot de connexion "mais" contraste les nombreux dons de Dieu, qui ont été dénombrés, avec les plaintes d'Israël contre Dieu et son serviteur Moïse. (Voir : [Les relations de contraste](#))

quand même

Cela pourrait être traduit par "bien que les Israélites se sont plaints et ont maugréé contre lui". Les mots de liaison "quand même" contrastent le fait qu'Israël se plaint contre la fidélité de Dieu. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Dieu est resté quand même toujours fidèle

Ce pourrait être traduit : "Dieu a continué d'accomplir ce qu'il avait promis de faire à Abraham, Isaac et Jacob". Il a fourni à leurs descendants ce dont ils avaient besoin pour vivre et devenir une grande nation et éventuellement posséder la terre de Canaan.

Termes Importants

- Dieu
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Moïse
- fidèle, fidélité, infidèle, infidélité
- promesse
- Abraham, Abram
- Isaac
- Jacob, Israël

14:13

Une autre fois, quand le peuple manquait d'eau potable, Dieu a dit à Moïse : « Parle au rocher, et de l'eau en sortira. » Mais, **au lieu de** parler au rocher, Moïse **l'a frappé deux fois avec un bâton**. De cette façon, **il a déshonoré Dieu**. L'eau qui est sortie du rocher a permis à tout le monde de boire, mais Dieu était en colère contre Moïse. Il lui a dit : « **Parce que tu as fait cela**, tu n'entreras pas dans la Terre Promise. »

Une autre fois, quand le peuple manquait d'eau

Cela commence un nouvel événement. On y trouve une transition entre l'histoire précédente et une autre histoire sur le fait que les gens n'avaient pas d'eau. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

Dieu a dit à Moïse : « Parle au rocher, et de l'eau en sortira. »

C'est un impératif et une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Dieu a dit à Moïse de parler au rocher, et que de l'eau en sortirait". (Voir : [Citations directes et indirectes, L'impératif - Autres utilisations](#))

au lieu de

Le mot de connexion "au lieu de" souligne la relation exceptionnelle. Moïse désobéit en frappant le rocher même quand Dieu lui-même lui a ordonné de lui parler. (Voir : [Les clauses d'exclusion](#))

il a déshonoré Dieu

Cela pourrait être traduit par, "Moïse a désobéi à Dieu" ou, "Moïse a manqué de respect envers Dieu". Dieu voulait que Moïse démontre de façon spécifique comment sa puissance allait fournir à leurs besoins. Quand Moïse a désobéi à Dieu en le faisant d'une manière différente, il a montré un manque de respect pour Dieu.

l'a frappé deux fois avec un bâton

Cela peut être traduit comme "Moïse n'a pas parlé au rocher ; il l'a frappé deux fois avec un bâton".

Parce que tu as fait cela

La conjonction "parce que" relie la désobéissance de Moïse au résultat - Dieu ne lui permettra pas d'entrer dans le pays de la promesse. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- [Dieu](#)
- [Moïse](#)
- [Terre promise](#)

14:14

Les Israélites ont erré dans le désert pendant quarante ans et tous ceux **qui s'étaient révoltés contre Dieu** étaient morts. Donc, Dieu a conduit **le peuple** une fois de plus vers la frontière de la Terre Promise. **Comme Moïse était maintenant très vieux, Dieu a choisi Josué** pour l'aider à diriger le peuple. Dieu a aussi promis à Moïse qu'**un jour**, il enverra au peuple **un autre prophète comme lui**.

Les Israélites ont erré dans le désert pendant quarante ans

Ici commence un nouvel évènement. C'est une transition du temps du jugement de Dieu sur Israël les laissant errer dans le désert tournant au futur qui les attend dans la Terre Promise (Voir : [L'introduction d'un évènement nouveau](#))

qui s'étaient révoltés contre Dieu

Ce pourrait être traduit, "qui avaient refusé d'obéir à Dieu quand il leur a dit d'aller dans la terre promise".

le peuple

C'est-à-dire, les enfants de la génération qui est morte.

Comme Moïse était maintenant très vieux, Dieu a choisi Josué

La conjonction "comme" relie l'âge de Moïse à l'action de Dieu qui choisit quelqu'un d'autre pour diriger Israël. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

un jour

Cela signifie, "plus tard dans l'avenir".

un autre prophète comme lui

Comme Moïse, cet homme serait un Israélite, il dirait la Parole de Dieu au peuple, et il guiderait le peuple.

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [rebeller, rebelle](#)
- [Dieu](#)
- [Terre promise](#)
- [Moïse](#)
- [Josué](#)
- [promesse](#)
- [prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse](#)

14:15

Alors Dieu dit à Moïse d'aller au sommet d'une montagne d'où il pourrait voir la Terre Promise. Moïse a vu la Terre Promise **mais Dieu ne lui a pas permis d'y entrer**. Moïse est mort, et les Israélites **ont pleuré sa mort pendant trente jours**. Josué est devenu leur nouveau leader, un bon commandant **parce qu'il avait confiance et obéissait à Dieu**.

mais Dieu ne lui a pas permis d'y entrer

La conjonction "mais" contraste le fait que Moïse peut voir la Terre Promise avec le fait que Dieu ne lui permet pas d'y entrer. (Voir : [Les clauses d'exclusion](#))

ont pleuré sa mort pendant trente jours

Tout le peuple d'Israël a pleuré et a démontré qu'il était très triste que Moïse était mort pendant trente jours.

parce qu'il avait confiance et obéissait à Dieu.

Le mot de connexion "parce que" relie la confiance de Josué et son obéissance à Dieu avec le résultat qu'il est un bon leader. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Une histoire de la Bible tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- [Dieu](#)
- [Moïse](#)
- [Terre promise](#)

- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Josué
- confiance, digne de confiance, la fiabilité
- obéir, obéissant, l'obéissance

Une histoire biblique tirée de : Exode 16-17; Nombres 10-14; 20; 27; Deutéronome 34

15. La Terre Promise

15:01



Finalemnt, les Israélites étaient prêts à entrer à Canaan, la Terre Promise. Dans ce pays, il y avait une ville appelée Jéricho qui avait autour d'elle une grande muraille pour la protéger. Josué y a envoyé deux espions. Il y avait dans cette ville une prostituée nommée Rahab. Elle a caché les espions, et plus tard elle les a aidés à s'échapper de la ville. Elle a fait cela parce qu'elle croyait en Dieu. Les espions ont promis de protéger Rahab et sa famille quand les Israélites détruiraient Jéricho.

Finalemnt, les Israélites étaient prêts à entrer à Canaan, la Terre Promise

Cette phrase introduit un événement nouveau. Les Israélites étaient prêts à entrer la Terre Promise. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

Finalemnt

Finalemnt signifie "enfin" ou "après une longue attente". On pourrait exprimer le terme plus clairement par, "après avoir erré pendant quarante ans dans le désert, Dieu leur a permis de...".

Dans ce pays, il y avait une ville appelée Jéricho...Il y avait dans cette ville une prostituée nommée Rahab.

Il s'agit d'informations de contexte sur la ville de Jéricho qu'Israël attaquerait et sur Rahab qui les aiderait. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Josué y a envoyé deux espions

On pourrait dire : "Deux hommes sont allés à Jéricho, une ville de Canaan, pour obtenir des informations". Voir les notes de traductions pour "espionner" le pays en [14:04](#).

une grande muraille pour la protéger

On pourrait le traduire par, "la ville était totalement encerclée par des murs en pierre épais et solides pour la protéger des ennemis".

s'échapper de la ville

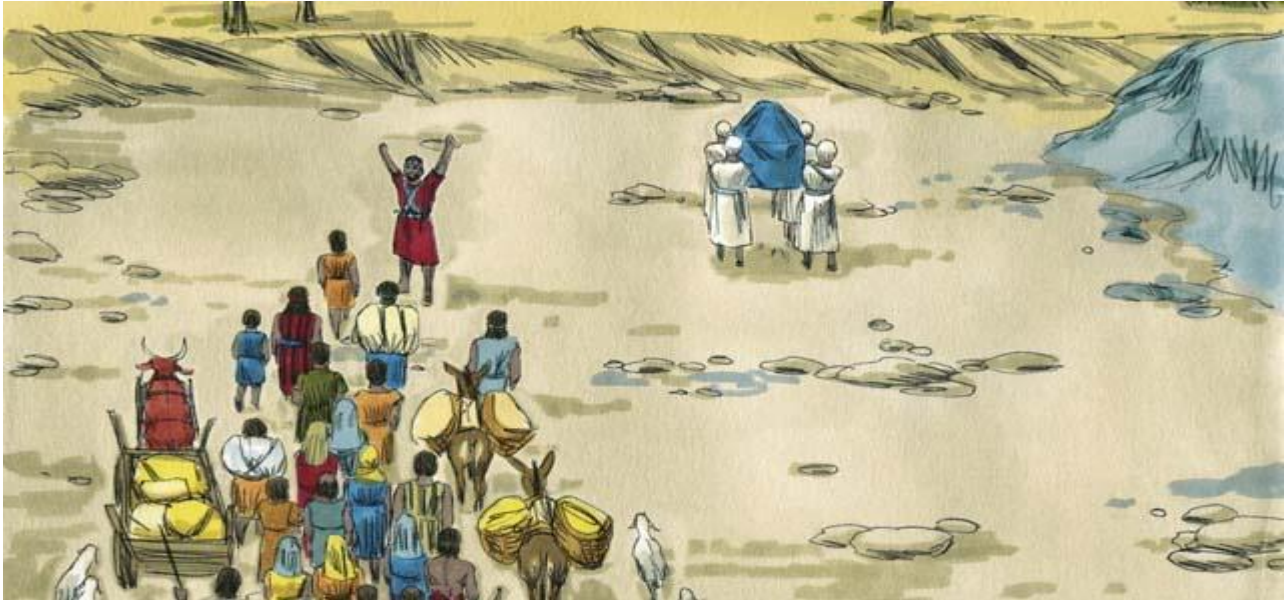
Il serait possible d'ajouter, "s'échapper des gens de Jéricho qui voulaient leur faire du mal".

sa famille

Rahab a demandé que son père, sa mère, ses frères et ses sœurs soient protégés. Utilisez le mot "famille" qui comprend toutes ses personnes.

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Canaan, Cananéens](#)
- [Terre promise](#)
- [Jéricho](#)
- [Josué](#)
- [Rahab](#)
- [croire ,croyance](#)
- [Dieu](#)
- [promesse](#)

15:02

Les Israélites ont dû **traverser** le Jourdain pour entrer dans la Terre Promise. **Dieu a dit à Josué : « Les prêtres doivent marcher devant le peuple. »** Lorsque les prêtres ont commencé à marcher dans le Jourdain, **l'eau en amont a cessé de couler** et a permis aux Israélites d'arriver sur l'autre rive de la rivière à pied sec.

Dieu a dit à Josué : « Les prêtres doivent marcher devant le peuple. »

C'est une citation directe qu'on peut récrire en une citation indirecte : "Dieu a dit à Josué de faire passer les prêtres en premier". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Les prêtres doivent marcher devant le peuple

Dans certaines langues il serait plus facile de dire "Laissez passer les prêtres avant le reste du peuple pour traverser la rivière".

l'eau en amont a cessé de couler

Dieu a arrêté l'eau qui coulait dans leur direction, mais l'eau a continué de couler loin d'eux. Donc, le lit du Jourdain a séché à cet endroit.

en amont

L'expression "en amont" donne la direction d'où coulait l'eau du Jourdain. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

traverser

Cela signifie passer d'un côté à l'autre ou d'une zone à une autre. (Voir : [Idiome](#))

Termes Importants

- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Le fleuve Jourdain
- Terre promise
- Dieu
- Josué
- prêtre, prêtrise

15:03

Après la traversée du Jourdain par le peuple et malgré le fait que la ville de Jéricho était très forte, Dieu a dit à Josué de se préparer à l'attaquer. Dieu a dit au peuple que leurs prêtres et leurs soldats devraient marcher autour de la ville **une fois par jour pendant six jours. Donc, les prêtres et les soldats ont fait cela.**

Après la traversée du Jourdain par le peuple

La conjonction "après" insère une action séquentielle. Les Israélites ont obéi à Dieu en passant d'un côté du Jourdain à l'autre. Quand cela a été accompli, Dieu leur a confié une autre tâche. Dans certaines langues, il pourrait être préférable de dire : "Les gens ont traversé le Jourdain et ensuite..." (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

Après la traversée du Jourdain

Dans d'autres langues, on préférerait dire "le peuple a traversé le Jourdain et puis..."

malgré le fait que la ville de Jéricho était très forte

La conjonction "même si" représente une condition de fait. Jéricho était en effet une ville très forte, donc l'attaquer semblerait être un choix imprudent. (Voir : [Conditions factuelles](#))

une fois par jour pendant six jours

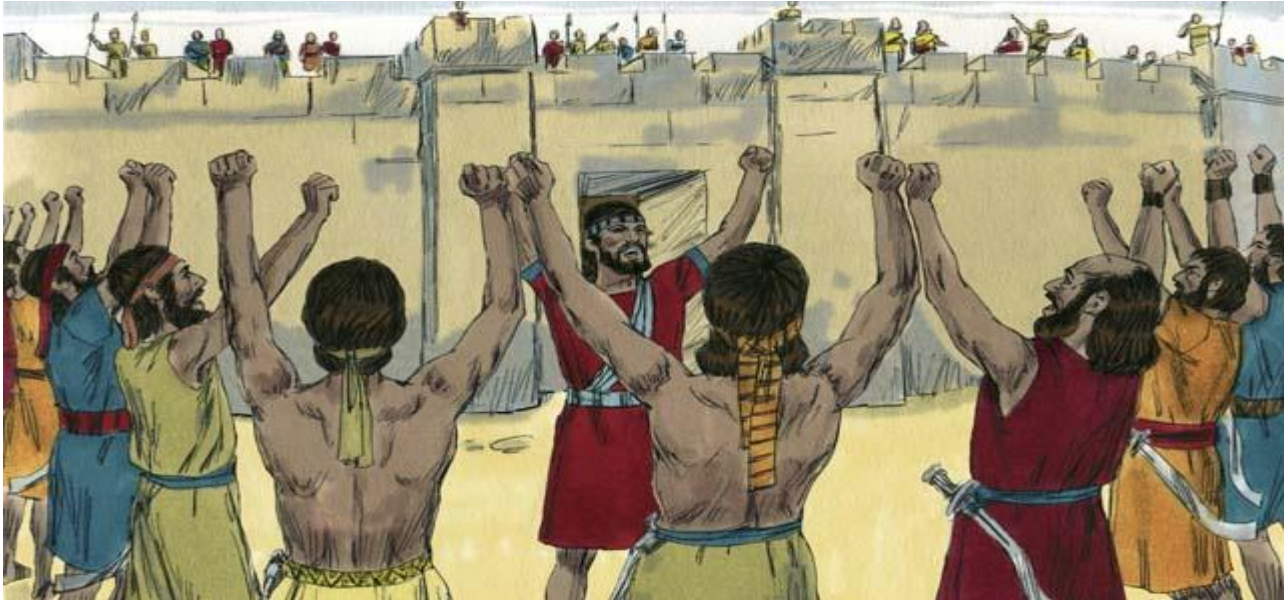
C'est-à-dire, "chaque jour, ils ont marché une fois autour de la ville et ils l'ont fait pendant six jours".

Donc, les prêtres et les soldats ont fait cela.

Le mot de connexion "donc" relie le résultat - les prêtres et les soldats qui marchent, avec la raison - le commandement de Dieu. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Le fleuve Jourdain
- Dieu
- Josué
- Jéricho
- obéir, obéissant, l'obéissance
- prêtre, prêtrise

15:04

Puis, le septième jour, tous les Israélites ont fait le tour de la ville sept fois. **Alors qu'ils marchaient** autour de la ville la septième fois, le peuple et les soldats ont poussé de grands cris pendant que **les prêtres sonnaient leurs trompettes**.

Puis, le septième jour

Le mot de connexion "puis" engendre une action séquentielle. Les événements se sont répétés chaque jour durant les six premiers jours et, une fois achevés, un nouvel événement s'est produit. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

Alors qu'ils marchaient

La conjonction "après" engendre une action séquentielle. Les Israélites ont complété tous les ordres concernant la marche des six premiers jours, puis, le septième jour, un nouvel événement a pris place sept fois. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

les prêtres sonnaient leurs trompettes

On pourrait traduire cela par, "Ils ont joué leurs trompettes" ou "ils ont soufflé dans leurs trompettes". Les trompettes étaient faites de cornes de bélier.

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [prêtre, prêtrise](#)

15:05



Les murailles de Jéricho sont tombées. Les Israélites ont tout détruit dans la cité, comme Dieu le leur avait ordonné. Ils ont épargné seulement **Rahab et sa famille** qui **se sont joints à Israël**. Quand les autres peuples qui vivaient en Canaan ont appris que les Israélites avaient détruit Jéricho, ils ont été terrifiés d'être attaqués eux-mêmes.

Les murailles de Jéricho sont tombées

C'est une déclaration forte qui souligne à quel point il était surprenant que les murs solides sont tombés quand les Israelites ont sonné leurs trompettes. (Voir : [Les exclamations](#))

Les murailles de Jéricho sont tombées

L'implication est que Dieu a fait tomber les murs. Les murs étaient assez épais pour y conduire des chars, des gens vivaient à l'intérieur. Ce n'étaient pas des murs fragiles. Pour qu'ils tombent, il faudrait qu'un acte de Dieu se produise. On pourrait reformuler cette phrase de la façon suivante : "Alors Dieu a fait tomber les murs de Jéricho !" (Voir : [L'actif ou le passif](#))

Rahab et sa famille...se sont joints à Israël

On pourrait traduire cela par, "ils se sont unis à la communauté israélite" ou "ils sont devenus membres de la nation d'Israël".

Termes Importants

- [Jéricho](#)
- [Israel, Israelites, La nation d'Israel](#)
- [Dieu](#)
- [Rahab](#)

- [Canaan, Cananéens](#)

15:06

Dieu avait ordonné aux Israélites de ne pas signer de **traité de paix** avec les peuples de Canaan. **Mais les gens d'un pays cananéen, appelé les Gabaonites, ont menti à Josué et lui ont dit** qu'ils venaient d'un endroit loin de Canaan. Ils ont demandé à Josué de conclure un traité de paix avec eux. Josué et les autres chefs d'Israël n'ont pas demandé à Dieu ce qu'ils devraient faire. **Au lieu de cela**, ils ont fait un traité de paix avec les Gabaonites.

traité de paix

C'est un accord entre deux groupes de personnes qui décident de ne pas se faire du mal mais de vivre en paix et de s'entraider. On pourrait le traduire par "un accord de paix".

Mais les gens d'un pays cananéen, appelé les Gabaonites

La conjonction "mais" apporte le contraste entre le commandement de Dieu que les Israélites ne devraient conclure aucun traité avec le peuple de Canaan, avec la raison pour laquelle Josué a conclu un accord avec les Gabaonites. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Mais les gens d'un pays cananéen, appelé les Gabaonites

Certaines langues pourraient le présenter ainsi "mais un jour, les Gabaonites, un groupe de Cananéens..."

ont menti à Josué et lui ont dit

On pourrait traduire cela par, "ils ont menti à Josué en disant" ou "ils ont faussement dit à Josué".

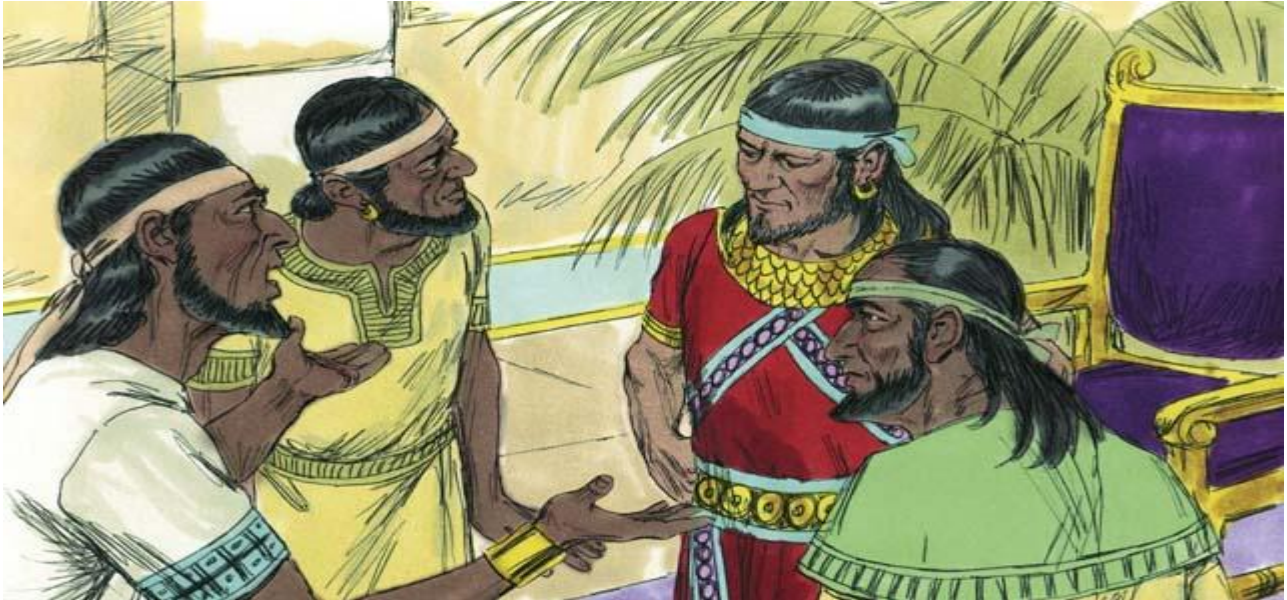
Au lieu de cela

L'expression de connexion "au lieu de cela" juxtapose ce que Josué aurait dû faire - demander à Dieu ce qu'ils devraient faire - avec ce qu'il a fait – il a fait par ignorance le traité que Dieu avait interdit. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Termes Importants

- Dieu
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- La paix, paisible, paisiblement, pacifique, conciliateur
- Canaan, Cananéens
- Gabaon, Gabaonite
- Josué

15:07



Trois jours plus tard, les Israélites **ont découvert** que les Gabaonites vivaient réellement à Canaan. Ils étaient fâchés parce que les Gabaonites les avaient trompés. **Mais ils ont gardé le traité de paix** qu'ils avaient conclu avec eux parce que c'était une promesse faite devant Dieu. **Plus tard**, les rois d'un autre groupe de Canaan, les Amoréens, ont appris que les Gabaonites avaient conclu un traité de paix avec les Israélites. **Ils ont assemblé toutes leurs armées en une grande armée** et ont attaqué la ville de Gabaon. **Les Gabaonites ont envoyé un message à Josué demandant son aide.**

ont découvert

Ici, ce verbe signifie, "ils ont trouvé, ils ont appris que les Gabaonites vivaient réellement à Canaan" (Voir : [Idiome](#))

Mais ils ont gardé le traité de paix

Le mot de connexion "mais" met en contraste la déception des Gabaonites avec Israël tenant sa promesse. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Plus tard

Cela commence un nouvel événement qui a commencé après la conclusion du traité mais en est indirectement le résultat. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

Ils ont assemblé toutes leurs armées en une grande armée

Le mot de connexion "donc" attache le résultat - les Amorites qui attaquent Gibéon, à la raison - le traité de Gibéon avec Israël. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Les Gabaonites ont envoyé un message à Josué demandant son aide.

On pourrait traduire cela par, "ils ont envoyé quelques-uns d'eux pour dire à Josué qu'ils avaient besoin de l'aide des Israélites pour se défendre contre leurs ennemis".

Termes Importants

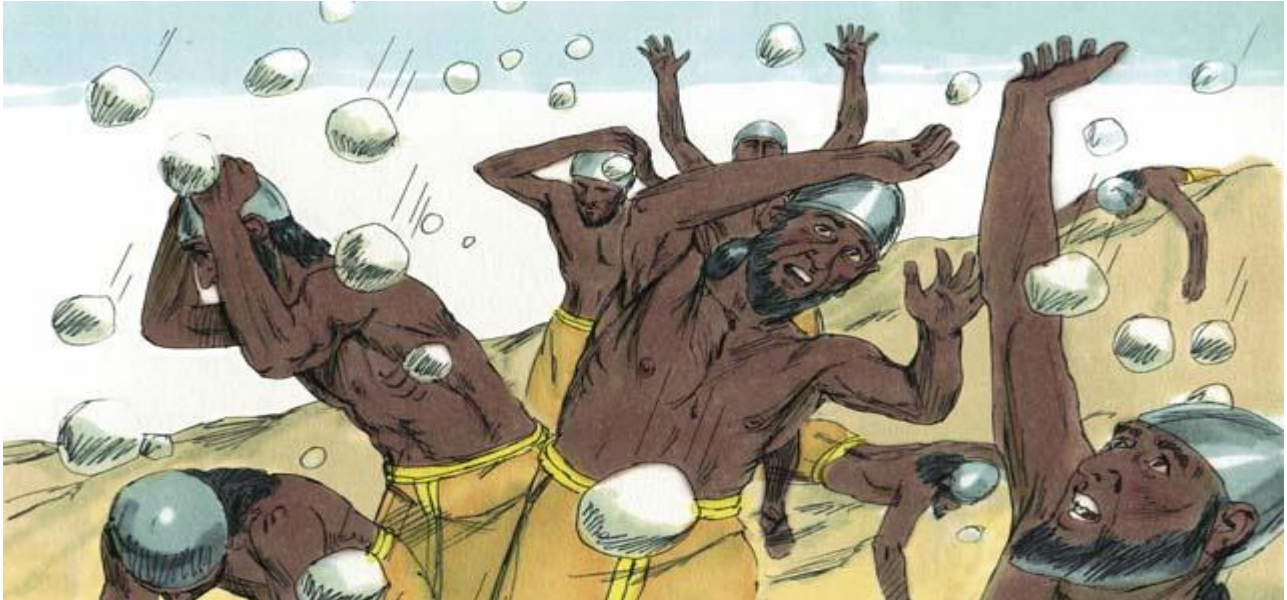
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Gabaon, Gabaonite](#)
- [La paix, paisible, paisiblement, pacifique, conciliateur](#)
- [promesse](#)
- [Dieu](#)
- [Roi](#)
- [Canaan, Cananéens](#)
- [Amoreens](#)
- [Josué](#)

15:08

Alors, Josué a rassemblé l'armée des Israélites et ils ont marché toute la nuit pour arriver à Gabaon. Au petit matin, ils ont surpris les armées amoréennes et les ont attaquées.

Termes Importants

- Josué
- Israel, Israelites, La nation d'Israel
- Gabaon, Gabaonite
- Amoreens

15:09

Dieu a combattu pour Israël ce jour-là. **Il a causé de la confusion chez les Amoréens** et il a envoyé de **gros grêlons** qui ont tué beaucoup d'Amoréens.

Dieu a combattu pour Israël

Dieu a combattu aux côtés d'Israël, contre les ennemis d'Israël.

Il a causé de la confusion chez les Amoréens

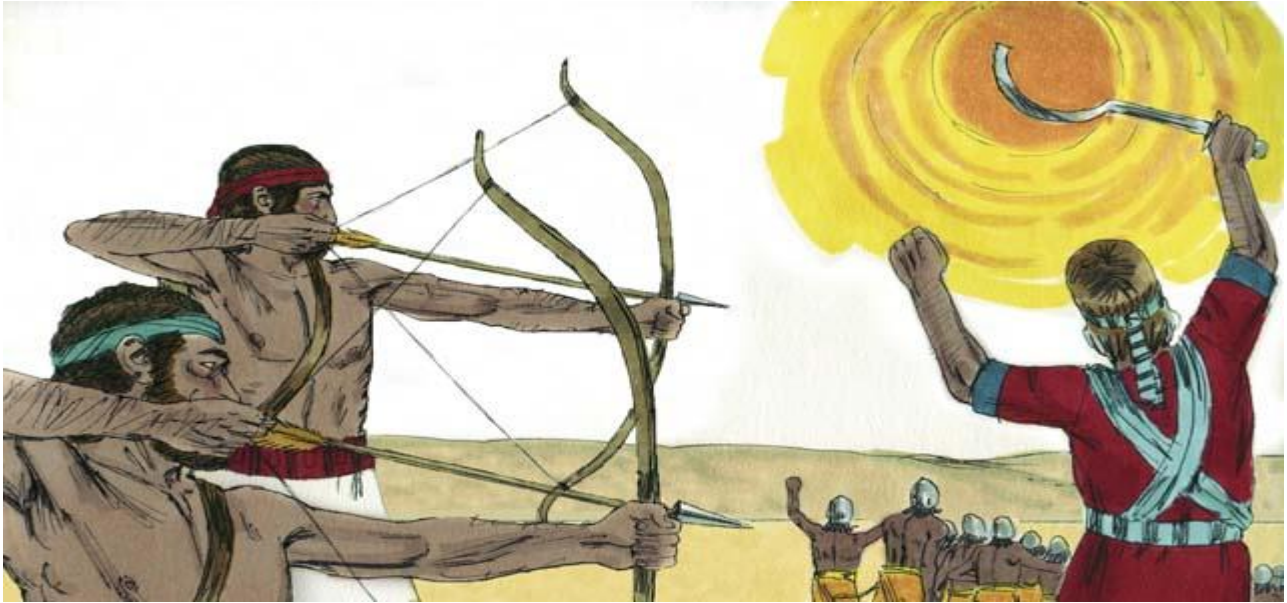
Cela pourrait être traduit comme, "a causé la panique parmi les Amoréens" ou "a rendu les Amoréens incapables de combattre bien ensemble".

gros grêlons

Cela pourrait se traduire par "de très grosses boules de glace descendant du ciel". (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Termes Importants

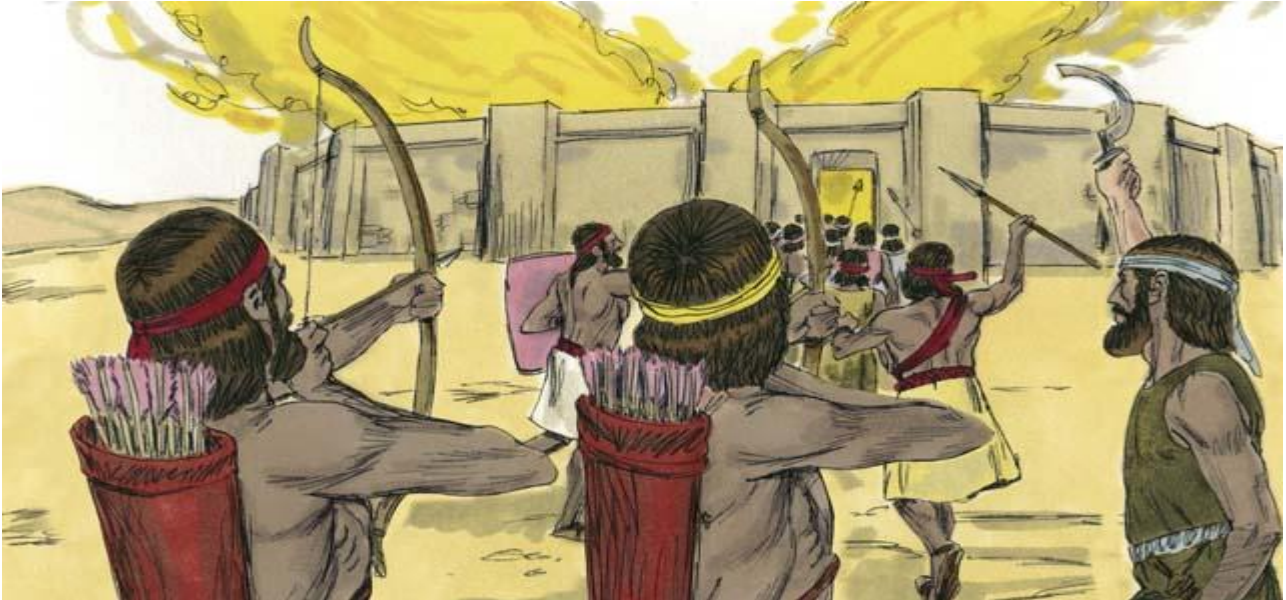
- Dieu
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Amoreens

15:10

Dieu a aussi ordonné au soleil de rester en place dans le ciel pour donner suffisamment de temps à Israël pour battre les Amoreens. Ce jour-là, Dieu a remporté une grande victoire pour Israël.

Termes Importants

- Dieu
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Amoreens

15:11

Après la victoire de Dieu sur ces armées, beaucoup d'autres peuples cananéens se sont rassemblés pour attaquer Israël. Mais Josué et les Israélites **les ont attaqués et les ont détruits**.

Après la victoire de Dieu sur ces armées

La conjonction "après" engendre une action séquentielle. Dieu a vaincu une grande armée composée de nombreuses petites armées, et ensuite, une autre grande armée composée de nombreuses petites armées qui est venue s'opposer à Israël. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

les ont attaqués et les ont détruits

On pourrait traduire cela par, "ils ont combattu contre eux et les ont vaincus".

Termes Importants

- [Canaan, Cananéens](#)
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Josué](#)

15:12

Après ces batailles, **Dieu a donné** à chaque tribu d'Israël leur propre **portion de la Terre Promise**. **Ensuite, Dieu a fait régner la paix dans tout le pays d'Israël.**

Dieu a donné...portion de la Terre Promise

On pourrait traduire cela par, "Dieu a désigné une partie du territoire pour chaque tribu" ou "Dieu a décidé sur quelle partie de la Terre Promise chaque tribu d'Israël allait vivre".

Ensuite, Dieu a fait régner la paix dans tout le pays d'Israël.

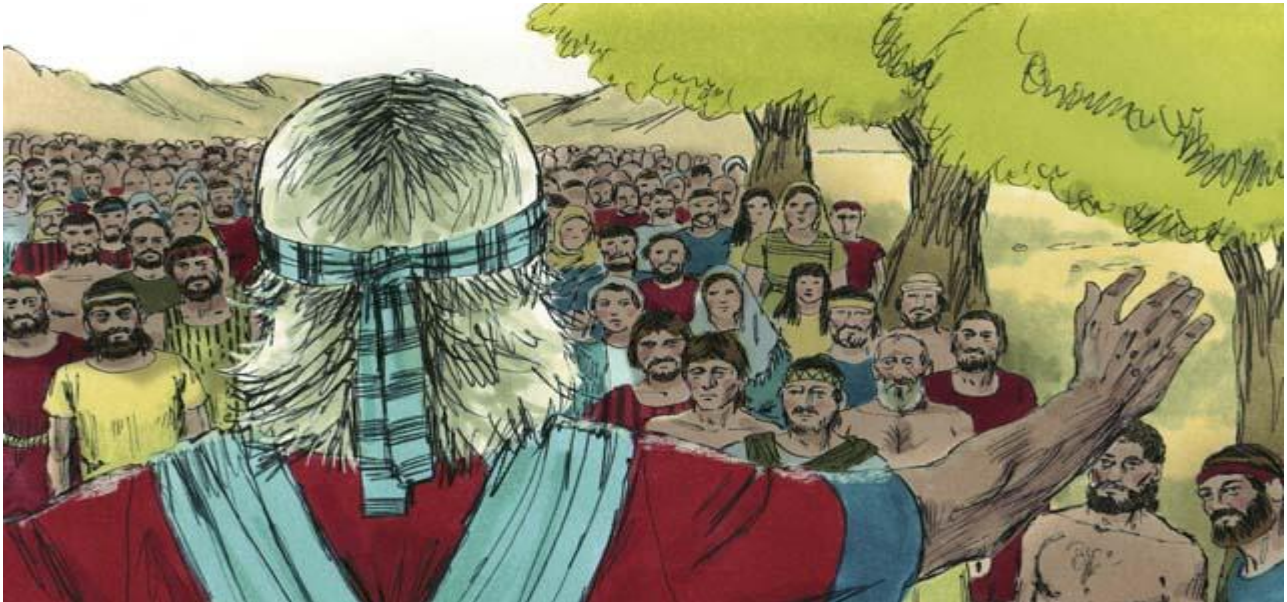
La conjonction "alors" engendre une clause séquentielle. Le combat des batailles et la division de la Terre promise ont été achevés, et ensuite, Dieu a donné la paix à Israël le long de toutes ses frontières. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

a fait régner la paix dans tout le pays

On pourrait traduire cela par, "Dieu a permis aux Israélites de vivre en paix avec les autres groupes de gens qui vivaient autour d'eux, ou avec les autres pays autour d'eux".

Termes Importants

- Dieu
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Terre promise
- La paix, paisible, paisiblement, pacifique, conciliateur

15:13

Josué était un homme âgé quand il a assemblé tout le peuple d'Israël. Il a rappelé aux Israélites qu'ils avaient promis d'obéir à l'Alliance que Dieu avait faite avec le peuple d'Israël au Mont Sinaï. Et le peuple a promis **d'être fidèle à Dieu** et **d'obéir à ses lois**.

Josué était un homme âgé quand il a assemblé tout le peuple d'Israël.

Cela commence un nouvel événement. L'histoire fait la transition entre la direction d'Israël que Josué a fourni et ce qui va leur arriver ensuite. Il est peut-être plus clair de dire : "Bien des années plus tard, quand Josué était un vieil homme". Josué avait plus de cent ans à cette époque. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

Josué était un homme âgé

Il est peut-être plus clair de dire, "Plusieurs années plus tard, Josué était un homme âgé". Josué avait plus de cent ans.

d'être fidèle à Dieu

En d'autres termes, ils seraient fidèles à Dieu et ils l'adoreraient. Ils serviraient Dieu seul. Ils n'adoreraient pas et ne serviraient pas d'autres dieux.

obéir à ses lois

Cela signifie que les gens allaient obéir aux lois que Dieu leur avait déjà données dans le cadre de l'Alliance.

Cette histoire biblique est tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- Josué
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- obéir, obéissant, l'obéissance
- engagement
- Dieu
- Sinäï, le Mont Sinäï
- promesse
- fidèle, fidélité, infidèle, infidélité
- la loi, la loi de Moïse, la loi de Dieu, la loi de l'Eternel

Cette histoire biblique est tirée de : Josué 1-24

16. Les libérateurs

16:01



Après la mort de Josué, les Israélites ont désobéi à Dieu. Ils n'ont pas obéi aux lois de Dieu, et **ils n'ont pas chassé le reste des Cananéens** de la Terre Promise. Les Israélites ont commencé à adorer les dieux cananéens au lieu de Yahweh, **le vrai Dieu**. Les Israélites n'avaient pas de roi, **donc chacun faisait ce qu'il pensait être juste**.

Après la mort de Josué

Cela commence un nouvel événement. Dans l'histoire précédente, Josué a rappelé aux Israélites leur promesse d'obéir à Dieu. Cette histoire fait la transition vers ce que les Israélites ont actuellement fait après la mort de Josué. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

ils n'ont pas chassé

Ceci nous raconte comment ils ont désobéi à Dieu, donc dans certaines langues, il peut être préférable de commencer une nouvelle phrase, "Ils n'ont pas...".

ils n'ont pas chassé le reste des Cananéens

On peut traduire cela par, "ils ne sont pas battus avec le reste des Cananéens pour les forcer à quitter la Terre Promise".

le vrai Dieu

C'est-à-dire, "le seul vrai Dieu". Yahvé est le seul Dieu que les gens devaient adorer.

donc chacun faisait ce qu'il pensait

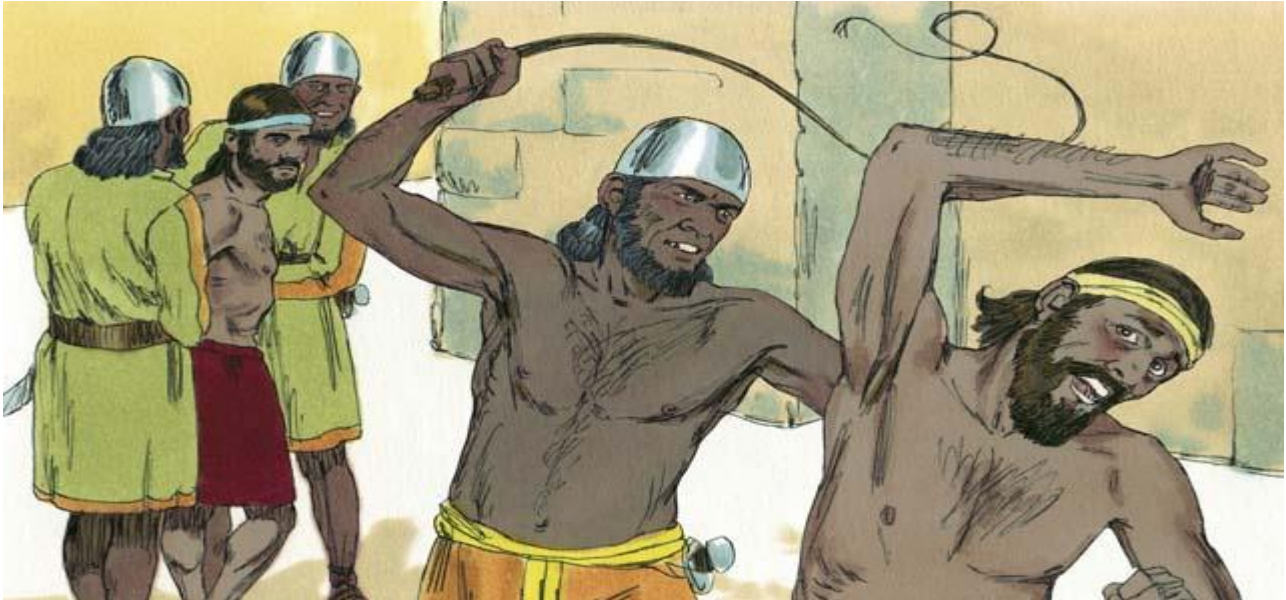
La conjonction "ainsi" relie la raison - Israël n'avait pas de roi, avec le résultat - tout le monde a fait ce qu'ils pensaient être juste plutôt que ce que Dieu a commandé. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

chacun faisait ce qu'il pensait être juste

Cela signifie que tous faisaient ce qu'ils voulaient faire, y compris beaucoup de choses mauvaises.

Termes Importants

- Josué
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- désobeir , désobeissance ,désobeissant
- Dieu
- Canaan, Cananéens
- obéir, obéissant, l'obéissance
- la loi, la loi de Moïse, la loi de Dieu, la loi de l'Eternel
- Adoration
- dieu, faux dieu, dieux, déesse, idole, idoles, idolâtre, idolâtres, idolâtre, idolâtrie
- Yahvé, l'Éternel, SEIGNEUR, Seigneur
- vraie, vérité
- Roi

16:02

Par leur désobéissance à Dieu, les Israélites ont commencé un mode de comportement qui s'est répété plusieurs fois. Le modèle était le suivant : les Israélites désobéissaient à Dieu pendant plusieurs années, ensuite Dieu les punissait en permettant à leurs ennemis de les vaincre. Ces ennemis prenaient tout, détruisaient les biens des Israélites et tuaient beaucoup d'entre eux. **Puis, après avoir été opprimés par leurs ennemis** pendant plusieurs années, les Israélites se repentaient de leurs péchés et **demandaient à Dieu de les sauver**.

Puis, après avoir été opprimés par leurs ennemis

Le mot de connexion « alors » relie la raison - les ennemis d'Israël les opprimeraient, avec le résultat - Israël se repentirait et demanderait à Dieu de les sauver. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

demandaient à Dieu de les sauver

Cette expression signifie qu'ils ont demandé à Dieu de les aider et de les libérer de leurs ennemis.

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [désobeir , désobeissance ,désobeissant](#)
- [Dieu](#)
- [punir, punition](#)
- [repentir,se repentir](#)

16:03

Lorsque les Israélites se repentaient, **Dieu leur envoyait un libérateur** qui les sauvait de leurs ennemis et **ramenait la paix dans le pays**. Mais après un certain temps, le peuple oubliait Dieu et se lançait encore une fois dans l'adoration des idoles. Donc, Dieu allait les punir encore une fois. Une des fois que cela s'est passé, Dieu a permis aux Madianites, un peuple ennemi voisin, de battre les Israélites.

Dieu leur envoyait un libérateur

On pourrait traduire cela par, "Dieu choisissait", ou "Dieu désignait" ou, "Dieu suscitait".

ramenait la paix dans le pays

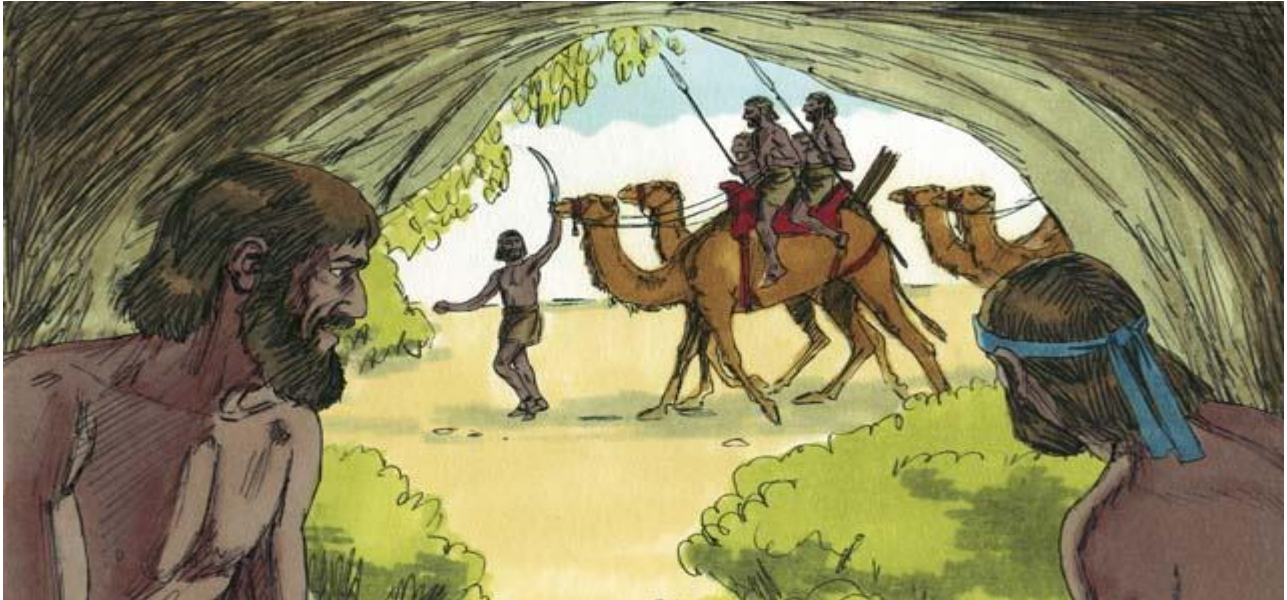
On pourrait traduire cela par, "a permis aux gens de vivre sans crainte", ou "a arrêté les combats", ou "a fait cesser les attaques de leurs ennemis".

dans le pays

Cela se rapporte à Canaan, la Terre Promise que Dieu avait donnée à Abraham.

Termes Importants

- Dieu
- délivrer libérateur
- La paix, paisible, paisiblement, pacifique, conciliateur
- Adoration
- Idole, Idolâtre
- Madianites Madianites

16:04

Pendant sept ans, les Madianites ont pris toutes les **récoltes** des Israélites. Ceux-ci **étaient si effrayés qu'ils se sont cachés** dans des cavernes pour échapper aux Madianites. **Finalement, ils ont crié à Dieu de les sauver.**

récoltes

Il s'agit de plantes que les Israélites ont fait pousser dans leurs jardins ou dans les champs pour se nourrir.

étaient si effrayés qu'ils se sont cachés

On pourrait traduire cela par, "étaient tellement effrayés de Madian, qu'ils se sont cachés...".

Finalement

Ici commence un nouvel événement. On remarque un changement de direction de l'oppression des Madianites et des souffrances d'Israël au repentir d'Israël et à la délivrance de Dieu. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

ils ont crié à Dieu

On pourrait traduire cela par, "ils ont appelé à Dieu" ou "ils ont prié en désespoir de cause".

de les sauver

On pourrait traduire cela par, "les libérer", ou "les sauver de ces ennemis".

Termes Importants

- Madianites Madianites
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Dieu
- Demeurer en toute sécurité

16:05

Il y avait un Israélite qui s'appelait Gédéon. **Un jour, il battait du grain** dans un endroit où il se cachait afin que les Madianites ne volent pas son grain. L'ange de Yahvé est venu à Gédéon et lui a dit : « **Dieu est avec toi**, puissant guerrier. Va sauver Israël des Madianites. »

Un jour

Cette phrase introduit un événement qui a eu lieu dans le passé, mais ne donne pas le moment précis. Beaucoup de langues ont une façon similaire de commencer à raconter une histoire vraie.

il battait du grain

Le grain était du blé. Le blé a un épi avec beaucoup de petits grains, ou de graines, sur le sommet d'une tige mince. Battre le grain (le battage) est la pratique de séparer les graines des tiges en battant les têtes. Les graines sont de la nourriture, mais les tiges ne le sont pas.

Dieu est avec toi

Cela signifie, "Dieu est présent avec toi d'une manière spéciale" ou "Dieu a des plans pour t'utiliser d'une manière spéciale".

Termes Importants

- Gédéon
- Madianites Madianites
- ange, archange
- Yahvé, l'Éternel, SEIGNEUR, Seigneur
- Dieu
- Israël, Israélites, La nation d'Israel

16:06

Le père de Gédéon avait un autel dédié à une idole. D'abord, Dieu a dit à Gédéon de **démolir** cet autel. **Mais, parce que Gédéon avait peur du peuple, il a attendu jusqu'à la nuit.** Alors, il a démoli l'autel et l'a brisé en morceaux. Il a construit un nouvel autel à Dieu près de l'endroit où se trouvait l'autel de l'idole et y a fait un sacrifice.

démolir

Cela signifie, "détruire violemment" ou, "fracasser et détruire".

Mais, parce que Gédéon avait peur du peuple

La conjonction "mais" apporte le contraste entre le commandement de Dieu de démolir l'autel et la raison de l'obéissance tardive de Gédéon - il avait peur. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

avait peur du peuple

Gédéon avait peur que ses compatriotes Israélites qui adoraient la même idole soient en colère contre lui.

Mais...il a attendu jusqu'à la nuit

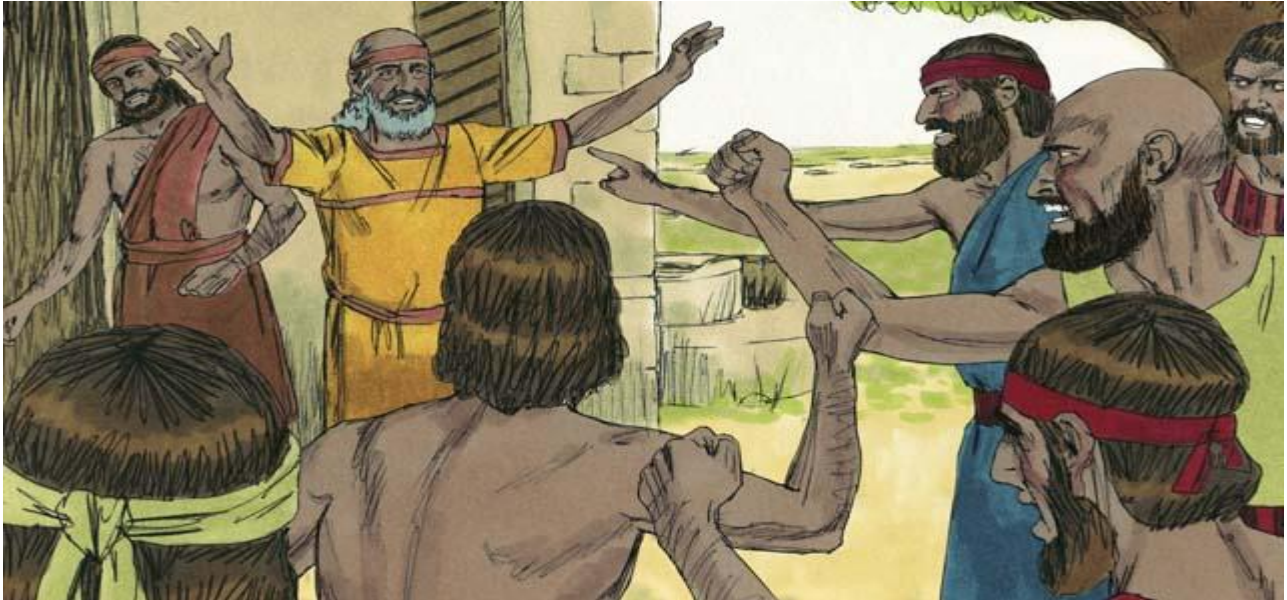
Ici, "donc" relie la raison - Gédéon avait peur du peuple, avec le résultat - il attendit jusqu'à la nuit pour obéir. (Voir : [Conjonctions de coordination et de subordination](#))

il a attendu jusqu'à la nuit

Une autre façon de dire cela serait, "attendit jusqu'à l'obscurité de la nuit". Gédéon a détruit l'autel pendant la nuit quand tout le monde dormait et personne ne le verrait.

Termes Importants

- Gédéon
- Autel
- Idole, Idolâtre
- Dieu
- sacrifice, offrande

16:07

Le lendemain matin, les gens ont vu que quelqu'un avait démolì l'autel, et ils étaient très en colère. Ils sont allés à la maison de Gédéon pour le tuer, mais

le père de Gédéon leur a dit : « Pourquoi essayez-vous d'aider votre dieu ? S'il est un dieu, qu'il se protège lui-même ! » Parce qu'il a dit cela, les gens n'ont pas tué Gédéon.

le père de Gédéon leur a dit : « Pourquoi essayez-vous d'aider votre dieu ? S'il est un dieu, qu'il se protège lui-même ! »

C'est une citation directe qui peut être reformulée en une citation indirecte : "Le père de Gédéon a demandé pourquoi ils essayaient d'aider leur dieu. S'il est un dieu, il devrait pouvoir se protéger !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Pourquoi essayez-vous d'aider votre dieu ?

Ce n'est pas une vraie question qui demande une réponse. Une autre façon de le dire serait : "Vous ne devriez pas essayer d'aider votre dieu" ou "Vous ne devriez pas avoir besoin d'aider votre dieu." (Voir : [Question rhétorique](#))

S'il est un dieu, qu'il se protège lui-même !

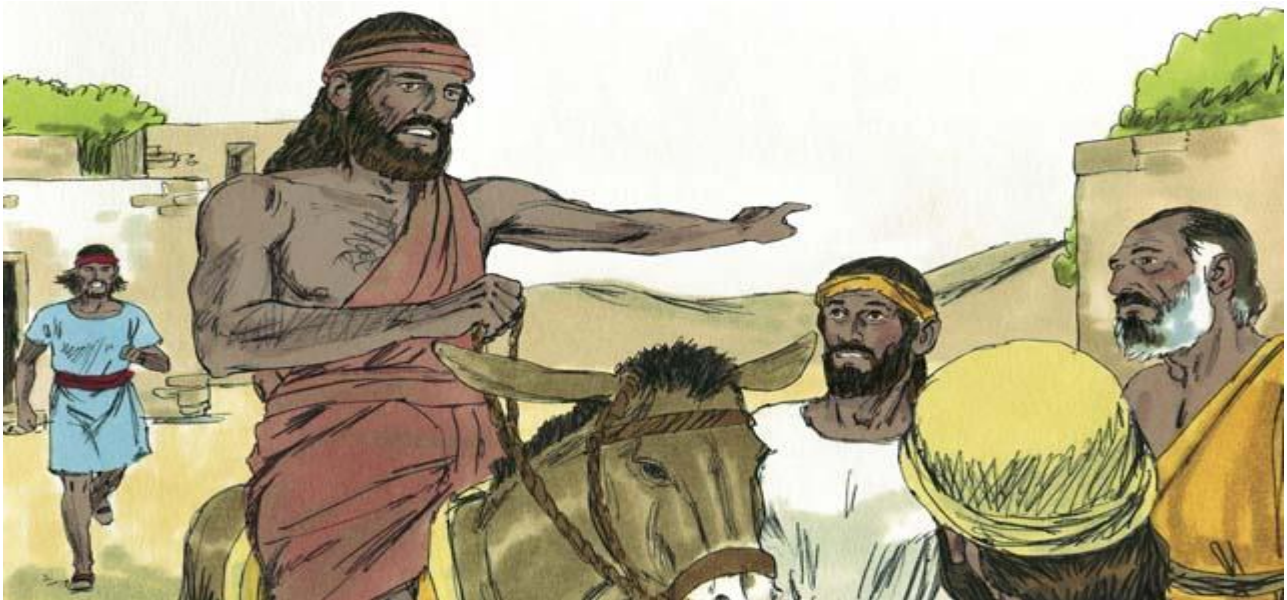
C'est une déclaration forte qui dit que si l'idole était vraiment un dieu, il serait capable de se protéger. (Voir : [Les exclamations](#))

Parce qu'il a dit cela

La conjonction "parce que" relie la raison - la défense par le père de Gédéon au résultat - le peuple n'a pas tué Gédéon. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Autel
- Gédéon
- dieu, faux dieu, dieux, déesse, idole, idoles, idolâtre, idolâtres, idolâtre, idolâtrie

16:08

Alors, les Madianites sont revenus pour dévaster les terres des Israélites. Ils étaient si nombreux **qu'ils ne pouvaient pas être comptés**. Gédéon a appelé les Israélites ensemble pour les combattre. Gédéon a demandé à Dieu **de lui donner deux signes** pour être sûr que Dieu lui disait vraiment de **libérer Israël**.

Alors, les Madianites sont revenus

La conjonction "alors" indique une action séquentielle. Dieu a appelé Gédéon, puis les Madianites sont revenus. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

sont revenus pour dévaster les terres des Israélites

Cela pourrait être traduit par, "ils sont venus encore une fois dans le territoire des Israélites pour voler leurs biens".

qu'ils ne pouvaient pas être comptés

On pourrait traduire cela par, "Les Madianites étaient trop innombrables pour être comptés", ou "il serait très difficile de compter tous les Madianites".

de lui donner deux signes

Cela pourrait être traduit par, "de faire deux miracles" ou, "de permettre à deux choses impossibles de se passer".

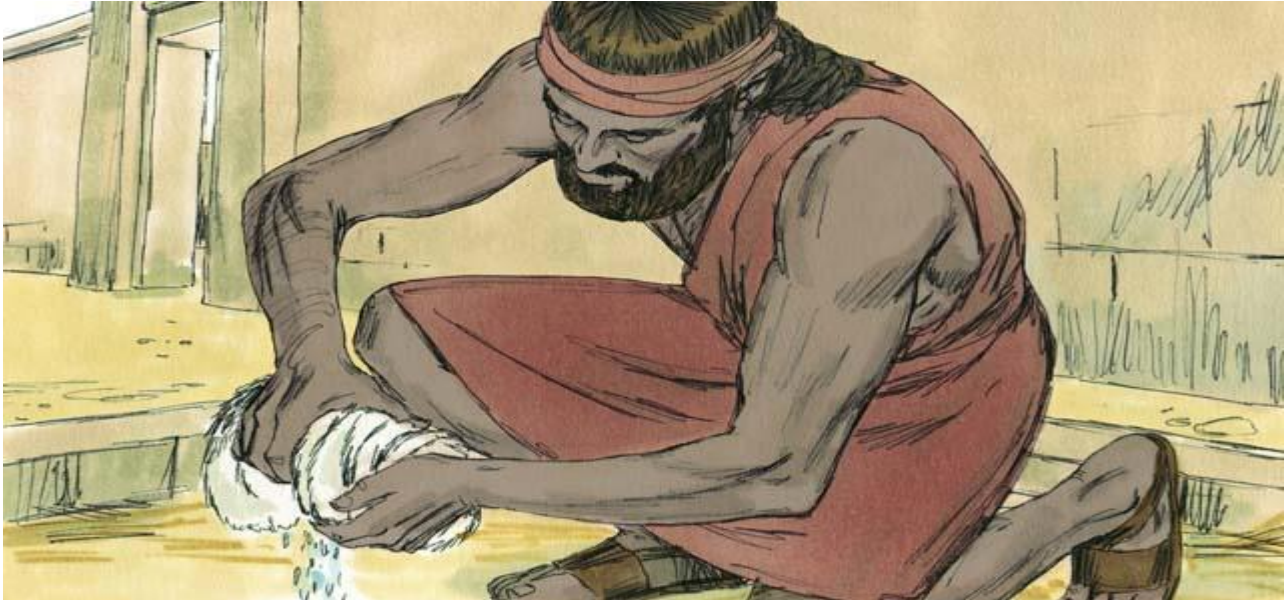
libérer Israël

Cela pourrait être traduit par, "pour sauver Israël de Madian".

Termes Importants

- Madianites Madianites
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Gédéon
- Dieu
- Demeurer en toute sécurité

16:09



Pour le premier **signe**, Gédéon a posé **une peau de mouton** sur le sol et a demandé à Dieu **de laisser tomber la rosée du matin** seulement sur la peau de mouton et pas sur le sol. **Dieu a fait ça**. La nuit suivante, il a demandé que le sol soit mouillé mais que la peau de mouton soit sèche. Dieu a fait ça aussi. **À cause de ces deux signes**, Gédéon a été convaincu que Dieu voulait vraiment se servir de lui pour libérer Israël des Madianites.

signe

Cela pourrait être traduit comme "miracle" ou, "chose impossible".

une peau de mouton

C'est la peau d'un mouton qui a toute sa laine. La laine est un poil très épais et bouclé qui retient beaucoup d'eau. Il faut que la traduction rende très clair le fait que cette peau est couverte de poils épais et doux.

de laisser tomber la rosée du matin

Cela peut être traduit comme "faire apparaître la rosée du matin". La rosée désigne les gouttes d'eau qui apparaissent sur le terrain dans la matinée. La rosée couvre naturellement tout d'une façon uniforme.

Dieu a fait ça

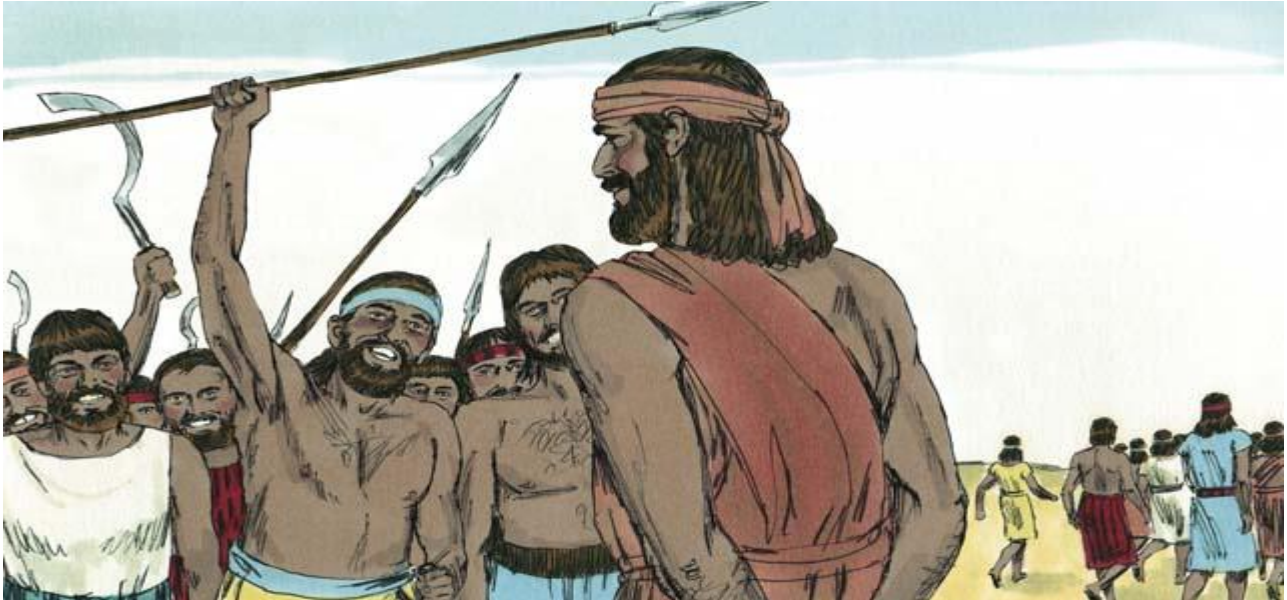
Cela pourrait être traduit comme : "Dieu a fait ce Gédéon lui a demandé de faire".

À cause de ces deux signes

La conjonction "parce que" relie la raison - les deux signes, au résultat - Gédéon pensait que Dieu voulait qu'il sauve Israël. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Gédéon
- moutons, bélier; brebis
- Dieu
- Demeurer en toute sécurité
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Madianites Madianites

16:10

Alors **Gédéon a convoqué les soldats d'Israël** et **trente-deux mille soldats** se sont présentés à lui. **Mais Dieu lui a dit** qu'ils étaient **trop nombreux**. **Donc, Gédéon a renvoyé vingt-deux mille soldats à la maison**. C'était tous ceux qui avaient peur de se battre. Dieu a dit à Gédéon qu'il avait toujours trop d'hommes. Alors Gédéon les a tous renvoyés chez eux **à l'exception de trois cents soldats**.

Gédéon a convoqué les soldats d'Israël

Certaines langues peuvent avoir besoin d'insérer la phrase suivante au début de l'histoire : "Gédéon a appelé les Israélites à venir se battre contre les Madianites". Voir [16:08](#).

trente-deux mille soldats

On pourrait aussi écrire ce mot en chiffre : "32,000 hommes". (Voir : [Les nombres](#))

Mais Dieu lui a dit

La conjonction "mais" contraste le nombre d'hommes qui sont venus avec la perspective de Dieu. (Voir : [Les relations de contraste](#))

trop nombreux

Il y avait beaucoup plus de soldats que ce que Dieu voulait pour ce combat. Si tant de soldats s'étaient battus et avaient été vainqueurs, ils auraient pensé qu'ils avaient gagné la bataille par leur propre force, et ils auraient ignoré que Dieu l'avait accompli.

vingt-deux mille soldats

On pourrait aussi écrire ce mot en chiffre : "22,000 hommes". (Voir : [Les nombres](#))

Donc, Gédéon a renvoyé vingt-deux mille soldats à la maison

Le mot de connexion "donc" attache la raison - Dieu a dit à Gédéon qu'il y avait trop d'hommes, au résultat - Gédéon a renvoyé vingt-deux mille hommes à la maison. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

à l'exception de trois cents soldats

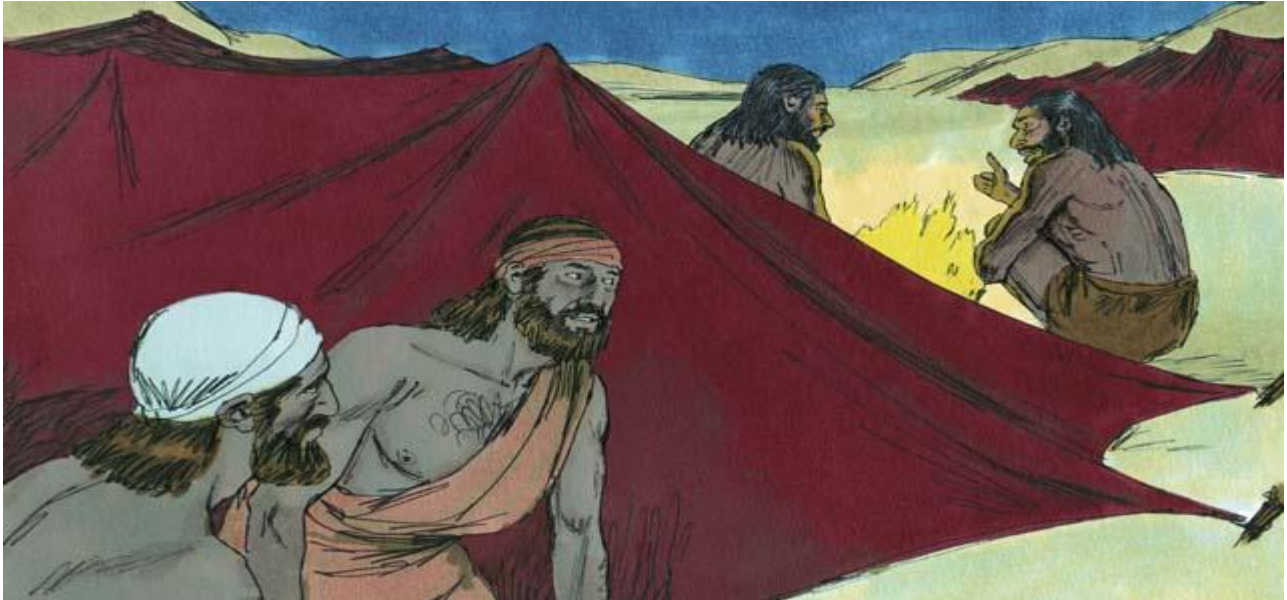
Cette phrase pourrait être traduite comme "Gédéon a permis seulement à trois cents hommes de rester. Les autres sont rentrés chez eux".

trois cents

On pourrait aussi écrire ce mot en chiffre : "300". (Voir : [Les nombres](#))

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Gédéon](#)
- [Dieu](#)

16:11

La même nuit, Dieu dit à Gédéon : « Descends au camp des Madianites et écoute-les parler. Et quand tu entendras ce qu'ils disent, tu n'auras plus peur de les attaquer. » Alors, cette nuit-là, Gédéon est descendu au camp et a entendu un soldat madianite raconter à un camarade quelque chose qu'il avait rêvé. Le camarade du soldat a dit : « Ce rêve signifie que l'armée de Gédéon va nous battre, nous, l'armée madianite ! » Quand Gédéon a entendu cela, il a adoré Dieu.

Dieu dit à Gédéon : « Descends au camp des Madianites et écoute-les parler. Et quand tu entendras ce qu'ils disent, tu n'auras plus peur de les attaquer. »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Dieu a dit à Gédéon de descendre au camp des Madianites et de les écouter parler. Quand il entendrait ce qu'ils diraient, il n'aurait plus peur de les attaquer". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Descends au camp des Madianites et écoute-les parler.

Dieu donne à Gédéon un ordre qui inclut des instructions sur ce qu'il doit faire. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

Descends au camp des Madianites

Les soldats Madianites campaient dans une vallée et étaient à une altitude inférieure à celle des soldats israélites.

tu n'auras plus peur

C'est-à-dire, "tu vas cesser d'avoir peur".

quelque chose qu'il avait rêvé

C'est-à-dire, "quelque chose qu'il avait vu dans un rêve", ou "un rêve qu'il avait fait".

Ce rêve signifie que l'armée de Gédéon va nous battre

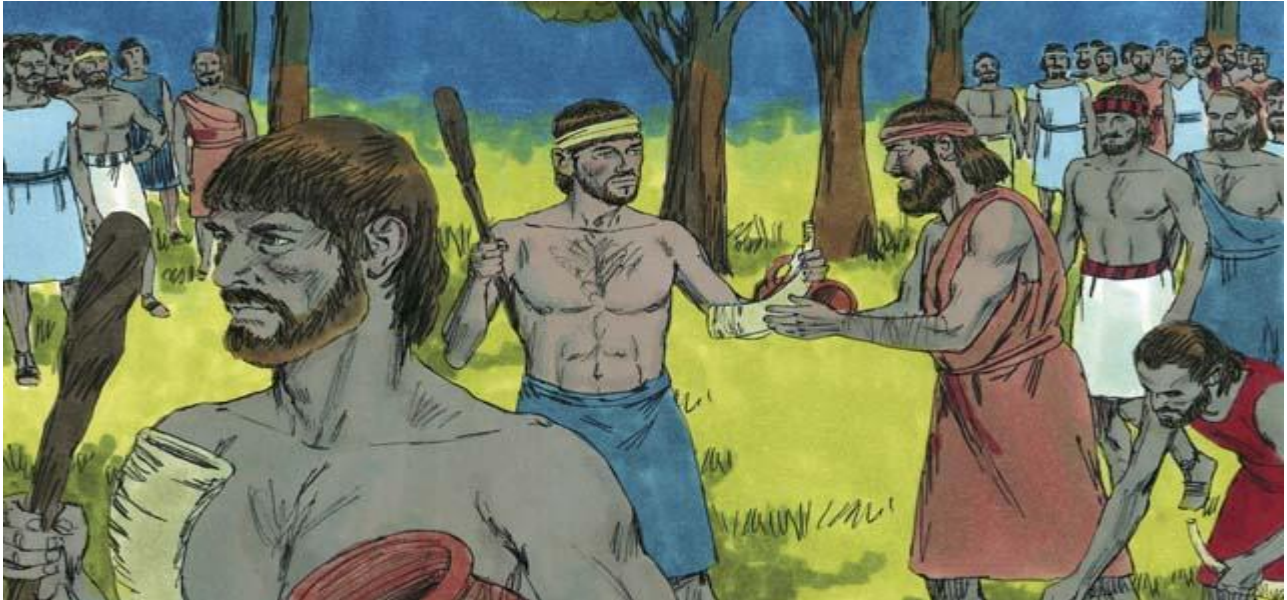
C'est une déclaration forte du soldat ennemi que Gédéon les vaincrait. (Voir : [Les exclamations](#))

Quand Gédéon a entendu cela

La conjonction de coordination "quand" relie l'action ou la raison au résultat. Gédéon a adoré Dieu après avoir entendu l'interprétation du rêve du soldat. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- [Dieu](#)
- [Gédéon](#)
- [Madianites](#) [Madianites](#)
- [rêve](#)
- [Adoration](#)

16:12

Alors Gédéon est retourné vers ses soldats et a donné à chacun d'eux **une corne de bélier (Chofar)**, un pot d'argile et **un flambeau**. Ils ont encerclé le camp où dormaient les soldats madianites. Les trois cents soldats de Gédéon gardaient les flambeaux dans leurs pots **pour empêcher les Madianites de voir** la lumière des flambeaux.

Alors Gédéon est retourné vers ses soldats

La conjonction "alors " engendre une clause séquentielle qui connecte Gédéon entendant le rêve et adorant Dieu avec son action de rallier les trois cents Israélites pour combattre les Madianites. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

une corne de bélier (Chofar)

Cela pourrait être traduit comme "trompette" ou, "trompette en corne de bélier". Ces cornes provenaient d'un bélier et ont été souvent utilisées pour appeler les hommes à la bataille.

un flambeau

C'était probablement un morceau de bois enveloppé avec un chiffon imbibé d'huile qui lui permettait de bien brûler. (Ce n'était pas la torche moderne qui fonctionne sur piles.)

pour empêcher les Madianites de voir

Le mot de connexion "pour" attache la raison - les torches étaient dans les pots, avec le résultat - les Madianites ne pouvaient pas voir la lumière des torches. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Gédéon
- Madianites Madianites

16:13

Puis, tous les soldats de Gédéon ont cassé leurs pots en même temps, révélant soudainement le feu des flambeaux. Ils ont fait retentir leurs cornes de bélier et **ont crié** : « **Une épée pour l'Éternel et pour Gédéon !** »

Puis, tous les soldats de Gédéon ont cassé leurs pots

Le mot de connexion "alors" engendre une clause séquentielle. Les hommes de Gédéon entourant le camp madianites, et cassant leurs pots au même moment. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

ont crié

On pourrait traduire cela comme, "ont poussé des cris très forts" ou, "ont dit avec une voix très forte".

Une épée pour l'Éternel et pour Gédéon !

C'est une déclaration forte que Gédéon dépendait de Yahvé, et non de l'épée, pour sa victoire. (Voir : [Les exclamations](#))

Une épée

Ici, "épée" est une métonymie qui fait référence à leur combat. Traduction alternative : "Nous nous battons pour Yahvé et pour Gédéon" (Voir : [Métonymie](#))

épée

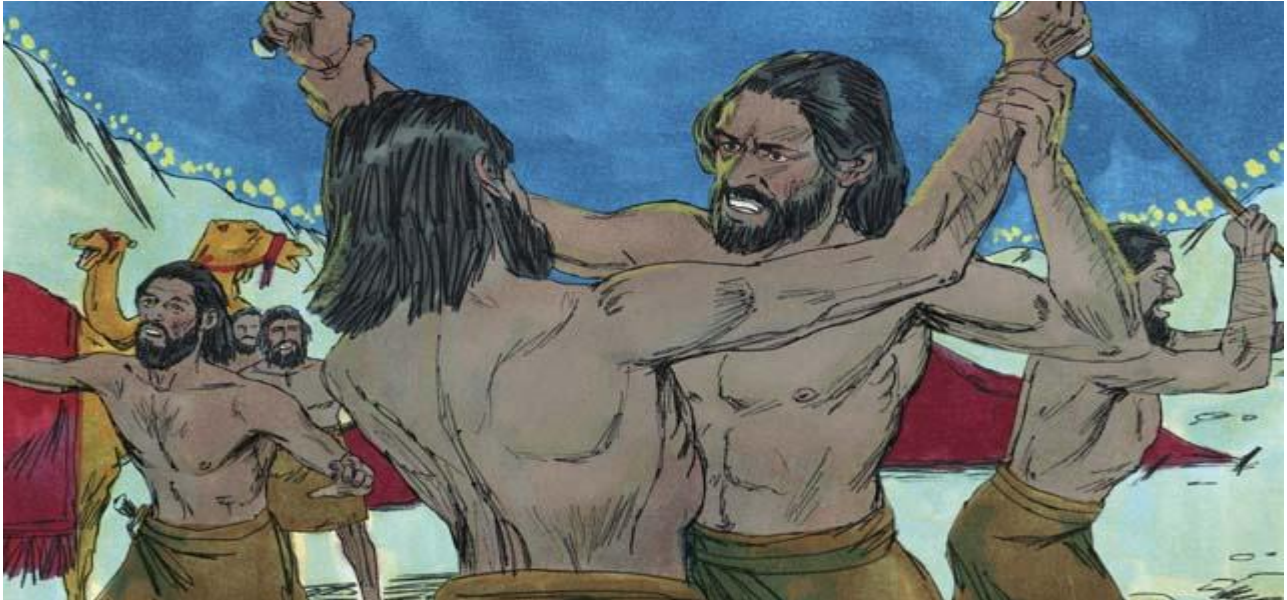
Une épée est une arme qui a une longue lame tranchante et une poignée à son extrémité. Les gens tiennent la poignée et frappent ou poignent l'ennemi avec la lame tranchante. Si vos gens n'ont pas une telle arme, vous pouvez traduire épée par, un "long couteau", "machette" ou, "coupe-coupe".

Une épée pour l'Éternel et pour Gédéon

Cela signifie, "Nous nous battons pour Dieu et pour Gédéon !"

Termes Importants

- [Gédéon](#)
- [Dieu](#)

16:14

Dieu a confondu les Madianites, de sorte qu'ils ont attaqué leurs propres soldats et se sont entretués. Immédiatement, Gédéon a envoyé des messagers pour faire venir **beaucoup d'Israélites** de chez eux pour poursuivre les Madianites. Ils ont tué beaucoup de Madianites et ont chassé les autres de la terre des Israélites. 120 000 Madianites sont morts ce jour-là. C'est ainsi que Dieu a sauvé Israël.

Dieu a confondu les Madianites

Dieu mit la confusion parmi les Madianites. Ils voulaient attaquer les Israélites, mais au lieu de ça, ils se sont attaqués entre eux.

de sorte qu'ils ont attaqué leurs propres soldats et se sont entretués

L'expression de connexion "de sorte que" relie la raison - Dieu a confondu les Madianites au résultat - ils ont commencé à s'attaquer et à s'entre-tuer. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

beaucoup d'Israélites

Cela pourrait être traduit comme, "beaucoup d'autres soldats d'Israël". Il s'agit des soldats renvoyés précédemment à la maison. [16:10](#).

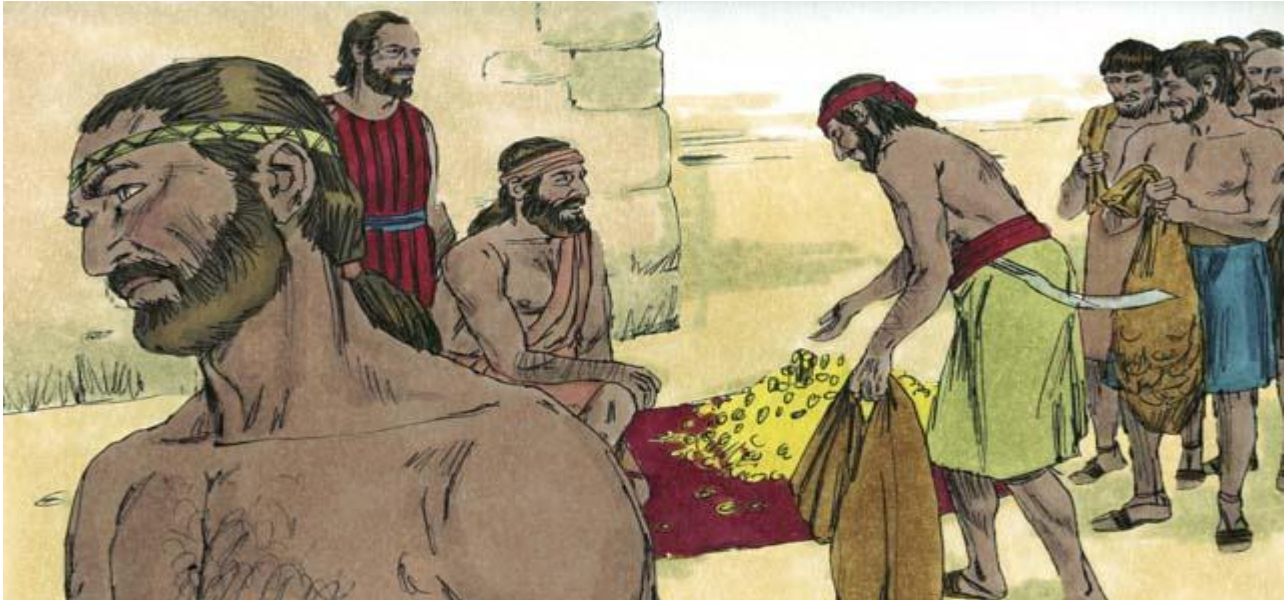
120,000

On pourrait aussi écrire ce chiffre en mots : « cent vingt mille ». (Voir : [Les nombres](#))

Termes Importants

- [Dieu](#)
- [Madianites Madianites](#)

- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Demeurer en toute sécurité

16:15

Le peuple voulait faire de Gédéon leur roi mais il **ne leur a pas permis pas de faire cela. Cependant, il leur a demandé** quelques-uns des anneaux d'or que chacun d'eux avait pris des Madianites. Les gens ont donné à Gédéon une grande quantité d'or.

ne leur a pas permis pas de faire cela

Gédéon savait que c'était mieux pour les Israélites d'avoir Dieu comme leur roi.

Cependant, il leur a demandé

Cette phrase commence par "cependant" parce que ce qu'il a fait par la suite n'était pas sage.

Termes Importants

- [Gédéon](#)
- [Roi](#)
- [Madianites](#) [Madianites](#)

16:16

Alors **Gédéon a utilisé l'or pour faire un vêtement spécial** comme le grand prêtre avait l'habitude de porter. **Mais les gens ont commencé à l'adorer** comme si c'était une idole. **Alors Dieu a puni Israël encore** parce qu'ils adoraient des idoles. Dieu a permis à leurs ennemis de les vaincre. Ils ont finalement demandé de l'aide à Dieu, et Dieu leur a envoyé un autre libérateur pour les sauver.

Gédéon a utilisé l'or pour faire un vêtement spécial

Cela pourrait être traduit comme, "Gédéon a fait fondre les objets en or que les gens lui avaient donnés et a fait un vêtement spécial en or".

Mais les gens ont commencé à l'adorer

La conjonction "mais" place la délivrance d'Israël des Madianites en contraste contre ceux qui adorent le vêtement en or. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Alors Dieu a puni Israël encore

La conjonction "alors" attache la raison - Israël a commencé à adorer le vêtement comme une idole, avec le résultat - Dieu les a punis encore une fois de plus. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Gédéon
- Grand prêtre
- Adoration
- Idole, Idolâtre
- Dieu
- punir, punition

- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- delivrer liberateur

16:17

La même chose s'est répétée à maintes reprises : les Israélites péchaient, ensuite Dieu les punissait. Ils se repentaient et Dieu leur envoyait quelqu'un pour les sauver. Pendant plusieurs années, Dieu a envoyé de nombreux libérateurs pour sauver les Israélites de leurs ennemis.

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [péché, pécheur, péchant](#)
- [Dieu](#)
- [punir, punition](#)
- [repentir, se repentir](#)
- [delivrer liberateur](#)
- [Demeurer en toute sécurité](#)

16:18

Finalement, le peuple a demandé à Dieu de leur donner un roi comme tous les autres pays. Ils voulaient un roi qui était grand et fort, et qui pouvait les mener au combat. **Dieu n'a pas aimé cette demande, mais il leur a donné un roi** exactement comme ils l'avaient demandé.

Finalement

Le mot de connexion "finalement" indique un changement qui passe du temps des libérateurs envoyés par Dieu à celui d'Israël demandant à Dieu de leur donner un roi. Ça pourrait être traduit comme : "Après avoir été attaqués plusieurs fois par leurs ennemis" ou "après avoir été attaqués par de nombreux pays différents pendant de nombreuses années". (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

le peuple a demandé à Dieu de leur donner un roi

Cela pourrait être traduit par, "ont insisté que Dieu leur donne un roi", ou "ont continué à demander un roi à Dieu".

un roi comme tous les autres pays

D'autres nations avaient un roi. Israël voulait être comme eux et avoir aussi un roi.

Dieu n'a pas aimé cette demande

Cela pourrait être traduit comme : "Dieu n'a pas été d'accord avec ce qu'ils lui avaient demandé". Dieu savait qu'ils le rejetaient en tant que dirigeant et au contraire choisissaient de suivre un leader humain.

mais il leur a donné un roi

La conjonction "mais" contraste le fait que Dieu n'aime pas la demande avec le fait qu'il donne un roi à Israël. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Une histoire biblique tirée de :

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- Dieu
- Roi

Une histoire biblique tirée de : Juges 1-3; 6-8

17. L'Alliance de Dieu avec David

17:01



Saül a été le premier roi d'Israël. Il était grand et beau, tout comme le peuple le voulait. Saül était un bon roi pendant les premières années de son règne sur Israël. Mais, ensuite, il est devenu un homme méchant qui n'a pas obéi à Dieu. Alors Dieu a choisi un autre homme **pour être roi à sa place**.

Saül a été le premier roi d'Israël

On introduit Saul comme un nouveau personnage. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

premier roi d'Israël

Cela pourrait être traduit comme "premier roi à régner sur Israël".

Il était grand et beau, tout comme le peuple le voulait

Ce sont des informations générales sur Saul. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

pour être roi à sa place

C'est un idiomme qui signifie "le remplacer en tant que roi". Une autre façon de le dire serait de "prendre sa place de roi sur Israël" ou de "gouverner en tant que roi à sa place". (Voir : [Idiome](#))

Termes Importants

- [Saül \(AT\)](#)

- Roi
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- obéir, obéissant, l'obéissance
- Dieu

17:02

Dieu a choisi un jeune Israélite qui s'appelait David et il a commencé à le préparer à succéder à Saül. **David était un berger de la ville de Bethléem.** Plusieurs fois, David avait tué un lion et un ours qui avaient attaqué **les moutons de son père** pendant qu'il **les gardait**. David était un homme humble et juste qui a fait confiance et a obéi à Dieu.

Dieu a choisi un jeune Israélite qui s'appelait David

On introduit David comme un nouveau personnage. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

David était un berger de la ville de Bethléem

Ce sont des informations générales sur David. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

il les gardait

Cela veut dire qu'il "s'occupait d'eux" ou "les protégeait" ou "prenait soin d'eux".

les moutons de son père

Cela fait référence aux biens personnels. Les moutons appartenait au père de David. (Voir : [Préposition de possession](#))

Termes Importants

- Dieu
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- David
- Roi

- Saül (AT)
- Paître, le berger
- Bethléhem, Ephrata
- moutons, bélier; brebis
- Humble, Humilité
- juste, la justice
- confiance, digne de confiance, la fiabilité
- obéir, obéissant, l'obéissance

17:03

Quand David était encore un jeune homme, il s'est battu contre **un géant nommé Goliath**. Goliath était un très bon soldat. Il était très fort et mesurait **environ trois mètres de haut** ! Mais Dieu a aidé David à tuer Goliath et à sauver Israël. **Après cela**, David a remporté beaucoup de victoires sur les ennemis d'Israël. David est devenu un grand soldat, et il a mené l'armée d'Israël dans beaucoup de batailles. Le peuple d'Israël en a beaucoup fait l'éloge.

un géant nommé Goliath

Ici le mot "géant" décrit un homme qui est exceptionnellement grand et puissant. Goliath était un soldat gigantesque, immense dans une armée qui combattait contre Israël.

environ trois mètres de haut !

C'est une déclaration forte que Goliath était extrêmement grand. (Voir : [Les exclamations](#))

Après cela

La conjonction "après cela" indique la séquence des événements. Le premier ennemi d'Israël vaincu par David était Goliath, mais après avoir vaincu Goliath, David a vaincu beaucoup d'autres ennemis d'Israël. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

Termes Importants

- [David](#)
- [Dieu](#)
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [louange](#)

17:04

Les gens aimaient tellement David que le roi Saül est devenu jaloux de lui au point qu'il voulait le tuer. David s'est enfui dans le désert pour se cacher de Saül et de ses soldats. **Un jour**, alors que Saül et ses soldats le cherchaient, Saül est entré dans une caverne. C'était la même grotte dans laquelle David se cachait, mais Saül ne l'avait pas vu. David est allé très près de Saül, derrière lui, et a coupé un morceau de son vêtement. Quand Saül est sorti de la grotte, David lui a crié de regarder le tissu qu'il tenait. **De cette façon**, David a fait savoir à Saül **qu'il refusait de le tuer pour devenir roi**.

Les gens aimaient tellement David

Le peuple a loué beaucoup David et le roi Saül est devenu jaloux. Maintenant, l'histoire passe à Saul, non seulement jaloux, mais agissant aussi sur cette jalousie. Saül veut tuer David. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#), [Conjonctions de coordination et de subordination](#))

Un jour

L'histoire fait la transition de l'histoire générale de Saul voulant tuer David à une histoire spécifique de Saul essayant de tuer David. Cet événement s'est produit dans le passé, mais n'indique pas le temps spécifique. De nombreuses langues ont une manière similaire de commencer à raconter une histoire vraie. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

De cette façon

Les mots de connexion "de cette façon" relie la raison, (Saul a vu que David avait une pièce de son vêtement) avec le résultat (Saul savait que David ne le tuerait pas et n'essaierait pas de devenir roi). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

qu'il refusait de le tuer pour devenir roi.

David ne voulait pas déshonorer Dieu en tuant l'homme que Dieu avait placé comme roi sur Israël.

Termes Importants

- Saül (AT)
- amour
- David
- Roi

17:05



Quelque temps plus tard, Saül est mort au combat et David est devenu roi d'Israël. Il a été un bon roi, et les gens l'aimaient. Dieu a béni David et **lui a donné du succès**. David a pris part à beaucoup de batailles et **Dieu l'a aidé à vaincre** les ennemis d'Israël. David a conquis la ville de Jérusalem et en a fait **sa capitale** où il a vécu et régné. David a été roi pendant quarante ans. Pendant ce temps, Israël est devenu puissant et riche.

Quelque temps plus tard

L'histoire passe de la mort de Saül au règne de David qui est devenu roi. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

lui a donné du succès

Cela signifie que Dieu l'a aidé à accomplir les bonnes choses qu'il voulait faire.

Dieu l'a aidé à vaincre

La conjonction "et" indique que la bénédiction de Dieu sur David comprenait ses efforts militaires. David a remporté de nombreuses batailles, non pas parce qu'il était un grand soldat, mais parce que Dieu l'a aidé à vaincre les ennemis d'Israël. (Voir : [Conjonctions de coordination et de subordination](#))

sa capitale

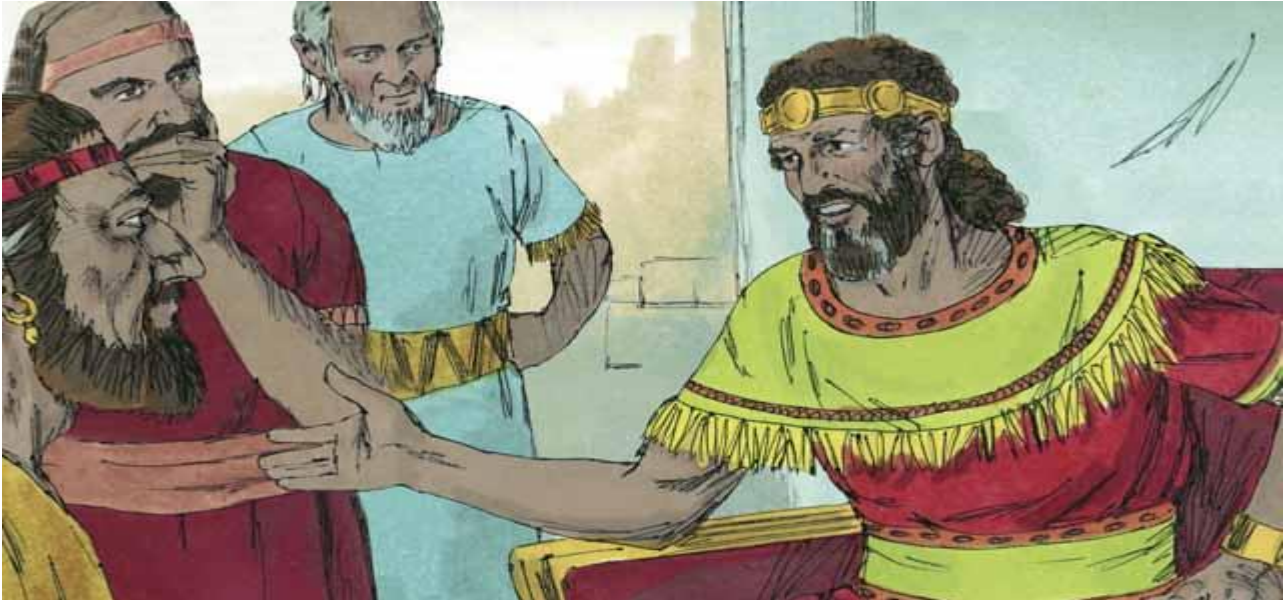
C'est-à-dire "la capitale de son royaume". David a vécu à Jérusalem et y a gouverné. La ville entière n'appartenait pas à David, mais parce que David était le chef suprême du gouvernement et que David avait capturé Jérusalem et en avait fait la capitale, elle est souvent décrite comme étant la sienne. (Voir : [Préposition de possession](#))

sa capitale

C'était le centre du gouvernement pour le pays d'Israël. Elle avait un statut principal au-dessus de toutes les autres villes d'Israël. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Termes Importants

- Saül (AT)
- David
- Roi
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- amour
- Dieu
- bénir ,beni ,benediction
- Jérusalem

17:06

Depuis environ **quatre cents** ans, le peuple adorait Dieu et lui offrait des sacrifices à la Tente de Rencontre que Moïse avait faite. David voulait **construire un temple** où tous les Israélites pourraient adorer Dieu et lui offrir des sacrifices.

construire un temple

David voulait construire un bâtiment permanent pour adorer Dieu qui remplacerait la Tente de Rencontre.

quatre cents

On pourrait aussi écrire ce nombre en chiffre : "400". (Voir : [Les nombres](#))

Termes Importants

- [David](#)
- [temple](#)
- [Israel, Israelites, La nation d'Israel](#)
- [Adoration](#)
- [Dieu](#)
- [sacrifice, offrande](#)
- [tente de réunion](#)
- [Moïse](#)

17:07



Cependant, il y avait un prophète nommé Nathan que Dieu a envoyé pour dire à David : « Tu as combattu dans des guerres toute ta vie, **alors tu ne bâtiras pas ce temple** pour moi. Ton fils le construira. **Mais je te bénirai grandement quand même, car un de tes descendants règnera sur mon peuple pour toujours !** » Le seul descendant de David qui pourrait régner pour toujours est le Messie : le Messie est **l'Élu de Dieu** qui sauvera les gens du monde **de leurs péchés**.

Cependant, il y avait un prophète nommé Nathan

La conjonction "cependant" met en juxtaposition le désir de David de construire un temple pour Dieu, et Dieu envoyant un prophète à David avec un message. (Voir : [Les relations de contraste](#))

alors tu ne bâtiras pas

Le mot "alors" relie la raison - David avait combattu dans de nombreuses guerres, avec le résultat - Dieu ne voulait pas que David construise le temple. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

ce temple

C'est-à-dire, "ce bâtiment pour le culte", ou "ce lieu de culte".

Mais je te bénirai grandement quand même

Les mots de liaison "Mais" et "quand même" contrastent Dieu disant que David ne pourrait pas construire le temple avec la promesse de Dieu de bénir David. Si Dieu n'avait pas dit cela, David aurait peut-être pensé que Dieu était fâché contre lui pour une raison quelconque ou pour une faute commise et que c'est pourquoi Dieu ne lui permettait pas de faire cet acte d'adoration. Ce contraste montre qu'il n'y avait rien de mal entre David et Dieu. Dieu a montré son amour pour David par sa promesse que le Messie serait son descendant. (Voir : [Les relations de contraste](#))

car un de tes descendants règnera sur mon peuple pour toujours !

C'est une déclaration surprenante car les gens ne vivent pas éternellement ! (Voir : [Les exclamations](#))

l'Élu de Dieu

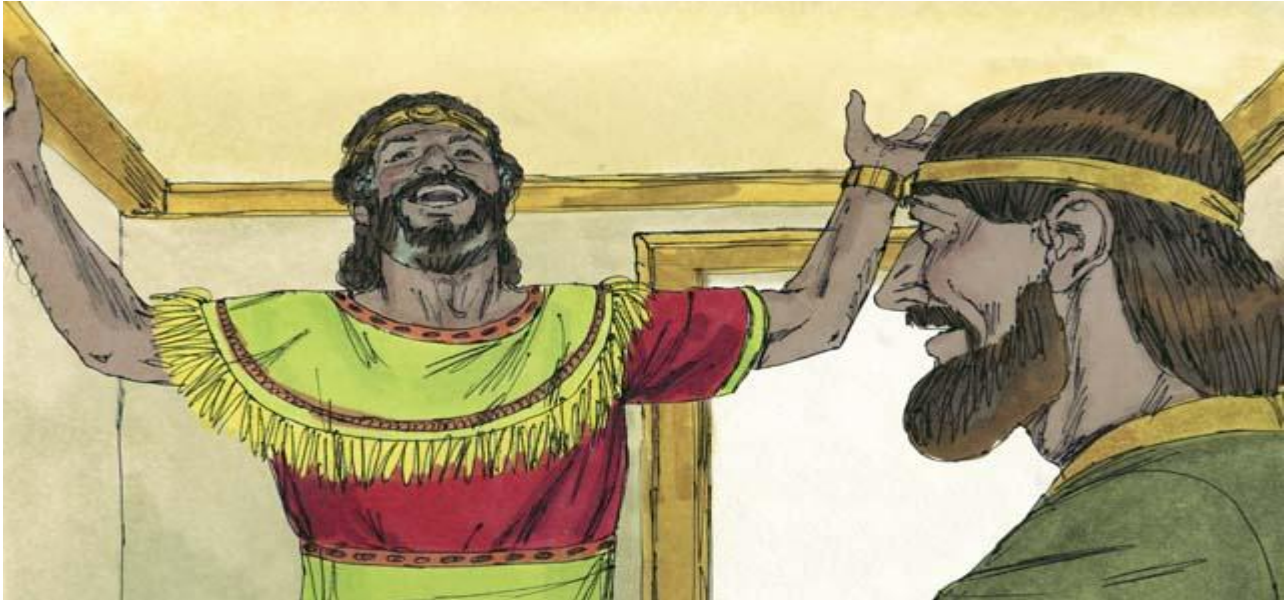
Cela pourrait être représenté par une phrase, "la personne unique que Dieu a choisie". (Voir : [Préposition de possession](#))

de leurs péchés.

C'est-à-dire, "des terribles conséquences de leurs péchés".

Termes Importants

- [prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse](#)
- [Nathan](#)
- [Dieu](#)
- [David](#)
- [temple](#)
- [fils, fils de](#)
- [bénir ,beni ,benediction](#)
- [descendant, descendre de](#)
- [Roi](#)
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Christ , Messie](#)
- [péché, pécheur, péchant](#)

17:08

Quand David a entendu le message de Nathan, il a remercié Dieu et l'a loué. **Bien sûr**, David ne savait pas quand Dieu ferait ces choses. Mais Dieu l'honorait et le bénissait. Nous savons maintenant que les Israélites ont dû attendre longtemps la venue du Messie, près **de mille** ans.

Quand David a entendu le message de Nathan

La conjonction "quand" relie la raison (le message de Nathan) au résultat (David a remercié et loué Dieu). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

le message de Nathan

On pourrait traduire le ci-dessus par "le message que Nathan a apporté" (Voir : [Préposition de possession](#))

Bien sûr

Les mots de liaison "bien sûr" indiquent que David ne savait pas quand Dieu ferait ces choses, puisque Dieu ne lui avait pas dit quand elles se passeraient. (Voir : [Conjonctions de coordination et de subordination](#))

de mille

On peut écrire ce nombre avec un chiffre : "2,000". (Voir : [Les nombres](#))

Termes Importants

- [David](#)
- [louange](#)
- [Dieu](#)
- [bénir ,beni ,benediction](#)

- Israel, Israelites, La nation d'Israel
- Christ , Messie

17:09

David a gouverné son peuple avec justice pendant bien des années. Il a obéi fidèlement à Dieu et Dieu l'a béni. **Cependant, vers la fin de sa vie**, il a **commis un péché terrible** contre Dieu.

Cependant, vers la fin de sa vie

La conjonction "cependant" juxtapose David, qui a obéi à Dieu pendant de nombreuses années, avec le David qui fait un terrible péché contre Dieu vers la fin de sa vie. (Voir : [Les relations de contraste](#))

vers la fin de sa vie

On pourrait traduire cela par, "quand David était plus vieux" ou "plus tard au cours de la vie de David".

sa vie

Cela fait référence à la vie qu'il a vécue. (Voir : [Préposition de possession](#))

commis un péché terrible

Cela signifie, "il a commis un très, très grand péché". Le péché de David était particulièrement mauvais.

Termes Importants

- [David](#)
- [juste, la justice, à juste titre](#)
- [Dieu](#)
- [bénir ,beni ,benediction](#)
- [péché, pécheur, péchant](#)

17:10

Un jour, dans son palace, David a regardé dehors et a vu une belle femme qui se baignait. Il ne la connaissait pas, **mais il a découvert** qu'elle s'appelait Bath-Schéba.

Un jour, dans son palace, David

Nous avons beaucoup d'histoires de David obéissant à Dieu, mais maintenant, l'histoire d'un moment où David a péché est présentée. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

a vu

Bath-Schéba était peut-être en train de se baigner dans sa maison, mais le palais de David était très élevé et il était en mesure de voir au-dessus des murs qui étaient plus bas.

une belle femme ...elle s'appelait Bath-Schéba.

Cela introduit Bath-Schéba comme une nouvelle personne. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

se baignait

Cela pourrait être traduit comme "prendre un bain" ou "se laver"

mais il a découvert

La conjonction "mais" relie le fait que David ne connaissait pas la femme, avec sa découverte de qui elle était. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Termes Importants

- David
- Bath-sheba

17:11

Au lieu de détourner ses yeux, David a envoyé quelqu'un pour la chercher. **Il a dormi avec elle** et l'a renvoyée chez elle. Peu de temps après, Bath-Schéba a envoyé un message à David disant qu'elle était enceinte.

Au lieu de détourner ses yeux

La conjonction "au lieu de cela" contraste ce que David aurait dû faire - détournez son regard, avec ce que David a fait - il a envoyé quelqu'un pour aller la chercher. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Il a dormi avec elle

Pour être poli, un euphémisme est employé pour dire que David a eu des relations sexuelles avec Bath-Schéba. (Voir : [Euphémisme](#))

Termes Importants

- [David](#)
- [Bath- sheba](#)

17:12

Le mari de Bath-Schéba qui s'appelait Urie, était un des meilleurs soldats de David. À ce moment, Urie se trouvait sur le champ de bataille. David l'a rappelé de la bataille et lui a dit **d'aller chez lui pour être avec sa femme.** Mais Urie a refusé de rentrer chez lui pendant que les troupes étaient au combat. **Alors David a renvoyé Urie** sur le champ de bataille et a dit à son général de le placer là **où l'ennemi était le plus fort pour qu'il soit tué.** C'est ce qui est arrivé : Urie est mort au combat.

Le mari de Bath-Schéba qui s'appelait Urie

On introduit le mari de Bath-Schéba, Urie, en tant que nouveau personnage. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

Urie, était un des meilleurs soldats de David. À ce moment, Urie se trouvait sur le champ de bataille.

Ce sont des informations générales au sujet d'Urie. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

d'aller chez lui pour être avec sa femme

Cela signifie, "rentrer à la maison pour être intime avec sa femme". David voulait que les gens, en particulier Urie, croient que Bath-Schéba était enceinte de l'enfant d'Urie.

Alors David a renvoyé Urie

La conjonction "alors" attache la raison - Urie a refusé d'être avec sa femme, au résultat - David l'a renvoyé au combat. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

où l'ennemi était le plus fort

c'est-à-dire l'emplacement sur le champ de bataille où se déroulaient les combats les plus violents.

pour qu'il soit tué

La conjonction "pour que" joint la raison - David voulait qu'Urie soit tué, au résultat - David a dit au général de placer Urie là où l'ennemi était le plus puissant. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- [Bath-sheba](#)
- [Urie](#)
- [David](#)

17:13

Après la mort d'Urie, David a épousé Bath-Schéba qui a ensuite donné naissance à un fils. Mais **la conduite de David** a déplu à Dieu. **Alors Dieu a envoyé** le prophète Nathan pour dire à David que son péché était très grave. David s'est repenti de son péché et Dieu lui a pardonné. Pour le reste de sa vie, David a suivi et obéi à Dieu, même dans les moments difficiles.

Après la mort d'Urie

Le mot de connexion "après" engendre une clause séquentielle. Urie est mort, ensuite David a épousé Bath-Schéba. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

la conduite de David

ce que David a fait : l'adultère avec Bath-Schéba et l'assassinat de son mari, Urie

Alors Dieu a envoyé

La conjonction "alors" relie la raison - Dieu était très en colère à cause du péché de David, avec le résultat - Dieu a envoyé un prophète pour dire à David combien c'était mal. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- [Urie](#)
- [David](#)
- [Bath- sheba](#)
- [Dieu](#)
- [prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse](#)
- [Nathan](#)
- [mauvais, mechant, mechanceté](#)

- péché, pécheur, péchant
- repentir, se repentir
- pardonner, le pardon
- obéir, obéissant, l'obéissance

17:14

Mais le petit garçon de David est mort. C'est ainsi que Dieu a puni David. **Plus tard**, David et Bath Schéba ont eu un autre fils, et ils l'ont appelé Salomon. Jusqu'à la mort de David, **certains membres de sa propre famille se sont battus contre lui**, et David a perdu beaucoup de pouvoir. **Mais Dieu était fidèle** et faisait toujours ce qu'il avait promis à David, même si David lui-même avait désobéi. Plus tard, David et Bath-Schéba ont eu un autre fils, et ils l'ont appelé Salomon.

Mais le petit garçon de David est mort

Le mot de connexion « mais » contraste le repentir de David et le pardon de Dieu avec le châtement de Dieu sur David et Bath Schéba, la mort de leur enfant. (Voir : [Les relations de contraste](#))

certains membres de sa propre famille se sont battus contre lui

Ces disputes étaient très graves. Entre autres choses, un de ses fils a assassiné un de ses frères et a essayé de prendre la place de David sur le trône tandis que David régnait encore. Si possible, utilisez un mot qui exprime l'intensité de ce conflit au sein de la famille.

Mais Dieu était fidèle

La conjonction « mais » contraste le péché et l'infidélité de David avec la fidélité de Dieu. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Plus tard,

Cela introduit la naissance d'un deuxième fils qui n'est pas mort. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- punir, punition
- David
- péché, pécheur, péchant
- Dieu
- fidèle, fidélité, infidèle, infidélité
- promesse
- Bath-sheba
- Salomon

Une histoire biblique tirée de : 1 Samuel 10; 15-19; 24; 31; 2 Samuel 5; 7; 11-12

18. Le royaume divisé

18:01



Le roi David a régné pendant quarante ans. Puis il est mort et son fils Salomon a commencé à régner sur Israël. Dieu a parlé à Salomon et lui a demandé ce qu'il désirait qu'il lui donne. Salomon a demandé de la sagesse. Cela a plu à Dieu, **alors il a fait de Salomon l'homme le plus sage du monde**. Salomon a acquis de très grandes connaissances et il était un souverain très sage. Dieu lui a aussi donné de très grandes richesses.

Le roi David a régné pendant quarante ans

Ce sont des informations de base sur ce qui s'est passé lorsque David était roi, avant sa mort et avant le règne de son fils Salomon qui est devenu roi après lui. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Puis il est mort

Cela commence la transition du règne de David au règne de Salomon. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

alors il a fait de Salomon l'homme le plus sage du monde

Le mot de liaison "alors" relie la raison - Dieu était content que Salomon lui demande de le rendre sage, et le résultat - Dieu en a fait l'homme le plus sage du monde. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- [David](#)
- [Salomon](#)
- [Israel, Israelites, La nation d'Israel](#)

- Dieu
- témoignage, témoigner

18:02

Salomon a bâti un temple dans la ville de Jérusalem. C'était le temple pour lequel son père, David, avait fait les plans et avait déjà assemblé tous les matériaux. Alors, le peuple a adoré Dieu et lui a offert des sacrifices au Temple mais plus à la Tente de Rencontre. **Dieu était présent dans le Temple** et il y habitait **au milieu de son peuple**.

Dieu était présent dans le Temple

C'est-à-dire, "était présent dans le temple d'une manière spéciale". Dieu était aussi présent partout en même temps, mais il s'est mis particulièrement à la disposition des personnes au Temple.

au milieu de son peuple

Cela pourrait être traduit comme "au sein de son peuple", ou "parmi son peuple".

Termes Importants

- Jérusalem
- Salomon
- temple
- David
- Adoration
- Dieu
- sacrifice, offrande
- tente de réunion

18:03

Mais Salomon a aimé les femmes qui venaient d'autres pays. Il a désobéi à Dieu car il s'est marié avec beaucoup d'elles. Souvent, ces femmes étrangères **amenaient leurs dieux avec elles** et continuaient à les adorer. **Quand Salomon est devenu plus âgé**, il a aussi adoré les dieux de ses femmes.

Mais Salomon a aimé les femmes qui venaient d'autres pays.

La conjonction "mais" contraste la construction du temple où Dieu a vécu avec l'amour de Salomon pour les femmes d'autres pays. (Voir : [Les relations de contraste](#))

amenaient leurs dieux avec elles

Elles ont apporté le culte de leurs idoles et leurs cérémonies d'adoration.

Quand Salomon est devenu plus âgé

Le mot de connexion "quand" engendre une clause d'arrière-plan qui indique que Salomon a commencé à vieillir au début du temps où il a adoré des dieux étrangers. (Voir : [Les clauses donnant des informations générales](#))

Termes Importants

- [Salomon](#)
- [désobeir](#) , [désobeissance](#) ,[désobeissant](#)
- [Dieu](#)
- [dieu](#), [faux dieu](#), [dieux](#), [déesse](#), [idole](#), [idoles](#), [idolâtre](#), [idolâtres](#), [idolâtre](#), [idolâtrie](#)
- [Adoration](#)

18:04

À cause de cela, Dieu a été irrité contre Salomon et il l'a puni pour son infidélité. Il a promis de diviser la nation d'Israël en deux royaumes après sa mort.

À cause de cela

Les mots de connexion "à cause de cela" attachent la raison - Salomon adorait d'autres dieux, au résultat - Dieu était fâché avec lui et disait qu'il allait diviser le royaume. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Dieu
- Salomon
- punir, punition
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- Royaume

18:05

Après la mort de Salomon, son fils, Roboam, est devenu roi. Tous les gens de la nation d'Israël se sont réunis **pour le proclamer roi**. Ils se sont plaints à Roboam que Salomon les avait fait travailler très dur et qu'ils avaient payé beaucoup d'impôts. Ils ont demandé à Roboam d'alléger leur travail.

Après la mort de Salomon

La conjonction "après" engendre une clause séquentielle indiquant que Salomon est mort et qu'ensuite Roboam est devenu roi. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

pour le proclamer roi

Cela signifie, "pour lui démontrer qu'ils étaient heureux qu'il était leur roi et pour lui dire qu'ils feraient ce qu'il dirait".

Termes Importants

- [Salomon](#)
- [Roboam](#)
- [Roi](#)
- [Israel, Israelites, La nation d'Israel](#)

18:06



Mais Roboam leur a répondu d'une manière grotesque. Il a dit : « Vous avez dit que mon père, Salomon, vous a fait travailler dur. Mais je vais vous faire travailler plus dur que lui, et je vais vous faire souffrir plus que lui. »

Mais Roboam leur a répondu d'une manière grotesque

La conjonction "mais" juxtapose le peuple qui demande une réponse sage et bienveillante, avec la réponse imprudente et dure de Roboam. (Voir : [Les relations de contraste](#))

leur a répondu d'une manière grotesque

La réponse de Roboam était insensible et grossière. Elle a causé la révolte du peuple contre lui.

Il a dit : « Vous avez dit que mon père, Salomon, vous a fait travailler dur. Mais je vais vous faire travailler plus dur que lui, et je vais vous faire souffrir plus que lui. »

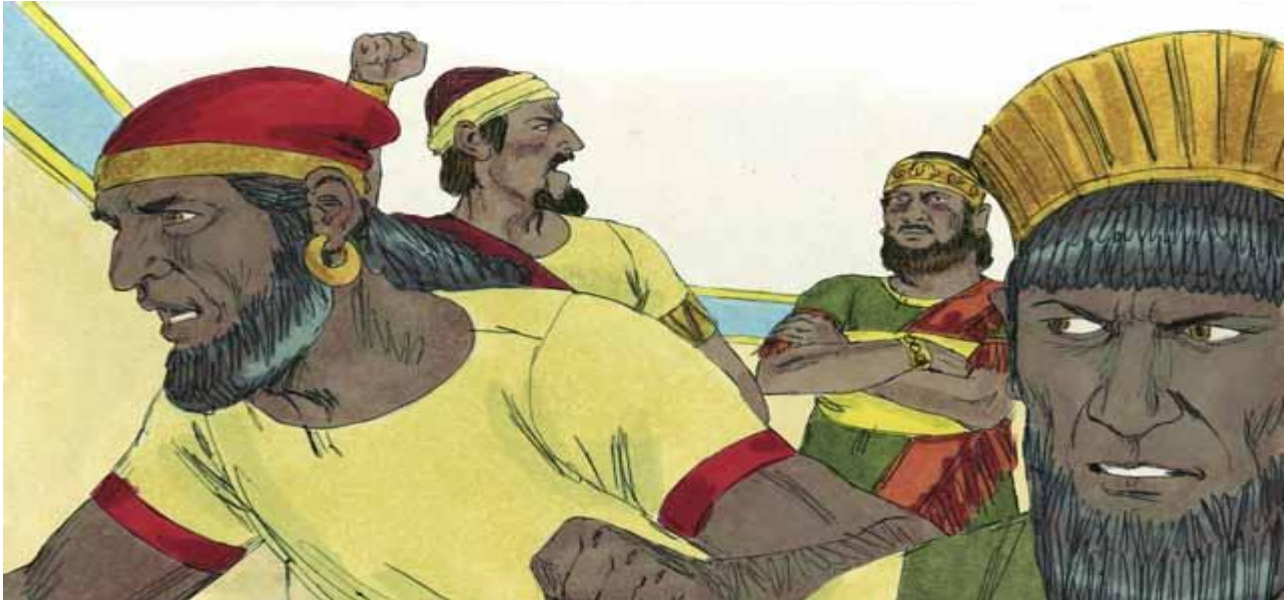
C'est une citation directe. On peut aussi dire en guise de citation indirecte : "Il leur a dit que son père, Salomon, les faisait travailler dur, mais qu'il les ferait travailler plus dur que son père et qu'il les ferait souffrir plus que lui". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Vous

Ici, "vous" est pluriel et ne désigne pas uniquement les personnes présentes, mais toutes les personnes de la nation. (Voir : [L'usage de tu et vous](#))

Termes Importants

- Roboam
- Salomon
- punir, puniton

18:07

Quand le peuple l'a entendu dire cela, dix **tribus se sont rebellées** contre lui. Seulement deux tribus **sont restées avec lui**. Ces deux tribus représentent **le royaume de Juda**.

tribus

Les descendants de chacun des douze fils de Jacob étaient devenus des grandes familles qu'on a appelé les tribus d'Israël. Tout le monde en Israël appartenait à une des douze tribus.

se sont rebellées

Cela signifie, "ont refusé de suivre le roi Roboam". Il pourrait être utile de commencer cette phrase par : "Alors", ou, "À cause de cela", ou "À cause de ce que Roboam a dit".

sont restées avec lui

Cela signifie, "sont restées loyales au roi", ou, "ont continué à servir le roi Roboam".

le royaume de Juda.

Ici on ne parle pas de possession. Les deux tribus s'appellent le royaume de Juda. (Voir : [Préposition de possession](#))

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [rebeller, rebelle](#)
- [Roboam](#)
- [fidèle, fidélité, infidèle, infidélité](#)
- [Juda, royaume de Juda](#)

18:08

Les dix autres tribus ont choisi un homme nommé Jéroboam comme roi. Ces tribus vivaient dans la partie nord du pays. Elles représentent **le royaume d'Israël**.

le royaume d'Israël.

Ici on ne parle pas de possession. Les dix tribus s'appellent le royaume d'Israël. (Voir : [Préposition de possession](#))

Termes Importants

- [Jéroboam](#)
- [Roi](#)
- [royaume d'Israël](#)

18:09

Jéroboam s'est rebellé contre Dieu et **a poussé le peuple dans le péché**. Il a construit deux statues que son peuple devait adorer. Son peuple n'est plus allé à Jérusalem pour adorer Dieu au Temple qui était dans le royaume de Judah.

a poussé le peuple dans le péché

Cela pourrait être traduit comme, "a mené le peuple dans le péché". Jéroboam a construit des idoles et en faisant cela il a provoqué le peuple dans le péché.

Termes Importants

- Jéroboam
- rebeller, rebelle
- Dieu
- péché, pécheur, péchant
- dieu, faux dieu, dieux, déesse, idole, idoles, idolâtre, idolâtres, idolâtre, idolâtrie
- Adoration
- Juda, royaume de Juda
- temple

18:10

Les royaumes de Juda et d'Israël sont devenus des ennemis et combattaient souvent l'un contre l'autre.

Les royaumes de Juda et d'Israël

Les habitants de Juda et Israël étaient tous des descendants de Jacob et faisaient partie du peuple de Dieu. Malgré cela, ils ont désobéi à Dieu et se sont battus et entretués.

Termes Importants

- [Juda, royaume de Juda](#)
- [royaume d'Israël](#)

18:11

Dans le nouveau royaume d'Israël, tous les rois ont fait le mal. Beaucoup de ces rois ont été tués par des Israélites qui désiraient devenir roi à leur place.

Termes Importants

- royaume d'Israël
- Roi
- mauvais, mechant, mechanceté

18:12

Tous les rois et la plupart du peuple du royaume d'Israël adoraient des idoles. Souvent, dans leurs cultes idolâtres, ils couchaient avec des prostituées et sacrifiaient même des enfants aux idoles.

Termes Importants

- Roi
- royaume d'Israël
- Adoration
- dieu, faux dieu, dieux, déesse, idole, idoles, idolâtre, idolâtres, idolâtre, idolâtrie
- sacrifice, offrande

18:13

Les rois de Juda descendaient du roi David. Certains de ces rois ont fait le bien, **ont régné avec justice** et adoraient Dieu. **Mais la plupart des rois de Juda ont fait le mal.** Ils ont mal régné, et ils adoraient des idoles. Certains de ces rois ont même sacrifié leurs propres enfants à de faux dieux. La plupart du peuple de Juda se sont aussi rebellés contre Dieu et ont adoré d'autres dieux.

ont régné avec justice

Cela signifie qu'ils régnaient conformément aux lois de Dieu. Cela peut aussi être traduit comme, "quand ils gouvernaient, ils ont fait ce qui était juste".

Mais la plupart des rois de Juda ont fait le mal.

La conjonction "mais" contraste les quelques rois pieux avec la plupart des rois de Juda qui étaient mauvais. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

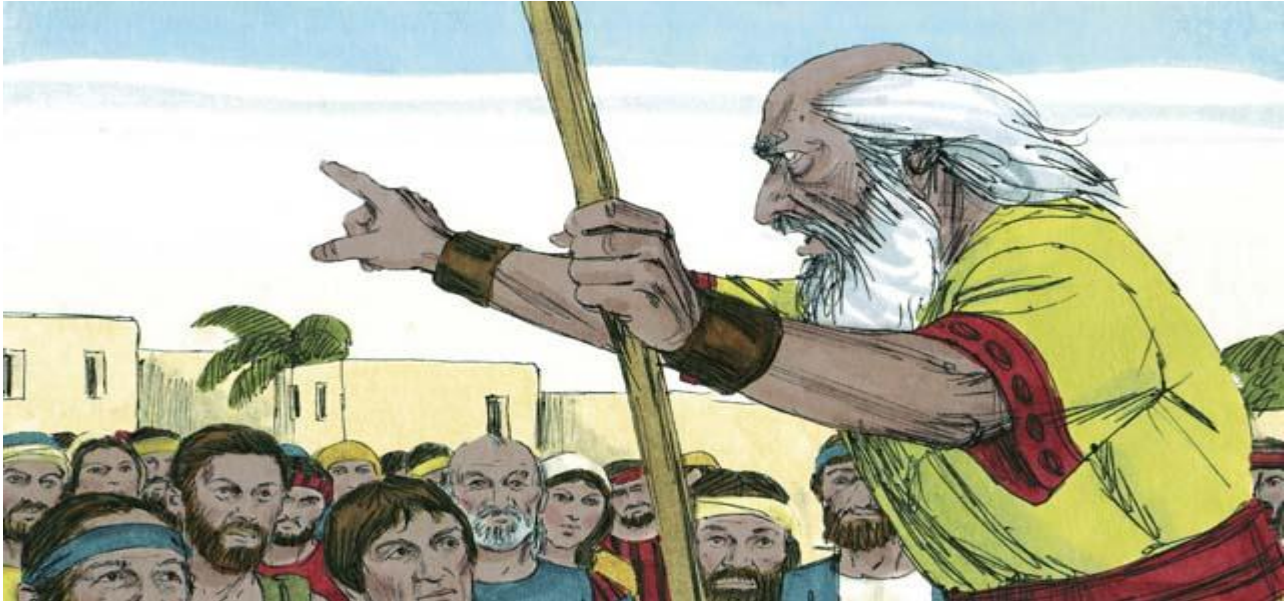
- Roi
- Juda, royaume de Juda
- descendant, descendre de
- David
- bon, la bonté
- juste, la justice, à juste titre
- Adoration

- Dieu
- mauvais, mechant, mechanceté
- dieu, faux dieu, dieux, déesse, idole, idoles, idolâtre, idolâtres, idolâtre, idolâtrie
- sacrifice, offrande
- rebeller, rebelle

Une histoire biblique tirée de : 1 Rois 1-6; 11-12

19. Les prophètes

19:01



Dieu a toujours envoyé des prophètes aux **Israélites**. Les prophètes écoutaient les messages de Dieu et les communiquaient au peuple.

Dieu a toujours envoyé des prophètes aux Israélites

Cela introduit les prophètes de Dieu comme de nouveaux personnages. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

Israélites

Cela pourrait être traduit par, "les royaumes d'Israël et de Juda". Tous les descendants de Jacob, y compris ceux vivant en Juda, ont continué à être appelés "Israélites".

Les prophètes écoutaient les messages de Dieu et les communiquaient au peuple.

Ce sont des informations d'arrière-plan sur ce que les prophètes faisaient. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Dieu](#)
- [prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse](#)

19:02

Élie était un prophète quand Achab était roi d'Israël. Achab était un homme méchant. Il a incité le peuple à adorer Baal, un faux dieu. **Donc, Élie a dit au roi Achab que Dieu allait punir le peuple. Il lui a dit : « Il n'y aura pas de pluie ni de rosée dans le royaume d'Israël sauf si je le demande. »** Cela a tellement irrité Achab qu'il voulait tuer Élie.

Donc, Élie a dit au roi Achab que Dieu allait punir le peuple

La conjonction "donc" attache la raison (Achab a essayé de causer le peuple d'adorer Baal) au résultat (Dieu allait punir le peuple). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Il lui a dit : « Il n'y aura pas de pluie ni de rosée dans le royaume d'Israël sauf si je le demande. »

C'est une citation directe. On peut la récrire en citation indirecte : "Il lui a dit qu'il n'y aurait pas de pluie ou de rosée dans le royaume d'Israël jusqu'à ce qu'il dise qu'il allait pleuvoir de nouveau". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

sauf si je le demande.

Cela peut être traduit par, "Il n'y aura ni pluie, ni rosée jusqu'au moment où je demande à Dieu de les faire revenir".

Cela a tellement irrité Achab

Cela pourrait être traduit par : "Quand Achab a entendu ce qu'a dit Élie, il est devenu très en colère".

Termes Importants

- [Eli](#)

- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Achab
- Roi
- royaume d'Israël
- mauvais, mechant, mechanceté
- Adoration
- dieu, faux dieu, dieux, déesse, idole, idoles, idolâtre, idolâtres, idolâtre, idolâtrie
- Baal

19:03

Alors, Dieu a dit à Élie d'aller dans **le désert** pour se cacher. Il l'a dirigé vers un certain torrent dans le désert. Chaque matin et chaque soir, des oiseaux apportaient du pain et de la viande à Élie. **Pendant ce temps**, Achab et son armée ont cherché Élie, mais ils ne l'ont pas trouvé.

le désert

C'était une place distante avec très peu de gens et une apparence très sauvage. Cela peut aussi être traduit par "une région sauvage" ou "la brousse."

Pendant ce temps

Les mots de liaison "pendant ce temps" engendrent une clause simultanée. Alors qu'Élie se cachait dans le désert, Achab et son armée le cherchaient mais ne pouvaient pas le trouver. (Voir : [La relation temporelle simultanée](#))

Termes Importants

- Dieu
- Eli
- Achab

19:04



Un certain temps a passé et, parce qu'il ne pleuvait pas, le torrent s'est asséché. Alors Élie est allé dans un **autre pays à proximité**. Il y avait une pauvre veuve dans ce pays qui avait un fils. Leur nourriture était presque épuisée **parce qu'il n'y avait pas de récolte. Malgré cela, cette femme a donné à manger à Élie**. Alors, Dieu a pourvu pour elle et son fils. Son **pot de farine** et sa **bouteille d'huile** ne se sont jamais vidés. Ils ont eu de la nourriture pendant toute **la famine**. Élie est resté là pendant plusieurs années.

autre pays à proximité

Il s'agit d'un pays qui était à côté, ou partageait une frontière commune avec Israël ; un pays voisin

cette femme a donné à manger à Élie

Cela signifie que cette femme et son fils ont partagé leur nourriture avec le prophète. Cela ne signifie pas qu'il était malade.

parce qu'il n'y avait pas de récolte

La conjonction "parce que" relie la raison (il n'y avait pas de récolte) avec le résultat (ils avaient presque épuisé toute leur nourriture). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Malgré cela

Les mots de connexion "malgré cela" ouvrent une relation de contraste. Vous vous attendriez à ce que la veuve refuse d'aider Élie parce qu'elle n'avait presque pas de nourriture, mais elle a fait l'inattendu et s'est occupée de lui. (Voir : [Les relations de contraste](#))

pot de farine

Il s'agit d'un vase d'argile dans lequel la veuve a gardé sa réserve de farine.

bouteille d'huile

En Israël, l'huile d'olive est utilisée pour la cuisine. Cela pourrait être traduit comme, "bouteille d'huile de cuisson". La veuve a utilisé de la farine et de l'huile pour faire du pain.

la famine

Le terme la famine pourrait être traduit par, "une période de disette causée par la sécheresse".

Termes Importants

- Eli
- Dieu

19:05



Trois ans et demi plus tard, Dieu a dit à Élie qu'il fera de nouveau tomber de la pluie. Il lui a dit de retourner au royaume d'Israël et de parler avec Achab. Alors Élie est allé voir Achab. Quand Achab l'a vu, il a dit : « **Te voilà, semeur de troubles !** » Élie lui a répondu : « **C'est toi qui es le semeur de troubles, tu as abandonné l'Éternel.** Il est le vrai Dieu, mais tu adores Baal. **Maintenant tu dois amener tout le peuple du royaume d'Israël au Mont Carmel.** »

Te voilà, semeur de troubles !

C'est une déclaration forte qui exprime qu'Achab était très en colère contre Élie. (Voir : [Les exclamations](#))

semeur de troubles

Cela signifie, "Vous êtes une personne qui provoque les troubles !" Achab accusait Élie de causer des ennuis en disant au roi qu'il faisait le mal et aussi parce qu'il avait arrêté la pluie.

C'est toi qui es le semeur de troubles

C'est une déclaration forte qu'Élie utilise pour réprimander Achab. (Voir : [Les exclamations](#))

tu as abandonné l'Éternel

Élie a dit à Achab qu'il avait permis et encouragé Israël de ne plus adorer et servir Yahvé.

Maintenant tu dois amener tout le peuple du royaume d'Israël au Mont Carmel.

C'est un commandement qu'Élie a donné à Achab en raison de son autorité en tant que prophète de Dieu. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

tout le peuple du royaume d'Israël

C'est une généralisation qui fait référence aux dirigeants et aux personnes représentant les dix tribus du Royaume du Nord. (Voir : [L'hyperbole et la généralisation](#))

Mont Carmel

Carmel est le nom d'une montagne de plus de cinq cent mètres de haut située dans le nord d'Israël.

Termes Importants

- Dieu
- Eli
- royaume d'Israël
- Achab
- Yahvé, l'Éternel, SEIGNEUR, Seigneur
- Adoration
- Baal

19:06

Donc **tout le peuple d'Israël** est allé au **Mont Carmel**. Les hommes qui ont dit qu'ils parlaient au nom de Baal sont aussi venus. Ils étaient **les prophètes de Baal**. Il y en avait **450**. Élie a dit au peuple : « **Jusques à quand allez-vous changer de façon de penser ? Si Yahvé est Dieu, adorez-le, mais si Baal est Dieu, adorez-le !** »

tout le peuple d'Israël

Tous les habitants du pays d'Israël ne se sont pas rendus au mont Carmel. C'est une généralisation qui fait référence aux dirigeants et aux personnes représentant les dix tribus du royaume du nord. (Voir : [L'hyperbole et la généralisation](#))

Mont Carmel

Voyez comment vous avez traduit cela en [19:05](#).

les prophètes de Baal

Cela fait référence aux prophètes qui ont servi le dieu Baal. (Voir : [Préposition de possession](#))

450

On pourrait aussi écrire ce chiffre en mots : "quatre cent cinquante". (Voir : [Les nombres](#))

Jusques à quand allez-vous changer de façon de penser ?

Ce n'est pas une question qui attend des réponses. Élie reprochait aux Israélites de changer d'avis à plusieurs reprises regardant la décision d'adorer Yahvé ou Baal. Certaines langues devraient exprimer cela comme une déclaration telle que : "Cessez de changer d'avis à propos de qui vous allez adorer !" (Voir : [Question rhétorique](#))

Si Yahvé est Dieu, adorez-le, mais si Baal est Dieu, adorez-le !

C'est une déclaration forte que les gens devraient décider une fois pour toutes qui ils adoreraient. Cela ne signifie pas qu'Élie était indécis. Il savait que Yahvé est le vrai Dieu. Il voulait que les gens comprennent que lorsqu'ils adorent de faux dieux, ils rejettent Yahvé comme le seul vrai Dieu. Traduisez cela d'une manière qui montre que les gens devaient faire un choix. (Voir : [Les exclamations](#))

Termes Importants

- [royaume d'Israël](#)
- [Baal](#)
- [prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse](#)
- [Eli](#)
- [Yahvé, l'Éternel, SEIGNEUR, Seigneur](#)
- [Dieu](#)

19:07



Alors Élie a dit aux prophètes de Baal : « **Tuez un taureau et mettez la viande sur un autel pour faire un sacrifice, mais n'allumez pas le feu.** Je ferai de même plus tard, et je mettrai la viande sur un autre autel. **Alors, le Dieu qui envoie du feu sur l'autel, vous saurez qu'il est le vrai Dieu.** » **Donc, les sacrificateurs de Baal ont préparé un sacrifice mais ils n'ont pas allumé le feu.**

Tuez un taureau et mettez la viande sur un autel pour faire un sacrifice, mais n'allumez pas le feu

Élie a commandé exactement comment les prophètes de Baal devaient préparer leur sacrifice afin de tester et de voir si Baal était un vrai dieu. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

Alors, le Dieu qui envoie du feu sur l'autel, vous saurez qu'il est le vrai Dieu.

La conjonction "alors" indique une relation conditionnelle hypothétique. Si Dieu envoie du feu, cela prouve qu'il est réel. (Voir : [Conditions hypothétiques](#))

le vrai Dieu

Cela signifie "le seul et unique vrai Dieu".

Donc, les sacrificateurs de Baal ont préparé un sacrifice mais ils n'ont pas allumé le feu.

La conjonction "donc" relie le résultat (les prophètes de Baal ont fait le sacrifice mais n'ont pas allumé de feu) avec la raison (Élie leur a dit de le faire comme cela). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Eli
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Baal
- sacrifice, offrande
- Dieu
- prêtre, prêtrise

19:08

Ensuite, les prophètes de Baal **ont prié Baal** : « **Écoute-nous, Baal !** » Tout le jour, ils ont prié, ils **ont crié** et **se sont même coupés avec des couteaux**, mais Baal n'a pas répondu et il n'a pas envoyé de feu.

ont prié Baal

Les prophètes de Baal ont demandé à Baal d'envoyer le feu sur le taureau qu'ils avaient préparé pour le sacrifice.

Écoute-nous, Baal

C'est à la fois un ordre et un appel puissant pour obtenir une réponse de Baal pour qu'il envoie le feu sur le sacrifice. (Voir : [Les exclamations](#), [L'impératif - Autres utilisations](#))

ont crié

Ils ont crié à haute voix ou ils ont imploré Baal.

se sont même coupés avec des couteaux

Ils se sont blessés avec des couteaux pour montrer leur dévotion à Baal, en espérant qu'ils le persuaderaient de les écouter.

mais Baal n'a pas répondu et il n'a pas envoyé de feu.

La conjonction "mais" juxtapose le fait que Baal ne répond pas et n'envoie pas de feu, avec la prière des prophètes qui criaient et se coupaient. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Termes Importants

- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Baal
- priez, prière

19:09

Les prophètes de Baal passèrent presque toute la journée à prier Baal. Ils ont finalement arrêté de prier. **Ensuite**, Élie a placé la viande d'un autre taureau sur un autel pour Dieu. Il a aussi dit au peuple de verser douze grands pots d'eau sur le sacrifice pour mouiller complètement la viande, le bois et même le sol autour de l'autel.

Ensuite

La conjonction "ensuite" engendre une clause séquentielle. Élie a préparé le sacrifice et, après cela, il a demandé aux gens de verser 12 pots d'eau sur l'autel. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

Termes Importants

- Eli
- Autel
- Dieu
- sacrifice, offrande

19:10

Après cela, Élie a prié : « Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, **montre-nous** aujourd'hui que tu es le Dieu d'Israël et que **je suis ton serviteur**. **Réponds-moi** pour que **ces gens sachent** que tu es le vrai Dieu. »

montre-nous

Cela signifie, "prouve-nous" ou "démontre-nous".

je suis ton serviteur

Cela pourrait être traduit par : "Tu m'as donné le pouvoir de te servir et de faire ces choses".

Réponds-moi

Cela signifie, "réponds à ma prière" ou "envoie le feu que j'ai demandé".

ces gens sachent

Cela peut être traduit par, "pour que ces gens voient et comprennent".

Termes Importants

- Eli
- priez, prière
- Yahvé, l'Éternel, SEIGNEUR, Seigneur
- Dieu
- Abraham, Abram
- Isaac
- Jacob, Israël

- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- serviteur, esclave, esclavage
- vraie, vérité

19:11

Immédiatement, le feu est tombé du ciel. Il a brûlé la viande, le bois, les rochers, le sol et même l'eau qui entourait l'autel. Quand les gens ont vu cela, ils se sont prosternés à terre et ont dit : « **Yahvé, Il est Dieu ! Yahvé, Il est Dieu !** »

Immédiatement

Le mot de connexion "immédiatement" souligne que le feu est tombé du ciel dès qu'Elie a prié, contrairement aux prières des prophètes de Baal qui, après des heures de prière, n'avaient toujours pas été exaucées. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

le feu est tombé du ciel

Cela peut être traduit par, "soudainement le feu est descendu du ciel".

Yahvé, Il est Dieu ! Yahvé, Il est Dieu !

Cette déclaration est répétée pour souligner que c'est bien vrai ! (Voir : [Les exclamations](#))

Yahvé, Il est Dieu !

Leur cri signifie qu'ils ont compris que l'Éternel est le seul Dieu, pas seulement un dieu parmi les autres.

Termes Importants

- [Autel](#)
- [Yahvé, l'Éternel, SEIGNEUR, Seigneur](#)
- [Dieu](#)

19:12

Alors Élie a dit : « **Ne permettez à aucun des prophètes de Baal de s'échapper !** » Le peuple a **capturé** tous les prophètes de Baal et Élie les a emmenés loin de là et les a tués.

Alors Élie a dit : « Ne permettez à aucun des prophètes de Baal de s'échapper ! »

C'est une citation directe. On peut aussi l'exprimer comme une citation indirecte : "Alors Elie leur a dit de ne laisser aucun des prophètes de Baal s'échapper !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Ne permettez à aucun des prophètes de Baal de s'échapper !

C'est à la fois un ordre et une déclaration forte pour souligner que le peuple doit saisir chacun des prophètes de Baal. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#) , [Les exclamations](#))

s'échapper

Les prophètes de Baal ont essayé de s'enfuir quand leur dieu s'est avéré être un faux dieu.

a capturé

Cela signifie "ils ont saisi" ou "mis leurs mains sur" ou "se sont emparés de".

Termes Importants

- Eli
- [prophète](#), [prophétie](#), [prophétiser](#), [voyant](#), [prophétesse](#)
- [Baal](#)

19:13

Ensuite, Élie dit au roi Achab : « Retourne tout de suite chez toi, parce que la pluie arrive. » Le ciel est devenu noir et une forte pluie a commencé, Yahvé a mis fin à la **sécheresse** et a démontré qu'il est le vrai Dieu.

Ensuite, Élie dit au roi Achab : « Retourne tout de suite chez toi, parce que la pluie arrive. »

C'est une citation directe. On peut aussi dire en guise de citation indirecte : "Élie a alors ordonné au roi Achab de rentrer immédiatement chez lui, car la pluie allait arriver". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Ensuite, Élie dit au roi Achab

La conjonction "alors" engendre une clause séquentielle. Les prophètes de Baal ont été tués, et ensuite Élie a averti Achab. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

Retourne tout de suite chez toi

Élie donne un ordre au roi Achab par l'autorité qui lui appartient en tant que prophète de Dieu. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

Le ciel est devenu noir

"Le ciel est devenu très sombre", "De gros nuages pluvieux couvraient le ciel, le faisant paraître gris foncé ou noir".

sécheresse

"une longue période sèche et sans pluie"

Termes Importants

- Eli
- Roi
- Achab
- Yahvé, l'Éternel, SEIGNEUR, Seigneur
- Dieu

19:14

Quand l'œuvre d'Élie a pris fin, Dieu a choisi un homme nommé Élisée pour être son prophète

Cette phrase présente Élisée comme un nouveau personnage de l'histoire. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

le commandant d'une armée ennemie

Naaman était un commandant dans l'armée d'un des pays qui était un ennemi d'Israël.

Naaman a entendu parler d'Élisée

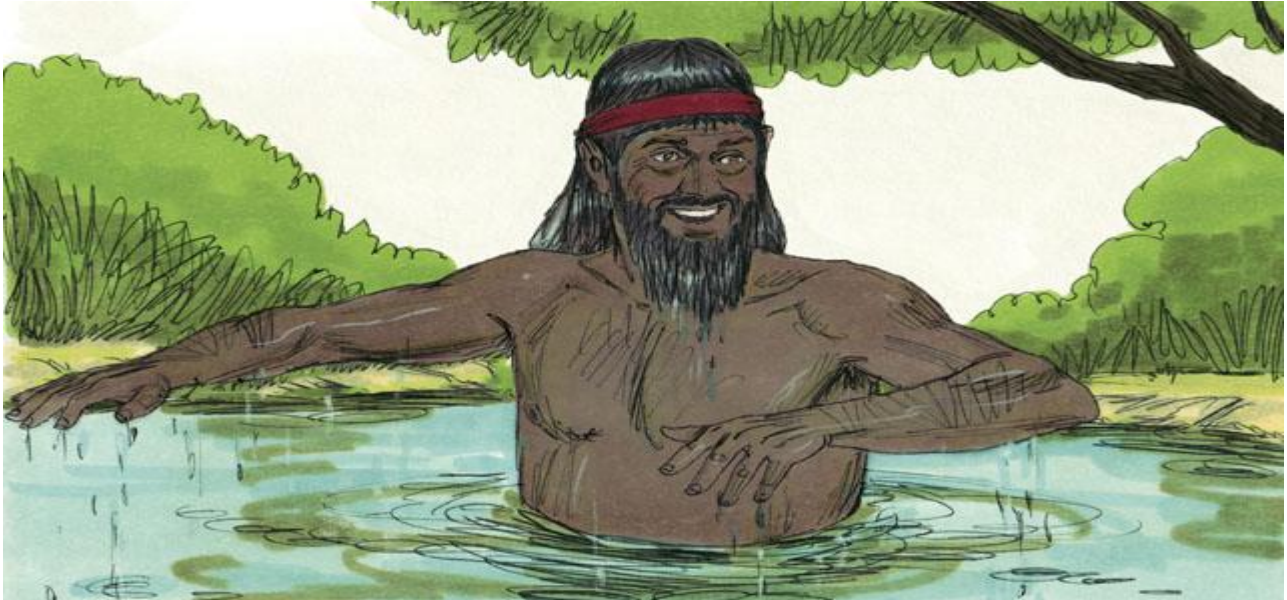
Cela signifie que des gens avaient dit à Naaman qu'Élisée était capable de faire des miracles. Ici, Élisée représente les miracles que Dieu a accomplis par le pouvoir qu'il lui a donné. . (Voir : [Métonymie](#))

il est allé chercher

C'est-à-dire, "il est allé trouver Élisée et lui a demandé". Naaman a dû aller en Israël pour trouver Élisée et lui demander de le guérir.

Termes Importants

- Eli
- Dieu
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- miracle, merveille, signe
- Naaman
- guérir, soigner
- Le fleuve Jourdain

19:15

Quand l'œuvre d'Élie a pris fin, Dieu a choisi un homme nommé Élisée pour être son prophète. Dieu a fait beaucoup de miracles par l'intermédiaire d'Élisée. Un de ces miracles est arrivé à Naaman. Naaman était le commandant d'une armée ennemie. Il avait une mauvaise maladie de la peau. Naaman a entendu parler d'Élisée, donc il est allé chercher Élisée et lui a demandé de le guérir. Élisée a dit à Naaman d'aller au Jourdain et de se plonger sept fois dans son eau.

Naaman s'est fâché. Il **a refusé de le faire, parce que cela semblait ridicule**. Mais ensuite, **il a changé d'avis**. Il est allé au Jourdain et s'est plongé sept fois dans l'eau. **La septième fois**, quand il est sorti de l'eau, Dieu l'a guéri.

a refusé de le faire, parce que cela semblait ridicule

Naaman ne voulait pas faire ce qu'Élisée lui avait dit parce qu'il savait que le lavage seul ne pourrait pas guérir sa maladie.

parce que cela semblait ridicule

La conjonction "parce que" relie la raison de sa colère (cela semblait stupide) au résultat (Naaman a refusé d'obéir). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

il a changé d'avis

Cela signifie, "il a décidé de faire ce qu'Élisée lui avait dit de faire".

La septième fois

La clause de connexion "la septième fois" engendre une clause séquentielle. Naaman s'est plongé sept fois, puis Dieu l'a guéri. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

Termes Importants

- Naaman
- Le fleuve Jourdain
- guérir, soigner
- Dieu

19:16

Dieu a aussi envoyé beaucoup d'autres prophètes au peuple d'Israël. Ils ont tous dit aux Israélites d'arrêter d'adorer des idoles, d'agir avec justice et d'avoir de la compassion les uns avec les autres. Les prophètes les ont avertis qu'ils devaient cesser de faire le mal et devaient obéir à Dieu seulement. **Si le peuple ne le faisait pas**, Dieu les prononcerait coupable et les punirait.

Si le peuple ne le faisait pas

La conjonction "si" amène une condition hypothétique. Le résultat dépendait de la réponse d'Israël à l'avertissement des prophètes. Dieu a dit que s'ils ne cessaient pas de faire le mal, il les punirait. (Voir : [Conditions hypothétiques](#))

Termes Importants

- Dieu
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Adoration
- dieu, faux dieu, dieux, déesse, idole, idoles, idolâtre, idolâtres, idolâtre, idolâtrie
- juste, la justice, à juste titre
- miséricorde, miséricordieux
- mauvais, méchant, méchanceté
- obéir, obéissant, l'obéissance
- juger, jugement
- culpabilité, coupable
- punir, punition

19:17

La plupart du temps, les Israélites n'ont pas obéi à Dieu. Ils ont souvent maltraité les prophètes et les ont même tués. **Une fois, ils ont mis le prophète Jérémie dans un puits presque sec** et l'ont laissé là pour périr. Il s'est enfoncé dans la boue au fond du puits. **Mais le roi a eu pitié de lui** et a ordonné à ses serviteurs de tirer Jérémie hors du puits pour qu'il n'y meure pas.

Une fois, ils ont mis le prophète Jérémie dans un puits presque sec

Cela commence un nouvel événement à propos de Jérémie gardé captif dans un puits. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

puits presque sec

Le puits en réalité ne contenait pas d'eau, mais il y avait encore de la boue dans le fond. Cela pourrait être traduit comme "un puits vide mais pas encore sec".

Mais le roi a eu pitié de lui

La conjonction "mais" contraste le peuple qui met Jérémie dans le puits pour qu'il meure, et le roi qui a pitié de lui et donne l'ordre de le faire sortir. (Voir : [Les relations de contraste](#))

a eu pitié de lui

Cela signifie qu'il a été gentil envers Jérémie et l'a aidé.

Termes Importants

- [obéir, obéissant, l'obéissance](#)
- [Dieu](#)

- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Jérémie
- Roi
- miséricorde, miséricordieux

19:18

Les prophètes **ont continué à parler au nom de Dieu, même quand le peuple les détestait**. Ils ont averti les Israélites du fait que Dieu allait les détruire s'ils ne se repentaient pas. Ils ont aussi rappelé aux Israélites que le Messie que Dieu leur avait promis viendrait.

ont continué à parler au nom de Dieu

C'est-à-dire, "ils ont continué à dire aux gens ce que Dieu voulait qu'il leur dise".

même quand le peuple les détestait

Les mots de connexion "même quand" juxtaposent les prophètes qui parlent pour Dieu aux gens qui les détestent à cause de leur obéissance. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- [prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse](#)
- [Dieu](#)
- [repentir;se repentir](#)
- [promesse](#)
- [Christ , Messie](#)

Une histoire biblique tirée de : 1 Rois 16-18; 2 Rois 5; Jérémie 38

20. L'exil et le retour

20:01



Le royaume d'Israël et le royaume de Juda ont tous les deux péché contre Dieu. Ils **ont rompu l'alliance** que Dieu avait faite avec eux au Mont Sinaï. Dieu a envoyé ses prophètes pour **les avertir du fait qu'ils devaient se repentir et l'adorer**, lui seul, de nouveau. **Mais ils ont refusé de lui obéir.**

ont rompu l'alliance

Cela signifie "avaient désobéi aux ordres que Dieu leur avait donnés dans son alliance avec eux au Mont Sinaï".

les avertir du fait qu'ils devaient se repentir et l'adorer

Une autre traduction serait, "leur dire d'arrêter de pécher et d'adorer l'Éternel au lieu d'adorer d'autres dieux, sinon des choses terribles allaient leur arriver".

Mais ils ont refusé de lui obéir

La conjonction "mais" juxtapose le peuple qui refuse d'obéir à Dieu, et les prophètes que Dieu leur envoie pour les avertir de se repentir et de l'adorer.

translationWords

- royaume d'Israël
- Juda, royaume de Juda
- péché, pécheur, péchant
- Dieu
- engagement

- Sinaï, le Mont Sinaï
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- repentir, se repentir
- Adoration
- obéir, obéissant, l'obéissance

20:02

Alors Dieu a puni **les deux royaumes**. Il a permis à leurs ennemis de les détruire. Les Assyriens étaient une nation qui était devenue très puissante et qui était très cruelle envers les pays conquis. Les Assyriens sont venus et ont détruit le royaume d'Israël. Ils ont tué beaucoup d'habitants du royaume d'Israël, **ont emporté** tout ce qu'ils voulaient et ont brûlé une grande partie du pays.

les deux royaumes

Il s'agit du royaume d'Israël et du royaume de Juda.

Les Assyriens étaient une nation qui est devenue très puissante

On introduit ici les Assyriens en tant que nouveaux personnages dans l'histoire.

ont emporté

Cela signifie "ils ont pris, volé", ils ont volé toutes les choses précieuses et les ont emportés en Assyrie.

translationWords

- Dieu
- punir, punition
- Assirie ,Assirien, empire assirien
- royaume d'Israël

20:03

Les Assyriens ont rassemblé tous les chefs, les gens riches et **ceux qui pouvaient produire des choses précieuses**. Ils les ont emmenés en Assyrie. Seulement quelques Israélites très pauvres **sont restés** en Israël.

ceux qui pouvaient produire des choses précieuses

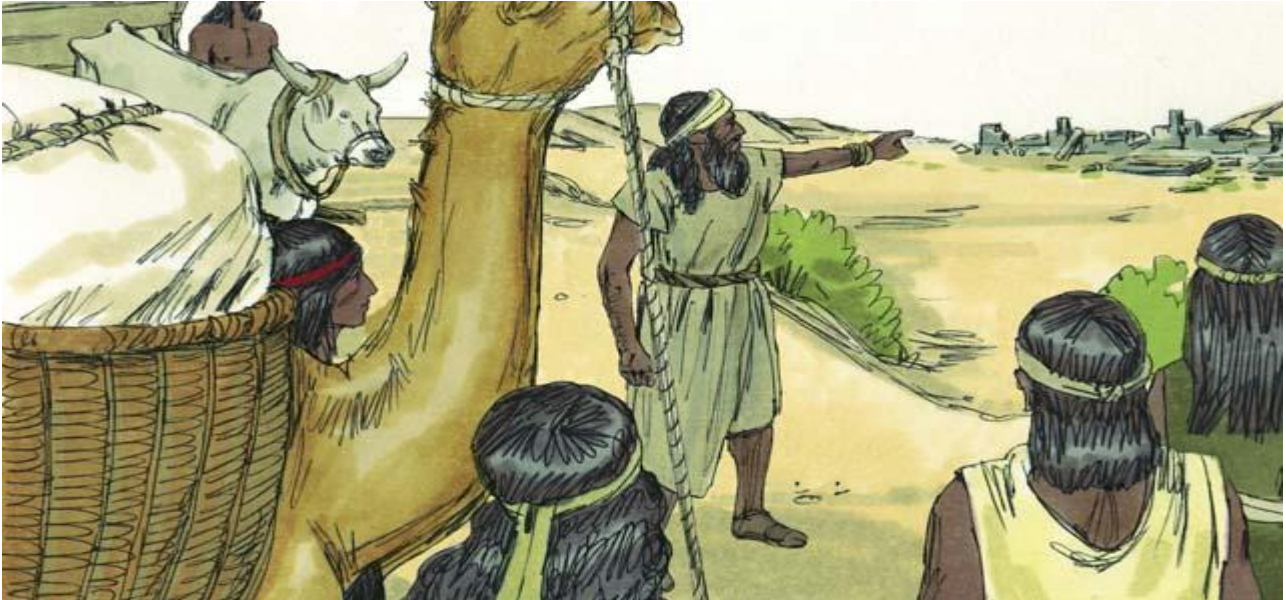
Il s'agit de compétences pratiques telles que le travail du bois, la métallurgie et la construction.

sont restés

Cela signifie, "on les a laissés derrière" ou, "on leur a permis de rester dans le pays".

translationWords

- Assirie ,Assirien, empire assirien
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- royaume d'Israël

20:04

Alors les Assyriens ont amené des **étrangers** pour les laisser vivre dans le pays. Les étrangers ont reconstruit les villes. Ils se sont mariés avec les Israélites qui étaient restés là. Les descendants de ces mariages ont été appelés les Samaritains.

étrangers

Il s'agit de personnes qui n'étaient pas des descendants de Jacob ou des Israélites.

translationWords

- Assirie ,Assirien, empire assirien
- royaume d'Israël
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- descendant, descendre de
- Samarie, samaritain

20:05

Les habitants du royaume de Judah ont vu comment Dieu avait puni ceux du royaume d'Israël **parce qu'ils ne croyaient pas en lui et lui désobéissaient. Mais ils adoraient toujours des idoles**, y compris les dieux des Cananéens. Dieu a envoyé des prophètes **pour les avertir, mais ils ont refusé d'écouter.**

parce qu'ils ne croyaient pas en lui et lui désobéissaient

Une autre façon de traduire cela serait, "parce qu'ils ne servaient pas et n'adoraient pas Dieu".

Mais ils adoraient toujours des idoles

Le mot de connexion "mais" contraste le peuple qui continue à adorer des idoles, avec le fait qu'ils voient le châtement d'Israël quand il refuse d'obéir.

pour les avertir

Cela signifie "leur dire d'arrêter de pécher sinon des choses terribles allaient leur arriver".

mais ils ont refusé d'écouter.

La conjonction "mais" contraste le peuple qui refuse d'écouter, avec Dieu envoyant des prophètes pour les avertir.

ils ont refusé d'écouter

Cela signifie "ils ont refusé d'obéir" ou "ils ont refusé de changer leur mauvaise conduite, leur façon de vivre".

translationWords

- Juda, royaume de Juda
- Dieu
- punir, punition
- royaume d'Israël
- croire ,croyance
- obéir, obéissant, l'obéissance
- Adoration
- dieu, faux dieu, dieux, déesse, idole, idoles, idolâtre, idolâtres, idolâtre, idolâtrie
- dieu, faux dieu, dieux, déesse, idole, idoles, idolâtre, idolâtres, idolâtre, idolâtrie
- Canaan, Cananéens
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse

20:06

Environ **cent** ans après la destruction du royaume d'Israël par les Assyriens, **Dieu a envoyé Nébucadnetsar, roi des Babyloniens**, pour attaquer le royaume de Juda. Babylone était une nation puissante. Le roi de Juda **a accepté d'être le serviteur de Nébucadnetsar** et de lui payer beaucoup d'argent chaque année.

cent

On pourrait écrire ce nombre en chiffre : "100"

Dieu a envoyé Nébucadnetsar, roi des Babyloniens

On introduit ici des nouveaux personnages de l'histoire, les Babyloniens et leur roi, Nébucadnetsar.

a accepté d'être

Le roi de Juda, a été obligé de servir le roi babylonien, autrement, il aurait été détruit.

le serviteur de Nébucadnetsar

On pourrait traduire cela par, "gouverner Juda sous la direction de Nébucadnetsar".

translationWords

- [Assirie ,Assirien, empire assirien](#)
- [royaume d'Israël](#)
- [Dieu](#)
- [Nébucadnetsar](#)
- [Roi](#)
- [Babylone](#)

- Juda, royaume de Juda
- serviteur, esclave, esclavage

20:07

Mais après quelques années, le roi de Juda s'est rebellé contre Babylone. **Alors, les Babyloniens sont revenus et ont attaqué le royaume de Juda. Ils ont capturé la ville** de Jérusalem, ont détruit le Temple et **emporté** tous les trésors de la ville et du Temple.

Alors, les Babyloniens sont revenus et ont attaqué le royaume de Juda

Le mot de connexion "alors" attache le résultat (les Babyloniens sont revenus et ont attaqué le royaume de Juda), à la raison (le roi de Juda s'est révolté).

sont revenus

Cela peut aussi être traduit par, "ils sont venus de nouveau" ou "ils sont retournés dans le pays de Juda".

Ils ont capturé la ville

Cela signifie, "ils ont pris le contrôle de la ville et des gens là-bas".

emporté

Ils ont pris avec eux tous les trésors à Babylone.

translationWords

- [Juda, royaume de Juda](#)
- [rebeller, rebelle](#)
- [Babylone](#)
- [Jérusalem](#)
- [temple](#)

20:08

Pour punir la rébellion du roi de Juda, les soldats de Nébucadnetsar ont tué les fils du roi **devant lui** et **l'ont rendu aveugle**. **Après cela**, ils ont emmené le roi à **Babylone** et l'ont emprisonné jusqu'à sa mort.

Pour punir

Nébucadnetsar a puni le roi de Juda en disant à ses soldats de faire ces choses.

devant lui

Cela pourrait être traduit, "où il pouvait voir ce qu'ils faisaient", ou, "pour le forcer à regarder", ou "devant ses yeux".

l'ont rendu aveugle

Cela pourrait aussi être traduit par, "ils ont crevé ses yeux".

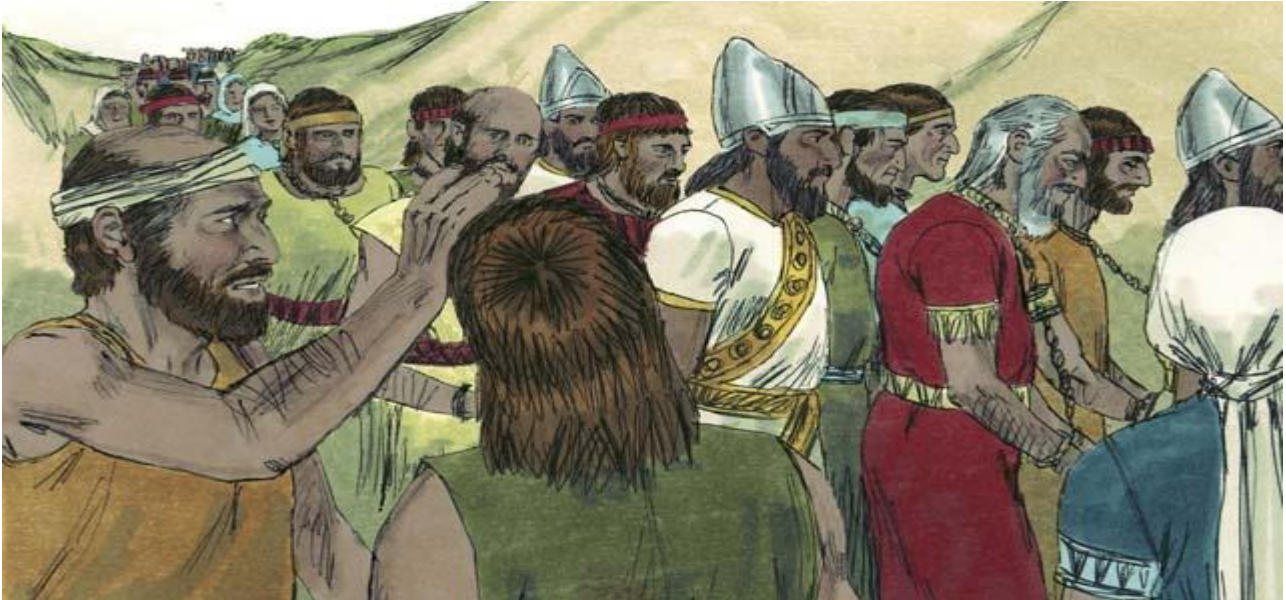
Après cela, ils ont emmené le roi à Babylone

Les mots de connexion "après cela" introduisent une clause séquentielle. Ils ont tué les fils du roi et l'ont aveuglé en Juda, et ensuite, ils les ont emmenés à une prison de Babylone.

translationWords

- punir, punition
- Roi
- Juda, royaume de Juda
- Nébucadnetsar
- fils, fils de

- [Babylone](#)

20:09

Nébuchadnetsar et son armée ont emmené à Babylone presque tout le peuple du royaume de Juda. **Ils n'ont laissé derrière eux que les plus pauvres** pour planter les champs. **Cette période de temps** où le peuple de Dieu a été forcé de quitter la Terre Promise s'appelle **l'Exil**.

Ils n'ont laissé derrière eux que les plus pauvres

C'est-à-dire, "ne laissant que les personnes les plus pauvres en Juda" ou "permettant seulement aux personnes les plus pauvres de rester en Juda".

Cette période de temps

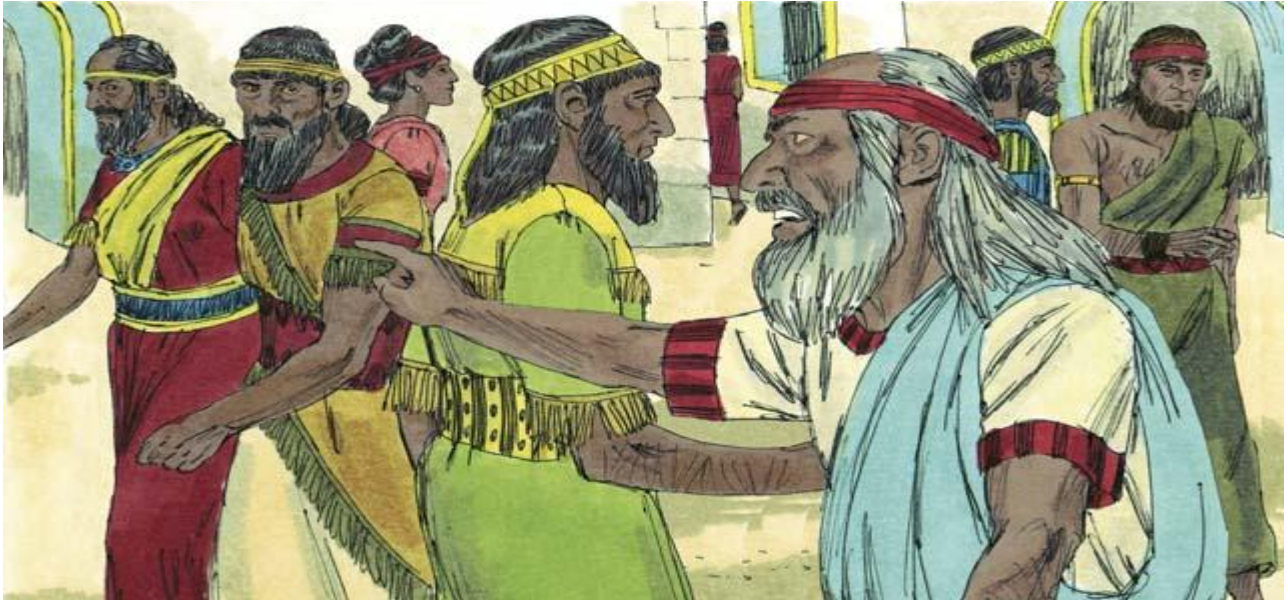
Pour traduire cela, choisissez une expression qui fait référence à une longue période, car cette période de l'exil a duré soixante-dix années.

l'Exil

Le mot "exil" signifie que quelqu'un est enlevé de son pays par la force. "L'Exil" est le terme pour cette période de soixante-dix ans pendant laquelle les Israélites ont été contraints de vivre à Babylone.

translationWords

- Nébuchadnetsar
- Juda, royaume de Juda
- Babylone
- Dieu
- Terre promise

20:10

Même si Dieu a puni son peuple pour son péché en les emmenant en **exil**, il **ne les a pas oubliés** et il a gardé ses promesses. Dieu a continué à **veiller sur** son peuple et à **leur parler à travers ses prophètes**. Il a promis qu'après soixante-dix ans, ils allaient retourner à la Terre Promise.

Même si Dieu a puni son peuple pour son péché

Les mots de liaison "même si" contraste Dieu qui envoie le peuple en exil, à Dieu qui n'oublie pas ses promesses.

exil

Voyez comment vous avez traduit ce terme dans [20:09](#).

ne les a pas oubliés

Cela pourrait être traduit comme, "n'a pas ignoré" ou, "n'a pas négligé". Ou toute la phrase pourrait être traduite par, "Dieu a continué à honorer son alliance et ses promesses envers son peuple".

veiller sur

c'est-à-dire "prendre soin de"

leur parler à travers ses prophètes

Cela pourrait être traduit comme, "donner à ses prophètes les messages qu'il voulait transmettre à son peuple".

translationWords

- Dieu
- punir, punition
- péché, pécheur, péchant
- promesse
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Terre promise

20:11

Environ soixante-dix ans plus tard, **Cyrus**, le roi des **Perses**, a défait Babylone. L'empire perse a gouverné de nombreuses nations qui appartenaient auparavant à l'empire babylonien. Les Israélites étaient maintenant appelés les **Juifs**. La plupart d'entre eux avaient vécu toute leur vie à Babylone. Seulement quelques Juifs très âgés se souvenaient **du pays de Juda**.

Environ soixante-dix ans plus tard

Cela commence un nouvel événement lorsque Cyrus a permis aux Juifs de revenir en Israël après leur exil à Babylone.

soixante-dix ans plus tard

Il s'agit des soixante-dix années qui s'étaient écoulées depuis que l'armée babylonienne avait emmené les habitants de Jérusalem en exil.

Cyrus

Cyrus est aussi appelé "Cyrus le Grand". Dans la langue persane, le nom "Cyrus" signifiait "comme le soleil". Cependant, étant donné que Cyrus était un personnage historique important, il serait préférable d'utiliser son nom plutôt que la signification de son nom.

Perses

L'empire perse a grandi et a couvert la région de l'Asie centrale jusqu'à l'Égypte. Son territoire se situait dans la région où se trouve l'Iran moderne.

Juifs

Cela pourrait aussi être traduit par : "En ce temps on appelait les Israélites les Juifs".

du pays de Juda

C'est la région où se trouvait le royaume de Juda avant l'exil. Jérusalem était la capitale de Juda.

translationWords

- [Roi](#)
- [Babylone](#)
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Juif, juif](#)

20:12

Les Perses étaient très forts, mais ils avaient de la compassion envers les peuples qu'ils avaient conquis. Peu après son couronnement, **Cyrus**, roi des Perses, a donné la permission à tout Juif qui voulait **retourner en Juda** de quitter la Perse et de retourner en Juda. **Il leur a même donné de l'argent pour reconstruire le Temple !** Ainsi, **après soixante-dix ans d'exil**, un petit groupe de Juifs est **retourné** à la ville de Jérusalem en Juda.

Cyrus

Voyez comment vous avez traduit son nom dans [20:11](#).

Juda

Voir la note sur Juda [20:11](#).

retourner en Juda

Comme la plupart de ces Juifs étaient les enfants et petits-enfants de ceux qui avaient quitté Juda, ils n'avaient jamais vécu en Juda auparavant. Dans certaines langues, il pourrait être préférable de dire "d'aller à Juda".

Il leur a même donné de l'argent pour reconstruire le Temple !

Cette phrase souligne le fait surprenant que le roi des Perses, Cyrus, donne de l'argent aux Juifs pour reconstruire leur temple. (Voir : [Les exclamations](#))

après soixante-dix ans

Cela pourrait aussi être écrit en chiffres : "70 ans". (Voir : [Les nombres](#))

exil

Voyez comment vous avez traduit ce terme dans [20:09](#).

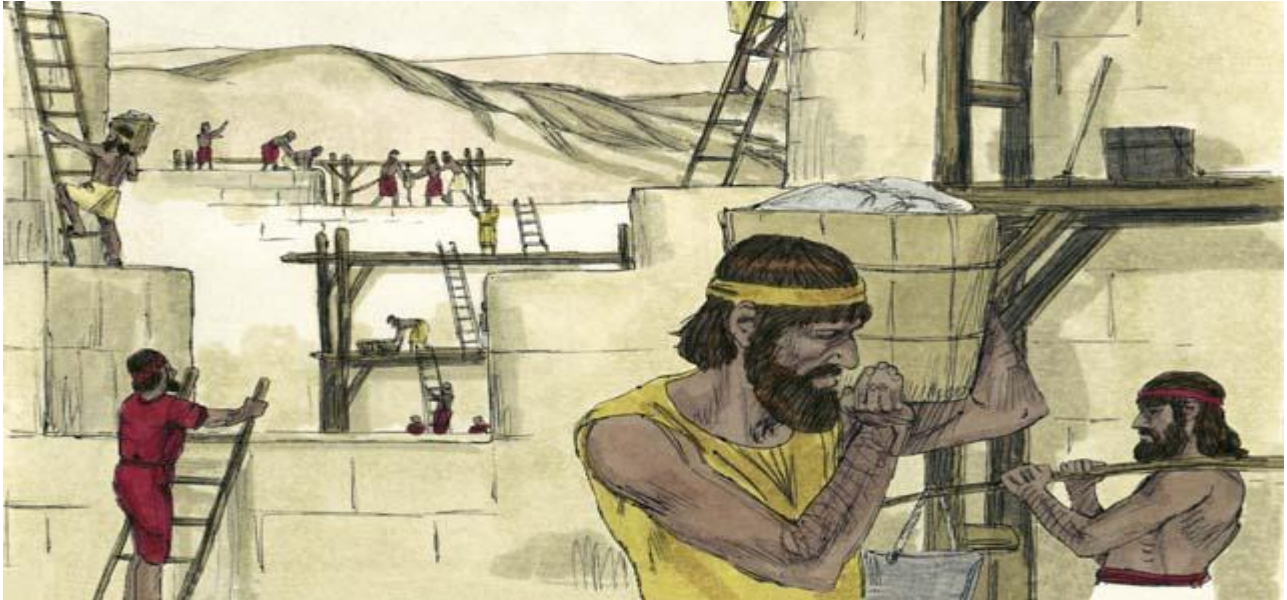
retourné

C'est-à-dire " le groupe est revenu". Dans certaines langues, on pourrait préférer dire "est allé" puisque la plupart de ces personnes n'avaient jamais vécu à Jérusalem.

Termes Importants

- [miséricorde, miséricordieux](#)
- [Juif, juif](#)
- [temple](#)
- [Jérusalem](#)

20:13



Quand **les Juifs** sont arrivés à Jérusalem, ils ont reconstruit le Temple et **le mur** autour de la ville. Les Perses régnaient encore sur eux, mais **une fois de plus** ils vivaient dans la Terre Promise et **adoraient Dieu dans le Temple**.

les Juifs

C'est-à-dire les Israélites, les descendants de Jacob, qui étaient alors appelés les Juifs.

le mur

Ce mur était très épais (2,5 mètres) et avait été construit pour protéger la ville contre les ennemis.

une fois de plus

Dans certaines langues cela pourrait être traduit comme, "encore" ou, "comme leurs ancêtres l'avaient fait" ou, "tout comme avant l'exil".

adoraient Dieu dans le Temple

Ils adoraient Yahvé, le seul vrai Dieu, dans le Temple qu'ils avaient reconstruit.

Une histoire de la Bible tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Une histoire biblique tirée de : 2 Rois 17; 24-25; 2 Chroniques 36; Esdras 1-10; Néhémie 1-13

translationWords

- Jérusalem
- temple
- Terre promise
- Adoration

21. Dieu promet le Messie

21:01



Quand Dieu a créé le monde, il savait déjà qu'il allait envoyer le Messie à un moment donné d'un avenir très lointain. Il a promis à Adam et Eve qu'il ferait cela. Il a dit qu'un descendant d'Ève naîtrait qui **écraserait la tête du serpent**. Bien sûr, **le serpent qui a trompé Ève était Satan**. Dieu a dit que le Messie allait absolument vaincre Satan.

Quand Dieu a créé le monde

La conjonction "quand" fait le contraste entre Dieu créant un monde parfait sans péché, et son plan préexistant d'envoyer un Messie pour sauver les gens du péché. (Voir : [Les relations de contraste](#))

écraserait la tête du serpent

Si on n'écrase pas la tête d'un serpent venimeux, le serpent peut encore blesser quelqu'un. Utilisez un mot pour "écraser" qui communique que sa tête est détruite.

le serpent...était Satan

Satan a pris la forme d'un serpent pour parler à Ève. Cela ne signifie pas qu'il est un serpent maintenant. Cela pourrait être traduit par : "Le serpent était un déguisement de Satan".

qui a trompé Ève

C'est-à-dire "qui a enduit Ève en erreur". Le serpent a menti, causant Ève de douter de ce que Dieu avait dit et la poussant à désobéir à Dieu.

Termes Importants

- Dieu
- Christ , Messie
- promesse
- Adam
- Eve
- descendant, descendre de
- Satan, diable, malin

21:02

Dieu a promis à Abraham que **par lui** et ses descendants tous les peuples du monde allaient recevoir une bénédiction. Dieu allait accomplir cette promesse en envoyant le Messie plus tard. Le Messie sauverait de leur péché des gens parmi tous les peuples du monde.

par lui

c'est-à-dire, à cause d'un de ses descendants

Termes Importants

- Dieu
- promesse
- Abraham, Abram
- bénir ,beni ,benediction
- Christ , Messie
- péché, pécheur, péchant

21:03

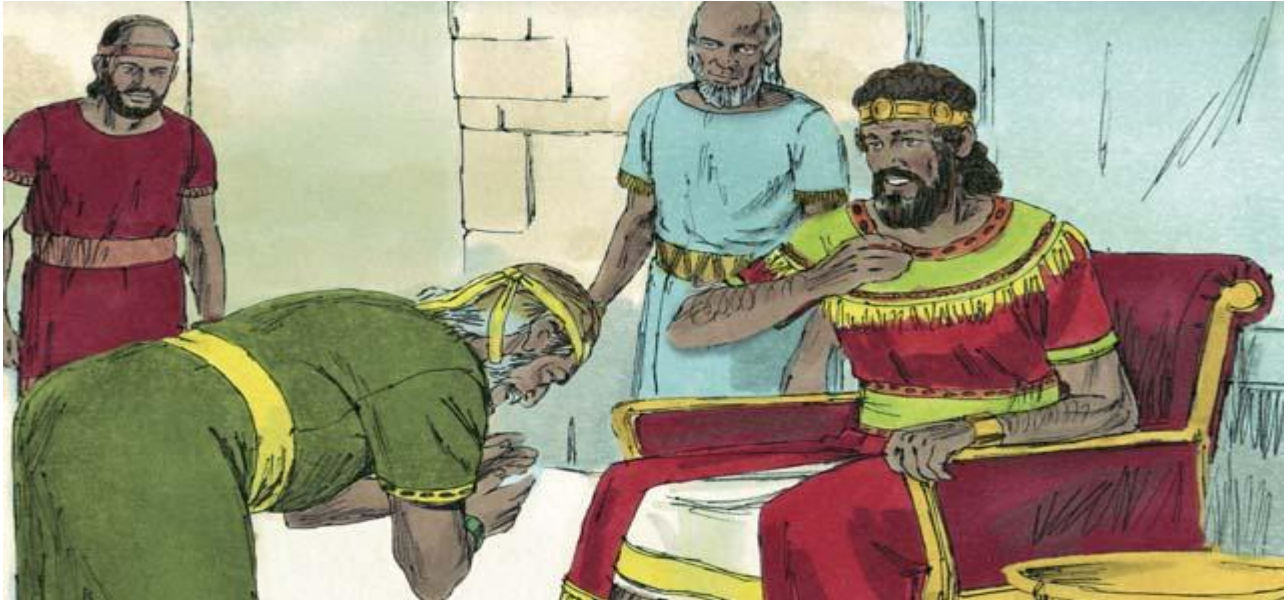
Dieu a promis à Moïse qu'à l'avenir il enverrait **un autre prophète comme lui**. Ce prophète serait le Messie. De cette façon, Dieu a promis une fois de plus qu'il enverrait le Messie.

un autre prophète comme lui

Pour être comme Moïse, ce prophète devrait avoir une grande autorité venant de Dieu pour diriger et sauver son peuple.

Termes Importants

- Dieu
- promesse
- Moïse
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Christ , Messie

21:04

Dieu a promis au roi David qu'**un de ses descendants** serait le Messie. Il serait roi et régnerait sur ceux qui sont le peuple de Dieu pour toujours.

un de ses descendants

Une autre façon de dire cela serait "un descendant direct de David".

Termes Importants

- Dieu
- promesse
- David
- Christ , Messie
- descendant, descendre de

21:05

Dieu a parlé au prophète Jérémie et lui a dit qu'un jour, il ferait une nouvelle alliance. La Nouvelle Alliance **ne serait pas comme** l'ancienne que Dieu avait faite avec Israël au Sinaï. Quand il ferait sa Nouvelle Alliance avec le peuple, il les amènerait à le connaître personnellement. Chaque personne l'aimerait et voudrait obéir à ses lois. Dieu a dit que **ce serait comme si chacun écrivait sa loi dans son cœur. Ils seraient son peuple**, et Dieu pardonnerait leurs péchés. C'est le Messie qui ferait cette Nouvelle Alliance avec eux.

ne serait pas comme

La nouvelle alliance allait être vraiment efficace. Les gens connaîtraient vraiment Dieu, ils vivraient vraiment comme son peuple et leurs péchés seraient complètement pardonnés. Ce pardon serait basé sur le sacrifice du Messie lui-même, offert une fois pour tous ceux qui croient en lui.

ce serait comme si chacun écrivait sa loi dans son cœur

La loi de l'Éternel deviendra une partie d'eux, au lieu d'être simplement écrite sur une pierre. Ici "le cœur" représente "les émotions" ou "l'esprit". Traduction alternative : "Ma loi fera partie de leurs pensées et de leurs émotions". (Voir : [Métonymie](#))

écrivait sa loi dans son cœur

C'est une métaphore qui signifie "aider son peuple à comprendre ses lois et à les obéir avec un désir sincère". Si possible, conservez l'image de l'écriture dans le cœur, car elle contraste avec la manière dont Dieu a écrit sa loi sur des tablettes de pierre pour les Israélites. Si ce n'est pas possible, vous pouvez simplement en exprimer le sens dans votre traduction. (Voir : [Métaphore](#))

Ils seraient son peuple

On pourrait traduire cela par "être son peuple spécial" ou "être son peuple préféré".

Termes Importants

- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Jérémie
- Dieu
- promesse
- engagement
- engagement
- Israël, Israelistes, La nation d'Israel
- Sinäï, le Mont Sinäï
- pardonner, le pardon
- péché, pécheur, péchant
- Christ , Messie

21:06

Les prophètes de Dieu ont dit que le Messie serait un prophète, un prêtre et un roi. Un prophète est une personne qui entend les paroles de Dieu et proclame ensuite les messages de Dieu aux gens. Le Messie que Dieu a promis d'envoyer serait **le prophète parfait**. Autrement dit, le Messie entendrait parfaitement les messages de Dieu, il les comprendrait parfaitement et il les enseignerait parfaitement aux gens.

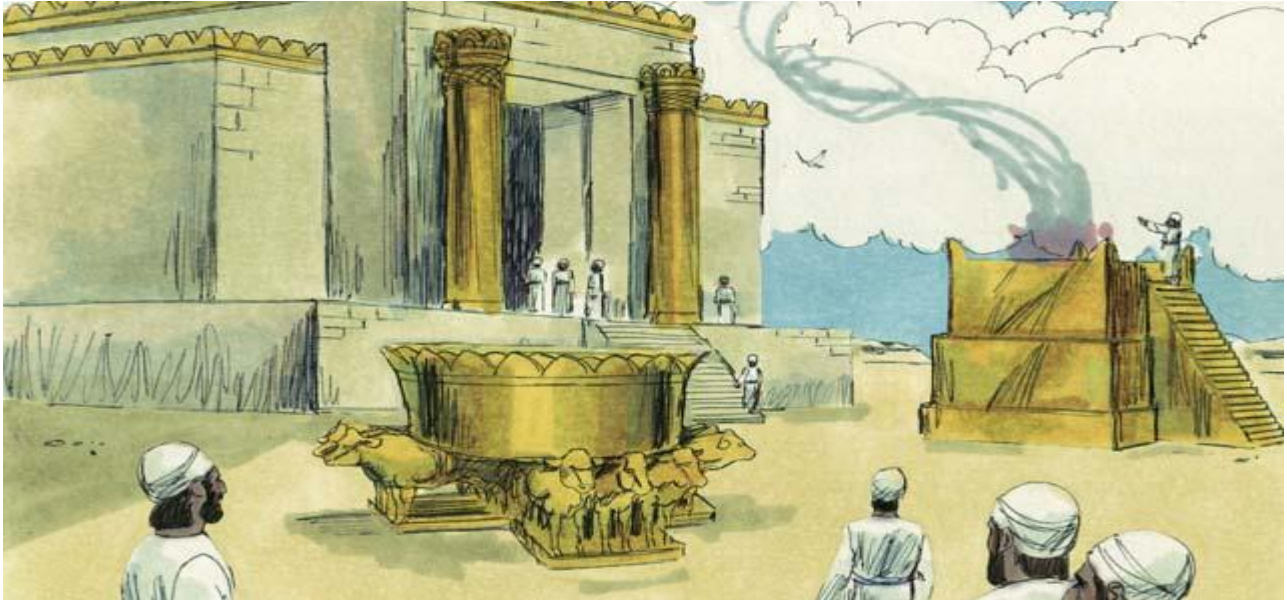
le prophète parfait

Le Messie serait un prophète parfait en obéissance à Dieu, portant chaque mot que Dieu voudrait parler aux gens. Il présenterait Dieu parfaitement aux gens, les aidant à connaître Dieu et à le comprendre.

Termes Importants

- Dieu
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Christ, Messie
- prêtre, prêtrise
- Roi

21:07



Les prêtres israélites ont continué à faire des sacrifices à Dieu pour le peuple. Ces sacrifices prenaient la place de la punition de Dieu pour les péchés du peuple. Les prêtres priaient aussi Dieu pour le peuple. **Mais**, le Messie serait **le souverain sacrificateur parfait** qui **s'offrirait lui-même** à Dieu comme **un sacrifice parfait**. Autrement dit, il ne pécherait jamais, et quand il se donnerait pour être le sacrifice, aucun autre sacrifice pour le péché ne serait nécessaire.

Mais

Ici, la conjonction "mais" qui signifie cependant ou néanmoins contraste la performance des prêtres israélites avec la performance du Messie en tant que prêtre. (Voir : [Les relations de contraste](#))

le souverain sacrificateur parfait

Tout différent des autres grands prêtres, le Messie ne pécherait jamais et il enlèverait de façon permanente tous les péchés du peuple.

s'offrirait lui-même

C'est-à-dire "se laisser tuer".

un sacrifice parfait

C'est-à-dire "un sacrifice sans faute ni imperfection".

Termes Importants

- [Israel, Israelites, La nation d'Israel](#)
- [prêtre, prêtrise](#)

- sacrifice, offrande
- Dieu
- punir, punition
- péché, pécheur, péchant
- priez, prière
- Christ , Messie
- Grand prêtre

21:08

Les rois et les chefs gouvernent des groupes de personnes, et parfois ils font des erreurs. Le roi David a régné seulement sur les Israélites. **Mais le Messie**, un descendant de David, régnera sur **le monde entier**, et il gouvernera pour toujours. En outre, il gouvernera toujours avec justice et prendra toujours les bonnes décisions.

Mais le Messie

La conjonction "mais" contraste le royaume et la performance des autres rois, au royaume du Messie et à sa performance en tant que roi. (Voir : [Les relations de contraste](#))

le monde entier

Cela pourrait aussi être traduit par, "tout le monde, partout".

Termes Importants

- Roi
- Royaume
- juger; jugement
- Christ, Messie
- David

21:09



Les prophètes de Dieu ont dit beaucoup d'autres choses au sujet du Messie. Par exemple, **Malachie** a dit qu'un autre prophète très important viendrait avant l'arrivée du Messie. Le prophète Ésaïe a écrit que **le Messie naîtrait d'une vierge**. Et le prophète **Michée** a dit que le Messie naîtrait dans la ville de Bethléem.

Malachie

Malachie était le dernier prophète de l'Ancien Testament.

Le Messie naîtrait d'une vierge.

Une autre façon de le dire serait : "une vierge donnerait naissance au Messie".

une vierge

Dans certaines versions anciennes et certaines versions contemporaines, ce passage est rendu par, "la vierge concevra", tandis que d'autres sont traduits comme, "la jeune femme concevra". (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Michée

Michée était un prophète de Dieu du temps de l'Ancien Testament qui, comme Ésaïe, avait donné le message de Dieu près de huit cents ans avant l'arrivée du Messie.

Termes Importants

- Dieu
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Christ, Messie

- Esaïe
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- vierge, vierges, virginité
- Bethléhem, Ephrata

21:10

Le prophète Ésaïe a dit que le Messie vivrait dans la région de Galilée. Le Messie conforterait les gens qui étaient très tristes. Il **libérerait aussi les prisonniers**. Et il guérirait aussi les malades et ceux qui **ne pouvaient pas entendre, voir, parler ou marcher**.

libérerait aussi les prisonniers

C'est-à-dire "libérer ceux qui ont été injustement emprisonnés". Cela pourrait aussi se référer à la mise en liberté des esclaves du péché.

ne pouvaient pas entendre, voir, parler ou marcher

On préfère dire : "ne pouvait pas entendre, ne pouvait pas voir, ne pouvait pas parler ou ne pouvait pas marcher". Certaines langues ont des mots spéciaux pour ces conditions, tels que "sourde" et "aveugle".

Termes Importants

- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Esaïe
- Galilée, galiléen
- Christ, Messie
- guérir, soigner

21:11

Le prophète Ésaïe a aussi dit que les gens allaient haïr le Messie et refuser de l'accepter. Le prophète **Zacharie** a dit qu'un ami du Messie se retournerait contre lui et recevrait **trente pièces d'argent** pour le trahir. En outre, d'autres prophètes ont dit que les gens tueraient le Messie, et qu'ils allaient **tirer au sort ses vêtements**.

Zacharie

Zacharie était un prophète de l'Ancien Testament qui a parlé au peuple de Dieu dans la Terre Promise après son retour de l'Exil à Babylone. C'était environ cinq cents ans avant l'arrivée du Messie.

trente pièces d'argent

À l'époque, chacune de ces pièces valait la somme qu'une personne pouvait gagner en quatre jours.

tirer au sort ses vêtements

C'est-à-dire "jouer à un jeu de hasard pour déterminer qui gagnerait ses vêtements". (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Termes Importants

- [prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse](#)
- [Esaïe](#)
- [Christ, Messie](#)
- [trahir, traître](#)

21:12

Les prophètes ont aussi annoncé comment le Messie allait mourir. Ésaïe a prophétisé que les gens allaient cracher sur lui, se moquer de lui et le frapper. Ils allaient le **percer** et il allait mourir dans une grande souffrance et agonie, **même s'il n'avait rien fait de mal.**

percer

C'est-à-dire "perforer". Des objets pointus allaient pénétrer dans son corps comme partie de la punition du péché des gens.

même s'il n'avait rien fait de mal.

La conjonction "même si" contraste la façon dont le Messie a été tué, à son innocence. On ne s'attend pas à ce qu'un homme innocent et sans péché soit tué si brutalement. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Termes Importants

- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Christ, Messie
- péché, pécheur, péchant
- mort, mourir, la mort
- Esaïe

21:13

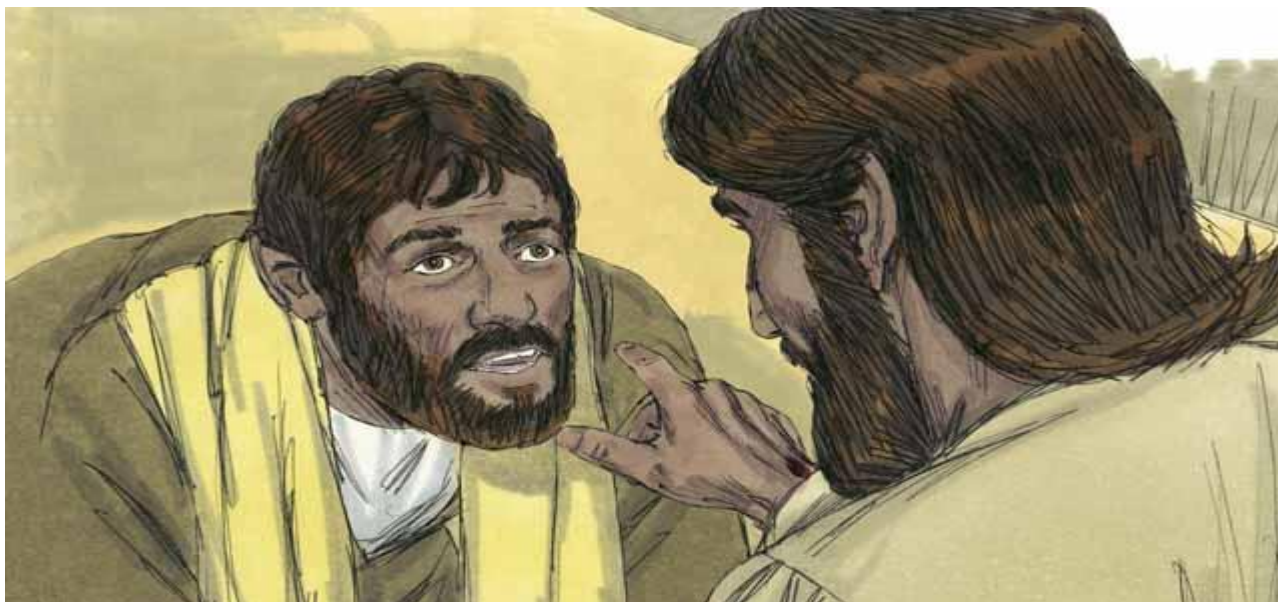
Les prophètes ont aussi dit que le Messie serait parfait, sans aucun péché. **Mais il allait mourir** parce que Dieu le punirait pour les péchés de tous les autres gens du monde. Mais par sa mort, les gens pourront avoir la paix avec Dieu. C'est pourquoi la mort du Messie a été la volonté de Dieu.

Mais il allait mourir

La conjonction "mais" contraste la perfection du Messie à sa mort comme punition pour les péchés d'autrui. On ne s'attend pas à ce qu'un homme parfait meure pour le péché des autres. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Termes Importants

- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Christ, Messie
- péché, pécheur, péchant
- mort, mourir, la mort
- punir, punition
- La paix, paisible, paisiblement, pacifique, conciliateur
- Dieu

21:14

Les prophètes ont dit que Dieu **ressusciterait le Messie d'entre les morts**. Tout cela montre que c'était le plan de Dieu pour **accomplir la Nouvelle Alliance**, afin de sauver les gens qui avaient péché contre lui.

ressusciterait le Messie d'entre les morts

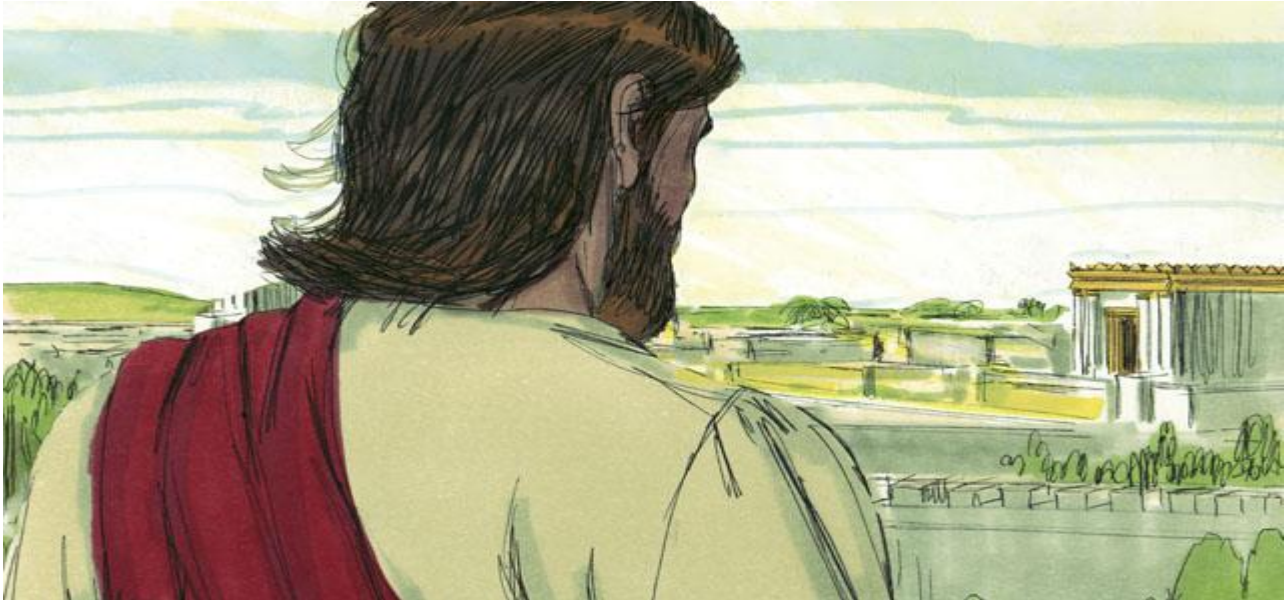
On pourrait dire "faire revivre le Messie".

accomplir la Nouvelle Alliance

C'est-à-dire "mettre en vigueur la Nouvelle Alliance".

Termes Importants

- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Christ, Messie
- mort, mourir, la mort
- Dieu
- lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout
- résurrection
- Demeurer en toute sécurité
- péché, pécheur, péchant
- engagement

21:15

Dieu a révélé aux prophètes beaucoup de choses au sujet du Messie, **mais le Messie n'est pas venu pendant la vie de ces prophètes. Plus de quatre cents ans après la déclaration de la dernière de ces prophéties, exactement au bon moment**, Dieu enverrait le Messie **dans le monde**.

mais le Messie n'est pas venu pendant la vie de ces prophètes

La conjonction "mais" contraste les nombreuses prophéties sur le Messie données aux prophètes, à la venue du Messie qui n'a pas pris place durant leurs vies. On ne s'attend pas à autant de détails, mais il se passerait encore quatre cents ans avant la venue du Messie. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Plus de quatre cents ans après la déclaration de la dernière de ces prophéties, exactement au bon moment

Cela nous donne des informations d'arrière-plan sur ce qui s'est passé avant l'arrivée du Messie. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

quatre cents ans

On pourrait aussi écrire quatre cents ans en chiffres : "quatre cents ans". (Voir : [Les nombres](#))

dans le monde

Cela pourrait se traduire par, "à tous les peuples du monde". Le Messie serait envoyé non seulement aux Juifs, mais à toutes les personnes, sur toute la terre.

Une histoire de la Bible tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Christ , Messie
- Dieu

Une histoire biblique tirée de : Genèse 3:15; 12:1-3; Deutéronome 18:15; 2 Samuel 7; Jérémie 31; Esaïe 59:16; Daniel 7; Malachie 4:5; Esaïe 7:14; Michée 5:2; Esaïe 9:1-7; 35:3-5; 61; 53; Psaume 22:18; 35:19; 69:4; 41:9; Zacharie 11:12-13; Esaïe 50:6; Psaume 16:10-11

22. La naissance de Jean

22:01



Autrefois, Dieu parlait à ses prophètes afin qu'ils puissent parler à son peuple. Mais quatre cents années se sont écoulées pendant lesquelles Dieu ne leur a pas parlé. À la fin de ces quatre cents ans, Dieu a envoyé un ange à un prêtre nommé Zacharie. Zacharie et sa femme, Elizabeth, honoraient Dieu. Ils étaient très vieux et elle n'avait jamais eu d'enfants.

Autrefois, Dieu parlait à ses prophètes afin qu'ils puissent parler à son peuple. Mais quatre cents années se sont écoulées pendant lesquelles Dieu ne leur a pas parlé.

Ce sont des informations d'arrière-plan sur les prophètes de Dieu et sur les quatre cents années pendant lesquelles Dieu ne les a pas envoyés. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

son peuple

Cela pourrait se traduire par "son peuple, les Israélites" ou "son peuple, les Juifs". Mais ajoutez les informations supplémentaires seulement si vous ne comprenez pas clairement qui étaient ces personnes.

quatre cents années se sont écoulées

Une autre façon de le dire cela serait "quatre cents ans ont passé" ou "il y avait quatre cents ans". Quatre cents ans se sont écoulés depuis le dernier prophète de l'Ancien Testament, Malachie.

pendant lesquelles Dieu ne leur a pas parlé

C'est-à-dire "les années pendant lesquelles Dieu n'a pas donné de messages aux prophètes pour son peuple".

À la fin de ces quatre cents ans, Dieu a envoyé un ange

Cela introduit un nouvel événement, la naissance de Jean-Baptiste. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

Dieu a envoyé un ange à un prêtre nommé Zacharie

Cela introduit des nouveaux personnages dans l'histoire ; l'ange et Zacharie. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

Zacharie et sa femme, Elizabeth, honoraient Dieu. Ils étaient très vieux et elle n'avait jamais eu d'enfants.

Ce sont des informations d'arrière-plan sur Zacharie et Elizabeth. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Termes Importants

- Dieu
- ange, archange
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- prêtre, prêtrise
- Zacharie

22:02

L'ange a dit à Zacharie : « Ta femme aura un fils que **tu appelleras Jean**. Dieu **le remplira du Saint-Esprit** et Jean préparera le peuple à recevoir le Messie ! » Zacharie a répondu : « **Ma femme et moi sommes trop vieux pour avoir des enfants, comment puis-je savoir que vous me dites la vérité ?** »

L'ange

Cela fait référence à l'ange qui est venu à Zacharie en [22:01](#).

tu appelleras Jean.

C'est une commande. L'ange dit à Zacharie qu'il doit appeler son fils Jean. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

le remplira du Saint-Esprit

C'est-à-dire "lui donne la sagesse et le pouvoir par le Saint-Esprit".

Ma femme et moi sommes trop vieux pour avoir des enfants

Cette phrase souligne que Zacharie et Élisabeth étaient beaucoup trop âgés pour avoir des enfants par des moyens naturels. Il faudrait un miracle de la part de Dieu. (Voir : [Les exclamations](#))

comment puis-je savoir que vous me dites la vérité ?

Ici, "savoir" signifie apprendre par l'expérience, suggérant que Zacharie demandait un signe comme preuve. Traduction alternative : « Que pouvez-vous faire pour me prouver que cela va arriver ? » (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- ange, archange
- Zacharie
- Jean (le Baptiste)
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur
- Christ , Messie

22:03

L'ange a répondu à Zacharie : « Dieu m'a envoyé pour t'apporter cette bonne nouvelle. Mais, parce que tu ne m'as pas cru, tu ne pourras plus parler jusqu'à la naissance de l'enfant ». Immédiatement, Zacharie a été incapable de parler. Alors l'ange a quitté Zacharie. Après cela, Zacharie est rentré chez lui et sa femme **est tombée enceinte.**

L'ange a répondu à Zacharie : « Dieu m'a envoyé pour t'apporter cette bonne nouvelle. Mais, parce que tu ne m'as pas cru, tu ne pourras plus parler jusqu'à la naissance de l'enfant ».

C'est une citation directe. On peut l'écrire comme une citation indirecte : "L'ange a répondu et a dit à Zacharie qu'il avait été envoyé par Dieu pour lui annoncer cette bonne nouvelle. Mais comme Zacharie ne l'a pas cru, il a dit que Zacharie ne pourra plus parler jusqu'à la naissance de l'enfant". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Immédiatement, Zacharie a été incapable de parler.

Le mot de connexion "immédiatement" engendre une clause séquentielle. D'abord, l'ange a déclaré que Zacharie ne pourrait plus parler et ensuite, c'est ce qui s'est passé, Zacharie ne pouvait pas parler. (Voir : [Conjonctions de coordination et de subordination](#))

parce que tu ne m'as pas cru, tu ne pourras plus parler jusqu'à la naissance de l'enfant

Le mot de connexion "parce que" relie la raison - Zacharie ne croyait pas la bonne nouvelle, au résultat - Zacharie ne pourrait plus parler jusqu'à la naissance du bébé. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

est tombée enceinte.

Certaines langues ont des manières polies de dire "tomber enceinte". Utilisez une expression qui ne sera pas gênante pour les lecteurs.

Termes Importants

- ange, archange
- Marie, la mère de Jésus
- vierge, vierges, virginité
- Joseph (NT)
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils
- Dieu le Père, Père céleste, Père

22:04



Quand **Elizabeth a été enceinte de six mois**, le même ange est apparu soudainement à Marie, **une parente d'Elizabeth. Marie était une vierge qui était fiancée à un homme nommé Joseph**. L'ange lui a dit : « Tu deviendras enceinte et tu donneras naissance à un fils. Tu l'appelleras Jésus. Il sera **le Fils du Dieu Très-Haut** et il régnera pour toujours.

Quand Elizabeth a été enceinte de six mois

La conjonction "quand" présente une clause d'arrière-plan. L'événement principal est la grossesse de Marie et sa visite à Elizabeth. L'événement d'arrière-plan qui s'était déjà passé c'est qu'Elizabeth était enceinte de six mois. (Voir : [Les clauses donnant des informations générales](#))

Elizabeth

Elle était la femme de Zacharie. Un ange a dit à Zacharie qu'Élisabeth allait donner naissance à un fils.

enceinte de six mois

Elle était déjà enceinte depuis six mois ou elle était au sixième mois de sa grossesse.

enceinte

Des langues diverses ont des idiomes différents pour parler de la grossesse. Par exemple, "elle était avec enfant" ou "elle a une brioche au four" ou "elle attend un enfant". D'autres langues ont des manières spéciales d'en parler poliment, comme "elle attend un bébé". Utilisez une expression qui ne sera pas gênante pour les lecteurs.

une parente d'Elizabeth

Beaucoup de traductions disent "cousine" ici, mais nous ne savons pas exactement comment ces deux femmes étaient parentes. Un terme général comme "parente" ou "cousine" pourrait être utilisé.

Marie était une vierge qui était fiancée à un homme nommé Joseph.

C'est de l'information d'arrière-plan au sujet de Marie. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

était fiancée

C'est-à-dire "engagée par une promesse".

le Fils du Dieu Très-Haut

C'est un titre important pour Jésus. Marie aura "un fils" qui sera appelé "le Fils du Très Haut". Jésus est donc un fils humain né d'une mère humaine, et il est aussi le Fils de Dieu. Ces termes doivent être traduits avec beaucoup d'attention. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

Termes Importants

- [ange, archange](#)
- [Marie, la mère de Jésus](#)
- [vierge, vierges, virginité](#)
- [Joseph \(NT\)](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Fils de Dieu, le Fils, le Fils](#)
- [Dieu le Père, Père céleste, Père](#)

22:05



Marie a répondu : « **Comment est-ce que cela peut être possible, puisque je suis vierge ?** » L'ange a expliqué : « **Le Saint-Esprit et la puissance de Dieu te visiteront**, donc **le bébé sera saint**, et il sera **le Fils de Dieu**. » Marie a cru ce que l'ange a dit.

Marie a répondu : « **Comment est-ce que cela peut être possible, puisque je suis vierge ?** »

C'est une citation directe. On peut aussi dire en guise de citation indirecte : "Marie lui a demandé comment cela pourrait être, puisqu'elle était vierge". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Comment est-ce que cela peut être possible

Marie ne doutait pas la vérité des mots de l'ange, mais se demandait comment elle tomberait enceinte.

Le Saint-Esprit et la puissance de Dieu te visiteront

Ce sont deux façons de dire la même chose : "Par la puissance de Dieu, le Saint-Esprit miraculeusement va vous faire devenir enceinte". Assurez-vous que la traduction de cette phrase ne semble pas indiquer un contact physique. C'était un miracle.

Le Saint-Esprit

Cela introduit le Saint-Esprit comme un nouveau personnage. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

le bébé sera saint

Le mot "saint" signifie ici que le bébé appartiendra à Dieu.

le Fils de Dieu

Ce titre est important pour Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

Termes Importants

- Marie, la mère de Jésus
- vierge, vierges, virginité
- ange, archange
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur
- puissance, pouvoirs
- Dieu
- Saint, Sainteté
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils
- croire ,croyance

22:06

Peu après la visite de l'ange, Marie est allée rendre visite à **Elizabeth**. Dès que Marie l'a accueillie, le **bébé d'Elizabeth a sauté à l'intérieur d'elle**. Les femmes se réjouirent ensemble de **ce que Dieu avait fait pour elles**. Après avoir visité Elizabeth pendant trois mois, Marie est retournée à la maison.

Peu après la visite de l'ange

La conjonction "peu après" engendre une clause séquentielle. L'ange est venu vers Marie et peu après, Marie est partie pour rendre visite à Elizabeth. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

Elizabeth

Voir la note sur Elizabeth sur [22:04](#).

bébé d'Elizabeth a sauté à l'intérieur d'elle

Le bébé s'est déplacé tout à coup dans le ventre d'Élisabeth en réponse à la salutation de Marie.

ce que Dieu avait fait pour elles

Cela fait référence au fait que les deux femmes étaient enceintes grâce à l'intervention surnaturelle de Dieu. Marie avait conçu sans homme et Elizabeth avait conçu avec Zacharie ayant passé l'âge de la maternité.

Termes Importants

- [ange, archange](#)
- [Marie, la mère de Jésus](#)
- [Dieu](#)

22:07

Après cela, **Elizabeth** a donné naissance à un petit garçon. Zacharie et Elisabeth l'ont appelé Jean, comme l'ange l'avait ordonné. **Alors Dieu a rendu à Zacharie la capacité de parler.** Zacharie a dit : « **Louez Dieu, car il s'est souvenu de venir à l'aide de son peuple !** Toi, mon fils, tu seras **le prophète** du **Dieu Très-Haut**. Tu diras aux gens comment ils peuvent recevoir le pardon pour leurs péchés ! »

Elizabeth

Voir la note sur Elizabeth sur [22:04](#).

Alors Dieu a rendu à Zacharie la capacité de parler

La conjonction "alors" introduit une clause séquentielle. Quand Zacharie et Élisabeth ont nommé leur bébé Jean, Zacharie a pu parler de nouveau. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

Louez Dieu, car il s'est souvenu de venir à l'aide de son peuple !

Cette phrase accentue que Dieu mérite la louange à cause de la façon dont il a aidé son peuple. (Voir : [Les exclamations](#))

Louez Dieu

C'est-à-dire "Nous devrions tous louer Dieu".

le prophète

C'est-à-dire "le prophète très important". Jean serait le prophète dont les prophètes de l'Ancien Testament avaient prédit la venue avant le Messie.

Dieu Très-Haut

Une autre façon de dire ça serait "le Dieu qui est plus grand que tout" ou "le Dieu qui règne sur tout".

Une histoire de la Bible tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- Zacharie
- Jean (le Baptiste)
- ange, archange
- Dieu
- Zacharie
- louange
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- pardonner, le pardon
- péché, pécheur, péchant

Une histoire biblique tirée de : Luc 1

23. La naissance de Jésus

23:01



Marie était **fiancée** à un homme juste nommé Joseph. Quand il a appris que Marie était enceinte, **il savait que ce n'était pas son bébé**. Cependant, **il ne voulait pas déshonorer Marie**, alors il a décidé d'avoir pitié d'elle et de **la divorcer secrètement**. Mais avant qu'il puisse faire cela, un ange lui est apparu **dans un rêve** et lui a parlé.

Marie était fiancée à un homme juste nommé Joseph

Les parents organisaient normalement les mariages de leurs enfants. Traduction alternative : "Les parents de Marie l'avaient promise en mariage à un homme juste nommé Joseph" (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

fiancée

Il était habituel avec les Juifs de promettre d'abord de se marier ou se fiancer, puis de se marier. (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

il savait que ce n'était pas son bébé

C'est-à-dire "il savait qu'il n'était pas celui qui avait causé sa grossesse".

Cependant, il ne voulait pas déshonorer Marie

Le mot de connexion "cependant" contraste Marie avec sa grossesse que Joseph croyait être l'enfant d'un autre homme, au désir de Joseph de ne pas apporter de la disgrâce à Marie. On s'attendrait à trouver Joseph en colère et désirant le déshonneur, mais il a répondu avec miséricorde. (Voir : [Les relations de contraste](#))

déshonorer Marie

C'est-à-dire "faire en sorte que Marie soit déshonorée publiquement" où "embarrasser publiquement Marie". Mais Joseph avait été miséricordieux envers Marie, même s'il lui semblait qu'elle avait été infidèle.

la divorcer secrètement

On pourrait dire "la divorcer sans dire aux autres pourquoi" ou "la divorcer sans parler aux autres de sa grossesse". Parce que Joseph était juste, il voulait résoudre la situation de la meilleure façon possible, ce qui dans cette culture serait de la divorcer discrètement.

la divorcer

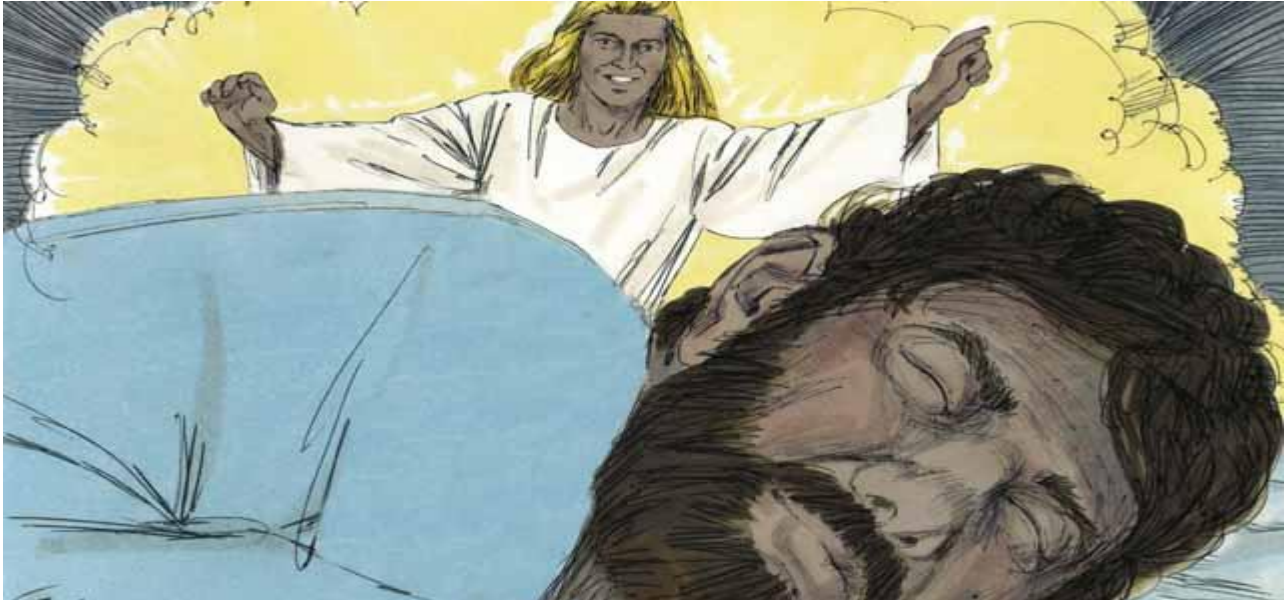
Joseph n'avait pas encore épousé Marie. Mais quand un homme et une femme promettent de se marier, les Juifs les considèrent comme mariés, même s'ils ne vivent pas ensemble. C'est pourquoi un divorce était nécessaire plutôt que de simplement rompre un engagement. Dans certaines langues, il peut être préférable de dire "rompre leur fiançailles". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

dans un rêve

c'est-à-dire "pendant qu'il dormait et rêvait"

Termes Importants

- [Marie, la mère de Jésus](#)
- [juste, la justice](#)
- [Joseph \(NT\)](#)
- [ange, archange](#)
- [rêve](#)

23:02

L'ange a dit : « Joseph, **ne crains pas de prendre Marie pour femme, le bébé qui est en elle vient du Saint-Esprit. Elle donnera naissance à un fils. Donne-lui le nom de Jésus** (ce qui signifie "Yahvé sauve") **parce qu'il sauvera le peuple de ses péchés.** »

ne crains pas de prendre Marie pour femme

On peut aussi traduire cela par, "Arrête de penser que tu ne dois pas épouser Marie" ou "N'hésite pas à prendre Marie comme épouse".

le bébé qui est en elle vient du Saint-Esprit

On pourrait dire cela sous forme active. Traduction alternative : "le Saint-Esprit a causé la grossesse de Marie" (Voir : [L'actif ou le passif](#))

vient du Saint-Esprit

C'est-à-dire " il a été conçu par un miracle du Saint-Esprit".

Elle donnera naissance à un fils

Parce que Dieu a envoyé l'ange, l'ange savait que le bébé était un garçon. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Donne-lui le nom de Jésus

C'est une commande de Dieu disant à Joseph exactement comment nommer le bébé. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

parce qu'il sauvera le peuple de ses péchés.

Le mot de connexion « parce que » relie le résultat (Joseph devait nommer l'enfant Jésus, ce qui signifie que Dieu sauve) avec la raison (le bébé sauvera le peuple de ses péchés). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- ange, archange
- Joseph (NT)
- Marie, la mère de Jésus
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur
- fils, fils de
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Yahvé, l'Éternel, SEIGNEUR, Seigneur
- Demeurer en toute sécurité
- péché, pécheur, péchant

23:03

Alors Joseph a épousé Marie et l'a ramenée à la maison, **mais il n'a pas dormi avec elle** avant l'accouchement de son enfant.

Alors Joseph a épousé Marie

Le mot de connexion "alors" attache le résultat (Joseph a pris Marie pour femme), à la raison (l'ange lui a dit que le bébé n'était pas l'enfant d'un autre homme conçu dans le péché, mais le fils de Dieu conçu par le Saint-Esprit). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

mais il n'a pas dormi avec elle

La conjonction "mais" juxtapose Joseph qui prend Marie pour épouse, et Joseph qui ne couche pas avec elle. On pourrait s'attendre à ce qu'un homme couche avec la femme qu'il a prise comme épouse, mais Joseph a fait l'imprévu. (Voir : [Les relations de contraste](#))

il n'a pas dormi avec elle

Il l'a gardée vierge jusqu'à la naissance du bébé. Pour être poli, cet euphémisme veut dire que Joseph n'a pas eu de rapports sexuels avec Marie. Traduction alternative : "Il n'a pas eu de relations sexuelles avec elle". (Voir : [Euphémisme](#))

translationWords

- [Joseph \(NT\)](#)
- [Marie, la mère de Jésus](#)

23:04

Quand le moment de l'accouchement est devenu proche, Marie et Joseph ont fait un long voyage vers la ville de Bethléem. **Ils devaient y aller parce que les fonctionnaires romains voulaient compter tous les habitants de la terre d'Israël.** Tout le monde devait aller là où leurs ancêtres avaient vécu. Le roi David était né à Bethléem, et il était l'ancêtre de Marie et de Joseph.

Quand le moment de l'accouchement est devenu proche

Autrement dit, "quand la fin de la grossesse de Marie était proche".

Ils devaient y aller parce que les fonctionnaires romains voulaient compter tous les habitants de la terre d'Israël. Tout le monde devait aller là où leurs ancêtres avaient vécu. Le roi David était né à Bethléem, et il était l'ancêtre de Marie et de Joseph.

Ce sont des informations d'arrière-plan sur les raisons pour lesquelles Joseph et Marie ont dû se rendre à Bethléem. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

les fonctionnaires romains

Rome avait conquis et gouverné Israël à cette époque.

compter tous les habitants

C'est-à-dire "écrire leurs noms sur une liste". Les Romains ont probablement fait cela pour pouvoir taxer les gens.

Termes Importants

- Marie, la mère de Jésus
- Rome, Romain
- Joseph (NT)
- Nazareth, Nazaréen
- Bethléhem, Ephrata
- David

23:05



Marie et Joseph sont allés à Bethléem, **mais il n’y avait pas de place où ils pouvaient rester**, excepté **les endroits où on laissait les animaux**. C’est là que Marie a donné naissance à son bébé. Elle l’a mis dans **une mangeoire**, puisqu’il n’y avait pas de lit pour lui. Marie et Joseph lui ont donné le nom de Jésus.

mais il n’y avait pas de place où ils pouvaient rester

Ce sont des informations d’arrière-plan sur la raison pour laquelle Jésus est né dans un endroit où les animaux dormaient. (Voir : [Informations d’arrière-plan](#))

il n’y avait pas de place où ils pouvaient rester

C’est-à-dire "pas de place normale où ils pouvaient rester ". Comme Bethléem était très fréquentée à cette époque, les chambres habituelles pour les clients étaient déjà pleines de monde.

les endroits où on laissait les animaux

C’était un endroit pour abriter des animaux, pas un endroit où les gens vivaient. Traduisez ceci avec un terme qui serait normalement utilisé pour une place où on gardait les animaux.

une mangeoire

Un récipient en bois ou en pierre placé dans les étables pour l’alimentation des animaux. La boîte aurait pu être remplie de foin pour fournir une surface matelassée pour le bébé.

Termes Importants

- [Bethléhem, Ephrata](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

23:06

Cette nuit-là, il y avait des bergers dans un champ voisin qui **gardaient leurs troupeaux**. Soudainement, **un ange étincelant** leur est apparu, et **ils ont été terrifiés**. **L'ange a dit : « N'ayez pas peur, car j'ai de bonnes nouvelles pour vous : le Messie, le Seigneur est né à Bethléem ! »**

gardaient leurs troupeaux

Un "troupeau" est un groupe de moutons. Les bergers prenaient soin de leurs moutons et les protégeaient des dangers et des vols.

un ange étincelant

On pourrait aussi traduire cela par, "un ange entouré d'une lumière vive". La lumière déjà brillante aurait semblé encore plus brillante en contraste avec l'obscurité de la nuit.

ils ont été terrifiés

L'apparition de l'ange surnaturel était extrêmement effrayante.

L'ange a dit : « N'ayez pas peur, car j'ai de bonnes nouvelles pour vous : le Messie, le Seigneur est né à Bethléem ! »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "L'ange leur a dit de ne pas avoir peur, car il avait de bonnes nouvelles pour eux. Le Messie, le Maître, était né à Bethléem !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

N'ayez pas peur

Cette phrase signifie souvent "arrête d'avoir peur". L'ange a donné cet ordre aux bergers afin de les reconforter. Les bergers avaient très peur quand ils ont vu l'ange, alors il leur a dit qu'ils n'avaient pas besoin d'avoir peur.

Traduction alternative : "Vous n'avez pas besoin d'avoir peur". (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

le Messie, le Seigneur est né à Bethléem ! »

Cette phrase souligne le message excitant que le Messie - que les Israélites attendaient depuis si longtemps - était enfin arrivé ! (Voir : [Les exclamations](#))

translationWords

- [Paître, le berger](#)
- [ange, archange](#)
- [Christ , Messie](#)
- [seigneur, maître, monsieur](#)
- [Bethléhem, Ephrata](#)

23:07



« **Allez chercher le bébé, et vous le trouverez enveloppé dans des morceaux de tissu et couché dans une mangeoire.** » Soudainement, les cieux se sont remplis d'anges qui louaient Dieu. Ils ont dit : « **Que toute la gloire soit à Dieu** dans les cieux, **que la paix soit sur la terre pour les gens qu'il agrée !** »

Information Générale

L'ange a continué de parler.

Allez chercher le bébé, et vous le trouverez enveloppé dans des morceaux de tissu et couché dans une mangeoire.

C'est une citation directe qu'on peut reformuler en une citation indirecte : "L'ange leur a dit d'aller chercher le bébé qu'ils le trouveraient enveloppé dans des morceaux de tissu et allongé dans une mangeoire". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

et vous le trouverez enveloppé dans des morceaux de tissu et couché dans une mangeoire

La conjonction "et" engendre une clause séquentielle. Après avoir cherché le bébé, ils le trouveront enveloppé dans des morceaux de tissu et couché dans une mangeoire. (Voir : [Conjonctions de coordination et de subordination](#))

enveloppé dans des morceaux de tissu

La coutume de l'époque consistait à envelopper étroitement les nouveau-nés dans de longues bandes de tissu. Il pourrait être recommandé de dire, "enveloppé dans de longues bandes de tissu, de la manière habituelle".

une mangeoire

Un récipient en bois ou en pierre placé dans les étables pour l'alimentation des animaux. Voyez aussi comment vous avez traduit ça en [23:05](#).

rempli d'anges

Cela veut dire qu'il y avait tellement d'anges qu'ils semblaient remplir le ciel.

Que toute la gloire soit à Dieu

Cela se traduirait aussi par : "Faisons tous honneur à Dieu !" ou "Notre Dieu mérite tout honneur !" ou "Nous donnons tous l'honneur à Dieu !"

que la paix soit sur la terre

Vous pouvez dire "paix sur la terre".

les gens qu'il agrée !

Cela pourrait se traduire par, "des personnes que Dieu considère avec faveur, plaisir ou bonne volonté".

Termes Importants

- [ange, archange](#)
- [Dieu](#)
- [gloire, glorieux](#)
- [ciel, ciel, cieus, céleste](#)
- [La paix, paisible, paisiblement, pacifique, conciliateur](#)

23:08

Alors les anges sont partis. Les bergers ont laissé leurs moutons et sont allés à la recherche du bébé. Ils sont arrivés bientôt à l'endroit où Jésus était et ils l'ont trouvé couché dans une mangeoire, exactement comme l'ange le leur avait dit. Ils étaient très excités. Ensuite, les bergers sont retournés aux champs où étaient leurs moutons. Ils louaient Dieu pour **tout ce qu'ils avaient entendu et vu.**

Alors les anges sont partis.

La conjonction "alors" introduit une clause séquentielle. Les anges ont fait leurs louanges, puis ils sont partis. (Voir : [Conjonctions de coordination et de subordination](#))

tout ce qu'ils avaient entendu et vu

Cela comprenait les anges glorieux et leur message étonnant, ainsi que la vue du nouveau-né, le Messie.

Termes Importants

- Paître, le berger
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- ange, archange
- Marie, la mère de Jésus
- louange
- Dieu

23:09

Il y avait des hommes dans un pays lointain de l'est. Ils étudiaient les étoiles et étaient très sages. Ils ont vu **une étoile étrange** dans le ciel. Ils ont dit que cela signifiait la naissance d'un nouveau roi des Juifs. **Ils ont donc décidé de voyager de leur pays pour voir l'enfant.** Après un long voyage, ils sont venus à Bethléem et ont trouvé **la maison** où séjournait Jésus et ses parents.

Il y avait des hommes dans un pays lointain de l'est

Cela introduit les hommes venus de l'est pour adorer Jésus en tant que nouveaux personnages de l'histoire. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

Ils étudiaient les étoiles et étaient très sages

Ce sont des informations d'arrière-plan sur la raison pour laquelle ces hommes savaient que Jésus était né et sont venus le voir. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Ils étudiaient les étoiles

Ces hommes ont peut-être aussi eu accès aux mots des prophètes de l'Ancien Testament qui prédisaient la naissance du Messie.

une étoile étrange

L'étoile qu'ils ont remarquée n'était pas une étoile normale. C'était une étoile spéciale qui est apparue au temps de la naissance de Jésus.

Ils ont donc décidé de voyager de leur pays pour voir l'enfant.

La conjonction "donc" attache la raison (un nouveau roi des Juifs est né), au résultat (les hommes ont décidé de voyager pour voir l'enfant). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

l'enfant

Un an ou deux se sont écoulés avant l'arrivée des hommes à Bethléem. Jésus n'était plus un bébé.

la maison

Ils ne restaient plus à l'étable où il était né.

Termes Importants

- [témoignage, témoigner](#)
- [Roi des Juifs](#)
- [Bethléem, Ephrata](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

23:10

Quand ces hommes ont vu Jésus avec sa mère, ils se sont prosternés et l'ont adoré. Ils ont donné des cadeaux **chers** à Jésus. Puis ils sont rentrés à la maison.

Quand ces hommes ont vu Jésus avec sa mère

Le mot de connexion "quand" introduit une clause simultanée. Quand ils ont vu Jésus, les sages se sont prosternés et l'ont adoré. C'était leur réponse simultanée lorsqu'ils l'ont vu. (Voir : [La relation temporelle simultanée](#))

ils se sont prosternés

C'est-à-dire qu'ils "se sont courbés très bas, près du sol". À cette époque, c'était la façon habituelle de faire preuve d'un grand respect ou d'une grande révérence. (Voir : [Action symbolique](#))

chers

L'adjectif "cher" signifie "très précieux"

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Adoration](#)

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 1; Luc 2

24. Jean baptise Jésus

24:01



Jean, le fils de Zacharie et d'Elisabeth, a grandi et est devenu un prophète. Il vivait dans le désert, mangeait du miel sauvage et des sauterelles, et portait des vêtements faits de poils de chameaux.

Jean, le fils de Zacharie et d'Elisabeth, a grandi et est devenu un prophète.

On introduit ici un nouvel événement : La prédication de Jean à l'âge adulte. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

Il vivait dans le désert, mangeait du miel sauvage et des sauterelles, et portait des vêtements faits de poils de chameaux

Ce sont des informations générales sur la façon de vivre de Jean. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

le désert

C'est-à-dire "les régions sauvages" ou "un endroit isolé et désertique". Il y avait peu de personnes qui vivaient dans cette région.

miel sauvage

Ce miel était le produit naturel des abeilles dans le désert ; il n'était pas récolté par les gens. Si c'est ce que les gens comprennent par le mot "miel", vous n'avez pas besoin de l'appeler "sauvage".

sauterelles

C'étaient de grands insectes avec des ailes, qui sautent comme de très grandes sauterelles. Certaines personnes qui vivent dans le désert les mangent.

portait des vêtements faits de poils de chameaux

Ces vêtements représentent le fait que Jean était un prophète comme les prophètes d'il y a longtemps, en particulier le prophète Élie. (Voir : [Action symbolique](#))

vêtements faits de poils de chameaux

C'est-à-dire "des vêtements grossiers faits de poils de chameau". Ces vêtements ne s'usaient pas rapidement dans le désert comme d'autres vêtements le feraient.

poils de chameaux

Un chameau est un animal aux poils très rêches. On peut en faire des vêtements. " Poils de chameaux" pourrait être traduit par "poils d'animaux bruts".

Termes Importants

- [Jean \(le Baptiste\)](#)
- [Zacharie](#)
- [prophète](#), [prophétie](#), [prophétiser](#), [voyant](#), [prophétesse](#)

24:02

Beaucoup de gens sont venus dans **le désert** pour écouter Jean. **Il prêchait, leur disant : Repentez-vous, car le royaume de Dieu est proche !**

le désert

Voyez comment vous avez traduit ce mot dans [24:01](#).

Il prêchait, leur disant : Repentez-vous, car le royaume de Dieu est proche !

C'est une citation directe qui peut être reformulée en une citation indirecte : "Il leur a prêché, leur disant de se repentir, car le royaume de Dieu était proche !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Repentez-vous, car le royaume de Dieu est proche !

Cette phrase souligne la raison urgente pour laquelle ils devaient se repentir : le royaume de Dieu était proche ! (Voir : [Les exclamations](#))

Repentez-vous

C'est une commande. Il serait peut-être préférable de dire : "Repentez-vous de vos péchés". (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

le royaume de Dieu est proche

C'est-à-dire que "le royaume de Dieu est présent" ou "le royaume de Dieu arrivera bientôt". On fait référence au règne de Dieu sur le monde, et cela peut aussi être traduit par, "le règne de Dieu est sur le point de commencer" ou "Dieu régnera bientôt sur nous comme roi".

Termes Importants

- Jean (le Baptiste)
- prêcher
- repentir;se repentir
- royaume de Dieu, royaume des cieux

24:03

Quand les gens ont entendu le message de Jean, beaucoup d'entre eux **se sont repentis de leurs péchés** et Jean les a baptisés. Des chefs religieux sont aussi venus voir Jean, mais ils **ne se sont pas repentis** ou n'ont pas confessé leurs péchés.

Quand les gens ont entendu le message de Jean, beaucoup d'entre eux se sont repentis de leurs péchés et Jean les a baptisés.

Le mot de connexion "quand" engendre une clause séquentielle. D'abord, ils ont entendu le message de Jean, puis ils se sont repentis et Jean les a baptisés. (Voir : [Conjonctions de coordination et de subordination](#))

se sont repentis de leurs péchés

On pourrait aussi traduire cela par, "se repentir concernant leurs péchés" ou "changer d'avis sur leurs péchés" ou "se détourner de leurs péchés".

ne se sont pas repentis

C'est-à-dire "ils ne se sont pas détournés de leurs péchés".

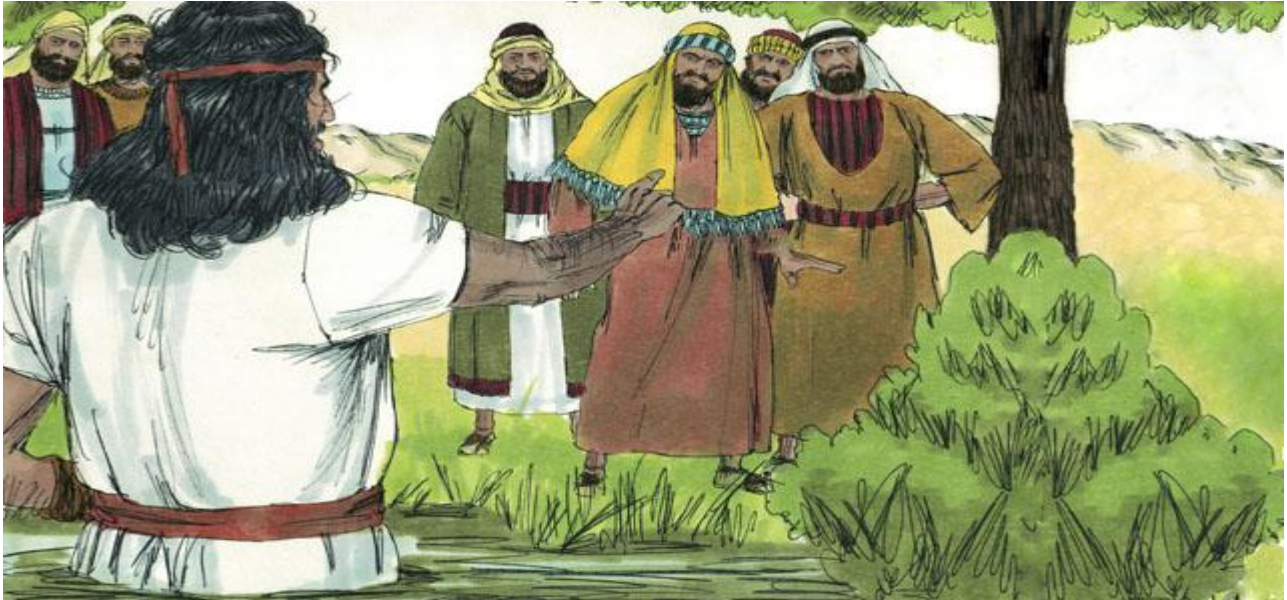
confessé leurs péchés.

Confesser ou avouer, c'est reconnaître que quelque chose est vrai. Ces dirigeants n'ont pas voulu reconnaître qu'ils avaient péché. Cela peut être traduit par, "ils ne voulaient pas avouer qu'ils avaient péché".

Termes Importants

- [Jean \(le Baptiste\)](#)

- repentir, se repentir
- péché, pécheur, péchant
- baptiser ' baptême
- Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux

24:04

Jean a dit aux chefs religieux : « **Vous, serpents venimeux**, repentez-vous et changez votre conduite : **Dieu va abattre tout arbre qui ne porte pas de bons fruits, et il le jettera au feu.** » **Jean a accompli** ce que les prophètes avaient dit : « **Voyez**, je vais bientôt envoyer **mon messager devant vous**, qui **préparera votre chemin.** »

Vous, serpents venimeux

Jean parle des chefs religieux comme s'il s'agissait de serpents venimeux. Les serpents venimeux sont dangereux et représentent le mal. Traduction alternative : "Vous êtes diaboliques comme des serpents venimeux !" (Voir : [Métaphore](#))

tout arbre qui ne porte pas de bons fruits

Jean ne parle pas vraiment d'arbres. C'est une expression qui compare des bons fruits aux bonnes actions et aux attitudes qui viennent de Dieu.

Dieu va abattre tout arbre qui ne porte pas de bons fruits, et il le jettera au feu.

Jean parle des chefs religieux comme s'il s'agissait d'arbres qui portent de mauvais fruits. Cette métaphore signifie que Dieu est prêt à punir les pécheurs. Traduction alternative : "Dieu a sa hache et il est prêt à abattre et à brûler tout arbre qui produit de mauvais fruits" ou "comme une personne qui prépare sa hache pour abattre et brûler un arbre qui produit de mauvais fruits, Dieu est prêt à punir vos péchés". (Voir : [Métaphore](#))

Jean a accompli

C'est-à-dire que "Jean faisait" ce que le prophète a dit que le messager de Dieu allait faire.

Voyez

Cela pourrait être traduit par "Regardez et voyez" ou "Faites attention !"

mon messenger

C'est-à-dire : "Moi, Yahvé, j'enverrai mon messenger." Dans certaines langues, il serait plus naturel d'utiliser une citation indirecte pour cette phrase, telle que : "ce que le prophète Isaïe a prédit en disant que Dieu allait envoyer son messenger".

devant vous

Dans cette phrase, le mot "vous" se rapporte au Messie

préparera votre chemin

Le messenger de Dieu préparera le peuple à écouter le Messie.

Termes Importants

- Jean (le Baptiste)
- Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux
- repentir, se repentir
- remplir
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse

24:05

Certains chefs religieux ont demandé à Jean s'il était le Messie. Jean a répondu : « Je ne suis pas le Messie, mais il vient après moi, **il est si grand** que **je ne suis même pas digne de délier ses sandales.** »

il est si grand

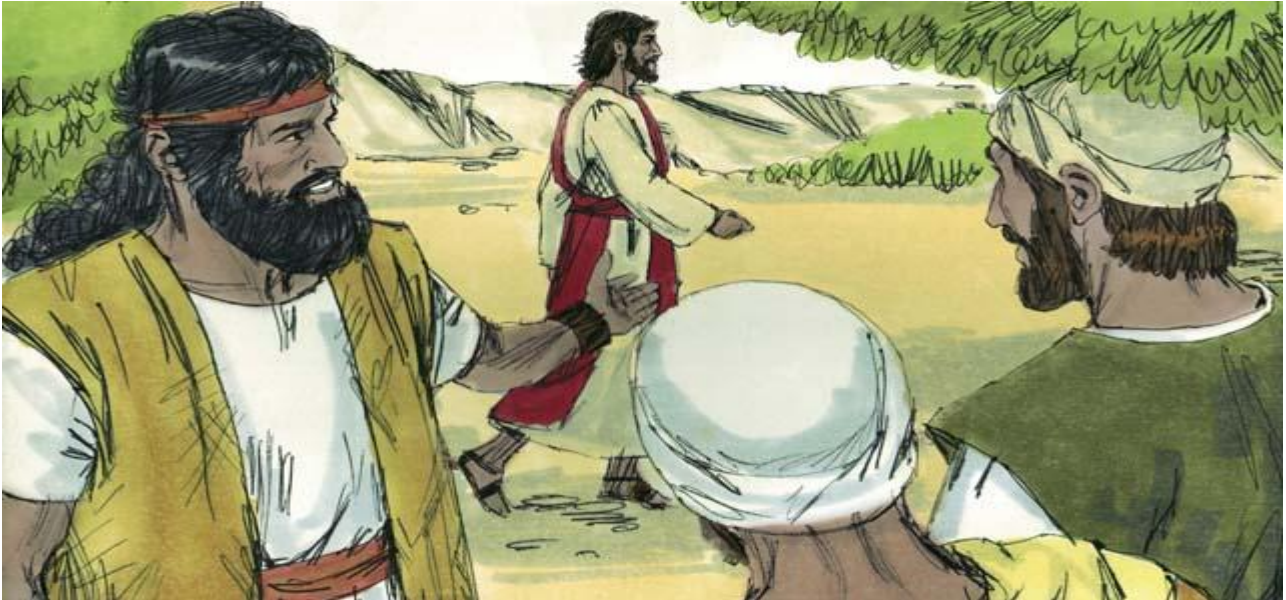
Cela pourrait être traduit par "Il est si important".

je ne suis même pas digne de délier ses sandales.

Détacher les lanières de sandales était un devoir d'esclave. Jean disait que celui qui viendrait serait si grand qu'il n'était même pas même digne d'être son esclave. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- Juif, juif
- Jean (le Baptiste)
- Christ , Messie

24:06

Le jour suivant, Jésus est venu pour se faire baptiser par Jean. Quand Jean l'a vu, il a dit : "**Regardez ! Voici l'Agneau de Dieu qui enlèvera le péché du monde**".

Regardez !

Cette phrase souligne l'importance de la déclaration qui suit. (Voir : [Les exclamations](#))

Voici

Dans certaines langues "voici" correspond à "annoncer quelqu'un" ou "présenter une chose"

l'Agneau de Dieu

Jean parle de Jésus comme si Jésus était un agneau de Dieu. C'est une métaphore qui représente le sacrifice parfait de Dieu. Jésus est appelé "l'Agneau de Dieu" parce qu'il a été sacrifié pour payer tous les péchés des gens. (Voir : [Métaphore](#))

enlèvera

Le sacrifice de Jésus amène Dieu à regarder notre péché comme s'il n'avait jamais existé.

le péché du monde

C'est-à-dire "le péché de tous les gens dans le monde".

monde

Le mot "monde" est une métonymie qui désigne tous les êtres humains dans le monde. Traduction alternative : "tous les gens du monde" ou "chaque personne dans le monde". (Voir : [Métonymie](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- baptiser ' baptême
- Jean (le Baptiste)
- agneau, Agneau de Dieu
- Dieu
- péché, pécheur, péchant

24:07

Jean a dit à Jésus : « **Je ne suis pas digne de te baptiser. Plutôt, c'est toi qui devrais me baptiser.** » Mais Jésus a dit : « **Tu dois me baptiser, parce que c'est la chose juste qu'il faut faire** ». Jean l'a baptisé, alors que Jésus n'avait jamais péché.

Jean a dit à Jésus : « Je ne suis pas digne de te baptiser. Plutôt, c'est toi qui devrais me baptiser. »

C'est une citation directe. On peut aussi la récrire comme une citation indirecte : "Jean a dit qu'il n'était pas digne de baptiser Jésus, mais que Jésus devrait le baptiser à sa place". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Je ne suis pas digne de te baptiser

On pourrait le traduire comme suit : "Je ne suis pas assez bon pour te baptiser" ou "Je suis un pécheur, donc je ne devrais pas te baptiser".

Mais Jésus a dit : « Tu dois me baptiser, parce que c'est la chose juste qu'il faut faire ».

C'est une citation directe qui peut aussi être écrite comme une citation indirecte : "Mais Jésus a dit que Jean devrait le baptiser, parce que c'était la chose juste à faire". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

c'est la chose juste qu'il faut faire

On pourrait également dire : "c'est la chose qu'il faut faire" ou "c'est ce que Dieu veut que tu fasses".

alors que Jésus n'avait jamais péché.

La conjonction de coordination "même si" engendre une condition factuelle. Le baptême est un signe de repentance, mais Jésus n'a jamais péché. Il n'a donc pas eu besoin de se repentir. Le caractère sans péché de Jésus n'est pas mis en doute, même si l'évidence de son baptême semble indiquer qu'il s'était repenti d'avoir péché. (Voir : [Conditions factuelles](#))

Termes Importants

- [Jean \(le Baptiste\)](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [baptiser ' baptême](#)
- [péché, pécheur, péchant](#)

24:08

Quand Jésus est sorti de l'eau **après avoir été baptisé, l'Esprit de Dieu est apparu sous la forme d'une colombe et il est descendu et s'est reposé sur lui.** En même temps, la voix de Dieu venant du ciel a dit : « **Tu es mon Fils que j'aime**, et je suis très content de toi. »

après avoir été baptisé

On peut faire une déclaration sous forme active : "Après le baptême de Jésus par Jean" (Voir : [L'actif ou le passif](#))

l'Esprit de Dieu est apparu sous la forme d'une colombe et il est descendu et s'est reposé sur lui.

Les significations possibles sont : "il s'agit d'une comparaison et l'Esprit est descendu sur Jésus comme un oiseau descend du ciel vers le sol", ou "l'Esprit a littéralement pris la forme d'une colombe lorsqu'il est descendu sur Jésus". (Voir : [L'analogie](#))

Tu es mon Fils

C'est un titre important qui appartient à Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

Tu es mon Fils que j'aime

Assurez-vous que la traduction ne fait pas penser qu'il y a un autre fils. Il peut être nécessaire de dire : « Tu es mon fils unique. Je t'aime beaucoup et je suis très content de toi. »

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

- baptiser ' baptême
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur
- ciel, ciel, cieus, céleste
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils
- amour

24:09

Dieu avait dit à Jean : « Le Saint-Esprit descendra et restera sur quelqu'un que tu es en train de baptiser. Cette personne est le Fils de Dieu. » Il n'y a qu'un seul Dieu. **Mais quand Jean a baptisé Jésus**, il a entendu Dieu le Père parler, a vu Dieu le Fils, qui est Jésus, et il a vu le Saint-Esprit.

Dieu avait dit à Jean : « Le Saint-Esprit descendra et restera sur quelqu'un que tu es en train de baptiser. Cette personne est le Fils de Dieu. »

C'est une citation directe. On peut aussi la reformuler en une citation indirecte : "Dieu avait dit à Jean que le Saint-Esprit descendrait et resterait sur quelqu'un qu'il baptiserait, et que cette personne serait le Fils de Dieu". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Dieu avait dit à Jean

Autrement dit, "Avant cela, Dieu avait dit à Jean" ou "Avant l'arrivée de Jésus pour être baptisé, Dieu avait dit à Jean".

le Fils de Dieu

C'est un titre important qui appartient à Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

Mais quand Jean a baptisé Jésus

La conjonction "mais" contraste le fait qu'il n'y a qu'un seul Dieu, au fait qu'il y a aussi Dieu le Père, Dieu le Fils et Dieu le Saint-Esprit. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- Dieu
- Jean (le Baptiste)
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur
- baptiser ' baptême
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils
- Dieu le Père, Père céleste, Père
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 3; Marc 1:9-11; Luc 3:1-23

25. Satan a tenté Jésus

25:01



Immédiatement après le baptême de Jésus, le Saint-Esprit l'a conduit dans le désert. Jésus est resté là pendant **quarante jours et quarante nuits**. Durant cette période, il a jeûné. Alors Satan est venu vers Jésus et l'a tenté.

Immédiatement après le baptême de Jésus

C'est un événement nouveau. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

le Saint-Esprit l'a conduit

C'est-à-dire que "le Saint-Esprit l'a guidé" ou "le Saint-Esprit l'a invité à y aller".

le désert

Cela pourrait aussi se traduire par "une région sauvage" ou "un endroit isolé et désertique avec peu de monde". Cet endroit avait probablement très peu d'arbres ou d'autres plantes, donc la plupart des gens ne pourraient pas y vivre.

quarante jours et quarante nuits

Cela signifie "quarante jours, pendant la journée et pendant la nuit". Soyez certains que la traduction de cette phrase ne ressemble pas à une période de quatre-vingts jours. (Voir : [Les nombres](#))

l'a tenté

Puisque Jésus n'a pas péché, soyez sûr d'utiliser un mot qui n'implique pas que Satan a réussi à convaincre Jésus de pécher. Cette phrase pourrait aussi être traduite par, "il a essayé de le convaincre de pécher".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- baptiser ' baptême
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur
- Jeûner
- Satan, diable, malin
- tenter, tentation
- péché, pécheur, péchant

25:02

D'abord, **Satan a dit à Jésus : « Si tu es le Fils de Dieu, transforme ces pierres en pain pour que tu puisses manger ! »**

Satan a dit à Jésus : « Si tu es le Fils de Dieu, transforme ces pierres en pain pour que tu puisses manger ! »

C'est une citation directe. Mais, on peut aussi affirmer qu'il s'agit d'une citation indirecte : "Satan a dit à Jésus que s'il était le Fils de Dieu, il devrait transformer ces roches en pain pour qu'il puisse manger !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Si tu es le Fils de Dieu

Satan savait que Jésus était vraiment le Fils de Dieu. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

le Fils de Dieu

C'est un titre important qui appartient à Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

transforme ces pierres en pain

Cela peut aussi se traduire par "faire du pain de ces pierres" ou "transformer supernaturellement ces pierres en du pain".

pain

Cela pourrait être traduit par "nourriture" pour les langues où le pain n'est pas un aliment commun. Dans la culture des juifs, le pain était la nourriture principale. (Voir : [La synecdoque](#))

Termes Importants

- Satan, diable, malin
- tenter, tentation
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils

25:03



Mais Jésus a dit à Satan qu'il est écrit dans la Parole de Dieu : « Les gens n'ont pas seulement besoin de pain pour vivre, mais ils ont besoin de tout ce que Dieu leur dit ! »

Mais Jésus a dit à Satan qu'il est écrit

Jésus a refusé de faire ce que Satan avait demandé. Cela peut être clairement énoncé : Mais Jésus a dit à Satan : « Non, je ne le ferai pas parce qu'il est écrit ». (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Jésus a dit à Satan qu'il est écrit dans la Parole de Dieu : « Les gens n'ont pas seulement besoin de pain pour vivre, mais ils ont besoin de tout ce que Dieu leur dit ! »

C'est une citation directe. Mais on peut dire qu'il s'agit d'une citation indirecte : "Jésus a dit à Satan qu'il est écrit dans la parole de Dieu que les gens n'ont pas seulement besoin de pain pour vivre, mais qu'ils ont besoin de tout ce que Dieu leur dit !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

« Les gens n'ont pas seulement besoin de pain pour vivre, mais ils ont besoin de tout ce que Dieu leur dit ! »

C'est une citation à l'intérieur d'une citation. Toute la citation peut être reformulée pour que cette partie soit une citation indirecte : "Il est écrit dans la parole de Dieu que les gens n'ont pas seulement besoin de pain pour vivre, mais qu'ils ont besoin de tout ce que Dieu leur dit !" (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

pain

Il faut être certain d'utiliser le même mot pour traduire "pain" ici et dans 25:02. (Voir : [La synecdoque](#))

mais ils ont besoin de tout ce que Dieu leur dit !

Une autre manière de traduire ceci serait : "Les gens doivent écouter et obéir à tout ce que Dieu dit" ou bien, "Les gens ont la vraie vie quand ils croient et obéissent à ce que Dieu dit".

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [\[\[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod\]\]](#)
- [Dieu](#)

25:04

Alors Satan a pris Jésus au point le plus haut du Temple. **Il lui a dit : « Si tu es le Fils de Dieu, saute d'ici en bas, car il est écrit : Dieu ordonnera à ses anges de te porter, afin que ton pied ne heurte pas une pierre ».**

Il lui a dit : « Si tu es le Fils de Dieu, saute d'ici en bas, car il est écrit : Dieu ordonnera à ses anges de te porter, afin que ton pied ne heurte pas une pierre ».

C'est une citation directe. Mais on peut affirmer qu'il s'agit d'une citation indirecte : "Il lui a dit que s'il était le Fils de Dieu, il devrait sauter d'ici par terre, car il est écrit que Dieu ordonnera à ses anges de le porter pour que son pied ne frappe pas une pierre." (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Si tu es le Fils de Dieu

Satan savait que Jésus était en fait le Fils de Dieu. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

le Fils de Dieu

C'est un titre important qui appartient à Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

saute d'ici en bas

C'est-à-dire "sauter de ce bâtiment au sol". (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

il est écrit

C'est-à-dire, "un prophète de Dieu a écrit cela, il y a longtemps". (Voir : [L'actif ou le passif](#))

Dieu ordonnera à ses anges de te porter, afin que ton pied ne heurte pas une pierre

C'est une citation à l'intérieur d'une citation. Toute la citation peut être reformulée pour que cette partie soit une citation indirecte : "car il est écrit que Dieu ordonnera à ses anges de te porter afin que ton pied ne heurte pas une pierre !" (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

afin que ton pied ne heurte pas une pierre

Cela signifie "afin que tu ne sois pas blessé du tout, afin que même ton pied ne soit pas blessé sur une pierre". Cela pourrait aussi se traduire par "ton pied ne va pas même heurter une pierre donc, tu ne seras pas blessé du tout".

Termes Importants

- [Satan, diable, malin](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [temple](#)
- [Fils de Dieu, le Fils, le Fils](#)
- [Dieu](#)
- [ange, archange](#)

25:05



Mais Jésus n'a pas fait ce que Satan lui a demandé de faire. Au lieu de cela, **il a dit : « Dieu nous a dit : Ne mettez pas le Seigneur votre Dieu à l'épreuve. »**

il a dit : « Dieu nous a dit : Ne mettez pas le Seigneur votre Dieu à l'épreuve. »

C'est une citation directe. Mais on peut la récrire en une citation indirecte : "Il a dit que Dieu disait à tout le monde de ne pas tester le Seigneur leur Dieu ». (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

« Dieu nous a dit : Ne mettez pas le Seigneur votre Dieu à l'épreuve. »

Cela pourrait être traduit par une citation indirecte : "Dieu dit à tout le monde de ne pas tester le Seigneur leur Dieu".

Ne mettez pas le Seigneur votre Dieu à l'épreuve

C'est une citation à l'intérieur d'une citation. Toute la citation peut être reformulée pour que cette partie soit une citation indirecte : "...dit à tout le monde de ne pas tester le Seigneur leur Dieu" ou "...dit que personne ne devrait tester le Seigneur leur Dieu". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

Ne mettez pas le Seigneur votre Dieu à l'épreuve

Cela pourrait être traduit par : "Ne demandez pas à Dieu de vous montrer ce dont il est capable" ou "Ne défiez pas Dieu de prendre soin de vous, même si vous ne lui obéissez pas".

le Seigneur votre Dieu

C'est-à-dire : "Yahvé, votre Dieu" ou "Yahvé, qui est Dieu et a autorité sur vous".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Satan, diable, malin
- [[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod]]
- seigneur, maître, monsieur
- Dieu

25:06

Alors Satan a montré à Jésus tous **les royaumes du monde**. Il lui a montré à quel point ils étaient puissants et riches. **Il a dit à Jésus : « Je te donnerai tout cela si tu te prosternes et si tu m'adores. »**

Il a dit à Jésus : « Je te donnerai tout cela si tu te prosternes et si tu m'adores. »

C'est une citation directe. On peut dire qu'il s'agit d'une citation indirecte : "il a dit à Jésus qu'il lui donnerait tout cela s'il se prosternait et l'adorait". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

les royaumes du monde

Cela fait référence à toutes les plus grandes villes, pays et autres territoires du monde.

Je te donnerai tout cela

Cela pourrait se traduire par, "Je te donnerai toute la richesse et le pouvoir sur ces royaumes" ou "Je te ferai devenir le chef de tous ces pays, villes et peuples".

Je te donnerai

On peut affirmer que Satan avait en fait cette autorité : "J'ai l'autorité de te donner" (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

tu te prosternes

Cela signifie que Jésus servirait et adorerait Satan. (Voir : [Action symbolique](#))

Termes Importants

- Satan, diable, malin
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Royaume
- gloire, glorieux
- Adoration

25:07



Jésus a répondu : « **Va-t'en de moi, Satan !** » Dans sa parole, Dieu commande à son peuple : « **N'adorez que le Seigneur votre Dieu. Honorez-lui seul comme Dieu.** »

Dans sa parole...Honorez-lui seul comme Dieu

Cela pourrait être écrit comme une citation indirecte, "Dans sa parole, Dieu nous commande de vénérer et d'honorer uniquement le Seigneur Dieu, qui règne sur nous". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Jésus a répondu : « Va-t'en de moi, Satan !

Jésus a refusé de faire ce que Satan avait demandé. Cela peut être clairement énoncé : Mais Jésus a dit à Satan : « Non, je ne le ferai pas. Éloigne-toi de moi... » (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Va-t'en de moi

Cela peut aussi être traduit par, "laisse-moi" ou "laisse-moi tranquille". (Voir aussi : [L'impératif - Autres utilisations](#))

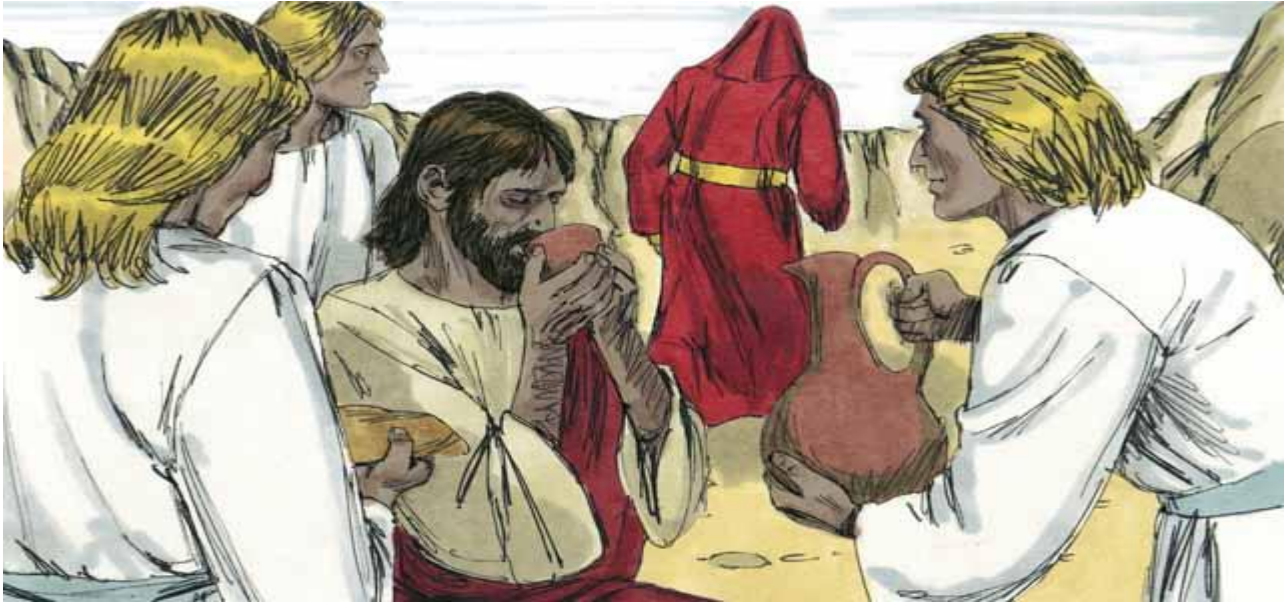
N'adorez que le Seigneur votre Dieu. Honorez-lui seul comme Dieu.

C'est une citation à l'intérieur d'une citation. Toute la citation peut être reformulée pour que cette partie soit une citation indirecte : "...commande à son peuple de n'adorer que le Seigneur, leur Dieu, et de n'honorer que lui". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Satan, diable, malin](#)
- [\[\[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod\]\]](#)

- Adoration
- seigneur, maître, monsieur
- Dieu

25:08

Jésus n'a pas cédé aux tentations de Satan, donc Satan l'a quitté. Alors des anges sont venus et ont servi Jésus.

Jésus n'a pas cédé aux tentations

Cela pourrait être traduit par "Jésus n'a pas fait ce que Satan le tentait de faire".

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

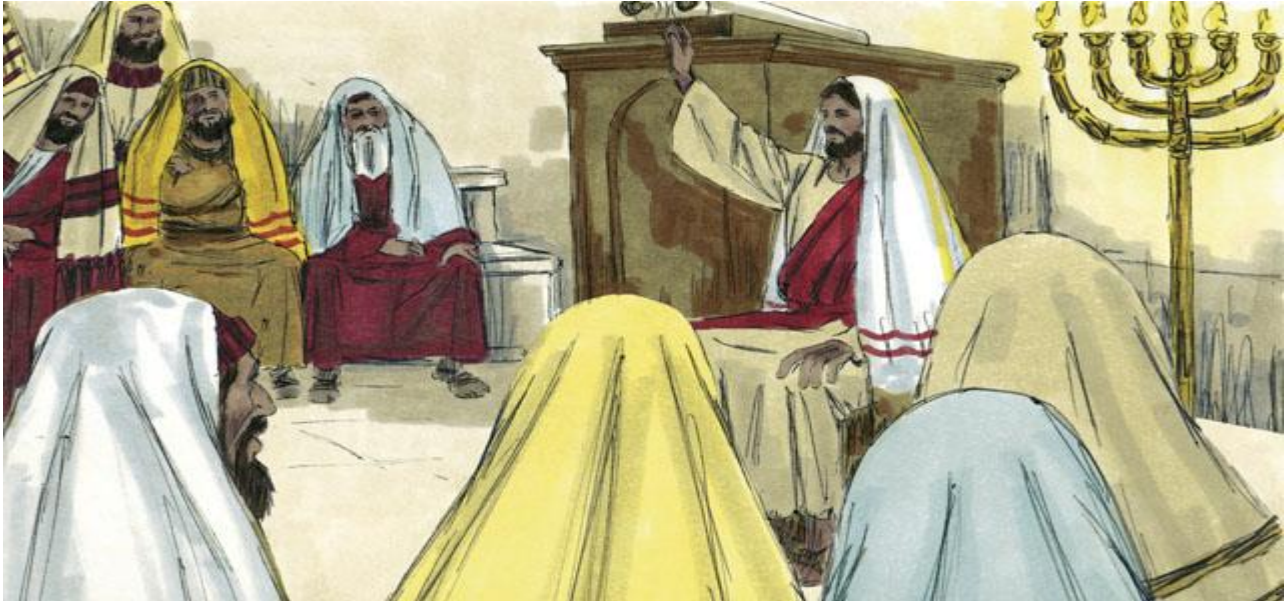
Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Satan, diable, malin](#)
- [tenter, tentation](#)
- [ange, archange](#)

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 4:1-11; Marc 1:12-13; Luc 4:1-13

26. Jésus commence son ministère

26:01



Après avoir repoussé les tentations de Satan, Jésus est retourné dans la région de Galilée. C'est là qu'il a vécu. Le Saint-Esprit lui donnait beaucoup de pouvoir, et **Jésus allait d'un endroit à l'autre** et enseignait les gens. **Tout le monde** disait du bien à son sujet.

Après avoir repoussé les tentations de Satan, Jésus est retourné

Vous préférerez peut-être dire cela en deux phrases : "Jésus n'a pas fait les mauvaises choses que Satan l'a tenté de faire et ainsi il l'a vaincu. Après cela, Jésus est revenu". Le mot "repousser" peut aussi être traduit par "résister" ou "rejeter" ou "refuser".

Après avoir repoussé les tentations de Satan

Cela commence un nouvel événement. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

Jésus allait d'un endroit à l'autre

C'est-à-dire qu'il "a voyagé d'une ville à l'autre et dans d'autres places".

Tout le monde

C'est-à-dire "tous ceux qui l'ont connu ou qui ont entendu parler de lui".

Termes Importants

- Satan, diable, malin
- tenter, tentation
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- puissance, pouvoirs
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur
- Galilée, galiléen

26:02

Jésus est allé à la ville de Nazareth où il avait vécu quand il était enfant. Un jour du Sabbat, il est allé à **l'endroit du culte**. On lui a remis **un manuscrit roulé contenant les messages du prophète Ésaïe** pour qu'il le lise. Alors Jésus a **déroulé le livre** et en a lu un passage.

l'endroit du culte

C'est-à-dire "le bâtiment où les Juifs se réunissent pour adorer Dieu". On peut aussi traduire cela par, "la maison de culte".

un manuscrit roulé

Un rouleau était une longue feuille de parchemin ou de cuir qui était enroulée et sur laquelle on écrivait.

un manuscrit roulé contenant les messages du prophète Ésaïe

C'est-à-dire "un rouleau qui avait les mots que le prophète Ésaïe avait écrits". Ésaïe avait écrit sur un rouleau des centaines d'années auparavant. C'était une copie de ce rouleau.

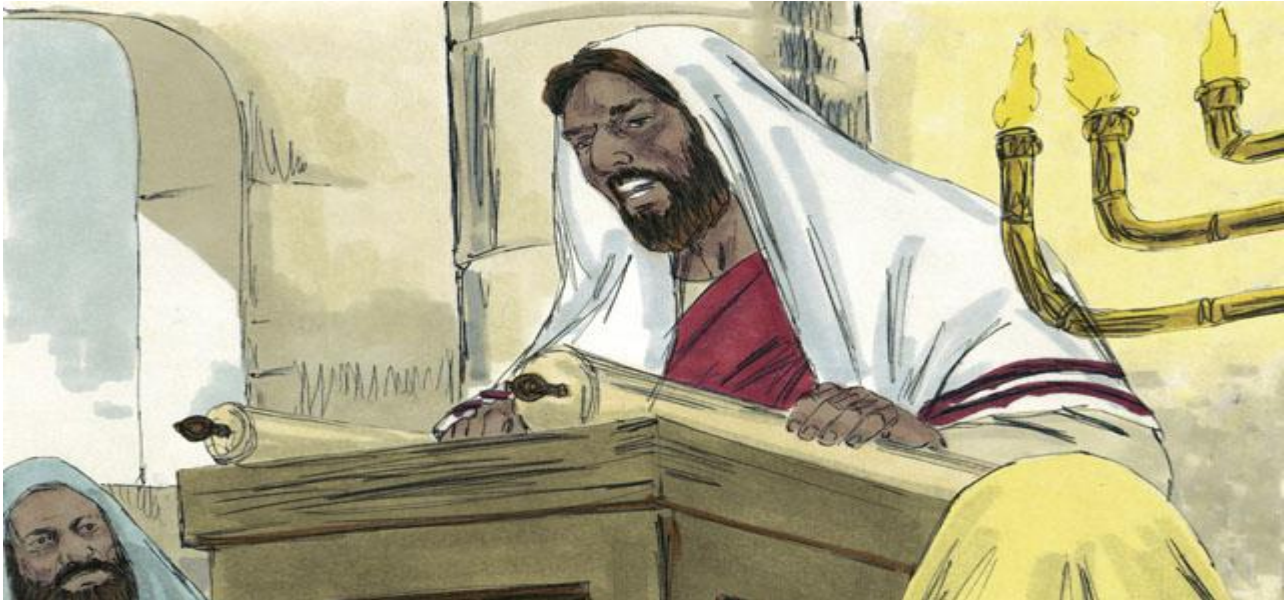
déroulé le livre

Cela pourrait être traduit par "ouvrir le rouleau" ou "dérouler le rouleau".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Nazareth, Nazaréen
- sabbat
- Adoration

- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Esaïe

26:03

Jésus a lu : « Dieu m'a donné son Esprit pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres. Il m'a envoyé pour libérer les prisonniers, pour rendre la vue aux aveugles et pour libérer ceux que les autres oppriment. C'est le temps quand le Seigneur sera miséricordieux envers nous et nous aidera. »

Jésus a lu : « Dieu m'a donné son Esprit...C'est le temps quand le Seigneur sera miséricordieux envers nous et nous aidera. »

C'est une citation directe. Mais on peut la reformuler en une citation indirecte : "Jésus a lu que Dieu lui avait donné son Esprit pour pouvoir annoncer la bonne nouvelle aux pauvres. Il l'a envoyé pour libérer les prisonniers, permettre aux aveugles de voir de nouveau et libérer ceux que d'autres oppriment. C'est le moment où le Seigneur sera miséricordieux envers nous et nous aidera" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres

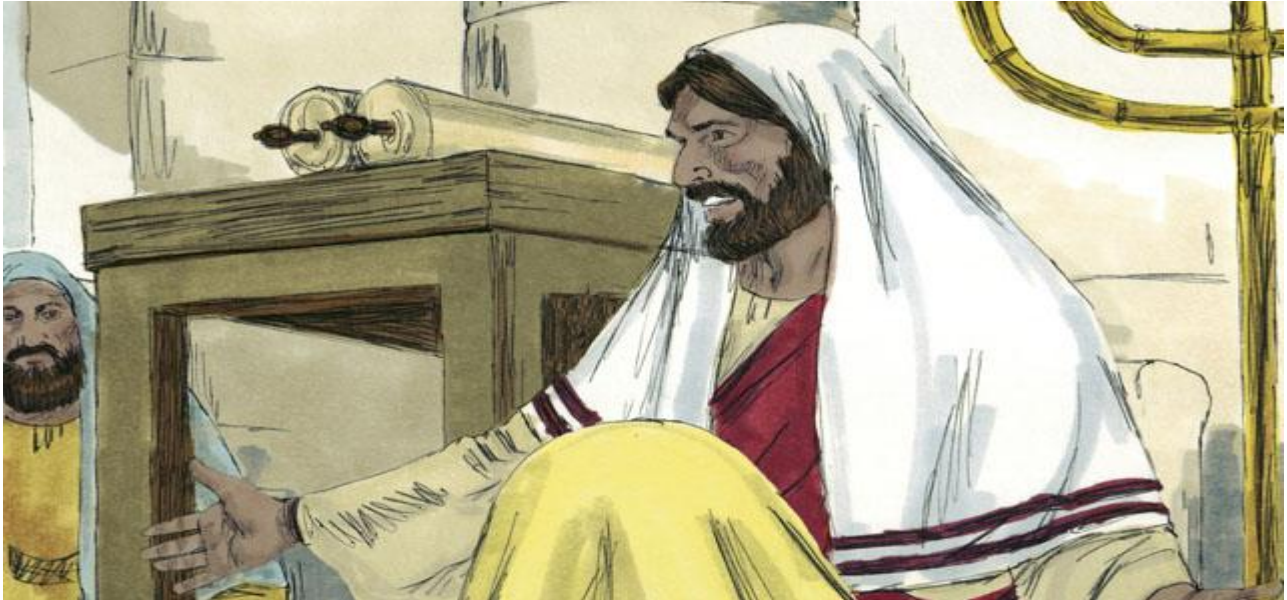
C'est-à-dire, "annoncer aux gens pauvres et nécessiteux le bon message que Dieu va les aider".

pour libérer les prisonniers

Autrement dit "annoncer aux gens qui sont injustement emprisonnés qu'ils seront libérés".

Termes Importants

- Dieu
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur
- bonnes nouvelles, Evangile
- seigneur, maître, monsieur

26:04

Alors Jésus s'est assis. Tout le monde avait le regard fixé sur lui. Tous savaient que le passage de l'Écriture qu'il venait de lire concernait le Messie. Jésus a dit : « **Ce que je viens de vous lire s'est accompli à ce moment.** » Tous les gens étaient **étonnés**. Et ils se sont exclamés, « **N'est-il pas le fils de Joseph ?** »

Ce que je viens de vous lire s'est accompli à ce moment

D'autres façons de traduire cela seraient : "Les choses que vous m'avez entendu lire se sont réalisées en ce moment" ou bien "Aujourd'hui, les choses que je vous ai lues se sont réalisées au moment où vous les avez entendues". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Ce que je viens de vous lire s'est accompli à ce moment

Voici d'autres manières de traduire ce passage, "les choses que vous venez de m'entendre lire sont en train de se réaliser" ou "aujourd'hui, les choses que je vous ai lues se sont réalisées lorsque vous les avez entendues".

étonnés

Il faudrait traduire le mot "étonné" avec un terme qui signifie qu'ils ont été surpris, choqués et confus au sujet de la possibilité d'une telle chose.

N'est-il pas le fils de Joseph ?

Traductions possibles pourraient être : "Cet homme n'est que le fils de Joseph !" ou "Tout le monde sait qu'il est juste le fils de Joseph !" Les gens ne demandaient pas s'il était le fils de Joseph ou non. Ils se demandaient comment il pouvait être le Messie, car ils pensaient qu'il n'était que le fils d'un homme ordinaire. (Voir : [Question rhétorique](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- [[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod]]
- Christ , Messie
- Joseph (NT)

26:05

Alors Jésus a dit : « Il est vrai que les gens n'acceptent jamais un prophète dans la ville où il a grandi. Au temps du prophète Élie, il y avait beaucoup de veuves en Israël, mais quand il n'avait pas plu pendant trois ans et demi, Dieu n'a pas envoyé Élie pour aider une veuve d'Israël, mais plutôt il a envoyé Élie à une veuve d'une autre nation. »

Alors Jésus a dit : « Il est vrai que les gens n'acceptent jamais...il a envoyé Élie à une veuve d'une autre nation.

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Jésus a dit qu'il était vrai que les gens n'acceptent jamais un prophète dans la ville où il a grandi...il a envoyé Élie à une veuve d'un autre pays". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

les gens n'acceptent jamais un prophète dans la ville où il a grandi

Cette phrase signifie que "les gens ne reconnaissent pas l'autorité d'un prophète qui a grandi parmi eux". (Voir : [Les Proverbes](#))

Au temps du prophète Elie

C'est de l'information historique sur ce qui s'est passé quand Élie était vivant. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [vraie, vérité](#)
- [prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse](#)
- [Eli](#)
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)

- Dieu

26:06

Jésus a continué en disant que pendant le temps du prophète **Élisée**, il y avait beaucoup de gens en Israël qui avaient des maladies de la peau. Mais Élisée n'en a guéri aucun. Il a guéri seulement la maladie de la peau de Naaman, **un commandant** des ennemis d'Israël. Les gens qui écoutaient Jésus étaient des Juifs. Donc, quand ils l'ont entendu dire cela, **ils sont devenus très furieux contre lui.**

Jésus a continué en disant : « Pendant le temps

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : « Jésus a continué en disant que pendant... » (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Pendant le temps du prophète Élisée

C'est de l'information historique sur ce qui s'est passé quand Élie était vivant. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Élisée

Élisée était le prophète de Dieu qui est venu après Élie. Comme Élie, Élisée a affronté les rois israélites qui péchaient contre Dieu et il a fait des miracles que Dieu lui a donné le pouvoir de faire.

un commandant

C'est-à-dire « un chef militaire ».

ils sont devenus très furieux contre lui.

Les Juifs ne voulaient pas entendre que Dieu avait béni un groupe de personnes en plus d'eux-mêmes, alors ils étaient très en colère contre ce que Jésus avait dit.

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- guérir, soigner
- Naaman
- Juif, juif

26:07

Et les habitants de Nazareth ont saisi Jésus et l'ont traîné hors de **leur lieu de culte**. Ils l'ont emmené au bord d'une falaise pour le jeter en bas afin de le tuer. **Mais Jésus s'est faufilé dans la foule** et a quitté la ville de Nazareth.

leur lieu de culte

C'est-à-dire "le bâtiment où les Juifs se réunissent pour adorer Dieu". Cela peut aussi se traduire par "La maison de culte". Voyez comment vous l'avez traduit dans [26:02](#).

Mais Jésus s'est faufilé dans la foule

La conjonction, "mais", pourrait être traduite par un mot ou une phrase forte, contrastante telle que "mais au lieu" ou "cependant" pour montrer que les gens ne pouvaient pas faire à Jésus ce qu'ils avaient prévu de faire.

Termes Importants

- Nazareth, Nazaréen
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Adoration

26:08

Alors Jésus **est allé dans toute la région de Galilée**, et de grandes foules se sont rassemblées autour de lui. Elles ont amené beaucoup de gens qui étaient malades ou handicapés. Quelques-uns ne pouvaient pas voir, marcher, entendre ou parler, et Jésus les a guéris.

est allé dans toute la région de Galilée

C'est-à-dire, "partout en Galilée" ou "d'un endroit à l'autre en Galilée".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Galilée, galiléen
- guérir, soigner

26:09

On a amené beaucoup de gens **qui étaient possédés par des démons** à Jésus. **Il a commandé aux démons** de sortir d'eux et immédiatement, **les démons sont sortis criant souvent** : « **Tu es le Fils de Dieu !** » Les foules étaient stupéfaites et elles ont loué Dieu.

qui étaient possédés par des démons

C'est-à-dire, "ils étaient contrôlés par des esprits malins".

Il a commandé aux démons

Cela pourrait être traduit par, "Jésus a donné des ordres aux démons".

les démons sont sortis criant souvent : « Tu es le Fils de Dieu ! »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Les démons ont souvent crié qu'il était le Fils de Dieu !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

« Tu es le Fils de Dieu ! »

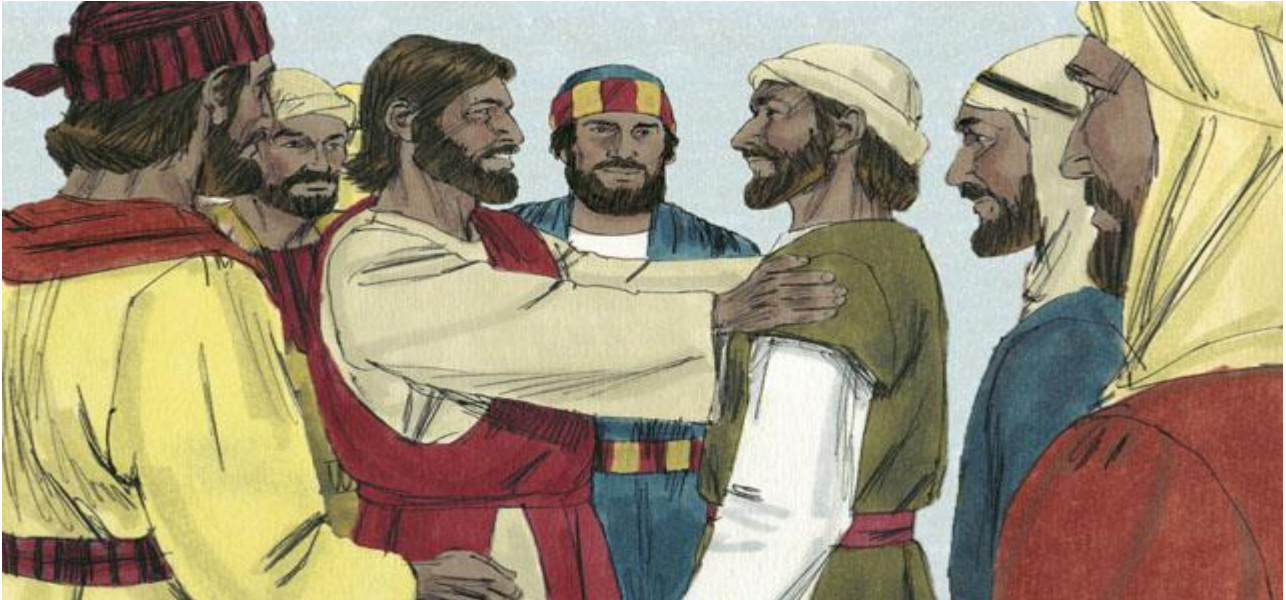
C'est une déclaration forte que Jésus était le Messie. (Voir : [Les exclamations](#))

le Fils de Dieu

C'est un titre important qui appartient à Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

Termes Importants

- demon mauvais esprit esprit impur
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils
- Adoration
- Dieu

26:10

Ensuite, Jésus a choisi douze hommes qu'il a appelés ses apôtres. Les apôtres ont voyagé avec Jésus et **ont appris beaucoup de lui**.

ont appris beaucoup de lui

C'est-à-dire, "ils ont appris de ce qu'il leur a enseigné" ou "Ils ont appris de tout ce qu'il a dit et fait".

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- apôtre

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 4:12-25; Marc 1:14-15, 35-39; 3:13-21; Luc 4:14-30, 38-44

27. La question de l'homme de loi

27:01



Un jour, un expert de la loi juive est venu vers Jésus. Il voulait montrer à tout le monde que Jésus enseignait incorrectement. Alors **il a dit** : « **Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ?** » **Jésus a répondu** : « **Qu'est-ce qui est écrit dans la loi de Dieu ?** »

Un jour

Cette phrase introduit un événement qui a pris place dans le passé, mais ne précise pas le moment spécifique. De nombreuses langues commencent à raconter une histoire vraie d'une manière semblable. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

un expert de la loi juive

Cet homme était quelqu'un qui étudiait et enseignait les lois que Dieu avait données aux Israélites, ainsi que d'autres lois juives. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

il a dit : « Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? »

C'est une citation directe. Mais on peut la reformuler en une citation indirecte : "Il a appelé Jésus "Maître" et lui a demandé ce qu'il devait faire pour hériter de la vie éternelle". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

hériter la vie éternelle

C'est-à-dire, "avoir la vie avec Dieu pour toujours" ou "afin que Dieu me donne la vie avec lui pour toujours" ou "recevoir la vie éternelle de Dieu". Le juriste demandait comment il pouvait être digne de recevoir la vie éternelle comme un héritage de Dieu le Père.

la vie éternelle

Cela se réfère à la vie pour toujours avec Dieu après la mort du corps mortel. Voir la page des termes clés pour la vie éternelle.

Jésus a répondu : « Qu'est-ce qui est écrit dans la loi de Dieu ? »

C'est une citation directe. Mais on peut la reformuler en une citation indirecte : "Jésus lui a demandé ce qui était écrit dans la loi de Dieu". (See : [Citations directes et indirectes](#))

ce qui est écrit dans la loi de Dieu

C'est-à-dire : "Qu'est-ce qui est écrit dans la loi de Dieu à ce sujet ?" Jésus a posé cette question parce qu'il voulait que l'homme pense à ce que la loi de Dieu enseigne.

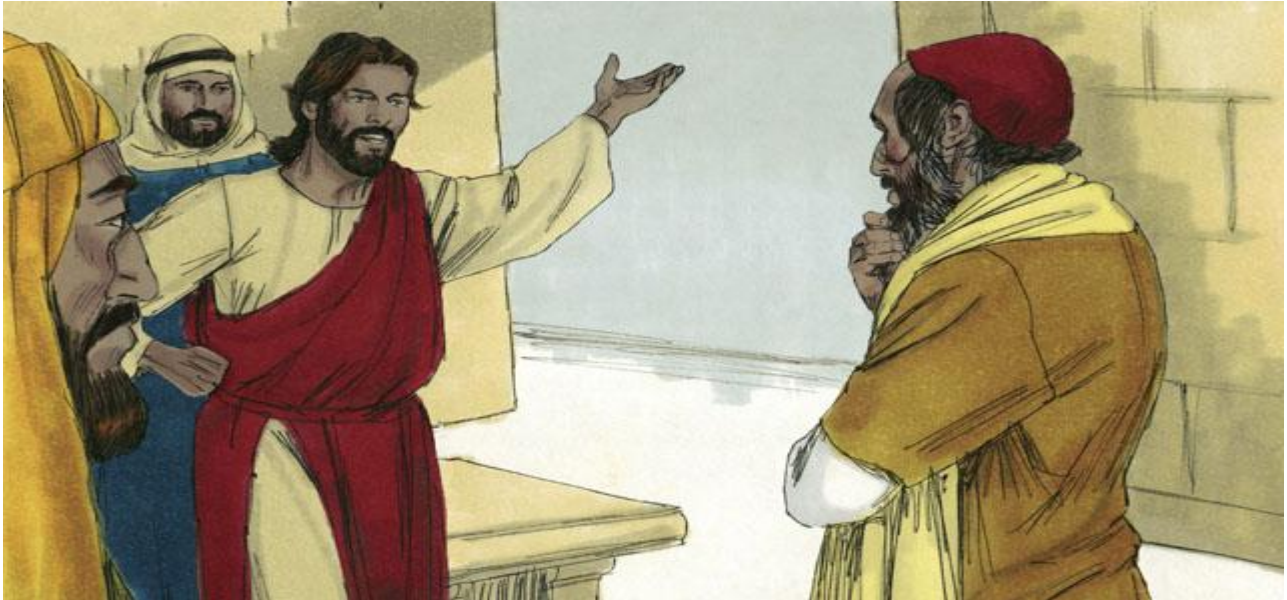
Qu'est-ce qui est écrit

Ceci peut être exprimé à la voix active : "Qu'est-ce que Dieu a dit" (See : [L'actif ou le passif](#))

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [professeur, enseignant](#)
- [Hériter, Héritage, Patrimoine, Successeur](#)
- [perpétuel ,éternel ,éternité](#)
- [la loi, la loi de Moïse, la loi de Dieu, la loi de l'Eternel](#)

27:02



L'homme a dit : « La Loi dit : **Aime le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de tout ton esprit, et aime ton voisin comme toi-même.** » Jésus a répondu : « Tu as raison, si tu fais cela, tu auras la vie éternelle. »

L'homme a dit : « La Loi dit : Aime le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de tout ton esprit, et aime ton voisin comme toi-même. »

C'est une citation directe. Mais on peut la reformuler en une citation indirecte : "L'homme a dit que nous devons aimer le Seigneur notre Dieu de tout notre cœur, de toute notre âme, de toutes nos forces et de tout notre esprit. Et aimer notre prochain comme nous-même." (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Aime le Seigneur ton Dieu

Vous pouvez dire : "Nous devons aimer le Seigneur notre Dieu". Soyez sûr qu'il ne semble pas que c'est l'homme qui commande Jésus. Il cite plutôt ce que la loi de Dieu ordonne aux gens de faire.

de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de tout ton esprit

C'est-à-dire, "avec tout votre être" ou "avec chaque partie de votre être entier". Dans certaines langues, cela pourrait être traduit par, "avec toute votre foi, votre souffle de vie, votre force et vos pensées". L'accent n'est pas mis sur chacune de ces parties, mais sur l'ensemble de la personne. Utilisez les concepts dans votre langue qui comprennent la personne entière.

cœur

Le cœur fait référence à la partie de la personne qui a des désirs et des émotions.

âme

L'âme fait référence à la partie spirituelle d'une personne.

force

La force fait référence au corps physique et à toutes ses capacités.

esprit

L'esprit fait référence à la partie d'une personne qui pense, planifie et a des idées.

voisin

Le mot "voisin" désigne normalement une personne qui vit près de nous. Les Juifs ont appliqué le terme à quelqu'un qui n'était ni un proche parent ni un étranger ou un ennemi.

aime ton voisin comme toi-même

C'est-à-dire, "aime ton prochain dans la même mesure que tu t'aimes." (Voir : [Ellipse](#))

comme toi-même

Il devrait aimer son prochain autant que lui-même. (Voir : [L'analogie](#))

Jésus a répondu : « Tu as raison, si tu fais cela, tu auras la vie éternelle. »

C'est une citation directe. Mais on peut la reformuler en une citation indirecte : "Jésus lui a dit qu'il avait raison ! Que s'il le faisait, il aurait la vie éternelle". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

tu auras la vie éternelle

On peut le dire à la voix active : "Dieu vous donnera la vie éternelle". (Voir : [L'actif ou le passif](#))

Termes Importants

- [la loi, la loi de Moïse, la loi de Dieu, la loi de l'Eternel](#)
- [amour](#)
- [seigneur, maître, monsieur](#)
- [Dieu](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [vie, vivant, vivre, en vie](#)

27:03

Mais **l'expert de la Loi** voulait montrer aux gens que son mode de vie était juste. **Alors il a demandé à Jésus :**
« Qui donc est mon voisin ? »

l'expert de la Loi

C'est-à-dire, "l'expert en droit juif". Voyez comment vous avez traduit ce terme dans [27 : 01](#).

Alors il a demandé à Jésus : « Qui donc est mon voisin ? »

C'est une citation directe. Mais on peut la reformuler en une citation indirecte : "il a demandé à Jésus qui était son prochain". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Qui donc est mon voisin ?

On pourrait aussi traduire cela par, "qu'est-ce que vous entendez par "voisin" ?" ou "quels gens sont mes voisins ?" Il savait qu'il n'aimait pas tout le monde et demandait à Jésus de lui dire quelles personnes il devait aimer. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- [juste, la justice](#)

27:04

Jésus a répondu à **l'expert de la Loi** en racontant **une histoire**. **Il y avait un homme juif** qui voyageait sur la route **de Jérusalem à Jéricho**.

Information générale

Le cadre en forme de nuage autour de cette image indique que Jésus raconte une histoire, sans nécessairement expliquer un événement historique.

l'expert de la Loi

Voyez comment vous avez traduit ce terme au [27 :01](#).

une histoire

L'histoire était sous la forme d'une parabole. (Voir : [Paraboles](#))

Il y avait un homme juif

Cela introduit un nouveau personnage. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

de Jérusalem à Jéricho

Dans certaines langues, vous pouvez traduire ceci par, "de la ville de Jérusalem jusqu'à la ville de Jéricho" ou "de la ville de Jérusalem à la ville de Jéricho".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Juif, juif
- Jérusalem
- Jéricho

27:05

Pendant son voyage, des brigands l'ont vu et l'ont attaqué. Ils ont pris **tout ce qu'il avait** et l'ont battu presque à mort. Puis ils sont partis.

Information générale

Jésus continue à raconter l'histoire.

tout ce qu'il avait

C'est-à-dire, "tout ce qu'il avait avec lui, y compris les vêtements qu'il portait".

27:06

Peu de temps après, un prêtre juif s'est trouvé sur la même route. Ce prêtre a vu cet homme allongé sur la route. Mais quand il l'a vu, il a traversé la route et a **continué son chemin**. **Il a complètement ignoré cet homme** qui avait besoin d'aide.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire.

Peu de temps après, un prêtre juif

Cela introduit un nouveau personnage. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

s'est trouvé sur la même route

On pourrait dire "qu'il se trouvait sur le même itinéraire". Dans certaines langues, il pourrait être nécessaire d'utiliser un mot comme "voyager" plutôt que "marcher", car le prêtre ne se contentait pas de marcher sur la route, mais il se déplaçait pour se rendre dans une autre ville.

continué son chemin

C'est-à-dire, "il a continué à voyager sur la route".

Il a complètement ignoré cet homme

C'était surprenant car les prêtres étaient très religieux et auraient dû aider leur prochain juif. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

a complètement ignoré cet homme

C'est-à-dire, "il n'a pas aidé cet homme" ou "n'a montré aucune préoccupation pour cet homme".

Termes Importants

- Juif, juif
- prêtre, prêtrise
- Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux

27:07

Pas très longtemps après, un Lévite a pris la même route (les Lévites étaient une tribu de Juifs qui aidait les prêtres du Temple) Le Lévite a aussi passé de l'autre côté de la route et a ignoré cet homme.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire.

Pas très longtemps après, un Lévite

On introduit un nouveau personnage. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

a pris la même route

C'est-à-dire, "il voyageait sur cette même route".

les Lévites étaient une tribu de Juifs

C'est-à-dire, "les Lévites appartenaient à la tribu israélite de Lévi" ou "les Lévites venaient du clan israélite de Lévi". (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

les Lévites étaient une tribu de Juifs

C'est-à-dire, "les Lévites appartenaient à la tribu israélite de Lévi" ou "Les Lévites appartenaient au clan Israélite de Lévi".

Le Lévite a aussi...ignoré cet homme

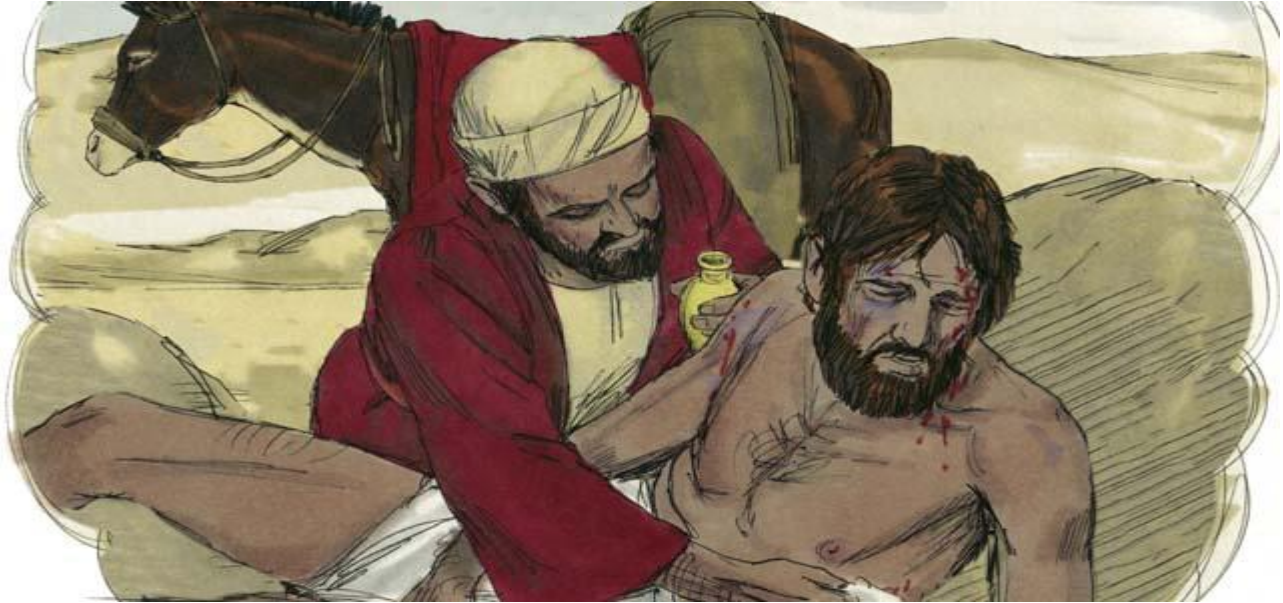
C'était surprenant parce que les Lévites servaient dans le temple et auraient dû aider leur prochain juif. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

a ignoré

C'est-à-dire, "il ne l'a pas aidé"

Termes Importants

- Juif, juif
- prêtre, prêtrise
- temple

27:08

La personne suivante qui marchait sur cette route était un Samaritain. Les Samaritains et des Juifs se détestaient. Le Samaritain a vu l'homme sur la route. **Il a vu qu'il était juif, mais il a eu une très grande compassion pour lui.** Il est allé vers lui et a soigné ses blessures.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire.

La personne suivante qui marchait sur cette route était un Samaritain

On introduit encore un nouveau personnage. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

marchait sur cette route

C'est-à-dire, " il voyageait". Ces personnes voyageaient d'une ville à l'autre. Soyez certain que la traduction ne semble pas parler d'une petite promenade.

Les Samaritains et des Juifs se détestaient.

C'est de l'information d'arrière-plan pour dire au lecteur que les Samaritains et les Juifs étaient des ennemis. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Il a vu qu'il était juif, mais il a eu une très grande compassion pour lui

C'était surprenant parce que les Juifs et les Samaritains se détestaient, donc il n'aurait pas dû aider l'homme juif. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- Samarie, samaritain
- Juif, juif

27:09

Alors le Samaritain a mis l'homme **sur son âne**, l'a emmené dans **une auberge près de la route** et il a continué à prendre soin de lui.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire.

sur son âne

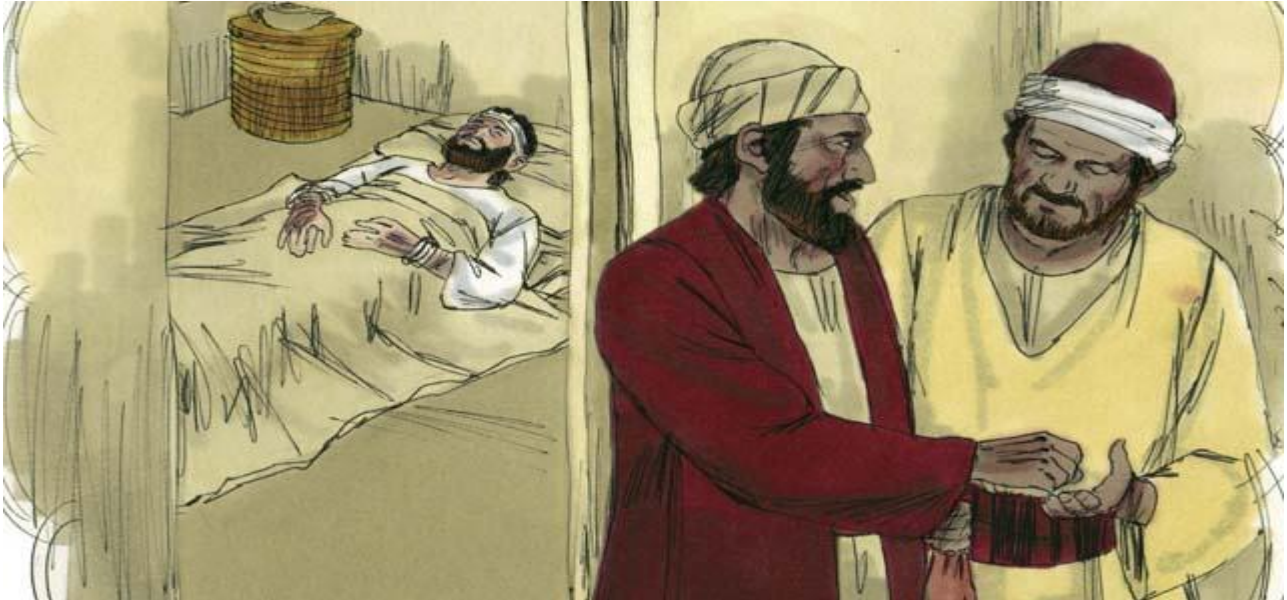
Assurez-vous qu'il est clair que l'adjectif possessif, "son", se réfère au Samaritain.

une auberge près de la route

C'est-à-dire, "un lieu d'hébergement le long de la route". C'est un endroit où les voyageurs peuvent trouver de la nourriture et passer la nuit.

Termes Importants

- [Samarie, samaritain](#)

27:10

Le lendemain, le Samaritain devait **continuer son voyage**, il a donné de l'argent à la personne **chargée de l'auberge**. **Il lui dit : « Prends soin de cet homme, si tu dépenses plus d'argent, je te rembourserai ces dépenses quand je reviendrai. »**

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire.

continuer son voyage

Cela pourrait être traduit par, "continuer à voyager vers sa destination".

chargée de

C'est-à-dire, "qui est le gérant". Il est possible que cette personne possède aussi cette auberge.

Il lui dit : « Prends soin de cet homme, si tu dépenses plus d'argent, je te rembourserai ces dépenses quand je reviendrai. »

Il s'agit d'une citation double. On pourrait reformuler la citation entière pour qu'elle soit une citation indirecte : "Il lui a dit de prendre soin de l'homme, et que s'il devait dépenser plus d'argent, il lui rembourserait ces dépenses à son retour". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

Prends soin de cet homme

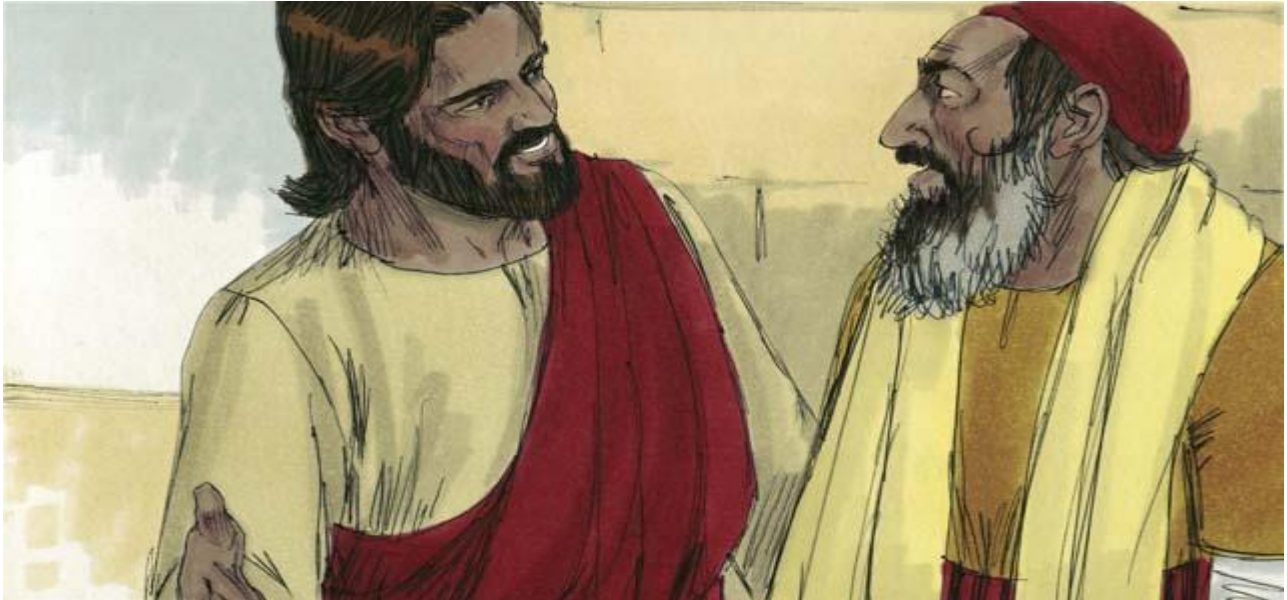
Dans certaines langues, on préférerait dire "Veuillez prendre soin de cet homme" pour qu'il soit clair qu'il s'agissait d'une demande polie et pas d'une commande.

je te rembourserai ces dépenses

D'autres traductions pourraient être : "je vais te rembourser" ou "je rembourserai cet argent" ou "je te repayerai".

Termes Importants

- [Samarie, samaritain](#)

27:11

Alors Jésus a demandé à l'expert en de la Loi, « Que penses-tu ? Lequel des trois hommes a été un voisin de l'homme qui a été victime des brigands et a été battu ? » Il a répondu : « Celui qui a été miséricordieux envers lui. » Jésus lui a dit : « va et toi, fais la même chose. »

Jésus a demandé à l'expert en de la Loi, « Que penses-tu ? Lequel des trois hommes a été un voisin de l'homme qui a été victime des brigands et a été battu ? »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en citation indirecte comme : "Jésus a demandé à l'expert en loi, lequel des trois hommes pensait-t-il être le prochain de l'homme qui avait été volé et battu". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

l'expert en de la Loi

C'est-à-dire, "l'expert en droit juif". Voyez comment vous avez traduit ce terme au [27 :01](#).

des trois hommes

Les trois hommes étaient le prêtre, le Lévite et le Samaritain.

a été un voisin

Cela peut aussi traduire cela par, "se comporter comme un voisin" ou "était un ami" ou "a agi avec amour". Voyez comment vous avez traduit « voisin » dans [27 :02](#) et [27 :03](#).

un voisin

Jésus utilise le mot "voisin" dans un sens plus général que dans [27 :02](#). "Voisin" fait référence à quiconque que nous rencontrons et qui a besoin de notre aide.

Il a répondu : « Celui qui a été miséricordieux envers lui. »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en citation indirecte comme : "Il a répondu que c'était celui qui avait été miséricordieux envers lui".

Jésus lui a dit : « va et toi, fais la même chose. »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en citation indirecte comme : "Jésus lui a dit d'aller faire la même chose".

va et...fais

C'est-à-dire : "Vous aussi, vous devriez aller et faire de même » ou ""maintenant, vous devez faire la même chose". Jésus commandait à l'expert en droit de faire comme le Samaritain. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

fais la même chose

C'est-à-dire, "aime les autres, même tes ennemis". Assurez-vous que votre traduction ne signifie pas que "faire la même chose" s'applique uniquement à aider un homme blessé. (Voir : [Ellipse](#))

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [miséricorde, miséricordieux](#)

Une histoire biblique tirée de : Luc 10:25-37

28. Le jeune homme riche

28:01



Un jour, un jeune homme riche s'est approché de Jésus et lui a demandé : « Bon Maître, que dois-je faire pour avoir la vie éternelle ? » Jésus lui a répondu : « **Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a qu'un seul qui est bon, et c'est Dieu. Mais si tu veux avoir la vie éternelle, tu dois obéir aux lois de Dieu.** »

Un jour

Cette expression introduit un événement qui a pris place dans le passé mais n'indique pas le moment précis. De nombreuses langues ont une manière similaire de commencer à raconter une histoire vraie. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

un jeune homme riche

Cet homme, bien qu'encre jeun, était déjà un fonctionnaire politique riche et puissant. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

s'est approché de Jésus

On pourrait aussi dire : "Il est venu à Jésus".

lui a demandé : « Bon Maître, que dois-je faire pour avoir la vie éternelle ? »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Il lui a demandé ce qu'il doit faire pour obtenir la vie éternelle". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Bon Maître

Cela veut dire "un maître avec un caractère vertueux". Ça ne veut pas dire que Jésus était simplement un maître qualifié.

avoir la vie éternelle

C'est-à-dire "recevoir la vie éternelle" ou "vivre avec Dieu pour toujours". Considérez également comment le terme "vie éternelle" a été traduit au [27 :01](#) et voyez la note à ce sujet.

Jésus lui a répondu : « Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a qu'un seul qui est bon, et c'est Dieu. Mais si tu veux avoir la vie éternelle, obéis aux lois de Dieu. »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Jésus lui a demandé pourquoi il l'appelait bon puisqu'il n'y en a qu'un seul qui est bon, et c'est Dieu". Puis "il lui a dit d'obéir aux lois de Dieu pour avoir la vie éternelle". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Pourquoi m'appelles-tu bon ?

Jésus ne dénie pas qu'il est Dieu. Plutôt, Jésus demande si le jeune homme riche comprend qu'il est Dieu. (Voir : [Question rhétorique](#))

Il n'y a qu'un seul qui est bon, et c'est Dieu.

Une autre façon de dire ceci serait : "Le seul qui est vraiment bon, c'est Dieu" ou "Dieu seul est vraiment bon".

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [bon, la bonté](#)
- [professeur, enseignant](#)
- [perpétuel ,éternel ,éternité](#)
- [Dieu](#)
- [obéir, obéissant, l'obéissance](#)
- [la loi, la loi de Moïse, la loi de Dieu, la loi de l'Eternel](#)

28:02



Le jeune homme a demandé : « **Auxquelles dois-je obéir ?** » **Jésus a répondu** : « **Ne tue pas**, ne commets pas d'adultère, ne vole pas, ne mens pas, honore ton père et ta mère, **et aime ton prochain comme toi-même.** »

Auxquelles dois-je obéir ?

C'est-à-dire : "l'obéissance à quelles lois suffira pour que je puisse recevoir la vie éternelle ?" C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Il lui a demandé à lesquelles des lois il devait obéir" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Jésus a répondu : « Ne tue pas...et aime ton prochain comme toi-même. »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Jésus a répondu qu'il ne devait pas commettre de meurtre, ni commettre d'adultère, ni voler, ni mentir, et devait honorer son père et sa mère et aimer son prochain comme il s'aimait lui-même". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

aime...comme toi-même

Autrement dit, "autant que vous vous aimez" ou, "au même degré que vous vous aimez". (Voir : [L'analogie](#))

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [l'adultère, adultère \(adj\)](#)
- [amour](#)

28:03

Mais le jeune homme a dit : « J'ai obéi à toutes ces lois depuis que j'étais un garçon. **Que dois-je encore faire pour vivre éternellement ?** » Jésus l'a regardé et l'a aimé.

Mais le jeune homme a dit : « J'ai obéi à toutes ces lois...Que dois-je encore faire pour vivre éternellement ?

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Le jeune homme a déclaré qu'il avait obéi à toutes ces lois depuis son enfance et lui a demandé ce qu'il lui restait à faire pour vivre pour toujours". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

depuis que j'étais un garçon

Une autre façon de le dire serait : "depuis mon enfance jusqu'à maintenant".

Que dois-je encore faire

C'est-à-dire : "Quelles autres choses dois-je faire" ou "Que dois-je faire en plus de cela ?"

l'a aimé

Jésus avait de la compassion pour lui. Choisissez un mot pour l'amour qui sera cohérent avec le genre d'amour que Dieu a pour les gens.

Termes Importants

- [obéir, obéissant, l'obéissance](#)
- [la loi, la loi de Moïse, la loi de Dieu, la loi de l'Eternel](#)

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- amour

28:04



Jésus a répondu : « Si tu veux être parfait, alors va et vends tout ce que tu possèdes et donne l'argent aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Ensuite, viens et suis-moi. »

Jésus a répondu : « Si tu veux être parfait, alors va et vends tout ce que tu possèdes et donne l'argent aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Ensuite, viens et suis-moi. »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Jésus a répondu que s'il voulait être parfait, alors il devrait aller vendre tout ce qu'il possédait et donner l'argent aux pauvres, et il aurait un trésor au paradis. Ensuite, il devrait venir et le suivre". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

tu

Si votre langue a des mots différents pour "vous" en fonction du nombre de personnes visées, utilisez sa forme singulière. Jésus adressait ce commandement à cet homme uniquement. (Voir : [Les pronoms](#))

parfait

C'est-à-dire "complètement juste".

tout ce que tu possèdes

C'est-à-dire "toutes tes possessions".

aux pauvres

C'est-à-dire, les gens qui sont pauvres. (Voir : [L'adjectif Nominal](#))

un trésor dans le ciel

L'expression "trésor au paradis" est une métaphore qui fait référence à une récompense de Dieu. Traduction alternative : "Dieu vous récompensera au ciel" (Voir : [Métaphore](#))

trésor

Cela pourrait aussi se traduire par "richesses" ou "grande fortune".

dans le ciel

Cela pourrait dire "qui se trouveras au paradis quand vous y arriverez". Ce trésor existera "toujours là-bas", par opposition à la richesse que Jésus a demandé au jeune homme d'abandonner "ici et maintenant".

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [ciel, ciel, cieux, céleste](#)

28:05

Quand le jeune homme **a entendu ce que Jésus a dit**, il est devenu très triste, parce qu'il était très riche et ne voulait pas donner tout ce qu'il possédait. Il s'est tourné et il s'en est allé.

a entendu ce que Jésus a dit

C'est-à-dire "il a entendu Jésus lui dire de donner tout ce qu'il possédait".

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

28:06

Alors Jésus dit à ses disciples : « **Il est extrêmement difficile pour les gens riches d'entrer dans le royaume de Dieu !** Oui, il est plus facile pour un chameau de passer par le chas d'une aiguille que pour un homme riche d'entrer dans le royaume de Dieu. »

Jésus dit à ses disciples : « Il est extrêmement difficile pour les gens riches d'entrer dans le royaume de Dieu !

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Jésus a dit à ses disciples qu'il était extrêmement difficile pour les riches d'entrer dans le royaume de Dieu ! Oui, il est plus facile pour un chameau de passer par le chas d'une aiguille que pour un homme riche d'entrer dans le royaume de Dieu". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Il est extrêmement difficile pour les gens riches d'entrer dans le royaume de Dieu

C'est une déclaration forte qui dit qu'il est extrêmement difficile pour les personnes riches d'être sauvées. (Voir : [Les exclamations](#))

d'entrer dans le royaume de Dieu

Cela peut aussi se traduire par "devenir un citoyen du royaume de Dieu".

il est plus facile pour un chameau de passer par le chas d'une aiguille que pour un homme riche d'entrer dans le royaume de Dieu

Il s'agit là d'une déclaration exagérée visant à souligner la difficulté de sauver un riche. (Voir : [L'hyperbole et la généralisation](#))

un chameau

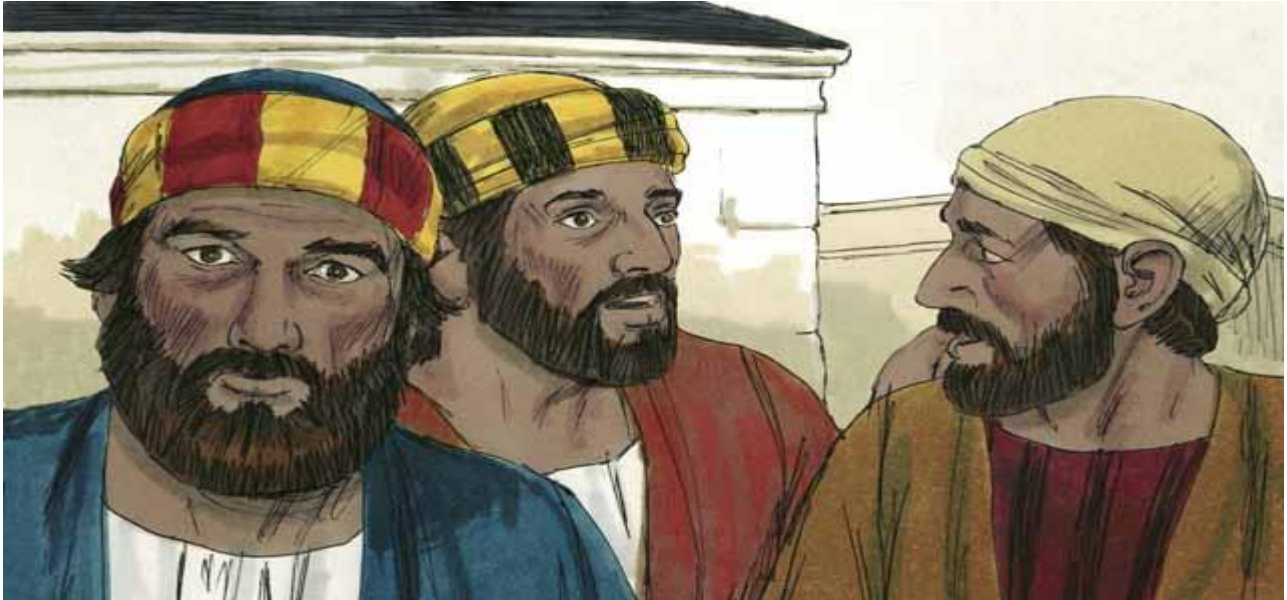
Les chameaux sont de très gros animaux qui sont souvent utilisés pour transporter des charges lourdes. Si les chameaux ne sont pas connus dans votre région linguistique, on pourrait utiliser une expression comme "un animal très grand" ou "une bête de somme". Si vous choisissez de substituer le nom d'un autre animal, assurez-vous que l'animal aurait été connu par les personnes à qui Jésus parlait. Par exemple vous pouvez dire "un bœuf" ou "un âne".

le chas d'une aiguille

Cela fait référence au petit trou à l'extrémité d'une aiguille à coudre. L'idée de quelque chose aussi grand qu'un chameau traversant le chas d'une aiguille a l'intention de représenter quelque chose impossible.

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple
- royaume de Dieu, royaume des cieux

28:07

Quand les disciples ont entendu ce que Jésus a dit, ils ont été **très étonnés**. **Ils ont dit : « Si c'est comme cela, qui est-ce que Dieu va sauver ? »**

très étonnés

C'est-à-dire, "stupéfié", ils croyaient que Dieu avait enrichi les gens parce qu'ils étaient plus justes que les autres.

Ils ont dit : « Si c'est comme cela, qui est-ce que Dieu va sauver ? »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Ils ont demandé qui pourrait être sauvé par Dieu si c'était comme ça". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Si c'est comme cela, qui est-ce que Dieu va sauver ?

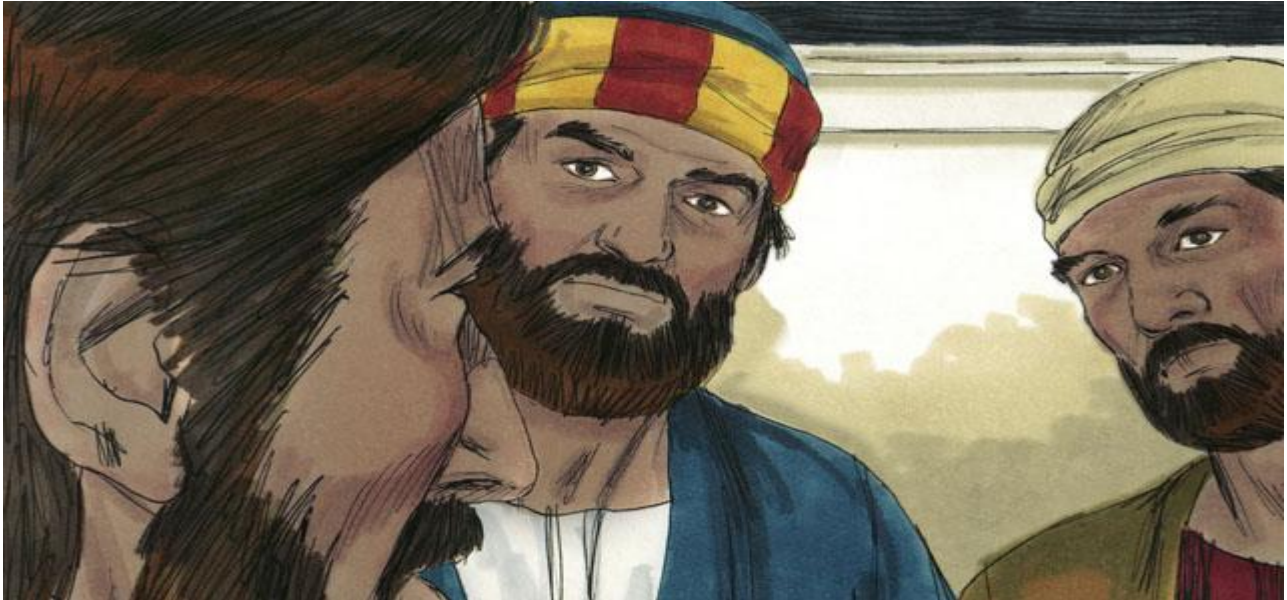
On pourrait traduire cette question de la façon suivante : "Si Dieu ne permet pas aux personnes riches d'avoir la vie éternelle, comment quelqu'un d'autre peut-il être sauvé ?" ou "Si Dieu ne sauve pas les gens riches, alors il semble qu'il ne sauvera personne !" Beaucoup de gens croyaient qu'être riche était un signe de la faveur de Dieu. (Voir : [Question rhétorique](#))

sauver

Ici, sauver s'applique à l'acte de Dieu qui ne juge pas les gens ou ne les condamne pas pour leur péché et leur permet d'être citoyens de son royaume.

Termes Importants

- [disciple](#)
- [Demeurer en toute sécurité](#)

28:08

Jésus a regardé les disciples et a dit : « Il est impossible aux gens de se sauver, mais rien n'est impossible à Dieu. »

Jésus a regardé les disciples et a dit : « Il est impossible aux gens de se sauver, mais rien n'est impossible à Dieu. »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Jésus a dit qu'il est impossible pour les gens de se sauver eux-mêmes, mais que rien n'est impossible pour Dieu". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

rien n'est impossible à Dieu

On pourrait traduire cela par : "Dieu est capable de faire n'importe quoi, même de sauver une personne riche" ou "Dieu est capable de faire des choses impossibles pour sauver une personne riche".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple
- Dieu

28:09

Pierre a dit à Jésus : « Nous, tes disciples, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. Quelle sera notre récompense ? »

Pierre a dit à Jésus : « Nous, tes disciples, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. Quelle sera notre récompense ?

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Pierre a dit à Jésus que les disciples avaient tout quitté et l'avait suivi, et il a demandé quelle serait leur récompense".

nous avons tout quitté

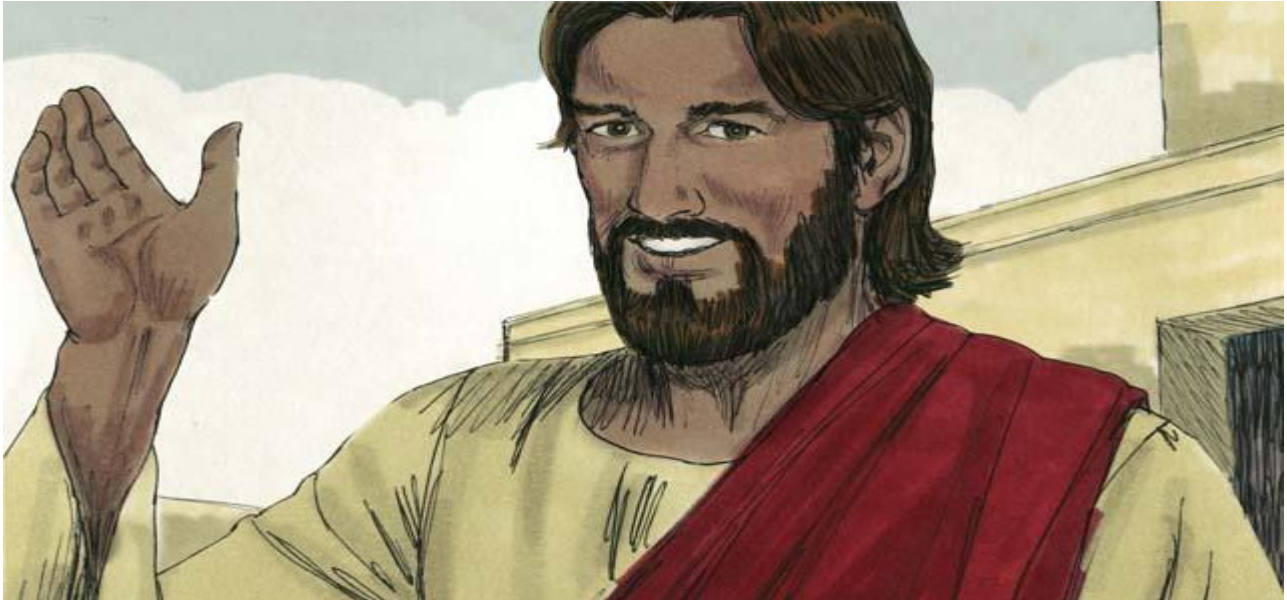
C'est-à-dire, "nous avons tout laissé derrière" ou "abandonné tout ce que nous avions".

Quelle sera notre récompense ?

Une autre façon de dire ceci est, "quelle récompense allons-nous recevoir ?" ou "comment serons-nous récompensés ?" ou, "qu'est-ce que Dieu nous donnera en récompense ?" Il pourrait être nécessaire d'ajouter "parce que nous avons tout quitté ?"

Termes Importants

- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

28:10

Jésus a répondu : « Tous ceux qui ont laissé leurs maisons, leurs frères, leurs sœurs, leurs pères, leurs mères, leurs enfants ou leurs biens à cause de moi recevront cent fois plus et recevront aussi la vie éternelle. Mais beaucoup de ceux qui sont les premiers seront les derniers, et beaucoup de ceux qui sont les derniers seront les premiers. »

Jésus a répondu : « Tous ceux qui ont laissé leurs maisons,...beaucoup de ceux qui sont les derniers seront les premiers. »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Jésus leur dit que tous ceux qui ont quitté leurs maisons, frères et sœurs, père, mère, enfants ou leurs biens pour lui, recevront cent fois plus de biens et recevront aussi la vie éternelle. Mais que beaucoup de ceux qui sont les derniers seront les premiers". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

ont laissé

C'est-à-dire, "avoir laissé derrière" ou "avoir abandonné" ou "avoir compté comme moins important que Dieu".

à cause de moi

Peut aussi être traduit par, "pour moi" ou "sur mon compte".

cent fois plus

C'est-à-dire, "beaucoup plus que ce qu'ils avaient laissé ou abandonné auparavant". (Voir : [Les nombres](#))

beaucoup de ceux qui sont les derniers seront les premiers

Ici, "premier" et "dernier" font référence au prestige ou à l'importance des personnes. Et Jésus met en contraste le prestige courant des gens à leur prestige dans le royaume des cieux. Traduction alternative : "Mais beaucoup de ceux qui semblent être importants maintenant seront les moins importants, et beaucoup de ceux qui semblent être sans importance maintenant seront très importants". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

beaucoup de ceux qui sont les premiers seront les derniers

C'est-à-dire que "beaucoup de personnes qui sont importantes maintenant ne seront plus importantes".

beaucoup de ceux qui sont les derniers seront les premiers

C'est-à-dire, "beaucoup de gens qui ne sont pas considérés comme très importants sur la terre seront considérés comme très importants au ciel" ou "beaucoup de gens considérés de peu de valeur sur la terre seront très appréciés au ciel".

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [perpétuel ,éternel ,éternité](#)

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 19:16-30; Marc 10:17-31; Luc 18:18-30

29. La parabole du serviteur sans pitié

29:01



Un jour, Pierre a demandé à Jésus : « Maître, combien de fois dois-je pardonner à mon frère quand il pèche contre moi ? Jusqu'à sept fois ? » Jésus a dit : « Pas sept fois, mais soixante-dix fois sept fois ! » En disant cela, Jésus nous disait que nous devons toujours pardonner. Ensuite, Jésus a raconté cette histoire.

Un jour

Cette expression introduit un événement qui a pris place dans le passé mais n'indique pas le moment précis. De nombreuses langues ont une manière semblable de commencer à raconter une histoire vraie. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

Pierre a demandé à Jésus : « Maître, combien de fois dois-je pardonner à mon frère quand il pèche contre moi ? Jusqu'à sept fois ? »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Pierre a appelé Jésus, Maître, et lui a demandé s'il devait pardonner à son frère jusqu'à sept fois lorsque celui-ci pécherait contre lui". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Jésus a dit : « Pas sept fois, mais soixante-dix fois sept fois ! »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Jésus lui a dit de pardonner non seulement sept fois, mais soixante-dix fois sept fois !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

mon frère

Ce terme inclut parfois des gens qui ne sont pas réellement des frères et sœurs, mais ceux qui partagent un autre lien très fort comme la religion, l'origine ethnique, etc.

pèche contre moi

On pourrait dire quelqu'un qui "fait quelque chose de mal contre moi".

Pas sept fois, mais soixante-dix fois sept fois

Cela pourrait être traduit par : "Ne pardonnez pas seulement sept fois, plutôt pardonnez soixante-dix fois sept fois". Jésus ne parlait pas d'un nombre exact. Il disait que nous devons pardonner aux gens chaque fois qu'ils pèchent contre nous.

sept fois...soixante-dix fois sept fois

Cela pourrait aussi être écrit en chiffres : "7 fois, mais 70 fois 7". (Voir : [Les nombres](#))

En disant cela, Jésus nous disait que nous devons toujours pardonner

Une façon de traduire serait : "Jésus voulait dire que nous devons toujours pardonner à ceux qui pèchent contre nous".

cette histoire

L'histoire était sous la forme d'une parabole. (Voir : [Paraboles](#))

Termes Importants

- [Pierre, Simon Pierre, Céphas](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [seigneur, maître, monsieur](#)
- [pardonner, le pardon](#)
- [péché, pécheur, péchant](#)

29:02



Jésus a dit que le royaume de Dieu **est comme un roi** qui voulait **régler ses comptes avec ses serviteurs**. Un de ses serviteurs devait une énorme dette qui valait **200,000** années de salaire.

Jésus a dit : « Le royaume de Dieu...une énorme dette qui valait 200,000 années de salaire.

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Jésus a dit que le royaume de Dieu ressemblait à un roi qui voulait régler ses comptes avec ses serviteurs et dont un serviteur lui devait une énorme dette de 200,000 ans de salaire". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Le royaume de Dieu est comme

Une autre façon de dire cela serait : "Le règne de Dieu sur les gens est comme" ou "la façon dont Dieu règne sur les gens peut être comparée à". (Voir : [L'analogie](#))

est comme un roi qui

Cela pourrait se traduire par "ressemble à un roi qui" ou "peut être comparé au gouvernement d'un roi qui".

régler ses comptes avec ses serviteurs

C'est-à-dire, "pour recouvrer les dettes que ses serviteurs lui devaient" ou "pour récupérer l'argent que ses serviteurs lui avaient emprunté".

200,000

On peut écrire ce nombre en chiffres : deux cent mille. Cela représente un temps exceptionnellement long. (Voir : [Les nombres](#))

Termes Importants

- [royaume de Dieu, royaume des cieux](#)
- [Roi](#)
- [serviteur, esclave, esclavage](#)

29:03



Mais le serviteur ne pouvait pas **payer sa dette**, alors **le roi a dit** : « **Vendez cet homme et sa famille comme esclaves pour payer sa dette.** »

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

le roi a dit : « **Vendez cet homme et sa famille comme esclaves pour payer sa dette.** »

Ici nous avons une citation double. On peut récrire la citation entière pour que la partie suivante soit une citation indirecte. "Le roi a dit de vendre cet homme et sa famille comme esclaves pour lui faire payer sa dette". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

Vendez cet homme et sa famille comme esclaves

C'était un ordre du roi. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

payer sa dette

C'est-à-dire "rembourser l'argent qu'il devait au roi".

payer sa dette

On pourrait dire, "utiliser l'argent reçu de la vente de l'homme et sa famille pour payer une partie de la dette". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- serviteur, esclave, esclavage
- Roi

29:04



Le serviteur **s'est mis à genoux devant le roi** et a dit : « S'il vous plaît, soyez patient avec moi, et je vais payer le montant total que je vous dois. » Le roi **a eu pitié** du serviteur, il **a annulé toutes ses dettes** et l'a laissé partir.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

s'est mis à genoux

C'est-à-dire, "s'est rapidement agenouillé sur le sol". C'était une façon de montrer son humilité et son désir de recevoir l'aide du roi. Soyez sûr que la traduction ne semble pas dire qu'il est tombé comme par accident. (Voir : [Action symbolique](#))

devant le roi

"En face, en présence du roi"

Le serviteur s'est mis à genoux devant le roi et a dit : « S'il vous plaît soyez patient avec moi, et je vais payer le montant total que je vous dois. »

Ici nous avons une citation double. On peut récrire la citation entière pour que la partie suivante soit une citation indirecte. "Et il lui a demandé de bien vouloir être patient avec lui, et il paierait la somme entière qu'il lui devait". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

a eu pitié

C'est-à-dire, "il a éprouvé de la compassion pour" ou "s'est apitoyé". Le roi savait que le serviteur et sa famille souffriraient beaucoup s'ils étaient vendus en esclavage.

a annulé toutes ses dettes

Cela peut se traduire par, "a déclaré que le serviteur n'avait pas besoin de rembourser l'argent qu'il devait au roi".

Termes Importants

- [serviteur, esclave, esclavage](#)
- [Roi](#)

29:05



Mais quand le serviteur est sorti de devant le roi, il a trouvé **un de ses compagnons serviteurs** qui lui devait une dette de quatre mois. Il l'a saisi **et lui a dit : « Paye-moi l'argent que tu me dois ! »**

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

un de ses compagnons serviteurs

Cela fait référence à un autre homme qui était aussi un serviteur du roi.

et lui a dit : « Paye-moi l'argent que tu me dois ! »

C'est une citation double. On peut récrire la citation entière pour que la partie suivante soit une citation indirecte. "Et il lui a dit de lui payer l'argent qu'il lui devait !" (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

Termes Importants

- [serviteur, esclave, esclavage](#)

29:06



Le compagnon serviteur est tombé à genoux et a dit : « S'il te plaît, sois patient avec moi, et je vais te payer le montant total que je te dois. » Mais au lieu de faire cela, le serviteur **a jeté en prison son compagnon** jusqu'à ce qu'il puisse payer la dette.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

Le compagnon serviteur

Traduisez cette phrase de la même manière que dans [29 :05](#).

est tombé à genoux

Cette phrase a le même sens que dans [29 :04](#). (Voir : [Action symbolique](#))

et a dit : « S'il te plaît, sois patient avec moi, et je vais te payer le montant total que je te dois. »

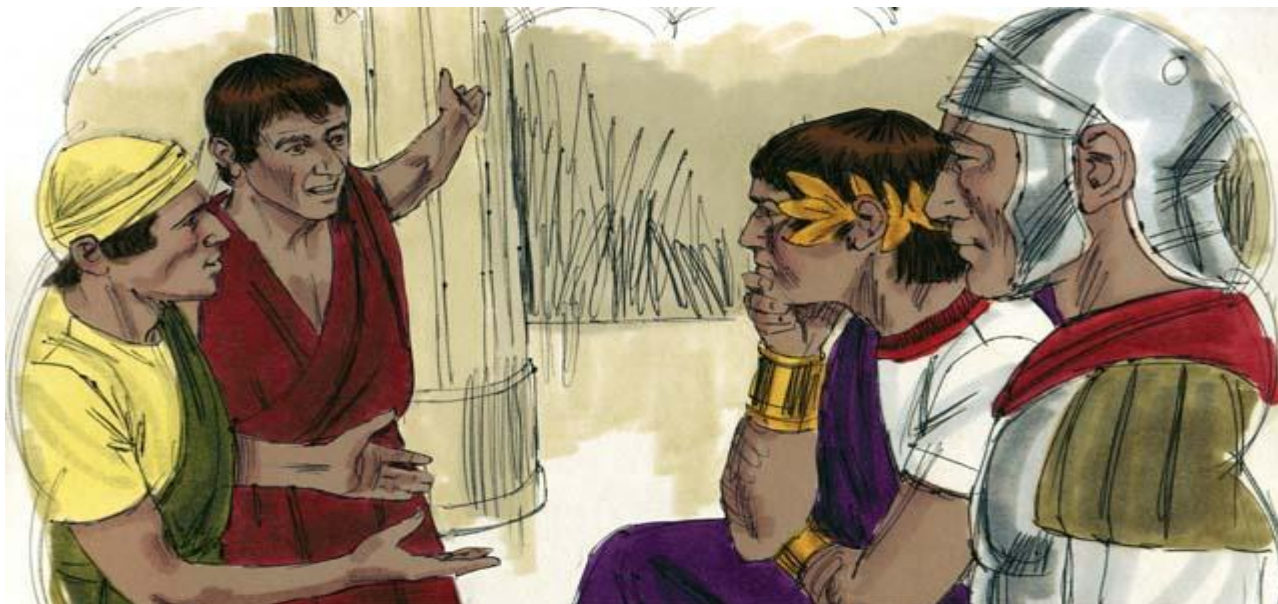
C'est une citation double. On peut récrire la citation entière pour que la partie suivante soit une citation indirecte. "Et il lui a demandé de bien vouloir être patient avec lui, et il paierait tout le montant qu'il lui devait". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

a jeté en prison son compagnon

Cela pourrait également se traduire par, "l'homme a été mis en prison". Le mot "jeté" est figuratif et signifie que cela a été fait avec force.

Termes Importants

- [serviteur, esclave, esclavage](#)

29:07

Des autres serviteurs ont vu **ce qui s'était passé** et **ont été très perturbés**. Ils sont allés voir le roi et lui ont **tout** dit.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

ce qui s'était passé

C'est-à-dire, "le serviteur avait refusé d'annuler la dette de son compagnon et l'avait mis en prison".

ont été très perturbés

C'est-à-dire, " ils avaient de la peine" ou "étaient en détresse".

tout

C'est-à-dire, ils ont dit au roi tout ce que le serviteur avait fait à son compagnon de service.

Termes Importants

- [serviteur, esclave, esclavage](#)
- [Roi](#)

29:08



Le roi a appelé le serviteur et lui a dit : « Méchant serviteur, j'ai pardonné ta dette parce que tu m'as supplié, tu aurais dû faire la même chose. » Le roi était tellement fâché qu'il a jeté en prison le méchant serviteur jusqu'à ce qu'il puisse rembourser toutes ses dettes.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

a appelé le serviteur

C'est-à-dire, "il a commandé au serviteur de venir vers lui" ou "a ordonné à ses gardes de lui amener le serviteur".

Le roi...lui a dit : « Méchant serviteur, j'ai pardonné ta dette parce que tu m'as supplié, tu aurais dû faire la même chose. »

C'est une citation double. On peut récrire la citation entière pour que la partie suivante soit une citation indirecte. "Et il l'a appelé un serviteur méchant ! Il a dit qu'il lui avait pardonné ses dettes parce qu'il l'avait supplié et qu'il aurait dû faire de même". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

Méchant serviteur

Le roi dit cela pour souligner combien le serviteur était méchant. (Voir : [Les exclamations](#))

tu m'as supplié

Cela pourrait être traduit par, "tu as plaidé avec moi" ou "tu m'as demandé avec insistance d'être miséricordieux".

tu aurais dû faire la même chose

C'est-à-dire : "tu aurais dû pardonner à l'homme qui te devait de l'argent, tout comme je t'ai pardonné".

a jeté

C'est-à-dire, "il a commandé à ses gardes de le mettre en prison". Considérez comment "jeté" a été traduit dans 29 : 06. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- Roi
- serviteur, esclave, esclavage
- pardonner, le pardon
- mendier ,mendiant
- mauvais, mechant, mechanceté

29:09



Alors Jésus a dit, « C'est ce que mon Père céleste fera à chacun de vous si vous ne pardonnez pas à votre frère de tout votre cœur. »

Alors Jésus a dit

On pourrait ajouter "à ses disciples", dans certaines langues.

Alors Jésus a dit, « C'est ce que mon Père céleste fera à chacun de vous si vous ne pardonnez pas à votre frère de tout votre cœur. »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Jésus a dit que son Père céleste ferait cela à chacun de ses disciples s'ils ne pardonnaient pas à leur frère de tout leur cœur". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

C'est ce que

"C'est ce que" fait référence à la manière dont le roi a puni le serviteur impitoyable dans [29 :08](#).

vous...vous...votre...votre

Toutes les occurrences de ces mots sont au pluriel, mais Jésus parle à chacun de ses disciples. Cette parabole enseigne une vérité générale qui s'applique à chaque croyant. (Voir : [Les pronoms](#))

mon Père céleste

C'est-à-dire, "mon Père au ciel". Jésus exprime sa relation unique et personnelle avec Dieu le Père. (See : [Traduire le Fils et le Père](#))

votre frère

Voyez comment vous avez traduit cela en [29:01](#).

de tout votre cœur

L'expression "de tout votre cœur" est idiomatique et signifie "sincèrement". Traductions alternatives : "avec sincérité" ou "vraiment" ou "sincèrement" ou "honnêtement". (Voir : [Idiome](#))

cœur

Ici, le cœur est une métonymie pour l'être intérieur d'une personne. (Voir : [Métonymie](#))

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Dieu le Père, Père céleste, Père](#)
- [pardonner, le pardon](#)

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 18:21-35

30. Jésus nourrit cinq mille personnes

30:01



Jésus a envoyé ses apôtres pour prêcher et enseigner les gens dans de nombreux villages différents. Quand ils sont revenus à l'endroit où Jésus était, ils lui ont dit ce qu'ils avaient fait. Alors Jésus les a invités à aller avec lui dans **un endroit calme** de l'autre côté du lac pour se reposer un moment. Alors, ils sont montés dans un bateau et sont allés de l'autre côté du lac.

un endroit calme

Cela se réfère à un endroit avec peu de gens où on pourrait être seul.

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- apôtre
- prêcher

30:02

Mais il y avait beaucoup de gens qui ont vu Jésus et les disciples partir dans le bateau. Ces gens ont couru le long de la rive du lac pour se rendre de l'autre côté. Ainsi, lorsque Jésus et les disciples **sont arrivés**, une grande foule les attendait déjà là.

Informations générales

Ce sont des informations d'arrière-plan sur la façon dont la foule est venue pour être avec Jésus quand il a fait un miracle en nourrissant cinq mille personnes. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

sont arrivés

C'est-à-dire, "il est arrivé à l'autre côté du lac" ou "est arrivé là-bas".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple

30:03

La foule comptait plus de 5,000 hommes, **sans compter les femmes et les enfants**. Jésus a ressenti une grande compassion envers cette foule. **Pour Jésus**, ces gens étaient **comme des brebis sans berger**. Alors il leur a enseigné beaucoup de choses et a guéri les gens parmi eux qui étaient malades.

cinq mille hommes

On peut écrire cela en chiffrée : "5,000" (Voir : [Les nombres](#))

sans compter les femmes et les enfants

C'est-à-dire, "sans compter les femmes et les enfants qui étaient avec eux" ou "à laquelle il faudrait ajouter aussi des femmes et des enfants". Une autre façon de traduire cela pourrait aussi être "en plus, il y avait beaucoup de femmes et d'enfants".

Pour Jésus

C'est-à-dire, "Jésus savait cela" ou bien "Jésus comprenait bien cela".

comme des brebis sans berger

Cela pourrait se traduire par "vulnérables et perdus, tout comme les moutons quand ils n'ont pas de berger pour s'occuper d'eux". (Voir : [L'analogie](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- moutons, bélier; brebis
- Paître, le berger

- guérir, soigner

30:04

Comme le soir approchait, les disciples ont dit à Jésus : « Il est tard et il n’y a pas de villes tout près. Renvoie les gens pour qu’ils puissent aller manger quelque chose. »

Comme le soir approchait

On pourrait traduire cela par, "quand c'était presque le soir".

les disciples ont dit à Jésus : « Il est tard et il n’y a pas de villes tout près.

C'est une citation directe. On peut la récrire comme une citation indirecte : "Les disciples ont dit à Jésus qu'il était tard et qu'il n'y avait pas de ville à proximité. Alors, ils lui ont demandé de renvoyer les gens pour qu'ils puissent aller manger quelque chose". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

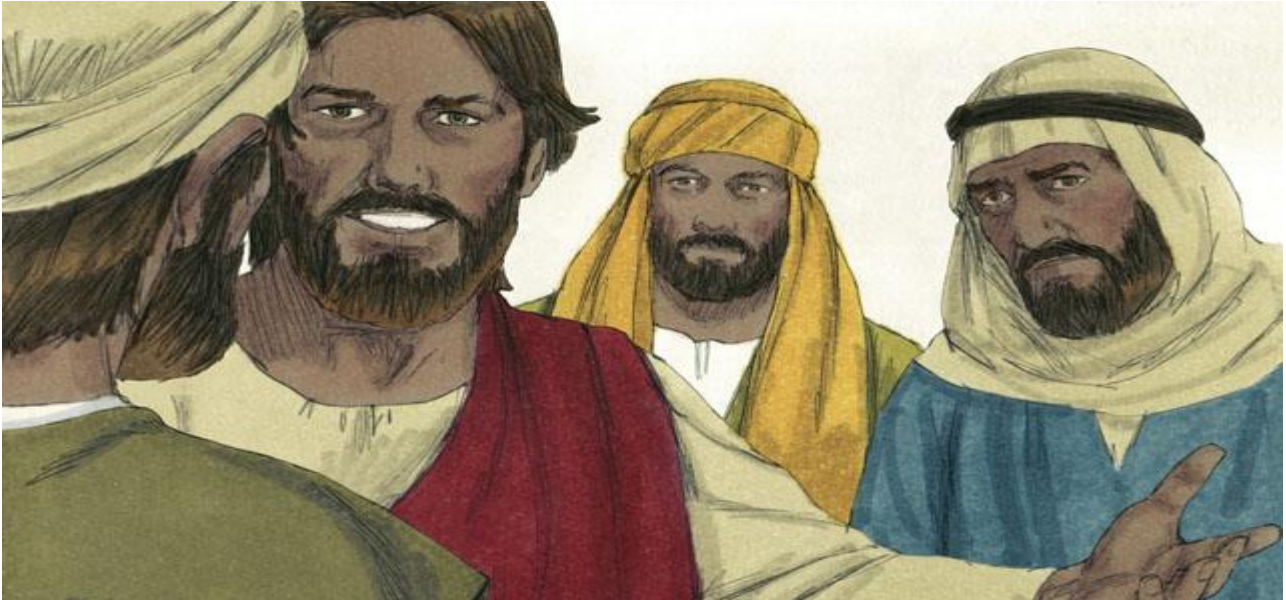
Renvoie les gens

On pourrait traduire cela par, "S'il te plaît, dis aux gens d'aller où ils peuvent trouver de la nourriture" ou "Ne devrais-tu pas dire aux gens de rentrer chez eux ?" ou "Laisse les gens aller en ville". Assurez-vous que la traduction indique une suggestion polie, pas une commande.

Termes Importants

- [disciple](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

30:05



Mais **Jésus a dit aux disciples** : « **Vous allez leur donner quelque chose à manger !** » **Ils ont répondu** : « **Comment pouvons-nous faire cela ? Nous n'avons que cinq pains et deux petits poissons.** »

Jésus a dit aux disciples : « **Vous allez leur donner quelque chose à manger !** »

C'est une citation directe. On peut la récrire comme une citation indirecte : "Jésus a dit aux disciples de leur donner à manger !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Vous allez leur donner quelque chose à manger !

Jésus a dit cela pour souligner que les disciples eux-mêmes devaient trouver de la nourriture pour le peuple. (Voir : [Les exclamations, L'impératif - Autres utilisations](#))

Vous

Le pronom "vous" représente les disciples, donc il est pluriel. (See : [Les pronoms](#))

Ils ont répondu : « **Comment pouvons-nous faire cela ? Nous n'avons que cinq pains et deux petits poissons.** »

C'est une citation directe. On peut la récrire comme une citation indirecte : "Ils ont demandé comment ils pouvaient le faire, puisqu'ils n'avaient que cinq pains et deux petits poissons".

Comment pouvons-nous faire cela ?

Cela pourrait être traduit par : "Nous ne pouvons pas faire ça !" ou "Il est impossible de faire ça !" Les disciples ne posaient pas une question. Au contraire, ils ont exprimé vigoureusement qu'ils ne pensaient pas que cela était possible. (Voir : [Question rhétorique](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple

30:06

Jésus a dit à ses disciples de dire aux gens de la foule de s'asseoir sur l'herbe, en groupes de **cinquante personnes**.

Jésus a dit à ses disciples de dire aux gens de la foule de s'asseoir sur l'herbe, en groupes de cinquante personnes.

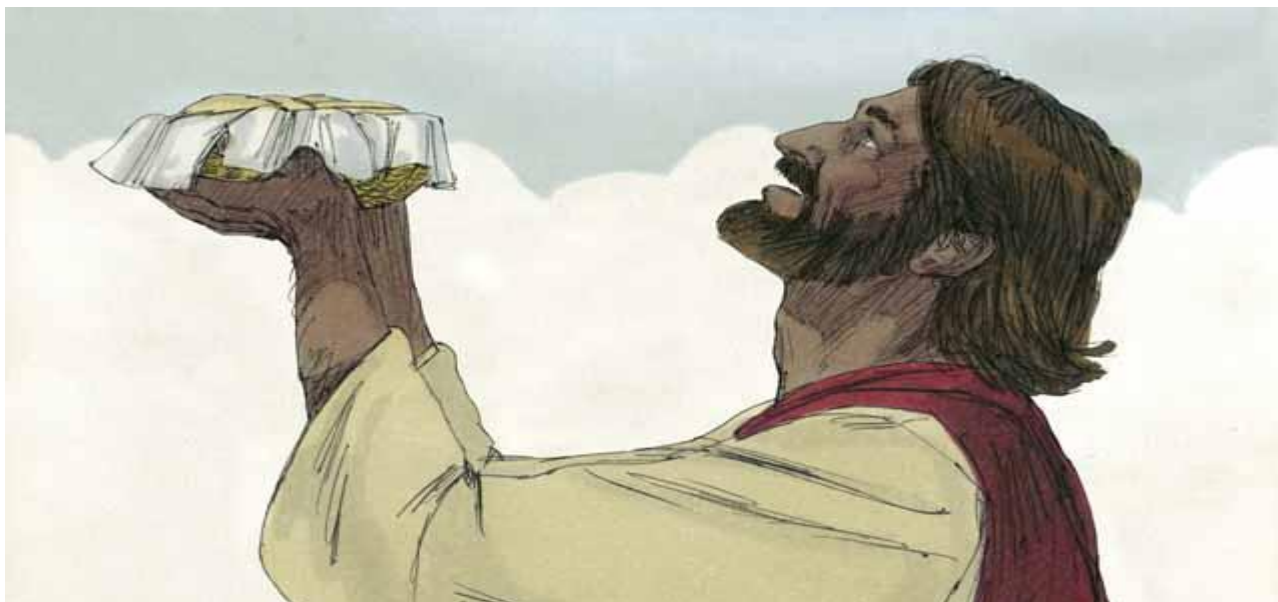
C'est une citation indirecte qui peut être reformulée en une citation directe : Jésus a dit à ses disciples : « Demandez aux gens dans la foule de s'asseoir sur l'herbe en groupes de cinquante personnes ». (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

cinquante personnes

Cela peut être écrit en chiffres: "50 personnes" (Voir : [Les nombres](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple

30:07

Alors **Jésus a pris les cinq pains** et les deux poissons. Il **a levé les yeux vers le ciel** et remercié Dieu pour la nourriture.

Jésus a pris les cinq pains

Jésus n'a pas volé les pains. Il tenait les cinq pains dans ses mains. (Voir : [Idiome](#))

a levé les yeux vers le ciel

Ici, on parle de regarder vers le ciel. Les Juifs croyaient que le ciel était situé au-dessus du ciel. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- ciel, ciel, cieus, céleste
- Dieu

30:08

Alors, Jésus **a cassé le pain et le poisson en morceaux**. Il a donné les morceaux à ses disciples pour les distribuer à la foule. Les disciples ont continué à distribuer la nourriture qui **ne s'est jamais épuisée** ! Tout le monde a mangé et **était rassasié**.

a cassé le pain et le poisson en morceaux

On pourrait dire "briser le pain et le poisson".

ne s'est jamais épuisée

Une autre façon de le dire serait, "il en restait toujours plus !"

était rassasié

C'est-à-dire, "ils n'avaient plus faim". (Voir : [Idiome](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple

30:09

Après cela, les disciples ont recueilli la nourriture qui n'avait pas été mangée. Il y en avait assez pour remplir **douze paniers** ! Toute cette nourriture provenait des cinq pains et deux poissons.

douze paniers

Ceci peut être écrit avec des chiffres : "12 paniers" (Voir : [Les nombres](#))

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

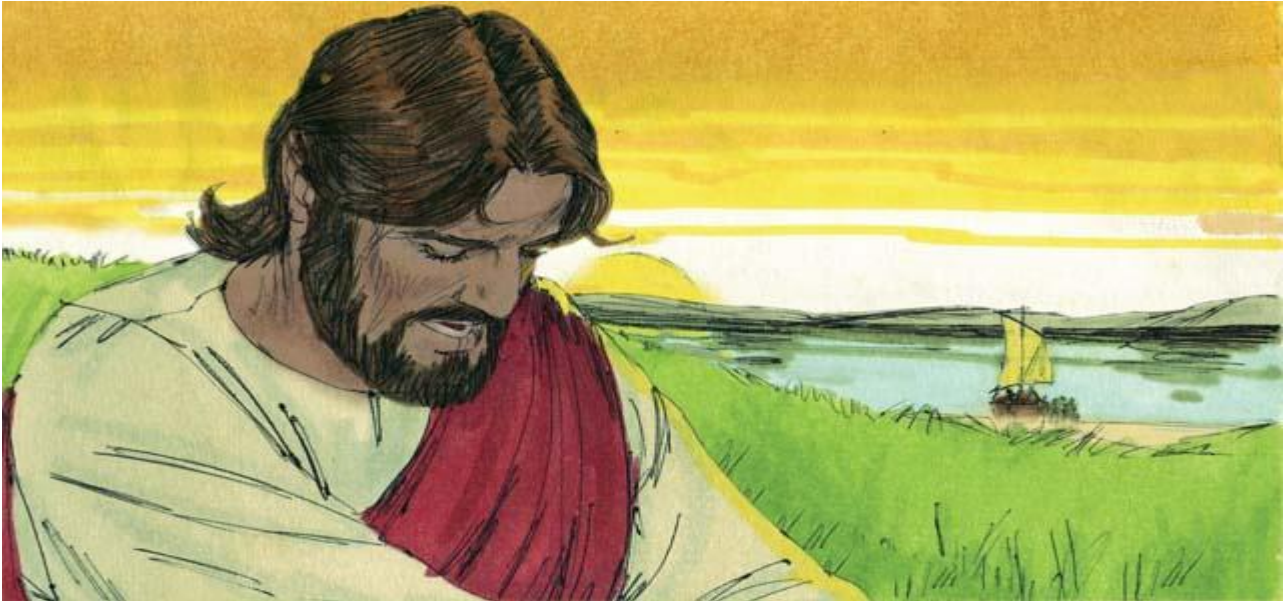
Termes Importants

- [disciple](#)

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 14:13-21; Marc 6:31-44; Luc 9:10-17; Jean 6:5-15

31. Jésus marche sur les eaux

31:01



Après avoir nourri les cinq mille hommes, Jésus a dit aux disciples de monter dans un bateau et de naviguer de l'autre côté du lac pendant qu'il resterait un peu en arrière. Alors les disciples sont partis et Jésus a envoyé la foule dans leurs maisons. Après cela, Jésus est monté **sur une montagne** pour prier. Il est resté là tout seul, et il a prié jusque tard dans la nuit.

Après avoir nourri les cinq mille hommes, Jésus a dit aux disciples de monter dans un bateau

Le ci-dessus introduit un nouvel événement. Jésus venant aux disciples marchant sur l'eau. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

sur une montagne

C'est-à-dire, "le versant d'une montagne".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple
- priez, prière

31:02

Pendant ce temps, les disciples **ramaient leur bateau**, mais le vent qui soufflait était très contraire. Il était tard dans la nuit, mais ils n'avaient atteint que le milieu du lac.

Pendant ce temps

C'est-à-dire "pendant que Jésus priait sur la montagne".

ramaient leur bateau

Le bateau avait une voile, mais elle n'aurait pas été utile car le vent était contre eux.

Termes Importants

- [disciple](#)
- [priez, prière](#)

31:03



À ce moment-là, Jésus a fini de prier et a commencé à aller à la rencontre de ses disciples. Il a marché sur l'eau dans la direction de leur bateau.

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple
- priez, prière

31:04

Alors les disciples l'ont vu. Ils ont eu très peur parce qu'ils pensaient qu'il était **un fantôme**. Jésus savait qu'ils avaient peur, alors **il les a appelés et leur a dit : « N'ayez pas peur, c'est moi ! »**

un fantôme

C'est-à-dire, "un esprit ou une apparition". Ils pensaient que Jésus était un esprit, car normalement un être humain ne peut pas marcher sur l'eau.

il les a appelés et leur a dit : « N'ayez pas peur, c'est moi !

C'est une citation directe. On peut aussi le dire en citation indirecte : "Alors, il les a appelés et leur a dit de ne pas avoir peur, car c'était lui !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

N'ayez pas peur

Pour certaines langues, il pourrait être plus naturel de dire : "Arrête d'avoir peur".

c'est moi

Pour certains langages, il serait peut-être plus naturel de traduire cette expression par, "c'est moi, Jésus".

Termes Importants

- [disciple](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

31:05

Alors Pierre a dit à Jésus : « Maître, **si c'est toi**, commande-moi de venir vers toi sur l'eau. » **Jésus a dit à Pierre :**
« **Viens !** »

si c'est toi

C'est-à-dire, "si c'est vraiment toi, et pas un fantôme".

Jésus a dit à Pierre : « Viens ! »

C'est une citation directe qu'on peut reformuler en une citation indirecte : "Jésus a dit à Pierre de venir à lui !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Viens !

C'est-à-dire, "Viens ici !" ou "Viens vers moi !" ou "Viens, marche vers moi !".

Termes Importants

- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- seigneur, maître, monsieur

31:06

Alors, Pierre est sorti du bateau et a commencé à marcher sur la surface de l'eau vers Jésus. Mais après avoir marché une courte distance, **il a détourné ses yeux de** Jésus et a commencé à regarder les vagues et à sentir le vent fort.

il a détourné ses yeux de

Cette expression signifie "a regardé dans une autre direction". On pourrait aussi la traduire par, "a cessé de regarder Jésus".

Termes Importants

- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

31:07

Alors Pierre a eu peur et a commencé à s'enfoncer dans l'eau. Il s'est écrié : « Maître, sauve-moi ! » Jésus a tendu la main tout de suite et l'a saisi. Puis il a dit à Pierre : « **Tu as si peu de foi ! Pourquoi n'as-tu pas la confiance en moi de te garder sain et sauf ?** »

Tu as si peu de foi !

On peut aussi traduire cela par : "Tu as si peu de confiance en moi !" ou "Tu ne me fais pas beaucoup confiance !".

Pourquoi n'as-tu pas la confiance en moi de te garder sain et sauf ?

Jésus utilise une question pour dire à Pierre qu'il n'aurait pas dû douter. Vous pouvez expliquer ce que Pierre n'aurait pas dû douter. Traduction alternative : "Tu n'aurais pas dû douter que je pouvais t'empêcher de te noyer !" (Voir : [Question rhétorique](#), [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- seigneur, maître, monsieur
- Demeurer en toute sécurité
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- la foi

31:08

Alors Pierre et Jésus sont montés dans le bateau et le vent a cessé immédiatement de souffler. L'eau est devenue calme. **Les disciples étaient étonnés** et se sont prosternés devant Jésus. **Ils l'ont adoré et lui ont dit : « Vraiment, tu es le Fils de Dieu. »**

Les disciples étaient étonnés

Si vous avez besoin d'être plus précis, vous pouvez ajouter ce qui les a émerveillés. Traduction alternative : "Ils ont été complètement étonnés de ce qu'il a fait". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Ils l'ont adoré et lui ont dit : « Vraiment, tu es le Fils de Dieu. »

C'est une citation directe. On peut aussi dire la même chose sous forme de citation indirecte : "Ils l'ont adoré et lui ont dit qu'il était vraiment le Fils de Dieu". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Vraiment, tu es le Fils de Dieu

D'autres façons de dire le ci-dessus seraient : "Tu es vraiment le Fils de Dieu" ou "Il est vrai que tu es le Fils de Dieu".

le Fils de Dieu

C'est un titre important qui appartient à Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

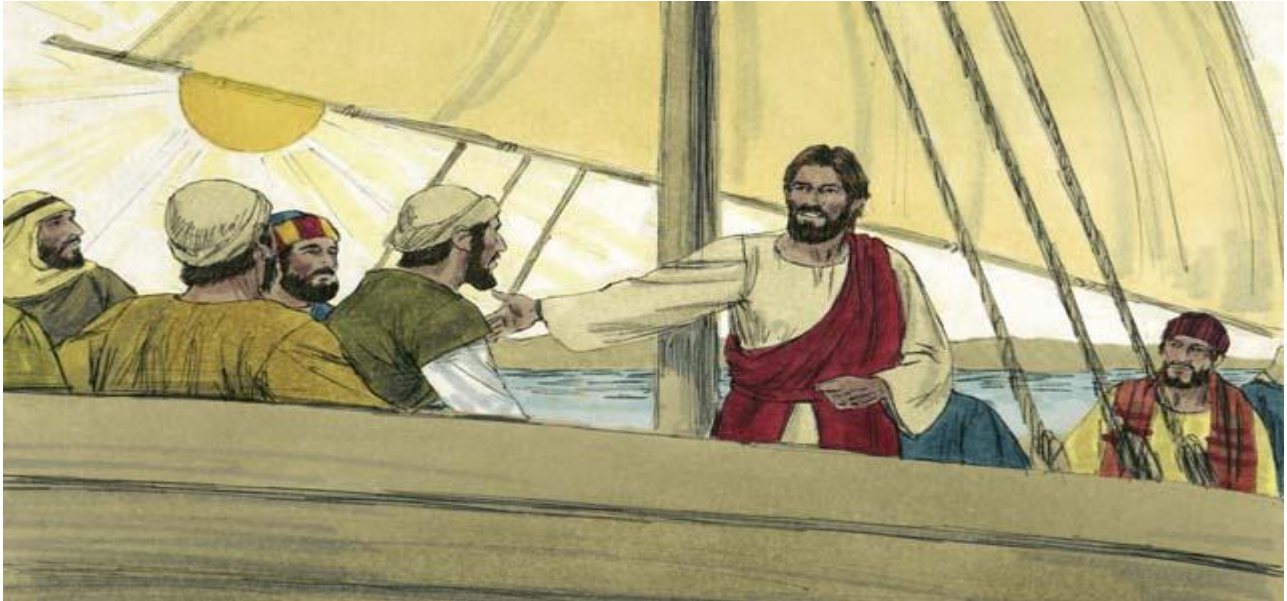
Termes Importants

- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple
- Adoration
- vraie, vérité
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 14:22-33; Marc 6:45-52; Jean 6:16-21

32. Jésus guérit un démoniaque et une femme malade

32:01



Jésus et ses disciples sont allés dans leur bateau dans la région où vivaient **les Gadaréniens**. Ils ont atteint la terre et sont sortis de leur bateau.

les Gadaréniens

Les Gadaréniens vivaient dans une région le long de la rive orientale de la mer de Galilée. Ils étaient des descendants des Juifs, mais nous n'avons que très peu de détails à leur sujet.

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple

32:02



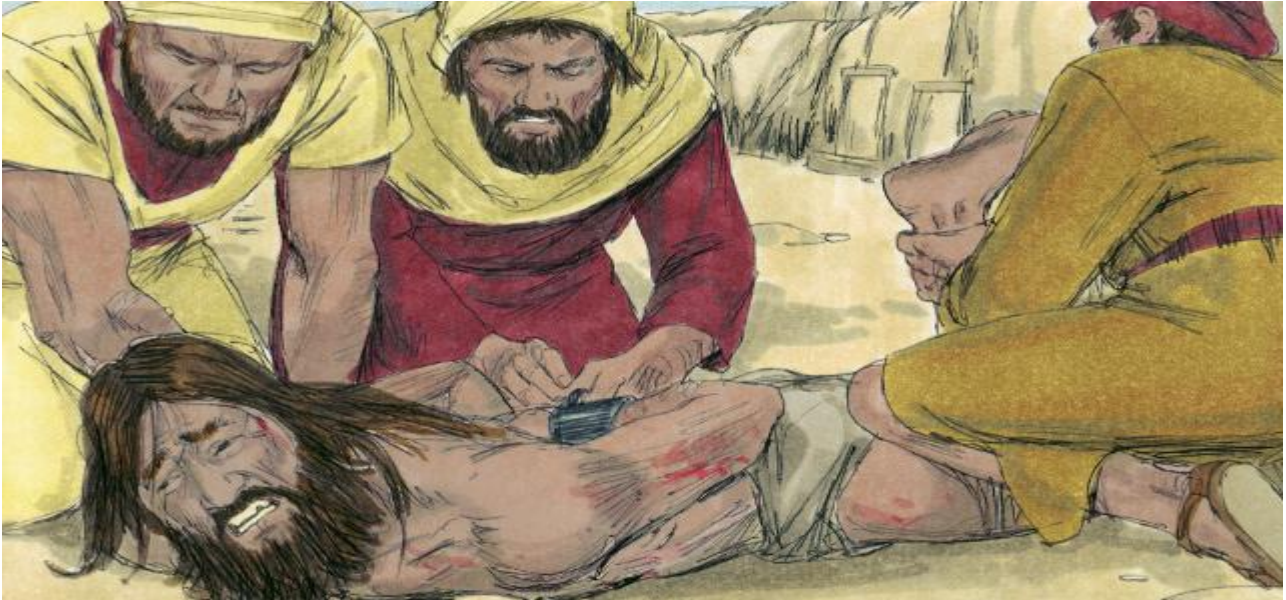
Et il y avait là un homme qui **était possédé par un démon**.

était possédé par un démon

C'est-à-dire, "il y avait des démons en lui" ou " il était contrôlé par de mauvais esprits".

Termes Importants

- [possédé par un démon](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

32:03

Cet homme était si fort que personne ne pouvait le contrôler. Parfois, les gens lui **attachaient même les bras et les jambes** avec des chaînes, mais **il les brisait continuellement**.

Cet homme était si fort que personne ne pouvait le contrôler. Parfois, les gens lui attachaient même les bras et les jambes avec des chaînes, mais il les brisait continuellement.

Ce sont des informations d'arrière-plan sur l'homme qui était possédé par un démon. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

attachaient même les bras et les jambes

C'est-à-dire, "il était restreint, lié ou attaché".

il les brisait continuellement

Dans certaines langues, on aurait peut-être besoin de dire "il brisait toujours les chaînes".

32:04



L'homme vivait **parmi les tombes** dans la région. Cet homme criait toute la journée et toute la nuit. Il ne portait pas de vêtements et se coupait souvent avec des pierres.

parmi les tombes

Ça veut dire, "près des tombeaux" ou "autour des tombeaux".

Termes Importants

- [tombe, tombeau, lieu de sépulture](#)

32:05

Il est venu devant Jésus et **s'est agenouillé devant lui**. Alors Jésus a parlé au démon dans l'homme et **lui a dit, « sort de cet homme ! »**

s'est agenouillé devant lui

C'était une action symbolique pour montrer qu'il se soumettait à Jésus et lui demandait son aide. (Voir : [Action symbolique](#))

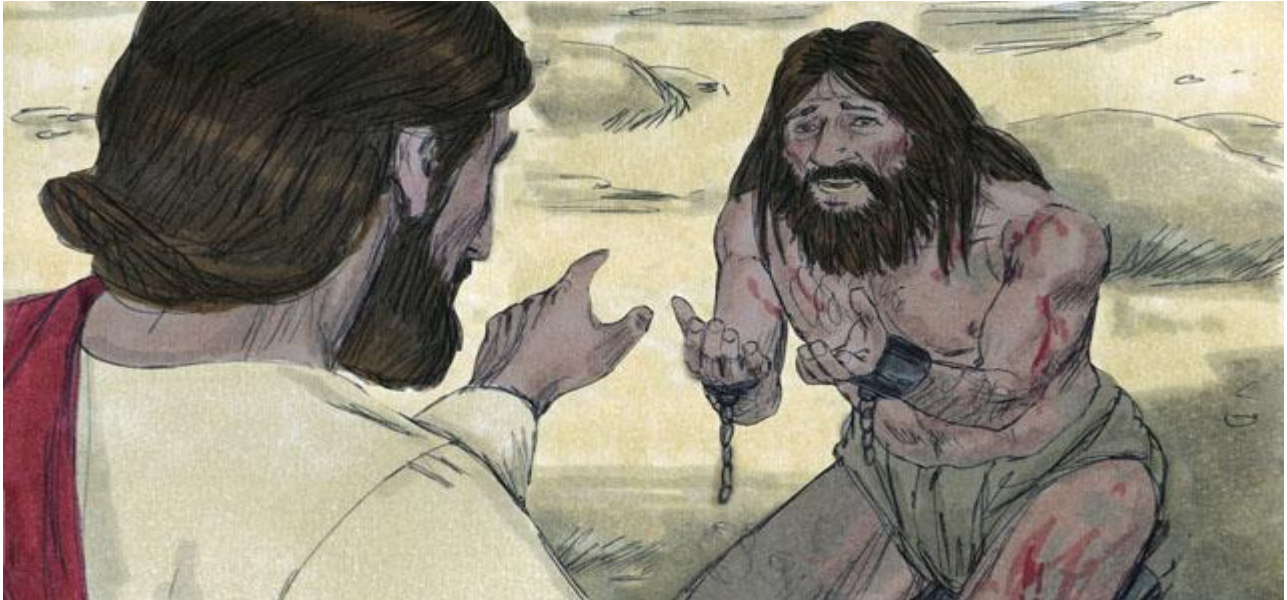
lui a dit, « sort de cet homme ! »

C'est une citation directe. On peut dire le ci-dessus en citation indirecte : "Jésus lui a dit de sortir de l'homme !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- demon mauvais esprit esprit impur

32:06



Le démon **a crié d'une voix forte** : « **Que veux-tu de moi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut ?** Ne me torture pas ! » Alors Jésus a demandé au démon, « Quel est ton nom ? » Il a répondu : « **Mon nom est Légion, parce que nous sommes nombreux.** »

a crié d'une voix forte

C'est-à-dire, "a crié fort" ou "s'est exclamé".

Que veux-tu de moi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut ?

Ce n'est pas une vraie question demandant une réponse. Le démon était terrifié à l'idée que Jésus le jugerait. Certaines langues exprimeraient cela en une déclaration telle que : "S'il vous plaît, ne me jugez pas, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut !" (Voir : [Question rhétorique](#))

Que veux-tu de moi

Cette expression signifie "Qu'attendez-vous de moi ?" (Voir : [Idiome](#))

Fils du Dieu Très-Haut

C'est un titre important qui appartient à Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

« Mon nom est Légion, parce que nous sommes nombreux. »

(Une "légion" était un groupe de plusieurs milliers de soldats dans l'armée romaine.) Le nom "légion" est une métaphore qui parle des démons comme s'il s'agissait d'un groupe très nombreux de soldats. (Voir : [Métaphore](#))

Légion

C'était le nom du groupe de démons, mais cela indique aussi que les esprits malins étaient très nombreux. Utilisez le nom si la note suivante rend le sens clairement dans votre langue. Sinon, vous devrez peut-être traduire le mot par quelque chose comme "armée" ou "foule" ou "milliers".

nous sommes nombreux

Nous sommes nombreux ; c'est-à-dire, "il y a beaucoup de nous ici" ou "nous sommes de nombreux démons".

Termes Importants

- possédé par un démon
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils
- Très Haut

32:07

Les démons suppliaient Jésus : « S'il vous plaît, **ne nous envoyez pas** hors de cette région ! » **Il y avait un troupeau de porcs qui se nourrissaient sur une colline proche.** Alors les démons ont prié Jésus : « **S'il vous plaît envoyez-nous plutôt** dans les cochons ! » Jésus a dit : « Très bien, allez-y ! »

ne nous envoyez pas

C'est-à-dire, "ne nous faites pas partir".

Il y avait un troupeau de porcs qui se nourrissaient sur une colline proche.

Ce sont des informations générales sur les porcs. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

S'il vous plaît envoyez-nous

C'est-à-dire : "S'il vous plaît, laissez-nous partir". Ici, le pronom "nous" est exclusif. Cela ne concerne que les démons et n'inclut pas Jésus. (Voir : « [Nous](#) » [exclusif et inclusif](#))

plutôt

C'est-à-dire, "au lieu de nous faire partir".

Termes Importants

- [demon mauvais esprit esprit impur](#)
- [mendier ,mendiant](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

32:08

Alors les démons sont sortis de l'homme et sont entrés dans les porcs. Les porcs ont descendu la rive escarpée d'un lac, se sont jetés dans le lac et se sont tous noyés. Il y avait près de **deux mille porcs** dans ce **troupeau**.

deux mille porcs

On peut faire cette déclaration avec des chiffres : "2,000 porcs" (Voir : [Les nombres](#))

troupeau

C'est-à-dire, "troupeau de porcs" ou "groupe de porcs". De nombreuses langues ont des noms spécifiques pour des groupes d'animaux, tels que "troupeau de moutons", "troupeau de bovins", "meute de chiens" et "banc de poissons". Utilisez un mot qui peut être approprié pour un grand groupe de porcs.

Termes Importants

- [demon mauvais esprit esprit impur](#)

32:09

Quand les gens qui s'occupaient de ces cochons ont vu **ce qui s'est passé**, ils ont couru en ville. Là, ils ont dit à tout le monde ce que Jésus avait fait. Les gens de la ville sont venus et ont vu l'homme **qui avait eu les démons**. Il était assis calmement, portait des vêtements et agissait comme une personne normale.

ce qui s'est passé

C'est-à-dire, "comment Jésus a envoyé les démons hors de l'homme et dans les cochons".

qui avait eu les démons

C'est-à-dire, "en qui les démons avaient vécu" ou "qui avaient été contrôlé par les mauvais esprits".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- demon mauvais esprit esprit impur

32:10

Les gens étaient très effrayés et ont demandé à Jésus de partir. Alors Jésus est entré dans le bateau. L'homme qui avait été possédé par les démons **a supplié Jésus de lui permettre d'aller avec lui.**

Les gens

Certaines langues préféreront peut-être dire "les gens de cette région" ou "les Gadaréniens".

étaient très effrayés et ont demandé à Jésus de partir

C'est une ellipse. Les informations qui manquent peuvent être énoncées : "avaient très peur de Jésus et lui ont demandé de partir". (Voir : [Ellipse](#))

effrayés

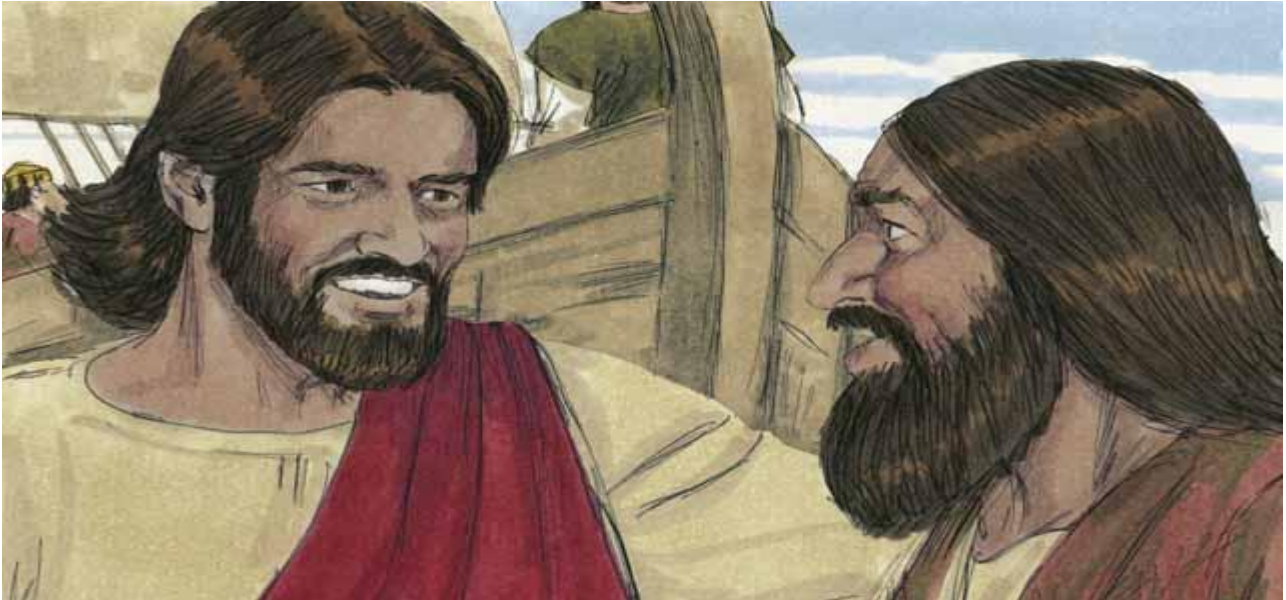
Il serait peut-être mieux de dire qu'ils avaient "peur à cause de ce que Jésus avait fait".

a supplié Jésus de lui permettre d'aller avec lui

C'est-à-dire, "il a prié Jésus de le laisser venir avec lui" ou "a demandé sincèrement à Jésus s'il pouvait l'accompagner".

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [mendier ,mendiant](#)

32:11

Mais Jésus lui a dit : « Non, je veux que tu rentres chez toi et que tu racontes à tout le monde ce que Dieu a fait pour toi. Dis-leur **comment il a pris pitié de toi.** »

Mais Jésus lui a dit : « Non, je veux que tu rentres chez toi et que tu racontes à tout le monde ce que Dieu a fait pour toi. Dis-leur comment il a pris pitié de toi. »

C'est une citation directe. On peut aussi dire en guise de citation indirecte : "Jésus lui a dit de rentrer chez lui et de dire à tout le monde ce que Dieu a fait pour lui et de leur dire comment Dieu avait pris pitié de lui". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

comment il a pris pitié de toi.

On pourrait traduire cela comme suit, "comment il a fait preuve de miséricorde envers toi" ou "qu'il a été miséricordieux envers toi".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Dieu
- miséricorde, miséricordieux

32:12



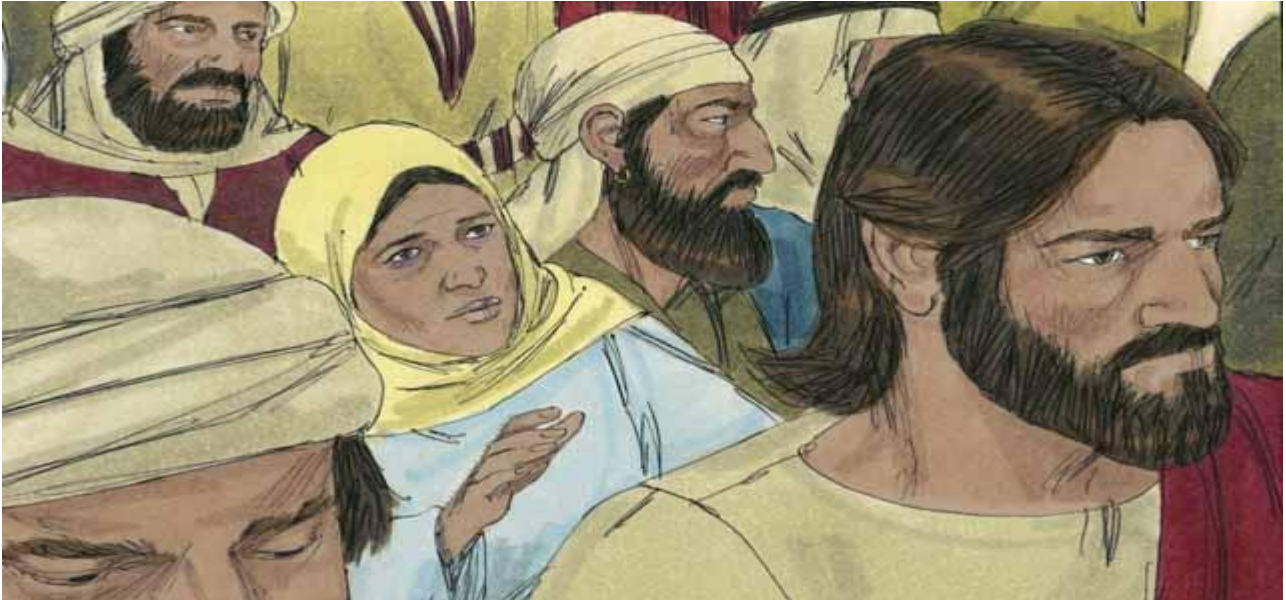
Alors l'homme s'en est allé et a raconté à tout le monde ce que Jésus avait fait pour lui. Tous ceux qui **ont entendu son histoire** ont été stupéfaits.

ont entendu son histoire

C'est-à-dire, "ont entendu l'homme raconter ce qui lui était arrivé".

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

32:13

Jésus est retourné de l'autre côté du lac. Après son arrivée là-bas, une grande foule s'est rassemblée autour de lui et **s'est pressée contre lui.** Dans la foule il y avait **une femme** qui avait souffert d'**une perte de sang** pendant douze ans. Elle avait payé tout son argent aux médecins pour qu'ils la guérissent, mais **son état s'était seulement aggravé.**

Jésus est retourné de l'autre côté du lac

L'implication est que les disciples étaient avec Jésus. On peut le rendre plus clairement : "Jésus et ses disciples sont revenus de l'autre côté du lac" (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

s'est pressée contre lui

C'est-à-dire, " la foule a poussé fort contre lui" ou "l'a bousculé".

Dans la foule il y avait une femme

On introduit ici une nouvelle personne. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

une perte de sang

La femme n'avait pas de plaie ouverte ; au contraire, son flux de sang mensuel ne s'arrêterait pas. Votre langue peut avoir une manière polie de se faire mention de cette condition. (Voir : [Euphémisme](#))

son état s'était seulement aggravé

C'est-à-dire, "sa condition n'a fait qu'empirer" ou "sa santé s'est aggravée au lieu de s'améliorer" ou "au lieu de cela, elle est devenue plus malade".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- guérir, soigner

32:14

Elle avait entendu que Jésus avait guéri de nombreuses personnes malades et elle pensait : « **Je suis sûre que si je peux juste toucher les vêtements de Jésus, alors moi aussi, je serai guérie !** » Donc elle est venue derrière Jésus et a touché ses vêtements. Dès qu'elle les a touchés, la perte de sang s'est arrêtée !

Je suis sûre que si je peux juste toucher les vêtements de Jésus, alors moi aussi, je serai guérie !

Elle s'est dit cela avant d'avoir touché le vêtement de Jésus. Cela explique pourquoi elle a touché le vêtement de Jésus. (Voir : [L'ordre des évènements](#))

si je peux juste toucher les vêtements de Jésus

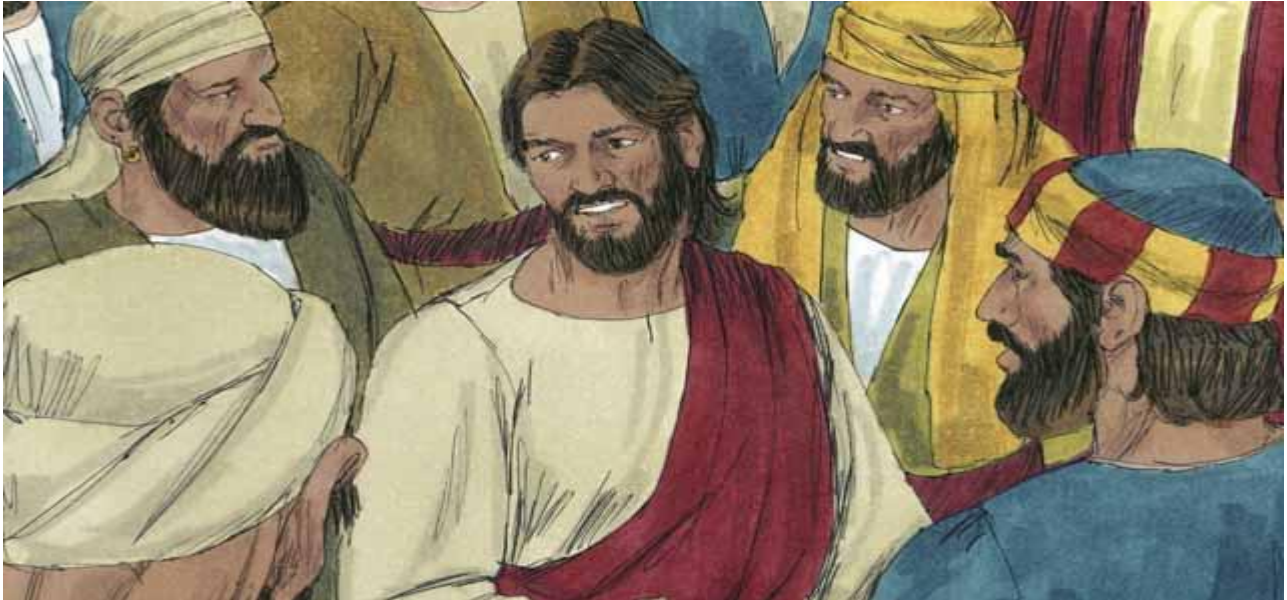
Selon la loi juive, elle ne devait pas toucher une autre personne. Elle a touché les vêtements de Jésus pour que le pouvoir de Jésus la guérisse. Elle pensait ou espérait qu'il ne saurait pas qu'elle l'avait touché. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

je serai guérie

On peut déclarer le ci-dessus sous forme active. Traduction alternative : "ça me guérira" ou "son pouvoir me guérira". (Voir : [L'actif ou le passif](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- guérir, soigner

32:15

Immédiatement, Jésus s'est rendu compte qu'**une puissance était sortie de lui. Alors il s'est retourné et a demandé, « Qui m'a touché ? »** Les disciples ont répondu : « Il y a beaucoup de gens qui se pressent tout autour de toi et qui se heurtent contre toi, pourquoi as-tu demandé : "qui m'a touché ?" »

une puissance était sortie de lui

Cela peut se traduire par, "la puissance de guérison avait coulé de Jésus dans quelqu'un d'autre" ou "sa puissance avait guéri quelqu'un". Jésus n'a pas perdu de puissance à cause de cela.

Alors il s'est retourné et a demandé, « Qui m'a touché ? »

C'est une citation directe. On peut la reformuler comme une citation indirecte : "il s'est retourné et a demandé qui l'avait touché". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

pourquoi as-tu demandé : « Qui m'a touché ? »

C'est une citation double. On peut la rendre en une citation indirecte : "Pourquoi avez-vous demandé qui vous a touché ?" (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- puissance, pouvoirs
- disciple

32:16

La femme **est tombée à genoux devant Jésus, tremblante et très effrayée**. Puis elle lui a dit ce qu'elle avait fait et qu'elle avait été guérie. Jésus lui a dit : « **Ta foi t'a guérie. Va en paix.** »

est tombée à genoux

C'est-à-dire qu'elle s'est vite agenouillée. Elle s'est agenouillée devant Jésus comme un acte d'honneur et de soumission. (Voir : [Action symbolique](#))

devant Jésus

On pourrait dire "en présence de Jésus".

tremblante et très effrayée

Autrement dit, "tremblant de peur" ou, "tremblant parce qu'elle avait peur."

Ta foi t'a guérie

Ici, "la foi" est un nom abstrait. On pourrait aussi traduire cette expression par "Dieu vous a guéri parce que vous avez eu confiance en lui". (Voir : [Noms abstraits](#))

Va en paix.

Les gens utilisaient cette bénédiction traditionnelle lorsqu'ils se quittaient. D'autres langues peuvent dire quelque chose de semblable, comme "va avec Dieu" ou "la paix soit avec toi" ou encore, "Va et sache que tout va bien entre nous". (Voir : [Idiome](#))

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

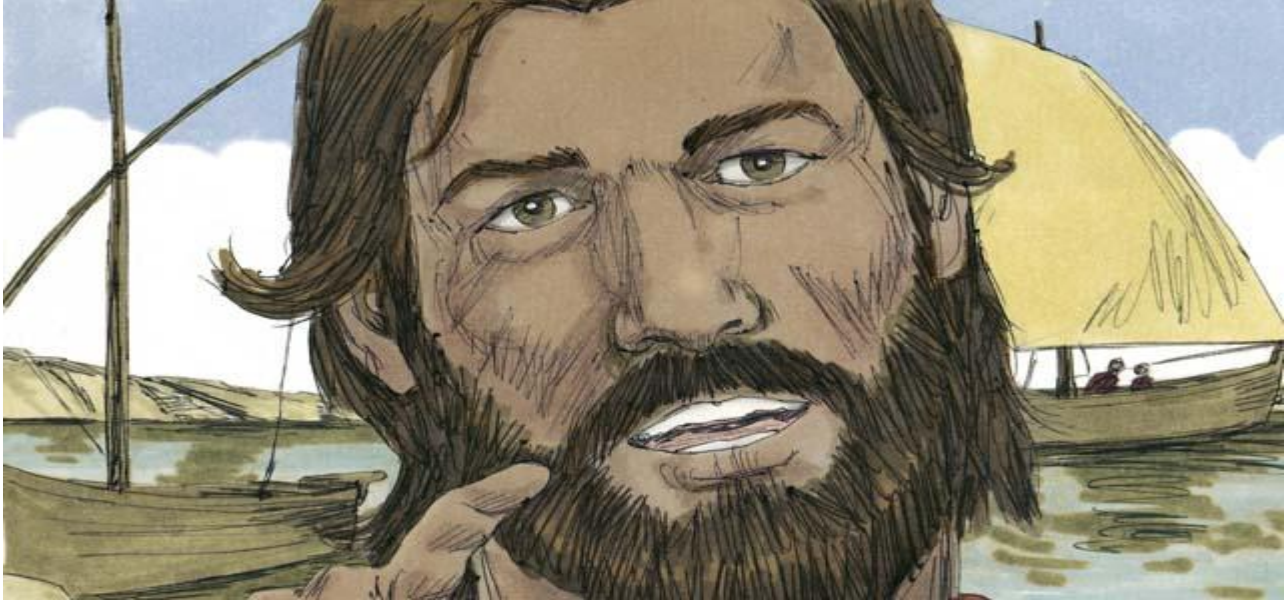
Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- la foi
- guérir, soigner
- La paix, paisible, paisiblement, pacifique, conciliateur

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 8:28-34; Marc 5:1-20; Luc 8:26-39

33. La parabole du semeur

33:01



Un jour, Jésus était près de la rive du lac. Il enseignait une très grande foule. tellement de gens venaient l'entendre que Jésus n'avait pas assez de place pour leur parler. Alors il est monté dans un bateau qui était dans l'eau. Là, il s'est assis et a enseigné le peuple.

Un jour

Cette expression introduit un événement qui a pris place dans le passé mais n'indique pas le moment précis. De nombreuses langues ont une manière semblable de commencer à raconter une histoire vraie.

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

33:02

Jésus a raconté **cette histoire**. « Un fermier est sorti pour semer. Comme il répandait de la semence à la main, des grains sont tombés sur le chemin. Mais les oiseaux sont venus et ont mangé toute ces grains.

cette histoire

L'histoire était sous la forme d'une parabole. (Voir : [Paraboles](#))

répandait la semence à la main

C'est-à-dire, "il jetait les graines sur le sol" ou "couvrait toutes les terres arables avec des graines". C'est ainsi que les agriculteurs de l'ancien Moyen-Orient plantaient les cultures céréalières.

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

33:03

De la semence est aussi tombée sur un **sol rocailleux**, où il y avait très peu de terre. Elle a germé rapidement, mais les racines n'ont pas pu pénétrer profondément dans le sol. Quand le soleil s'est levé et il a fait chaud, les plantes se sont fanées et sont mortes.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire.

sol rocailleux

On dirait aussi "un sol plein de pierres"

33:04

Une autre partie de la semence est tombée parmi les buissons épineux. La graine a commencé à pousser, mais les épines **l'ont étouffée**. Donc les plantes qui poussaient de la semence **parmi les épines** n'ont pas produit de fruit.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire.

l'ont étouffée

Cela peut également être traduit par, "était dans l'ombre des épines" ou "l'a encombrée".

parmi les épines

C'est-à-dire, "sur un sol couvert de buissons épineux".

33:05

Le reste de la semence est tombé dans **la bonne terre**. La graine a poussé et a produit **trente, soixante ou même cent fois** plus de grains que la graine qui avait été plantée. Celui qui veut suivre Dieu, il doit faire attention à ce que je dis

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire.

la bonne terre

C'est-à-dire, "un sol fertile" ou "un sol qui était bon pour la croissance des plantes".

trente, soixante ou même cent fois

On peut écrire les chiffres ci-dessus en numéraux comme dans "30, 60 ou même 100 fois". (Voir : [Les nombres](#))

Termes Importants

- [bon, la bonté](#)

33:06

Cette histoire a troublé les disciples. Alors Jésus a expliqué que la semence est la Parole de Dieu. **Le chemin est une personne qui entend la Parole de Dieu mais ne la comprend pas**, alors le diable **lui enlève la Parole**, c'est-à-dire que le diable l'empêche de la comprendre.

Cette histoire a troublé les disciples.

C'est-à-dire, "les disciples n'ont pas compris cette histoire".

La semence est la Parole de Dieu

Le mot "Parole" représente le message de Dieu. Semer la Parole, c'est l'enseigner. Traduction alternative : "La semence est ce qui est enseigné aux gens, le message de Dieu". (Voir : [Métaphore](#))

Le chemin est une personne qui entend la Parole de Dieu mais ne la comprend pas

Le "chemin" représente la personne qui entend la Parole de Dieu. Traduction alternative : "Le chemin est comme celui qui entend le message de Dieu mais ne la comprends pas". (Voir : [Métaphore](#))

est une personne

On peut traduire cette comparaison par, "est comme une personne" ou "représente une personne" ou "fait référence à une personne" ou "parle d'une personne".

lui enlève la Parole

On devrait traduire cela comme "enlève la parole de Dieu, l'amenant à l'oublier" ou "arrache la parole de son cœur pour que la personne ne la croie pas et ne soit pas sauvée". Vous pouvez également ajouter ce qui suit : "tout comme les oiseaux mangent les graines qui tombent sur un chemin".

Termes Importants

- [disciple](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [\[\[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod\]\]](#)
- [Satan, diable, malin](#)

33:07

Le sol rocailleux est une personne qui entend la parole de Dieu et l'accepte avec joie, mais **quand il rencontre des épreuves, ou quand d'autres personnes le font souffrir, il s'éloigne de Dieu**. C'est-à-dire qu'il cesse d'avoir confiance en Dieu.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire.

Le sol rocailleux est une personne qui entend la parole de Dieu et l'accepte avec joie

Le "sol rocailleux" représente la personne qui entend et accepte la Parole de Dieu pendant une courte période. Traduction alternative : "Le sol rocailleux est semblable à la personne qui entend le message de Dieu et l'accepte avec joie". (Voir : [Métaphore](#))

Le sol rocailleux

Voyez comment vous avez traduit cette expression au [33:03](#).

est une personne

Trouvez comment vous avez traduit cette comparaison au [33:06](#).

l'accepte avec joie

Cette métaphore parle de croire la Parole de Dieu dans le sens de l'accepter. Traduction alternative : "il y croit joyeusement" ou "accepte joyeusement que c'est vrai". (Voir : [Métaphore](#))

quand il rencontre des épreuves, ou quand d'autres personnes le font souffrir

Il peut être utile d'expliquer que la tribulation vient du fait que les gens croyaient au message de Dieu. Traduction alternative : "Il souffre parce qu'il a cru au message de Dieu". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

il s'éloigne de Dieu

C'est-à-dire "il ne suit plus Dieu, ni ne lui obéit" ou "cesse de suivre ou d'obéir à Dieu".

Termes Importants

- [\[\[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod\]\]](#)
- [joie, joyeux](#)
- [persécuter, persécution, persécuteur](#)

33:08

La terre épineuse est une personne qui entend la Parole de Dieu, mais il commence à s'inquiéter de beaucoup de choses, il essaie de gagner beaucoup d'argent et d'obtenir beaucoup de choses. Après quelque temps, il n'est plus capable d'aimer Dieu. Donc, ce qu'il a appris de la Parole de Dieu ne le rend pas capable de plaire à Dieu, **il est comme des tiges de blé qui ne produisent pas de grain.**

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire.

La terre épineuse est une personne qui entend la Parole de Dieu

Le "sol épineux" représente la personne qui entend la Parole de Dieu, mais l'ignore ensuite. Traduction alternative : "Le sol épineux est comme la personne qui entend le message de Dieu". (Voir : [Métaphore](#))

La terre épineuse

Voyez comment vous avez traduit cela au [33:04](#).

est une personne

Trouvez comment vous avez traduit cette comparaison au [33:06](#).

il est comme des tiges de blé

Jésus parle de la personne en faisant une comparaison à des tiges de blé. (Voir : [L'analogie](#))

ne produisent pas de grain.

C'est-à-dire, "la personne ne produit pas de fruit spirituel" ou "ne se comporte pas d'une manière qui montre que l'Esprit de Dieu agit en elle".

grain

Jésus parle des bonnes œuvres d'une personne comme s'il s'agissait d'un grain. (Voir : [Métaphore](#))

Termes Importants

- [\[\[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod\]\]]([[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod]])
- [amour](#)
- [Dieu](#)

33:09

Mais la bonne terre est une personne qui entend la Parole de Dieu, la croit et produit du fruit.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire.

Mais la bonne terre est une personne qui entend la Parole de Dieu, la croit et produit du fruit.

La "bonne terre" représente la personne qui entend et croit en la Parole de Dieu et donc produit des fruits. Traduction alternative : "La bonne terre est comme celui qui entend et comprend le message de Dieu et alors produit des fruits". (Voir : [Méaphore](#))

la bonne terre

Voyez comment vous avez traduit cette expression au [33:05](#).

est une personne

Trouvez comment vous avez traduit cette comparaison au [33:06](#).

produit du fruit

C'est-à-dire que la personne "produit du fruit spirituel" ou "se comporte d'une manière qui montre que l'Esprit de Dieu agit en elle".

fruit

Jésus parle des bonnes œuvres d'une personne comme si elles étaient des fruits. (Voir : [Métaphore](#))

Une histoire de la Bible tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- [bon, la bonté](#)
- [\[\[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod\]\]](#)
- [croire ,croyance](#)

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 13:1-8, 18-23; Marc 4:1-8, 13-20; Luc 8:4-15

34. Jésus enseigne d'autres paraboles

34:01



Jésus a raconté beaucoup d'autres **histoires** sur le royaume de Dieu. Par exemple, il a dit : « **Le royaume de Dieu est comme une graine de moutarde** que quelqu'un a plantée dans son champ. Vous savez que **la graine de moutarde est la plus petite graine de toutes les semences.** »

histoires

Jésus a utilisé ces histoires pour enseigner des vérités sur le royaume de Dieu. Il n'est pas clair si les événements se sont réellement passés. Si votre langue a un terme qui inclut des histoires à la fois fictives et réelles, vous devriez l'utiliser ici. (Voir : [Paraboles](#))

Le royaume de Dieu est comme une graine de moutarde

Cette comparaison parle du royaume de Dieu comme s'il s'agissait d'une graine de moutarde. (Voir : [L'analogie](#))

la graine de moutarde est la plus petite graine de toutes les semences

Les graines de moutarde étaient les plus petites graines connues par ces premiers auditeurs. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

une graine de moutarde

Cela fait probablement référence à la graine de la plante de moutarde noire qui a des petites graines qui se transforment rapidement en des plantes très grandes. S'il y a un mot pour cette plante dans votre langue, utilisez-le. Sinon, remplacez-le par le nom d'une autre plante ayant les mêmes caractéristiques.

la plus petite graine de toutes les semences.

C'est-à-dire, "la plus petite de toutes les graines que les gens plantent".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- royaume de Dieu, royaume des cieux

34:02

Mais quand **la graine de moutarde pousse**, elle devient la plus grande de toutes **les plantes du jardin**, assez grande pour que même les oiseaux viennent et **se reposent** dans ses branches. »

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

la graine de moutarde

Voyez comment vous avez traduit cette expression au [34:01](#).

pousse

Serait-il plus clair de dire "grandit en une plante mature"

les plantes du jardin

On pourrait exprimer cela par, "les plantes qu'on a planté dans un jardin".

se reposent

On peut aussi dire "se poser sur" ou "se percher".

34:03

Jésus a raconté une autre **histoire** : « **Le royaume de Dieu est comme le levain** qu'une femme mélange dans de **la pâte à pain** jusqu'à ce qu'il **se répande dans toute la pâte**. »

histoire

L'histoire était sous la forme d'une parabole. Voyez comment vous avez traduit ce terme dans [34:01](#). (Voir : [Paraboles](#))

Le royaume de Dieu est comme le levain

On parle du royaume de Dieu comme s'il s'agissait de levure mélangée à de la pâte. (Voir : [L'analogie](#))

levain

Cela peut aussi être traduit par "levure" ou "petit peu de levain". Le levain est ajouté à la pâte à pain pour la faire monter. Un peu de levure peut être mélangée à une grande quantité de pâte et faire monter toute la fournée. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

la pâte à pain

C'est un mélange de farine et de liquide qui peut être façonné et cuit pour faire du pain. Si vous n'avez pas de mots pour la pâte ou la farine, vous pouvez emprunter un mot pour la farine ou l'appeler du "grain moulu".

se répande dans toute la pâte

C'est-à-dire, "chaque partie de la pâte contient de la levure" ou "la levure se propage dans toute la pâte".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- royaume de Dieu, royaume des cieux

34:04

« **Le royaume de Dieu est comme un trésor** que quelqu'un a caché dans un champ. Un autre homme a trouvé le trésor et l'a vraiment désiré. Donc, **il l'a enterré de nouveau**. Il était tellement **rempli de joie** qu'il est allé vendre tout ce qu'il avait **pour pouvoir acheter le champ où était le trésor**. »

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

Le royaume de Dieu est comme un trésor

On parle du royaume de Dieu comme s'il s'agissait d'un trésor caché dans un champ. (Voir : [L'analogie](#))

trésor

C'est-à-dire, "quelque chose de très précieux".

il l'a enterré de nouveau

Ajouter "afin que personne ne le trouve" pour améliorer la clarté.

rempli de joie

Une autre façon de dire ceci serait "très heureux" ou "excité".

pour pouvoir acheter le champ où était le trésor.

L'information implicite est que la personne achète le champ pour prendre possession du trésor caché. Cela peut être clairement énoncé : "afin qu'il puisse acheter ce champ pour que le trésor lui appartienne". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

acheter le champ

Certaines personnes ajouteraient "afin que le trésor soit le sien".

Termes Importants

- [royaume de Dieu, royaume des cieux](#)
- [joie, joyeux](#)

34:05

« **Le royaume de Dieu est aussi comme une perle parfaite de grande valeur.** Quand un marchand de perles l'a trouvée, il a vendu tout ce qu'il possédait pour pouvoir l'acheter. »

Information générale

Jésus continue avec une autre histoire au sujet du Royaume de Dieu.

Le royaume de Dieu est aussi comme une perle parfaite de grande valeur

On parle du royaume de Dieu comme s'il s'agissait d'une perle parfaite qui valait beaucoup d'argent. (Voir : [L'analogie](#))

une perle parfaite

C'est-à-dire, "une perle sans défaut".

une perle

Si les perles sont inconnues, cela peut être traduit par "une belle pierre précieuse" ou "une belle chose ressemblant à une pierre précieuse".

de grande valeur

C'est-à-dire, "elle était très précieuse" ou "elle valait beaucoup d'argent".

un marchand de perles

C'est-à-dire, "un négociant de perles" ou "un revendeur de perles". Il s'agit d'une personne dont l'entreprise achète et vend des perles.

Termes Importants

- [royaume de Dieu, royaume des cieux](#)

34:06

Il y avait des gens qui pensaient que Dieu les accepterait parce qu'ils faisaient de bonnes actions. Ces gens **méprisaient les autres** qui ne faisaient pas ces mêmes actions. Alors **Jésus leur a raconté cette histoire** : « Il y avait deux hommes. Tous deux sont allés au Temple pour prier. L'un était **un collecteur d'impôts**, et l'autre était **un chef religieux**. »

Jésus leur a raconté cette histoire

Jésus a raconté cette histoire sous la forme d'une parabole. Cela peut ou ne peut pas faire référence à un événement qui s'est réellement passé. (Voir : [Paraboles](#), [Situations hypothétiques](#))

histoire

Voyez comment vous avez traduit ce mot au [34:01](#).

méprisaient les autres

C'est-à-dire, "il considérait les autres comme inférieur" ou "méprisait les autres".

un collecteur d'impôts... un chef religieux

Les dirigeants religieux pensaient qu'ils étaient eux-mêmes les meilleurs exemples de personnes vertueuses et ils pensaient que les percepteurs d'impôts étaient les pécheurs les plus injustes. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [confiance, digne de confiance, la fiabilité](#)

- temple
- priez, prière
- Collecteur des impôts
- Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux

34:07

Le chef religieux a prié ainsi : « Je te remercie, Dieu, que je ne suis pas un pécheur comme d'autres hommes tels que les voleurs, les hommes injustes, les adultères, ou même comme le percepteur d'impôts là-bas. »

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

Le chef religieux a prié ainsi : « Je te remercie, Dieu, que je ne suis pas un pécheur comme d'autres hommes tels que les voleurs, les hommes injustes, les adultères, ou même comme le percepteur d'impôts là-bas. »

C'est une citation double. On pourrait reformuler toute cette citation en une citation indirecte : "Le chef religieux a prié et remercié Dieu qu'il n'était pas un pécheur comme les autres hommes, tels que les voleurs, les injustes, les adultères ou même comme le receveur d'impôts". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

Le chef religieux a prié ainsi

Une autre façon de dire cela pourrait être : "Voici comment le chef religieux a prié" ou "Le chef religieux a prié de cette manière".

je ne suis pas un pécheur comme

C'est-à-dire, "je ne suis pas comme les autres qui sont des pécheurs" ou "je suis juste, pas comme ces autres".

tels que les voleurs, les hommes injustes, les adultères, ou même comme le percepteur d'impôts

Les pharisiens croyaient que les percepteurs d'impôts étaient aussi pécheurs que des voleurs, des injustes et des adultères. On pourrait rendre ceci explicite dans une traduction alternative telle que : "Et je ne suis certainement pas comme ce percepteur d'impôts pécheur qui trompe les gens" (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

hommes injustes

C'est-à-dire, "des hommes qui ne sont pas justes" ou "des gens qui font des choses mauvaises" ou "des hommes qui enfreignent les lois".

Termes Importants

- Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux
- Dieu
- péché, pécheur, péchant
- l'adultère, adultère (adj)
- Collecteur des impôts

34:08

« Par exemple, je jeûne deux fois par semaine et je vous donne dix pour cent de tout l'argent et les biens que je reçois. »

Information générale

Jésus continue à parler de la prière du chef religieux.

« Par exemple, je jeûne deux fois par semaine et je vous donne dix pour cent de tout l'argent et les biens que je reçois. »

C'est une citation double. Toute la citation peut être reformulée de manière que la partie suivante soit une citation indirecte : "Le percepteur des impôts a dit qu'il jeûnait deux fois par semaine et donnait à Dieu dix pour cent de tout l'argent et les biens qu'il avait reçus". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

je jeûne

Le chef religieux croyait que cela lui gagnerait la faveur de Dieu.

dix pour cent

Autrement dit, "un dixième"

Termes Importants

- [Jeûner](#)

34:09

Mais le percepteur d'impôts, **se tenait loin** du chef religieux. **Il ne regardait même pas vers le ciel**. Au lieu de cela, **il frappait sur sa poitrine avec son poing** et priait, « Dieu, s'il vous plaît, soyez miséricordieux envers moi parce que je suis un pécheur. »

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

se tenait loin

Cela peut aussi se traduire par "se tenait à une distance" ou "restait loin de".

Il ne regardait même pas vers le ciel.

Le mot "même" indique que les gens levaient normalement les yeux au ciel en priant Dieu, mais que cet homme ne le faisait pas parce qu'il avait honte de son péché.

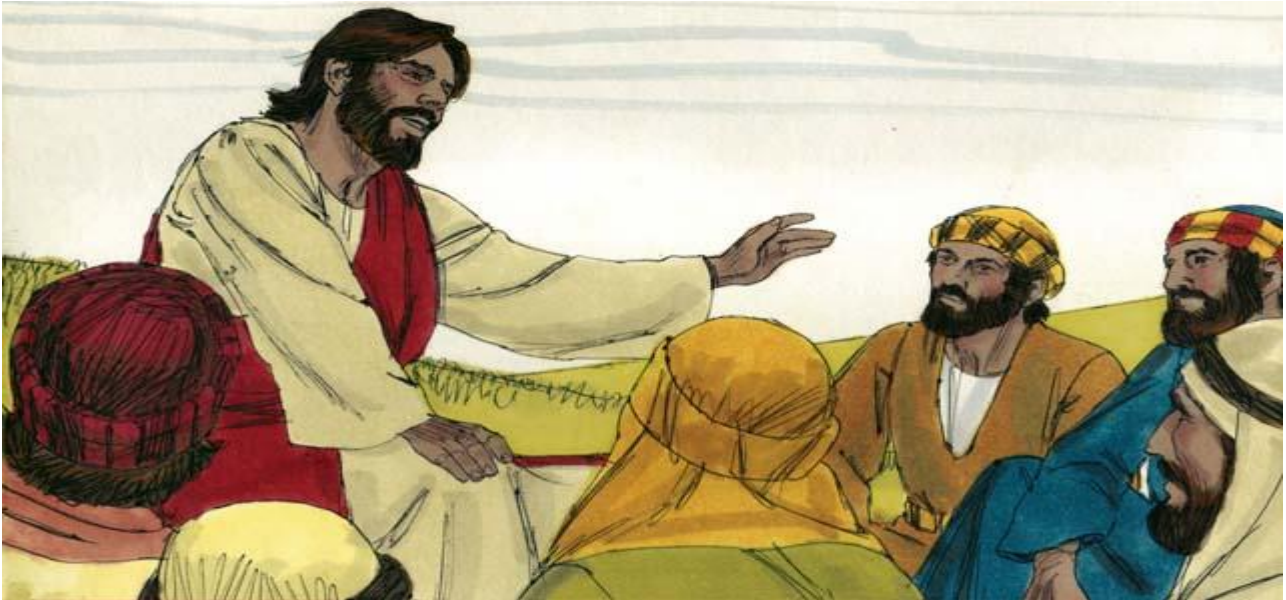
il frappait sur sa poitrine avec son poing

On pourrait dire, "à cause de son chagrin, il s'est frappé la poitrine avec son poing" ou "il a frappé sa poitrine en signe de chagrin". Si les gens trouvent cela difficile à comprendre parce qu'ils se frappent la poitrine pour d'autres raisons, vous pourriez traduire cela par "il a montré son désespoir". (Voir : [Action symbolique](#))

Termes Importants

- [Collecteur des impôts](#)
- [Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux](#)
- [ciel, ciel, cieus, céleste](#)

- priez, prière
- Dieu
- miséricorde, miséricordieux
- péché, pécheur, péchant

34:10

Alors Jésus a dit : « Je vous dis la vérité, Dieu a entendu la prière du percepteur d'impôts et **l'a déclaré juste**, mais il n'a pas aimé la prière du chef religieux. Dieu **déshonorera** tous ceux qui sont fiers, mais il **honorer**a ceux qui **s'humilient**. »

l'a déclaré juste

C'est-à-dire, "le considérait comme une personne juste". Même si le percepteur était un pécheur, Dieu était miséricordieux envers lui à cause de son humilité et de son repentir.

déshonorera

Cela pourrait être traduit par, "donnera un statut inférieur à" ou "ne donnera pas d'importance". On pourrait aussi dire au sens figuré "abaissera".

honorer

C'est-à-dire, "donnera une position plus élevée à".

s'humilient

C'est-à-dire, "ils choisissent de se comporter d'une manière humble" ou "ont une attitude humble envers eux-mêmes".

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

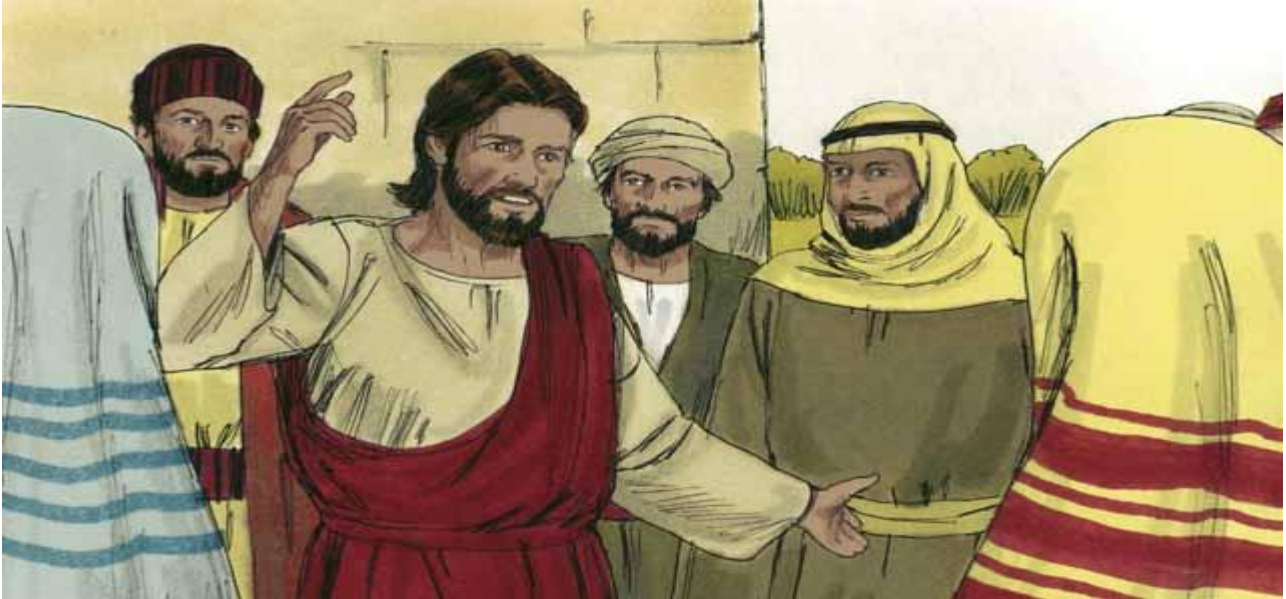
Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- vraie, vérité
- Dieu
- Collecteur des impôts
- priez, prière
- juste, la justice
- Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux
- Humble, Humilité
- fier, fierté, orgueilleux

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 13:31-33, 44-46; Marc 4:30-32; Luc 13:18-21; 18:9-14

35. La parabole du fils prodigue

35:01



Un jour, Jésus enseignait beaucoup de gens qui s'étaient rassemblés pour l'entendre. Ces gens étaient des **collecteurs d'impôts** et d'autres personnes qui n'essayaient pas d'obéir à la loi de Moïse.

Un jour

Cette expression introduit un événement qui a pris place dans le passé, mais elle ne donne pas le moment précis. Beaucoup de langues ont une façon similaire de commencer à raconter une histoire. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

collecteurs d'impôts

Aussi appelés publicains, ils étaient considérés comme les pires pécheurs parce qu'ils volaient souvent l'argent des gens en collectant un impôt plus élevé que celui exigé par le gouvernement.

Mots de Traduction

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Collecteur des impôts
- péché, pécheur, péchant

35:02

Certains chefs religieux ont vu Jésus traiter ces gens comme des amis. Alors ils ont commencé à se dire qu'il faisait mal. Jésus les a entendus parler, alors il leur a raconté cette **histoire**.

histoire

Jésus a utilisé ce genre d'histoire pour enseigner des vérités sur le Royaume de Dieu. Il n'est pas toujours clair si les événements se sont réellement passés. Si dans votre langue il y a un terme qu'on emploie pour les histoires qui sont en même temps fiction et réalité, vous pouvez l'utiliser ici. (Voir : [Paraboles](#), [Situations hypothétiques](#))

Mots de Traduction

- Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- péché, pécheur, péchant

35:03

Il y avait un homme qui avait deux fils. **Le fils cadet a dit à son père** : « Mon père, **je veux mon héritage maintenant !** » Alors, le père a partagé ses **biens** entre ses deux fils.

Information générale

Jésus raconte l'histoire

Il y avait un homme

On introduit ici un nouveau personnage. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

Le fils cadet a dit à son père :

C'est une citation double. Toute la citation peut être reformulée en une citation indirecte : "le fils cadet a dit à son père qu'il voulait son héritage tout de suite !" (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

je veux mon héritage maintenant !

Le fils a dit cela pour souligner qu'il ne voulait pas attendre le décès de son père pour recevoir son héritage. (Voir : [Les exclamations](#))

mon héritage

On pourrait traduire ce terme comme, "la partie des biens d'un père qu'un fils reçoit à la mort de celui-ci".

biens

C'est-à-dire, la "richesse" ou, "la propriété du père". Ces biens comprenaient probablement des terres, des animaux et de l'argent.

Mots de Traduction

- [fils, fils de](#)
- [Hériter, Héritage, Patrimoine, Successeur](#)

35:04

Peu de jours après, le fils cadet a pris tout ce qu'il avait, il s'en est allé loin et **il a gaspillé** tout son argent **dans la débauche**.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

il a gaspillé

C'est-à-dire, "il a dépensé tout son argent sans rien obtenir en échange qui avait de la valeur". Dans certaines langues, cela peut être traduit comme "il a jeté son argent" ou "il a dilapidé tout son argent".

dans la débauche

C'est-à-dire : "Une manière de se conduire qui est immorale".

Mots de Traduction

- [péché, pécheur, péchant](#)

35:05

Après cela, **une grande famine a eu lieu** dans la région où se trouvait le fils cadet, et **celui-ci n'avait plus d'argent pour acheter de la nourriture**. Alors, il a pris le seul **travail** qu'il pouvait trouver, **nourrir des porcs**. Il était si misérable et affamé qu'il voulait même manger la nourriture des pourceaux.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

une grande famine a eu lieu

C'est-à-dire : "une période de temps quand il y avait très peu de nourriture dans un pays ou une région". Dans certaines langues, on pourrait dire : "il y avait une grande famine".

celui-ci n'avait plus d'argent pour acheter de la nourriture

À cause de la famine, la nourriture était très chère et il avait déjà dépensé tout son argent.

travail

Il s'agit du travail qu'il a fait pour quelqu'un d'autre pour obtenir un peu d'argent. Si cela n'est pas clair, on pourrait commencer la phrase avec : "alors, pour gagner de l'argent, il a pris le seul travail...".

nourrir des porcs

C'est-à-dire, "donner de la nourriture aux porcs". Cela aurait été considéré comme le travail le plus bas dans la société à cette époque. Si votre langue a un terme pour des fonctions inférieures, utiliser ce terme.

35:06

Finalement, le fils cadet s'est dit : « **Qu'est-ce que je fais ?** Tous les serviteurs de mon père ont beaucoup à manger, et je suis ici encore affamé. Je vais retourner chez mon père et lui demander d'être un de ses serviteurs. »

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

le fils cadet s'est dit : « Qu'est-ce que je fais ? Tous les serviteurs de mon père ont beaucoup à manger, et je suis ici encore affamé. Je vais retourner chez mon père et lui demander d'être un de ses serviteurs. »

C'est une citation double. La citation peut être reformulée en une citation indirecte : "le fils cadet s'est demandé ce qu'il faisait ! Il s'est dit que tous les serviteurs de son père ont beaucoup à manger, et pourtant il était affamé. Il a décidé de retourner à la maison de son père pour être un de ses serviteurs". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

Qu'est-ce que je fais ?

Ce n'est pas vraiment une question, mais plutôt une pensée comme : "Pourquoi suis-je en train de vivre comme ça ?" ou, "vraiment, je ne devrais pas vivre comme ça !" ou bien encore, "Ça ne fait pas de sens de vivre comme ça".

Mots de Traduction

- [serviteur, esclave, esclavage](#)

35:07

Alors le fils cadet s'est mis en route pour retourner à la maison de son père. Quand il était **encore très loin**, son père l'a vu et **a éprouvé de la compassion** pour lui. Il a couru vers son fils, **l'a serré dans ses bras et l'a embrassé**.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

encore très loin

On pourrait dire "à portée de vue de la maison de son père, mais encore à une certaine distance". Le fils se rapprochait de la maison de son père, mais il était encore assez loin de la plupart des personnes dans la maison qui ne l'auraient pas encore vu. Soyez sûr qu'il ne paraît pas être encore dans un pays étranger.

a éprouvé de la compassion

C'est-à-dire, "il a ressenti un amour et une pitié profonds".

l'a serré dans ses bras et l'a embrassé

Le père a fait cela pour montrer à son fils qu'il l'aimait et qu'il était heureux de son retour à la maison. Si les gens pensent qu'il est étrange ou pas correct pour un homme d'embrasser ou de serrer son fils dans ses bras, vous pouvez substituer une façon dont les hommes de votre culture témoignent leur affection à leurs fils. Traduction différente : "l'accueillit avec affection". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Mots de Traduction

- [fils, fils de](#)

35:08

Le fils lui a dit : « Mon père, j'ai péché contre Dieu et contre toi. Je ne suis pas digne d'être appelé ton fils. »

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

Le fils lui a dit : « Mon père, j'ai péché contre Dieu et contre toi. Je ne suis pas digne d'être appelé ton fils. »

C'est une citation double. La citation peut être reformulée en une citation indirecte : "le fils a dit à son père qu'il avait péché contre Dieu et contre lui et qu'il n'était pas digne d'être son fils". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

j'ai péché contre Dieu et contre toi

Cela pourrait se traduire par, "J'ai péché contre Dieu et j'ai aussi péché contre toi".

Je ne suis pas digne

Il est aussi possible de dire : "je ne mérite pas d'être ton fils" ou bien "donc, je ne suis pas digne d'être ton fils".

Mots de Traduction

- [fils, fils de](#)
- [péché, pécheur, péchant](#)
- [Dieu](#)

35:09



Mais son père a dit à un de ses serviteurs : « Va vite et apporte les meilleurs vêtements et mets-les sur mon fils ! Mets-lui une bague au doigt et des sandales aux pieds. Ensuite tue le veau gras afin que nous puissions avoir un festin et célébrer, parce que mon fils était mort, mais maintenant il est vivant ! Il était perdu, mais maintenant il est trouvé ! »

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

Mais son père a dit à un de ses serviteurs : « Va vite et apporte les meilleurs vêtements et mets-les sur mon fils ! Mets-lui une bague au doigt et des sandales aux pieds. Ensuite tue le veau gras afin que nous puissions avoir un festin et célébrer, parce que mon fils était mort, mais maintenant il est vivant ! Il était perdu, mais maintenant il est trouvé ! »

C'est une citation double. La citation peut être reformulée en une citation indirecte : "le père a dit aux domestiques d'aller rapidement apporter les meilleurs vêtements, de les mettre sur son fils, et de mettre une bague à son doigt et des sandales à ses pieds. Il leur a dit aussi de tuer le meilleur veau pour qu'ils puissent se régaler parce que son fils qui était mort, était maintenant vivant ! Il était perdu, mais maintenant il l'avait retrouvé !" (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

Mets-lui une bague au doigt

Une bague était un signe d'autorité que les hommes portaient sur un doigt. (Voir : [Action symbolique](#))

Mets-lui ... des sandales aux pieds.

Les gens riches de cette époque portaient des sandales. Cependant, dans de nombreuses cultures, l'équivalent moderne serait "des chaussures". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

le veau gras

Cela pourrait être traduit par, "le plus gros veau". C'était le veau qui avait été engraisé pour obtenir le meilleur goût.

mon fils était mort, mais maintenant il est vivant !

Cette métaphore parle du fils qui était parti comme s'il était perdu. Autrement dit, "C'est comme si mon fils était mort et maintenant est ressuscité !" ou, "Je me suis affligé comme si mon fils était mort, mais maintenant je me réjouis parce que c'est comme s'il était revenu à la vie !" Le père utilise cette expression pour montrer à quel point il est heureux du retour de son fils à la maison. (Voir : [Les exclamations](#), [Métaphore](#))

maintenant il est vivant

Autrement dit, "C'est comme si mon fils était mort et maintenant il est ressuscité !" ou, "Je me suis affligé comme si mon fils était mort, mais maintenant je me réjouis parce que c'est comme s'il était revenu à la vie !" Le père utilise cette expression pour montrer à quel point il est heureux que son fils est rentré à la maison.

Il était perdu, mais maintenant il est trouvé !

Cette métaphore parle du fils qui était parti comme s'il était perdu. C'est-à-dire : "C'est comme si mon fils était perdu et je l'ai retrouvé !" ou, "J'ai eu du chagrin comme si mon fils était perdu, mais maintenant je me réjouis parce que c'est comme si je l'ai retrouvé !" Le père utilise cette expression pour montrer à quel point il est heureux du retour à la maison de son fils. (Voir : [Les exclamations](#), [Métaphore](#))

Mots de Traduction

- [serviteur, esclave, esclavage](#)
- [fils, fils de](#)
- [mort ,mourir ,la mort](#)
- [vie, vivant, vivre, en vie](#)

35:10



Alors les gens ont commencé à célébrer. **Peu de temps après**, le fils aîné est rentré du travail dans les champs. Il a entendu la musique et la danse et s'est demandé ce qui se passait.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

Peu de temps après

Ici, c'est dans le sens "d'un moment plus tard".

35:11

Quand le fils aîné a découvert qu'ils célébraient parce que son frère était rentré à la maison, il s'est mis très en colère et n'a pas voulu entrer dans la maison. Son père est sorti et l'a supplié de venir célébrer avec eux, mais il a refusé.

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

Mots de Traduction

- fils, fils de
- mendier ,mendiant

35:12

Le fils aîné a dit à son père : « **Pendant toutes ces années, j'ai travaillé pour toi**, je ne t'ai jamais désobéi et malgré tout tu ne m'as même pas donné **une petite chèvre** pour que je puisse célébrer avec mes amis. Mais, quand **ton fils** qui a **gaspillé ton argent** dans une conduite immorale est revenu à la maison, tu as **tué le veau gras** pour lui ! »

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

Pendant toutes ces années, j'ai travaillé pour toi

Le fils a dit cela à son père pour souligner qu'il pensait que son père le traitait d'une manière injuste. (Voir : [Les exclamations](#))

une petite chèvre

Une petite chèvre aurait nourri moins de personnes que le veau gras et ne serait pas autant appréciée. Le frère aîné se plaint que son père traitait son fils cadet mieux que lui.

ton fils

Cette expression montre que le fils aîné était en colère. Il condamne son frère et exprime son mécontentement à son père pour accueillir à nouveau ce fils égaré. D'autres langues auraient une façon de communiquer ce genre de choses. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

gaspillé ton argent

C'est-à-dire, "il a dilapidé l'argent que tu lui as donné" ou "il a dévoré ta richesse". Si possible, utilisez une expression qui montre la colère du frère.

tué le veau gras

C'est-à-dire, "tu as fêté joyeusement le retour de ton fils".

Mots de Traduction

- fidèle, fidélité, infidèle, infidélité
- désobeir , désobeissance ,désobeissant
- péché, pécheur, péchant

35:13

Le père a répondu : « mon fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai t'appartient. Donc, **il est bon pour nous** de célébrer, parce que **ton frère était mort, mais maintenant il est vivant. Il était perdu, mais maintenant il est retrouvé !** »

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

il est bon pour nous

C'est-à-dire, "c'est la bonne chose à faire" ou "c'est bon pour nous".

ton frère

Le père fait référence à son fils cadet par "ton frère" pour rappeler au fils aîné sa relation avec le plus jeune fils et la façon dont il doit aimer son frère cadet. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

ton frère était mort, mais maintenant il est vivant

Voyez comment vous avez traduit cela au [35:09](#). (Voir : [Métaphore](#))

Il était perdu, mais maintenant il est retrouvé !

Voyez comment vous avez traduit cela au [35:09](#). (Voir : [Les exclamations](#), [Métaphore](#))

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

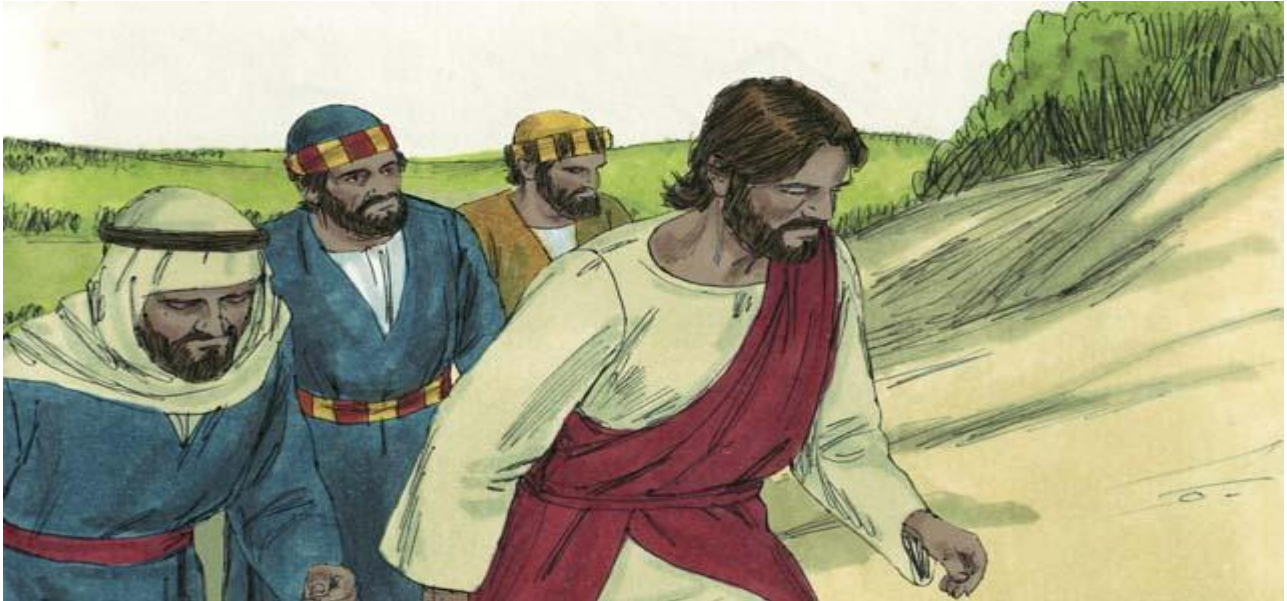
Mots de Traduction

- fils, fils de
- mort ,mourir ,la mort
- vie, vivant, vivre, en vie

Une histoire biblique tirée de : Luc 15:11-32

36. La transfiguration

36:01



Un jour, Jésus a pris avec lui trois de ses disciples, Pierre, **Jacques** et Jean. (Le disciple nommé Jean n'était pas la même personne qui a baptisé Jésus.) Ils sont montés sur une haute montagne pour être seuls et prier.

Un jour

Cette expression introduit un événement qui a pris place dans le passé, mais elle ne donne pas le moment précis. Beaucoup de langues ont une façon similaire de commencer à raconter une histoire. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

Jacques

Ce n'est pas le même Jacques qui a écrit le livre de Jacques dans la Bible. Pour que cela soit clair dans certaines langues, on pourrait utiliser deux noms légèrement différents ou les épeler différemment.

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple
- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- Jean (l'apôtre)
- baptiser ' baptême

36:02

Pendant que Jésus priait, **son visage est devenu aussi brillant que le soleil. Ses vêtements sont devenus blancs comme la lumière**, plus blancs que quiconque sur terre ne pourrait les faire.

son visage est devenu aussi brillant que le soleil

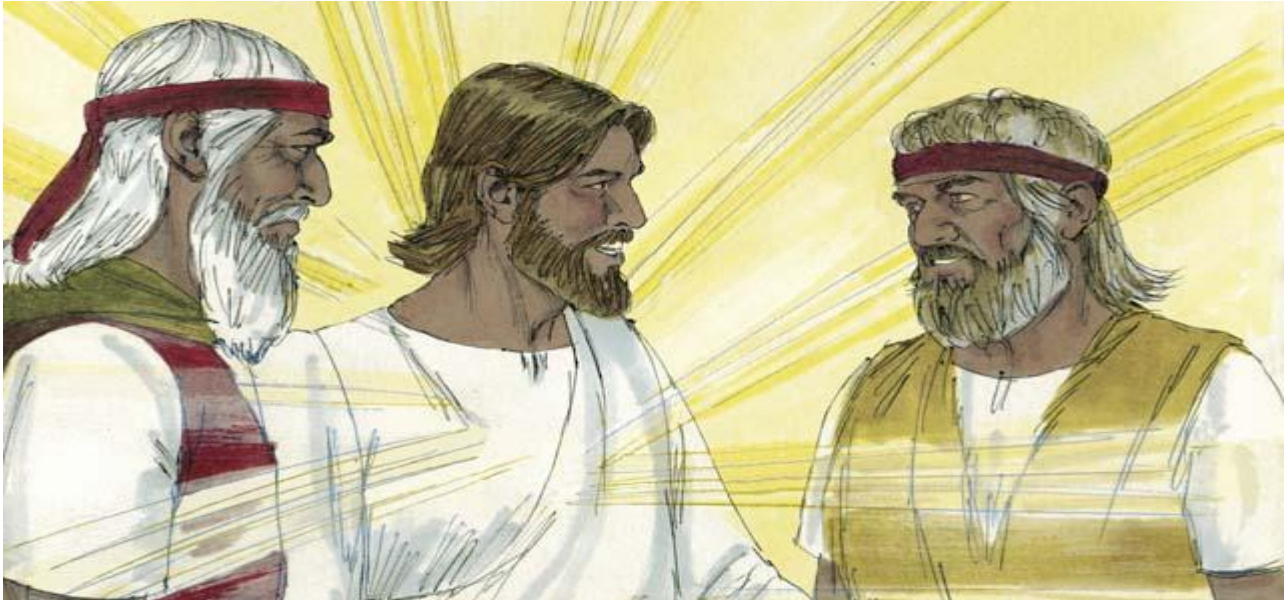
Cette comparaison souligne à quel point l'apparence de Jésus est devenue brillante. (Voir : [L'analogie](#))

Ses vêtements sont devenus blancs comme la lumière

Cette comparaison souligne à quel point les vêtements de Jésus sont devenus blancs. (Voir : [L'analogie](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- priez, prière

36:03

Puis Moïse et le prophète Elie **ont apparu**. Ces hommes avaient vécu sur la terre des centaines d'années auparavant. Ils ont parlé avec Jésus de sa mort, parce qu'il allait mourir bientôt **à Jérusalem**.

ont apparu

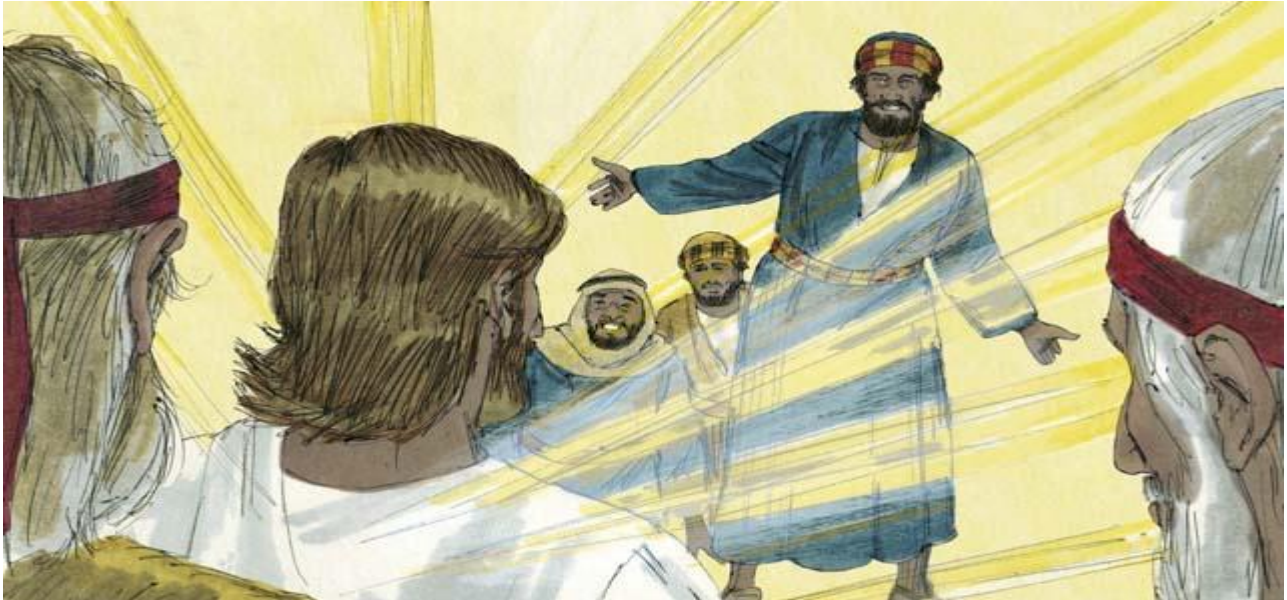
On pourrait dire, "ils semblaient être venus de nulle part". Soudainement, ils étaient là.

à Jérusalem

Quelques langues préfèrent dire, "dans la ville de Jérusalem".

Termes Importants

- Moïse
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Eli
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- mort ,mourir ,la mort
- Jérusalem

36:04

Tandis que Moïse et Élie parlaient avec Jésus, Pierre a dit à Jésus : « **Il est bon que nous soyons ici.** Faisons trois **abris**, un pour toi, un pour Moïse et un pour Élie. » Mais Pierre **ne savait pas ce qu'il disait.**

Il est bon que nous soyons ici

Il n'est pas clair que "nous" est uniquement une référence à Pierre, Jacques et Jean, ou s'il fait référence à tout le monde, y compris Jésus, Élie et Moïse. Si vous pouvez le traduire de sorte que les deux options soient possibles, faites-le. (Voir : « [Nous](#) » [exclusif et inclusif](#))

abris

Cela peut être traduit par, "asile" ou "cabanes de jardin" ou "tentes". Il s'agit de petits logis individuels et temporaires, comme ceux que les Juifs fabriquaient à partir de branches d'arbres lors d'une fête juive annuelle.

ne savait pas ce qu'il disait.

C'est-à-dire, "il parlait sans comprendre ce qui se passait" ou "parlait sans réfléchir clairement parce qu'il était tellement excité". Ce sont des informations d'arrière-plan sur les raisons pour lesquelles Pierre a dit ce qu'il a dit. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Termes Importants

- [Moïse](#)
- [Eli](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Pierre, Simon Pierre, Céphas](#)
- [bon, la bonté](#)

36:05

Pendant que Pierre parlait, un nuage brillant est descendu et les a entourés. Puis ils ont entendu **une voix venant du nuage** qui a dit : « Voici **mon Fils** que j'aime. Je suis content de lui, **écoutez-le**. » Les trois disciples étaient **terrifiés** et **sont tombés à terre**.

une voix venant du nuage

Ici, "une voix" est un métonyme qui fait référence à quelqu'un qui a parlé. On pourrait le traduire par "une voix venant du nuage a parlé" ou "Dieu a parlé du nuage et a dit". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#), [Méronymie](#))

mon Fils

C'est un titre important appartenant à Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

écoutez-le

On pourrait dire, "C'est celui qu'il faut écouter".

terrifiés

C'est-à-dire, "terriblement effrayés"

sont tombés à terre

C'est-à-dire, ils sont "tombés le visage contre terre " ou "immédiatement sur le sol". Soyez sûr que la traduction du verbe "est tombé" ne décrit pas un accident. Ils ne pouvaient pas se tenir debout par admiration et crainte.

Termes Importants

- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils
- amour
- disciple

36:06

Alors **Jésus les a touchés** et a dit : « **N'ayez pas peur, levez-vous** ». Quand ils ont regardé autour d'eux, seulement Jésus était encore là.

Jésus...a dit : « N'ayez pas peur, levez-vous »

C'est une citation directe qu'on peut déclarer en une citation indirecte : "Jésus leur a dit de ne pas avoir peur et de se lever". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

les a touchés

C'est-à-dire, "il a posé la main sur eux". Certaines langues peuvent préférer spécifier où il les a touchés. Si tel est le cas, on pourrait dire "il les a touchés sur les épaules" ou "il a mis sa main sur l'épaule de chacun".

N'ayez pas peur

On pourrait dire, "Ne soyez pas effrayés" ou "arrêtez d'avoir peur".

levez-vous

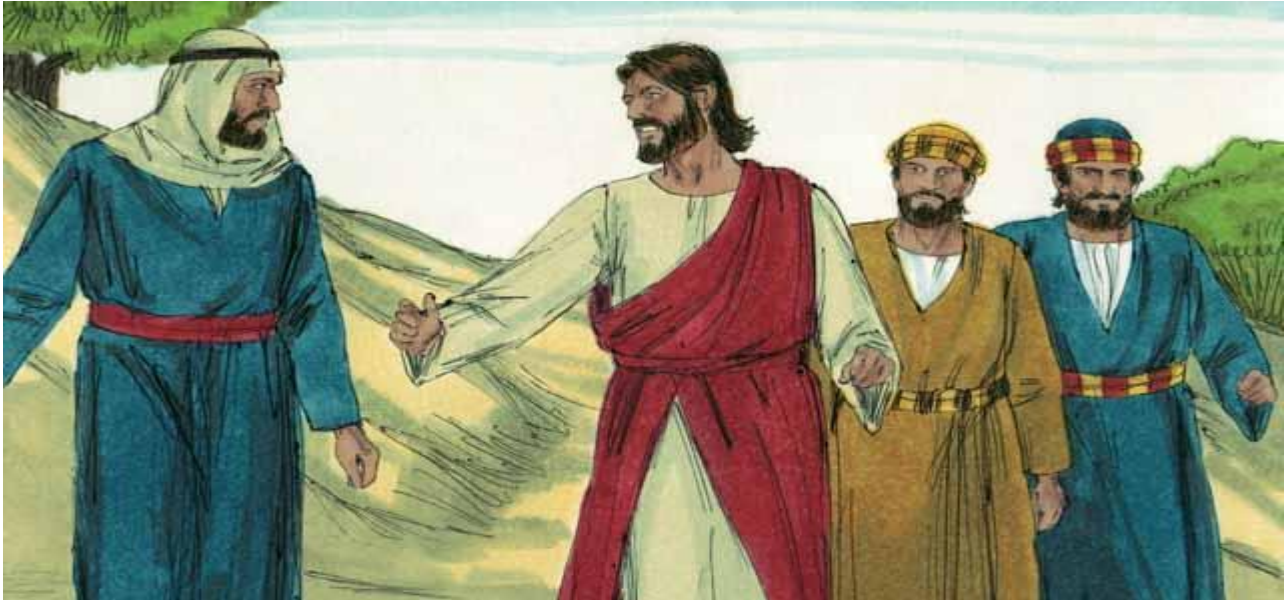
Cela pourrait être traduit par, "mettez-vous debout" ou "s'il vous plaît, levez-vous". Assurez-vous que cela présente un Jésus qui a parlé avec bonté.

seul Jésus était encore là.

On pourrait ajouter que "Moïse et Élie avaient disparu".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

36:07

Jésus et les trois disciples sont redescendus de la montagne. Alors Jésus leur a dit : « Ne parlez pas encore à personne de ce qui s'est passé ici. Je vais mourir bientôt, mais alors je reviendrai à la vie. Après cela vous pourrez en parler aux gens. »

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

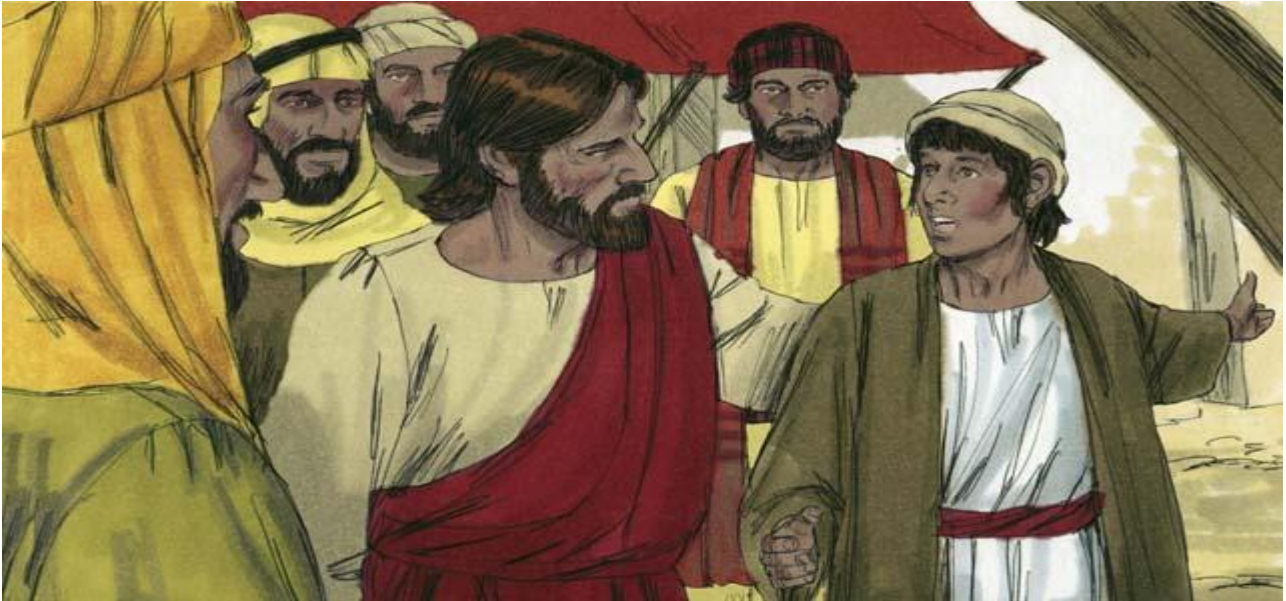
Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple
- mort ,mourir ,la mort
- vie, vivant, vivre, en vie

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 17:1-9; Marc 9:2-8; Luc 9:28-36

37. Jésus ressuscite Lazare

37:01



Il y avait un homme qui s'appelait Lazare. Il avait deux sœurs, Marie et Marthe. Ils étaient tous de très bons amis de Jésus. Un jour, quelqu'un a dit à Jésus que Lazare était très malade. Quand Jésus a entendu cela, il a dit : « **Cette maladie ne se terminera pas avec la mort de Lazare**, mais au contraire, elle va amener les gens à donner la gloire à Dieu. »

Il y avait un homme qui s'appelait Lazare. Il avait deux sœurs, Marie et Marthe. Ils étaient tous de très bons amis de Jésus.

Ce passage introduit Lazare et ses sœurs en tant que nouveaux personnages de l'histoire et fournit également des informations générales sur leur relation avec Jésus. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#), [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

Un jour

Cette expression introduit un événement qui a pris place dans le passé, mais elle ne donne pas le moment précis. Beaucoup de langues ont une façon similaire de commencer à raconter une histoire. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

Marie

La mère de Jésus s'appelait aussi Marie. Mais ici, c'est une femme différente.

Cette maladie ne se terminera pas avec la mort de Lazare

On pourrait traduire le ci-dessus par, "le résultat final de cette maladie ne sera pas la mort de Lazare" ou "Lazare est malade, mais la mort ne sera pas le résultat final de cette maladie". Les disciples de Jésus pensaient probablement que cela voulait dire que Lazare n'allait pas mourir. Mais Jésus savait que, même si Lazare mourait de sa maladie, il vivrait à la fin. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Lazare
- mort ,mourir ,la mort
- gloire, glorieux
- Dieu
- amour

37:02

Jésus aimait ses amis, mais il est resté deux jours où il était. Après ces deux jours, il dit à ses disciples : « Retournons en **Judée**. » Mais les disciples ont répondu, « Maître, **il n’y a pas si longtemps, les gens là-bas voulaient te tuer !** » Jésus a dit : « **Notre ami Lazare s’est endormi et je dois le réveiller.** »

Jésus aimait ses amis

Ce sont des informations d’arrière-plan sur la relation de Jésus avec Lazare et ses sœurs. (Voir : [Informations d’arrière-plan](#))

mais il est resté deux jours

Cela pourrait se traduire par, "ses amis voulaient qu’il retourne pour soigner Lazare, mais il est resté où il était pendant deux jours".

Judée

C’est la partie sud d’Israël, conquise par la tribu de Juda. Certaines langues préféreront dire "la région de la Judée".

il n’y a pas si longtemps, les gens là-bas voulaient te tuer !

Les disciples ont dit cela pour souligner le grand danger que courrait Jésus s’il se rendait en Judée. (Voir : [Les exclamations](#))

Notre ami Lazare s’est endormi

Traduisez cette phrase avec le mot ordinaire "endormi" dans votre langue. Les disciples n’avaient pas encore compris que Jésus utilisait ces mots dans un sens différent. (Voir : [Idiome](#))

je dois le réveiller

Traduisez cette phrase avec le verbe "réveiller" dans votre langue. Les disciples n'avaient pas encore compris que Jésus utilisait ces mots dans un sens différent. (Voir : [Idiome](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple
- professeur, enseignant
- Lazare

37:03

Les disciples de Jésus ont répondu : « Maître, si Lazare dort, alors **il va se remettre**. » Alors Jésus leur dit clairement : « Lazare est mort. **Je suis heureux** de ne pas avoir été là, parce qu'ainsi, vous allez croire en moi. »

il va se remettre

Les disciples pensaient que si Lazare dormait, "il allait se sentir mieux".

Je suis heureux

On peut traduire "Je suis heureux" par, "Il est bon que... ". Mais il faut comprendre que cela ne signifie pas qu'il était heureux que Lazare était mort, mais plutôt qu'il était heureux que Dieu allait montrer sa grandeur.

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple
- seigneur, maître, monsieur
- Lazare
- mort ,mourir ,la mort
- croire ,croyance

37:04

Quand Jésus est arrivé à la ville natale de Lazare, Lazare était déjà mort depuis quatre jours. Marthe est sortie à la rencontre de Jésus et a dit : « Maître, si seulement tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. Mais, je crois que Dieu te donnera tout ce que tu lui demanderas. »

Quand Jésus est arrivé à la ville natale de Lazare, Lazare était déjà mort depuis quatre jours

Ce sont des informations d'arrière-plan sur le cadre et sur ce qui s'est passé avant l'arrivée de Jésus. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Marthe

Marthe était la sœur de Lazare et de Marie. Voir [37:01](#).

est sortie à la rencontre de Jésus

C'est-à-dire, "Marthe est allée à la rencontre de Jésus alors qu'il venait dans la ville".

si seulement tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort

Marthe parle d'une situation hypothétique - ce qui aurait pu se passer si Jésus n'avait pas attendu jusqu'après la mort de Lazare avant de venir. (Voir : [Situations hypothétiques](#))

mon frère ne serait pas mort

C'est-à-dire, "vous auriez pu guérir mon frère et il ne serait pas mort" ou "vous auriez pu empêcher mon frère de mourir".

te donnera tout ce que tu lui demanderas

C'est-à-dire, "Dieu fera tout ce que vous lui demandez de faire".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Lazare
- mort ,mourir ,la mort
- seigneur, maître, monsieur
- croire ,croyance
- Dieu

37:05



Jésus a répondu : « **Je suis la résurrection et la vie**, celui qui croit en moi **aura la vie, même s'il meurt**. Et toute personne qui croit en moi **ne mourra jamais**. Croyez-vous cela ? » **Marthe** a répondu : « Oui, Maître, je crois que tu es le Messie, **le Fils de Dieu**. »

Je suis la résurrection et la vie

"Je suis" est une des déclarations très puissantes par laquelle Jésus dit quelque chose sur sa nature essentielle. Dans celle-ci, Jésus a indiqué qu'il était "celui qui donne" ou "la source" de la résurrection et de la vie. Si possible, traduisez cette phrase pour montrer clairement que c'est sa nature essentielle. On pourrait aussi dire : "Je suis celui qui ressuscite les gens et les fait vivre".

aura la vie, même s'il meurt.

C'est-à-dire, "celui qui croit en moi vivra pour toujours, même s'il meurt". Le mot, "il", se réfère aux hommes et aussi aux femmes qui croient en Jésus et donc, vivront aussi pour toujours.

ne mourra jamais

On peut traduire "ne mourra jamais" par, "vivra pour toujours".

Marthe

Marthe était la sœur de Lazare et de Marie. Voir [37:01](#).

le Fils de Dieu

C'est un titre important qui décrit Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- résurrection
- vie, vivant, vivre, en vie
- croire ,croyance
- mort ,mourir ,la mort
- seigneur, maître, monsieur
- Christ , Messie
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils

37:06

Ensuite, **Marie** est arrivée. Elle **est tombée aux pieds de Jésus** et a dit : « Maître, **si seulement tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort.** » Jésus leur a demandé : « Où avez-vous mis Lazare ? » Ils lui ont dit : « Dans la tombe, viens voir. » Alors Jésus a pleuré.

Marie

C'est la même femme qu'on trouve dans [37:01](#), pas la mère de Jésus.

est tombée aux pieds de Jésus

C'est-à-dire, "elle s'est agenouillée aux pieds de Jésus" en signe de respect. (Voir : [Action symbolique](#))

si seulement tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort

Marie parle d'une situation hypothétique – qu'est-ce qui aurait pu se passer si Jésus n'avait pas attendu jusqu'après la mort de Lazare avant de venir. (Voir : [Situations hypothétiques](#))

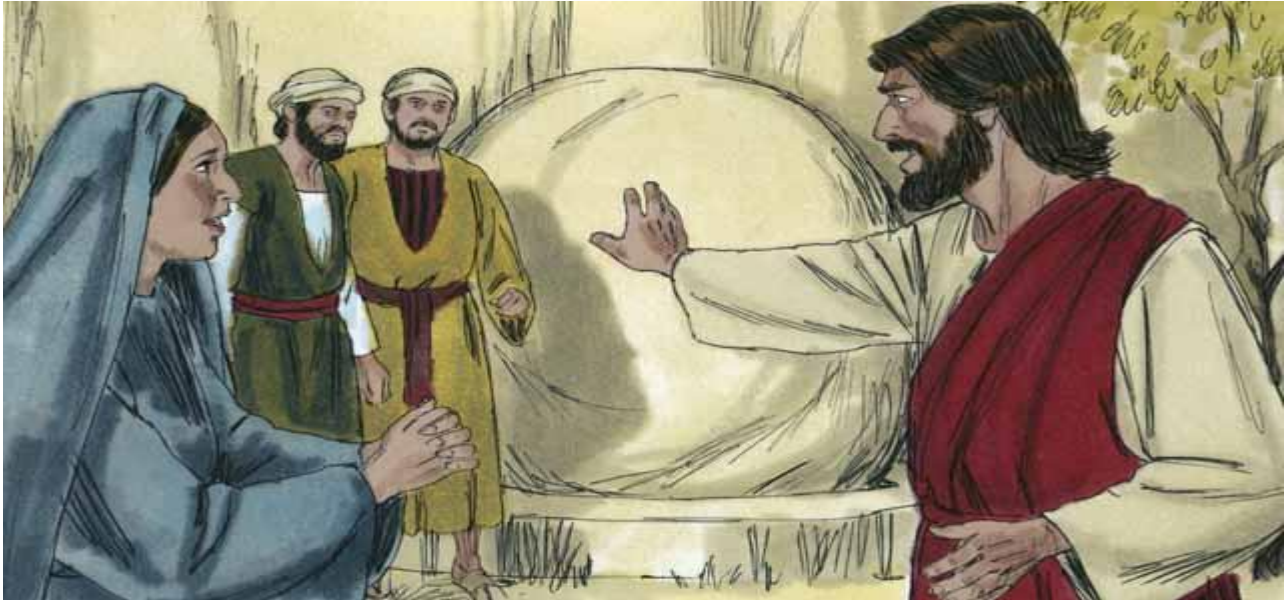
mon frère ne serait pas mort

Autrement dit, "tu aurais pu empêcher mon frère de mourir" ou "tu aurais pu empêcher la mort de mon frère" ou "mon frère serait toujours en vie".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- seigneur, maître, monsieur
- mort ,mourir ,la mort
- Lazare

- tombe, tombeau, lieu de sépulture

37:07

La tombe était une grotte avec une pierre roulée devant son ouverture. Quand Jésus est arrivé au tombeau, **il leur a dit : « Roulez la pierre ».** Mais **Marthe** a dit : « **Il est mort depuis quatre jours**, il y aura une mauvaise odeur. »

La tombe était une grotte avec une pierre roulée devant son ouverture

Ce sont des informations générales sur la tombe où ils avaient enterré Lazare. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

il leur a dit : « Roulez la pierre ».

C'est une citation directe qu'on peut reformuler comme une citation indirecte : "il leur a dit de rouler la pierre". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

il leur a dit

C'est-à-dire, "il a dit aux hommes là-bas". Il ne disait probablement pas à Marie et Marthe de rouler la pierre.

Roulez la pierre

Certaines langues préféreront dire : "Faites rouler la pierre loin de l'ouverture de la tombe".

Marthe

Marthe était la sœur de Lazare et de Marie. Voir [37:01](#).

Il est mort depuis quatre jours

Cela pourrait être traduit par, "Il est mort il y a quatre jours et son corps est étendu là".

Termes Importants

- tombe, tombeau, lieu de sépulture
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- mort ,mourir ,la mort

37:08

Jésus a répondu : « **Ne t'ai-je pas dit que tu verras la puissance de Dieu si tu crois en moi ?** » Donc, **ils ont roulé la pierre.**

Ne t'ai-je pas dit que tu verras la puissance de Dieu si tu crois en moi ?

C'est-à-dire, "souviens-toi que je t'ai dit que tu verras la puissance de Dieu si tu crois en moi ?" Jésus ne veut pas une réponse. Donc, certaines langues devraient traduire cela comme une commande. (Voir : [Question rhétorique](#))

tu verras la puissance de Dieu

C'est-à-dire, "voyez la démonstration de la puissance de Dieu" ou "voyez Dieu montrer sa puissance".

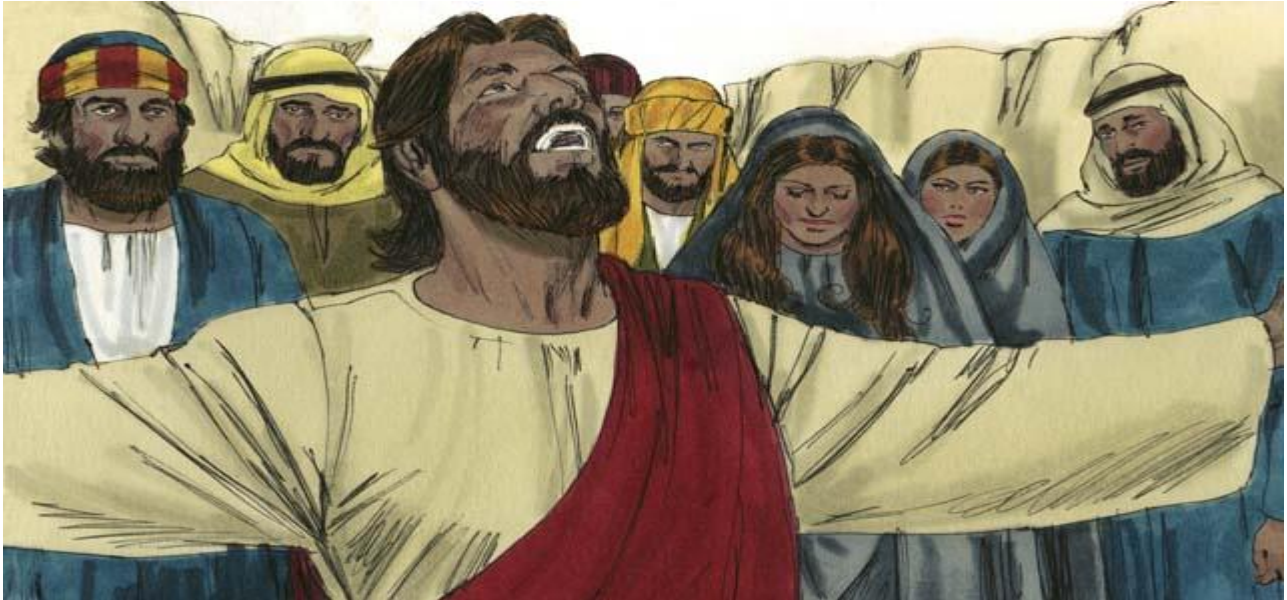
ils ont roulé la pierre.

Certaines langues pourraient dire "Ils ont fait rouler la pierre loin de l'ouverture de la tombe".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Dieu
- gloire, glorieux
- croire ,croyance

37:09



Alors Jésus a levé les yeux au ciel et a dit : « **Père**, merci **de m'avoir écouté**. Je sais que tu m'écoutes toujours, mais je parle comme ça pour aider tous ces gens ici à croire que tu m'as envoyé. » Alors Jésus a crié : « **Lazare, sors !** »

Père

C'est un titre important pour Dieu le Père. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

de m'avoir écouté

C'est-à-dire, "merci, parce que tu m'écoutes". Il peut être utile d'ajouter "quand je te prie" ou "quand je te parle".

Lazare, sors !

Jésus a utilisé cette exclamation comme une commande puissante adressée à Lazare. (Voir : [Les exclamations, L'impératif - Autres utilisations](#))

sors !

Certaines langues préféreront peut-être de dire "sors de la tombe".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- ciel, ciel, cieux, céleste
- Dieu le Père, Père céleste, Père
- croire ,croyance
- Lazare

37:10

Alors **Lazare est sorti ! Il était encore enveloppé de bandes et de linges.** Jésus leur a dit: « Aidez-le à enlever **ces bandages** et laissez-le aller ! » **Beaucoup de Juifs ont cru en Jésus à cause de ce miracle.**

Lazare est sorti !

Cette exclamation souligne le fait choquant que Lazare, qui était mort, est sorti de la tombe. Certaines langues devraient dire "Lazare est sorti de la tombe". (Voir : [Les exclamations](#))

Il était encore enveloppé de bandes et de linges.

Cette information de base sur Lazare vêtu de vêtements funéraires montre clairement que Lazare est passé directement de la mort à la vie en sortant du tombeau sur ordre de Jésus. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#), [Connaissance supposée et information implicite](#))

ces bandages

Autrement dit, "les vêtements de funérailles". Cela peut également être traduit par "bandages funéraires" ou "bandes de tissu".

Beaucoup de Juifs ont cru en Jésus à cause de ce miracle.

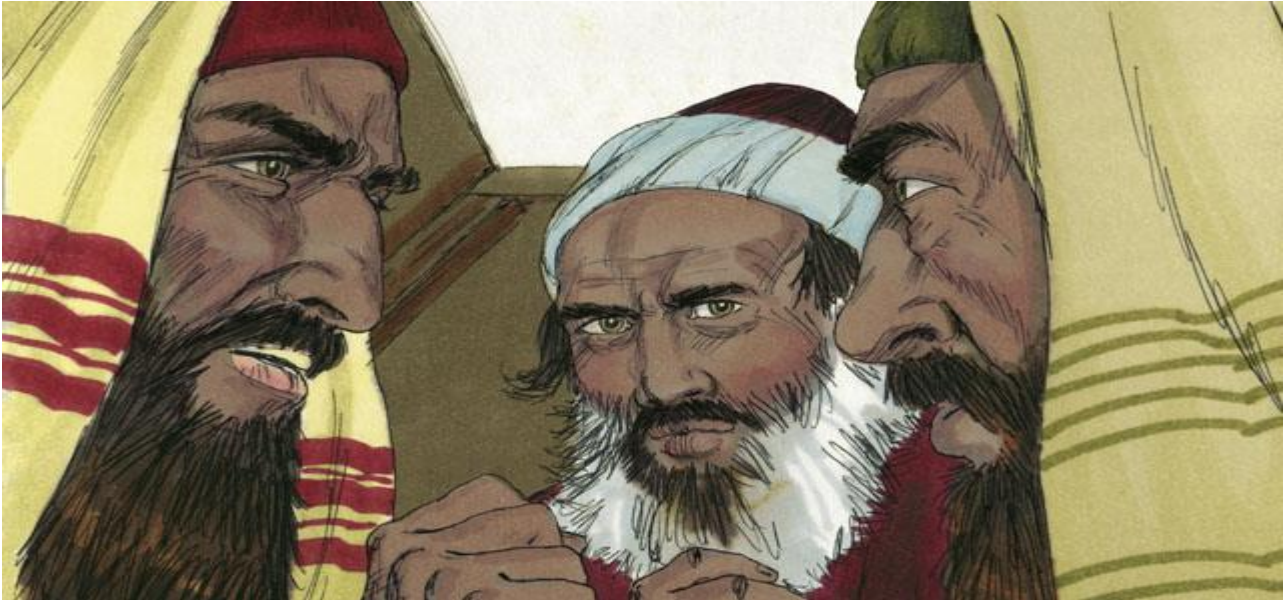
Cette phrase nous dit ce qui s'est passé après la résurrection de Lazare d'entre les morts par Jésus. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

à cause de ce miracle

C'est-à-dire, "parce que Dieu a fait ce miracle étonnant" ou "parce que Jésus a redonné la vie à Lazare".

Termes Importants

- Lazare
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Juif, juif
- croire ,croyance
- miracle, merveille, signe

37:11

Mais les chefs religieux des Juifs **enviaient** Jésus. Alors ils **se sont rassemblés** pour planifier comment ils pourraient tuer Jésus et Lazare.

enviaient

C'est-à-dire, "ils étaient envieux du pouvoir et de la popularité de Jésus" ou "envieux que tant de Juifs croyaient en Jésus".

se sont rassemblés

C'est-à-dire, "ils se sont rencontrés" ou "ils se sont réunis". Ce n'était pas une réunion fortuite, mais une réunion dans le but précis de planifier comment tuer Jésus.

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

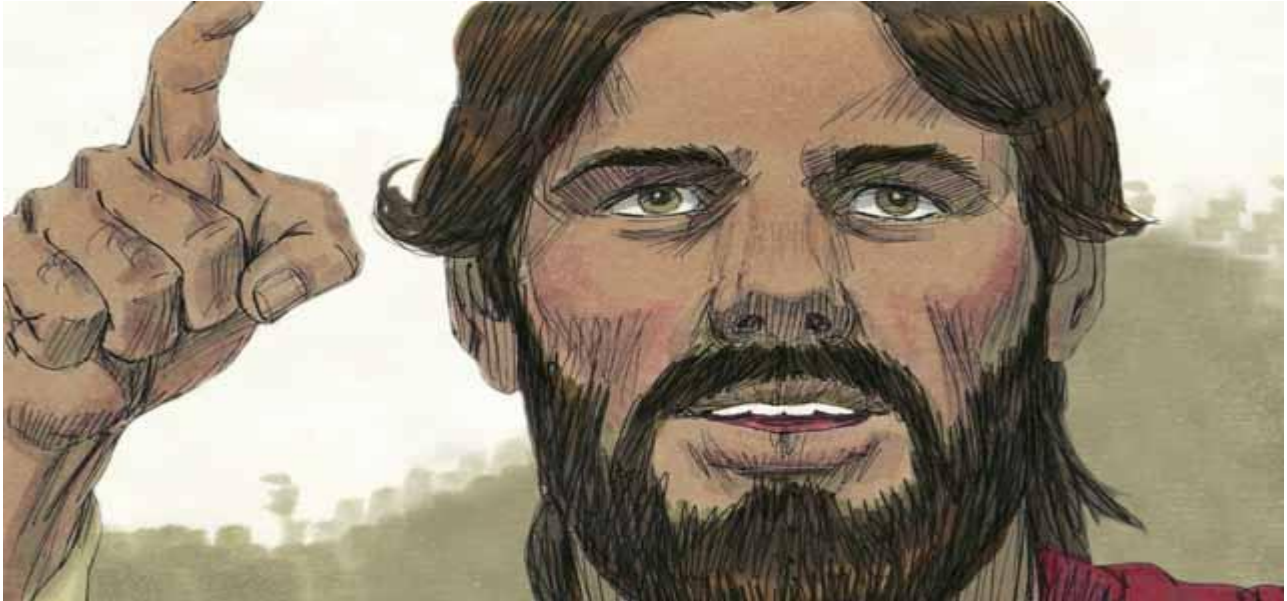
Termes Importants

- [Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux](#)
- [Juif, juif](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Lazare](#)

Une histoire biblique tirée de : Jean 11:1-46

38. Judas trahit Jésus

38:01



Chaque année, les Juifs célébraient la Pâque. C'était une célébration en mémoire de la libération par laquelle Dieu avait sauvé leurs ancêtres de l'esclavage en Égypte **plusieurs siècles plus tôt**. Environ trois ans après avoir commencé à prêcher et enseigner publiquement, Jésus a dit à ses disciples qu'il voulait célébrer cette Pâque avec eux à Jérusalem, et qu'il serait tué là-bas.

Chaque année, les Juifs célébraient la Pâque. C'était une célébration en mémoire de la libération par laquelle Dieu avait sauvé leurs ancêtres de l'esclavage en Égypte plusieurs siècles plus tôt.

Ce sont des informations d'arrière-plan sur la Pâque juive. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

plusieurs siècles plus tôt

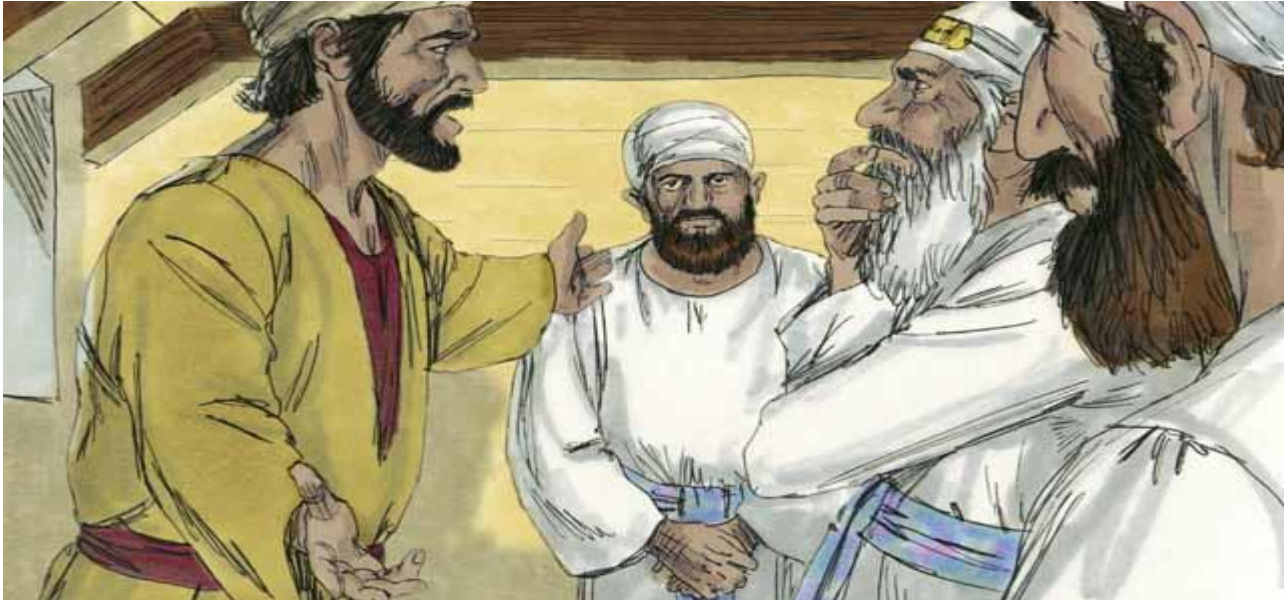
C'est-à-dire, "des centaines d'années plus tôt" ou "il y a très longtemps".

Environ trois ans après avoir commencé à prêcher et enseigner publiquement, Jésus a dit à ses disciples qu'il voulait célébrer cette Pâque avec eux à Jérusalem, et qu'il serait tué là-bas.

Il s'agit d'informations d'arrière-plan sur la raison pour laquelle Jésus était à Jérusalem pendant la Pâque et sur ce qui lui arriverait là-bas. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Termes Importants

- Juif, juif
- La Pâques
- Dieu
- Demeurer en toute sécurité
- serviteur, esclave, esclavage
- Egypte ,Egyptien
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- prêcher
- disciple
- Jérusalem

38:02

Un des disciples de Jésus qui s'appelait Judas était **responsable du sac d'argent des apôtres**. Mais il volait souvent de l'argent de ce sac. Après l'arrivée de Jésus et des disciples à Jérusalem, Judas est allé chez les chefs juifs. Il a offert de trahir Jésus et de le livrer en échange d'une somme d'argent. Il savait que les dirigeants juifs refusaient de croire que Jésus était le Messie. Judas savait aussi qu'ils voulaient le tuer.

Un des disciples de Jésus qui s'appelait Judas était responsable du sac d'argent des apôtres. Mais il volait souvent de l'argent de ce sac. Après l'arrivée de Jésus et des disciples à Jérusalem, Judas est allé chez chefs juifs. Il a offert de trahir Jésus et de le livrer en échange d'une somme d'argent. Il savait que les dirigeants juifs refusaient de croire que Jésus était le Messie. Judas savait aussi qu'ils voulaient le tuer.

Ce sont des informations de base sur Judas et son arrangement pour trahir Jésus. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

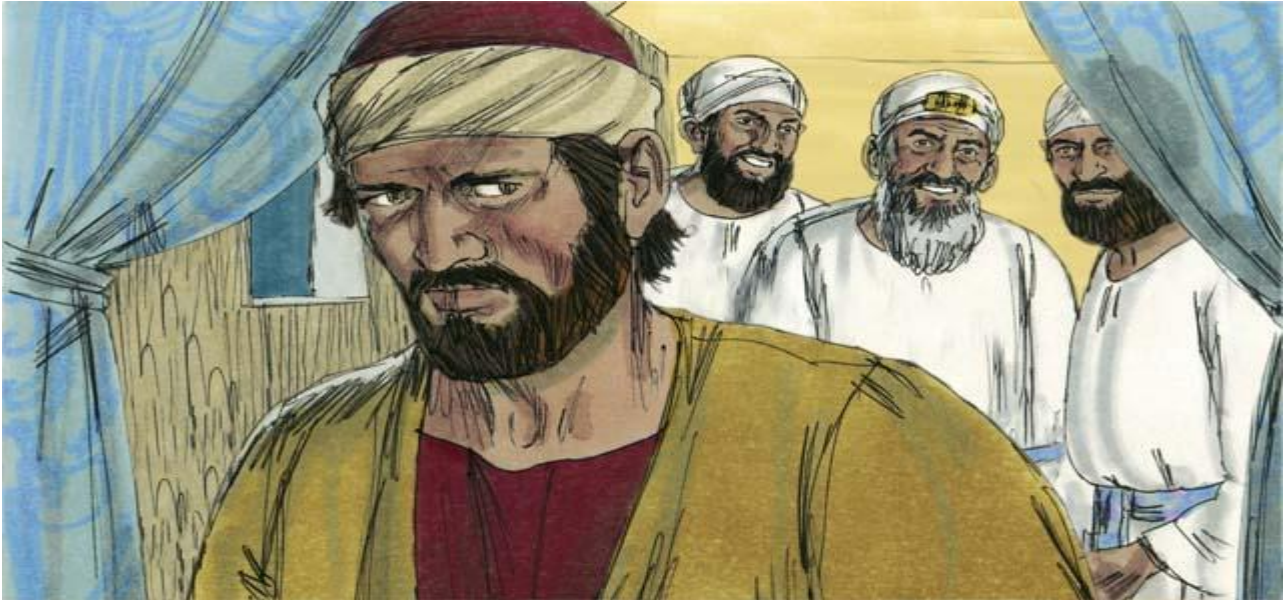
responsable du sac d'argent des apôtres

C'est-à-dire, "responsable d'avoir en sa possession l'argent des apôtres" ou "responsable de garder le sac contenant l'argent des disciples et de distribuer son contenu".

translationWords

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [disciple](#)
- [Judas Iscariote](#)
- [apôtre](#)
- [Jérusalem](#)
- [Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux](#)

- trahir, traître
- Christ , Messie

38:03

Les dirigeants juifs, conduits par le grand prêtre, ont payé à Judas **trente pièces d'argent** pour trahir Jésus en le délivrant dans leurs mains. Cela s'est passé exactement comme les prophètes l'ont dit. Judas a pris l'argent et il est parti. Il a commencé à chercher une occasion de les aider à arrêter Jésus.

Les dirigeants juifs, conduits par le grand prêtre, ont payé à Judas trente pièces d'argent pour trahir Jésus en le délivrant dans leurs mains. Cela s'est passé exactement comme les prophètes l'ont dit. Judas a pris l'argent et il est parti. Il a commencé à chercher une occasion de les aider à arrêter Jésus.

C'est une information générale sur l'argent que Judas a reçu pour trahir Jésus. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

trente pièces d'argent

Chacune de ces pièces d'argent valait environ quatre jours de salaire.

translationWords

- Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux
- Grand prêtre
- Judas Iscariote
- trahir, traître
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse

38:04

À Jérusalem, Jésus **a célébré** la Pâque avec ses disciples. Pendant le repas de la Pâque, Jésus **a pris du pain** et **l'a rompu**. Il a dit : « Prenez et mangez ceci : **c'est mon corps** que je vais donner pour vous. **Faites ceci pour vous souvenir de moi**. » De cette façon, Jésus a dit qu'il allait mourir pour eux, qu'il allait sacrifier son corps pour eux.

a célébré

C'est-à-dire, "faisait la fête".

a pris du pain

Cela pourrait être traduit par, "ramasser un morceau de pain" ou "prendre une miche de pain plat".

l'a rompu

Cela signifie qu'il a cassé le pain en morceaux pour que les disciples les mangent. Alternative pour la traduction : "il l'a cassé en morceaux" ; "il l'a brisé" ou "il l'a déchiré". Il peut l'avoir divisé en plusieurs morceaux ou en deux et les avoir donnés aux apôtres pour qu'ils les divisent entre eux. Si possible, utilisez une expression qui s'appliquerait à l'une ou l'autre situation. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

c'est mon corps

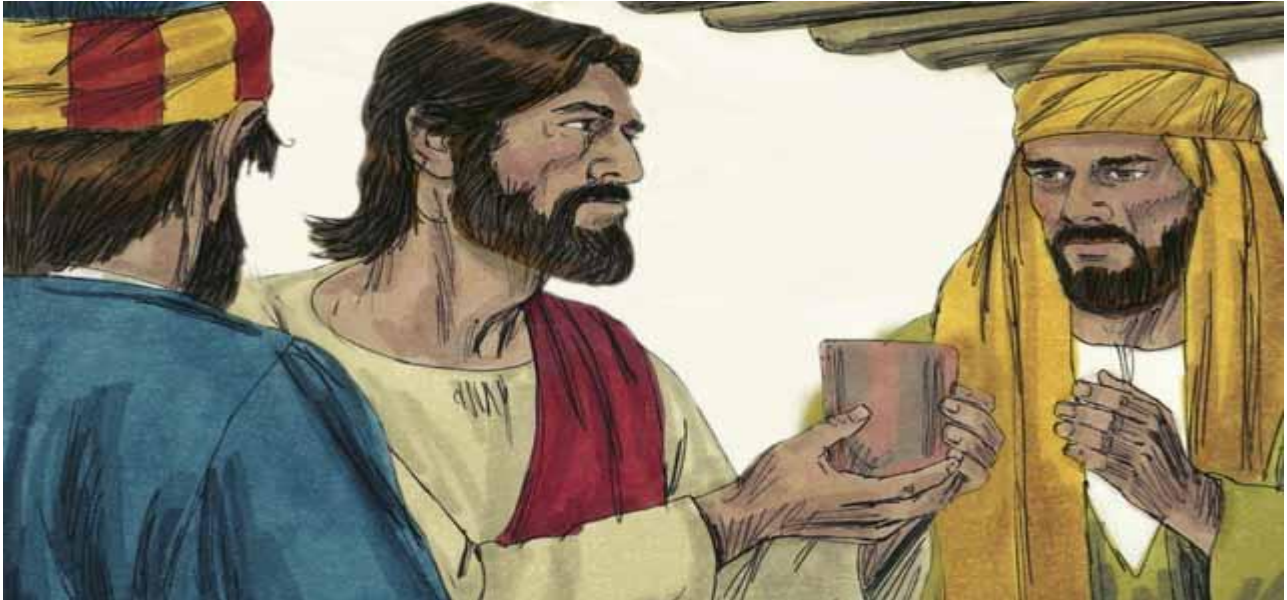
Bien que la plupart des gens comprennent que cela signifie que le pain est un symbole du corps de Jésus et qu'il ne s'agit pas d'une chair réelle, il est préférable de traduire cette déclaration littéralement. Les significations possibles sont 1) "Ce pain est mon corps" et 2) "Ce pain représente mon corps". (Voir : [Le langage symbolique](#))

Faites ceci pour vous souvenir de moi

C'est-à-dire : "Faites-le pour vous souvenir de ce que je fais pour vous". Jésus faisait allusion à sa mort, qui allait arriver bientôt.

Termes Importants

- Jérusalem
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- La Pâques
- disciple
- sacrifice, offrande

38:05

Alors Jésus a pris **une coupe** de vin et a dit : « **Buvez ceci, c'est mon sang de la Nouvelle Alliance** que je **répandrai** pour que Dieu pardonne vos péchés. Faites ce que je fais maintenant **pour vous souvenir de moi** chaque fois que vous en buvez. »

une coupe

C'est-à-dire, "une coupe de vin" ou "un verre rempli d'une boisson à base de raisin".

Buvez ceci

C'est-à-dire, "buvez ce qu'il y a dans ce verre" ou "buvez de ce verre". La boisson dans la coupe était faite de raisins, ce qui lui donnait une couleur rouge foncé.

c'est mon sang

Bien que la plupart des gens comprennent que cela signifie que le vin est un symbole du sang de Jésus et que ce n'est pas du sang réel, il est préférable de traduire cette déclaration littéralement. (Voir : [Le langage symbolique](#))

mon sang de la Nouvelle Alliance

On pourrait traduire cela par, "le sang qui rend la Nouvelle Alliance possible" ou "le sang qui est à la fondation de la Nouvelle Alliance".

je répandrai

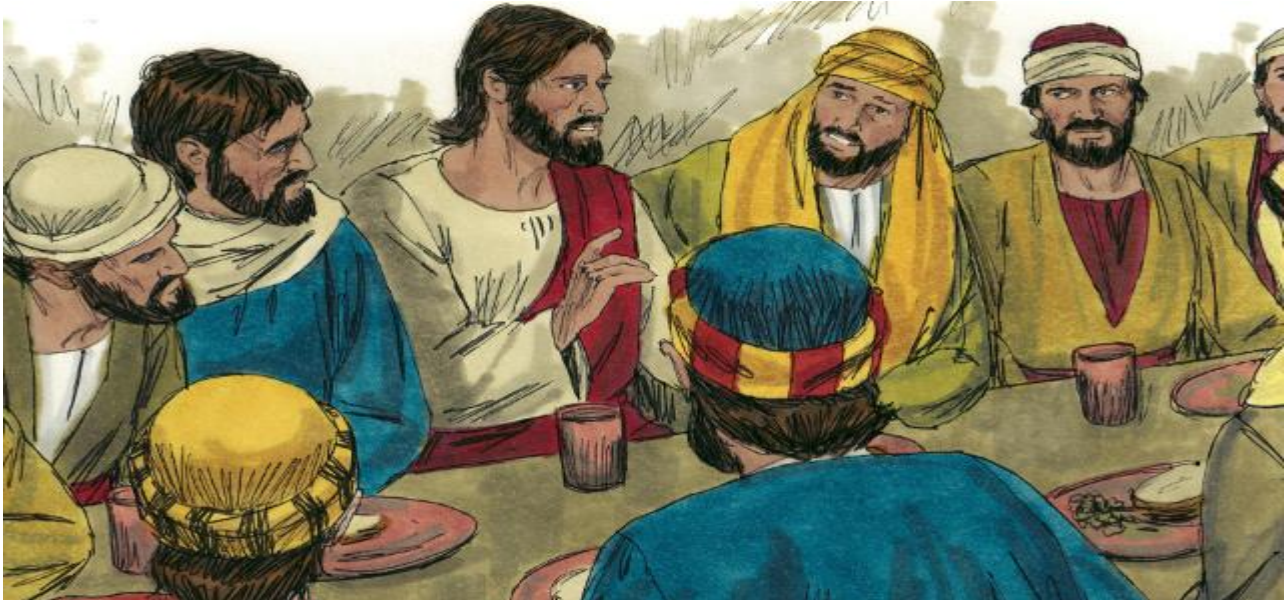
Cela pourrait être traduit par, "Je vais verser mon sang".

pour vous souvenir de moi

C'est-à-dire, "en mémoire de moi" ou "pour me commémorer". Cela pourrait également se traduire par, "concentrez-vous particulièrement sur moi" ou "rappelez-vous de moi".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- sang
- engagement
- pardonner, le pardon
- péché, pécheur, péchant

38:06

Alors Jésus **dit aux disciples** : « **L'un de vous va me trahir.** » Les disciples ont été stupéfaits et ont demandé : « Qui ferait une telle chose ? ». Jésus a dit : « **La personne à qui je donne ce morceau de pain est le traître.** » Puis il a donné le pain à Judas.

dit aux disciples : « **L'un de vous va me trahir.** »

C'est une citation directe. On pourrait aussi dire en citation indirecte : "Jésus a dit à ses disciples que l'un d'entre eux le trahirait". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

« **La personne à qui je donne ce morceau de pain est le traître.** »

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Il a dit que la personne à qui il donnerait le morceau de pain était le traître". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

est le traître

Cela pourrait également être traduit par, "va me trahir" ou "c'est celui qui me va me trahir".

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

38:07

Judas a pris le pain et immédiatement **Satan est entré en lui. Judas est parti et est allé aider** les dirigeants juifs à arrêter Jésus. C'était la nuit.

Satan est entré en lui

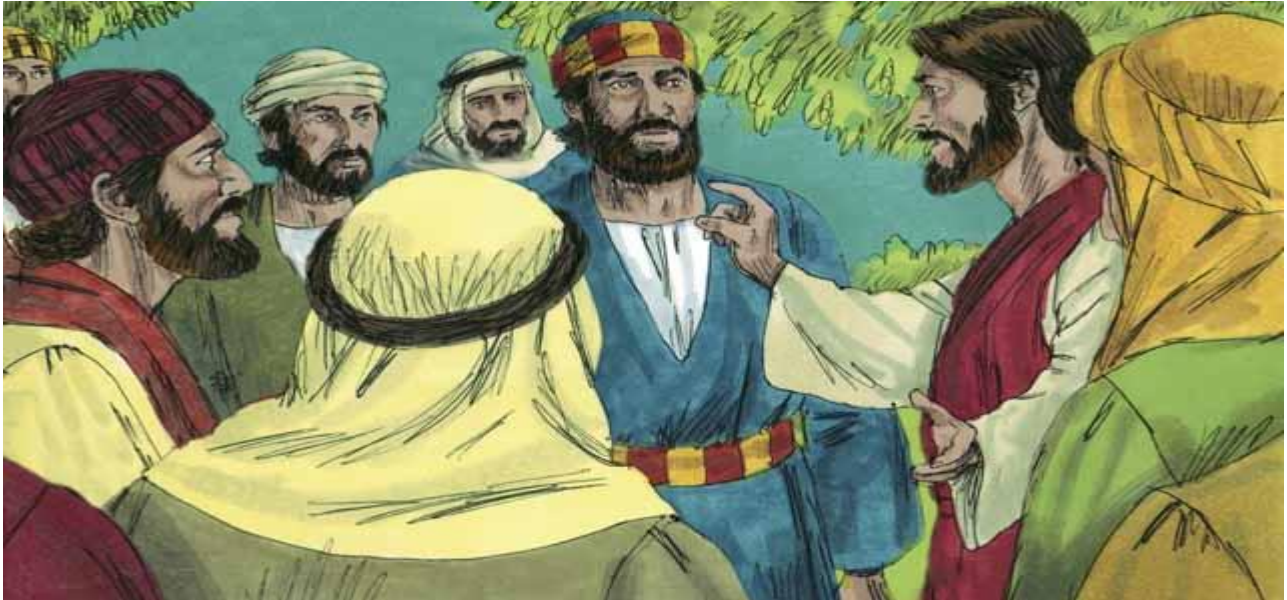
Autrement dit, "Satan l'a maîtrisé" ou, "Satan a pris le contrôle de lui".

Judas est parti et est allé aider

Certaines langues préféreront dire : "Judas a quitté le repas et est allé aider" ou "Judas a quitté la chambre et il est allé aider".

translationWords

- Judas Iscariote
- Satan, diable, malin
- Juif, juif

38:08

Après le repas, Jésus et ses disciples ont marché jusqu'au **Mont des Oliviers**. Jésus a dit : « **Vous m'abandonnez tous** ce soir. » **Il est écrit** : « **Je frapperai le berger et toutes les brebis seront dispersées.** »

Mont des Oliviers

C'est le nom d'une colline couverte d'oliviers, juste à l'extérieur des murs de la ville de Jérusalem.

Vous m'abandonnez tous

C'est-à-dire, "vous allez tous m'abandonner" ou "vous allez tous me laisser seul".

Il est écrit

C'est-à-dire, "comme c'est écrit dans la parole de Dieu" ou "c'est écrit dans les Écritures" ou "un des prophètes de Dieu a écrit". On peut aussi dire : "Ce qui est écrit va arriver" ou "ça va se passer en accord avec ce qui a été écrit". Cette prophétie fait référence à la mort de Jésus et à la fuite de ses disciples. (Voir : [L'actif ou le passif](#))

Je frapperai

Ça veut dire, "je vais tuer". Ici, le pronom "je" désigne Dieu. Il est sous-entendu que Dieu causera ou permettra aux gens de faire du mal à Jésus et de le tuer. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

le berger et toutes les brebis

N'utilisez pas le nom de Jésus dans cette citation, car le prophète qui l'a écrit le premier n'aurait pas connu le nom du berger. Aussi, ne faites pas référence aux brebis étant les disciples. Il est préférable d'utiliser des mots qui signifient "berger" et "brebis" dans votre traduction. (Voir : [Métaphore](#))

les brebis seront dispersées

On peut l'exprimer sous forme active. Alternative pour la traduction : "ils disperseront tous les moutons du troupeau" ou "les moutons du troupeau s'enfuiront dans toutes les directions" (Voir : [L'actif ou le passif](#))

translationWords

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple
- Paître, le berger
- moutons, bélier; brebis

38:09

Pierre a répondu : « **Même si tous les autres t'abandonnent, je ne le ferai pas !** » Alors Jésus a dit à Pierre : « Satan **veut vous avoir tous**, mais j'ai prié pour toi, Pierre, **afin que ta foi ne te manque pas**. Malgré cela, ce soir, **avant que le coq chante**, tu renieras trois fois que tu me connais. »

a répondu : « Même si tous les autres t'abandonnent, je ne le ferai pas ! »

C'est une citation directe qui peut aussi être reformulée comme une citation indirecte : "Pierre a répondu que même si tous les autres abandonnaient Jésus, il ne le ferait pas !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Même si tous les autres t'abandonnent, je ne le ferai pas !

Pierre a dit cela pour souligner qu'il n'abandonnerait jamais Jésus. (Voir : [Les exclamations](#), [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

Même si tous les autres t'abandonnent

Pierre exprime une situation hypothétique : les autres disciples pourraient abandonner Jésus. (Voir : [Situations hypothétiques](#))

t'abandonnent

Voyez comment vous avez traduit cela dans [38:08](#).

je ne le ferai pas

C'est une ellipse. Les informations qui manquent peuvent être énoncées : Pierre a répondu : "Même si tous les autres t'abandonnent, je ne t'abandonnerai pas" (Voir : [Ellipse](#))

veut vous avoir tous

C'est-à-dire, "il veut vous contrôler tous complètement" ou "pour vous amener à le servir complètement". Le mot "vous" est pluriel dans cette phrase. Mais les phrases qui suivent sont au singulier.

afin que ta foi ne te manque pas

C'est-à-dire, "que tu n'arrêteras pas de croire en moi".

avant que le coq chante

Les coqs chantent souvent au moment où le soleil se lève. Les auditeurs ont compris ces mots comme une métonymie pour le lever du soleil. Cependant, le chant du coq est une partie importante de l'histoire plus tard, alors gardez le mot "coq" dans la traduction. Alternative pour la traduction : "Avant que le coq chante à l'aube demain" ou "avant que le coq chante demain matin". (Voir : [Métonymie](#))

translationWords

- [Pierre, Simon Pierre, Céphas](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Satan, diable, malin](#)
- [priez, prière](#)
- [la foi](#)

38:10

Pierre dit alors à Jésus : « Même si je dois mourir, je ne te renierai jamais ! » Tous les autres disciples ont dit la même chose.

dit alors à Jésus : « Même si je dois mourir, je ne te renierai jamais

C'est une citation directe. On peut la reformuler en une citation indirecte : "Pierre a dit à Jésus que même s'il devait mourir, il ne le dénierait jamais !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

te renierai

C'est-à-dire, "Je ne vais pas dire que je ne te connais pas", ou "dire que je ne suis pas ton disciple".

Termes Importants

- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- mort ,mourir ,la mort
- disciple

38:11

Alors Jésus est allé avec ses disciples à un endroit appelé Gethsémané. Jésus a dit à ses disciples de prier pour que Satan ne les tente pas. Ensuite, Jésus est allé prier **tout seul**.

Alors Jésus est allé avec ses disciples à un endroit appelé Gethsémané

Cette phrase introduit un nouvel événement. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

à un endroit appelé Gethsémané

On pourrait dire, "un lieu proche appelé Gethsémané" ou "un endroit appelé Gethsémané au pied du Mont des Oliviers".

tout seul

Tout seul pourrait être traduit par, "complètement isolé des autres".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple
- priez, prière
- tenter, tentation

38:12

Jésus a prié trois fois : « **Mon Père, s'il est possible, ne me laisse pas boire cette coupe de souffrance.** Mais s'il n'y a pas d'autre moyen pour les péchés des hommes d'être pardonnés, **alors je veux ce que tu veux.** » Jésus était très troublé et sa sueur ressemblait à des gouttes de sang. Dieu a envoyé un ange pour le fortifier.

Mon Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

s'il est possible

Cela signifie : si Dieu le permet. Alternative de traduction : "si vous le permettez" (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

boire cette coupe de souffrance

Jésus parle du travail qu'il doit faire, y compris de mourir sur la croix, comme s'il s'agissait d'un liquide amer que Dieu lui avait commandé de boire dans une tasse. Autrement dit, "traverser ce tourment" ou "souffrir ce qui va se passer" ou "endurer ce supplice". (Voir : [Métaphore](#))

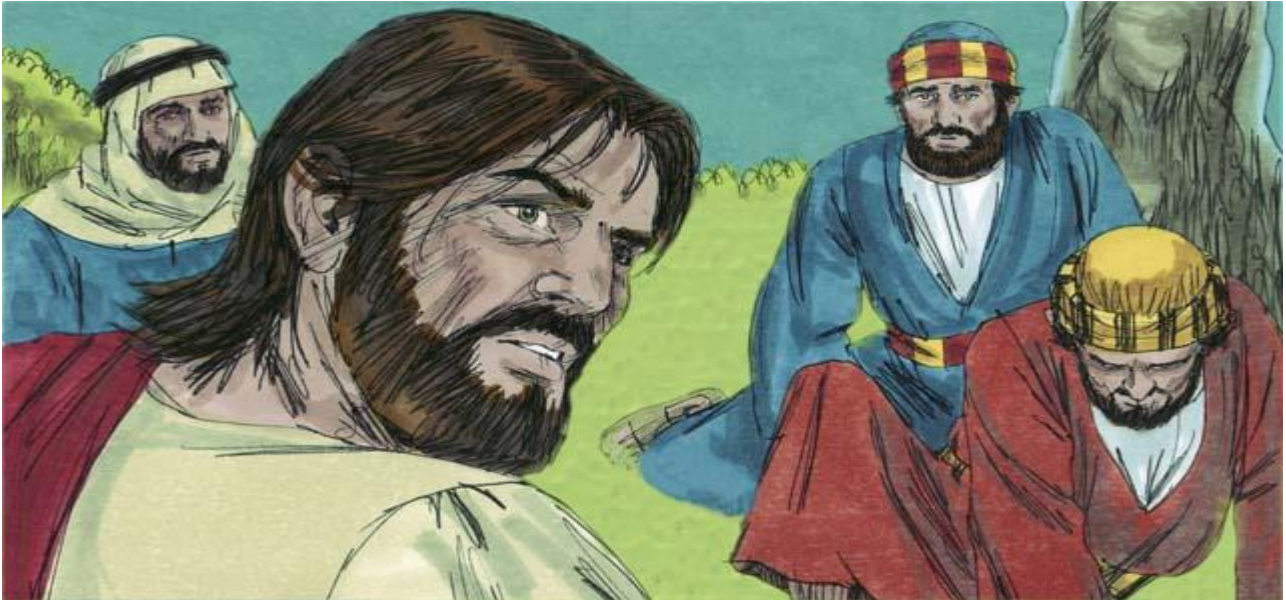
alors je veux ce que tu veux

Cette expression signifie, "je fais ce qui est en accord avec tes plans" ou "je fais ce qui doit être fait".

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [priez, prière](#)
- [Dieu le Père, Père céleste, Père](#)

- souffrir, souffrance
- péché, pécheur, péchant
- pardonner, le pardon
- sang
- Dieu
- ange, archange

38:13

Après chaque prière, Jésus est revenu vers ses disciples, mais il les a trouvés endormis. Quand il est revenu la troisième fois, Jésus a dit : « **Réveillez-vous, mon traître est arrivé.** »

Après chaque prière

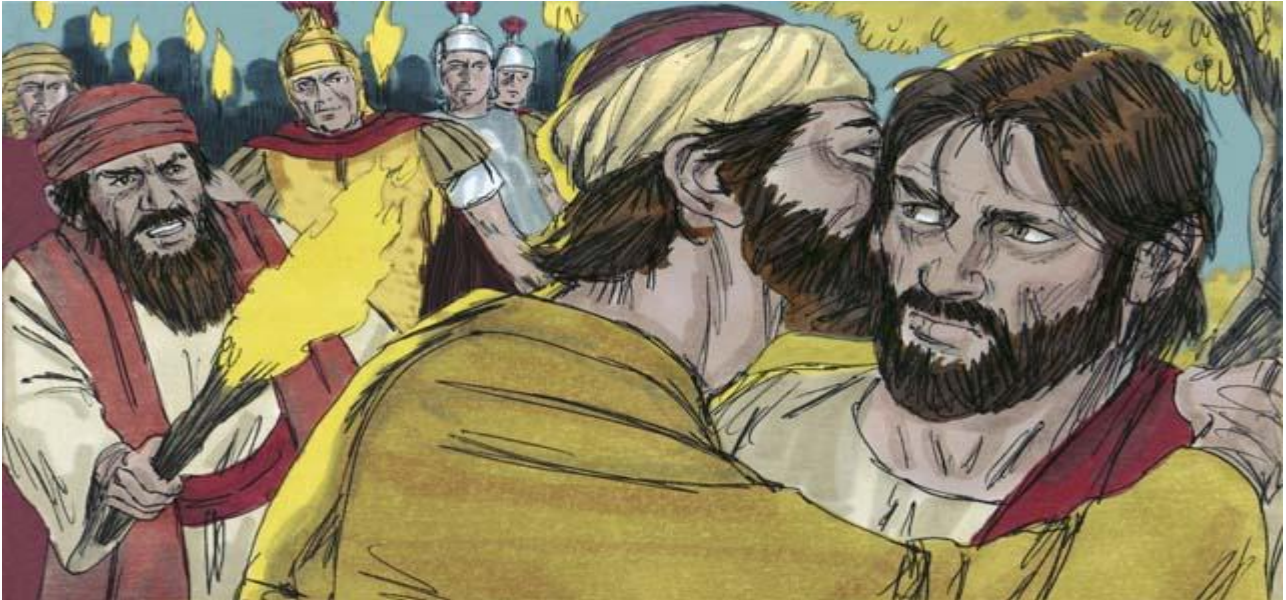
C'est-à-dire : "Chaque fois que Jésus a prié cette prière". Cela fait référence aux trois fois où il a prié, comme mentionné dans [38:12](#).

a dit : « Réveillez-vous, mon traître est arrivé. »

C'est une citation directe qui peut aussi être citée comme une citation indirecte : "Il leur dit de se réveiller, car son traître était là !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Termes Importants

- [priez, prière](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [disciple](#)
- [trahir, traître](#)

38:14

Judas s'est approché de Jésus et a dit : « **Salutations**, Maître », et **l'a embrassé**. Il a fait cela pour montrer aux dirigeants juifs l'homme qu'ils voulaient arrêter. Alors Jésus a dit : « Judas, **est-ce par un baiser que tu me trahis ?** »

Des dirigeants juifs, des soldats et une grande foule sont venus avec Judas portant des épées et des bâtons.

Ce sont des informations de base sur les personnes qui sont venues avec Judas. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

sont venus

Quelques langues préfèrent dire, "sont allés".

Salutations

Cela peut être traduit par, "Bonjour" ou "La paix soit avec toi" ou "Bonsoir".

l'a embrassé

Les bons amis s'embrasseraient sur la joue, mais un disciple embrasserait probablement son maître sur la main pour montrer du respect. Personne ne sait avec certitude comment Judas a embrassé Jésus. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

est-ce par un baiser que tu me trahis ?

C'est-à-dire, "vas-tu vraiment me trahir avec un baiser ?" Jésus ne cherche pas de réponse à cette question. Ainsi, certaines langues le traduiraient comme une déclaration, telle que "tu me trahis en m'embrassant !" ou "tu rends ta trahison plus grave par ton baiser !" (Voir : [Question rhétorique](#))

Termes Importants

- Judas Iscariote
- Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- professeur, enseignant
- trahir, traître

38:15

Alors que les soldats saisissaient Jésus, Pierre **a tiré son épée** et a coupé l'oreille d'un serviteur du souverain sacrificateur. Jésus a dit à Pierre : « Remets ton épée à sa place ! Je pourrais demander **au Père** une armée d'anges pour me défendre, **mais je dois obéir à mon Père**. » Alors Jésus a guéri l'oreille de l'homme. À ce moment, tous les disciples se sont enfuis.

a tiré son épée

C'est-à-dire, "Pierre a tiré son épée de l'endroit où il la portait".

au Père...mon Père

C'est un titre important pour Dieu. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

mais je dois obéir à mon Père

C'est-à-dire : "Je ne ferai pas cela parce que je dois obéir à la volonté de mon père et permettre mon arrestation".

Une histoire biblique tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Pierre, Simon Pierre, Céphas](#)
- [serviteur, esclave, esclavage](#)
- [Grand prêtre](#)
- [Dieu le Père, Père céleste, Père](#)

- ange, archange
- obéir, obéissant, l'obéissance
- guérir, soigner
- disciple

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 26:14-56; Marc 14:10-50; Luc 22:1-53; Jean 18:1-11

39. Jésus comparaît devant le tribunal

39:01



C'était le milieu de la nuit. Les soldats ont conduit Jésus à la maison du grand prêtre, parce que celui-ci voulait **interroger Jésus**. Pierre le suivait de loin derrière eux. Quand les soldats ont emmené Jésus dans la maison, Pierre est resté dehors et s'est réchauffé par un feu.

C'était le milieu de la nuit

On introduit un nouvel évènement. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

le milieu de la nuit

Cette expression signifie "la partie intermédiaire de la nuit" ou "très tard dans la nuit".

interroger Jésus

C'est-à-dire, "poser des questions à Jésus pour essayer de trouver quelque chose avec lequel ils pourraient accuser Jésus d'avoir fait du mal".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Grand prêtre
- Pierre, Simon Pierre, Céphas

39:02

À l'intérieur de la maison, les dirigeants juifs **ont jugé Jésus**. Ils ont amené beaucoup de faux témoins qui **ont menti à son sujet**. Mais, parce que **leurs déclarations n'étaient pas en accord les unes avec les autres**, les dirigeants juifs n'ont pas pu prouver **qu'il était coupable de quoi que ce soit**. Jésus n'a rien dit.

ont jugé Jésus

Cela pourrait être traduit par, "ils ont eu une réunion formelle pour accuser Jésus d'avoir fait quelque chose de mal". Habituellement, un procès a pour but de déterminer si une personne est innocente ou coupable d'un crime donné. Dans ce cas, les dirigeants étaient déterminés à déclarer Jésus coupable.

ont menti à son sujet

Autrement dit, "des témoins ont dit des mensonges", ou "ils l'ont accusé à tort de faire quelque chose de mal".

leurs déclarations n'étaient pas en accord les unes avec les autres

Cela pourrait être traduit comme, "ils ont dit des choses au sujet de Jésus qui étaient très différentes les unes des autres", ou "les témoins ont dit des choses au sujet de Jésus qui se contredisaient".

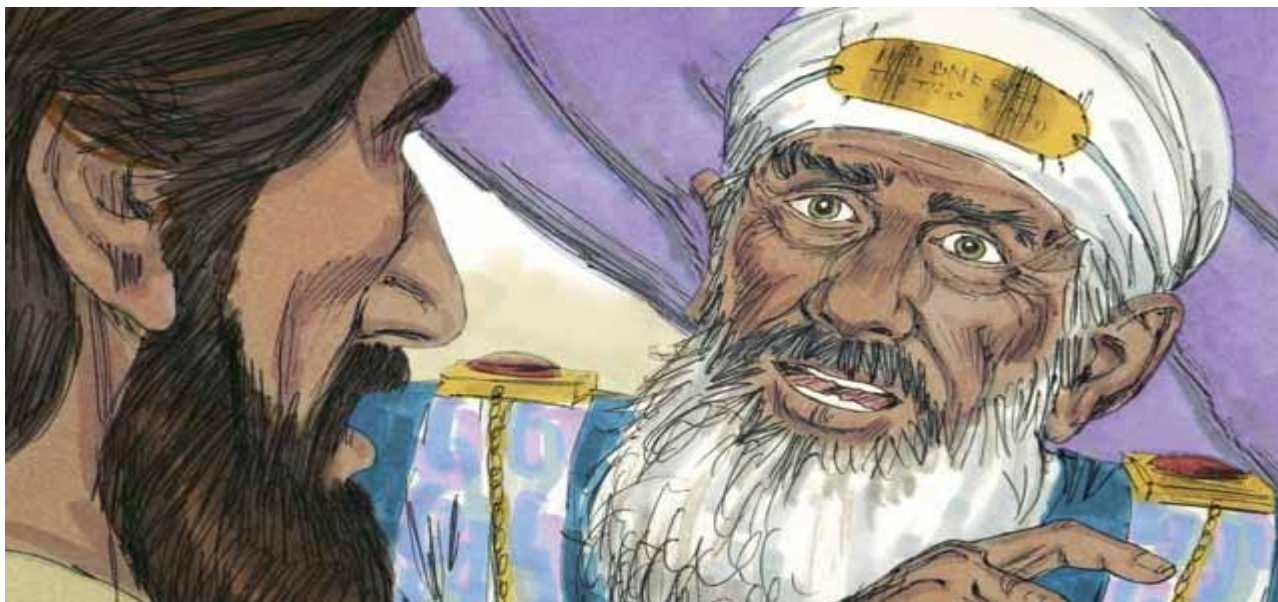
qu'il était coupable de quoi que ce soit

C'est-à-dire, "qu'il avait fait quelque chose de mal".

Termes Importants

- Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- témoignage, témoigner

- culpabilité, coupable

39:03

Finalement, le grand prêtre a regardé directement Jésus et a dit : « Dis-le nous, es-tu le Messie, **le Fils du Dieu vivant** ? »

Finalement

C'est-à-dire, "Après avoir été incapables de trouver des preuves contre lui" ou "Étant incapables de prouver qu'il était coupable".

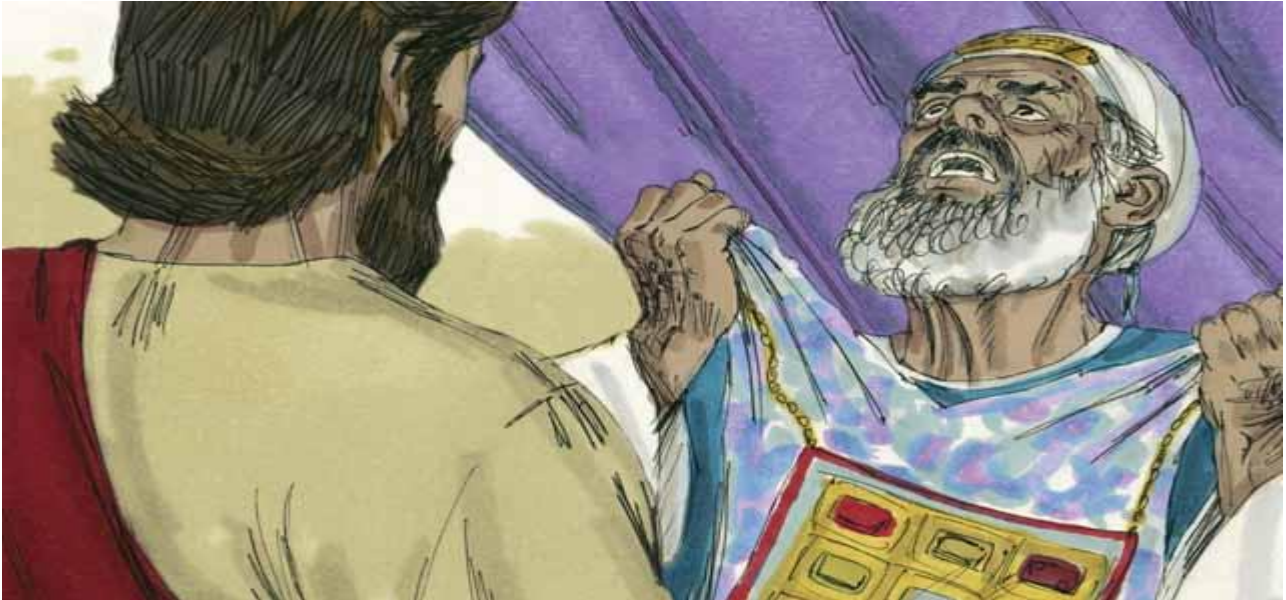
le Fils du Dieu vivant

C'est un titre important qui appartient à Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

Termes Importants

- [Grand prêtre](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Christ , Messie](#)
- [Fils de Dieu, le Fils, le Fils](#)

39:04



Jésus a dit : « **Je le suis**, et vous me verrez **assis avec Dieu et venant du ciel**. » Le grand prêtre **a déchiré ses vêtements parce qu'il était enragé** par ce que Jésus a dit. Il a crié aux autres chefs religieux : « **Nous n'avons plus besoin de témoins pour nous dire ce que cet homme a fait ! Vous, vous-mêmes**, venez de l'entendre dire qu'il est **le Fils de Dieu**. **Quel est votre verdict ?** »

Je le suis

C'est-à-dire, "je suis comme vous l'avez dit" ou "je suis le Messie et le Fils de Dieu". "Je suis" est aussi le nom de Dieu (voir 09:14). En disant simplement : "Je suis", Jésus disait aussi qu'il était Dieu. Si possible, traduisez cela de sorte que les gens voient un rapport entre la réponse de Jésus et le nom de Dieu.

assis avec Dieu

Cela pourrait être traduit par, "régner avec Dieu". Parce que Dieu est le souverain sur tout, les gens parlent de lui comme assis sur un trône au ciel. En disant qu'il serait assis avec Dieu, Jésus a affirmé qu'il avait l'autorité de régner avec le Père.

assis avec Dieu et venant du ciel

Cela pourrait être traduit par, "assis à côté de Dieu puis venant du ciel".

a déchiré ses vêtements parce qu'il était enragé

Les Juifs déchiraient leurs vêtements pour montrer leur chagrin ou leur colère. Si déchirer les vêtements signifie quelque chose d'autre dans votre langue, vous pouvez substituer une phrase telle que "il était extrêmement en colère". (Voir : [Action symbolique](#))

Nous n'avons plus besoin de témoins pour nous dire ce que cet homme a fait !

Le grand prêtre a dit cela pour mettre l'accent sur le fait qu'il pensait qu'ils avaient déjà prouvé que Jésus était coupable de blasphème. (Voir : [Les exclamations](#))

Vous, vous-mêmes

Ces pronoms sont au pluriel et font référence à tous les membres du conseil. (Voir : [Les pronoms](#))

le Fils de Dieu

C'est un important titre qui appartient à Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

Quel est votre verdict ?

C'est-à-dire : "Dites-nous ce que vous avez décidé : est-il innocent ou coupable ?" Le grand prêtre voulait que les chefs religieux condamnent Jésus pour avoir prétendu être l'égal de Dieu.

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Dieu](#)
- [ciel, ciel, cieus, céleste](#)
- [Grand prêtre](#)
- [Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux](#)
- [témoignage, témoigner](#)
- [Fils de Dieu, le Fils, le Fils](#)
- [juger, jugement](#)

39:05

Les dirigeants juifs ont tous répondu au grand prêtre : « **Il mérite de mourir !** » Alors, **ils ont bandé les yeux de Jésus, lui ont craché dessus**, l'ont frappé et se sont moqués de lui.

Il mérite de mourir !

Les dirigeants juifs ont dit cela pour souligner à quel point ils étaient en colère contre Jésus. (Voir : [Les exclamations](#))

ils ont bandé les yeux de Jésus

C'est-à-dire : "Ils ont couvert les yeux de Jésus pour qu'il ne puisse pas voir".

lui ont craché dessus

Cela pourrait également se traduire par, "ils ont craché sur lui pour l'insulter" ou "ils ont craché sur lui pour dire qu'il ne valait rien". C'était une façon de montrer du mépris pour quelqu'un. (Voir : [Action symbolique](#))

Termes Importants

- [Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux](#)
- [Grand prêtre](#)
- [mort ,mourir ,la mort](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [moquerie, ridicule, se moquer](#)

39:06

Pendant ce temps, Pierre attendait devant la maison. Une servante l'a vu. **Elle lui a dit : « Tu étais aussi avec Jésus ! »** Pierre l'a nié. Plus tard, une autre jeune fille a dit la même chose, et **Pierre l'a nié encore une fois.** Finalement, certaines personnes ont dit : **« Nous savons que tu étais avec Jésus parce que vous êtes tous deux des Galiléens. »**

Elle lui a dit : « Tu étais aussi avec Jésus !

La servante a dit cela pour accuser Pierre d'être un criminel. (Voir : [Les exclamations](#))

l'a nié

Cela peut être traduit par, " Pierre a dit que ce n'était pas vrai" ou "a dit qu'il n'était pas avec Jésus" ou il a dit : « Non, ce n'est pas vrai ».

Pierre l'a nié encore une fois

Cela pourrait être traduit par, "Pierre a dénié une seconde fois qu'il avait connu Jésus" ou "encore une fois, Pierre a dit qu'il n'avait pas été avec Jésus".

Nous savons que tu étais avec Jésus parce que vous êtes tous deux des Galiléens

La servante pourrait probablement dire que Pierre était originaire de Galilée à cause de sa façon de parler. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- serviteur, esclave, esclavage

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Galilée, galiléen

39:07

Alors Pierre a dit : « **Que Dieu me maudisse si je connais cet homme !** » Immédiatement après ces mots de Pierre, **un coq a chanté**. Jésus s'est retourné et a regardé Pierre.

Que Dieu me maudisse si je connais cet homme

C'est une malédiction qui signifie : "Que Dieu me fasse du mal si ce que tu dis est vrai" ou "Que Dieu me punisse si je te mens !" De cette manière, Pierre disait très fermement qu'il ne connaissait pas Jésus. Il a aussi fait référence à Jésus comme "cet homme" pour faire croire qu'il ne le connaissait pas. (Voir : [Les exclamations](#))

un coq a chanté

La phrase, "un coq a chanté", s'applique au son "cocorico" qu'un coq fait le matin. Comparez comment vous avez traduit cela dans [38:09](#).

Termes Importants

- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- Dieu
- maudire malédiction
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

39:08

Pierre est parti et **a pleuré amèrement**. En même temps, Judas, **celui qui avait trahi Jésus**, a vu que les dirigeants juifs **avaient condamné Jésus à mort**. Judas est devenu plein de peine et s'est tué.

a pleuré amèrement

C'est-à-dire, "il a pleuré, ressentant une profonde tristesse" ou, "pleurant, ressentant un profond regret".

celui qui avait trahi Jésus

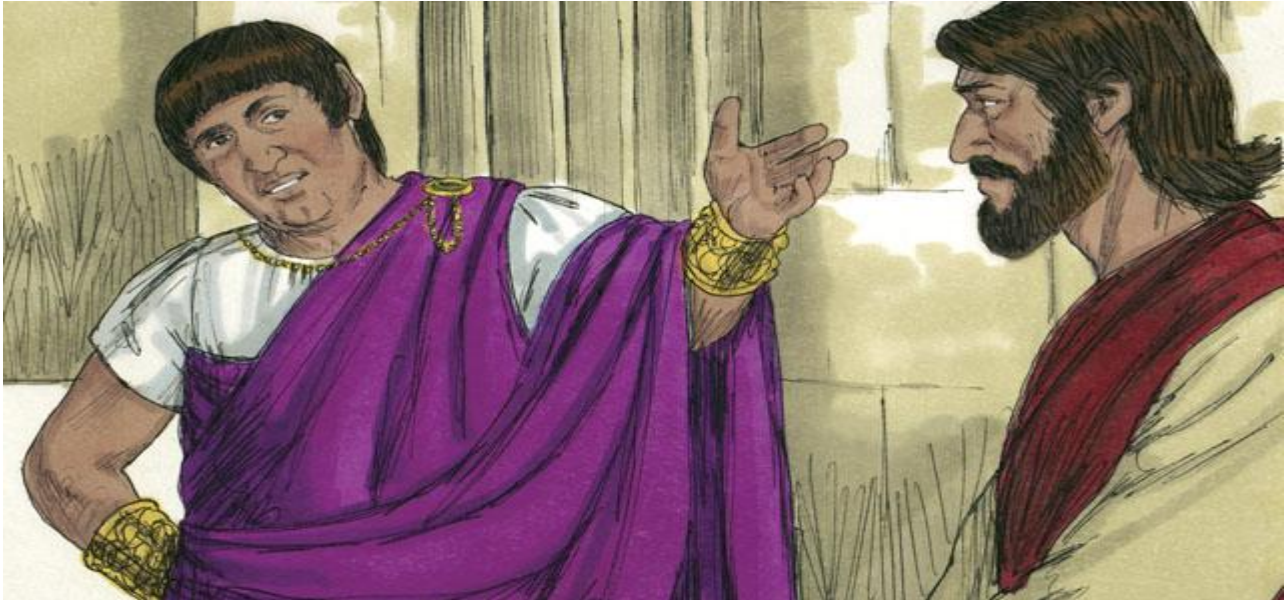
C'est-à-dire, "celui qui avait aidé les dirigeants à arrêter Jésus".

avaient condamné Jésus à mort

C'est-à-dire, "il avait dit que Jésus était coupable et devait mourir".

Termes Importants

- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- Judas Iscariote
- trahir, traître
- Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

39:09

Le gouverneur du pays était Pilate. **Il travaillait pour Rome**. Les dirigeants juifs lui ont amené Jésus. Ils voulaient que Pilate **condamne Jésus et le tue**. Alors Pilate **a demandé à Jésus** : « **Es-tu le roi des Juifs ?** »

Il travaillait pour Rome

Le gouvernement romain avait nommé Pilate gouverneur de la région de Judée en Israël.

condamne Jésus et le tue

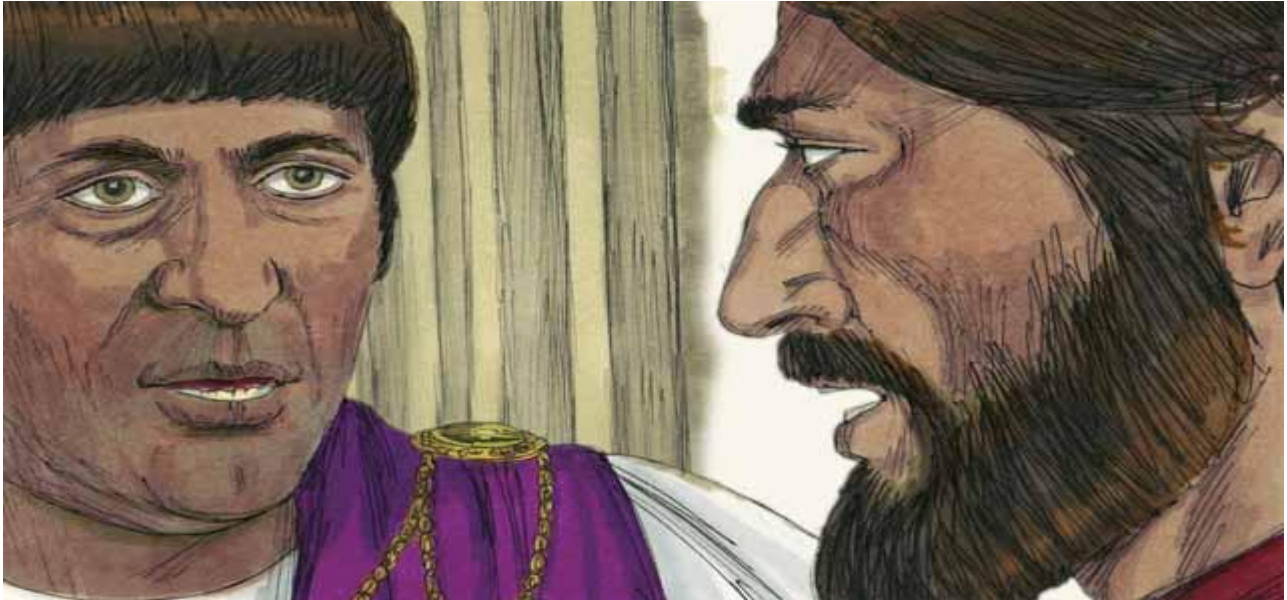
En tant que gouverneur, Pilate avait le pouvoir de condamner Jésus à mort, d'approuver sa crucifixion, ou de le libérer. Les chefs religieux juifs n'avaient pas ce pouvoir.

a demandé à Jésus : « Es-tu le roi des Juifs ?

C'est une citation directe. On peut aussi l'exprimer comme une citation indirecte : "Pilate a demandé à Jésus s'il était le roi des Juifs". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

Termes Importants

- [Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Pilate](#)
- [Rome, Romain](#)
- [Roi des Juifs](#)

39:10

Jésus a répondu : « Vous avez dit la vérité, mais **mon royaume n'est pas ici sur la terre**. Si c'était le cas, **mes serviteurs se battraient pour moi**. Mais je suis venu sur la terre pour dire la vérité au sujet de Dieu. **Tous ceux** qui aiment la vérité **m'écoutent**. » Pilate a dit : « **Qu'est-ce que la vérité ?** »

mon royaume n'est pas ici sur la terre

C'est-à-dire, "mon royaume n'est pas comme les royaumes terrestres".

mes serviteurs se battraient pour moi

Autrement dit, "mes disciples se battraient pour me protéger" afin que je puisse établir mon royaume.

Tous ceux...m'écoutent.

Cela pourrait se traduire par, "ils écoutent mon enseignement et m'obéissent". Cela veut dire que non seulement ils entendent les paroles de Jésus, mais ils font aussi ce qu'elles disent.

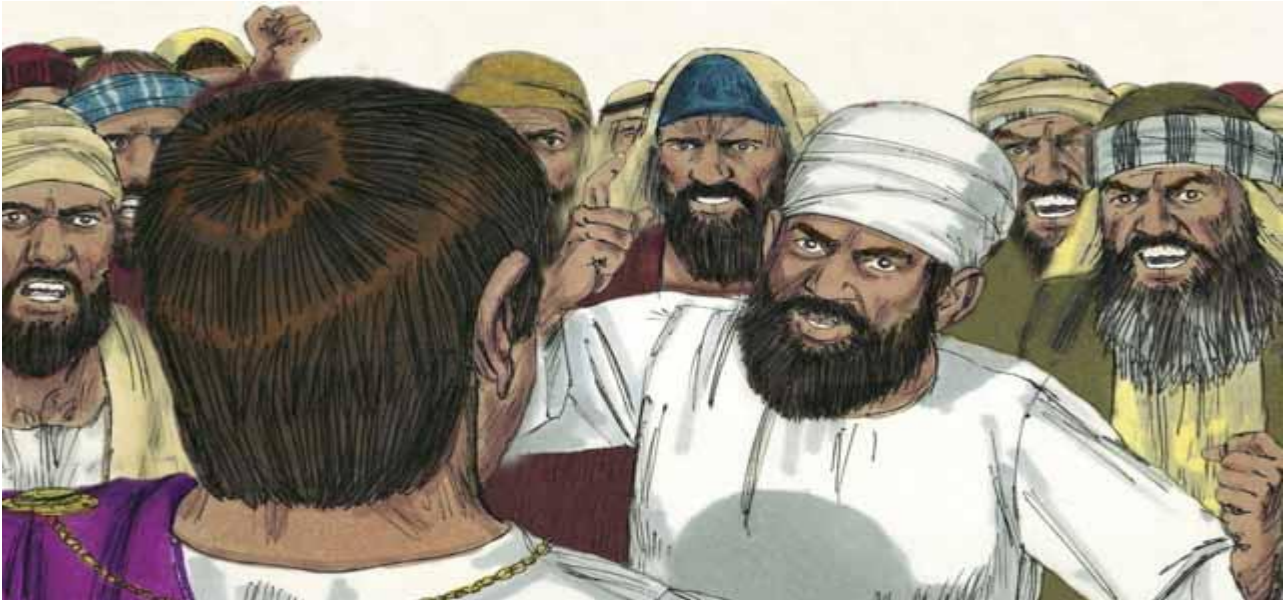
Qu'est-ce que la vérité ?

Cette remarque apparaît sous la forme d'une question reflétant la conviction de Pilate que personne ne sait vraiment ce qu'est la vérité. Alternative de traduction : "Quelqu'un peut-il savoir ce qui est vrai ?" (Voir : [Question rhétorique](#))

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [royaume de Dieu, royaume des cieux](#)
- [Royaume](#)

- serviteur, esclave, esclavage
- vraie, vérité
- Dieu
- amour
- Pilate

39:11

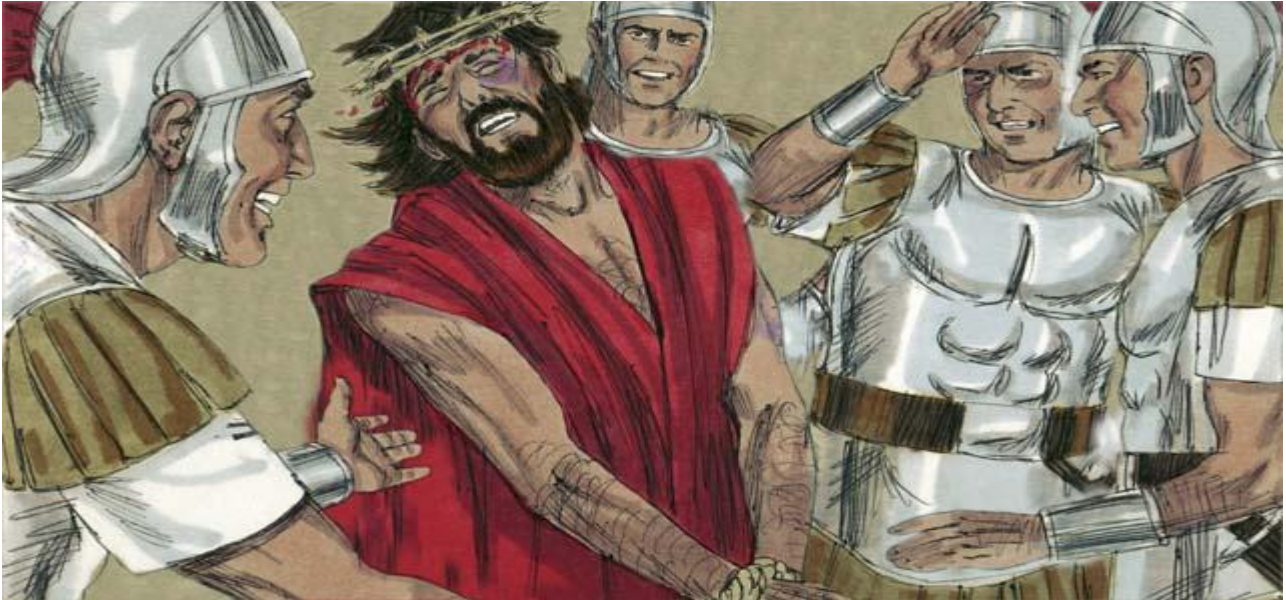
Après avoir parlé avec Jésus, Pilate est sorti vers la foule et a dit : « Je ne trouve aucune raison que cet homme mérite de mourir. » Mais les dirigeants juifs et la foule criaient : « Crucifie-le ! » Pilate a répondu, « Il n'est pas coupable d'avoir fait quelque chose de mal. » Mais ils criaient encore plus fort. Alors Pilate dit une troisième fois : « **Il n'est pas coupable !** »

Il n'est pas coupable !

C'est-à-dire, "Il n'a rien fait de mal !"

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Pilate
- culpabilité, coupable
- Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux
- crucifier

39:12

Pilate a eu peur que la foule **commence à se révolter**, alors **il a consenti** à laisser ses soldats crucifier Jésus. Les soldats romains ont fouetté Jésus et **lui ont mis une robe royale** et **une couronne d'épines**. Alors ils se sont moqués de lui en disant : « **Regardez, le roi des Juifs !** »

commence à se révolter

C'est-à-dire, "commence à faire des choses violentes dans leur colère".

il a consenti

Pilate ne voulait pas tuer Jésus parce qu'il croyait que Jésus était innocent. Mais il a été obligé de dire à ses soldats de crucifier Jésus à cause de sa peur de la foule. Si possible, traduisez cette phrase de manière à montrer sa réticence.

lui ont mis une robe royale

C'est-à-dire, "une robe comme la robe d'un roi". Cette robe avait une couleur vive, elle ressemblait donc au genre de robe qu'un roi porterait. (Voir : [Action symbolique](#))

lui ont mis...une couronne d'épines

Cela signifie qu'ils ont attaché des branches d'épines en cercle pour ressembler à une couronne. Une couronne est un ornement qu'un roi porte sur sa tête pour montrer son autorité. Mais la couronne qu'ils ont mise sur la tête de Jésus portait des épines aiguës et dangereuses. (Voir : [Action symbolique](#))

Regardez, le roi des Juifs !

Ils disaient cela pour se moquer de Jésus. Ils appelaient Jésus "le roi des Juifs", mais ils ne croyaient vraiment pas qu'il était un roi. Et pourtant, ce qu'ils disaient était vrai. (Voir : [Ironie](#), [Les exclamations](#))

Regardez

C'est-à-dire « Contemplez » ou « Voici ».

le roi des Juifs

Puisque les soldats se moquaient de Jésus, on pourrait dire « le soi-disant roi des Juifs ».

Une histoire de la Bible à partir de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- [Pilate](#)
- [crucifier](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Rome, Romain](#)
- [moquerie, ridicule, se moquer](#)
- [Roi des Juifs](#)

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 26:57-27:26; Marc 14:53-15:15; Luc 22:54-23:25; Jean 18:12-19:16

40. Jésus est crucifié

40:01



Après s'être moqués de Jésus, les soldats l'ont emmené pour le crucifier. Ils lui ont fait porter la croix sur laquelle il allait mourir.

Après s'être moqués de Jésus, les soldats l'ont emmené pour le crucifier

Cette phrase introduit un nouvel évènement. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

l'ont emmené

C'est-à-dire, "ils l'ont forcé à aller avec eux". Cela pourrait aussi être traduit par, "l'ont pris avec eux".

pour le crucifier

C'est-à-dire, "pour le tuer sur une croix".

Termes Importants

- [moquerie, ridicule, se moquer](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [crucifier](#)
- [croix](#)

40:02

Les soldats ont amené Jésus à un endroit appelé "**le lieu du crâne**" et ils ont cloué ses mains et ses pieds à la croix. Mais Jésus a dit : « **Père, pardonne-leur, parce qu'ils ne savent pas ce qu'ils font.** » Ils ont aussi mis un signe sur la croix au-dessus de sa tête. Le signe disait : "Roi des Juifs". C'est ce que Pilate leur avait dit d'écrire.

un endroit appelé « le lieu du crâne »

On peut exprimer le ci-dessus sous forme active : "une place que les gens appelaient le lieu du crâne". (Voir : [L'actif ou le passif](#))

le lieu du crâne

Une colline près de Jérusalem avec un sommet blanc et rocheux qui avait la forme du sommet d'un crâne.

Père

C'est un titre important qui appartient à Dieu. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

pardonne-leur, parce qu'ils ne savent pas ce qu'ils font

Autrement dit, "ils ne comprennent pas le sens de ce qu'ils font, alors s'il vous plaît pardonnez-leur." Les soldats pensaient que Jésus était seulement un criminel qui méritait de mourir. Ils ne comprenaient pas qu'il était le Fils de Dieu. Alternative pour la traduction : "car ils ne savent vraiment pas qui ils crucifient". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [croix](#)

- Dieu le Père, Père céleste, Père
- pardonner, le pardon
- Pilate
- Roi des Juifs

40:03

Ensuite, **les soldats ont tiré au sort la tunique de Jésus**. En faisant cela, **ils ont accompli une prophétie qui disait** : « Ils ont divisé mes vêtements parmi eux, et ont tiré au sort ma tunique. »

les soldats ont tiré au sort la tunique de Jésus

C'est-à-dire, "ils ont joué à un jeu de hasard pour gagner les vêtements de Jésus". Nous ne savons pas comment ils l'ont fait, mais dans certaines cultures cela pourrait être traduit par, "ils ont jeté des pierres par terre pour gagner les vêtements de Jésus" ou "ils ont choisi des bâtons pour décider qui pourrait prendre les vêtements de Jésus". Le gagnant a reçu ses vêtements. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

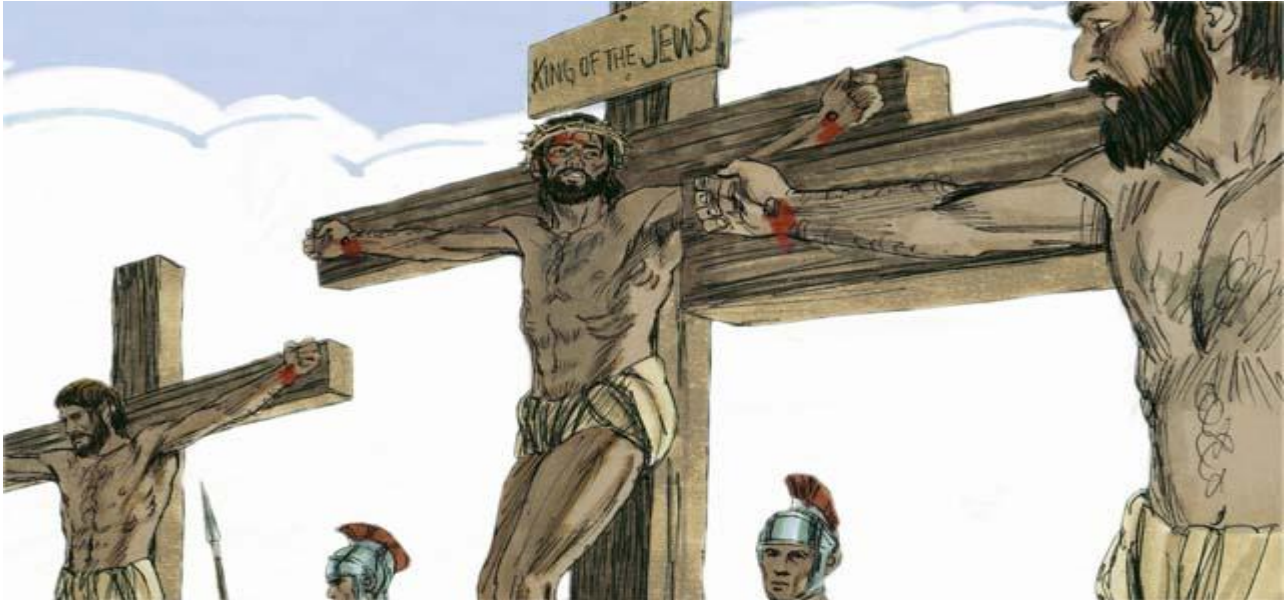
ils ont accompli une prophétie qui disait

C'est-à-dire, "ils ont fait ce que les Écritures avaient prédit" ou "ils ont fait ce qu'un prophète a écrit il y a longtemps".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- remplir
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse

40:04



Il y avait aussi **deux brigands** que les soldats ont crucifiés en même temps. Ils les ont mis de chaque côté de Jésus. L'un des malfaiteurs s'est moqué de Jésus, mais l'autre a dit : « **Ne crains-tu pas que Dieu te punisse ? Nous sommes coupables d'avoir fait beaucoup de mauvaises choses, mais cet homme est innocent.** » Puis il dit à Jésus : « **Souviens-toi de moi** quand tu seras roi **dans ton royaume.** » Jésus lui a répondu : « Aujourd'hui, tu seras avec moi **au Paradis.** »

deux brigands

On pourrait traduire brigands par, "deux bandits". Cela fait référence à des criminels qui ont utilisé la force ou la violence pour voler des choses.

Ne crains-tu pas que Dieu te punisse ?

Le voleur ne s'attend pas à une réponse ; C'est une façon que certaines langues utilisent pour faire une déclaration forte. Si votre langue n'utilise pas ce genre de question, traduisez-la par, "Vous devriez craindre Dieu !" (Voir : [Question rhétorique](#))

Nous sommes coupables d'avoir fait beaucoup de mauvaises choses, mais cet homme est innocent.

Cette phrase pourrait être traduite par : "Toi et moi, nous avons fait le mal et méritons de mourir, mais cet homme, Jésus, n'a rien fait de mal et ne mérite pas de mourir". Le pronom, "Nous", inclut ici les deux voleurs, mais pas Jésus.

Nous sommes coupables

Le pronom, "Nous", inclut ici les deux voleurs, mais pas Jésus. (Voir : « [Nous](#) » [exclusif et inclusif](#))

cet homme

Cette expression se réfère à Jésus.

Souviens-toi de moi

C'est-à-dire, "S'il vous plaît, acceptez-moi" ou, "S'il vous plaît, accueillez-moi" ou, "S'il vous plaît, permettez-moi d'être avec vous". Ici "Se souvenir" ne signifie pas se rappeler de quelque chose après l'avoir oublié. C'est plutôt une demande humble.

dans ton royaume

Ceci est une métonymie qui fait référence au temps où Jésus va régner. C'est-à-dire, "quand vous établirez votre royaume" ou "quand vous serez roi". (Voir : [Métonymie](#))

au Paradis

C'est un autre nom pour le ciel

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- crucifier
- moquerie, ridicule, se moquer
- Dieu
- culpabilité, coupable
- Innocent
- royaume de Dieu, royaume des cieux

40:05



Les dirigeants juifs et des autres personnes dans la foule se sont moqués de Jésus. Ils lui ont dit : « **Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix et sauve-toi**, alors **nous te croirons**. »

Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix et sauve-toi

Les gens se moquaient de Jésus. Alternative à la traduction : "Nous ne croyons pas que tu es le roi des Juifs, mais si tu l'es..." (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Si tu es le Fils de Dieu

Les gens se moquaient de Jésus, mais il était vraiment le Fils de Dieu. (Voir : [Situations hypothétiques, Ironie](#))

le Fils de Dieu

C'est un titre important pour Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

nous te croirons

C'est-à-dire, "nous croirons en vous" ou "nous allons croire que vous êtes le Messie".

translationWords

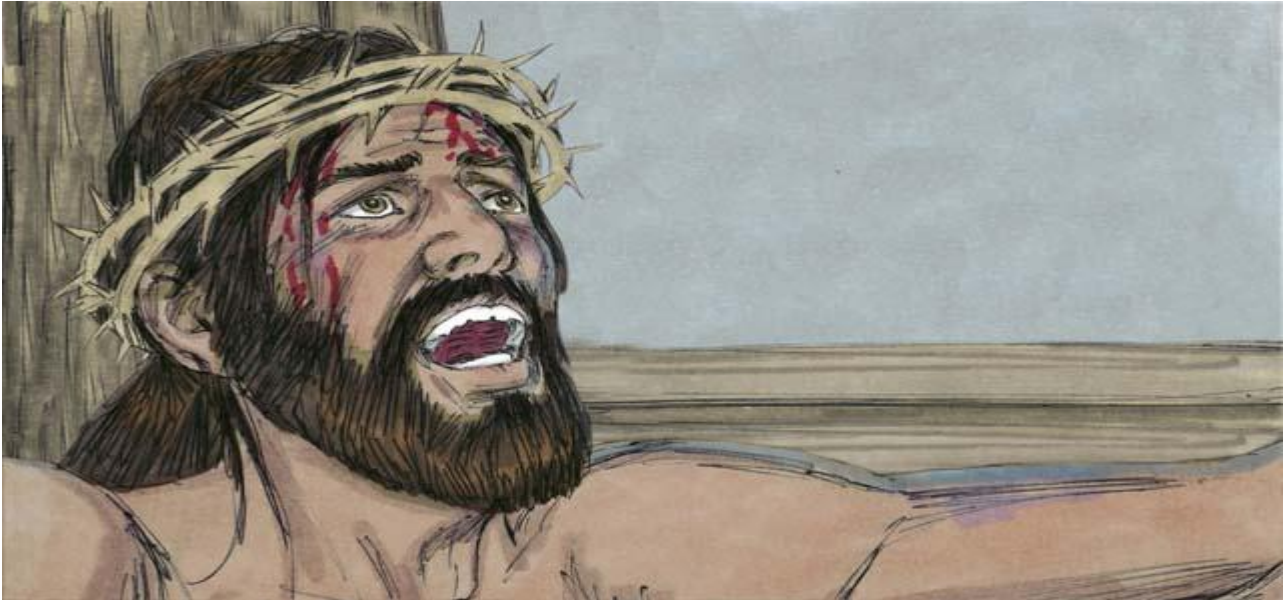
- [Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux](#)
- [moquerie, ridicule, se moquer](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Fils de Dieu, le Fils, le Fils](#)
- [croix](#)
- [Demeurer en toute sécurité](#)

- croire ,croyance

40:06



Puis le ciel sur toute la région est devenu complètement noir, même au milieu de la journée. Il est devenu noir à midi et est resté noir pendant trois heures.

40:07

Alors Jésus s'est écrié : « **C'est fini, Père, je remets mon esprit entre tes mains.** » Puis **il a courbé sa tête et rendu son esprit.** Quand il est mort, il y a eu un tremblement de terre. **Le grand rideau qui séparait le peuple de la présence de Dieu dans le Temple a été déchiré en deux,** du haut en bas.

C'est fini

Cela pourrait être traduit par, "L'œuvre est achevée" ou "Je l'ai complété" ou "J'ai terminé le travail". Cela signifie que l'œuvre de salut de Jésus était complète.

Père

C'est un titre important qui appartient à Dieu. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

je remets mon esprit entre tes mains

Cette déclaration est une métonymie qui fait référence aux soins de Dieu. Alternative à la traduction : "Je confie mon esprit à vos soins" ou "Je vous donne mon esprit, sachant que vous vous en prendrez soin". (Voir : [Métonymie](#))

entre tes mains

On pourrait dire, "Je me confie dans tes soins".

il a courbé sa tête

C'est-à-dire, "il a baissé sa tête".

rendu son esprit

C'est une manière polie de dire que Jésus est mort. C'est-à-dire, "il a mis son esprit dans les mains de Dieu" ou "il est mort". (Voir : [Euphémisme](#))

Le grand rideau qui séparait le peuple de la présence de Dieu dans le Temple a été déchiré en deux

On pourrait employer la voix active : "Dieu déchira en deux le grand rideau qui séparait le peuple de sa présence dans le Temple". (Voir : [L'actif ou le passif](#))

Le grand rideau

C'était une grande pièce d'étoffe solide accrochée dans le temple qui agissait comme une division séparant une pièce d'une autre. On peut aussi dire, "un grand écran fait d'étoffe".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Dieu le Père, Père céleste, Père
- esprit, spirituel
- mort ,mourir ,la mort
- Dieu
- temple

40:08

Par sa mort, Jésus **a ouvert un chemin** pour que les hommes puissent **venir à Dieu**. Un soldat qui gardait Jésus et qui a vu tout ce qui s'était passé, a dit : « Certainement, cet homme était innocent, il était **le Fils de Dieu**. »

Par sa mort

On pourrait dire, "en mourant"

a ouvert un chemin

C'est-à-dire, "Jésus l'a rendu possible".

venir à Dieu

C'est-à-dire, "s'approcher de Dieu" ou, "venir dans la présence de Dieu" ou "connaître Dieu personnellement". La déchirure du rideau a montré que la barrière entre Dieu et les gens avait été enlevée.

le Fils de Dieu

C'est un titre important qui s'applique à Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

Termes Importants

- [mort ,mourir ,la mort](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Dieu](#)
- [Innocent](#)
- [Fils de Dieu, le Fils, le Fils](#)

40:09

Ensuite, deux dirigeants juifs, **Joseph et Nicodème**, qui croyaient que Jésus était le Messie, sont venus pour demander à Pilate le corps de Jésus. Ils ont enveloppé son corps dans une toile, l'ont mis dans une tombe taillée dans le roc et l'ont placé à l'intérieur. Alors, ils ont roulé une grande pierre devant la tombe pour en bloquer l'ouverture.

Ensuite, deux dirigeants juifs, Joseph et Nicodème

On introduit ici deux nouveaux personnages. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

Joseph

Ce n'était pas le mari de Marie. C'était un autre homme nommé Joseph.

qui croyaient que Jésus était le Messie

Ce sont des informations d'arrière-plan sur deux dirigeants juifs qui croyaient que Jésus était le Messie. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

demander à Pilate le corps de Jésus

C'est-à-dire "Ils ont demandé à Pilate de leur permettre de faire descendre le corps de Jésus de la croix".

Une histoire de la Bible à partir de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux
- croire ,croyance
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Christ , Messie
- Pilate
- tombe, tombeau, lieu de sépulture

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 27:27-61; Marc 15:16-47; Luc 23:26-56; Jean 19:17-42

41. Dieu ressuscite Jésus d'entre les morts

41:01



Après la crucifixion de Jésus par les soldats, les chefs des Juifs ont dit à Pilate : « **Jésus, le menteur, a dit qu'il se lèverait d'entre les morts** après trois jours. Quelqu'un doit garder la tombe pour s'assurer que ses disciples ne volent pas le corps. **Car s'ils peuvent faire cela, ils diront qu'il est ressuscité des morts.** »

Après la crucifixion de Jésus par les soldats

La conjonction "après" commence une séquence d'événements. Les dirigeants juifs ont parlé à Pilate après la crucifixion de Jésus. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

Jésus, le menteur, a dit

On pourrait traduire cela par, "Cet homme, Jésus, a menti et a dit". Ils ont refusé de croire que Jésus a dit la vérité quand il a dit qu'il était le Fils de Dieu.

se lèverait d'entre les morts

C'est-à-dire, "il reviendrait à la vie" ou "deviendrait de nouveau vivant".

Car s'ils peuvent faire cela, ils diront qu'il est ressuscité des morts

La conjonction "si" engendre une hypothèse conditionnelle. Les dirigeants juifs pensaient que les disciples pourraient dire que Jésus était ressuscité des morts seulement s'ils étaient capables de voler son corps. (Voir : [Conditions hypothétiques](#))

Termes Importants

- crucifier
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux
- Pilate
- lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout
- mort ,mourir ,la mort
- tombe, tombeau, lieu de sépulture
- disciple

41:02

Pilate a dit : « Prenez des soldats et gardez la tombe aussi bien que possible. » Donc, **ils ont mis** des soldats à l'entrée de la tombe pour s'assurer que personne ne puisse voler le corps de Jésus. Ils ont aussi placé **un sceau sur la pierre** à l'entrée de la tombe.

Pilate a dit : « Prenez des soldats et gardez la tombe aussi bien que possible. »

C'est une citation directe qui peut aussi être exprimée comme une citation indirecte : "Pilate leur a dit de prendre des soldats et de garder la tombe aussi bien qu'ils le pourraient". (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

ils ont mis

C'est-à-dire, "les chefs religieux et les soldats ont mis".

un sceau sur la pierre

Ils ont mis un matériel doux comme de l'argile ou de la cire entre la pierre et la tombe et l'ont marquée d'un sceau officiel. Si quelqu'un déplaçait la pierre, le matériel se briserait et montrerait que quelqu'un était entré dans la tombe. On pourrait aussi dire, "une marque sur la pierre pour empêcher les gens de la déplacer". (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Termes Importants

- [Pilate](#)
- [tombe, tombeau, lieu de sépulture](#)

41:03

Le jour suivant la mort de Jésus était un jour du Sabbat. **Personne ne pouvait travailler le jour du Sabbat**, donc aucun des amis de Jésus n'est allé au tombeau. Mais le lendemain du Sabbat, très tôt le matin, plusieurs femmes se sont préparées à aller au tombeau de Jésus. Elles voulaient **mettre plus d'épices sur son corps**.

Personne ne pouvait travailler le jour du Sabbat

Les règles du jour du sabbat ne permettaient pas à un Juif de marcher très loin ou de faire du travail quelconque.

mettre plus d'épices sur son corps

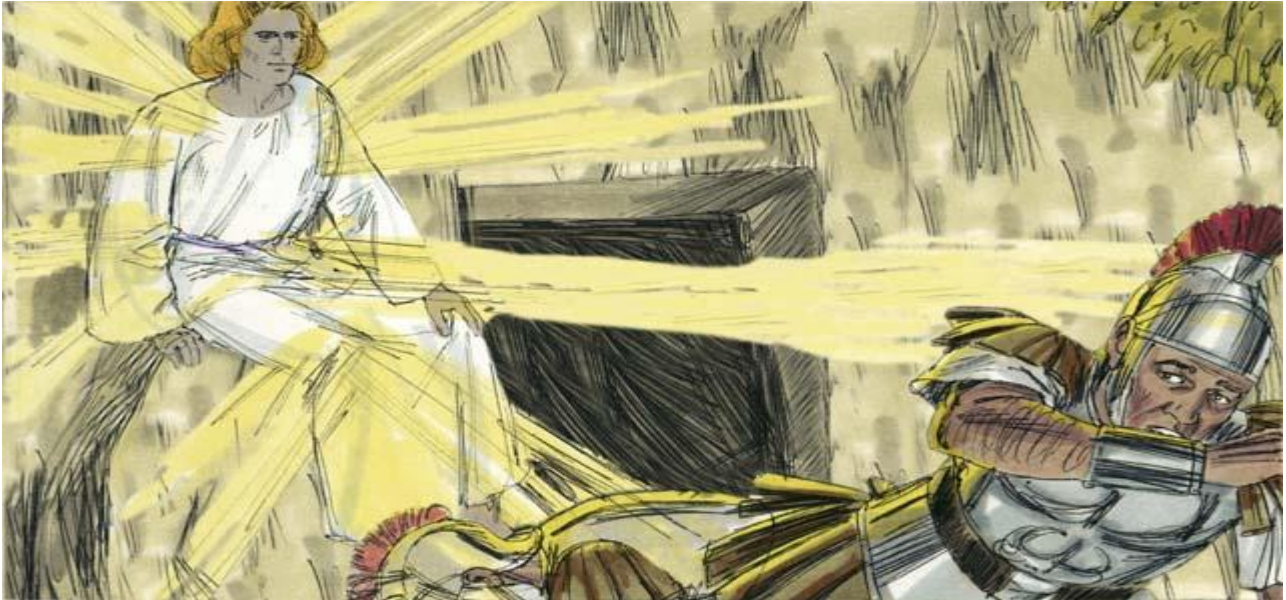
Les Juifs avaient coutume de mettre des épices qui avaient une odeur forte et agréable sur le corps d'un mort après l'avoir lavé pour l'empêcher de sentir trop vite et en signe d'honneur et de dévotion. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

épices

On parle ici d'épices odorantes qui sont placées sur un cadavre pour couvrir la mauvaise odeur. On pourrait traduire épices par, "épices odorantes" ou "huiles odorantes" ou "plantes odorantes".

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [sabbat](#)
- [Juif, juif](#)
- [tombe, tombeau, lieu de sépulture](#)

41:04

Avant l'arrivée des femmes, il y a eu un grand tremblement de terre. Un ange est venu du ciel. Il a roulé la pierre qui couvrait l'entrée de la tombe et s'est assis dessus. Cet ange **était aussi brillant qu'un éclair**. Les soldats à la tombe l'ont vu et ils étaient si terrifiés qu'**ils sont tombés au sol comme morts**.

Avant l'arrivée des femmes, il y a eu un grand tremblement de terre

Le mot de connexion "avant" commence une clause séquentielle. Il y a eu d'abord le tremblement de terre et l'apparition de l'ange, puis les femmes sont arrivées à la tombe. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

il y a eu un grand tremblement de terre

C'est-à-dire, "il y a eu un violent tremblement de terre" ou "il y a eu une secousse violente du sol". Certaines langues préféreront peut-être récrire cette phrase comme suit : "Le sol a commencé à trembler violemment". (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

était aussi brillant qu'un éclair

C'est-à-dire, "dont l'apparence était aussi brillante qu'un éclair".

ils sont tombés au sol comme morts

C'est une comparaison qui veut dire qu'ils n'étaient pas morts, mais qu'ils ne bougeaient pas, tout comme les morts ne bougent pas. Ils s'étaient probablement évanouis de peur. Pour que cela soit clair, on pourrait dire : "ils sont soudainement tombés au sol et ne bougeaient pas". (Voir : [L'analogie](#))

Termes Importants

- [ange, archange](#)

- ciel, ciel, cieux, céleste
- tombe, tombeau, lieu de sépulture
- mort ,mourir ,la mort

41:05



Quand les femmes sont arrivées au tombeau, l'ange leur a dit : « N'ayez pas peur, Jésus n'est pas là, il est ressuscité, comme il l'avait dit ! Regardez dans la tombe et voyez. Les femmes ont regardé dans la tombe et ont vu où le corps de Jésus avait été déposé. Mais, son corps n'était plus là !

Quand les femmes sont arrivées au tombeau, l'ange leur a dit

Le mot "quand" introduit une clause simultanée. Les deux événements se sont déroulés en même temps : les femmes sont arrivées à la tombe et l'ange leur a parlé. (Voir : [La relation temporelle simultanée](#))

N'ayez pas peur

C'est-à-dire, "ne soyez pas effrayés". Un ange brillant comme un éclair était un spectacle effrayant !

il est ressuscité

On pourrait dire, "il est revenu à la vie".

Mais, son corps n'était plus là !

Cette exclamation souligne leur surprise que le corps de Jésus n'était plus dans la tombe. (Voir : [Les exclamations](#))

Termes Importants

- [ange, archange](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout](#)
- [mort ,mourir ,la mort](#)
- [tombe, tombeau, lieu de sépulture](#)

41:06

Alors l'ange a dit aux femmes : « **Allez dire aux disciples** que Jésus est ressuscité **des morts** et qu'**il va en Galilée devant vous.** »

Allez dire aux disciples

C'est un ordre que l'ange donne aux femmes. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

des morts

C'est-à-dire, "parmi tous ceux qui sont morts". Cette expression décrit tous les morts dans le monde souterrain. Se lever d'entre eux parle de redevenir vivant. (Voir : [L'adjectif Nominal](#))

il va en Galilée devant vous

C'est-à-dire, "il vous rencontrera en Galilée" ou "il sera en Galilée quand vous y arriverez". Le pronom, "Vous", est au pluriel, comprenant les apôtres et les autres disciples. (Voir : [Pronom personnel de la deuxième personne - vous - double ou pluriel](#))

Termes Importants

- [ange, archange](#)
- [disciple](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout](#)
- [mort ,mourir ,la mort](#)
- [Galilée, galiléen](#)

41:07



Les femmes étaient étonnées mais aussi très joyeuses. Elles ont couru pour annoncer aux disciples **les bonnes nouvelles**.

les bonnes nouvelles

On peut traduire cela par "la bonne nouvelle que Jésus était vivant". Cette bonne nouvelle fait référence au fait que Jésus était ressuscité des morts.

Termes Importants

- joie, joyeux
- disciple

41:08

Alors que les femmes étaient en route pour annoncer la bonne nouvelle aux disciples, Jésus leur est apparu. **Elles se sont prosternées à ses pieds**. Alors Jésus leur a dit : « **N'ayez pas peur, allez dire à mes disciples** d'aller en Galilée. Ils **me verront** là. »

Elles se sont prosternées à ses pieds

Elles ont fait ce geste symbolique pour honorer Jésus comme il convient de faire en présence d'un roi. (Voir : [Action symbolique](#))

N'ayez pas peur, allez dire à mes disciples

Ce sont des ordres que Jésus donne aux femmes. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

me verront

C'est-à-dire, "ils vont me rencontrer" ou "peuvent me rencontrer".

Une histoire de la Bible tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- [disciple](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Adoration](#)

- Galilée, galiléen

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 27:62-28:15; Marc 16:1-11; Luc 24:1-12; Jean 20:1-18

42. Jésus retourne au ciel

42:01



Le même jour où Dieu a ressuscité Jésus d'entre les morts, deux de ses disciples marchaient vers une ville voisine. En marchant, ils ont parlé de ce qui était arrivé à Jésus. **Ils avaient espéré qu'il était le Messie, pourtant il avait été tué.** Mais maintenant, des femmes disaient qu'il était de nouveau vivant. Ils ne savaient pas ce qu'ils devaient croire.

Ils avaient espéré qu'il était le Messie, pourtant il avait été tué

Cette phrase de connexion introduit une relation de contraste. Les disciples pensaient que le Messie régnerait en tant que roi d'Israël, mais ils ne s'attendaient pas à ce qu'il meure. Ils ne pouvaient donc pas réconcilier la mort de Jésus avec son assertion qu'il était le Messie. Sa mort était en contraste avec leurs espérances pour le Messie. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout
- disciple
- Christ , Messie
- vie, vivant, vivre, en vie
- croire ,croyance

42:02

Jésus s'est approché d'eux et a commencé à marcher avec eux, mais ils ne l'ont pas reconnu. Il a demandé de quoi ils parlaient. Ils lui ont raconté **toutes les choses qui étaient arrivées** à Jésus au cours des derniers jours. Ils pensaient qu'ils parlaient à un étranger qui ne savait pas ce qui s'était passé à Jérusalem.

Jésus s'est approché d'eux et a commencé à marcher avec eux, mais ils ne l'ont pas reconnu

La conjonction "mais" indique une relation de contraste. Ils connaissaient bien Jésus, donc on s'attendrait à ce qu'ils le reconnaissent, mais ils ne l'ont pas fait. (Voir : [Les relations de contraste](#))

ne l'ont pas reconnu

C'est-à-dire, "ils ne savaient pas que c'était Jésus".

toutes les choses qui étaient arrivées

Cela fait référence à l'enseignement et aux miracles de Jésus, à sa mort et aux récits de sa résurrection.

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Jérusalem](#)

42:03

Alors Jésus leur a expliqué ce que la Parole de Dieu a dit au sujet du Messie. Il y a longtemps, les prophètes avaient dit que des hommes pervers feraient souffrir le Messie et le tueraient. Mais les prophètes ont aussi dit qu'il reviendrait à la vie **le troisième jour**.

le troisième jour

Certaines langues préféreront dire, "le troisième jour après sa mort".

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [\[\[\[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod\]\]\]](#)
- [Christ, Messie](#)
- [prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse](#)
- [souffrir, souffrance](#)
- [lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout](#)

42:04

Quand ils sont arrivés à la ville où les deux hommes voulaient rester, **c'était presque la nuit**. Ils ont invité Jésus à rester avec eux. Alors il est entré dans une maison avec eux. Ils se sont assis pour manger leur repas du soir. Jésus a pris une miche de pain, a remercié Dieu pour cela, puis l'a cassée. Soudainement, les deux disciples ont reconnu qu'il était Jésus. Mais à ce moment, **il a disparu de leur vue**.

c'était presque la nuit

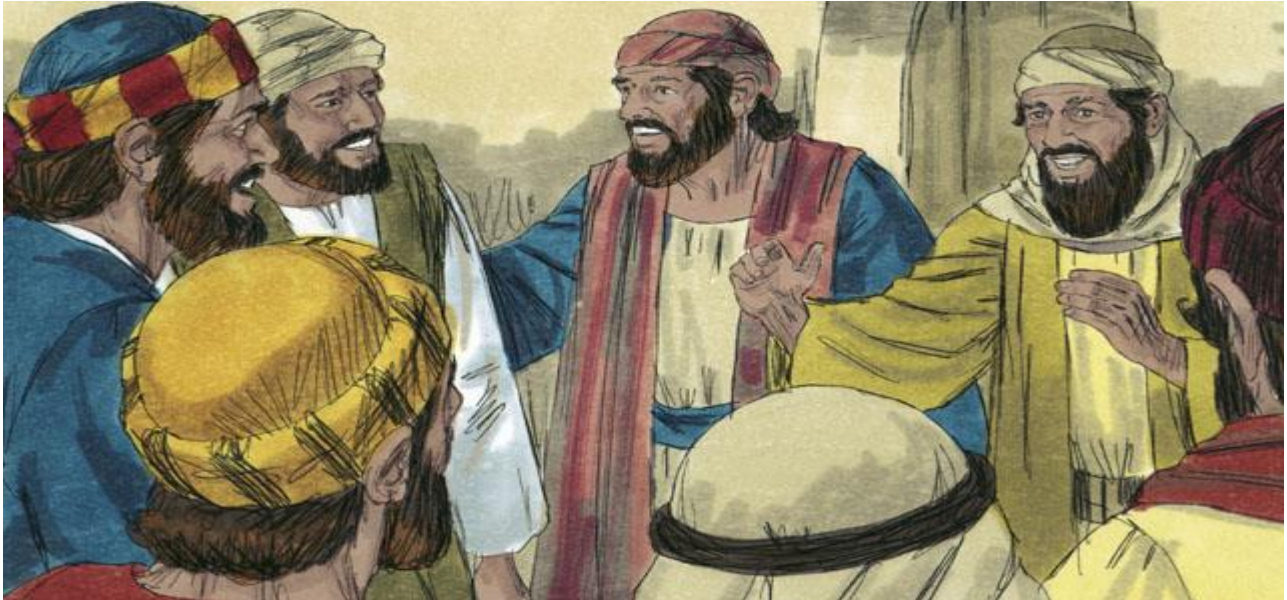
On pourrait dire : "le jour se terminait" ou "le soleil se couchait" ou "il commençait à faire sombre".

il a disparu de leur vue

On peut traduire cela comme : "il est parti" ou "il n'était plus là".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Dieu

42:05

Les deux hommes se sont dit : « **C'était Jésus, c'est pourquoi nous étions si excités quand il nous a expliqué la Parole de Dieu !** » Immédiatement, ils sont partis et sont retournés à Jérusalem. Quand ils sont arrivés, **ils ont dit aux disciples : « Jésus est vivant, nous l'avons vu ! »**

C'était Jésus, c'est pourquoi nous étions si excités quand il nous a expliqué la Parole de Dieu !

Cette exclamation souligne à quel point les disciples avaient été choqués de revoir Jésus vivant. (Voir : [Les exclamations](#))

ils ont dit aux disciples : « Jésus est vivant, nous l'avons vu ! »

C'est une citation directe qu'on peut convertir en une citation indirecte : "ils ont dit aux disciples que Jésus était vivant et qu'ils l'avaient vu !" (Voir : [Citations directes et indirectes](#))

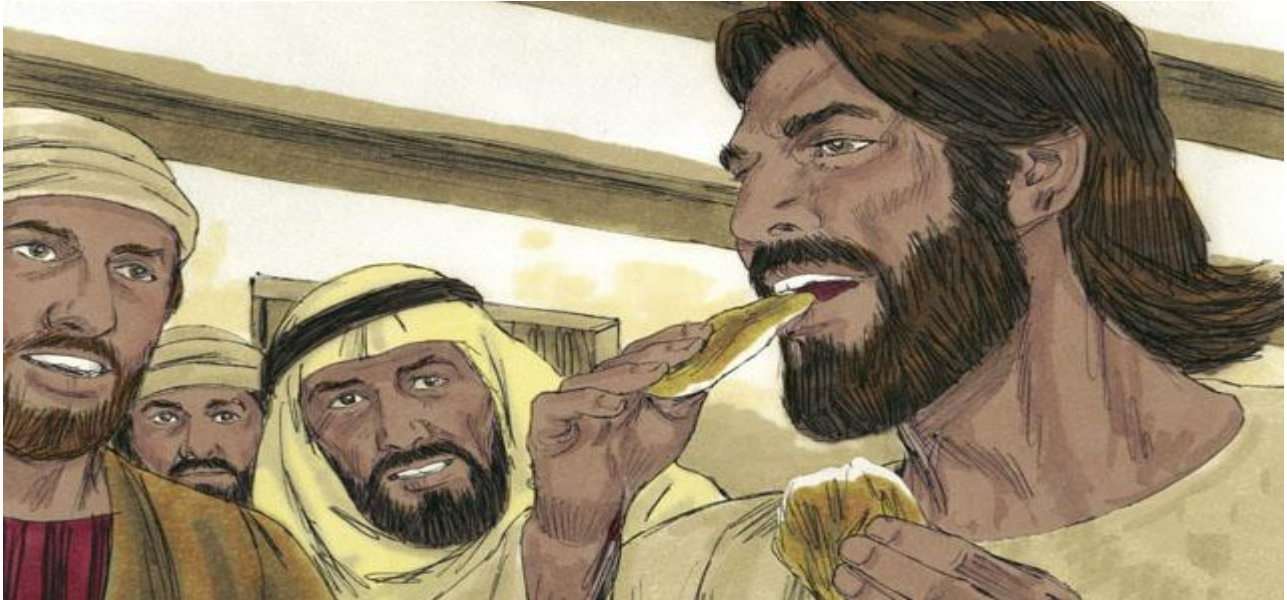
Jésus est vivant, nous l'avons vu !

Les deux disciples ont utilisé cette exclamation en parlant aux autres disciples pour mettre l'accent sur le fait que Jésus était vivant. (Voir : [Les exclamations](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- [\[\[\[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod\]\]\]](#)
- [Jérusalem](#)
- [disciple](#)
- [vie, vivant, vivre, en vie](#)

42:06



Pendant que les disciples parlaient, Jésus est apparu soudainement dans la chambre où ils étaient. Il a dit : « **La paix soit avec vous !** » Les disciples pensaient qu'il était **un fantôme**, mais Jésus leur a dit : « **Pourquoi avez-vous peur, pourquoi ne croyez-vous pas que c'est moi, Jésus ?** Regardez mes mains et mes pieds. Les fantômes n'ont pas de corps comme moi ? » Pour montrer qu'il n'était pas un fantôme, il a demandé quelque chose à manger. Ils lui ont donné un morceau de poisson, et il l'a mangé.

La paix soit avec vous

Cette exclamation peut être traduite par "Soyez en paix" ou "Que la paix soit avec vous". (Voir : [L'usage de tu et vous](#))

un fantôme

Cela fait référence à l'esprit d'une personne décédée.

Pourquoi avez-vous peur... ?

Jésus utilise cette question rhétorique pour les reconforter. Alternative de traduction : "Ne soyez pas effrayés". (Voir : [Question rhétorique](#))

pourquoi ne croyez-vous pas que c'est moi, Jésus ?

Jésus utilise cette question rhétorique pour les réprimander gentiment. Jésus leur disait de ne pas douter qu'il était vivant. Alternative de traduction : "Ne doutez pas que je suis Jésus !" ou "Arrêtez de douter !" (Voir : [Question rhétorique](#))

Termes Importants

- disciple
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- La paix, paisible, paisiblement, pacifique, conciliateur
- disciple

42:07

Jésus a dit : « Tout ce qui est écrit à propos de moi dans la Parole de Dieu va arriver. Je vous ai dit que cela doit arriver. » Alors Jésus leur a fait mieux comprendre la Parole de Dieu. Il leur a dit : « Il y a longtemps, les prophètes ont écrit que moi, le Messie, je devrais souffrir, mourir et aussi ressusciter des morts **le troisième jour**. »

le troisième jour

C'est-à-dire, "après trois jours" ou "trois jours plus tard".

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [\[\[\[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod\]\]\]](#)
- [remplir](#)
- [Christ , Messie](#)
- [souffrir, souffrance](#)
- [mort ,mourir ,la mort](#)
- [lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout](#)

42:08

« Les prophètes ont aussi écrit que mes disciples **proclameront** le message de Dieu. Ils diront à tout le monde de se repentir. **Et s'ils se repentent, Dieu pardonnera leurs péchés. Mes disciples proclameront ce message à partir de Jérusalem** et ils iront vers tous les groupes de personnes partout. **Vous êtes témoins de tout** ce que j'ai dit et fait, de tout ce qui m'est arrivé.

Mes disciples proclameront ce message à partir de Jérusalem

C'est-à-dire, : "Mes disciples commenceront à le faire à Jérusalem" ou "Mes disciples commenceront à proclamer ces choses à Jérusalem".

proclameront

C'est-à-dire, "ils annonceront" ou "prêcheront".

Et s'ils se repentent, Dieu pardonnera leurs péchés

La conjonction "si" engendre une relation conditionnelle hypothétique. Si les gens se repentent, alors Dieu pardonnera leurs péchés. S'ils ne se repentent pas, il ne leur pardonnera pas leurs péchés. (Voir : [Conditions hypothétiques](#))

Vous êtes témoins de tout

C'est-à-dire, : "Vous allez dire aux autres tout ce qui s'est passé".

Termes Importants

- [\[\[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod\]\]](http://[[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod]])
- [disciple](#)

- repentir, se repentir
- recevoir
- pardonner, le pardon
- péché, pécheur, péchant
- Jérusalem
- groupe de personnes, les gens, le peuple, une nation
- témoignage, témoigner

42:09

Au cours des quarante jours suivants, Jésus est apparu à ses disciples plusieurs fois. Une fois, il est même apparu à plus de cinq cents personnes en même temps ! Il a prouvé à ses disciples de plusieurs manières qu'il était vivant, et il leur a enseigné beaucoup de choses au sujet du royaume de Dieu.

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple
- vie, vivant, vivre, en vie
- royaume de Dieu, royaume des cieux

42:10

Jésus a dit à ses disciples : « Dieu m'a donné le droit de régner sur tout le monde dans les cieux et sur la terre. »
 Donc je vous le dis maintenant : « allez, et **faites des disciples dans tous les groupes de personnes**. Pour cela, vous devez les baptiser **au nom du Père, du Fils** et du **Saint-Esprit**. Vous devez aussi leur apprendre à obéir à tout ce que je vous ai ordonné. **Souvenez-vous, je serai toujours avec vous**. »

faites des disciples dans tous les groupes de personnes

C'est-à-dire, "aidez les gens de tous les groupes de personnes à devenir mes disciples".

au nom du

Cette expression signifie à la fois "par l'autorité de" et "sous l'autorité de". Pensez à traduire littéralement le mot "nom" s'il est compris de cette façon dans votre langue. Cette phrase peut aussi être répétée comme suit : "au nom du Père, au nom du Fils et au nom du Saint-Esprit". (Voir : [Métonymie](#))

du Père, du Fils

Ce sont des titres importants pour Dieu et pour Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

Saint-Esprit

On introduit ici le Saint-Esprit comme un nouveau personnage. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

Souvenez-vous, je serai toujours avec vous

Chaque instance du pronom, "vous", dans ce cadre est plurielle et fait référence à tous les disciples présents. (Voir : [L'usage de tu et vous](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple
- ciel, ciel, cieus, céleste
- groupe de personnes, les gens, le peuple, une nation
- baptiser ' baptême
- Dieu le Père, Père céleste, Père
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur
- obéir, obéissant, l'obéissance

42:11

Quarante jours après sa résurrection des morts, Jésus a dit à ses disciples : « Restez à Jérusalem jusqu'à ce que **mon Père** vous donne de la puissance. Il le fera en faisant descendre le Saint-Esprit sur vous. » Ensuite, Jésus est monté au ciel, et **une nuée l'a caché de leurs regards. Jésus s'est assis au ciel à la droite de Dieu pour diriger toutes choses.**

mon Père

C'est un autre titre important pour Dieu. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

une nuée l'a caché de leurs regards

On pourrait traduire cette phrase par, "il a disparu dans un nuage".

Jésus s'est assis au ciel à la droite de Dieu pour diriger toutes choses

S'asseoir était un acte symbolique qui indique que le travail de Jésus était terminé. En outre, être assis à la droite de Dieu, c'est prendre la place d'honneur à son côté. (Voir : [Action symbolique](#))

à la droite de Dieu

On pourrait aussi dire, "du côté droit de Dieu".

diriger toutes choses.

C'est-à-dire, "être au-dessus de tout".

Une histoire de la Bible tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- disciple
- Jérusalem
- Dieu le Père, Père céleste, Père
- puissance, pouvoirs
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur
- ciel, ciel, cieus, céleste
- Dieu

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 28:16-20; Marc 16:12-20; Luc 24:13-53; Jean 20:19-23; Actes 1:

43. Le commencement de l'Église

43:01



Après le retour de Jésus au ciel, les disciples sont restés à Jérusalem comme Jésus le leur avait commandé. Les croyants s'y rassemblaient constamment pour prier.

Après le retour de Jésus au ciel, les disciples sont restés à Jérusalem

La conjonction "après" a introduit une clause séquentielle. D'abord Jésus est retourné au ciel, et ensuite les disciples ont attendu à Jérusalem. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

Après le retour de Jésus au ciel, les disciples sont restés à Jérusalem

L'histoire introduit ici un nouvel événement. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

le retour de Jésus au ciel

Autrement dit, "il est retourné au ciel".

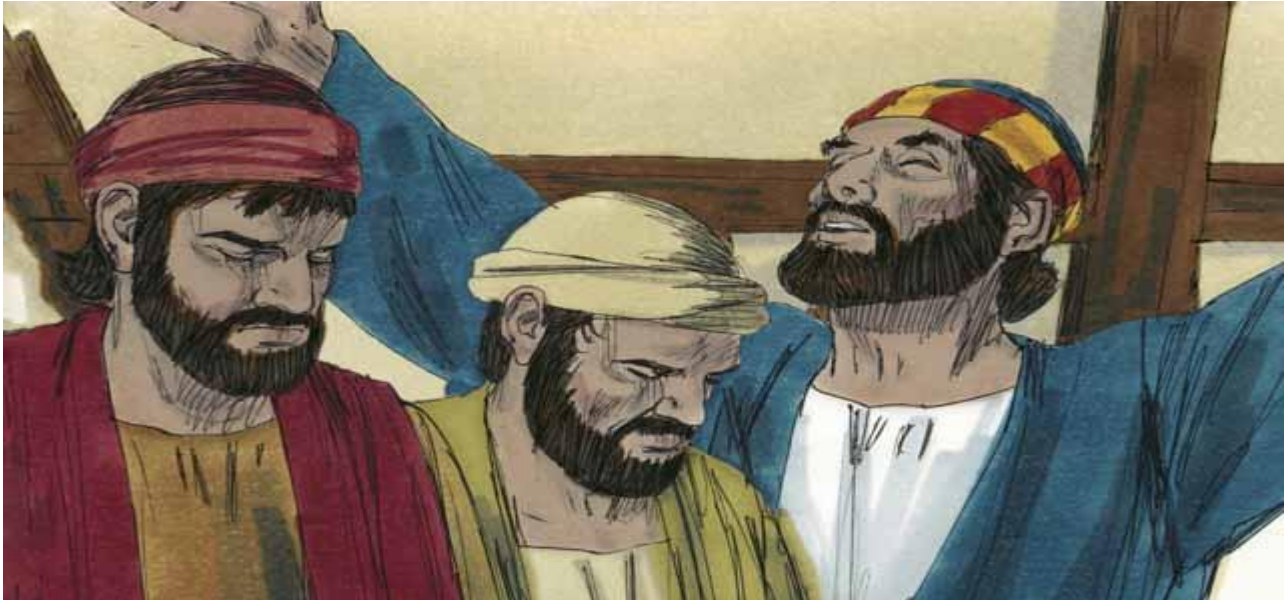
sont restés à Jérusalem

C'est-à-dire, "ils sont restés à Jérusalem pendant quelque temps". Ils ne sont pas restés là définitivement.

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- ciel, ciel, cieus, céleste

- disciple
- Jérusalem
- croire ,croyance
- priez, prière

43:02

Chaque année, cinquante jours après la Pâque, les Juifs célébraient un jour important appelé **la Pentecôte**. La Pentecôte était une période pendant laquelle les Juifs **célébraient la récolte du blé**. Les Juifs venaient du monde entier à Jérusalem pour célébrer cette fête ensemble. **Cette année**, la Pentecôte a eu lieu environ une semaine après le retour de Jésus au ciel.

Chaque année, cinquante jours après la Pâque, les Juifs célébraient un jour important appelé la Pentecôte. La Pentecôte était une période pendant laquelle les Juifs célébraient la récolte du blé. Les Juifs venaient du monde entier à Jérusalem pour célébrer cette fête ensemble.

Ce sont des informations d'arrière-plan. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

la Pentecôte

"Pentecôte" signifie "cinquantième jour". Vous pouvez utiliser le mot "Pentecôte" dans votre traduction et laisser le texte en expliquer le sens. Ou vous pouvez utiliser un terme qui signifie "50ème jour".

célébraient la récolte du blé

Les Juifs remerciaient Dieu pour la récolte du blé en apportant des offrandes et ils célébraient en prenant des repas spéciaux. Le blé est une culture céréalière. Si vous n'avez pas de mot qui signifie "blé", vous pouvez utiliser un mot plus général pour du grain. Cette fête se passait en mai. Des autres cultures étaient récoltées à d'autres moments de l'année.

Cette année, la Pentecôte a eu lieu environ une semaine après le retour de Jésus au ciel.

On introduit un nouvel événement. C'est maintenant le jour de la Pentecôte, 50 jours après la Pâque. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

Cette année

C'est-à-dire, "L'année de la mort de Jésus".

Termes Importants

- [La Pâques](#)
- [Juif, juif](#)
- [Jérusalem](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [ciel, ciel, cieux, céleste](#)

43:03



Alors que les croyants étaient tous ensemble, la maison où ils se trouvaient a été remplie soudainement d'**un bruit comme un vent fort**. En même temps, quelque chose qui ressemblait à des flammes de feu est apparu sur la tête de tous les croyants. **Ils ont tous été remplis du Saint-Esprit** et ils ont loué Dieu **dans d'autres langues**. C'était des langues que le Saint-Esprit leur a permis de parler.

Alors que les croyants étaient tous ensemble

La conjonction "alors que" engendre une clause simultanée. Les deux événements se sont déroulés en même temps : les croyants étaient ensemble et il y avait un son qui ressemblait à un vent fort. (Voir : [La relation temporelle simultanée](#))

un bruit comme un vent fort

C'est-à-dire, "le bruit qu'un vent fort fait" ou "le son que le vent fait quand il souffle fort".

Ils ont tous été remplis du Saint-Esprit

On peut exprimer cette phrase sous forme active. Alternative de traduction : "Le Saint-Esprit a rempli tous ceux qui étaient là". (Voir : [L'actif ou le passif](#))

remplis du Saint-Esprit

C'est-à-dire, "capacité donnée par le Saint-Esprit" ou "puissance donnée par le Saint-Esprit".

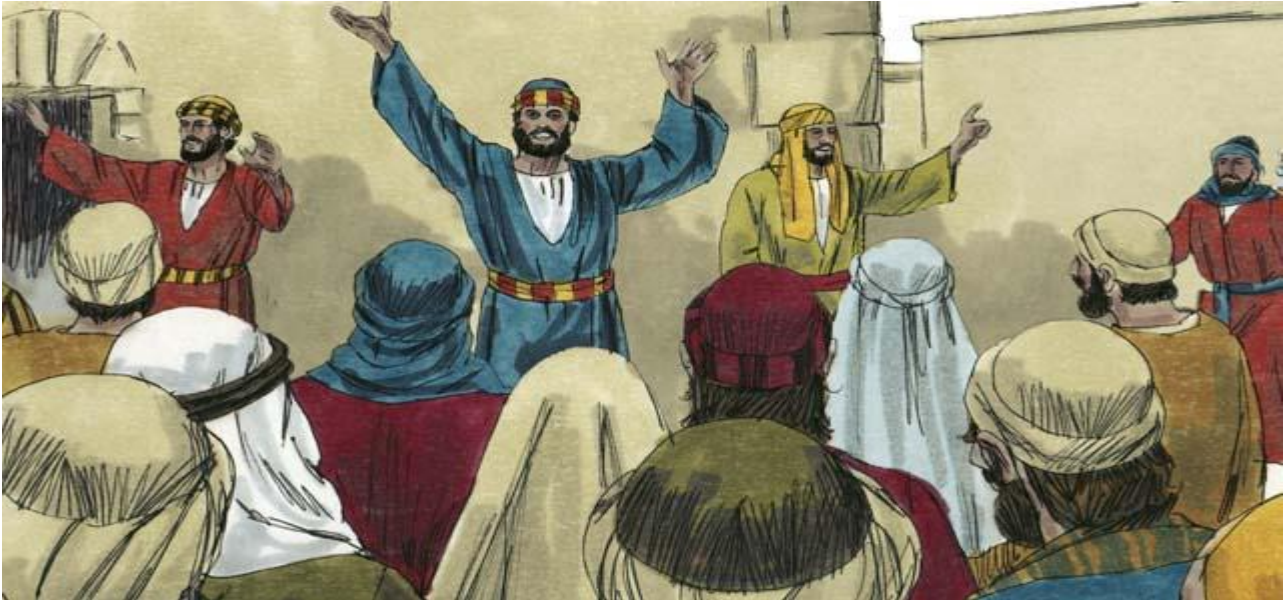
dans d'autres langues

Cela pourrait être traduit par, "dans des langues qui n'étaient pas leur propre langue" ou par « dans des langues étrangères » ou encore « comme parlent des personnes d'autres pays. » Les croyants ne connaissaient pas ces

langues avant que le Saint-Esprit leur ait donné le pouvoir de les parler. Le mot utilisé pour traduire "langues" doit faire référence aux langues que les gens parlent et comprennent. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- croire ,croyance
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur

43:04

Quand les habitants de Jérusalem ont entendu ce bruit, **une foule de personnes** est venue voir ce qui se passait. Ils ont entendu les croyants proclamer les grandes choses que Dieu avait faites. **Ils ont été étonnés parce que chacun entendait ces choses dans sa langue maternelle.**

une foule de personnes

Cela pourrait être traduit par, "une foule" ou "un grand groupe de personnes".

Ils ont été étonnés parce que chacun entendait ces choses dans sa langue maternelle.

Ils étaient étonnés parce qu'ils venaient de nombreux pays et parlaient beaucoup de langues différentes. Les disciples venaient d'Israël et parlaient l'araméen ou le grec, mais chacun des gens entendait dans sa langue maternelle ce que Dieu avait fait. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- Jérusalem
- croire ,croyance
- Dieu

43:05



Certaines personnes ont dit que les disciples étaient ivres. **Mais Pierre s'est levé et leur a dit : « Écoutez-moi, ces gens ne sont pas ivres, mais ce que vous voyez est ce que le prophète Joël a prédit. » Dieu a dit : « Dans les derniers jours, je répandrai mon Esprit. »**

Mais Pierre s'est levé et leur a dit

La conjonction "mais" engendre une relation de contraste. Les gens disaient que les disciples étaient ivres. Mais s'ils étaient ivres, on ne s'attendrait pas à voir Pierre se lever et parler de façon rationnelle et avec autorité. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Écoutez-moi

Pierre a donné cet ordre pour que la foule prête une attention particulière à ce qu'il allait leur dire. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

Joël

Joël était un prophète en Israël qui a vécu des centaines d'années avant que cela ait pris place.

Dieu a dit : « Dans les derniers jours, je répandrai mon Esprit. »

Ceci est une citation double. La seconde citation peut être reformulée en une citation indirecte : "Dieu a dit que dans les derniers jours, il répandrait son Esprit". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

les derniers jours

Cela fait référence aux "derniers jours avant la fin du monde".

je répandrai mon Esprit

Ici, "verser" est un idiomme qui signifie donner généreusement et abondamment. Alternative de traduction : "Je donnerai généreusement mon Esprit à tous les gens". (Voir : [Idiome](#))

mon Esprit.

C'est-à-dire, "Mon Saint-Esprit"

Termes Importants

- [disciple](#)
- [Pierre, Simon Pierre, Céphas](#)
- [remplir](#)
- [prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse](#)
- [Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur](#)

43:06

Pierre a continué : « **Hommes d'Israël**, Jésus a fait beaucoup de choses merveilleuses pour montrer qui il était. Il a fait beaucoup de choses étonnantes par la puissance de Dieu. Vous le savez, parce que vous avez vu ces choses. **Mais vous l'avez crucifié !** »

Information générale

Pierre continue à parler à la foule

Hommes d'Israël

Pour certaines langues, il est préférable de dire "peuple d'Israël" pour bien comprendre qu'il s'agit d'hommes et de femmes. Cela pourrait aussi être traduit par, "mon peuple d'Israël" ou "mes compatriotes Juifs" pour indiquer clairement que Pierre était aussi un Juif et appartenait au "peuple d'Israël".

Mais vous l'avez crucifié

La conjonction "mais" apporte une relation de contraste. Jésus a fait beaucoup de choses merveilleuses, donc on pourrait s'attendre à ce que les gens reconnaissent qu'il avait été envoyé de Dieu. Au lieu de cela, ils l'ont crucifié. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Mais vous l'avez crucifié !

Pierre a utilisé cette exclamation pour faire savoir fortement aux gens de la foule qu'ils avaient assassiné Jésus, le Messie que Dieu leur avait envoyé. (Voir : [Les exclamations](#))

vous l'avez crucifié !

On pourrait aussi traduire cela par, "vous l'avez fait crucifier" ou "à cause de vous, il a été crucifié". Les Juifs n'ont pas réellement cloué Jésus à la croix. Cependant, les dirigeants juifs l'ont fait condamner et de nombreuses personnes dans la foule ont crié pour qu'il soit crucifié.

Termes Importants

- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [miracle, merveille, signe](#)
- [puissance, pouvoirs](#)
- [Dieu](#)
- [crucifier](#)

43:07

« Dieu a **ressuscité Jésus** d'entre les morts en accord avec ce qu'un prophète a écrit à ce sujet : « **Tu ne laisseras pas le Saint de Dieu pourrir dans la tombe** ». **Nous sommes des témoins** que Dieu a ressuscité Jésus. »

Information générale

Pierre continue à parler à la foule

Ce qu'un prophète a écrit à ce sujet : « Tu ne laisseras pas le Saint de Dieu pourrir dans la tombe »

C'est une citation double. On peut reformuler sous forme indirecte : "un prophète a écrit que Dieu n'allait pas laisser le Saint de Dieu pourrir dans la tombe". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

Tu ne laisseras pas

Le pronom, "Tu", fait référence à Dieu le Père. Pour que cela soit clair, on pourrait dire "Toi, Dieu, tu ne laisseras pas". Certaines langues peuvent avoir un moyen spécial de s'adresser à quelqu'un, tel que "Toi, mon Dieu".

pourrir dans la tombe

C'est-à-dire, "se décomposer dans la tombe". Cela fait référence au fait que Jésus n'est pas resté dans la tombe très longtemps et c'est une autre façon de dire qu'il n'est pas resté mort, mais est revenu à la vie.

Nous sommes des témoins

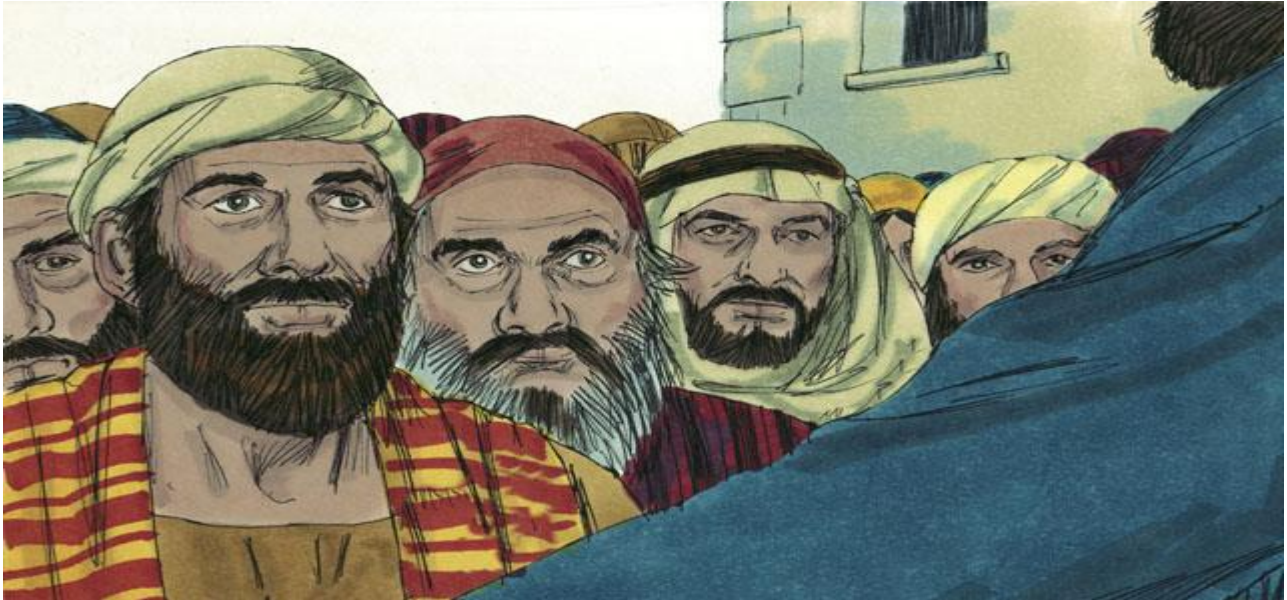
Le mot "nous" fait référence aux disciples et à ceux qui ont été témoins de la résurrection de Jésus après sa mort. Cela n'inclut pas les gens dans la foule. (Voir : [« Nous » exclusif et inclusif](#))

a ressuscité Jésus

C'est-à-dire, "a redonné la vie à Jésus".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Dieu
- lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout
- mort ,mourir ,la mort
- remplir
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Christ , Messie
- témoignage, témoigner
- vie, vivant, vivre, en vie

43:08

« Dieu, le Père a maintenant honoré Jésus en le faisant s'asseoir **à sa droite**. Et Jésus nous a envoyé l'Esprit Saint comme il l'avait promis. Le Saint-Esprit **cause** les choses que vous voyez et entendez maintenant. »

Information générale

Pierre continue à parler à la foule

Dieu le Père

C'est un titre important qui appartient à Dieu. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

à sa droite

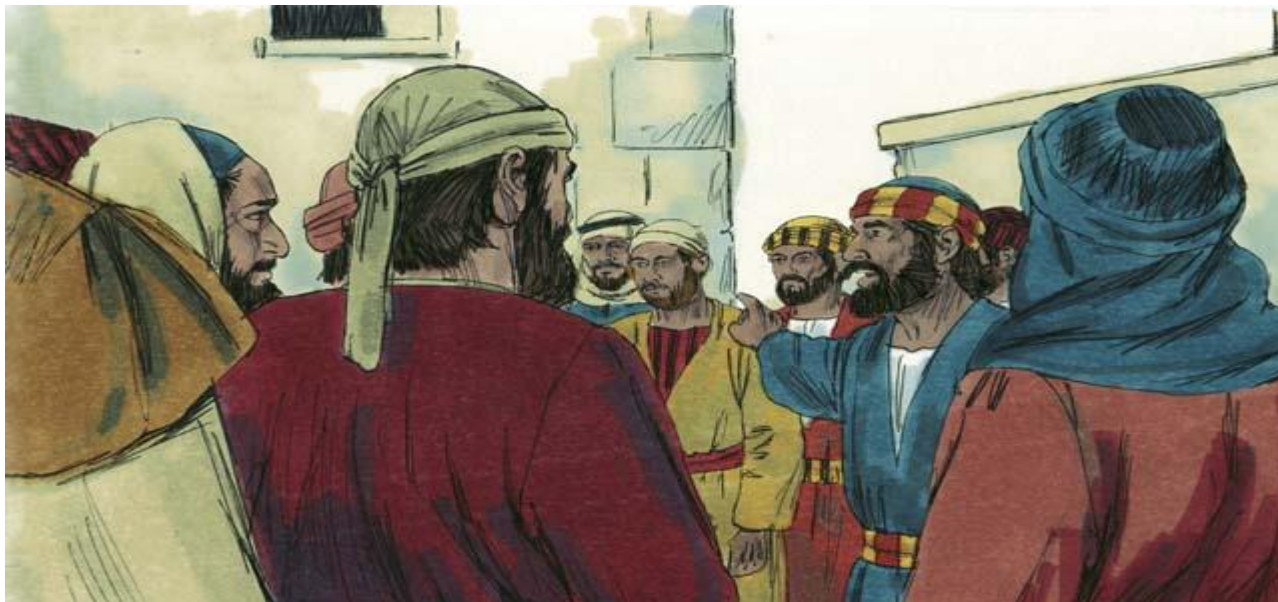
Cette phrase est un idiomme qui fait référence à la place d'honneur et d'autorité la plus haute. On pourrait la traduire par, "à la position la plus importante" ou "à la place du plus grand honneur". (Voir : [Idiome](#))

cause

C'est-à-dire, "Il permet aux croyants de faire" ou "donne le pouvoir à ces gens".

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Dieu le Père, Père céleste, Père](#)
- [Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur](#)
- [promesse](#)

43:09

« Vous avez crucifié cet homme, Jésus. **Mais soyez certains que** Dieu l'a fait Seigneur qui règne sur tout et Messie ! »

Information générale

Pierre continue à parler à la foule

Mais soyez certains que

Cette phrase indique une relation de contraste. Les Juifs ont tué Jésus, mais Dieu a fait le contraire : il a fait de Jésus le Seigneur par-dessus tout ! (Voir : [Les relations de contraste](#))

Mais soyez certains

Cela pourrait être traduit par, "Mais vous pouvez savoir que c'est vrai" ou "Mais vous pouvez en être sûr".

Termes Importants

- crucifier
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Dieu
- seigneur, maître, monsieur
- Christ, Messie

43:10

Les gens qui écoutaient Pierre étaient **profondément touchés** par les choses qu'il disait. **Alors ils ont demandé** à Pierre et aux disciples : « **Frères**, que devons-nous faire ? »

profondément touchés

C'est-à-dire, "ils étaient très troublés par" ou "se sont sentis très tristes quand ils ont entendu". "Être ému", c'est ressentir de fortes émotions.

Alors ils ont demandé

La conjonction "alors" attache la raison (ils ont été profondément touchés) avec le résultat (ils ont demandé à Pierre et aux disciples ce qu'ils devaient faire). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Frères

C'était une façon normale pour un juif de s'adresser à des camarades juifs. Cela pourrait aussi être traduit par, "Mes amis".

Termes Importants

- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- disciple

43:11

Pierre leur a répondu : « **Chacun de vous devrait se repentir et se faire baptiser au nom de Jésus-Christ**, afin que Dieu pardonne vos péchés. **Alors, il vous donnera aussi le don du Saint-Esprit.** »

Chacun de vous devrait se repentir et se faire baptiser

Le mot "afin que" commence la déclaration d'un objectif. Les gens devraient se repentir et se faire baptiser parce qu'ils voulaient être pardonnés de leurs péchés. (Voir : [La relation d'objectif \(motivation\)](#))

au nom de

Cette expression signifie à la fois "par l'autorité de" et "sous l'autorité de". Pensez à traduire littéralement le mot "nom" s'il est compris de cette façon dans votre langue. Cette phrase peut aussi être répétée comme suit : "au nom du Père, au nom du Fils et au nom du Saint-Esprit".

Christ

C'est la même signification que "Messie". Cela pourrait être traduit par, "oint" ou "choisi". Au lieu de traduire le sens, certains traducteurs peuvent choisir de conserver le mot "Christ" et de l'épeler en utilisant les sons dans leur propre langue.

Jésus-Christ

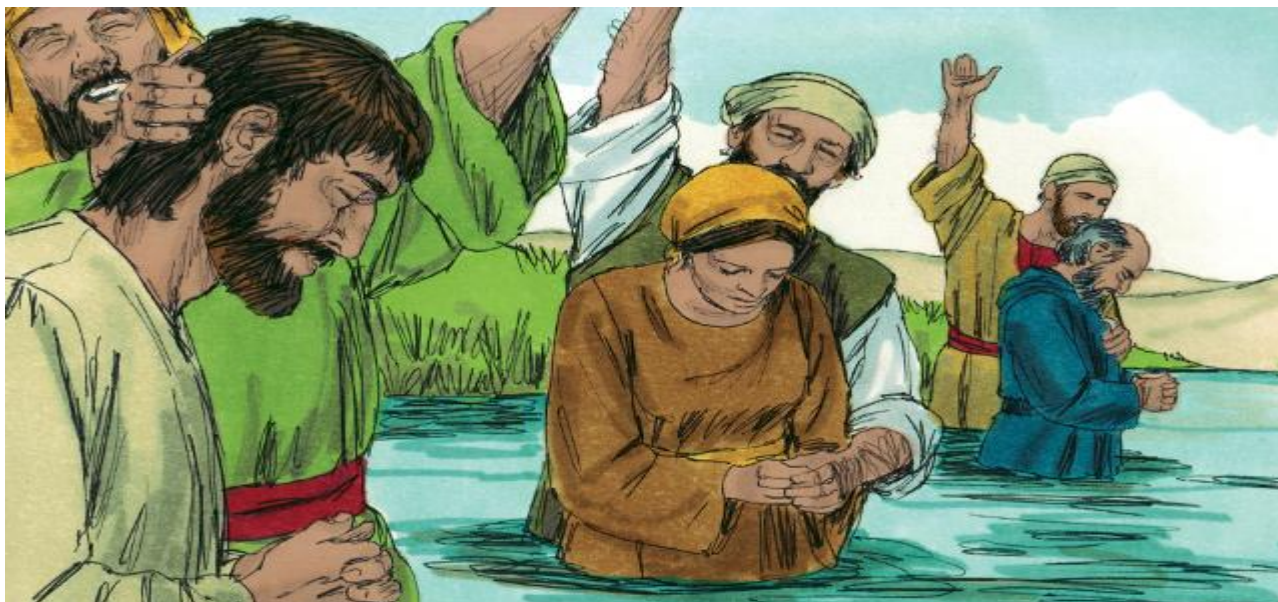
Puisque "Christ" est un titre ici, certains traducteurs peuvent choisir de changer l'ordre et de dire "Christ Jésus". Les deux ordres sont utilisés dans la Bible.

Alors, il vous donnera aussi le don du Saint-Esprit

La conjonction "alors" établit la relation entre raison et résultat. La raison était parce qu'ils s'étaient repentis pour recevoir le pardon de leurs péchés, et le résultat était qu'ils recevraient aussi le Saint-Esprit. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- repentir;se repentir
- baptiser ' baptême
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Christ , Messie
- Dieu
- pardonner, le pardon
- péché, pécheur, péchant
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur

43:12

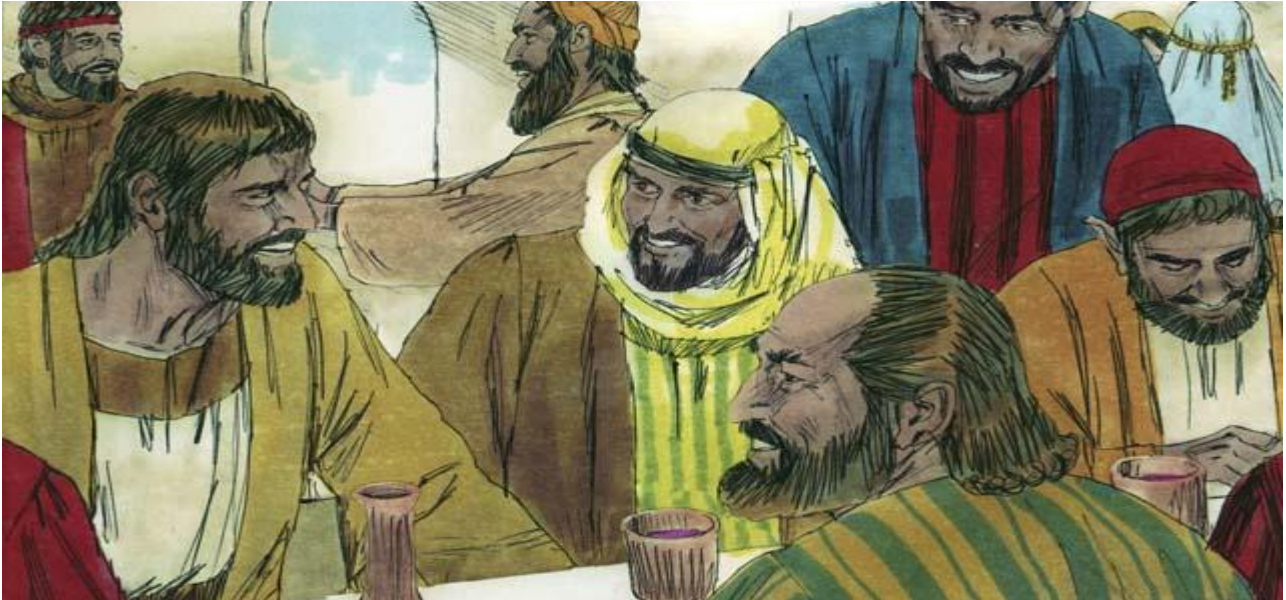
Environ trois mille personnes ont cru ce que Pierre a dit et sont devenues des disciples de Jésus. **Elles ont été baptisées** et ont participé à l'église de Jérusalem.

Elles ont été baptisées

On peut déclarer le ci-dessus sous forme active : "les disciples les ont baptisées" (Voir : [L'actif ou le passif](#))

Termes Importants

- croire ,croyance
- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- disciple
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- baptiser ' baptême
- eglise
- Jérusalem
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

43:13

Les croyants écoutaient continuellement aux apôtres qui les enseignaient. Ils se réunissaient souvent et mangeaient ensemble, et ils priaient souvent les uns avec les autres. Ils louaient Dieu ensemble et ils partageaient tout ce qu'ils avaient les uns avec les autres. Tout le monde dans la ville **pensait du bien d'eux**. Chaque jour, encore plus de gens devenaient des croyants.

pensait du bien d'eux

C'est-à-dire, ils avaient une opinion positive au sujet des apôtres.

Une histoire de la Bible tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- [disciple](#)
- [apôtre](#)
- [priez, prière](#)
- [louange](#)
- [Dieu](#)
- [croire ,croyance](#)

Une histoire biblique tirée de : Actes 2

44. Pierre et Jean guérissent un mendiant

44:01



Un jour, Pierre et Jean sont allés **au Temple**. **Il y avait un homme handicapé assis à la porte, qui mendiait.**

Un jour

Cette expression introduit un événement qui a pris place dans le passé, mais n'indique pas le temps spécifique. De nombreuses langues ont une manière similaire de commencer à raconter une histoire vraie. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

au Temple

Ils ne sont pas allés dans le temple proprement dit où seuls les prêtres étaient autorisés. Alternative de traduction : "dans la cour du temple" ou "dans le secteur général du temple". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Il y avait un homme handicapé assis à la porte, qui mendiait.

On introduit ici un nouveau personnage de l'histoire. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

un homme handicapé

On pourrait dire, "un homme boiteux". Il s'agissait d'un homme qui n'avait pas pleinement l'usage de ses jambes et ne pouvait, ni se tenir debout, ni marcher.

Termes Importants

- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- Jean (l'apôtre)
- temple
- mendier ,mendiant

44:02

Pierre regarda le boiteux et dit : « Je n'ai pas d'argent à te donner, mais **je te donnerai ce que j'ai** : **Au nom de Jésus**, lève-toi et marche ! »

je te donnerai ce que j'ai

Il est entendu que Pierre est capable de guérir l'homme. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Au nom de Jésus

Ici, le mot "nom" est une métonymie qui représente l'autorité et le pouvoir de la personne. Par conséquent, cette expression signifie ici "par l'autorité de Jésus". (Voir : [Métonymie](#))

Termes Importants

- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

44:03

Immédiatement, Dieu a guéri l'homme boiteux. Il a commencé à marcher et à sauter, et à louer Dieu. Les gens dans **la cour du Temple** ont été étonnés.

Immédiatement, Dieu a guéri l'homme boiteux

Le mot de connexion "immédiatement" engendre une clause séquentielle. Pierre a parlé, puis le boiteux a été guéri. Mais l'écrivain veut que les lecteurs sachent qu'il n'y a pas de délai, la guérison a été instantanée, c'est-à-dire, dès que Pierre a parlé. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

la cour du Temple

Seuls les prêtres pouvaient entrer dans le Temple, mais les autres Juifs pouvaient entrer dans la zone entourant le Temple.

translationWords

- Dieu
- guérir, soigner
- louange
- temple

44:04

Une foule de personnes est rapidement venue voir l'homme qui avait été guéri. Pierre leur a dit : « Cet homme est en bonne santé, mais ne soyez pas étonnés. **Nous ne l'avons pas guéri par notre propre puissance**, ni parce que nous honorons Dieu. Mais c'est Jésus qui a guéri cet homme par sa puissance, **parce que nous croyons en lui.** »

Nous ne l'avons pas guéri par notre propre puissance

Le pronom "Nous" comprend Pierre et Jean, mais pas la foule à qui Pierre parle. (Voir : « [Nous](#) » [exclusif et inclusif](#))

parce que nous croyons en lui

Le pronom "Nous" comprend Pierre et Jean, mais pas la foule à qui Pierre parle. (Voir : « [Nous](#) » [exclusif et inclusif](#))

Termes Importants

- [guérir, soigner](#)
- [Pierre, Simon Pierre, Céphas](#)
- [puissance, pouvoirs](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [la foi](#)

44:05



« Vous êtes ceux qui ont dit au gouverneur romain de tuer Jésus. Vous avez tué celui qui donne la vie à tout le monde. Mais Dieu l'a ressuscité des morts. Vous n'avez pas compris ce que vous faisiez, mais quand vous avez fait ces choses, ce que les prophètes ont dit s'est passé. Ils ont dit que le Messie souffrirait et mourrait. Dieu l'avait ordonné ainsi. Donc repentez-vous et **tournez-vous vers Dieu pour qu'il lave vos péchés.** »

tournez-vous vers Dieu

Ici, le verbe "se tourner" est une métaphore qui a le sens de commencer à obéir au Seigneur. Alternative de traduction : "décidez d'obéir à Dieu". (Voir : [Métaphore](#))

pour qu'il lave vos péchés

Pierre parle du pardon de Dieu pour les pécheurs comme si Dieu les lavait physiquement. (Voir : [Métaphore](#))

Termes Importants

- Rome, Romain
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- vie, vivant, vivre, en vie
- Dieu
- lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout
- mort ,mourir ,la mort
- remplir
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Christ , Messie
- souffrir, souffrance
- repentir,se repentir
- péché, pécheur, péchant

44:06

Quand les dirigeants du Temple ont entendu Pierre et Jean, ils sont devenus très irrités. **Alors ils les ont arrêtés et les ont mis en prison. Mais beaucoup de gens ont cru ce que Pierre a dit. Le nombre d'hommes** qui croyaient en Jésus s'est élevé à environ cinq mille.

Alors ils les ont arrêtés et les ont mis en prison

La conjonction "alors" fait la connexion entre une raison et un résultat. La raison est que les dirigeants du temple étaient très en colère. Le résultat est qu'ils ont arrêté Pierre et Jean et les ont mis en prison. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Mais beaucoup de gens ont cru ce que Pierre a dit

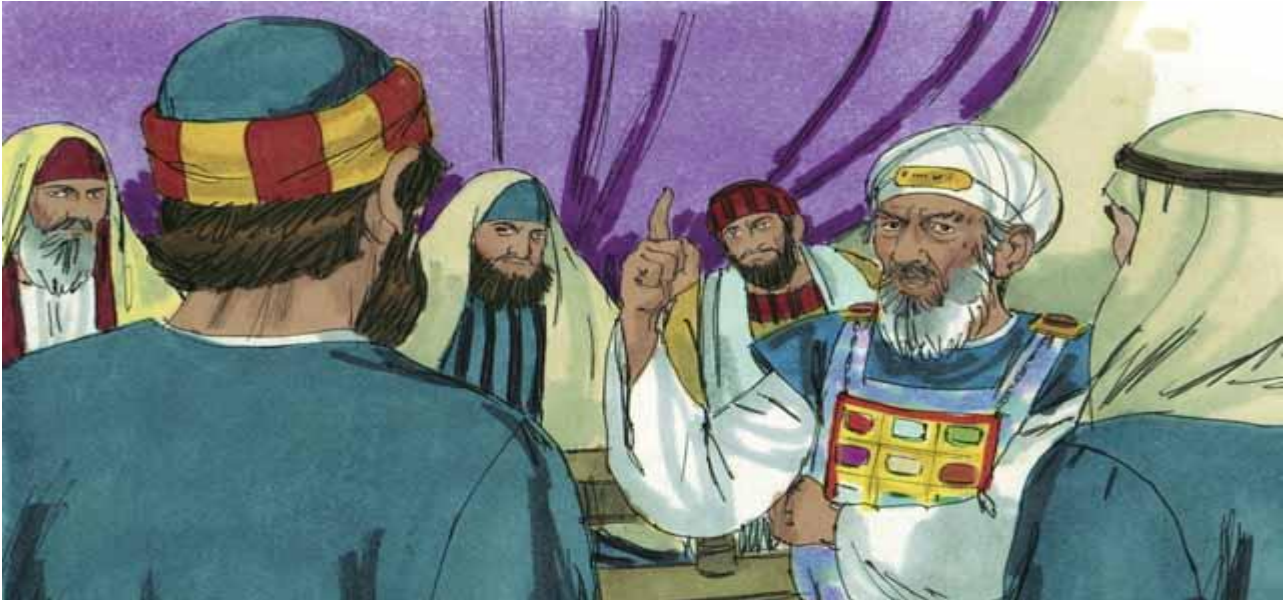
La conjonction, "mais", établit une relation de contraste. Vous vous attendriez à ce que les gens ne croient pas en Jésus, car Pierre et Jean ont été mis en prison. Au lieu de cela, 5,000 hommes ont cru ! (Voir : [Les relations de contraste](#))

Le nombre d'hommes

C'était en plus des femmes et des enfants qui ont cru aussi.

Termes Importants

- [temple](#)
- [Pierre, Simon Pierre, Céphas](#)
- [Jean \(l'apôtre\)](#)
- [croire ,croyance](#)

44:07

Le jour suivant, les dirigeants juifs ont amené Pierre et Jean au grand prêtre et aux autres chefs religieux. Ils ont aussi amené l'homme qui avait été boiteux. Ils ont demandé à Pierre et à Jean : « Par quel pouvoir avez-vous guéri cet homme infirme ? »

Termes Importants

- Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux
- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- Jean (l'apôtre)
- Grand prêtre
- puissance, pouvoirs

44:08

Pierre leur a répondu : « Cet homme devant vous a été **guéri** par la puissance de Jésus, le Messie que vous avez crucifié. **Mais Dieu l'a ressuscité. Vous l'avez rejeté, mais il n'y a pas d'autre moyen d'être sauvé que par le pouvoir de Jésus !** »

guéri

C'est-à-dire, "il s'est senti bien", "complètement guéri", "fort".

Mais Dieu l'a ressuscité

La conjonction "mais" engendre une relation de contraste. Jésus a été crucifié, alors on s'attendrait à ce qu'il soit mort. Mais ce qui s'est réellement passé, c'est que Dieu l'a ressuscité. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Dieu l'a ressuscité

Ici, le verbe "ressusciter" signifie faire revivre une personne qui est morte. Alternative de traduction : "que Dieu a fait revivre" (Voir : [Idiome](#))

Vous l'avez rejeté

C'est-à-dire, "vous avez refusé de l'accepter" ou "vous avez refusé de croire en Jésus" ou "vous avez refusé de croire que Jésus est le Sauveur".

mais il n'y a pas d'autre moyen d'être sauvé

La conjonction "mais" établit une relation de contraste. Les dirigeants ont rejeté Christ, alors on s'attendrait à croire qu'il n'avait aucune valeur. Cependant, il est en réalité le seul qui peut sauver les êtres humains. (Voir : [Les relations de contraste](#))

il n'y a pas d'autre moyen d'être sauvé que par le pouvoir de Jésus !

On pourrait aussi traduire cela par, "mais le seul moyen d'être sauvé, c'est par le pouvoir de Jésus" ou "mais seul Jésus peut nous sauver, par son pouvoir".

d'être sauvé

On pourrait dire, "être sauvé de nos péchés" ou "nous pouvons être sauvés de nos péchés".

translationWords

- Pierre, Simon Pierre, Céphas
- guérir, soigner
- puissance, pouvoirs
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Christ , Messie
- crucifier
- Dieu
- lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout
- vie, vivant, vivre, en vie
- Demeurer en toute sécurité

44:09

Les dirigeants **étaient sidérés** que Pierre et Jean parlaient avec une telle assurance. Ils savaient que ces hommes étaient **des hommes ordinaires qui n'étaient pas instruits**. Mais alors **ils se sont souvenus** que ces hommes **avaient été avec Jésus**. Alors ils leur ont dit : « Nous vous punirons sévèrement si vous donnez d'autres messages au peuple à propos de cet homme, Jésus. » **Après avoir dit beaucoup de choses comme ça, ils ont laissé partir Pierre et Jean.**

étaient sidérés

C'est-à-dire, "ils ont été très surpris" ou "ont été stupéfaits".

des hommes ordinaires qui n'étaient pas instruits

Les mots "ordinaires" et "pas instruits" partagent le même sens. Ils soulignent que Pierre et Jean n'avaient reçu aucune formation officielle dans la loi juive. (Voir : [Le doublet](#))

ordinaires

C'est-à-dire, "commun" ou "d'une classe inférieure". Pierre et Jean étaient des simples pêcheurs.

n'étaient pas instruits

C'est-à-dire, "ils n'avaient pas d'éducation formelle". Cela pourrait aussi être traduit par, "ils n'avaient pas reçu de formation religieuse".

ils se sont souvenus

L'expression "ils se sont souvenus" signifie "mais alors, ils ont pensé au fait que ces hommes avaient été avec Jésus".

avaient été avec Jésus

On pourrait traduire cela par, "ils avaient passé du temps avec Jésus" ou "avaient été enseignés par Jésus".

Après avoir dit beaucoup de choses comme ça

C'est-à-dire, "après avoir menacé Pierre et Jean de la même manière".

ils ont laissé partir Pierre et Jean

C'est-à-dire, "ils ont permis à Pierre et Jean de partir".

Une histoire de la Bible tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Une histoire biblique tirée de : Actes 3:1-4:22

translationWords

- [Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux](#)
- [Pierre, Simon Pierre, Céphas](#)
- [Jean \(l'apôtre\)](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

45. Philippe et le dignitaire éthiopien

45:01



Un des leaders que tout le monde respectait parmi les premiers chrétiens était un homme qui s'appelait Étienne. Le Saint-Esprit lui donnait beaucoup de pouvoir et de sagesse. Étienne avait fait beaucoup de miracles et beaucoup de gens l'ont cru quand il leur a enseigné comment mettre leur confiance en Jésus.

Un des leaders que tout le monde respectait parmi les premiers chrétiens était un homme qui s'appelait Étienne

On introduit Étienne comme un nouveau personnage dans l'histoire. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

tout le monde respectait

Ce sont des informations d'arrière-plan sur le genre de personne Étienne était. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Termes Importants

- église
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur
- témoignage, témoigner
- miracle, merveille, signe
- croire ,croyance
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

45:02

Un jour, certains Juifs qui ne croyaient pas en Jésus sont venus alors qu'Étienne parlait de Jésus, et ils ont commencé à argumenter avec lui. Ils sont devenus très fâchés, ils sont allés voir les chefs religieux juifs et ont dit des mensonges au sujet d'Étienne. Ils ont dit : « **Nous avons entendu Étienne dire des choses mauvaises contre Moïse et Dieu !** » Alors les chefs religieux ont arrêté Étienne et l'ont amené au grand prêtre et aux autres dirigeants juifs. Encore plus de faux témoins sont venus et leur ont menti au sujet d'Étienne.

Un jour

Cette expression introduit un événement qui a pris place dans le passé, mais n'indique pas le temps spécifique. De nombreuses langues ont une manière semblable de commencer à raconter une histoire vraie. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

Nous avons entendu Étienne dire des choses mauvaises contre Moïse et Dieu !

Ils ont utilisé cette exclamation pour exprimer à quel point ils étaient en colère contre Étienne et pour essayer de causer les autres gens d'être fâchés aussi. (Voir : [Les exclamations](#))

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Juif, juif](#)
- [Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux](#)
- [mauvais, méchant, méchanceté](#)
- [Moïse](#)
- [Dieu](#)
- [Grand prêtre](#)
- [témoignage, témoigner](#)

45:03

Le grand prêtre a demandé à Étienne : « Ces hommes disent-ils la vérité ? » Étienne a commencé à dire beaucoup de choses en répondant au grand prêtre. Il a dit que Dieu avait fait des choses merveilleuses pour le peuple d'Israël, depuis le temps où Abraham a vécu jusqu'au temps de Jésus et il leur a rappelé que le peuple avait toujours désobéi à Dieu. Étienne a ajouté : « Vous êtes un peuple obstiné et rebelle. **Vous rejetez toujours le Saint-Esprit**, tout comme **nos ancêtres** ont toujours rejeté Dieu et ont tué ses prophètes. **Mais vous avez fait quelque chose de pire : Vous avez tué le Messie !** »

Vous rejetez toujours le Saint-Esprit

C'est-à-dire, "vous n'obéissez jamais au Saint-Esprit" ou "vous refusez toujours d'écouter le Saint-Esprit".

nos ancêtres

On pourrait dire, "nos ancêtres, les Israélites".

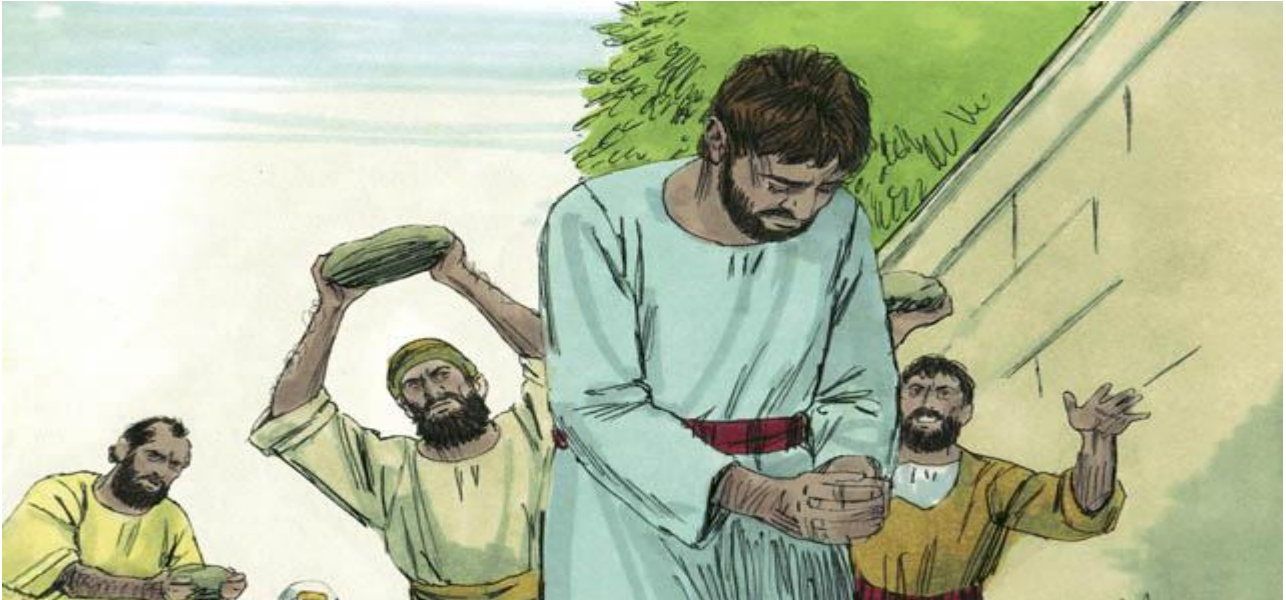
Mais vous avez fait quelque chose de pire : Vous avez tué le Messie !

Étienne a utilisé ces exclamations pour accuser les Juifs d'avoir assassiné le Messie que Dieu leur avait envoyé. (Voir : [Les exclamations](#))

Termes Importants

- [Grand prêtre](#)
- [vraie, vérité](#)
- [Dieu](#)
- [Abraham, Abram](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [désobeir , désobeissance , désobeissant](#)

- rebeller, rebelle
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur
- prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse
- Christ , Messie

45:04

Quand les chefs religieux ont entendu cela, ils se sont mis tellement en colère **qu'ils ont bouché leurs oreilles** et **ont hurlé**. Ils ont traîné Étienne hors de la ville et ont jeté des pierres sur lui pour le tuer.

qu'ils ont bouché leurs oreilles

C'était une action symbolique pour montrer qu'ils ne voulaient pas entendre ce qu'Étienne avait dit. Cela veut dire, "Ils ont mis leurs mains sur leurs oreilles". C'était pour montrer qu'ils ne voulaient pas entendre ce qu'Étienne disait. (Voir : [Action symbolique](#))

ont hurlé

Ils hurlaient de colère. Traduisez cela de manière qu'ils soient très vexés.

translationWords

- [Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux](#)

45:05

Alors qu'Étienne était en train de mourir, il s'est écrié : « Jésus, reçois mon esprit. » Puis il est tombé à genoux et s'est écrié une fois de plus : « Seigneur, ne leur porte pas en compte ce péché ». Puis il est mort.

Alors qu'Étienne était en train de mourir

C'est-à-dire, "juste avant la mort d'Étienne".

il s'est écrié

C'est-à-dire, "il a appelé à haute voix" ou "a dit très fort".

Jésus, reçois mon esprit

C'est-à-dire, "Prends mon esprit". Il peut être utile d'ajouter "s'il te plaît" pour montrer que c'était une requête. Alternative de traduction : "s'il te plaît, reçois mon esprit". (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#))

il est tombé à genoux

C'est un acte de soumission à Dieu. (Voir : [Action symbolique](#))

ne leur porte pas en compte ce péché

C'est-à-dire, "ne les considérez pas coupables de ce péché, de m'avoir tué". On peut le déclarer d'une manière positive dans une alternative de traduction : "pardonne-leur ce péché". (Voir : [Title](#))

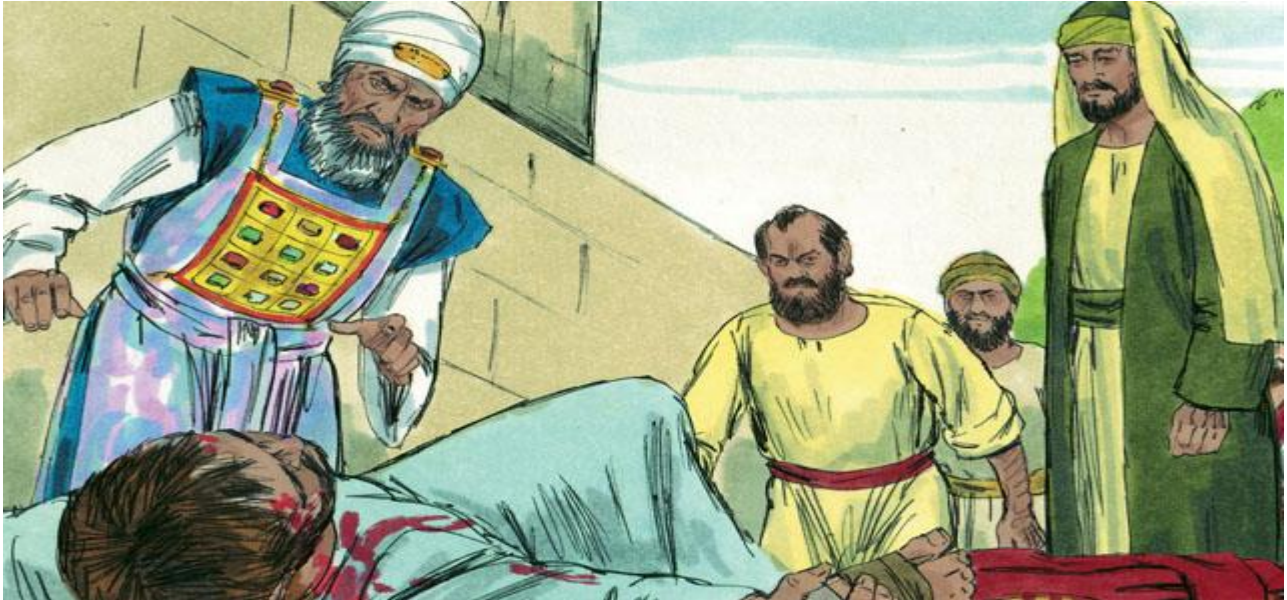
Puis il est mort

C'est la fin de l'histoire d'Étienne. (Voir : [Fin de l'histoire](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- recevoir
- esprit, spirituel
- seigneur, maître, monsieur
- péché, pécheur, péchant
- mort ,mourir ,la mort

45:06



Ce jour-là, beaucoup de gens à Jérusalem ont commencé à persécuter les disciples de Jésus, alors les croyants ont fui vers d'autres endroits. **Mais malgré cela**, ils ont parlé de Jésus partout où ils allaient.

Ce jour-là, beaucoup de gens à Jérusalem ont commencé à persécuter les disciples de Jésus, alors les croyants ont fui vers d'autres endroits. Mais malgré cela, ils ont parlé de Jésus partout où ils allaient.

Ce sont des informations générales sur la persécution des croyants après la mort d'Étienne. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Mais malgré cela

Les dirigeants juifs pensaient pouvoir arrêter la propagation de l'enseignement de Jésus par la persécution de ses disciples. Au lieu de cela, ils les ont dispersés et ont causé la diffusion du message encore plus généralement.

Termes Importants

- Paul, Saul
- Jérusalem
- persécuter, persécution, persécuteur
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- croire ,croyance
- prêcher

45:07

Un croyant en Jésus, qui s'appelait Philippe, avait fui Jérusalem comme la plupart des autres croyants. Philippe est allé à la région de Samarie où il a parlé de Jésus aux gens et beaucoup d'eux l'ont cru et ont été sauvés. **Un jour**, un ange de Dieu a visité Philippe et lui a dit de prendre une certaine route dans le désert. Philippe est allé là-bas et alors qu'il marchait sur la route, il a vu un homme monté sur son char. Cet homme était un haut fonctionnaire d'**Éthiopie**. Le Saint-Esprit a dit à Philippe d'aller parler à cet homme.

Un croyant en Jésus qui s'appelait Philippe

Cette phrase introduit Philippe comme un nouveau personnage de l'histoire. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

Un jour

Cette expression introduit un événement qui a pris place dans le passé, mais n'indique pas le temps spécifique. De nombreuses langues ont une manière similaire de commencer à raconter une histoire vraie. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

Cet homme était un haut-fonctionnaire d'Éthiopie

Ce sont des informations de base sur le fonctionnaire d'Éthiopie. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Éthiopie

L'Éthiopie est un pays à l'est de l'Afrique.

Termes Importants

- [disciple](#)

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- croire ,croyance
- Jérusalem
- persécuter, persécution, persécuteur
- Samarie, samaritain
- prêcher
- Demeurer en toute sécurité
- ange, archange
- Dieu
- char
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur

45:08

Alors Philippe est allé près du char. Il a entendu **l'Éthiopien** lire la Parole de Dieu. Il lisait ce que le prophète Ésaïe avait écrit : « **Ils l'ont conduit comme un agneau qui va être tué, et comme un agneau silencieux, il n'a pas dit un mot. Ils l'ont traité injustement et ne l'ont pas respecté. Ils lui ont enlevé la vie.** »

l'Éthiopien

C'est une personne du pays d'Éthiopie. Voir la note sur [45:07](#).

Ils l'ont conduit comme un agneau qui va être tué, et comme un agneau silencieux, il n'a pas dit un mot. Ils l'ont traité injustement et ne l'ont pas respecté. Ils lui ont enlevé la vie.

Les pronoms "il", "lui" et "le" dans cette citation font référence au Messie. (Voir : [Les pronoms](#))

comme un agneau silencieux

Cela pourrait être traduit par, "comme un agneau qui est silencieux même lorsqu'il est sur le point d'être tué".

Termes Importants

- [char](#)
- [Esaïe](#)
- [agneau, Agneau de Dieu](#)
- [vie, vivant, vivre, en vie](#)

45:09



Philippe a demandé à l'Éthiopien : « **Comprends-tu ce que tu lis ?** » L'Éthiopien a répondu : « Non, je ne peux pas le comprendre à moins que quelqu'un me l'explique. **S'il te plaît, viens t'asseoir à côté de moi.** Est-ce qu'Ésaïe a écrit à propos de lui-même ou quelqu'un d'autre ? »

Comprends-tu ce que tu lis ?

L'Éthiopien était intelligent et savait lire, mais il manquait de discernement spirituel. Alternative de traduction : "Comprends-tu le sens de ce que tu lis ?" (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

S'il te plaît, viens t'asseoir à côté de moi

On implique ici que Philippe a accepté de voyager avec lui sur la route pour expliquer les Écritures. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Est-ce qu'Ésaïe a écrit à propos de

On pourrait dire, "Ésaïe faisait-il allusion à... ?"

Termes Importants

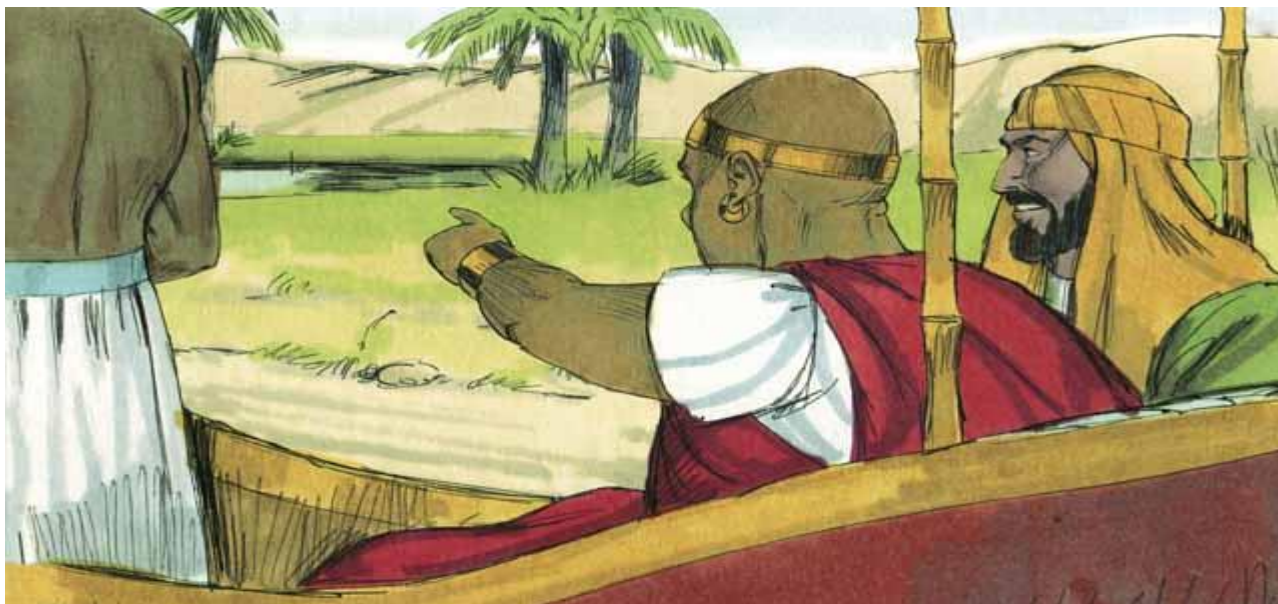
- [Esaïe](#)

45:10

Philippe est monté dans le char et s'est assis. Puis il a dit à l'Éthiopien qu'Ésaïe avait écrit concernant Jésus. Philippe a aussi parlé de beaucoup d'autres passages de la Parole de Dieu. De cette façon, il a donné à l'homme la bonne nouvelle de Jésus.

Termes Importants

- [Esaïe](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [\[\[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod\]\]](#)
- [bonnes nouvelles, Evangile](#)

45:11

Comme Philippe et l'Éthiopien continuaient leur route, ils ont vu **de l'eau**. L'Éthiopien a dit : « Regarde, il y a de l'eau, **puis-je être baptisé ?** » Et il a dit au conducteur d'arrêter le char.

de l'eau

Utilisez un terme qui signifie une masse d'eau plus grande telle qu'un étang, un lac ou un ruisseau.

puis-je être baptisé ?

Cela pourrait aussi être traduit par, "Y a-t-il une raison pour laquelle je ne peux pas être baptisé ?"

translationWords

- baptiser ' baptême
- char

45:12

Alors ils sont descendus dans l'eau, et Philippe a baptisé l'Éthiopien. Lorsqu'ils sont sortis de l'eau, le Saint-Esprit a soudainement **transporté Philippe à un autre endroit**. Là-bas, Philippe a continué à parler de Jésus aux gens.

Alors ils sont descendus dans l'eau

Le mot de connexion, "alors", introduit une relation de cause et d'effet. La raison était que l'Éthiopien croyait ce que Philippe lui avait dit, avait demandé d'être baptisé et qu'il y avait de l'eau à proximité. Le résultat c'est que Philippe l'a baptisé. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

transporté Philippe à un autre endroit

C'est-à-dire, le Saint-Esprit "a pris Philippe" ou "a saisi Philippe".

Là, Philippe a continué à parler de Jésus aux gens

C'est la fin de l'histoire de Philippe. (Voir : [Fin de l'histoire](#))

Termes Importants

- baptiser ' baptême
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

45:13



L'Éthiopien a continué à voyager vers sa maison. Maintenant, il était heureux de connaître Jésus.

L'Éthiopien a continué à voyager vers sa maison. Maintenant, il était heureux de connaître Jésus.

C'est la fin de l'histoire du fonctionnaire Éthiopien. (Voir : [Fin de l'histoire](#))

Une histoire de la Bible tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

Une histoire biblique tirée de : Actes 8:26-40

46. La conversion de Saul

46:01



Un jeune homme qui s'appelait Saul avait gardé les robes des hommes qui avaient tué Étienne. Il ne croyait pas en Jésus et il persécutait les croyants. Il allait **de maison en maison** à Jérusalem pour arrêter les hommes et les femmes qui croyaient en Jésus et il les mettait en prison. Alors le grand prêtre a donné à Saul la permission d'aller à la ville de **Damas pour arrêter les chrétiens et les ramener à Jérusalem.**

Un jeune homme qui s'appelait Saul

On introduit Saul comme un nouveau personnage de l'histoire. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

Saul avait gardé les robes des hommes qui avaient tué Étienne

Ce sont des informations d'arrière-plan sur Saul. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

avait gardé les robes des hommes qui avaient tué Étienne

Voir [45:06](#).

de maison en maison

C'est-à-dire, "dans de nombreuses maisons, l'une après l'autre".

Damas

Damas est maintenant la capitale du pays de la Syrie. À l'époque de Saül, c'était une ville appartenant à l'empire romain. La plupart des gens là-bas n'étaient pas juifs, mais il y avait des juifs et aussi des chrétiens qui y vivaient.

pour arrêter les chrétiens et les ramener à Jérusalem

L'objectif de Paul peut être clarifié en ajoutant "pour que les dirigeants juifs puissent les juger et les punir". (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

Termes Importants

- Paul, Saul
- croire ,croyance
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- persécuter, persécution, persécuteur
- croire ,croyance
- Jérusalem
- Grand prêtre

46:02

Donc Saul est parti vers Damas. **Juste avant d'arriver à la ville**, une lumière brillante a éclaté dans le ciel autour de lui et Paul est tombé à terre. Il a entendu quelqu'un dire : « Saul, Saul, **pourquoi me persécutes-tu ?** » Saul a demandé : « Qui es-tu, Maître ? » Jésus lui répondit : « Je suis Jésus que tu persécutes ! »

Juste avant d'arriver à la ville

"Juste avant" est une expression qui indique un changement dans l'histoire montrant que quelque chose de différent est sur le point de se passer. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

pourquoi me persécutes-tu ?

Cette question rhétorique communique un reproche à Saul. Dans certaines langues, employez une déclaration plus naturelle telle que : "Paul, tu me persécutes !" ou une commande "Arrête de me persécuter !" (Voir : [Question rhétorique](#))

Termes Importants

- Paul, Saul
- persécuter, persécution, persécuteur
- seigneur, maître, monsieur

46:03

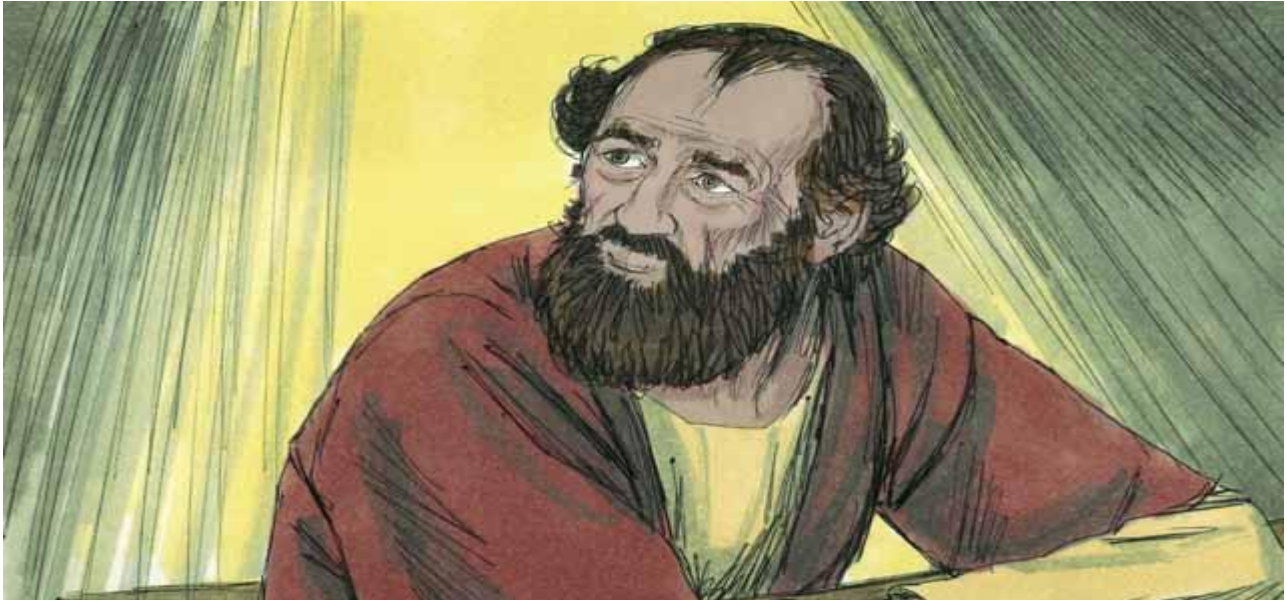
Quand Saul s'est levé, il ne pouvait pas voir. Ses amis ont dû le conduire à Damas. **Saul n'a rien mangé ni bu pendant trois jours.**

Saul n'a rien mangé ni bu pendant trois jours

Le texte n'indique pas s'il a choisi de ne pas manger ou boire comme forme de culte ou s'il n'avait pas d'appétit parce qu'il était trop affligé de sa situation. Il est préférable de ne pas préciser la raison. (Voir : [Conjonctions de coordination et de subordination](#))

translationWords

- Paul, Saul

46:04

Il y avait un disciple à Damas qui s'appelait Ananias. Dieu lui a dit : « **Va** dans la maison où Saul demeure et mets tes mains sur lui pour qu'il puisse voir de nouveau. » **Mais Ananias a dit** : « Seigneur, j'ai entendu comment cet homme a persécuté les croyants. » **Dieu lui a répondu** : « Va, je l'ai choisi **pour proclamer mon nom** aux Juifs et aux gens des autres groupes. Il va souffrir beaucoup **pour l'amour de mon nom.** »

Il y avait un disciple à Damas qui s'appelait Ananias

On introduit ici Ananias, un nouveau personnage dans l'histoire. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

Va

C'est une commande et aussi une exclamation. Dieu insiste qu'Ananias devrait cesser de faire des objections et devrait aller voir Saul comme Dieu lui avait ordonné de le faire. (Voir : [L'impératif - Autres utilisations](#) and [Les exclamations](#))

Mais Ananias a dit

Si l'emploi du mot "Mais" n'est pas clair, on pourrait l'expliquer en disant "Mais Ananias avait peur, donc il a dit".

Dieu lui a répondu

Pour clarifier pourquoi Dieu a dit cela, on pourrait utiliser la phrase, "Pour rassurer Ananias, Dieu a dit".

pour proclamer mon nom

C'est-à-dire, "pour enseigner à mon sujet" ou "pour me faire connaître".

pour l'amour de mon nom

Ici, "mon nom" est une métonymie qui fait référence à Jésus. Saul va souffrir beaucoup parce qu'il parlera de Jésus aux gens. C'est-à-dire, "pour moi" ou "à cause de moi" ou "parce qu'il me sert" ou "parce qu'il enseigne à mon sujet". (Voir : [Métonymie](#))

Termes Importants

- [disciple](#)
- [Dieu](#)
- [Paul, Saul](#)
- [seigneur, maître, monsieur](#)
- [persécuter, persécution, persécuteur](#)
- [souffrir, souffrance](#)

46:05

Alors Ananias est allé vers Saul, **a posé ses mains sur lui** et lui a dit : « Jésus, qui t'est apparu sur le chemin de Damas, m'a envoyé vers toi pour que tu puisses voir de nouveau, et ainsi tu seras rempli du Saint-Esprit. »

Immédiatement Saul a pu voir de nouveau, et Ananias l'a baptisé. Ensuite Saul a mangé de la nourriture et a retrouvé ses forces.

a posé ses mains sur lui

Ananias a posé ses mains sur Saul. C'était un symbole de bénédiction pour Saul. (Voir : [Action symbolique](#))

Immédiatement

Cette conjonction introduit une clause simultanée. Saul a recouvert sa vue dès qu'Ananias l'a touché. (Voir : [La relation temporelle simultanée](#))

translationWords

- Paul, Saul
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur
- baptiser ' baptême

46:06

Immédiatement, Saul a commencé à prêcher aux Juifs à Damas. Il a dit : « Jésus est **le Fils de Dieu** ! » Les Juifs étaient étonnés, **parce que Saul avait essayé de tuer les croyants**, et maintenant il croyait en Jésus ! Saul **s'est débattu avec les Juifs**. Il leur a prouvé que Jésus était le Messie.

Immédiatement

On pourrait traduire "immédiatement" par "sans délai", "tout de suite", "à cet instant". Cette expression introduit un nouvel événement. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

le Fils de Dieu

C'est un titre important qui appartient à Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

parce que Saul avait essayé de tuer les croyants

L'expression, "parce que", attache la raison (le changement de Saul, qui avait essayé de tuer des gens qui croyaient en Jésus, et maintenant, lui-même croyait en Jésus) au résultat (les Juifs étaient stupéfaits). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

s'est débattu avec les Juifs

On pourrait traduire cela par, "donnait aux Juifs de bonnes raisons de croire en Jésus" ou "parlait de manière persuasive avec les Juifs".

Termes Importants

- [Paul, Saul](#)
- [prêcher](#)

- Juif, juif
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils
- croire ,croyance
- Christ , Messie

46:07

Plus tard, les Juifs ont fait un plan pour tuer Saul. Ils ont envoyé des gens **pour le surveiller aux portes de la ville** afin de le tuer. Mais Saul a entendu parler du plan, et ses amis l'ont aidé à s'échapper. Une nuit, **ils l'ont fait descendre le long du mur de la ville dans un panier**. Après son échappée de Damas Saul a continué à parler de Jésus.

Plus tard

Cet adverbe introduit une nouvelle période dans l'histoire. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

les Juifs ont fait un plan pour tuer Saul

On fait référence aux leaders des juifs. Alternative de la traduction : "les chefs juifs". (Voir : [La synecdoque](#))

pour le surveiller aux portes de la ville

Les portes étaient le seul moyen normal d'entrer ou de sortir des villes fortifiées. (Voir : [Connaissance supposée et information implicite](#))

ils l'ont fait descendre le long du mur de la ville dans un panier

Une autre façon de dire cela serait : "Ils l'ont aidé à se mettre dans un grand panier et ils ont fait descendre le panier le long du mur de la ville".

Termes Importants

- [Juif, juif](#)
- [Paul, Saul](#)
- [prêcher](#)

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

46:08

Saul s'est rendu à Jérusalem pour rencontrer les apôtres, **mais ils avaient peur de lui**. Alors Barnabas, un croyant, a amené Saul chez les apôtres. Il leur a dit comment Saul avait prêché avec assurance à Damas. Après cela, les apôtres ont **accepté Saul**.

Saul s'est rendu à Jérusalem

Cette phrase introduit un autre événement. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

mais ils avaient peur de lui

La conjonction "mais" engendre une relation de contraste. Saul était maintenant un disciple, alors on s'attendrait à ce que les apôtres veuillent l'accueillir, mais au lieu de cela ils avaient peur. (Voir : [Les relations de contraste](#))

accepté Saul

C'est-à-dire, "ils ont présumé que Saül était aussi un croyant en Jésus".

translationWords

- Paul, Saul
- Jérusalem
- disciple
- croire ,croyance
- Barnabas
- apôtre
- prêcher

46:09



Certains croyants qui fuyaient la persécution à Jérusalem sont allés très loin dans **la ville d'Antioche** et ont prêché au sujet de Jésus. La plupart des gens d'Antioche n'étaient pas juifs, mais pour la première fois, beaucoup d'entre eux sont devenus croyants. Barnabas et Saul sont allés là-bas pour enseigner plus au sujet de Jésus à ces nouveaux croyants et **pour fortifier l'Église**. C'est à Antioche que **les croyants en Jésus ont été appelés « chrétiens » pour la première fois**.

la ville d'Antioche

C'était une ville antique située dans ce qui est maintenant la pointe la plus méridionale du pays moderne de la Turquie, près de sa frontière avec la Syrie et de la mer Méditerranée. C'était à environ 450 miles au nord-ouest de Jérusalem.

pour fortifier l'Église

On pourrait traduire cela par, "aider l'église à devenir forte spirituellement" ou "aider les croyants en Jésus à devenir plus forts dans leur foi" ou "aider les gens à croire plus fermement en Jésus".

les croyants en Jésus ont été appelés « chrétiens » pour la première fois

Cela implique que les gens ont appelé les croyants par ce nom. On peut exprimer cela de manière active : "Les gens d'Antioche ont été les premiers à appeler les croyants en Jésus des chrétiens". (Voir : [L'actif ou le passif](#))

Termes Importants

- persécuter, persécution, persécuteur
- Jérusalem
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Barnabas

- Paul, Saul
- eglise
- Chretiens

46:10

Un jour, pendant que les chrétiens d'Antioche jeûnaient et priaient, le Saint-Esprit leur a dit : « **Mettez à part pour moi** Barnabas et Saul pour faire le travail que je leur ai donné à faire. » Ainsi, **l'église** d'Antioche a prié pour Barnabas et Saul et **a placé leurs mains sur eux**. Puis **ils les ont envoyés** pour prêcher la bonne nouvelle de Jésus dans beaucoup d'autres endroits. Barnabas et Saul ont enseigné des différents groupes de personnes, et beaucoup de gens ont cru en Jésus.

Un jour

Cette phrase introduit un événement qui s'est produit dans le passé mais n'indique pas une période spécifique. De nombreuses langues ont une manière similaire de commencer le récit d'une histoire vraie. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

Mettez à part pour moi

Cette phrase pourrait également être traduite par "Nommez Paul et Barnabas pour effectuer le travail spécial pour lequel je les ai choisis !".

l'église

Cela pourrait aussi être traduit par "les croyants" ou "les chrétiens".

a placé leurs mains sur eux

Cet acte a montré que les dirigeants étaient en accord sur le fait que le Saint-Esprit avait appelé Barnabas et Saul à faire ce travail. On pourrait dire que "l'église les a bénis avec la puissance et l'autorité du Saint-Esprit en mettant leurs mains sur eux" ou "ils ont mis leurs mains sur eux comme un signe de leur unité dans l'Esprit". Certaines langues peuvent devoir dire où ils ont placé leurs mains. Si c'est le cas, vous pourriez dire qu'ils ont placé leurs mains sur leur tête, leurs épaules ou leur dos. (Voir : [Action symbolique](#))

ils les ont envoyés

Autrement dit, "ils les ont congédiés" ou "ils les ont envoyés en voyage".

Une histoire de la Bible tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

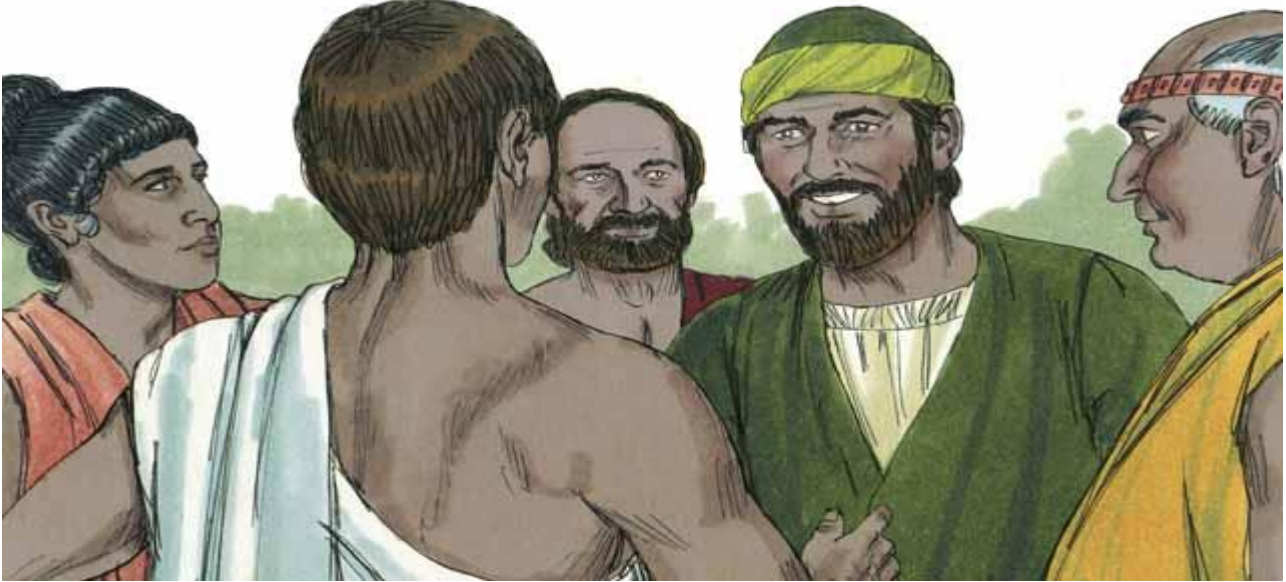
Une histoire biblique tirée de : Actes 6:8-8:3; 9:1-25; 11:25-26

translationWords

- Jeûner
- prier, prière
- Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur
- eglise
- Barnabas
- Paul, Saul
- prêcher
- bonnes nouvelles, Evangile
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- croire ,croyance

47. Paul et Silas à Philippi

47:01



Alors que Saul voyageait dans l'Empire romain, il a commencé à utiliser son nom romain, « Paul ». Un jour, Paul et son ami Silas sont allés à la ville de Philippi pour **proclamer la bonne nouvelle de Jésus. Ils sont allés à un endroit près de la rivière en dehors de la ville où les gens s'assemblaient pour prier. Là, **ils ont rencontré une femme nommée Lydia qui était une marchande**. Elle aimait et adorait Dieu.**

Alors que Saul voyageait dans l'Empire romain, il a commencé à utiliser son nom romain, « Paul »

Ce sont des informations d'arrière-plan sur la raison pour laquelle Saul s'appelle maintenant Paul. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

Un jour

Cette expression introduit un nouvel événement. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

proclamer

C'est-à-dire, "enseigner" ou "prêcher".

ils ont rencontré une femme nommée Lydia

Ce passage introduit Lydia comme nouveau personnage dans l'histoire. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

qui était une marchande. Elle aimait et adorait Dieu

Ce sont des informations de base sur Lydia. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

marchande

Cela pourrait être traduit par, "vendeuse" ou "propriétaire d'entreprise".

Termes Importants

- Rome, Romain
- Paul, Saul
- Silas, Silvanus
- Philippi
- bonnes nouvelles, Evangile
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- amour
- Adoration

47:02

Dieu a permis à Lydia de croire en Jésus. Paul et Silas l'ont baptisée ainsi que sa famille. **Elle a invité Paul et Silas à loger chez elle** et ils sont restés là.

Elle a invité Paul et Silas à loger chez elle

C'était la coutume habituelle du jour de donner l'hospitalité aux visiteurs. Il n'y avait aucun motif immoral dans cet arrangement.

Termes Importants

- Dieu
- croire ,croyance
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- baptiser ' baptême
- Paul, Saul
- Silas, Silvanus

47:03

Paul et Silas rencontraient souvent des gens à l'endroit où les Juifs priaient. Chaque jour, alors qu'ils marchaient là, **une esclave** possédée par un démon les suivait. Ce démon lui permettait de prédire l'avenir, donc elle faisait beaucoup d'argent pour **ses maîtres en tant que diseuse de bonne aventure**.

une esclave

On introduit ici une fille esclave, dont on ne connaît pas le nom, en tant que nouveau personnage de l'histoire. (Voir : [Introduction des participants nouveaux et anciens](#))

ses maîtres

Dans ce cas, on peut traduire "ses maîtres" par "ses propriétaires".

en tant que diseuse de bonne aventure

C'est-à-dire, "comme une personne qui prédisait aux gens ce qui leur arriverait dans le futur".

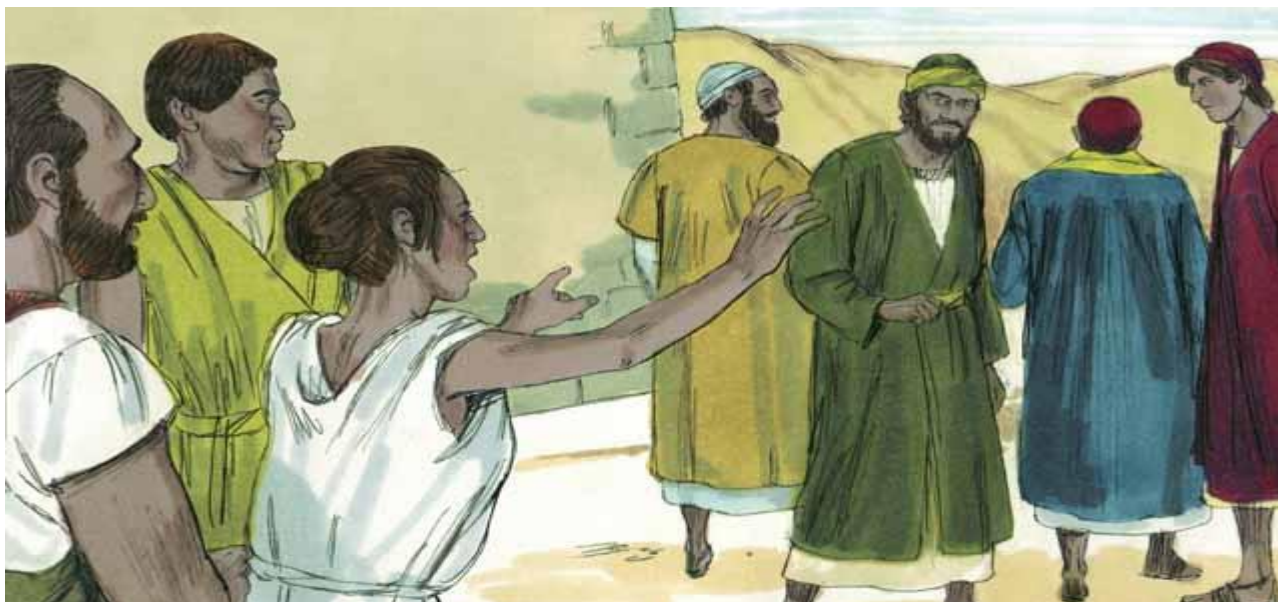
diseuse de bonne aventure

C'est-à-dire, "une personne qui dit aux gens ce qui leur arriverait dans l'avenir". Un diseur de bonne aventure essaie d'obtenir des informations venant des esprits du monde surnaturel. Quelqu'un qui fait cela est parfois appelé "un devin" ou "un voyant". (Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Termes Importants

- [Paul, Saul](#)
- [Silas, Silvanus](#)
- [serviteur, esclave, esclavage](#)

- possédé par un démon
- demon mauvais esprit esprit impur
- seigneur, maître, monsieur

47:04

La jeune fille esclave continuait de crier pendant qu'ils marchaient : « Ces hommes sont les serviteurs du Dieu Très-Haut. Ils vous disent **la façon d'être sauvé** ! » Elle l'a fait si souvent que Paul est devenu ennuyé.

la façon d'être sauvé

On parle ici de la manière dont une personne peut être sauvée, comme s'il s'agissait d'une route ou d'un chemin sur lequel elle se promenait. Alternative de traduction : "comment vous pouvez être sauvé" ou "comment Dieu sauve les gens" ou "le plan de Dieu pour sauver les gens". (Voir : [Métaphore](#))

translationWords

- [serviteur, esclave, esclavage](#)
- [Dieu](#)
- [Demeurer en toute sécurité](#)
- [Paul, Saul](#)

47:05

Finalement, **un jour**, quand l'esclave a commencé à crier, Paul **s'est tourné vers elle** et a dit au démon qui était en elle : « **Au nom de Jésus, sors d'elle.** » **Tout de suite, le démon l'a quittée.**

un jour

Cette expression introduit un événement qui a pris place dans le passé, mais n'indique pas le temps spécifique. De nombreuses langues ont une manière similaire de commencer à raconter une histoire vraie. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

s'est tourné vers elle

C'est-à-dire, "Paul s'est retourné et l'a regardée".

Au nom de Jésus

C'est-à-dire, "par l'autorité de Jésus". Ici, "au nom de", signifie parler avec l'autorité ou en tant que représentant de Jésus-Christ. En raison de l'autorité de Jésus, Paul pourrait ordonner au démon de partir. (Voir : [Métonymie](#))

sors d'elle

C'est-à-dire, "laisse-la" ou "éloigne-toi d'elle".

Tout de suite, le démon l'a quittée

Cela veut dire, "Le démon est sorti d'elle immédiatement". (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

translationWords

- serviteur, esclave, esclavage
- Paul, Saul
- demon mauvais esprit esprit impur
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

47:06

Les hommes qui possédaient l'esclave sont devenus très fâchés ! Ils ont compris que **sans le démon**, l'esclave ne pouvait pas dire **l'avenir** aux gens. **Cela signifiait que** les gens n'allaient plus payer d'argent à ses maîtres pour qu'elle leur dise ce qui allait leur arriver.

Les hommes qui possédaient l'esclave sont devenus très fâchés !

Cette exclamation souligne à quel point les hommes à qui appartenait la servante se sont mis en colère contre Paul et Silas. (Voir : [Les exclamations](#))

sans le démon

C'est-à-dire, "sans le pouvoir du démon" ou "maintenant qu'elle n'avait plus le démon".

l'avenir

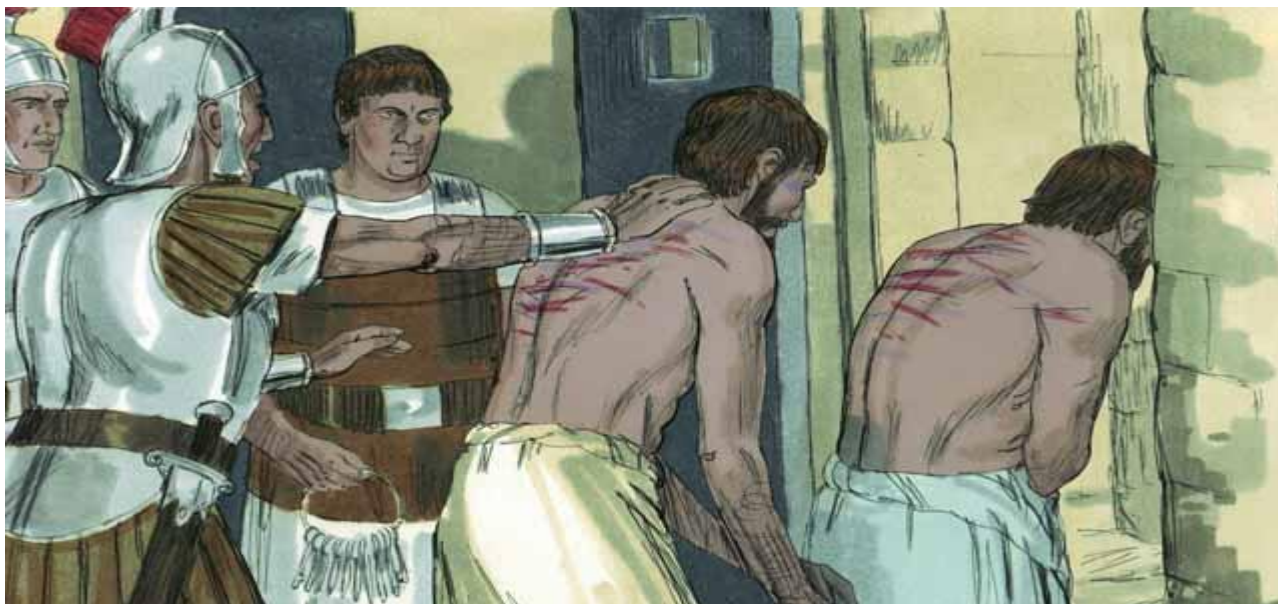
C'est-à-dire, "ce qui leur arriverait dans le futur".

Cela signifiait que

Cela pourrait être traduit par, "à cause de cela" ou "par conséquent".

translationWords

- [serviteur, esclave, esclavage](#)

47:07

Alors, les propriétaires de l'esclave ont emmené Paul et Silas aux autorités romaines qui ont battu Paul et Silas et **les ont jetés** en prison.

Alors, les propriétaires de l'esclave

La conjonction "alors" annonce une relation de raison et de résultat. La raison, c'était que les propriétaires ne pouvaient plus gagner d'argent. Le résultat, c'est qu'ils ont amené Paul et Silas aux autorités romaines. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

les ont jetés

C'est-à-dire, les autorités romaines "les ont mis".

Termes Importants

- [serviteur, esclave, esclavage](#)
- [Paul, Saul](#)
- [Silas, Silvanus](#)
- [Rome, Romain](#)

47:08

Ils ont placé Paul et Silas dans la partie de la prison où il y avait le plus de gardes. Ils ont même attaché leurs pieds à de gros blocs de bois. **Mais au milieu de la nuit**, Paul et Silas **chantaient des chants de louange à Dieu**.

Mais au milieu de la nuit

La conjonction "mais" apporte une relation de contraste. Paul et Silas avaient été battus et mis en prison avec les pieds dans des blocs de bois. On s'attendrait à ce qu'ils pleurent ou protestent, mais au lieu de cela, ils chantaient des chants de louange à Dieu. (Voir : [Les relations de contraste](#))

au milieu de la nuit

Cela pourrait être traduit par, "très tard dans la nuit" ou "très tôt le matin". C'était quand il faisait complètement noir dehors, quand les gens étaient normalement endormis.

chantaient des chants de louange à Dieu

On pourrait dire, "louer Dieu en chantant" ou "chanter des chansons pour louer Dieu" ou "chanter des chansons qui ont rendu gloire à Dieu".

Termes Importants

- Paul, Saul
- Silas, Silvanus
- louange
- Dieu

47:09

Soudainement, il y a eu un violent tremblement de terre ! Toutes les portes de la prison se sont ouvertes et **les chaînes de tous les prisonniers sont tombées**.

Soudainement

Cet adverbe introduit un événement nouveau. (Voir : [L'introduction d'un événement nouveau](#))

les chaînes de tous les prisonniers

L'expression "de tous les prisonniers" nous dit que les chaînes qui retenaient les prisonniers en place n'appartenaient pas aux prisonniers, elles appartenaient au gouvernement romain. (Voir : [Préposition de possession](#))

sont tombées

C'est-à-dire, "elles ont été soudainement cassées" ou "sont soudainement tombées en morceaux" pour que les prisonniers soient libérés.

47:10

Le geôlier s'est réveillé. Il a vu que les portes de la prison étaient ouvertes. Il a cru que tous les prisonniers s'étaient échappés. Il savait que les autorités romaines allaient le mettre à mort parce qu'ils les avaient laissé partir. **Alors il s'est préparé à se tuer ! Mais Paul l'a vu et a crié** : « Arrête, ne te fait pas de mal, **nous** sommes tous ici. »

Le geôlier

C'est-à-dire, "la personne responsable de la prison"

Alors il s'est préparé à se tuer

La conjonction "alors" engendre une relation raison / résultat. La raison était que le geôlier avait peur des autorités romaines parce qu'il pensait que les prisonniers s'étaient échappés. Le résultat c'est qu'il avait l'intention de se tuer. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Mais Paul l'a vu et a crié

La conjonction, "mais", établit une relation de contraste. Vous pensez que les prisonniers se sont échappés et que le geôlier se tuera. Au lieu de cela, Paul l'empêche de se tuer et lui dit que tous les prisonniers sont toujours dans la prison. (Voir : [Les relations de contraste](#))

nous

Certaines langues ont une forme spéciale pour le pronom "nous" qui n'inclut pas la personne à qui on parle. Ici, le pronom, "nous", n'inclut pas le geôlier, mais seulement Paul et le reste des prisonniers. (Voir : « [Nous](#) » [exclusif et inclusif](#))

Termes Importants

- Rome, Romain
- Paul, Saul

47:11

Le geôlier a tremblé quand il est venu vers Paul et Silas et a demandé, « **Que dois-je faire pour être sauvé ?** » Paul a répondu : « **Crois en Jésus, le Seigneur, et toi et ta famille vous serez sauvés.** » Ensuite, le geôlier a emmené Paul et Silas chez lui et a lavé leurs blessures. Paul a prêché la bonne nouvelle de Jésus à tout le monde dans sa maison.

Que dois-je faire pour être sauvé ?

La question se réfère à ce qui va le sauver de la punition par le Dieu qui a causé le tremblement de terre. On pourrait employer la forme active pour donner une traduction : "Que dois-je faire pour que Dieu me sauve de mes péchés ?" (Voir : [L'actif ou le passif](#))

Crois en Jésus, le Seigneur

Cela a parlé à la fois au geôlier et à sa famille, qui ont alors tous cru et ont été baptisés. Certaines langues peuvent utiliser un formulaire pour indiquer que Paul s'adresse au groupe.

toi et ta famille vous serez sauvés

On peut donner une alternative de traduction sous forme active telle que : "Dieu vous sauvera, toi et ta famille, du châtimement éternel pour vos péchés". Il faut qu'il soit clair que le salut dont il est question ici est spirituel et pas physique. (Voir : [L'actif ou le passif](#))

Termes Importants

- [Paul, Saul](#)
- [Silas, Silvanus](#)
- [Demeurer en toute sécurité](#)
- [croire ,croyance](#)

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- prêcher
- bonnes nouvelles, Evangile

47:12



Le geôlier et toute sa famille ont cru en Jésus, et Paul et Silas les ont baptisés. Alors le geôlier a donné un repas à Paul et à Silas, et ils se sont réjouis ensemble.

Termes Importants

- croire ,croyance
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- baptiser ' baptême
- Paul, Saul
- Silas, Silvanus
- joie, joyeux

47:13

Le lendemain, **les dirigeants de la ville** ont libéré Paul et Silas de prison et leur ont demandé de quitter Philippi. Paul et Silas ont rendu visite à Lydia et à d'autres amis **avant de quitter la ville**. **La bonne nouvelle de Jésus a continué à se répandre**, et **l'Église a continué à grandir**.

les dirigeants de la ville

Cela fait référence aux "responsables de la ville" ou aux "personnes en charge de la ville".

avant de quitter la ville

Cela indique la fin de cette histoire. (Voir : [Fin de l'histoire](#))

La bonne nouvelle de Jésus a continué à se répandre

C'est-à-dire, "plus en plus de gens entendaient la bonne nouvelle à propos de Jésus".

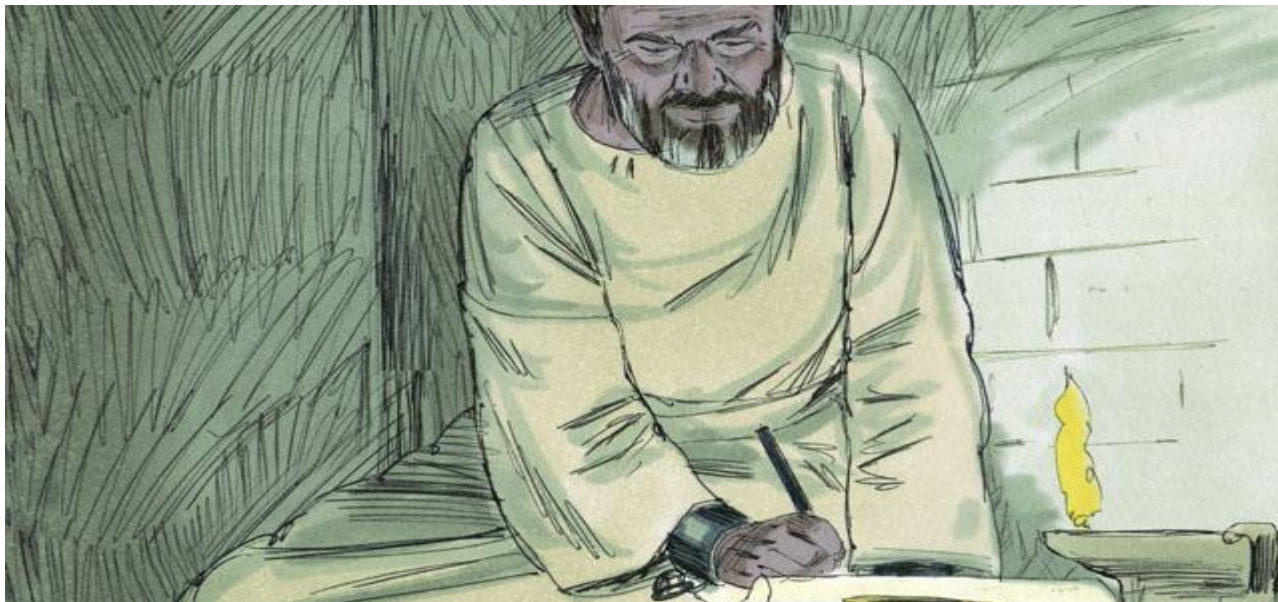
l'Église a continué à grandir

C'est-à-dire, "de plus en plus de gens devenaient membres de l'Église" ou "de plus en plus de gens croyaient en Jésus".

Termes Importants

- [Paul, Saul](#)
- [Silas, Silvanus](#)
- [Philippi](#)
- [bonnes nouvelles, Evangile](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

- [eglise](#)

47:14

Paul et d'autres dirigeants chrétiens ont voyagé dans de nombreuses villes. Ils ont prêché et enseigné aux gens la bonne nouvelle de Jésus. Ils ont aussi écrit de nombreuses lettres pour encourager et enseigner les croyants dans les églises. Certaines de ces lettres sont devenues des livres de la Bible.

Une histoire de la Bible tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- Paul, Saul
- Chrétiens
- prêcher
- bonnes nouvelles, Evangile
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- croire ,croyance
- église

Une histoire biblique tirée de : Actes 16:11-40

48. Jésus est le Messie Promis

48:01



Quand **Dieu a créé le monde**, tout était **parfait**. **Il n'y avait pas de péché**. Adam et Ève s'aimaient et ils aimaient Dieu. **Il n'y avait pas de maladie ou de mort**. Le monde était exactement comme Dieu le voulait.

Dieu a créé le monde

C'est-à-dire, "Dieu a créé le monde à partir de rien".

parfait

C'est-à-dire, "exactement comme cela devrait être" pour accomplir tout ce que Dieu le lui destinait.

Il n'y avait pas de péché

Dans certaines langues, il n'est pas possible d'exprimer le "péché" comme une chose, c'est plutôt une action. Quand cette situation se présente, on pourrait dire, "personne n'avait jamais péché" ou "les gens n'avaient pas péché" ou "rien de mal ne s'est passé".

Il n'y avait pas de maladie ou de mort

C'est-à-dire, "personne n'était tombé malade et personne n'était mort" ou "il n'y avait pas de maladie ni de mort".

Termes Importants

- [Dieu](#)

- péché, pécheur, péchant
- Adam
- Eve
- amour
- mort ,mourir ,la mort

48:02

Satan a parlé à Ève dans **le jardin** par le serpent, parce qu'il voulait **la tromper**. Alors, Ève et Adam ont péché contre Dieu. **Parce qu'ils ont péché, tout le monde sur la terre meurt**.

le jardin

On parle du jardin créé par Dieu où il a placé le premier homme et la première femme.

la tromper

Autrement dit, "lui mentir". Satan a menti en menant Ève à ne pas croire ce que Dieu avait dit. En faisant cela, il l'a amenée à désobéir à Dieu.

Parce qu'ils ont péché, tout le monde sur la terre meurt

Le mot de connexion, "parce que", attache la raison (ils ont péché), au résultat (tout le monde sur la terre meurt). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Satan, diable, malin
- Eve
- Adam
- péché, pécheur, péchant
- Dieu
- mort ,mourir ,la mort

48:03

Parce qu'Adam et Ève ont péché, quelque chose de pire est arrivé. Ils sont devenus les ennemis de Dieu. À cause de cela, chaque personne depuis ce moment a péché. Chaque personne est un ennemi de Dieu depuis sa naissance. Il n'y avait plus de paix entre les gens et Dieu. **Mais Dieu voulait rétablir cette paix.**

Mais Dieu voulait rétablir cette paix

La conjonction "mais" engendre une relation de contraste. Vous vous pensez que Dieu va détruire ses ennemis. Au lieu de cela, Dieu veut faire la paix. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Termes Importants

- Adam
- Eve
- péché, pécheur, péchant
- Dieu

48:04

Dieu a promis que l'un des descendants d'Ève **écraserait la tête de Satan**. Il a aussi dit que Satan allait **mordre son talon**. En d'autres termes, Satan tuerait le Messie, **mais Dieu allait le ressusciter**. Ensuite, le Messie enlèverait le pouvoir de Satan pour toujours. Plusieurs années plus tard, Dieu a montré que le Jésus est le Messie.

écraserait la tête de Satan

Cela pourrait également être traduit par, "marcher sur la tête de Satan et l'écraser" ou "détruire la tête de Satan en l'écrasant". C'est une image d'une personne marchant sur la tête d'un serpent. La tête est complètement écrasée et le serpent est mort et donc inoffensif.

mordre son talon

C'est une image d'un serpent sur le sol mordant le pied d'une personne. Dans ce cas, Satan fera souffrir le Messie mais ne le détruira pas.

mais Dieu allait le ressusciter

La conjonction, "mais", établit une relation de contraste. Satan allait tuer le Messie, donc vous vous attendriez à ce qu'il soit mort. Au lieu de cela, Dieu va ressusciter le Messie. (Voir : [Les relations de contraste](#))

le ressusciter

C'est-à-dire, "le rendre vivant de nouveau".

Termes Importants

- [Dieu](#)
- [promesse](#)

- Eve
- descendant, descendre de
- Satan, diable, malin
- Christ , Messie
- lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout
- vie, vivant, vivre, en vie
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

48:05

Dieu a dit à Noé de construire un bateau pour sauver sa famille du déluge qu'il allait envoyer. C'est ainsi que Dieu a sauvé les gens qui croyaient en lui. De la même manière, tout le monde mérite que Dieu les tue parce qu'ils ont péché. **Mais Dieu a envoyé Jésus** pour sauver tous ceux qui croient en lui.

Mais Dieu a envoyé Jésus

Le mot de connexion, "mais", introduit une relation de contraste. Parce que tout le monde a péché on s'attendrait à ce que Dieu tue tout le monde. Au lieu de cela, Dieu a envoyé Jésus pour sauver les gens de leur péché. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Termes Importants

- Dieu
- Demeurer en toute sécurité
- croire ,croyance
- péché, pécheur, péchant
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

48:06

Au cours de centaines d'années, les prêtres de Dieu ont offert des sacrifices qui montraient aux gens qu'ils avaient commis des péchés qui méritaient la punition de Dieu. **Mais ces sacrifices ne pouvaient pas pardonner leurs péchés.** Jésus est le Grand-Prêtre Sacrificateur. Il a fait ce que les prêtres ne pouvaient pas faire. **Il s'est donné** pour être le seul sacrifice qui pourrait enlever le péché de chacun. Il a accepté la punition de Dieu pour tous les péchés des hommes. Pour cette raison, Jésus est le Grand-Prêtre parfait.

Au cours de centaines d'années, les prêtres de Dieu ont offert des sacrifices

Ce sont des informations générales sur les sacrifices que les prêtres offraient à Dieu dans le passé. (Voir : [Les clauses donnant des informations générales](#))

Mais ces sacrifices ne pouvaient pas pardonner leurs péchés

Cela indique une relation exceptionnelle. Les sacrifices pouvaient montrer aux gens leur péché et leur dire que leur péché méritait une punition, mais ils ne pouvaient pas pardonner ces péchés. (Voir : [Les clauses d'exclusion](#))

Il s'est donné

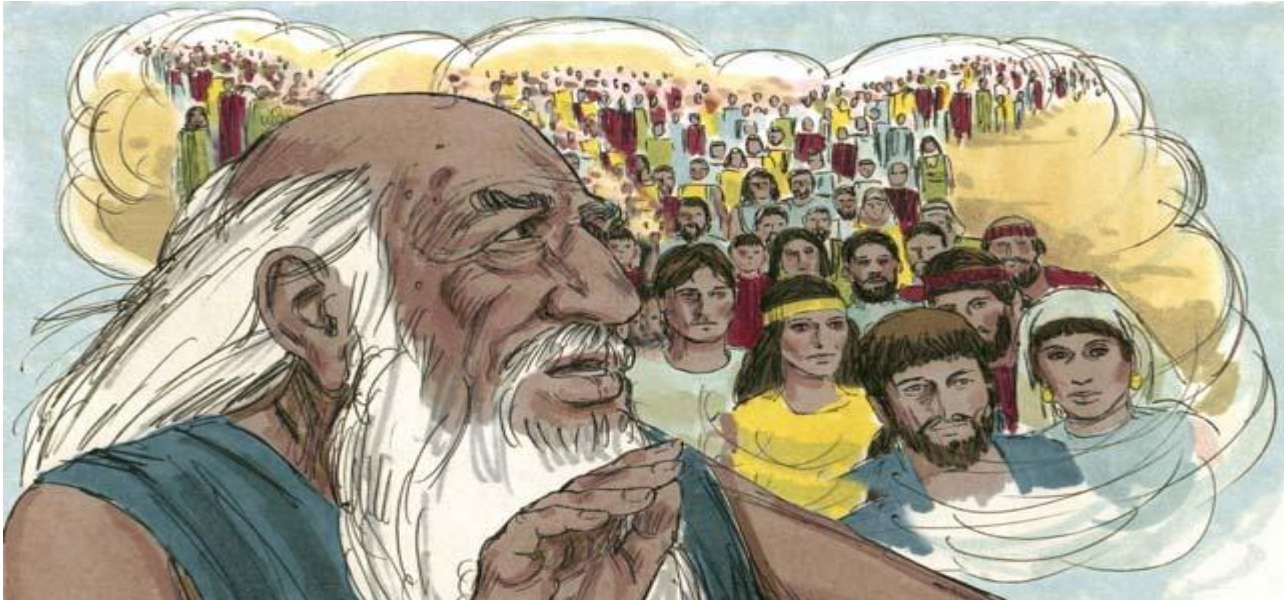
On pourrait dire : "Jésus a permis qu'on prenne sa vie".

Termes Importants

- [prêtre, prêtrise](#)
- [sacrifice, offrande](#)
- [Dieu](#)
- [péché, pécheur, péchant](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Grand prêtre](#)

- punir, punction

48:07



Dieu avait dit à Abraham : « Je bénirai **tous les groupes de personnes sur la terre** par ta postérité. » Jésus était un descendant d'Abraham. **Dieu a béni tous les groupes de personnes par la postérité d'Abraham en sauvant du péché toute personne qui croit en Jésus.** Quand ces gens croient en Jésus, Dieu les considère comme des descendants d'Abraham.

Dieu a béni tous les groupes de personnes par la postérité d'Abraham en sauvant du péché toute personne qui croit en Jésus.

La locution « en sauvant » relie la raison (Dieu sauve du péché ceux qui croient en Jésus) avec le résultat (tous les groupes de personnes sont bénis par le descendant d'Abraham, Jésus). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

tous les groupes de personnes sur la terre

On pourrait aussi traduire cela par, "des personnes de toutes les régions du monde".

Quand ces gens croient en Jésus

La conjonction "quand" attache la raison (les gens croient en Jésus (le descendant d'Abraham), au résultat (Dieu considère que les personnes qui croient en Jésus sont les descendants d'Abraham). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Dieu
- Abraham, Abram
- groupe de personnes, les gens, le peuple, une nation
- bénir ,beni ,benediction
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

- descendant, descendre de
- croire ,croyance
- Demeurer en toute sécurité
- esprit, spirituel

48:08

Dieu a dit à Abraham de lui sacrifier son fils, Isaac. **Mais alors, Dieu a donné un agneau pour le sacrifice à la place d'Isaac. Nous méritons tous de mourir** pour nos péchés ! **Mais Dieu a donné Jésus** comme sacrifice **pour mourir à notre place**. C'est pourquoi nous appelons Jésus l'Agneau de Dieu.

Mais alors, Dieu a donné un agneau pour le sacrifice à la place d'Isaac

La conjonction, "mais alors", établit une relation de contraste. Dieu a dit à Abraham de sacrifier son fils Isaac, cependant, au lieu de permettre à Isaac d'être sacrifié, Dieu a fourni un agneau. (Voir : [Les relations de contraste](#))

à la place d'Isaac

Cela peut être traduit par, "au lieu d'Isaac" ou "pour qu'il n'ait pas à offrir Isaac en sacrifice".

Nous méritons tous de mourir

C'est-à-dire, "nous devrions tous mourir".

Mais Dieu a donné Jésus

La conjonction, "mais", engendre une relation de contraste. Nous méritons tous de mourir pour notre péché. Au lieu de cela, Dieu a mis Jésus à mort à notre place. (Voir : [Les relations de contraste](#))

pour mourir à notre place

On peut traduire cela par, "mourir à la place de chacun de nous" ou "pour qu'il n'ait pas à nous tuer".

translationWords

- Dieu
- Abraham, Abram
- fils, fils de
- Isaac
- sacrifice, offrande
- agneau, Agneau de Dieu
- mort ,mourir ,la mort
- péché, pécheur, péchant
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

48:09



Quand Dieu a envoyé le dernier fléau sur l'Égypte, il a dit à chaque famille israélite de tuer un agneau. L'agneau devait être sans défaut. Les Israélites devaient répandre son sang sur le haut et les côtés de leurs portes. Quand Dieu a vu le sang, il a passé par leurs maisons et n'a pas tué leurs fils aînés. Dieu a appelé cet événement la Pâque.

Quand Dieu a envoyé le dernier fléau sur l'Égypte

Cette clause fournit des informations d'arrière-plan sur le temps du dernier fléau en Égypte. L'événement principal est la Pâque qui montre comment Dieu va payer pour les péchés des gens. (Voir : [Les clauses donnant des informations générales](#))

a envoyé le dernier fléau sur l'Égypte

Autrement dit, "Dieu a causé la catastrophe finale de tomber sur l'Égypte". C'était la dixième plaie, lorsque Dieu fit mourir les premiers-nés des Égyptiens.

son sang

C'est-à-dire : "le sang de l'agneau"

leurs portes

Si le terme pour les encadrements de portes n'est pas connu, on pourrait dire "les portes".

il a passé par

On pourrait dire, "contourner", "aller autour". Vous essayerez peut-être d'associer ce terme avec la traduction de "la Pâques juive".

Termes Importants

- Dieu
- Egypte ,Egyptien
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- agneau, Agneau de Dieu
- sang
- La Pâques

48:10

Jésus est comme un agneau de la Pâque. Il n'a jamais péché, donc il est totalement sans faute. Il est mort à l'occasion de la fête de la Pâque. Quand quelqu'un croit en Jésus, **le sang de Jésus** paie pour le péché de cette personne. C'est comme si Dieu passait sur cette personne, parce qu'il ne le punit pas.

le sang de Jésus

Cela pourrait être traduit par, "le sacrifice que Jésus a fait de lui-même lorsqu'il est mort pour les pécheurs". Le mot "sang" signifie également "mort".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- La Pâques
- agneau, Agneau de Dieu
- croire ,croyance
- sang
- péché, pécheur, péchant
- Dieu
- punir, punition

48:11

Dieu avait fait une alliance avec **les Israélites, parce qu'ils étaient le peuple qu'il avait choisi pour être le sien**. Mais maintenant, Dieu a fait une Nouvelle Alliance qui est pour tout le monde. **Si quelqu'un dans un groupe de personnes accepte cette nouvelle alliance**, il rejoint le peuple de Dieu. Il le fait parce qu'il croit en Jésus.

les Israélites, parce qu'ils étaient le peuple qu'il avait choisi pour être le sien

C'est-à-dire, "les Israélites étaient le peuple de Dieu parce qu'il les avait choisis".

parce qu'ils étaient le peuple qu'il avait choisi pour être le sien

Le mot de connexion, "parce que", attache la raison (les Israélites étaient le peuple choisi de Dieu), au résultat (Dieu a conclu une alliance avec eux). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Si quelqu'un dans un groupe de personnes accepte cette nouvelle alliance

La conjonction, "si", attache la condition (quelqu'un accepte la Nouvelle Alliance et croit en Jésus), au résultat (il rejoint le peuple de Dieu). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Dieu
- engagement
- Israel, Israelistes, La nation d'Israel
- nouvelle alliance
- groupe de personnes, les gens, le peuple, une nation
- croire ,croyance

48:12

Moïse était un prophète qui a proclamé la parole de Dieu avec une grande puissance. Mais Jésus est **le plus grand prophète de tous**. Il est Dieu, alors tout ce qu'il a dit et fait représente les actions et les paroles de Dieu. C'est pourquoi les Écritures appellent Jésus, la Parole de Dieu.

le plus grand prophète de tous

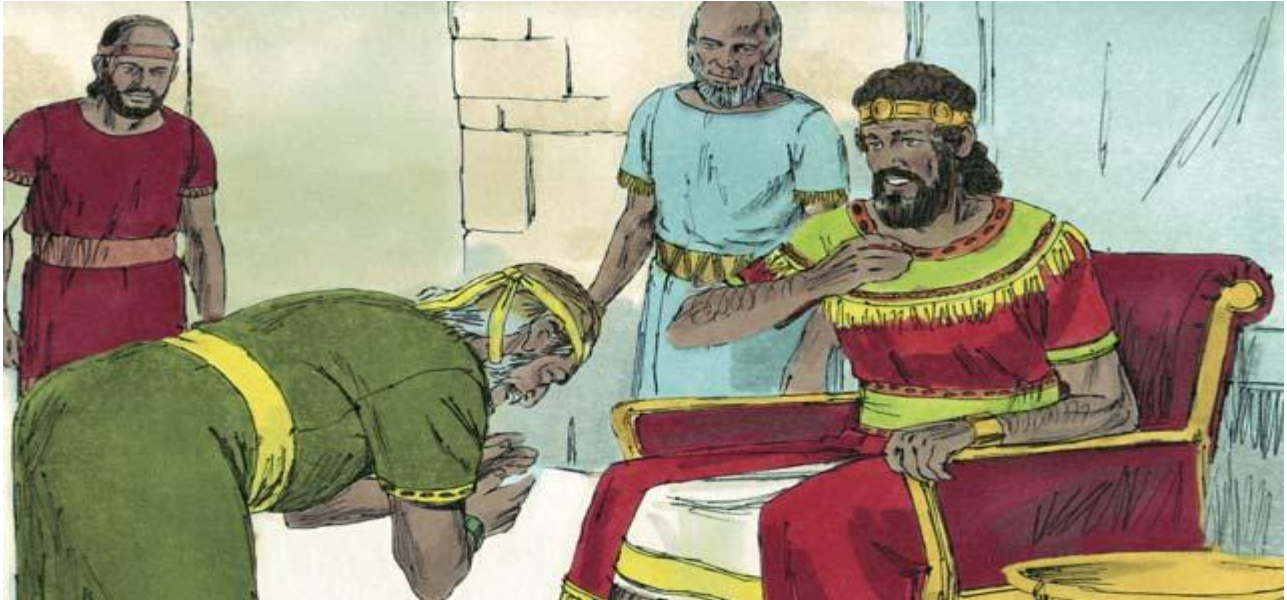
C'est-à-dire, "le prophète le plus important".

appellent Jésus la Parole de Dieu

Jésus révèle le caractère de Dieu. Les autres prophètes ont prêché le message que Dieu leur a donné, mais Jésus a révélé Dieu dans ce qu'il a dit et tout ce qu'il a fait.

Termes Importants

- [Moïse](#)
- [prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse](#)
- [\[\[\[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod\]\]\]](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Dieu](#)

48:13

Dieu a promis au roi David qu'un de ses descendants régnerait sur le peuple de Dieu pour toujours. Jésus, est le Fils de Dieu et le Messie, **donc il est le descendant de David qui va gouverner pour toujours.**

donc il est le descendant de David qui va gouverner pour toujours.

Le mot de connexion, "donc", établit une relation raison / résultat. La raison est que Jésus est le Fils de Dieu et le Messie. Le résultat est qu'il est le descendant de David qui va régner pour toujours. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Dieu
- promesse
- David
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils
- Christ , Messie
- descendant, descendre de
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

48:14

David était un roi d'Israël, **mais Jésus est le roi de tout l'univers** ! Il reviendra et gouvernera son royaume avec justice et paix, pour toujours.

mais Jésus est le roi de tout l'univers

La conjonction, "mais", introduit une relation de contraste. David était un roi d'Israël, alors on s'attendrait à ce qu'il soit l'un des plus grands rois de tous les temps. Au lieu de cela, Jésus est beaucoup plus grand parce qu'il est le roi de l'univers. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Jésus est le roi de tout l'univers

C'est-à-dire, "il est roi sur tout ce qui existe et sur tout le monde".

Une histoire de la Bible tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- [David](#)
- [Roi](#)
- [Israel, Israelistes, La nation d'Israel](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [royaume de Dieu, royaume des cieux](#)
- [juste, la justice, à juste titre](#)
- [La paix, paisible, paisiblement, pacifique, conciliateur](#)

Une histoire biblique vient de : Genèse 1-3, 6, 14, 22; Exode 12, 20; 2 Samuel 7; Hébreux 3:1-6, 4:14-5:10, 7:1-8:13, 9:11-10:18; Apocalypse 21

49. La Nouvelle Alliance de Dieu

49:01



Un ange a dit à une jeune femme qui s'appelait Marie, qu'elle allait donner naissance au **Fils de Dieu**. Elle était encore vierge, **mais le Saint-Esprit l'a visitée et l'a fait concevoir**. Elle a donné naissance à un fils et l'a appelé Jésus. Donc, Jésus est en même temps Dieu et humain.

Fils de Dieu.

C'est un titre important qui appartient à Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

mais le Saint-Esprit l'a visitée et l'a fait concevoir

La conjonction, "mais", engendre une relation de contraste. Marie était vierge, alors on ne s'attendrait pas à ce qu'elle devienne enceinte. Cependant, le Saint-Esprit l'a fait tomber enceinte. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Termes Importants

- [vierge, vierges, virginité](#)
- [Marie, la mère de Jésus](#)
- [Fils de Dieu, le Fils, le Fils](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

49:02

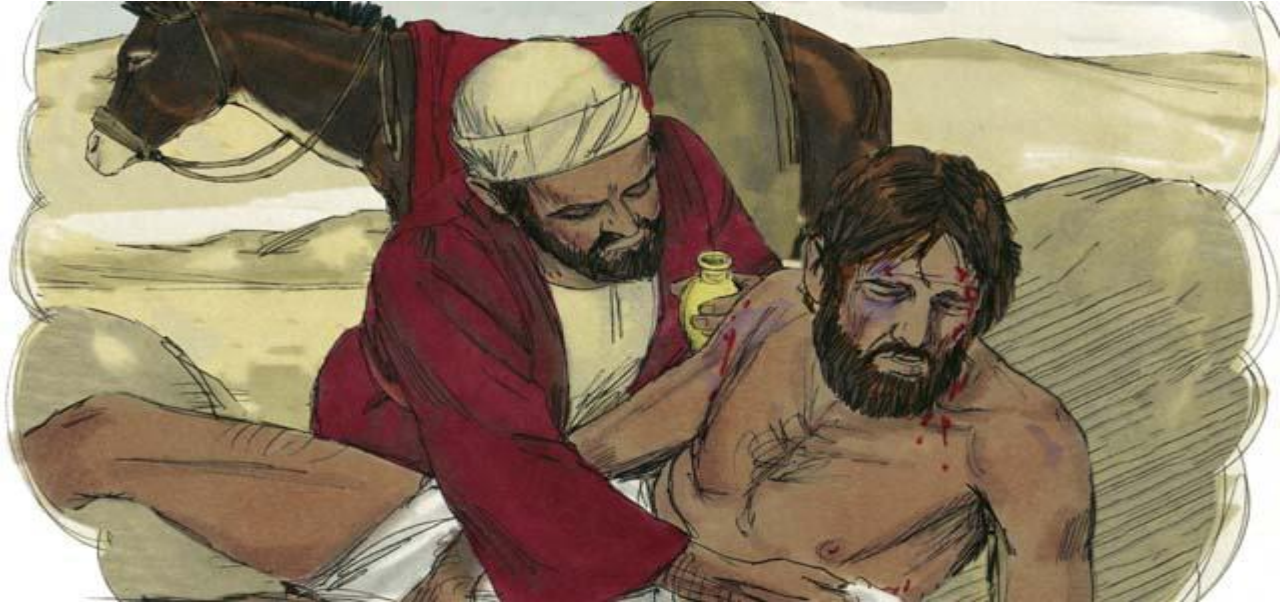
Jésus a fait beaucoup de miracles qui prouvent qu'il est Dieu. Il a marché sur l'eau et a apaisé des tempêtes. Il a guéri de nombreuses personnes malades et a chassé les démons de beaucoup d'autres. Il **a ressuscité des morts** et il a transformé cinq miches de pain et deux petits poissons en nourriture suffisante pour nourrir plus de cinq mille personnes.

a ressuscité des morts

Cela pourrait être traduit par, "a donné la vie à des personnes qui étaient mortes".

translationWords

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- miracle, merveille, signe
- Dieu
- guérir, soigner
- demon mauvais esprit esprit impur
- lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout
- mort ,mourir ,la mort

49:03

Jésus était aussi **un grand maître**. Tout ce qu'il a enseigné, il a enseigné correctement. Les gens devraient faire ce qu'il leur a dit parce qu'il est **le Fils de Dieu**. Par exemple, il a enseigné qu'on doit aimer les autres **de la même façon** qu'on s'aime.

un grand maître

C'est-à-dire, "un enseignant très important" ou "un enseignant excellent".

le Fils de Dieu

C'est un titre important qui appartient à Jésus. (Voir : [Traduire le Fils et le Père](#))

de la même façon

C'est-à-dire : "autant que", ou "dans la même mesure que", ou "au même degré que".

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Fils de Dieu, le Fils, le Fils](#)
- [amour](#)

49:04



Il a aussi enseigné qu'on doit aimer Dieu plus qu'on aime n'importe quelle autre chose, y compris ses possessions.

Termes Importants

- amour
- Dieu

49:05



Jésus a dit qu'il vaut mieux être dans le royaume de Dieu que d'avoir n'importe quoi d'autre dans le monde. Mais Dieu doit nous sauver de nos péchés pour nous permettre d'entrer dans son royaume.

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- royaume de Dieu, royaume des cieux
- Demeurer en toute sécurité
- péché, pécheur, péchant

49:06

Jésus a dit que certaines personnes vont croire en lui. Dieu sauvera ces personnes. Cependant, **d'autres ne croiront pas en lui**. Il a aussi dit que certaines personnes sont comme de la bonne terre, parce qu'elles reçoivent la bonne nouvelle de Jésus, et Dieu les sauve. Mais d'autres personnes sont comme le sol dur d'un chemin. La Parole de Dieu est comme une graine qui tombe sur le chemin, mais rien ne pousse là. Ces gens rejettent le message de Jésus. Ils refusent d'entrer dans son royaume.

d'autres ne croiront pas en lui

C'est-à-dire, "les autres ne le recevront pas et ne seront donc pas sauvés.

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [recevoir](#)
- [Demeurer en toute sécurité](#)
- [bonnes nouvelles, Evangile](#)
- [\[\[\[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod\]\]\]](#)
- [royaume de Dieu, royaume des cieux](#)

49:07



Jésus a enseigné que Dieu aime beaucoup les pécheurs. Il veut leur pardonner et faire d'eux ses enfants.

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Dieu
- amour
- péché, pécheur, péchant
- pardonner, le pardon

49:08

Jésus nous a aussi dit que Dieu déteste le péché. **Parce qu'Adam et Eve ont péché**, tous leurs descendants pèchent aussi. Chaque personne dans le monde pèche et est séparée de Dieu. Tout le monde est un ennemi de Dieu.

Parce qu'Adam et Eve ont péché

Le mot de connexion "parce que" attache la raison (Adam et Eve ont péché), au résultat (tous leurs descendants pèchent aussi). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

translationWords

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Dieu
- péché, pécheur, péchant
- Adam
- Eve
- descendant, descendre de

49:09

Mais Dieu a aimé tous les gens dans le monde de la manière suivante : il a **donné son Fils unique**, Jésus, pour que ceux qui croient en lui ne soient pas punis. **Au lieu de cela, ils vivront avec lui pour toujours.**

Mais Dieu a aimé tous les gens dans le monde

La conjonction, "mais", introduit une relation de contraste. Chacun dans le monde est un ennemi de Dieu, alors on penserait qu'il les déteste et veut les détruire. Au lieu de cela, Dieu aime tout le monde et a donné son fils pour eux. (Voir : [Les relations de contraste](#))

donné son Fils unique

Autrement dit : "il a offert son fils unique au monde en sacrifice pour les péchés du monde" ou "il nous a donné son Fils unique pour être un sacrifice pour nos péchés".

Au lieu de cela, ils vivront avec lui pour toujours

La conjonction, "au lieu de", établit une relation de contraste. Ceux qui croient en Dieu pèchent encore, alors on s'attendrait à ce qu'ils soient punis. Au lieu de cela, ils vivront avec Dieu pour toujours. (Voir : [Les relations de contraste](#))

translationWords

- Dieu
- amour
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils
- croire ,croyance
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- punir, punition
- péché, pécheur, péchant

- [vie, vivant, vivre, en vie](#)

49:10

Vous méritez tous de mourir, **parce que vous avez péché**. Il serait juste que Dieu soit en colère contre vous, **mais il a mis sa colère sur Jésus à votre place**. Il a puni Jésus en le tuant sur une croix.

parce que vous avez péché

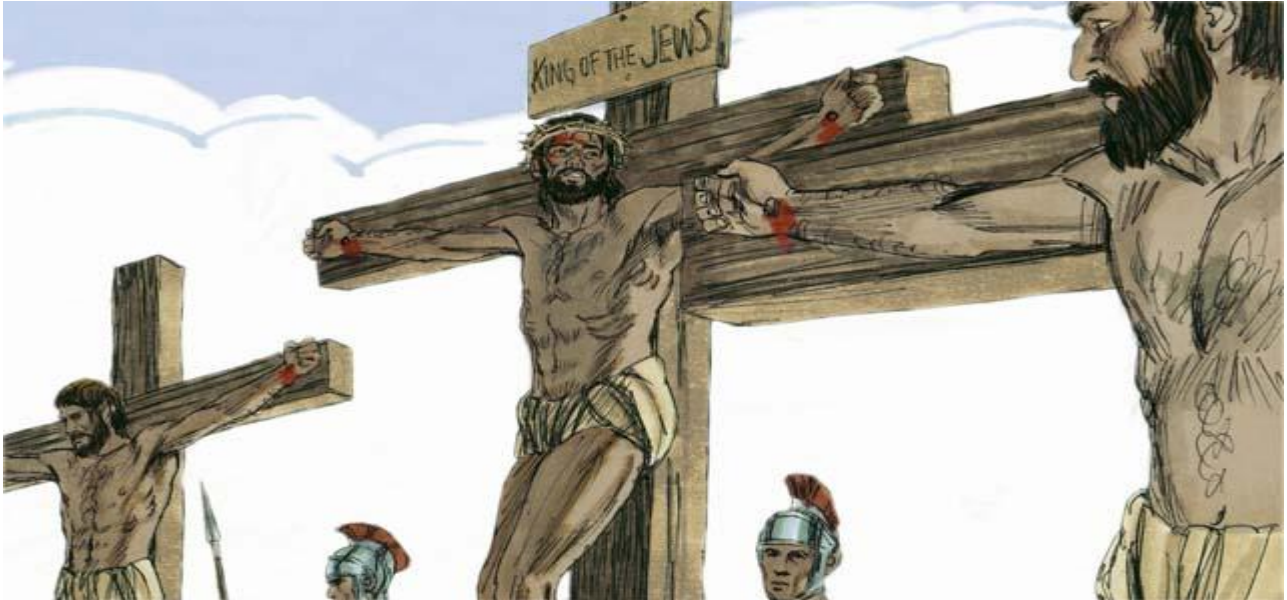
Le mot de connexion, "parce que", attache la raison (vous avez péché) au résultat (vous méritez de mourir). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

mais il a mis sa colère sur Jésus à votre place

La conjonction, "mais", introduit une relation de contraste. Vous pensez que Dieu est fâché contre vous à cause de votre péché. Au lieu de cela, il a mis sa colère contre Jésus. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Termes Importants

- péché, pécheur, péchant
- culpabilité, coupable
- mort ,mourir ,la mort
- Dieu
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- croix
- recevoir
- punir, punition

49:11

Jésus n'a jamais péché, **mais il a permis à Dieu de le punir**. Il a accepté de mourir. De cette façon, il a été le sacrifice parfait **pour enlever** vos péchés et les péchés de chaque personne dans le monde. Jésus s'est sacrifié à Dieu, **alors Dieu pardonne n'importe quel péché**, même les péchés terribles.

mais il a permis à Dieu de le punir

La conjonction, "mais", établit une relation de contraste. Jésus n'a jamais péché, alors on pourrait s'attendre à ce qu'il soit en colère si quelqu'un essayait de le punir. Au lieu de cela, il a permis à Dieu de le punir. (Voir : [Les relations de contraste](#))

pour enlever

Autrement dit, "pour effacer la sanction de" ou "pour supprimer la punition". Le sacrifice de Jésus amène Dieu à regarder notre péché comme s'il n'avait jamais existé.

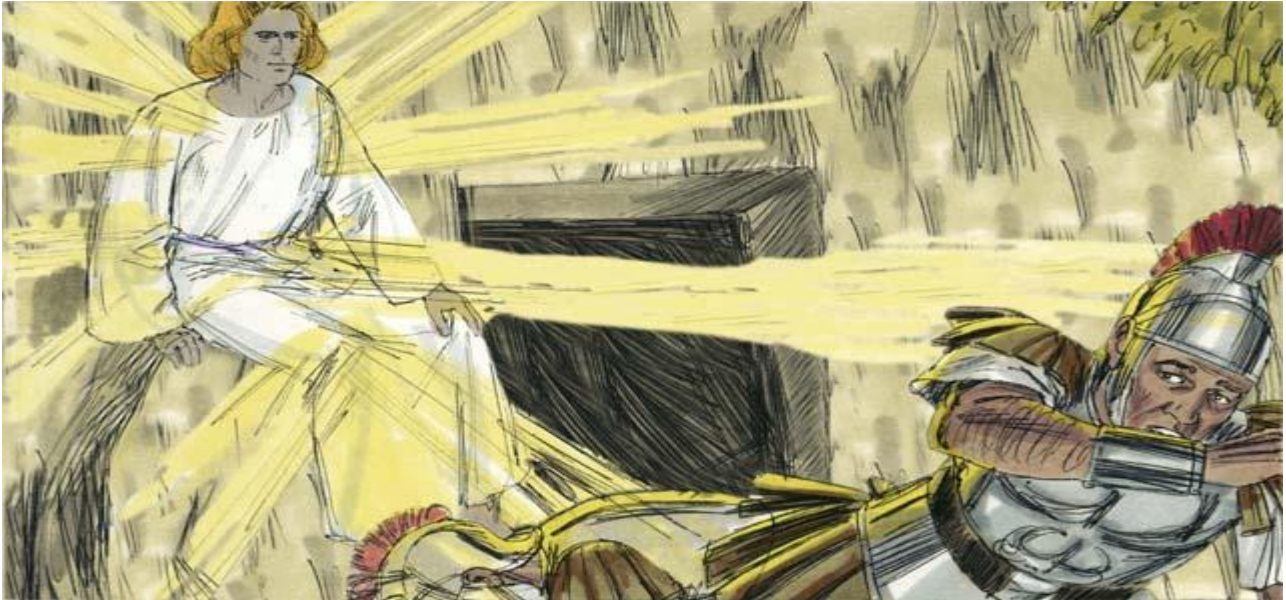
alors Dieu pardonne n'importe quel péché,

La conjonction de coordination "alors" attache la raison (Jésus s'est sacrifié), au résultat (Dieu pardonne le péché des gens). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- péché, pécheur, péchant
- punir, punition
- mort ,mourir ,la mort
- sacrifice, offrande
- Dieu

- pardonner, le pardon

49:12

Même si vous faites beaucoup de très bonnes choses, elles ne feront rien pour que Dieu vous sauve. Vous ne pouvez rien faire pour obtenir une bonne relation avec Dieu. Il vous faut simplement croire que Jésus est le Fils de Dieu, qu'il est mort sur la croix **au lieu de vous**, et que Dieu **l'a ressuscité**. **Si vous croyez cela**, Dieu vous pardonnera d'avoir péché.

au lieu de vous

C'est-à-dire, "à votre place"

l'a ressuscité

Cela pourrait aussi être traduit par, "Dieu lui a redonné la vie".

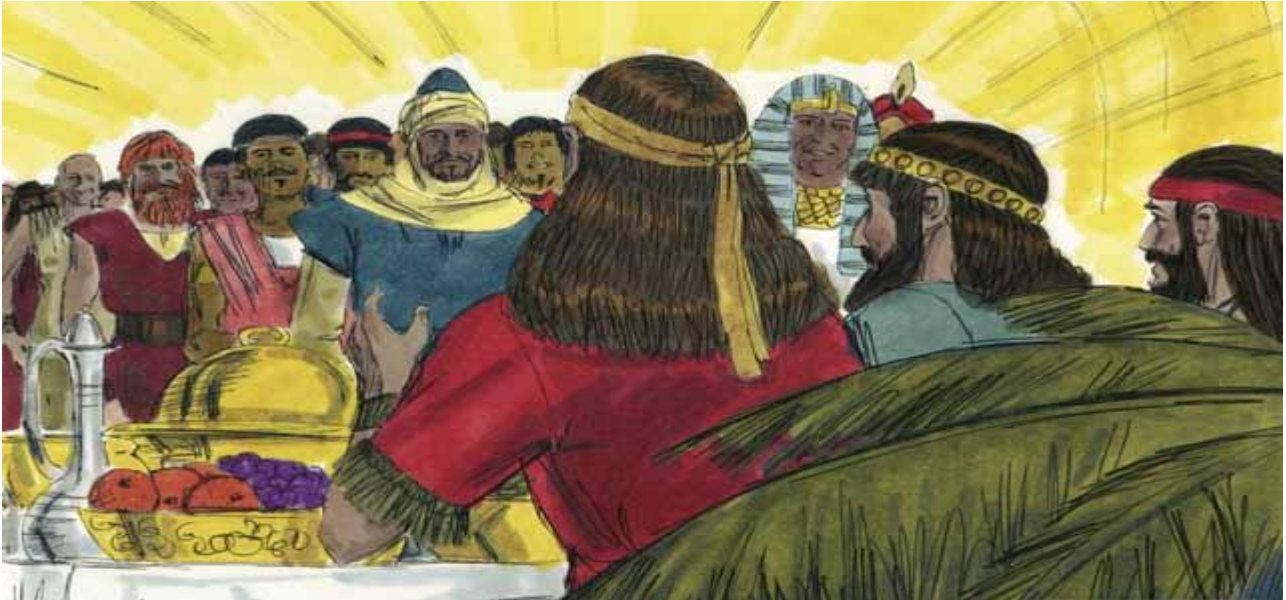
Si vous croyez cela

Le mot de connexion, "si", engendre une relation conditionnelle hypothétique. Si vous croyez en Christ, alors Dieu vous pardonnera vos péchés. (Voir : [Conditions hypothétiques](#))

Termes Importants

- [Demeurer en toute sécurité](#)
- [Dieu](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [péché, pécheur, péchant](#)
- [croire ,croyance](#)
- [Fils de Dieu, le Fils, le Fils](#)
- [mort ,mourir ,la mort](#)
- [croix](#)

- lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout
- vie, vivant, vivre, en vie

49:13

Dieu sauvera tous ceux qui croient en Jésus et le reçoivent comme leur Maître. **Mais il ne sauvera pas** ceux qui ne croient pas en lui, peu importe qu'ils soient riches ou pauvres, homme ou femme, vieux ou jeunes, ou leurs lieux de résidence. Dieu vous aime et veut que vous croyiez en Jésus **afin qu'il puisse être votre ami**.

Mais il ne sauvera pas

La conjonction, "mais", engendre une relation exceptionnelle. Dieu sauve tous ceux qui croient. Mais les gens qui ne croient pas sont exclus. Alternative de traduction : "Dieu ne sauvera que ceux qui croient en Jésus et le recevront comme leur maître. Il ne sauvera pas ceux qui ne croient pas en lui". (Voir : [Les clauses d'exclusion](#))

afin qu'il puisse être votre ami

Le mot de connexion "ainsi" attache la raison (vous croyez en Jésus) au résultat (il peut être un ami pour vous). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

Termes Importants

- Dieu
- Demeurer en toute sécurité
- croire ,croyance
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- recevoir
- seigneur, maître, monsieur
- amour

49:14

Jésus vous appelle **à croire en lui** et à **être baptisé**. **Croyez-vous que** Jésus est le Messie, le Fils unique de Dieu ? Croyez-vous que vous êtes un pécheur et que vous méritez la punition de Dieu ? Croyez-vous que Jésus est mort sur la croix **pour enlever** vos péchés ?

à croire en lui

On pourrait dire : "lui faire confiance" ou "croire qu'il peut te sauver" ou "lui confier toute sa vie".

être baptisé

Cela pourrait être traduit par, "se faire baptiser par quelqu'un" ou "se laisser baptiser".

Croyez-vous que

On peut aussi traduire cela par, "reconnaissez-vous que", ou "acceptez-vous que".

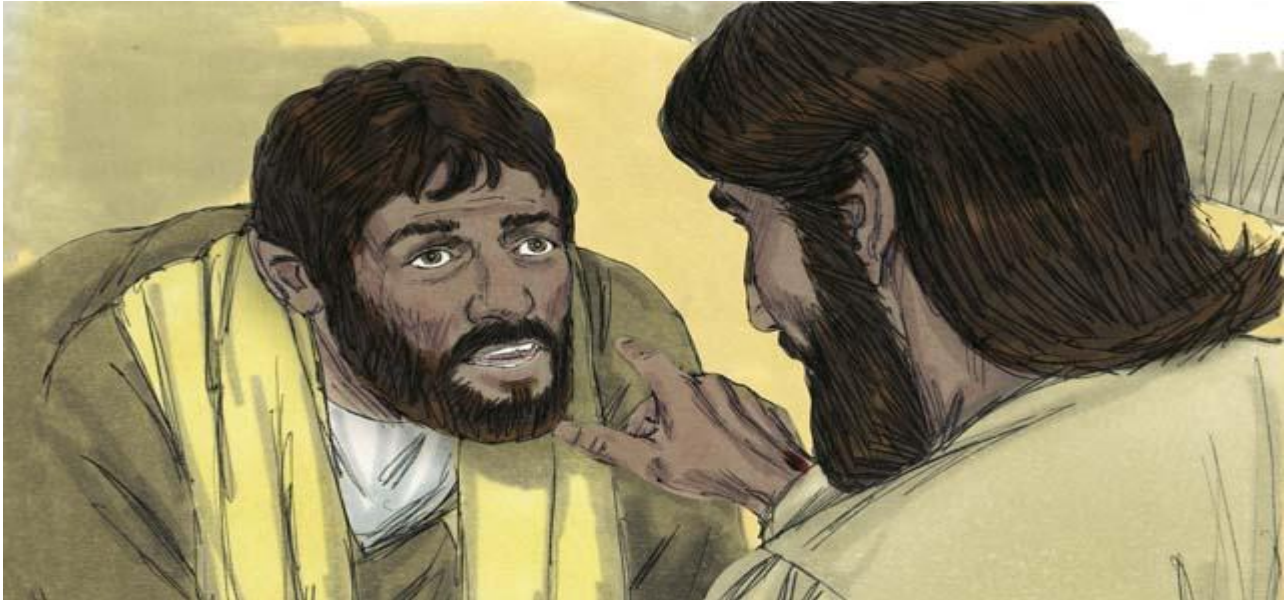
pour enlever

Voir la remarque à [49:11](#).

translationWords

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- croire ,croyance
- baptiser ' baptême
- Christ , Messie
- Fils de Dieu, le Fils, le Fils
- péché, pécheur, péchant

- Dieu
- punir, punition
- mort ,mourir ,la mort
- croix

49:15

Si vous croyez en Jésus et ce qu'il a fait pour vous, vous êtes un chrétien ! Satan ne vous gouverne plus dans son royaume de ténèbres. Dieu règne maintenant sur vous dans son **royaume de lumière**. Dieu vous empêche de pécher comme vous le faisiez. Il vous a donné une nouvelle façon de vivre qui est juste et droite.

Si vous croyez en Jésus et ce qu'il a fait pour vous, vous êtes un chrétien !

La conjonction, "si", introduit une relation conditionnelle hypothétique. Si vous croyez en Jésus et en ce qu'il a fait pour vous, alors, vous êtes un disciple du Christ. (Voir : [Conditions hypothétiques](#))

royaume des ténèbres

"Ténèbres" est utilisé ici pour désigner le péché et tout ce qui est mal. Autrement dit, "la domination du mal sur les gens, qui est comme des ténèbres".

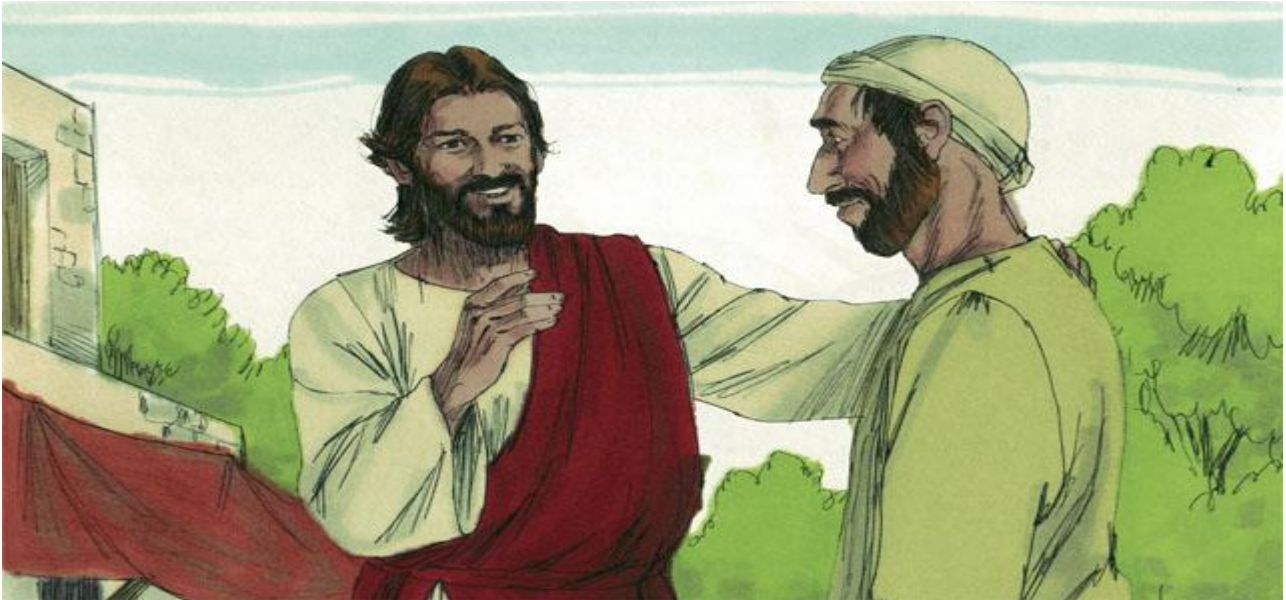
royaume de lumière

"Lumière" se réfère ici à la sainteté et à la bonté de Dieu. On pourrait traduire le royaume de lumière par "la justice régnant sur les gens, ce qui est comme la lumière". La Bible compare souvent le mal aux ténèbres et le bien à la lumière.

Termes Importants

- [croire ,croyance](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [Chrétiens](#)
- [Dieu](#)
- [Satan, diable, malin](#)
- [Royaume](#)

- royaume de Dieu, royaume des cieux

49:16

Si vous êtes un chrétien, Dieu a pardonné vos péchés à cause de ce que Jésus a fait. Maintenant, Dieu **vous considère comme** un ami très proche et non plus comme un ennemi.

Si vous êtes un chrétien

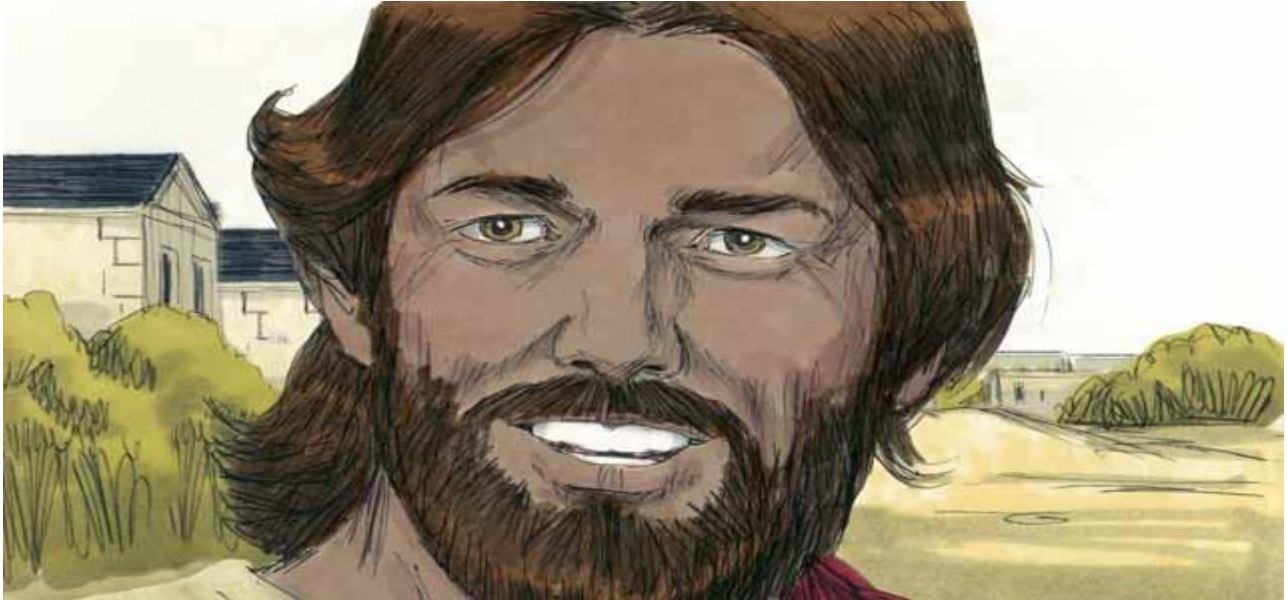
La conjonction, "si", introduit une relation conditionnelle hypothétique. Si vous êtes un disciple du Christ, alors Dieu a pardonné vos péchés et vous êtes son ami proche. (Voir : [Conditions hypothétiques](#))

vous considère comme

C'est-à-dire, "il vous regarde comme", ou "il pense à vous comme", ou "vous appelle un ami".

Termes Importants

- [Chrétiens](#)
- [Dieu](#)
- [pardonner, le pardon](#)
- [péché, pécheur, péchant](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)

49:17

Si vous êtes un ami de Dieu et un serviteur de Jésus, le Seigneur, vous désirez obéir à ce que Jésus vous enseigne. Même si vous êtes chrétien, Satan vous tentera toujours de pécher. **Mais Dieu fait toujours ce qu'il a promis**. Il dit que **si vous confessez vos péchés**, il vous pardonnera. **Il vous donnera la force de lutter contre le péché**.

Si vous êtes un ami de Dieu et un serviteur de Jésus, le Seigneur

La conjonction, "si", introduit une relation conditionnelle hypothétique. Si vous êtes un ami de Dieu, alors vous voulez obéir à Jésus. (Voir : [Conditions hypothétiques](#))

Mais Dieu fait toujours ce qu'il a promis

La conjonction, "mais", établit une relation de contraste. Vous pourriez penser que lorsque Satan vous tente de pécher et que vous péchez, vous êtes de nouveau l'ennemi de Dieu. Au lieu de cela, Dieu tient sa promesse. Il pardonne le péché que vous avez fait et vous donne la force d'arrêter de pécher. (Voir : [Les relations de contraste](#))

si vous confessez vos péchés

La conjonction, "si", introduit une relation conditionnelle hypothétique. Si vous confessez vos péchés, alors Dieu vous pardonnera. (Voir : [Conditions hypothétiques](#))

vous confessez vos péchés

Cela pourrait être traduit par, "admettre à Dieu le mal que vous avez fait".

Il vous donnera la force de lutter contre le péché

C'est-à-dire : "Il vous donnera la force spirituelle de refuser de pécher".

Termes Importants

- Dieu
- serviteur, esclave, esclavage
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- seigneur, maître, monsieur
- obéir, obéissant, l'obéissance
- Chrétiens
- tenter, tentation
- péché, pécheur, péchant
- fidèle, fidélité, infidèle, infidélité
- pardonner, le pardon

49:18

Dieu vous dit de prier et d'étudier sa parole. Il vous dit de l'adorer avec d'autres chrétiens. Vous devez aussi dire aux autres ce qu'il a fait pour vous. **Si vous faites toutes ces choses**, vous deviendrez un ami fort de Dieu.

Si vous faites toutes ces choses

La conjonction, "si", introduit une relation conditionnelle hypothétique. Si vous faites les choses que Dieu vous dit de faire, vous deviendrez un de ses amis très proche. (Voir : [Conditions hypothétiques](#))

Une histoire de la Bible tirée de

Ces références peuvent être légèrement différentes dans certaines traductions de la Bible.

Termes Importants

- [Dieu](#)
- [priez, prière](#)
- [\[\[\[rc://fr/tw/dict/bible/kt/wordofgod\]\]\]](#)
- [Adoration](#)
- [Chrétiens](#)

Une histoire biblique tirée de : Romains 3:21-26, 5:1-11; Jean 3:16; Marc 16:16; Colossiens 1:13-14; 2 Thessaloniens 5:17-21; 1 Jean 1:5-10

50. Jésus revient

50:01



Depuis près de deux mille ans, de plus en plus de gens dans le monde ont entendu la Bonne Nouvelles de Jésus, le Messie. L'Église a grandi. Jésus a promis qu'il reviendra à la fin du monde. Il n'est pas encore revenu, mais il tiendra sa promesse.

Depuis près de deux mille ans, de plus en plus de gens dans le monde ont entendu la Bonne Nouvelles de Jésus, le Messie. L'Église a grandi.

Ce sont des informations d'arrière-plan sur ce qui s'est passé dans l'Église jusqu'à aujourd'hui. (Voir : [Informations d'arrière-plan](#))

L'Église a grandi

On pourrait traduire cela par, "Le nombre de personnes dans l'Église à travers le monde a augmenté" ou "Le nombre de croyants en Jésus a augmenté".

à la fin du monde

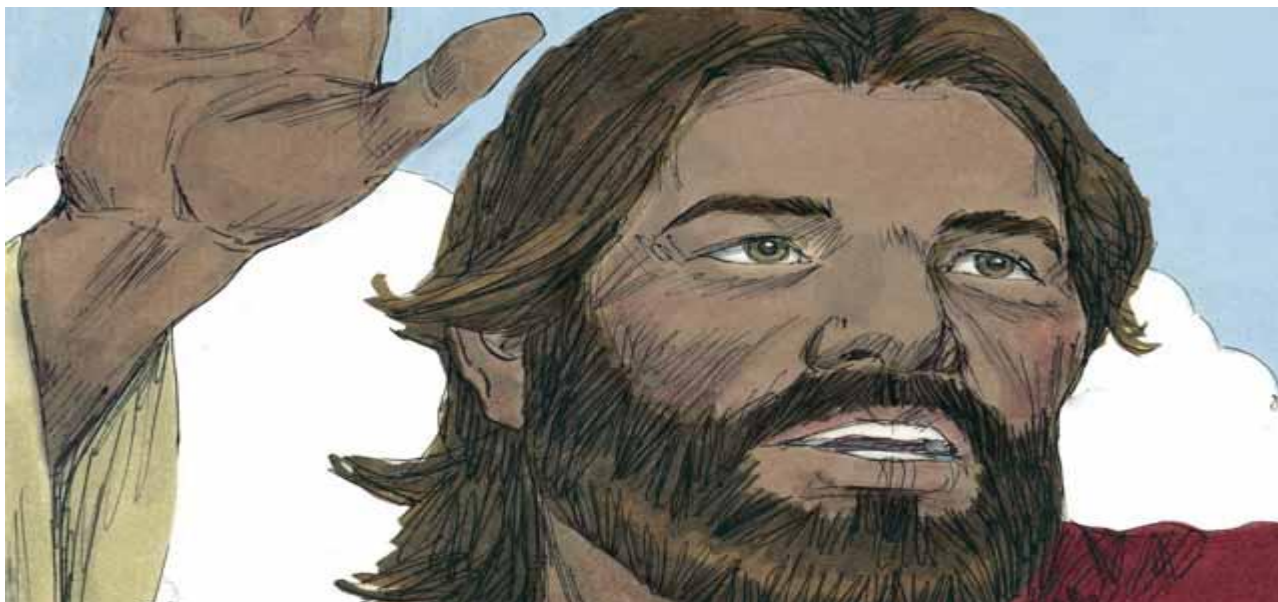
Cette phrase signifie, "juste avant la fin des derniers jours de ce monde" ou "dans les derniers jours de ce monde".

Il n'est pas encore revenu, mais

Deux mille ans ont passé mais Jésus n'est pas encore revenu, alors, vous pourriez vous attendre à ce qu'il ne revienne pas comme il l'avait promis. Au contraire, Jésus reviendra comme il l'avait promis. (Voir : [Les relations de contraste](#))

Termes Importants

- bonnes nouvelles, Evangile
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Christ , Messie
- eglise
- promesse

50:02

Alors que nous attendons le retour de Jésus, Dieu désire de nous une vie qui est sainte, qui l'honore. Nous devons aussi parler de son royaume aux autres. Quand Jésus vivait sur la terre, il a dit : « Mes disciples prêcheront la bonne nouvelle du Royaume de Dieu aux gens dans le monde entier, et alors **la fin viendra**. »

la fin viendra

Cela pourrait être traduit par, "la fin de ce monde viendra", ou "la fin de ce monde arrivera", ou "ce monde prendra fin".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Dieu
- Saint, Sainteté
- royaume de Dieu, royaume des cieux
- disciple
- prêcher
- bonnes nouvelles, Evangile

50:03

Beaucoup de groupes de personnes n'ont pas encore entendu parler de Jésus. Avant de retourner au ciel, Jésus a dit aux chrétiens de proclamer la Bonne Nouvelle aux gens qui ne l'ont jamais entendue. Il a dit : « Allez et **faites des disciples** parmi tous les groupes de personnes ! » et, « **Les champs sont mûrs pour la moisson !** »

faites des disciples

Cela signifie, "aidez les gens à devenir mes disciples".

Les champs sont mûrs pour la moisson

Les mots "champs" et "mûrs pour la moisson" sont des métaphores. Les "champs" représentent des personnes. Les mots "mûrs pour la moisson" » signifient que les gens sont prêts à recevoir le message de Jésus, comme des champs prêts à être récoltés. On pourrait traduire cela par, "ils sont prêts à être amenés à Dieu comme des champs mûrs pour la récolte" ou "ils sont prêts à être rassemblés et amenés à Dieu comme des champs dont les cultures sont mûres et prêtes à être récoltées". (Voir : [Métaphore](#))

Les champs

Dans cette expression, "les champs" représentent les peuples du monde.

mûrs

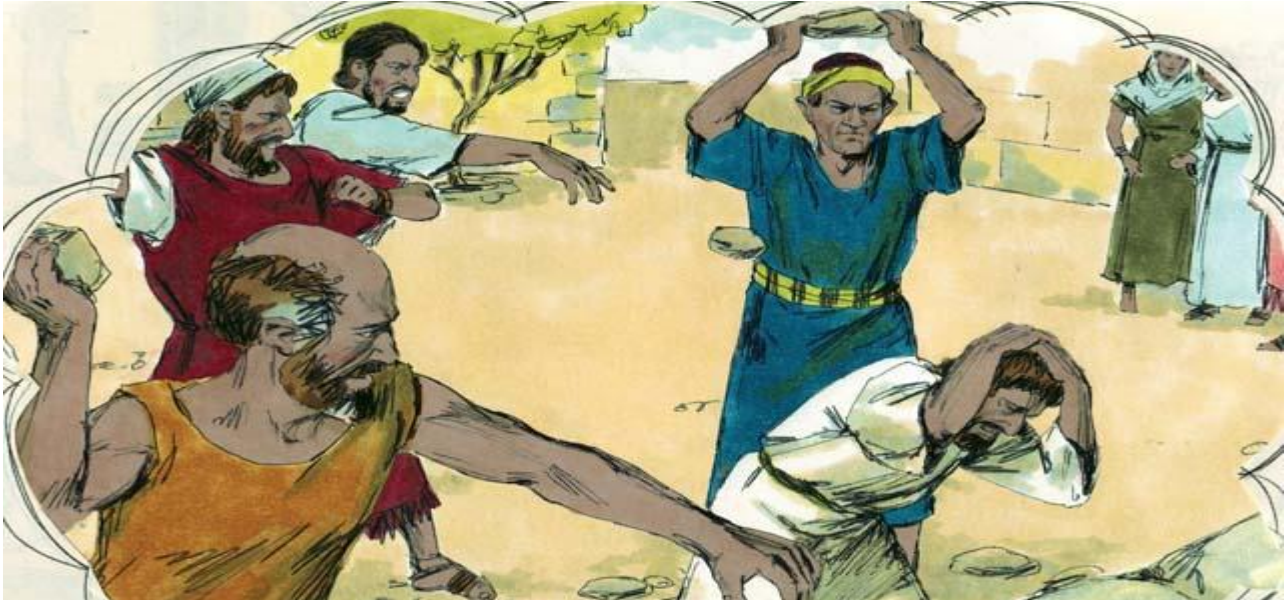
"mûrs" signifie ici être prêt à croire en Jésus.

la moisson

"La moisson" représente ici le travail d'amener les gens à Dieu en leur enseignant au sujet de Jésus.

translationWords

- groupe de personnes, les gens, le peuple, une nation
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- ciel, ciel, cieus, céleste
- Chrétiens
- bonnes nouvelles, Evangile
- disciple

50:04

Jésus a aussi dit : « Le serviteur d'un homme **n'est pas plus grand** que son maître. Les gens importants dans ce monde m'ont haï, ils vont vous torturer et vous tuer **à cause de moi**. **Dans ce monde** vous allez souffrir, mais soyez fort, parce que j'ai vaincu Satan, celui qui gouverne ce monde. **Si vous me restez fidèle jusqu'à la fin, alors Dieu vous sauvera !** »

n'est pas plus grand

C'est-à-dire "pas plus important que", ou dans ce cas, "pas traité mieux que".

à cause de moi

C'est-à-dire, "parce que tu m'obéis" ou "parce que tu parles de moi" ou "parce que tu m'appartiens".

Dans ce monde

On pourrait dire, "dans cette vie".

Si vous me restez fidèle jusqu'à la fin, alors Dieu vous sauvera

La conjonction, "si", introduit une relation conditionnelle hypothétique. Si vous restez fidèle jusqu'à la fin, alors Dieu vous sauvera. (Voir : [Conditions hypothétiques](#))

vous me restez fidèle

C'est-à-dire, "continuez de m'obéir".

jusqu'à la fin

C'est-à-dire, "jusqu'à la fin de votre vie"

vous sauvera

Cela fait référence au salut spirituel plutôt qu'à la délivrance physique du mal. On a déjà dit que de nombreux croyants seraient tués ou torturés.

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- serviteur, esclave, esclavage
- seigneur, maître, monsieur
- souffrir, souffrance
- Satan, diable, malin
- fidèle, fidélité, infidèle, infidélité
- Demeurer en toute sécurité

50:05

Jésus a raconté une histoire à ses disciples pour expliquer ce qui arrivera aux gens à la fin du monde. Il a dit : « Un homme a semé **de bonnes graines** dans son champ. Pendant qu'il dormait, son ennemi est venu et a semé **des graines de mauvaises herbes** parmi **les graines de blé**, et ensuite il est parti. »

Jésus a raconté une histoire à ses disciples

L'histoire était sous la forme d'une parabole. (Voir : [Paraboles](#))

de bonnes graines

Cette graine était un grain de blé. Si cette graine n'est pas connue dans votre langue, il est préférable d'utiliser un terme général pour "graine". S'il n'y a pas de terme général, vous pouvez choisir une semence connue et dire, par exemple, "la bonne graine comme le riz".

des graines de mauvaises herbes

Les graines de cannabis qui ont été plantées poussent comme des herbes hautes mais ne peuvent pas être mangées. Elles étaient inutiles.

les graines de blé

Le blé est une sorte de graine qui pousse comme une herbe haute. Il contient des graines que les gens utilisent pour se nourrir.

Termes Importants

- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [disciple](#)

- bon, la bonté

50:06

Quand les plantes ont germé, les serviteurs de l'homme ont dit : « **Maître, vous avez planté de bonnes graines** dans ce champ, alors pourquoi y a-t-il des mauvaises herbes ? » **L'homme a répondu : « Seulement mes ennemis les auraient semées. C'est un de mes ennemis qui a fait cela. »**

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

Maître, vous avez planté de bonnes graines

Ici, "Maître" est une métonymie qui fait référence à ses serviteurs. Le propriétaire avait probablement fait planter les graines par ses domestiques. Alternative de traduction : "nous avons planté de bonnes graines". (Voir : [Métonymie](#))

L'homme a répondu : « Seulement mes ennemis les auraient semées. C'est un de mes ennemis qui a fait cela. »

C'est une citation double. La citation peut être reformulée en une citation indirecte : "L'homme a répondu que seuls ses ennemis voudraient les planter, c'est donc un de ses ennemis qui l'a fait". (Voir : [Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#))

Seulement mes ennemis les auraient semées

Si possible, traduisez cela d'une manière qui indique que le locuteur ne l'a pas vu se passer.

Termes Importants

- serviteur, esclave, esclavage
- seigneur, maître, monsieur
- bon, la bonté

50:07

Les serviteurs ont répondu à leur maître, « **Est-ce qu'il nous faut arracher** les mauvaises herbes ? » Le maître a dit : « Non, **si vous faites cela, vous allez aussi arracher une partie du blé**. Attendez **jusqu'à la moisson**, et alors ramassez les mauvaises herbes pour les brûler. Mais apportez **le blé** dans mon **grenier**. »

Information générale

Jésus continue le récit de l'histoire

Est-ce qu'il nous faut arracher

Ici, le pronom, "nous", est exclusif. Cela fait référence aux domestiques mais pas au maître. Les serviteurs ne pensent pas ce que le maître va arracher les mauvaises herbes. (Voir : « [Nous](#) » exclusif et inclusif)

si vous faites cela, vous allez aussi arracher

Chaque occurrence du pronom, "vous", dans ce cadre est plurielle et fait référence à tous les serviteurs. (Voir : [Pronom personnel de la deuxième personne - vous - double ou pluriel](#))

vous allez aussi arracher une partie du blé

En d'autres termes, "vous arracherez accidentellement une partie du blé aussi". Il serait trop difficile de distinguer le blé nouveau des mauvaises herbes et d'arracher les mauvaises herbes sans déraciner le blé.

jusqu'à la moisson

C'est-à-dire, "jusqu'au moment où le blé est prêt à être récolté" ou "jusqu'à ce que le blé ait suffisamment poussé pour être récolté".

le blé

C'est-à-dire, "les grains de blé récoltés".

grenier

On parle du bâtiment où le grain de blé récolté a été préservé et stocké. On pourrait aussi l'appeler une "grange".
(Voir : [Traduction de ce qui n'est pas connu](#))

Termes Importants

- [serviteur, esclave, esclavage](#)
- [seigneur, maître, monsieur](#)

50:08

Les disciples n'ont pas compris le sens de l'histoire, alors ils ont demandé à Jésus de l'expliquer. Jésus a dit : « L'homme qui a planté la bonne semence représente **le Messie**. Le champ représente le monde. La bonne semence représente **les gens du royaume de Dieu**. »

Les disciples n'ont pas compris le sens de l'histoire, alors ils ont demandé à Jésus de l'expliquer

Le mot de connexion "alors" engendre une relation raison / résultat. La raison, c'est que les disciples n'ont pas compris le sens de l'histoire. Le résultat, c'est qu'ils ont demandé à Jésus de l'expliquer. (Voir : [La relation raison-résultat](#))

le Messie

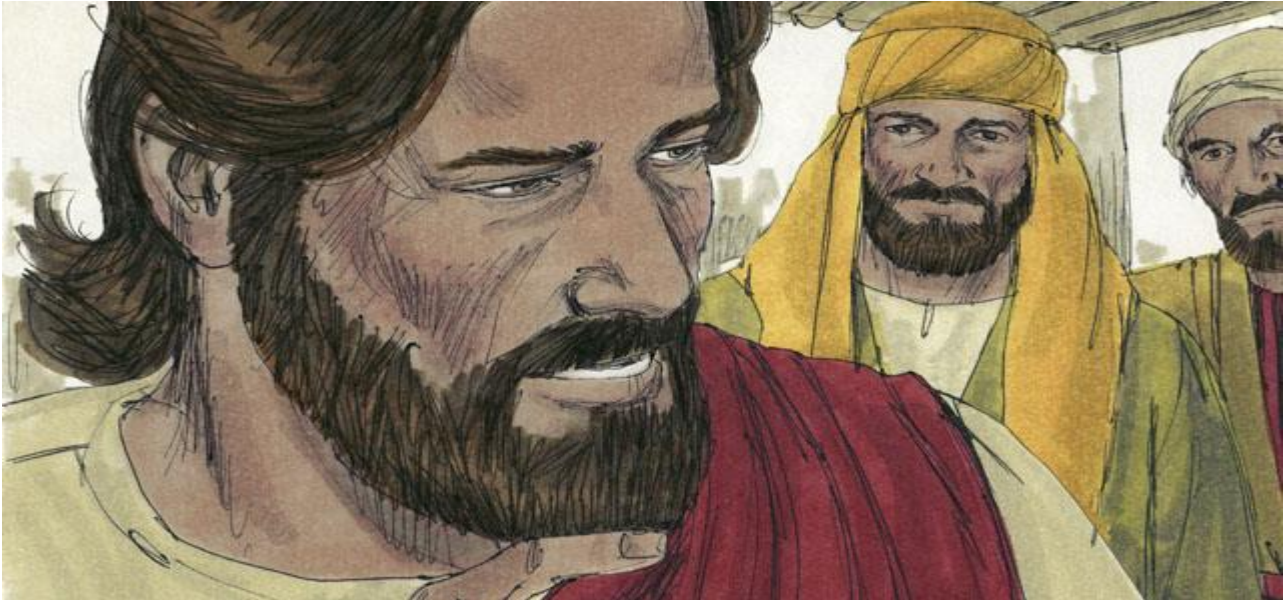
Jésus se réfère à lui-même. (Voir : [Première, deuxième ou troisième personne](#))

les gens du royaume de Dieu

Cela fait référence aux personnes qui appartiennent ou font partie du royaume de Dieu. On peut aussi traduire cela par, "le peuple qui vit sous l'autorité de Dieu", ou "le peuple qui s'est soumis au régime de Dieu", ou "le peuple qui vivra avec Dieu dans son royaume". (Voir : [Préposition de possession](#))

Termes Importants

- [disciple](#)
- [Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ](#)
- [bon, la bonté](#)
- [Christ , Messie](#)
- [royaume de Dieu, royaume des cieux](#)

50:09

« Les mauvaises herbes représentent les gens **qui appartiennent au diable**, le malin. L'ennemi qui a planté les mauvaises herbes, représente **le diable**. La moisson **représente la fin du monde**, et **les moissonneurs** représentent les anges de Dieu. »

qui appartiennent au diable

C'est-à-dire, "qui obéissent au diable" ou "qui sont gouvernés par le diable".

le diable

On pourrait dire "Satan".

le diable

Ceci est un autre titre pour Satan.

représente la fin du monde

C'est-à-dire, "représente ce qui va arriver aux gens à la fin du monde".

les moissonneurs

On pourrait traduire cela par, "les hommes qui récoltent le grain mûr" ou "les ouvriers qui font la récolte du grain mûr".

Termes Importants

- mauvais, mechant, mechanceté
- Satan, diable, malin
- Dieu
- ange, archange

50:10

« Quand la fin du monde arrivera, les anges rassembleront tous les gens **qui appartiennent au diable**. Les anges les jetteront dans un feu qu'il est impossible d'éteindre. Là, ces gens **vont pleurer et grincer des dents** dans une souffrance terrible. **Mais les gens qui sont justes**, qui ont suivi Jésus, **brilleront comme le soleil** dans le Royaume de Dieu leur Père. »

qui appartiennent au diable

On pourrait dire, "ceux qui obéissent au diable" ou "qui sont gouvernés par le diable". Cela concerne ceux qui ne croient pas en Jésus mais qui suivent les mauvaises voies du diable.

vont pleurer et grincer des dents

"Grincer les dents" est un acte symbolique, représentant une tristesse et une souffrance extrêmes. (Voir : [Action symbolique](#))

Mais les gens qui sont justes

La conjonction, "mais", introduit une relation exceptionnelle. Les personnes justes, parce qu'elles ont suivi Jésus, ne seront pas jetées dans le feu avec les autres. (Voir : [Les clauses d'exclusion](#))

les gens qui sont justes

Cela fait référence aux personnes qui appartiennent au Messie. Voir [50:08](#).

brilleront comme le soleil

Cela pourrait aussi se traduire par "ils seront glorieux comme le soleil" ou "montreront de la pure bonté comme le soleil montre sa lumière brillante". (Voir : [L'analogie](#))

translationWords

- ange, archange
- Satan, diable, malin
- souffrir, souffrance
- juste, la justice
- royaume de Dieu, royaume des cieux
- Dieu le Père, Père céleste, Père

50:11

Jésus a dit aussi qu'il reviendra sur la terre juste avant la fin du monde. Il reviendra de la même façon qu'**il est parti**. Autrement dit, il aura un corps, et **il viendra sur les nuages dans le ciel**. **Quand Jésus reviendra**, chaque chrétien mort ressuscitera et **le rencontrera** dans le ciel.

il est parti

On pourrait aussi dire, "il a quitté la terre" ou "il est parti pour retourner au ciel".

il viendra sur les nuages dans le ciel

C'est-à-dire, "les nuages dans le ciel l'envelopperont lorsqu'il viendra" ou "les nuages du ciel le porteront".

Quand Jésus reviendra

La conjonction, "quand", commence une clause simultanée. Les disciples de Jésus qui sont morts se lèveront et le rencontreront dans le ciel au temps précis du retour de Jésus. (Voir : [La relation temporelle simultanée](#))

Jésus reviendra

C'est-à-dire, "Jésus reviendra sur la terre".

le rencontrera

C'est-à-dire, "chaque chrétien le rejoindra dans le ciel". Celui qui croit en Jésus montera pour être près de Jésus dans le ciel.

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Chrétiens
- mort ,mourir ,la mort
- lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout

50:12

Alors les chrétiens qui sont encore vivants s'élèveront dans le ciel et se joindront aux autres chrétiens qui sont ressuscités. Ils seront tous avec Jésus. **Après cela, Jésus vivra avec son peuple.** Ils vivront ensemble en une paix complète pour toujours.

Alors les chrétiens qui sont encore vivants

La conjonction, "alors", introduit une clause séquentielle. Après que les disciples de Jésus qui étaient morts se sont levés pour rencontrer Jésus dans les airs, les disciples de Jésus encore vivant rejoindront aussi Jésus. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

encore vivants

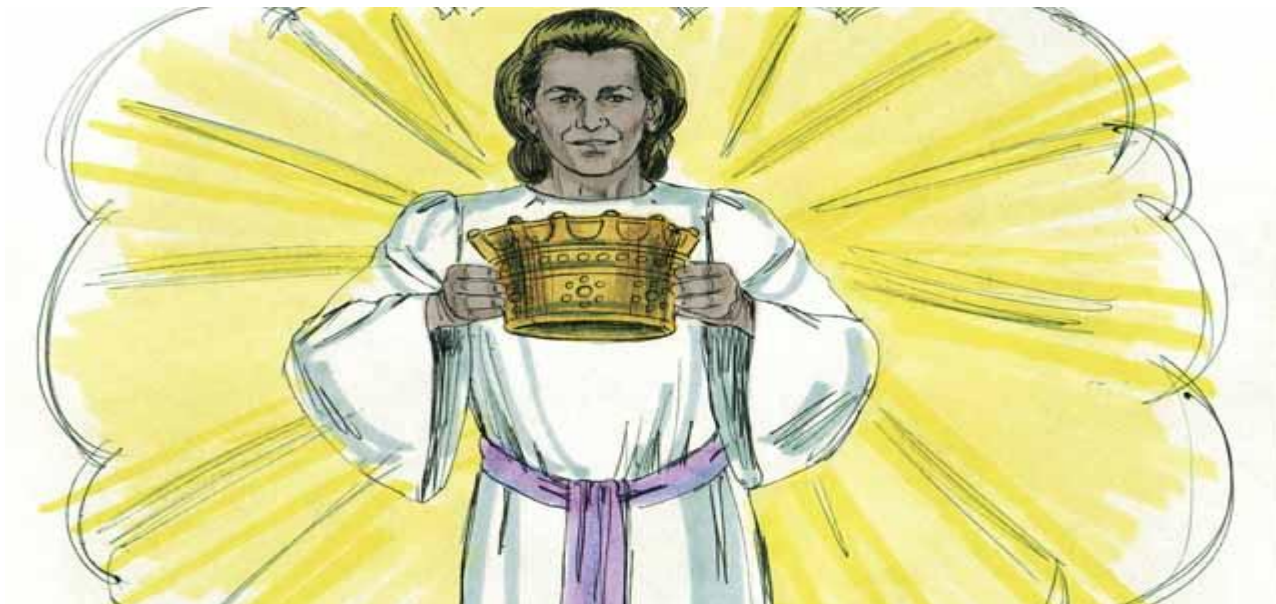
C'est-à-dire : "encore vivant quand Jésus revient"

Après cela, Jésus vivra avec son peuple

Les mots de connexion, "après cela", introduisent une clause séquentielle. Une fois que les disciples de Jésus auront rejoint Jésus, ils vivront ensemble pour toujours. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

Termes Importants

- Chrétiens
- vie, vivant, vivre, en vie
- lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout
- mort, mourir, la mort
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

50:13

Jésus a promis de donner **une couronne** à tous ceux qui croient en lui. Ils gouverneront avec Dieu sur tout pour toujours. Ils auront une paix **parfaite**.

une couronne

Cette couronne représente notre récompense pour avoir cru en Jésus et l'avoir servi dans cette vie.

parfaite

C'est-à-dire, "complète", "totale"

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- promesse
- croire ,croyance
- vie, vivant, vivre, en vie
- Dieu
- La paix, paisible, paisiblement, pacifique, conciliateur

50:14

Mais Dieu jugera tous ceux qui n'ont pas cru en Jésus. Il va les jeter en enfer. Là, ils pleureront et **grinceront des dents**, et ils souffriront pour toujours. Un feu qui ne s'éteint jamais les brûlera continuellement, et des vers ne cesseront jamais de les manger.

Mais Dieu jugera tous ceux qui n'ont pas cru

La conjonction, "mais", engendre une relation de contraste. Contrairement au merveilleux lieu de paix où vivront les disciples de Jésus, ceux qui n'ont pas cru souffriront à jamais. (Voir : [Les relations de contraste](#))

grinceront des dents

Voir la remarque à [50:10](#). (Voir : [Action symbolique](#))

Termes Importants

- Dieu
- juger; jugement
- croire ,croyance
- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- enfer, étang de feu

50:15

Quand Jésus reviendra, il détruira complètement Satan et **son royaume**. Il va jeter Satan en enfer. Satan brûlera là pour toujours avec tous ceux qui ont choisi de le suivre **plutôt** que d'obéir à Dieu.

Quand Jésus reviendra

La conjonction, "quand", introduit une clause séquentielle. Après son retour, Jésus détruira Satan et son royaume. (Voir : [La relation temporelle séquentielle](#))

son royaume

On pourrait traduire cela par, "le règne diabolique de Satan sur des personnes" ou "toutes les choses perverses qu'il fait et les méchants qu'il contrôle".

plutôt

C'est-à-dire, "au lieu de"

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- Satan, diable, malin
- Royaume
- enfer, étang de feu
- obéir, obéissant, l'obéissance
- Dieu

50:16

Parce qu'Adam et Ève ont désobéi à Dieu et ont amené le péché dans ce monde, Dieu l'a maudit et a décidé de le détruire. **Mais un jour viendra quand Dieu créera un nouveau ciel et une nouvelle terre** qui seront parfaits.

Parce qu'Adam et Ève ont désobéi à Dieu

La conjonction, "parce que", attache le résultat (Dieu a détruit le monde), avec la raison (Adam et Eve ont désobéi à Dieu et ont introduit le péché dans le monde). (Voir : [La relation raison-résultat](#))

ont amené le péché dans

Cela pourrait être traduit par, "introduit le péché".

Mais un jour viendra quand Dieu créera

La conjonction, "mais", introduit une relation de contraste. On s'attend à la destruction du monde à cause du péché. Au lieu de le laisser dans cet état de destruction, Dieu crée un nouveau ciel et une nouvelle terre. (Voir : [Les relations de contraste](#))

un nouveau ciel

Cela pourrait aussi être traduit par, "un nouveau ciel" ou "un nouvel univers". Cela fait référence à un nouvel ensemble d'étoiles et de galaxies dans le ciel.

une nouvelle terre

Cette terre sur laquelle nous vivons sera remplacée par une terre nouvelle et parfaite.

translationWords

- Adam
- Eve
- désobeir , désobeissance ,désobeissant
- Dieu
- péché, pécheur, péchant
- maudire malédiction
- ciel, ciel, cieux, céleste

50:17

Jésus et son peuple vivront sur la nouvelle terre, et il régnera pour toujours sur tout. Il **essuiera toutes les larmes** des yeux des gens. Personne ne souffrira ou sera triste. Ils ne pleureront pas. Ils ne seront pas malades ou ne mourront jamais. Et il n'y aura rien de mauvais là-bas. Jésus **gouvernera son royaume avec justice et avec paix**. Il sera avec son peuple pour toujours.

essuiera toutes les larmes

On pourrait traduire cette expression par, "mettre fin à tout notre chagrin", ou "mettre fin aux ennuis", ou "enlever tendrement toute tristesse que les gens ont".

gouvernera son royaume avec justice et avec paix

On pourrait dire, "il gouvernera son peuple équitablement, de manière à leur apporter la paix".

Termes Importants

- Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ
- souffrir, souffrance
- mauvais, méchant, méchanceté
- mort ,mourir ,la mort
- royaume de Dieu, royaume des cieux
- La paix, paisible, paisiblement, pacifique, conciliateur
- juste, la justice, à juste titre

Une histoire biblique tirée de : Matthieu 24:14; 28:18; Jean 15:20, 16:33; Apocalypse 2:10; Matthieu 13:24-30, 36-42; 1 Thessaloniens 4:13-5:11; Jacques 1:12; Matthieu 22:13; Apocalypse 20:10, 21:1-22:21



translationAcademy

Version 10

Action symbolique

Description

Une action symbolique est quelque chose que quelqu'un fait pour exprimer une certaine idée. Par exemple, dans certaines cultures, les gens inclinent la tête de haut en bas pour signifier "Oui" ou tournent la tête d'un côté à l'autre pour signifier "Non". Les actions symboliques ne signifient pas la même chose dans toutes les cultures. Dans la Bible, les gens accomplissent parfois des actions symboliques et parfois ils font seulement référence à l'action symbolique.

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'une action symbolique et comment la traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[Traduction de ce qui n'est pas connu](#)

Exemples d'actions symboliques

- Dans certaines cultures, les gens se serrent la main lorsqu'ils se rencontrent pour montrer qu'ils sont disposés à être amicaux.
- Dans certaines cultures, les gens s'inclinent lorsqu'ils se rencontrent pour montrer le respect pour les uns les autres.

Raisons que c'est un problème de traduction

Une action peut avoir un sens dans une culture et un sens différent ou pas de sens du tout dans une autre culture. Par exemple, dans certaines cultures, lever les sourcils signifie « je suis surpris » ou « qu'avez-vous dit ? » Dans d'autres cultures, cela signifie « oui ».

Dans la Bible, les gens faisaient des choses qui avaient une signification particulière dans leur culture. Lorsque nous lisons la Bible, nous ne comprendrons peut-être pas ce que quelqu'un veut dire si nous interprétons l'action sur la base de ce que cela signifie dans notre culture.

Les traducteurs doivent comprendre ce que les gens de la Bible voulaient dire lorsqu'ils utilisaient des actions symboliques. Si une action ne signifie pas la même chose dans la culture d'un traducteur, celui-ci doit trouver le moyen de traduire ce que l'action voulait dire.

Exemples tirés de la Bible

Il tomba aux pieds de Jésus.... (Luc 8:41b ULB)

Signification de l'action symbolique : Il l'a fait pour montrer un grand respect à Jésus.

Voici je me tiens à la porte et je **frappe**. Si quelqu'un écoute ma voix et m'ouvre, j'entrerai dans sa maison, je mangerai avec lui et lui avec moi. (Apocalypse 3:20 ULB)

Signification de l'action symbolique : Lorsque les gens voulaient que quelqu'un les accueille chez eux, ils se présentaient à la porte et frappaient à la porte.

Stratégies de traduction

Si les gens comprenaient correctement ce qu'une action symbolique signifiait pour les gens de la Bible, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici quelques stratégies pour le traduire.

Dites ce que la personne a fait et pourquoi elle l'a fait.

Ne dites pas ce que la personne a fait, mais dites ce qu'elle voulait dire.

Utilisez une action de votre propre culture qui a le même sens. Ne faites cela que dans la poésie, les paraboles et les sermons. Ne le faites pas quand il y a une personne qui a fait une action spécifique.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Dites ce que la personne a fait et pourquoi elle l'a fait.

- Il tomba aux pieds de Jésus.... (Luc 8:41b ULB)
 - Jaïre est tombé aux pieds de Jésus, afin de montrer qu'il le respectait beaucoup.
- Voici je me tiens à la porte et je frappe. (Apocalypse 3:20a ULB)
 - Regardez, je me tiens devant la porte et je frappe à la porte, vous demandant de me laisser entrer.

Ne dites pas ce que la personne a fait, mais dites ce qu'il voulait dire.

- Il tomba aux pieds de Jésus.... (Luc 8:41b ULB)
 - Jaïre voulait montrer un grand respect à Jésus.
- Voici je me tiens à la porte et je frappe. (Apocalypse 3:20a ULB)
 - Regardez, je me tiens à la porte et je vous demande de me laisser entrer.

Utilisez une action de votre propre culture qui a le même sens.

- Il tomba aux pieds de Jésus.... (Luc 8:41b ULB) - Jaïre ayant agi de la sorte, nous ne pourrions pas substituer une action venant de notre propre culture.
- Voici je me tiens à la porte et je frappe. (Apocalypse 3:20a ULB) - Jésus n'était pas devant une vraie porte. Il parlait plutôt de vouloir avoir une relation avec les gens. Donc, dans les cultures où il est poli de s'éclaircir la gorge lorsqu'on veut être laissé entrer dans une maison, vous pouvez l'utiliser.
 - Écoute, je me tiens à la porte et m'éclaircis la gorge.

(Retourner à: [09:12](#); [23:10](#); [24:01](#); [25:06](#); [29:04](#); [29:06](#); [32:05](#); [32:16](#); [34:09](#); [35:09](#); [37:06](#); [39:04](#); [39:05](#); [39:12](#); [41:08](#); [42:11](#); [45:04](#); [45:05](#); [46:05](#); [46:10](#); [50:10](#); [50:14](#))

Aller et venir

Description

Différentes langues ont différentes manières de déterminer s'il faut utiliser les mots « aller » ou « venir » et s'il faut utiliser les mots « emmener » ou « amener » pour parler de mouvement. Par exemple, lorsqu'ils disent qu'ils s'approchent d'une personne qui les a appelés, les francophones disent « nous venons », tandis que les hispanophones disent « nous allons ». Vous devrez traduire les mots « aller » et « venir » (et aussi « emmener » et « amener ») de manière à ce que vos lecteurs comprennent la direction prise par les gens.

Cette page répond à la question: *Que dois-je faire si les mots « aller » ou « venir » prête à la confusion dans une phrase donnée ?*

Raisons que c'est un problème de traduction

Différentes langues ont différentes façons de parler de mouvement. Les langues bibliques ou votre langue source pourraient utiliser les mots "aller" et "venir" ou "emmener" et "amener" différemment que votre langue. Si ces mots ne sont pas traduits d'une manière naturelle dans votre langue, vos lecteurs risquent de ne pas bien savoir dans quelle direction les gens se déplacent.

Exemples tirés de la Bible

▮ L'Éternel dit à Noé : **Entre** dans l'arche, toi et toute ta maison...(Genèse 7 :1 LS)

Dans certaines langues, cela ferait croire aux gens que Yahweh était dans l'arche.

▮ Tu seras dégagé du serment que tu me fais, quand tu **auras été vers** ma famille ; si on ne te l'accorde pas, tu seras dégagé du serment que tu me fais. (Genèse 24 :41 LS)

Abraham parlait à son serviteur. Les membres de la famille d'Abraham vivaient très loin de là où il se tenait avec son serviteur. Il voulait que son serviteur **aille** chez sa famille et non pas qu'ils **viennent** chez Abraham.

▮ Lorsque tu seras **entré** dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, lorsque tu le posséderas, que tu y auras établi ta demeure...(Deutéronome 17 :14 LS)

Moïse parle aux gens dans le désert. Ils n'étaient pas encore entrés dans le pays que Dieu allait leur donner. Dans certaines langues, il serait plus logique de dire « Après votre **entrée** dans le pays... »

▮ Joseph et Marie **l'amènèrent** au temple à Jérusalem pour le présenter au Seigneur. (Luc 2 :22 ULB)

Dans certaines langues, il serait peut-être plus logique de dire que Joseph et Marie ont **emmené** ou porté Jésus au temple.

▮ Voici, un homme du nom de Jaïrus arriva ; il était l'un des chefs de la synagogue. Il tomba aux pieds de Jésus et le supplia de **venir** chez lui, (Luc 8 :41 ULB)

L'homme n'était pas chez lui lorsqu'il a parlé à Jésus. Il voulait **emmener** Jésus avec lui à sa maison.

▮ Après quelques temps sa femme Elisabeth devint enceinte. Durant cinq mois elle se cacha, disant : (Luc 1 :24 ULB)

Dans certaines langues, il serait peut-être plus logique de dire qu'Elisabeth n'est pas **apparue** en public.

Stratégies de traduction

Si le mot utilisé dans l'ULB est naturel et donne le sens correct dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici d'autres stratégies.

Utilisez les mots "aller", "venir", "emmener" ou "amener" qui seraient naturels dans votre langue.

Utilisez un autre mot qui exprime le sens correct.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez les mots "aller", "venir", "emmener" ou "amener" qui seraient naturels dans votre langue.

- Tu seras dégagé du serment que tu me fais, quand tu **auras été** vers ma famille ; si on ne te l'accorde pas.... (Genèse 24 :41 LS)
 - Mais tu seras libre de mon serment si tu **vas** chez mes parents et ils ne vous la donneront pas.
- Après quelques temps sa femme Elisabeth devint enceinte. Durant cinq mois elle se cacha, disant : (Luc 1 :24 ULB)
 - Quelque temps après, sa femme, Elizabeth, est tombée enceinte, mais elle n'est pas **sortie** en public pendant cinq mois.

Utilisez un autre mot qui exprime le sens correct.

- Lorsque tu seras **entré** dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, lorsque tu le posséderas, que tu y auras établi ta demeure.... (Deutéronome 17 :14 LS)
 - « Quand vous serez **arrivés** dans le pays que Yahweh, votre Dieu, vous a donné, et quand vous en prendrez possession et commencerez à y vivre... »
- L'Éternel dit à Noé : **Entre** dans l'arche, toi et toute ta maison.... (Genèse 7 :1 LS)
 - Yahweh dit à Noé : «**Entre**, toi et tout ton ménage, dans l'arche... »
- Après quelques temps sa femme Elisabeth devint enceinte. Cinq mois durant elle se cacha, disant : (Luc 1 :24 ULB)
 - Quelque temps après, sa femme, Elizabeth, est tombée enceinte, mais elle n'est pas **apparue** en public pendant cinq mois.

(Retourner à: [03:13](#); [11:08](#); [14:04](#))

Citations directes et indirectes

Description

Il existe deux types de citations : les citations directes et les citations indirectes.

Une **citation directe** se produit lorsqu'une personne rapporte ce qu'une autre personne a dit du point de vue de son locuteur d'origine. Les gens s'attendent généralement à ce que ce type de citation représente les mots exacts du locuteur d'origine. Dans l'exemple ci-dessous, Jean aurait dit "je" en se référant à lui-même. Le narrateur, qui rapporte les propos de Jean, utilise le mot "Je" dans la citation pour faire référence à Jean. Pour montrer que ce sont les mots exacts de Jean, de nombreuses langues placent les mots entre guillemets : « ».

- Jean a dit : « **Je** ne sais pas à quelle heure **je** vais arriver ».

Une **citation indirecte** se produit lorsqu'un locuteur rapporte ce que quelqu'un d'autre a dit, mais dans ce cas, le locuteur le rapporte de son propre point de vue et non pas du point de vue du locuteur d'origine. Ce type de citation présente généralement des modifications des pronoms, ainsi que des modifications dans le temps, le choix des mots et la longueur du texte. Dans l'exemple ci-dessous, le narrateur se réfère à Jean comme « il » dans la citation et utilise le mot « arriverait » pour remplacer le temps futur indiqué par « arrivera ».

- Jean a dit **qu'il** ne savait pas à quelle heure **il** arriverait.

Raisons que c'est un problème de traduction

Dans certaines langues, le discours rapporté peut être exprimé par des citations directes ou indirectes. Dans d'autres langues, il est plus naturel d'utiliser l'une plutôt que l'autre, ou l'utilisation de l'une plutôt que de l'autre implique une certaine signification. Ainsi, pour chaque citation, les traducteurs doivent décider s'il est préférable de la traduire par une citation directe ou indirecte.

Exemples tirés de la Bible

Les versets dans les exemples ci-dessous contiennent des citations directes et indirectes. Dans l'explication en-dessous du verset, nous avons souligné les citations.

Jésus le recommanda de ne rien dire à personne. Il lui dit : « Va te montrer au prêtre, et fais une offrande pour ta purification comme Moïse l'avait prescrit, ce sera un témoignage pour eux. » (Luc 5, 14 ULB)

- Citation indirecte : il lui a demandé **de ne rien dire à personne**,
- Citation directe : mais il lui dit, « **Va, et montre-toi au prêtre...** »

Ayant été interrogé par les pharisiens au sujet de la date de la venue du royaume de Dieu, Jésus leur répondit et dit : « Le royaume de Dieu ne vient pas de manière à frapper les regards. 21 On ne dira non plus : "regardez ici !", ou "regardez là-bas !" Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de vous. » (Luc 17, 20-21 ULB)

- Citation indirecte : les pharisiens demandant **quand le royaume de Dieu viendrait**,
- Citation directe : Jésus leur a répondu : « **Le royaume de Dieu n'est pas quelque chose qui peut être observé. Ils ne diront pas non plus : 'Regardez ici !' ou 'Regardez là !' parce que le royaume de Dieu est parmi vous** ».
- Citations directe : ils ne diront pas non plus « **Regardez ici !** ou **Regardez là !** »

Cette page répond à la question: *Que sont les citations directes et indirectes ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[Les pronoms](#)

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-verbs\]\]](#)

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/writing-quotations\]\]](#)

Stratégies de traduction

Si le type de citation utilisé dans le texte de source convient bien dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Si le type de citation utilisé dans le contexte n'est pas naturel dans votre langue, suivez ces stratégies.

Si une citation directe ne fonctionne pas bien dans votre langue, remplacez-la par une citation indirecte.

Si une citation indirecte ne fonctionne pas bien dans votre langue, remplacez-la par une citation directe.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si une citation directe ne convient pas dans votre langue, remplacez-la par une citation indirecte

- Jésus le recommanda de ne rien dire à personne. Il lui dit : « **Vas te montrer au prêtre, et fais une offrande pour ta purification comme Moïse l'avait prescrit, ce sera un témoignage pour eux.** » (Luc 5, 14 ULB)
 - Il lui a donné l'instruction de ne rien dire à personne, mais **de continuer son chemin, de se montrer au prêtre et d'offrir un sacrifice pour sa purification, selon ce que Moïse avait commandé en témoignage** ».

Si une citation indirecte ne fonctionnerait pas bien dans votre langue, remplacez-la par une citation directe.

- Jésus lui recommanda **de ne rien dire à personne**. Il lui dit : « Vas te montrer au prêtre, et fais une offrande pour ta purification comme Moïse l'avait prescrit, ce sera un témoignage pour eux. » (Luc 5, 14 ULB)
 - Il lui dit : « **Ne dis rien à personne**. Continue ton chemin, montre-toi au prêtre et offre un sacrifice pour ta purification, selon ce que Moïse a commandé, pour rendre témoignage ».

Vous voudrez peut-être aussi regarder la vidéo à http://ufw.io/figs_quotations.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

[Citations qui contiennent une autre citation \(Citation double\)](#)

(Retourner à: 01:02; 01:05; 02:02; 02:03; 02:04; 02:07; 02:08; 03:13; 03:15; 04:04; 04:06; 04:07; 04:09; 05:01; 05:03; 05:04; 05:06; 05:07; 05:08; 05:10; 06:06; 07:02; 08:07; 09:12; 10:08; 11:08; 12:05; 14:05; 14:13; 15:02; 16:07; 16:11; 18:06; 19:02; 19:12; 19:13; 22:03; 22:05; 23:06; 23:07; 24:02; 24:07; 24:09; 25:02; 25:03; 25:04; 25:05; 25:06; 25:07; 26:03; 26:04; 26:05; 26:06; 26:09; 27:01; 27:02; 27:03; 27:11; 28:01; 28:02; 28:03; 28:04; 28:06; 28:07; 28:08; 28:10; 29:01; 29:02; 29:09; 30:04; 30:05; 30:06; 31:04; 31:05; 31:08; 32:05; 32:11; 32:15; 36:06; 37:07; 38:06; 38:09; 38:10; 38:13; 39:09; 41:02; 42:05)

Citations qui contiennent une autre citation (Citation double)

Description

Une citation (principale) peut contenir une citation interne, et les citations internes qui se trouvent à l'intérieur de la citation principale peuvent aussi contenir des citations. Quand une citation contient des autres citations, on peut parler de couches de citation, et chacune des citations est une couche. Lorsqu'il y a plusieurs couches de citation dans une citation principale, il peut être difficile pour les auditeurs et les lecteurs de savoir qui dit quoi. Certaines langues utilisent une combinaison de citations directes et de citations indirectes pour faciliter la tâche.

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'une citation double et comment puis-je aider les lecteurs à comprendre qui dit quoi ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[Citations directes et indirectes](#)

Raisons que c'est un problème de traduction

Lorsqu'il y a une citation double, l'auditeur doit savoir à qui les pronoms font référence. Par exemple, si une citation qui se trouve à l'intérieur d'une citation principale contient le mot "Je", l'auditeur doit savoir si "Je" se rapporte au locuteur de la citation principale ou de la citation interne.

Certaines langues le précisent en utilisant différents types de guillemets lorsqu'il y a des citations doubles. Elles peuvent aussi utiliser des citations directes pour quelques-unes et des citations indirectes pour d'autres.

Certaines langues n'utilisent pas de citations indirectes.

Exemples tirés de la Bible

Citation contenant seulement une couche

■ Mais Paul dit : « Je suis né citoyen Romain. » (Actes 22, 28 ULB)

Citations avec plusieurs couches

■ Jésus leur répondit : « Prenez garde, et que personne ne vous trompe. Car plusieurs viendront en mon nom en disant : "Je suis le Christ," et beaucoup de gens seront égarés. » (Matthieu 24, 4-5 ULB)

La couche la plus extérieure est ce que Jésus a dit à ses disciples. La deuxième couche est ce que les autres vont dire.

■ Il lui répondit : « C'est toi qui dis que je suis roi » (Jean 18, 37b ULB)

La couche la plus externe est ce que Jésus a dit à Pilate. La deuxième couche est ce que Pilate a dit à propos de Jésus.

Citation avec trois couches

■ Abraham répondit : « je dis à Sara : Voici la grâce que tu me feras ; dans tous les lieux où nous irons, dis de moi : **C'est mon frère.** » (Genèse 10, 13b LS)

La couche la plus extérieure est ce qu'Abraham a dit à Abimélec. La deuxième couche est ce qu'Abraham avait dit à sa femme. La troisième couche est ce qu'il voulait que sa femme dise. (Nous avons souligné la troisième couche.)

Citation avec quatre couches

Ils lui répondirent : « Un homme est monté à notre rencontre, et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi parle l'Éternel : **Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que tu envoies consulter Baal-Zebub, dieu d'Ekron ? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras.** » (2 Rois 1, 6 LS)

La couche la plus extérieure correspond à ce que les messagers ont dit au roi. La deuxième couche est ce que l'homme qui avait rencontré les messagers leur a dit. La troisième est ce que cet homme voulait que les messagers disent au roi. La quatrième est ce que Yahweh a dit. (Nous avons souligné la quatrième couche.)

Stratégies de traduction

Certaines langues utilisent seulement des citations directes. D'autres langues utilisent une combinaison de citations directes et de citations indirectes. Dans ces langues, cela peut paraître étrange et peut-être même pas clair s'il existe plusieurs couches de citations directes.

Traduisez toutes les citations comme des citations directes.

Traduisez une ou plusieurs citations comme des citations indirectes. (Voir [Citations directes et indirectes] (../figs-quotations / 01.md))

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Traduisez toutes les citations comme des citations directes. Dans l'exemple ci-dessous, nous avons souligné les citations indirectes dans l'ULB et les citations que nous avons modifiées pour les citations directes en dessous.

- Après avoir passé plusieurs jours, Festus présenta l'affaire de Paul au roi. Il dit : « Un certain homme a été laissé ici par Félix comme prisonnier. ... J'étais embrouillé sur comment examiner cette affaire, et Je lui demandai **s'il voulait aller à Jérusalem pour y être jugé concernant ces choses.** Mais lorsque Paul demanda **à être gardé en détention, en attente de la décision de l'empereur,** je lui ordonnai d'être gardé jusqu'à ce que je l'envoie à César. » (Actes 25, 14-21 ULB)
 - Festus a présenté le cas de Paul au roi ; il a dit : « Félix a laissé un certain homme ici en tant que prisonnier...J'étais perplexe sur la façon d'enquêter sur cette affaire et je lui ai demandé : **"Veux-tu aller à Jérusalem pour être jugé à ce sujet ? "** Mais quand Paul a dit : **"Je veux être gardé sous surveillance pour attendre la décision de l'empereur"**, j'ai dit à la garde : **"Garde-le sous surveillance jusqu'à ce que je l'envoie à César " ».**

Traduisez une ou plusieurs citations sous forme de citations indirectes. En anglais, le mot "that" peut précéder les citations indirectes. C'est souligné dans les exemples ci-dessous. Les pronoms qui ont changé à cause de la citation indirecte sont aussi soulignés.

- L'Éternel, s'adressant à Moïse, dit : J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël. Dis-leur : Entre les deux soirs vous mangerez de la viande, et au matin vous vous rassasiez de pain ; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu. (Exode 16, 11-12 LS)
 - Alors Yahvé a parlé à Moïse et a dit : « J'ai entendu les murmures des Israélites. Dites-leur **qu'au** crépuscule **ils** vont manger de la viande, et le matin **ils** seront rassasiés avec du pain. Alors **ils** sauront que je suis Yahweh **leur** Dieu ».
- Ils lui répondirent : Un homme est monté à notre rencontre, et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi parle l'Éternel : Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël

que tu envoies consulter Baal-Zebub, dieu d'Ekron ? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras. (2 Rois 1, 6 LS)

- Ils lui ont dit **qu'un** homme était venu à **leur** rencontre qui **leur** a dit : « Retournez auprès du roi qui vous a envoyé, et dites-lui **que** Yahweh a dit ceci : 'Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israël que vous avez envoyé des hommes pour consulter Baal Zebub, le dieu d'Ékron ? Par conséquent, vous ne descendrez pas du lit où vous êtes monté, mais vous allez certainement mourir' ».

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

(Retourner à: [09:14](#); [10:01](#); [25:03](#); [25:04](#); [25:05](#); [25:07](#); [27:10](#); [29:03](#); [29:04](#); [29:05](#); [29:06](#); [29:08](#); [32:15](#); [34:07](#); [34:08](#); [35:03](#); [35:06](#); [35:08](#); [35:09](#); [38:09](#); [43:05](#); [43:07](#); [50:06](#))

Comment traduire les noms

Description

La Bible contient les noms de nombreuses personnes, groupes de personnes et d'endroits. Certains de ces noms peuvent sembler étranges et difficiles à prononcer. Parfois, les lecteurs peuvent ne pas savoir à quoi un nom fait référence, et parfois, ils peuvent avoir besoin de comprendre ce qu'un nom signifie. Cette page vous aidera à voir comment vous pouvez traduire ces noms et comment aider les gens à comprendre ce qu'ils doivent savoir à leur sujet.

Cette page répond à la question: *Comment puis-je traduire des noms qui ne sont pas familiers dans ma culture ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[Traduction de ce qui n'est pas connu](#)

Signification des noms

La plupart des noms dans la Bible ont une signification. La plupart du temps, les noms dans la Bible sont utilisés simplement pour identifier les personnes et les lieux auxquels ils se rapportent. Mais parfois, la signification d'un nom est particulièrement importante.

C'est ce **Melchisédek**, roi de Salem, sacrificateur du Dieu Très Haut, qui rencontra Abraham à son retour et le bénit, après que celui-ci eût égorgé les rois. (Hébreux 7 :1 ULB)

Ici, l'écrivain emploie le nom de « Melchisédek » pour désigner principalement un homme qui portait ce nom, et le titre de « roi de Salem » nous indique qu'il a gouverné une certaine ville.

Son nom « Melchisédek » signifie « Roi de la Justice », et aussi « Roi de Salem », ce qui veut dire « Roi de Paix. » (Hébreux 7 :2b ULB)

Ici, l'auteur explique la signification du nom et du titre de Melchisédek, car ces informations nous en disent plus sur la personne. D'autres fois, l'auteur n'explique pas le sens d'un nom car il s'attend que le lecteur en connaisse déjà le sens. Si la signification du nom est importante pour la compréhension du passage, vous pouvez inclure la signification dans le texte ou dans une note de bas de page.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les lecteurs pourraient ne pas connaître certains noms de la Bible. Ils pourraient ne pas savoir si un nom fait référence à une personne, à un lieu ou à quelque chose d'autre.
- Les lecteurs pourraient avoir besoin de comprendre la signification d'un nom pour comprendre le passage.
- Certains noms peuvent avoir différents sons ou combinaisons de sons qui ne sont pas utilisés dans votre langue ou qui sont désagréables à prononcer dans votre langue. Pour des stratégies permettant de résoudre ce problème, voir [Emprunter des mots] (../translate-transliterate/01.md).
- Certaines personnes et certains lieux de la Bible ont deux noms. Les lecteurs pourraient ne pas se rendre compte que deux noms font référence à la même personne ou au même lieu.

Exemples tirés de la Bible

Vous passâtes le **Jourdain**, et vous arrivâtes à **Jéricho**. Les habitants de Jéricho combattirent contre vous, les **Amoréens**, (Josué 24 :11a LS)

Les lecteurs pourraient ne pas savoir que « Jordan » est le nom d'un fleuve, « Jéricho » est le nom d'une ville et « Amoréens » est le nom d'un peuple.

elle dit : Ai-je rien vu ici, après qu'il m'a vue ? C'est pourquoi l'on a appelé ce puits **le puits de Lachaï-roï** ; (Genèse 16 :13b-14a LS)

Les lecteurs pourraient ne pas comprendre la deuxième phrase s'ils ne savent pas que « Beerlahairoi » signifie « Le Puits de Celui qui Vit et qui me voit ».

Elle lui donna le nom de **Moïse**, car, dit-elle, je l'ai retiré des eaux. (Exode 2 :10b LS)

Les lecteurs peuvent ne pas comprendre pourquoi elle a dit cela s'ils ne savent pas que le nom de Moïse sonne comme les mots hébreux « retirer ».

Saul était d'accord avec sa mort. (Actes 8 :1a ULB)

Il arriva, à Icone que **Paul** et Barnabas entrèrent ensemble dans la Synagogue (Actes 14 :1a ULB)

Les lecteurs pourraient ne pas savoir que les noms Saul et Paul font référence à la même personne.

Stratégies de traduction

Si les lecteurs ne peuvent pas facilement comprendre du contexte le type de chose auquel un nom fait référence, vous pouvez ajouter un mot pour le clarifier.

Si le lecteur a besoin de comprendre le sens d'un nom pour comprendre ce qui est dit à son sujet, copiez le nom et expliquez-le, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page.

Ou si les lecteurs ont besoin de comprendre la signification d'un nom pour comprendre ce qui est dit à propos de celui-ci, et que ce nom n'est utilisé qu'une fois, traduisez la signification du nom au lieu de le copier.

Si une personne ou un lieu porte deux noms différents, utilisez un nom la plupart du temps et l'autre nom uniquement lorsque le texte parle de la personne ou du lieu ayant plus d'un nom ou lorsqu'il dit quelque chose sur le pourquoi on a donné ce nom à la personne ou au lieu. Rédigez une note de bas de page lorsque le texte source utilise le nom utilisé moins fréquemment.

Ou si une personne ou un lieu a deux noms différents, utilisez le nom donné dans le texte source et ajoutez une note de bas de page expliquant l'autre nom.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si les lecteurs ne peuvent pas facilement comprendre du contexte le type de chose auquel un nom fait référence, vous pouvez ajouter un mot pour le clarifier.

- Vous passâtes le **Jourdain**, et vous arrivâtes à **Jéricho**. Les habitants de Jéricho combattirent contre vous, les **Amoréens**, (Josué 24 :11a LS)
 - Vous avez traversé **le fleuve appelé le Jordan** et êtes arrivés à la **ville de Jéricho**. Les chefs de Jéricho ont combattu contre vous, ainsi que **la tribu des Amoréens**.
- Peu après, des pharisiens vinrent et lui dirent : « Va et quitte d'ici car **Hérode** veut te tuer. » (Luc 13 : 32 ULB)
 - Peu de temps après, des pharisiens sont venus et lui ont dit : « Va-t'en et part d'ici parce que **le roi Hérode** veut te tuer ».

Si le lecteur a besoin de comprendre le sens d'un nom pour comprendre ce qui est dit à son sujet, copiez le nom et expliquez-le, soit dans le texte, soit dans une note de bas de page.

- Elle lui donna le nom de **Moïse**, car, dit-elle, je l'ai retiré des eaux. (Exode 2 :10b LS)
 - Elle lui a donné le nom de **Moïse, ce qui ressemblait à « retirer »** et dit : « Parce que je l'ai retiré de l'eau ».

Ou si les lecteurs ont besoin de comprendre la signification d'un nom pour comprendre ce qui est dit à propos de celui-ci, et que ce nom n'est utilisé qu'une fois, traduisez la signification du nom au lieu de le copier.

- elle dit : Ai-je rien vu ici, après qu'il m'a vue ? C'est pourquoi l'on a appelé ce puits **le puits de Lachai-roï** ; (Genèse 16 :13b-14a LS)
*...elle a dit : « Est-ce que je continue vraiment à voir, même après qu'il m'a vu ? » Donc on a appelé *le puits « Le puits de Celui qui Vit et qui me voit » **.*

Si une personne ou un lieu porte deux noms différents, utilisez un nom la plupart du temps et l'autre nom uniquement lorsque le texte parle de la personne ou du lieu ayant plus d'un nom ou lorsqu'il dit quelque chose sur le pourquoi on a donné ce nom à la personne ou au lieu. Rédigez une note de bas de page lorsque le texte source utilise le nom utilisé moins fréquemment. Par exemple, Paul s'appelle « Saul » avant Actes 13 et « Paul » après Actes 13. Vous pouvez traduire son nom par « Paul » tout le temps, sauf dans Actes 13 :9 où il est dit qu'il porte les deux noms.

- d'un jeune homme nommé **Saul** (Actes 7 :58b ULB)
 - *...un jeune homme nommé **Paul**¹
 - La note de bas de page ressemblerait à ceci :
 - ^[1]La plupart des versions disent Saul ici, mais la plupart du temps dans la Bible, il s'appelle Paul.
- Mais **Saul**, qui est aussi appelé **Paul**, rempli du Saint Esprit, le fixa des yeux (Actes 13 :9 ULB)
 - Mais **Saul**, aussi appelé **Paul**, était rempli du Saint-Esprit ;

Ou si une personne ou un lieu a deux noms différents, utilisez le nom donné dans le texte source et ajoutez une note de bas de page expliquant l'autre nom. Par exemple, vous pouvez écrire « Saul » où le texte source contient « Saul » et « Paul » où le texte source contient « Paul ».

- d'un jeune homme nommé **Saul** (Actes 7 :58b ULB)
 - *...un jeune homme nommé **Paul**¹
 - La note de bas de page ressemblerait à ceci :
 - ^[1] C'est le même homme qui s'appelle Paul à partir de Actes 13.
- Mais **Saul**, qui est aussi appelé **Paul**, rempli du Saint Esprit, le fixa des yeux (Actes 13 :9 ULB)
 - Mais **Saul**, aussi appelé **Paul**, était rempli du Saint-Esprit ;
- Il arriva, à Icone que **Paul** et Barnabas entrèrent ensemble dans la Synagogue (Actes 14 :1a ULB)
 - Il est arrivé que **Paul**¹ et Barnabas sont entrés ensemble dans la synagogue d'Icone.
 - La note de bas de page ressemblerait à ceci :
 - ^[1] C'est l'homme qui s'appelait Saul avant Actes 13.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

(Retourner à: [08:15](#); [09:02](#))

Conditions factuelles

Relation conditionnelle

Cette page répond à la question: *Comment puis-je traduire les conditions factuelles ?*

Conditions factuelles

Définition

Une condition factuelle est une condition qui semble hypothétique mais qui est déjà certaine ou vraie, de sorte que la condition est garantie. Dans les conditions factuelles en français, on utilise souvent les mots « même si », « depuis » ou « ceci étant le cas » pour indiquer la différence entre une condition de fait et une condition hypothétique.

Raison pour laquelle c'est un problème de traduction

Certaines langues n'indiquent pas comme condition si une chose est certaine ou vraie. Les traducteurs de ces langues pourraient mal comprendre les langues d'origine et penser que la situation est incertaine. Cela entraînerait des erreurs dans leurs traductions. Même si les traducteurs comprennent que la condition est certaine ou vraie, les lecteurs la comprendront mal. Dans ce cas, il serait préférable de traduire la condition par une déclaration factuelle plutôt que par une expression conditionnelle.

Exemples tirés des OBS et de la Bible

Si Yahweh est Dieu, adorez-le, (histoire 19 cadre 6 OBS)

Alors Elie s'approcha de tout le peuple, et dit : Jusqu'à quand clocherez-vous des deux côtés ? **Si** l'Eternel est Dieu, allez après lui ; **si** c'est Baal, allez après lui ! Le peuple ne lui répondit rien. (1 Rois 18 :21 LS)

Cette phrase a la même construction qu'une condition hypothétique. La condition est « si Yahweh est Dieu » et si c'est vrai, alors les Israélites devraient adorer Yahweh. Mais le prophète Élie ne demande pas si Yahweh est Dieu ou non. En fait, il est tellement certain que Yahweh est Dieu que plus tard dans le passage, il verse de l'eau sur son sacrifice. Il est confiant que Dieu est réel et qu'il brûlera même une offrande complètement mouillée. Les prophètes ont enseigné à maintes reprises que Yahweh est Dieu et que le peuple devrait l'adorer. Cependant, le peuple n'a pas adoré Yahweh, bien qu'il soit Dieu. En mettant la déclaration ou l'instruction sous la forme d'une condition hypothétique, Elijah essaie de faire comprendre plus clairement aux Israélites ce qu'ils doivent faire.

Un fils honore son père, et un serviteur son maître. **Si** je suis père, où est l'honneur qui m'est dû ? **Si** je suis maître, où est la crainte qu'on a de moi ? Dit l'Eternel des armées à vous, sacrificateurs, Qui méprisez mon nom, Et qui dites : En quoi avons-nous méprisé ton nom ? (Malachie 1 :6 LS)

Yahweh a dit qu'il était un père et un maître pour Israël, alors même si cela ressemble à une condition hypothétique car cela commence par « si », ce n'en est pas une. Ce verset commence par le proverbe qui dit qu'un fils honore son père. Tout le monde sait que c'est vrai. Mais les Israélites n'honorent pas Yahweh. L'autre proverbe dit qu'un serviteur honore son maître. Tout le monde sait que c'est vrai. Mais les Israélites n'honorent pas Yahweh. Il semble donc qu'il ne soit pas leur maître. Mais Yahweh est le maître. Yahweh utilise la forme d'une condition hypothétique pour démontrer que les Israélites ont tort. La deuxième partie de la condition qui devrait prendre place naturellement ne se produit pas, même si la déclaration conditionnelle est vraie.

Stratégies de traduction

Si l'utilisation de la forme d'une condition hypothétique est une source de confusion ou pourrait faire penser au lecteur que le locuteur doute de ce qu'il dit dans la première partie, alors utilisez plutôt une déclaration. Des mots tels que « depuis » ou « vous savez que... » ou « il est vrai que... » peuvent être utiles pour clarifier le sens.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si Yahweh est Dieu, adorez-le, (histoire 19 cadre 6 OBS)

« **Il est vrai que** Yahweh est Dieu, adorez-le ! »

Un fils honore son père, et un serviteur son maître. **Si** je suis père, où est l'honneur qui m'est dû ? **Si** je suis maître, où est la crainte qu'on a de moi ? Dit l'Éternel des armées à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom, et qui dites : en quoi avons-nous méprisé ton nom ? (Malachie 1 :6 LS)

« Un fils honore son père et un serviteur honore son maître. **Puisque** je suis donc un père, où est mon honneur ? **Puisque** je suis un maître, où est le respect qu'on me doit ? »

(Retourner à: [15:03](#); [24:07](#))

Conditions hypothétiques

Connecteurs conditionnels

Cette page répond à la question: *Comment puis-je traduire les conditions hypothétiques*

Les connecteurs conditionnels relient deux clauses pour indiquer que l'une d'elles va arriver lorsque l'autre prendra place. En anglais, le moyen le plus courant de relier des clauses conditionnelles est d'utiliser les mots « si... alors ». Cependant, le mot « alors » n'est souvent pas employé.

Conditions hypothétiques

Définition

Une condition hypothétique est une condition dans laquelle le deuxième événement (la clause « alors » ou « donc ») n'aura lieu que si le premier événement (la clause « si ») a lieu ou est satisfaite d'une manière ou d'une autre. Parfois, ce qui se passe dépend des actions d'autres personnes.

Raison que c'est un problème de traduction

Il est important que les traducteurs comprennent quand une phrase est une condition hypothétique et quand ce n'est pas le cas, pour qu'ils puissent la traduire correctement. Par exemple, certaines des promesses de Dieu à Israël étaient conditionnellement basées sur l'obéissance d'Israël à Dieu ou sur leur désobéissance. Cependant, beaucoup des promesses de Dieu à Israël, n'étaient pas conditionnelles ; Dieu tiendra ces promesses, qu'ils obéissent ou non. Il est donc important que les traducteurs connaissent la différence et communiquent chaque situation avec précision dans leur propre langue.

De plus, les conditions sont parfois présentées dans un ordre différent de celui dans lequel elles se passeraient. Si la langue cible déclare les clauses dans un ordre différent, le traducteur devra faire l'ajustement nécessaire.

Exemples tirés des OBS et de la Bible

Dieu a promis de bénir le peuple et de le protéger, **s'il** obéissait à ces lois. Mais il a dit qu'il les punirait **s'ils** ne leur obéissaient pas. (histoire 13 cadre 7 OBS)

Il y a deux conditions hypothétiques dans ce cadre. Dans ces deux conditions, le premier événement (la clause « si ») est déclaré en deuxième place. Si ce n'est pas naturel ou pas clair, les clauses peuvent être reformulées dans un ordre plus naturel. La première condition est : si les Israélites obéissaient à Dieu, Dieu les bénirait et les protégerait. La deuxième condition hypothétique est : si les Israélites n'obéissaient pas à Dieu, alors Dieu les punirait.

Certainement, **si** tu agis bien, tu relèveras ton visage (Genèse 4 :7a LS)
Si Caïn fait ce qui est juste, alors il sera accepté. La seule façon pour Cain d'être accepté est de faire ce qui est juste.

car **si** ce plan ou cette œuvre vient des hommes, il échouera. Mais **s'il** vient de Dieu, vous ne pourrez les vaincre ; (Actes 5 :38b-39a ULB)

Il existe deux conditions hypothétiques ici : 1. S'il est vrai que ce plan est fait par des hommes, il sera renversé. 2. S'il est vrai que ce plan est de Dieu, alors il ne peut pas être renversé.

Stratégies de traduction

Si l'ordre des clauses crée de la confusion dans la condition hypothétique, changez l'ordre des clauses.

Si vous ne savez pas où se trouve le deuxième événement, commencez cette partie par un mot du type « alors ».

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Dieu a promis de bénir le peuple et de le protéger, **s'il** obéissait à ces lois. Mais il a dit qu'il les punirait **s'ils** ne leur obéissaient pas. (histoire 13 cadre 7 OBS)

Si le peuple obéissait à ces lois, Dieu a promis de les bénir et de les protéger. Mais **s'ils** n'obéissaient pas à ces lois, Dieu a dit qu'il les punirait.

Si le peuple a obéi à ces lois, **alors** Dieu a promis de les bénir et de les protéger. Mais **si** ils n'ont pas obéi à ces lois, **alors** Dieu a dit qu'il les punirait.

car **si** ce plan ou cette œuvre vient des hommes, il échouera. Mais **s'il** vient de Dieu, vous ne pourrez pas les vaincre ; (Actes 5 :38b-39a ULB)

...**Si** ce plan ou ce travail vient des hommes, **alors** il sera renversé. Mais **si** c'est de Dieu, **alors** vous ne pourrez pas les renverser ;

(Retourner à: [13:02](#); [13:07](#); [14:03](#); [19:07](#); [19:16](#); [41:01](#); [42:08](#); [49:12](#); [49:15](#); [49:16](#); [49:17](#); [49:18](#); [50:04](#))

Conjonctions de coordination et de subordination

Conjonctions de coordination et de subordination

Cette page répond à la question: *Comment les conjonctions fonctionnent-elles pour relier des parties d'un texte de façons différentes ?*

Nous écrivons nos pensées en groupes de mots (expressions) et en phrases. Habituellement, nous voulons communiquer une série de pensées qui sont liées les unes aux autres de différentes manières. **Mots et expressions de connexion** montrent comment ces pensées sont liées les unes aux autres. Par exemple, nous pouvons montrer comment les pensées suivantes sont liées en utilisant les conjonctions soulignées :

- Il pleuvait, **donc** j'ai ouvert mon parapluie.
- Il pleuvait, **mais** je n'avais pas de parapluie. **Alors** je suis devenu très mouillé.

Parfois, les gens n'utiliseraient pas une conjonction parce qu'ils s'attendent à ce que les lecteurs comprennent la relation entre les pensées en raison du contexte. Certaines langues n'utilisent pas les mots de liaison aussi fréquemment que les autres langues. On pourrait dire :

- Il pleuvait. Je n'avais pas de parapluie. Je suis très mouillé.
Le traducteur devra utiliser la méthode la plus naturelle et la plus claire dans la langue cible. Mais en général, l'utilisation des conjonctions autant que possible aide le lecteur à comprendre les pensées de la Bible le plus clairement.

Raison pour laquelle il s'agit d'un problème de traduction

- Les traducteurs doivent comprendre la relation entre les phrases et les expressions de la Bible. Une bonne compréhension des conjonctions de coordination et de subordination peut les aider à comprendre la relation entre les pensées qu'elles relient.
- Chaque langue a ses propres façons de montrer comment les pensées sont liées.
- Les traducteurs ont besoin de savoir comment aider leurs lecteurs à comprendre la relation entre des pensées d'une manière naturelle dans leur langue.

Principes de traduction

- Les traducteurs doivent traduire de manière à ce que les lecteurs comprennent la relation entre les pensées comme les lecteurs originaux les auraient comprises.
- Que l'on utilise ou non une conjonction n'est pas aussi importante que l'habileté du lecteur de comprendre la relation entre les idées.

Les types de conjonctions

Vous trouverez ci-dessous des types différents de conjonctions entre des idées ou des événements. Ces différents types de connexions peuvent être indiqués par l'utilisation de la conjonction qui convient. Lorsque nous écrivons ou traduisons quelque chose, il est important d'utiliser une conjonction appropriée pour que ces connexions soient claires pour le lecteur. Si vous souhaitez des informations supplémentaires, cliquez simplement sur le mot coloré pour être dirigé sur une page contenant des définitions et des exemples pour chaque type de connexion.

- **Sequential Clause** – une relation temporelle entre deux événements quand l'un se produit en premier et l'autre ensuite.
- **Simultaneous Clause** – une relation temporelle entre deux ou plusieurs événements qui se produisent en même temps.

- **Background Clause** – une relation temporelle dans laquelle la première clause décrit un événement long qui se produit au début du deuxième événement qui est décrit dans la deuxième clause.
- **Exceptional Relationship** – une clause décrit un groupe de personnes ou d'objets, l'autre clause exclut un ou plusieurs personnes ou objets de ce groupe.
- **Hypothetical Condition** – le deuxième événement n'aura lieu que si le premier a lieu. Parfois, ce qui se passe dépend des actions d'autres personnes.
- **Factual Condition** – une connexion qui semble hypothétique mais est déjà certaine ou vraie, de sorte que la condition est garantie.
- **Contrary to Fact Condition** – un lien qui semble hypothétique mais où il est déjà certain que ce n'est pas vrai. Voir aussi : **Hypothetical Statements**.
- **Goal Relationship** – une relation logique dans laquelle le deuxième événement est l'objectif ou le but du premier.
- **Reason and Result Relationship** – une relation logique dans laquelle un événement est la raison pour l'autre événement qui est le résultat.
- **Contrast Relationship** – un élément est décrit comme différent ou le contraire de l'autre.

Exemples tirés de la Bible

Je n'ai consulté immédiatement ni chair ni sang. Je ne suis pas monté à Jérusalem chez ceux qui étaient devenus apôtres avant moi. **Au contraire**, je suis allé en Arabie et ensuite retourné à Damas. **Puis** trois ans après, je suis monté à Jérusalem pour connaître Céphas, et je suis resté quinze jours avec lui. (Galates 1 :16b-18 ULB)

Le mot « mais » introduit quelque chose qui **contraste** avec ce qui a été dit auparavant. Le **contraste** ici est entre ce que Paul n'a pas fait avec ce qu'il a fait. Ici, le mot « puis » introduit quelque chose que Paul a fait après son retour à Damas.

C'est pourquoi celui qui brise le plus petit des commandements **et** enseigne aux autres à faire de même, sera le plus petit dans le royaume des cieux. **Mais** celui qui l'applique et l'enseigne aux autres à faire de même sera grand dans le royaume des cieux. (Matthieu 5 :19 ULB)

La conjonction « c'est pourquoi » relie cette section à la section précédente, indiquant que la section précédente donnait la **raison** pour cette section. « C'est pourquoi » relie généralement des sections plus grandes qu'une phrase. Le mot « et » ne lie que deux actions dans la même phrase, celle de violer les commandements et celle d'enseigner aux autres. Dans ce verset, le mot « mais » **contraste** le fait qu'un groupe de personnes sera appelé dans le royaume de Dieu au fait qu'un autre groupe de personnes sera appelé.

Nous ne mettons devant aucun de vous une pierre d'achoppement, **car** nous ne souhaitons pas que notre ministère soit déshonoré. **Mais plutôt**, à tous égards, nous avons fait preuve de vrais serviteurs de Dieu, (2 Corinthiens 6: 3-4a ULB)

Ici, le mot « car » relie ce qui suit comme la **raison** de ce qui a précédé. La raison pour laquelle Paul ne pose pas de problèmes, c'est qu'il ne veut pas que son ministère soit discrédité. « Au lieu de cela » **contraste** ce que Paul fait (en prouvant par ses actions qu'il est le serviteur de Dieu) avec ce qu'il a dit ne pas faire (placer des pierres d'achoppement).

Stratégies de traduction

Voir chaque type de mot de connexion ci-dessus pour des stratégies spécifiques

Si la manière dont la relation entre les pensées est illustrée dans l'ULT semble naturelle et fait du bon sens dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici quelques autres options.

Utilisez une conjonction (même si l'ULT n'en utilise pas).

N'utilisez pas de conjonction s'il serait étrange d'en utiliser une et si les gens comprennent le bon rapport entre les pensées sans une conjonction.

Utilisez une conjonction différente.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez une conjonction (même si l'ULT n'en utilise pas).

- Jésus leur dit : « Venez, suivez-moi et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes. » Et immédiatement, ils laissèrent les filets et le suivirent. (Marc 1 :17-18 ULB) - Ils ont suivi Jésus **parce qu'il** leur a dit de le faire. Certains traducteurs pourraient souligner ceci avec « donc » (Donc, ils ont...).
 - Jésus leur a dit : « Suivez-moi, et je vous ferai devenir des pêcheurs d'hommes. » **Alors**, ils ont immédiatement laissé les filets et l'ont suivi.

N'utilisez pas de conjonction s'il serait étrange d'en utiliser une et si les gens comprennent le bon rapport entre les pensées sans une conjonction.

- C'est pourquoi celui qui brise le plus petit des commandements **et** enseigne aux autres à faire de même, sera le plus petit dans le royaume des cieux. **Mais** celui qui l'applique et l'enseigne aux autres à faire de même sera grand dans le royaume des cieux. (Matthieu 5 :19 ULB) - Certaines langues préfèrent ne pas utiliser de mot de liaison ici, car la signification est claire et leur utilisation ne serait pas naturelle. On pourrait traduire de cette façon :
 - Celui donc qui supprimera l'un de ces plus petits commandements, et qui enseignera aux hommes à faire de même, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux. Celui qui les observera, et qui enseignera à les observer, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux
- Je n'ai consulté immédiatement ni chair ni sang. Je ne suis pas monté à Jérusalem chez ceux qui étaient devenus apôtres avant moi. **Au contraire**, je suis allé en Arabie et ensuite retourné à Damas. **Puis** trois ans après, je suis monté à Jérusalem pour connaître Céphas, et je suis resté quinze jours avec lui. (Galates 1 :16b-18 ULB) - Certaines langues pourraient ne pas avoir besoin des mots « au contraire » ou « puis » ici.
 - Je n'ai pas immédiatement consulté ni la chair ni le sang, et je ne suis pas allé à Jérusalem vers ceux qui étaient devenus apôtres avant moi. Je suis allé en Arabie et ensuite je suis retourné à Damas. Après trois ans, je suis monté à Jérusalem pour rendre visite à Céphas et je suis resté avec lui quinze jours.

Utilisez une conjonction différente.

- **C'est pourquoi** celui qui brise le plus petit des commandements et enseigne aux autres à faire de même, sera le plus petit dans le royaume des cieux. **Mais** celui qui l'applique et l'enseigne aux autres à faire de même sera grand dans le royaume des cieux. (Matthieu 5 :19 ULB) - Au lieu d'un mot comme « c'est pourquoi », une langue peut avoir besoin d'une phrase pour indiquer qu'il y avait une section devant elle qui donnait la raison pour la section suivante. En outre, le mot « mais » est utilisé ici en raison du contraste entre les deux groupes de personnes. Dans certaines langues, le mot « mais » montrerait que ce qui vient après est surprenant à cause de ce qui l'a précédé. Les conjonctions « ainsi », « et » pourraient être plus claires pour ces langues.
 - **Ainsi** celui qui brise le plus petit de ces commandements et enseigne aux autres à faire de même, sera le plus petit dans le royaume des cieux. **Et** celui qui les applique et enseigne aux autres à faire de même sera grand dans le royaume des cieux.

(Retourner à: [16:06](#); [17:04](#); [17:05](#); [17:08](#); [22:03](#); [23:07](#); [23:08](#); [24:03](#); [46:03](#))

Connaissance supposée et information implicite

La connaissance présumée est tout ce qu'un locuteur suppose que son audience sait avant qu'il parle et lui donne une certaine information. Le locuteur informe le public de deux façons :

* **L'information explicite** est ce que le locuteur déclare directement.

* **L'information implicite** est ce que le locuteur ne déclare pas directement car il s'attend à ce que son audience l'apprenne de ce qu'il dit.

Cette page répond à la question: *Comment puis-je être sûr que ma traduction communique les connaissances supposées et les informations implicites avec les informations explicites du message d'origine ?*

Description

Quand quelqu'un parle ou écrit, il a quelque chose de spécifique qu'il souhaite que les gens sachent, fassent ou pensent. Il le dit normalement directement. C'est de **l'information explicite**.

Le locuteur suppose que son audience sait déjà certaines choses sur lesquelles elle devra réfléchir pour comprendre l'information qu'il présente. Normalement, il ne dit pas ces choses aux gens, car ils les connaissent déjà. Ça s'appelle **la connaissance supposée**.

Le locuteur n'exprime pas toujours directement tout ce que son audience va apprendre de ce qu'il dit. Les informations qu'il s'attend à ce que les gens apprennent de ce qu'il dit, même s'il ne le dit pas directement, sont **des informations implicites**.

Souvent, le public comprend cette **information implicite** en combinant ce qu'il sait déjà (**connaissance supposée**) avec **l'information explicite** que le locuteur lui dit directement.

Raisons que c'est un problème de traduction

Les trois types d'informations font partie du message du locuteur. Si l'un de ces types d'informations manque, l'audience ne comprendra pas le message. Parce que la traduction cible est dans une langue qui est très différente des langues bibliques et est destinée à un public qui vit à une époque et à un lieu très différents de ceux de la Bible, il arrive souvent que **la connaissance supposée** ou **l'information implicite** manquent dans le message. En d'autres termes, les lecteurs modernes ne savent pas tout ce que les locuteurs et auditeurs de la Bible d'origine savaient. Lorsque ces éléments sont importants pour comprendre le message, vous pouvez les ajouter dans le texte ou dans une note de bas de page.

Exemples tirés de la Bible

Puis un scribe vint à lui et dit : « Maître, je te suivrai partout où tu iras. » Jésus lui répondit : « Les renards ont **des terriers** et les oiseaux du ciel ont **des nids**, mais le Fils de l'Homme n'a nulle part où reposer sa tête. » (Matthieu 8 :19-20 ULB)

Jésus n'a pas précisé pourquoi les renards et les oiseaux utilisaient des terriers et des nids, car il supposait que le scribe aurait su que les renards dormaient dans des terriers dans le sol et que les oiseaux dormaient dans leurs nids. C'est un exemple de **la connaissance supposée**.

Ici, Jésus n'a pas dit directement « je suis le Fils de l'homme » mais, si le scribe ne le savait pas déjà, ce serait alors **une information implicite** qu'il pourrait apprendre parce que Jésus faisait allusion à lui-même de cette façon. En outre, Jésus n'a pas déclaré explicitement qu'il voyageait beaucoup et qu'il n'avait pas de maison dans laquelle il dormait chaque nuit. C'est **une information implicite** que le scribe pourrait apprendre lorsque Jésus a dit qu'il n'avait nulle part où reposer sa tête.

« Malheur à toi, Chorazin ! Malheur à toi, Bethsaïda ! Si les grandes œuvres avaient été faites dans **Tyr et Sidon** comme elles ont été faites chez vous, ils se seraient repentis depuis

longtemps par le sac et les cendres. Mais, il y aura plus de tolérance pour Tyr et Sidon au **jour de jugement** que pour vous. (Matthieu 11 :21-22 ULB)

Jésus a supposé que les personnes à qui il parlait savaient que Tyr et Sidon étaient très méchants et que le jour du jugement était un moment où Dieu jugerait chaque personne. Jésus savait aussi que les gens à qui il parlait croyaient qu'ils étaient bons et n'avaient pas besoin de se repentir. Jésus n'avait pas besoin de leur dire ces choses. Tout cela est de **la connaissance supposée**.

Un élément important **d'information implicite** est que, parce que ses interlocuteurs ne se sont pas repentis, ils allaient être jugés plus sévèrement que les habitants de Tyr et de Sidon.

« Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens ? **Ils ne lavent pas leurs mains avant de manger.** » (Matthieu 15 :2 ULB)

Une des traditions des anciens était une cérémonie au cours de laquelle les gens se lavent les mains afin d'être rituellement propres avant de manger. Les gens pensaient que pour être justes, ils devaient suivre toutes les traditions des anciens. C'était une **connaissance supposée** que les pharisiens qui s'adressaient à Jésus s'attendaient à ce qu'il la connaisse. En disant cela, ils accusaient ses disciples de ne pas suivre les traditions et donc de ne pas être justes. C'est **une information implicite** qu'ils voulaient que Jésus comprenne d'après ce qu'ils lui ont dit.

Stratégies de traduction

Si les lecteurs ont suffisamment de connaissances supposées pour pouvoir comprendre le message, ainsi que toute information implicite importante qui va avec les informations explicites, il est bon de ne pas déclarer ces connaissances et de laisser les informations implicites inexprimées. Si les lecteurs ne comprennent pas le message parce qu'il leur en manque un, suivez ces stratégies :

Si les lecteurs ne peuvent pas comprendre le message parce qu'ils n'ont pas certaines connaissances supposées, fournissez ces connaissances à titre d'informations explicites.

Si les lecteurs ne peuvent pas comprendre le message parce qu'ils ne connaissent pas certaines informations implicites, énoncez-les clairement, mais essayez de le faire de manière à ne pas impliquer que les informations étaient nouvelles pour l'audience d'originelle.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si les lecteurs ne peuvent pas comprendre le message parce qu'ils n'ont pas certaines connaissances supposées, fournissez ces connaissances à titre d'informations explicites.

- Puis un scribe vint à lui et dit : « Maître, je te suivrai partout où tu iras. » Jésus lui répondit : « Les renards ont **des terriers** et les oiseaux du ciel ont **des nids**, mais le Fils de l'Homme n'a nulle part où reposer sa tête. » (Matthieu 8 :19-20 ULB)
 - Jésus lui dit : « Les renards **ont des terriers pour vivre**, et les oiseaux du ciel **ont des nids pour vivre**, mais le Fils de l'homme n'a nulle part où poser sa tête et dormir ».
- il n'y aura plus de tolérance pour **Tyr et Sidon** au jour de jugement que pour vous. (Matthieu 11 :22b ULB) - On présumait que les habitants de Tyr et de Sidon étaient très, très méchants. Cela peut être indiqué explicitement.
 - ce sera plus supportable pour **les villes de Tyr et de Sidon, dont le peuple était très méchant** au jour du jugement que pour vous
- Ou bien :
 - ce sera plus supportable pour les **villes perverses de Tyr et Sidon** au jour du jugement que pour vous
- « Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens ? **Ils ne lavent pas leurs mains avant de manger.** » (Matthieu 15 :2 ULB) - On présumait que l'une des traditions des anciens était

une cérémonie au cours de laquelle les gens se lavaient les mains afin d'être rituellement purs avant de manger, ce qu'ils devaient faire pour être justes. Ce n'était pas pour éliminer les germes de leurs mains pour éviter les maladies, comme pourrait le penser un lecteur moderne.

- Pourquoi vos disciples violent-ils les traditions des anciens ? Car **ils ne passent pas par le rituel cérémonial de justice du lavage des mains** quand ils mangent.

Si les lecteurs ne peuvent pas comprendre le message parce qu'ils ne connaissent pas certaines informations implicites, énoncez-les clairement, mais essayez de le faire de manière à ne pas impliquer que les informations étaient nouvelles pour l'audience d'originelle.

- Puis un scribe vint à lui et dit : « Maître, je te suivrai partout où tu iras. » Jésus lui répondit : « Les renards ont **des terriers** et les oiseaux du ciel ont **des nids**, mais le Fils de l'Homme n'a nulle part où reposer sa tête. » (Matthieu 8 :19-20 ULB) - L'information implicite est que Jésus lui-même est le Fils de l'homme. Une autre information implicite est que si le scribe voulait suivre Jésus, il devrait vivre comme Jésus sans maison.
 - Jésus lui dit : « Les renards ont des terriers et les oiseaux du ciel ont des nids, mais **moi, le Fils de l'homme, n'ai pas de maison pour me reposer. Si tu veux me suivre, tu vas vivre comme je vis** ».
- Mais, il y aura plus de tolérance pour Tyr et Sidon au **jour de jugement** que pour vous. (Matthieu 11 :22 ULB) - L'information implicite est que Dieu non seulement jugerait le peuple mais il les punirait aussi. Cela peut être explicite.
 - Au jour du jugement, Dieu **punira Tyr et Sidon**, villes dont le peuple était très méchant, **moins sévèrement qu'il ne vous punira**
 - Au jour du jugement, Dieu **vous punira plus sévèrement** que Tyr et Sidon, des villes dont le peuple était très méchant.

Les lecteurs modernes peuvent ne pas connaître certaines des choses que les gens de la Bible et les premiers lecteurs ont connues. Cela peut être difficile pour eux de comprendre ce qu'un locuteur ou un auteur dit et d'apprendre des choses que le locuteur a laissées implicites. Les traducteurs devraient peut-être indiquer explicitement dans la traduction certains éléments laissés de manière non explicite ou implicite par le locuteur ou l'auteur d'origine.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-explicitinfo\]\]](#)

(Retourner à: [02:06](#); [05:06](#); [05:08](#); [08:06](#); [08:07](#); [14:05](#); [22:02](#); [23:01](#); [23:02](#); [24:05](#); [25:02](#); [25:03](#); [25:04](#); [25:06](#); [25:07](#); [27:03](#); [27:06](#); [27:07](#); [27:08](#); [28:10](#); [29:03](#); [29:08](#); [30:07](#); [31:07](#); [31:08](#); [32:13](#); [32:14](#); [33:07](#); [34:01](#); [34:03](#); [34:04](#); [34:06](#); [34:07](#); [35:07](#); [35:09](#); [35:12](#); [35:13](#); [36:05](#); [37:01](#); [37:10](#); [38:04](#); [38:08](#); [38:12](#); [38:14](#); [39:06](#); [40:02](#); [40:03](#); [40:05](#); [41:03](#); [43:03](#); [43:04](#); [44:01](#); [44:02](#); [45:09](#); [46:01](#); [46:07](#))

Ellipse

Description

Une ellipse est ce qui arrive quand un locuteur ou un écrivain omet un ou plusieurs mots dans une phrase parce qu'il sait que l'auditeur ou le lecteur comprendra le sens de la phrase et complètera les mots dans son esprit lorsqu'il entendra ou lira les mots qui sont là. L'information omise a généralement été mentionnée dans une phrase précédente.

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce que c'est l'ellipse ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-sentences\]\]](#)

c'est pourquoi les méchants ne résistent pas au jour du jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes ; (Psaumes 1, 5 LS)

C'est une ellipse parce que « les pécheurs dans l'assemblée des justes » n'est pas une phrase complète. Le locuteur suppose que l'auditeur comprendra ce que les pécheurs ne feront pas dans l'assemblée des justes en appliquant l'action de la clause précédente.

Raisons que c'est un problème de traduction

Les lecteurs qui voient des expressions ou des phrases incomplètes pourraient ne pas savoir quelles sont les informations qui manquent s'ils n'utilisent pas d'ellipses dans leur langue.

Exemples tirés de la Bible

...quand il se fut approché, il lui demanda : Que veux-tu que je te fasse ? Il répondit : Seigneur, **que je recouvre la vue.** (Luc 18 :40b-41 LS)

L'homme répondit en une phrase incomplète parce qu'il voulait être poli et ne pas demander directement à Jésus de le guérir. Il savait que Jésus comprendrait que la seule façon de recevoir sa vue serait que Jésus le guérisse.

Il les fait bondir comme des veaux, **et le Liban et le Sirion comme de jeunes buffles.** (Psaumes 29 :6 LS)

L'écrivain veut que ses mots soient peu nombreux et fassent de la bonne poésie. Il n'a pas dit que Yahweh faisait sauter Sirion comme un jeune bœuf, car il savait que ses lecteurs pourraient donner l'information eux-mêmes.

Stratégies de traduction

Si l'ellipse est naturelle et fait du bon sens dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici une autre option :

Ajoutez les mots qui manquent à la phrase ou à la phrase incomplète.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Ajoutez les mots qui manquent à la phrase ou à la phrase incomplète.

- C'est pourquoi les méchants ne résistent pas au jour du jugement, ni **les pécheurs dans l'assemblée des justes ;** (Psaumes 1 :5 LS)
- *...les méchants ne résisteront pas dans le jugement, et **les pécheurs ne se lèveront pas dans l'assemblée** des justes
- et, quand il se fut approché, il lui demanda : Que veux-tu que je te fasse ? Il répondit : Seigneur, **que je recouvre la vue.** (Luc 18 :40b-41 LS)

- *...quand l'aveugle s'est approché, Jésus lui a demandé : « Que veux-tu que je fasse pour toi ? » Il a dit : « Seigneur, **je veux que tu me guérisses** afin que je puisse recevoir ma vue. »
- Il les fait bondir comme des veaux, **Et le Liban et le Sirion comme de jeunes buffles**. (Psaumes 29 : 6 LS)
 - Il fait que le Liban saute comme un veau, et **il fait** Sirion **sauter** comme un jeune bœuf.

(Retourner à: [27:02](#); [27:11](#); [32:10](#); [38:09](#))

Euphémisme

Description

Un euphémisme est une manière légère ou polie de faire référence à quelque chose qui est désagréable, embarrassant ou socialement inacceptable, comme la mort ou des activités habituellement menées en privé.

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'un euphémisme ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

Définition

et ils trouvèrent Saül et ses fils **tombés** sur la montagne de Guilboa. (1 Chroniques 10 :8b LS)

Cela signifie que Saul et ses fils « étaient morts ». C'est un euphémisme parce que l'information importante n'était pas que Saul et ses fils étaient tombés mais qu'ils étaient morts. Parfois, les gens n'aiment pas parler directement de la mort parce que c'est désagréable.

Raisons que c'est un problème de traduction

Différentes langues utilisent différents euphémismes. Si la langue cible n'utilise pas le même euphémisme que la langue source, le lecteur pourrait ne pas comprendre ce que cela signifie et pourrait penser que l'auteur saisit uniquement le sens de ce que les mots disent littéralement.

Exemples tirés de la Bible

et là se trouvait une caverne, où il entra pour se couvrir les pieds...(1 Samuel 24 :3b LS)

Les premiers auditeurs auraient compris que Saul était allé dans la grotte pour l'utiliser comme une toilette, mais l'écrivain voulait éviter de les offenser ou de les distraire. **Il n'a donc pas précisé** ce que Saul avait fait ou laissé dans la grotte.

Marie dit à l'ange : « Comment cela se passera-t-il car je n'ai point connu d'homme ? » (Luc 1 :34 ULB)

Pour être **polie**, Mary utilise un euphémisme pour dire qu'elle n'a jamais eu de rapports sexuels avec un homme.

Stratégies de traduction

Si l'euphémisme est naturel et communique bien la signification dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Si non, voici d'autres options :

Utilisez un euphémisme de votre propre culture.

Énoncez clairement les informations sans euphémisme si elles ne sont pas offensives.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez un euphémisme de votre propre culture.

- et là se trouvait une caverne, où il entra pour **se couvrir les pieds**.... (1 Samuel 24 :3b LS) - Certaines langues pourraient utiliser des euphémismes comme ceux-ci :
 - « ...où il y avait une grotte. Saul est entré dans la grotte **pour creuser un trou** »
 - « ...où il y avait une grotte. Saul entra dans la grotte **pour avoir du temps seul** »

- Marie dit à l'ange : « Comment cela se passera-t-il car je n'ai point **connu d'homme** ? » (Luc 1 :34 ULB)
 - Marie a dit à l'ange : « Comment cela va-t-il se passer, puisque **je ne connais pas d'homme** ? » (C'est l'euphémisme utilisé dans l'original en grec)

Énoncez clairement les informations sans euphémisme si elles ne sont pas offensives.

- et ils trouvèrent Saül et ses fils **tombés** sur la montagne de Guilboa. (1 Chroniques 10 :8b LS)
 - « Ils ont trouvé Saul et ses fils **morts** sur le mont Guilboa. »

(Retourner à: [13:06](#); [14:03](#); [17:11](#); [23:03](#); [32:13](#); [40:07](#))

Fin de l'histoire

Description

Il existe différents types d'informations qui pourraient être fournis à la fin d'une histoire. Ce sont souvent des informations d'arrière-plan. Cette information de base est généralement différente des actions qui constituent la partie principale de l'histoire. Un livre de la Bible est souvent composé de nombreuses histoires plus petites qui font partie de la plus grande histoire du livre lui-même. Par exemple, l'histoire de la naissance de Jésus est une histoire plus petite dans la plus grande histoire du livre de Luc. Chacune de ces histoires, qu'elle soit grande ou petite, peut avoir des informations d'arrière-plan à la fin.

Cette page répond à la question: *Quels genres d'informations sont donnés à la fin d'une histoire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[[rc://fr/ta/man/translate/writing-intro]]
[Informations d'arrière-plan](#)

Différents objectifs pour les informations de fin de récit

- Pour récapituler l'histoire
- Pour faire un commentaire au sujet de ce qui s'est passé dans l'histoire
- Pour relier une histoire plus petite à une histoire plus grande dont elle fait partie
- Pour dire au lecteur ce qui arrive à un personnage spécifique après la fin de la partie principale de l'histoire
- Pour raconter une action qui continue après la fin de la partie principale de l'histoire
- Pour dire ce qui se passe après l'histoire à la suite des événements qui se sont produits dans l'histoire elle-même

Raison que c'est un problème de traduction

Différentes langues ont différentes manières de présenter ces genres d'informations. Si les traducteurs n'utilisent pas les méthodes de leur langue pour présenter ces genres d'informations, les lecteurs risquent de ne pas comprendre ce qui suit :

- Que cette information finit l'histoire
- Quel est l'objectif de l'information
- Comment l'information est liée à l'histoire

Principes de traduction

- Il faut traduire le type particulier d'informations à la fin d'une histoire de la façon dont votre langue exprime ce genre d'information.
- Traduisez ce type particulier d'informations de telle façon que les gens comprennent comment il se rapporte à l'histoire dont il fait partie.
- Si possible, traduisez la fin de l'histoire de manière à ce que les gens sachent où cette histoire se termine et où commence la suivante.

Exemples tirés de la Bible

Pour récapituler l'histoire

Ensuite, le reste des hommes suivront sur des planches ou autres débris du navire. **C'est ainsi que nous arrivâmes tous sains et saufs par terre.** (Actes 27 :44 ULB)

Pour faire un commentaire au sujet de ce qui s'est passé dans l'histoire`

Beaucoup de ceux qui avaient pratiqué les arts magiques apportèrent leurs livres et les brûlèrent à la vue de tout le monde. Quand ils estimèrent leur valeur, elle fut cinquante mille pièces d'argent. **Ainsi, la parole du Seigneur se propagea largement avec puissance.** (Actes 19 :19-20 ULB)

Pour dire au lecteur ce qui arrive à un personnage spécifique après la fin de la partie principale de l'histoire

Alors Marie dit : « Mon âme loue le Seigneur, et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur...»
Marie demeura avec Elisabeth à peu près trois mois, après cela, elle retourna chez elle.
(Luc 1 :46-47, 56 ULB)

Pour raconter une action qui continue après la fin de la partie principale de l'histoire

Tous ceux qui les entendirent furent étonnés de ce que leur disaient les bergers. **Quant à Marie, elle réfléchissait à toutes ces choses qu'elle avait entendu, les chérissant dans son cœur .** (Luc 2 :18-19 ULB)

Pour dire ce qui se passe après l'histoire à la suite des événements qui se sont produits dans l'histoire elle-même

Malheur à vous enseignants des lois juives, car vous avez enlevé la clé de la connaissance ; vous n'y entrez pas vous-mêmes et vous bloquez ceux qui y entrent. » **Quand Jésus fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens s'opposèrent à lui et se disputèrent avec lui au sujet de beaucoup de choses, en essayant de le piéger par ses propres mots.** (Luc 11 :52-54 ULB)

(Retourner à: [45:05](#); [45:12](#); [45:13](#); [47:13](#))

Idiome

Un idiome est une figure de langage composée d'un groupe de mots qui, dans son ensemble, a une signification différente de celle que l'on comprendrait de la signification des mots individuels. Quelqu'un de l'extérieur de la culture ne peut généralement pas comprendre un idiome sans que quelqu'un à l'intérieur de la culture explique sa signification. Chaque langue utilise des idiomes. Quelques exemples en français sont :

- J'ai du pain sur la planche (cela signifie, « j'ai beaucoup de choses à faire »)
- Il est devenu rouge comme une tomate (Cela signifie, « Il a semblé/est devenu très embarrassé »)
- Tu as l'air crevé, qu'est-ce qui se passe ? (Cela signifie, « Tu as l'air épuisé, que se passe-t-il ? »)
- Le facteur n'avait pas l'air dans son assiette hier. Cela signifie, « Le facteur a semblé ne pas se sentir bien hier. »

Cette page répond à la question: *Que sont les idiomes et comment peut-on les traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[[rc://fr/ta/man/translate/figs-intro]]

Description

Un idiome est une phrase qui a une signification particulière pour les personnes de la langue ou de la culture qui l'utilisent. Sa signification est différente de ce qu'une personne comprendrait de l'usage des mots individuels qui constituent la phrase.

Et comme elle allait **rendre l'âme**, car elle était mourante, elle lui donna le nom de Ben Oni ; mais le père l'appela Benjamin. (Genèse 35 :18 LS)

L'expression « rendre l'âme » est un idiome qui veut dire elle allait « mourir ».

Parfois, les gens peuvent comprendre un idiome d'une autre culture, mais cela peut sembler une manière étrange d'exprimer l'idée.

je ne suis pas digne que tu **viennes sous mon toit**. (Luc 7 :6b ULB)

L'expression « venir sous mon toit » est un idiome qui signifie « entrer dans ma maison ».

Jésus, **voyant la pensée de leur cœur**, prit un petit enfant, le plaça près de lui, (Luc 9 :47 LS)

Cet idiome signifie « discernant les intentions de leurs cœurs »

But : Un idiome est créé dans une culture probablement par accident quand quelqu'un décrit quelque chose d'une manière inaccoutumée. Mais, lorsque cette manière inaccoutumée de parler communique puissamment le message et les gens le comprennent clairement, d'autres personnes commencent à l'utiliser. Après un certain temps cela devient une façon normale de parler dans cette langue.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les gens peuvent facilement mal comprendre les idiomes des langues originelles de la Bible s'ils ne connaissent pas les cultures représentées dans la Bible.
- Les gens peuvent facilement se méprendre sur les idiomes qui sont dans les Bibles en langues sources s'ils ne connaissent pas les cultures qui ont fait ces traductions.
- Il est inutile de traduire littéralement les idiomes (selon le sens de chaque mot) lorsque l'audience cible ne comprend pas ce qu'ils signifient.

Exemples tirés de la Bible

Tout Israël s'assembla auprès de David à Hébron, en disant : Voici, nous sommes **tes os et ta chair**. (1 Chroniques 11 :1 LS)

Cela signifie : « Nous et vous appartenons à la même race, à la même famille ».

Les enfants d'Israël étaient sortis **la main levée**. (Exode 14 :8b LS)

Cela signifie : « ils sont sortis fièrement, la tête haute ».

tu **relèves ma tête** (Psaumes 3 :4b LS)

Cela signifie : « tu me feras marcher encore la tête haute ».

Stratégies de traduction

Si l'idiome est clairement compris dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Si non, voici quelques autres options.

Traduisez le sens clairement sans utiliser d'idiome.

Utilisez un idiome différent que les gens utilisent dans votre propre langue et qui a la même signification.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Traduisez le sens clairement sans utiliser d'idiome.

- Tout Israël s'assembla auprès de David à Hébron, en disant : Voici, nous sommes **tes os et ta chair**. (1 Chroniques 11 :1 LS)
 - *...Regardez, nous appartenons tous à la même nation.
- il **prit la résolution** de se rendre à Jérusalem (Luc 9 :51b ULB)
 - Il a commencé à se rendre à Jérusalem, **déterminé à l'atteindre**.
- je ne suis pas digne que tu **viennes sous mon toit**. (Luc 7 :6b ULB)
 - Je ne suis pas digne que vous entriez dans **ma maison**.

Utilisez un idiome différent que les gens utilisent dans votre propre langue et qui a la même signification.

- « Que ces paroles **entrent profondément dans vos oreilles** (Luc 9 :44a ULB)
Ceci a le même sens : **Retenez bien** ce que je vais vous dire.
- J'ai **le visage usé** par le chagrin (Psaumes 6 :8a LS)
 - **Mes yeux sont usés**, tant j'ai de chagrin

(Retourner à: [01:14](#); [12:03](#); [15:02](#); [15:07](#); [17:01](#); [29:09](#); [30:07](#); [30:08](#); [32:06](#); [32:16](#); [37:02](#); [43:05](#); [43:08](#); [44:08](#))

Informations d'arrière-plan

Description

Quand les gens racontent une histoire, ils racontent normalement les événements dans l'ordre où ils se sont passés. Cette séquence d'événements constitue le récit. Le récit est rempli de verbes d'action qui font évoluer l'histoire. Mais parfois, un auteur peut faire une pause dans le récit et donner des informations pour aider ses auditeurs à mieux comprendre l'histoire. Ce type d'information est appelé **information d'arrière-**

plan. L'information d'arrière-plan peut concerner des événements antérieurs aux événements dont il a déjà parlé, peut expliquer quelque chose dans l'histoire, ou pourrait expliquer quelque chose qui arriverait beaucoup plus tard dans l'histoire.

Cette page répond à la question: *Que sont les informations d'arrière-plan, et comment peut-on démontrer qu'une certaine information est une information d'arrière-plan ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[L'ordre des événements](#)

[[rc://fr/ta/man/translate/writing-intro]]

Exemple - Les phrases soulignées dans l'histoire ci-dessous sont toutes des informations d'arrière-plan.

Pierre et Jean sont partis en chasse parce que **leur village allait avoir une fête le lendemain. Pierre était le meilleur chasseur du village. Une fois il a tué trois cochons sauvages en un jour !** Ils ont marché pendant des heures dans des buissons bas jusqu'à ce qu'ils aient entendu un cochon sauvage. Le cochon a couru, mais ils ont réussi à tirer le cochon et à le tuer. Puis ils lui ont attaché les jambes avec une corde **qu'ils avaient apporté avec eux** et l'ont emporté à la maison sur une perche. Quand ils l'ont apporté au village, le cousin de Pierre a vu le cochon et s'est rendu compte que **c'était son propre cochon. Pierre avait tué le cochon de son cousin par erreur.**

Souvent, l'information d'arrière-plan utilise les verbes « être » comme « était » et « étaient » plutôt que des verbes d'action. « Pierre **était** le meilleur chasseur du village » et « il **était** son propre cochon ».

Les informations d'arrière-plan peuvent aussi être marquées avec des mots qui indiquent au lecteur que ces informations ne font pas partie du canevas de l'histoire. Dans cette histoire, certains de ces mots sont « parce que », « une fois » et « avaient ».

Un rédacteur peut utiliser des informations d'arrière-plan

- Pour aider leurs auditeurs à s'intéresser à l'histoire
- Pour aider leurs auditeurs à comprendre quelque chose dans l'histoire
- Pour aider les auditeurs à comprendre pourquoi quelque chose est important dans l'histoire
- Pour décrire le cadre d'une histoire
- Le cadre de l'histoire comprend :
 - où se déroule l'histoire
 - quand l'histoire se déroule
 - qui est présent quand l'histoire commence
 - ce qui se passe quand l'histoire commence

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les langues ont différentes façons de marquer les informations d'arrière-plan et les informations de thème.
- Les traducteurs ont besoin de connaître l'ordre des événements dans la Bible, quelles informations sont des informations d'arrière-plan et des informations de thème.
- Les traducteurs devront traduire l'histoire de telle façon que leurs propres lecteurs comprendront l'ordre des événements, les informations qui sont des informations d'arrière-plan et des informations de thème.

Exemples tirés de la Bible

Agar enfanta un fils à Abram; et Abram donna le nom d'Ismaël au fils qu'Agar lui enfanta. Abram **était âgé de quatre-vingt-six ans** lorsqu'Agar enfanta Ismaël à Abram. (Genèse 16:15-16 LS)

La première phrase parle de deux événements. Agar a donné naissance et Abraham a nommé son fils. La deuxième phrase est une information d'arrière-plan sur l'âge d'Abram lorsque ces choses se sont passées.

Quand Jésus débuta son ministère, **il avait environs trente ans**. Il était (comme on le croyait) **le fils de Joseph**, le fils d'Héli, (Luc 3:23 ULB)

Les versets qui précèdent parlent du moment où Jésus a été baptisé. Cette phrase introduit des informations d'arrière-plan sur l'âge et les ancêtres de Jésus. L'histoire reprend au chapitre 4 où elle parle de Jésus se rendant au désert.

Or, Jésus traversait des champs **un jour de sabbat** et ses disciples **arrachaient des épis et les mangeaient**, après les avoir frotté dans leurs mains. Mais certains pharisiens dirent ... (Luc 6:1-2a ULB)

Ces versets donnent le cadre de l'histoire. Les événements se sont déroulés dans un champ de céréales le jour du sabbat. Jésus, ses disciples et des pharisiens étaient présents et les disciples de Jésus cueillaient des grains de blé et les mangeaient. L'action principale de l'histoire commence par la phrase suivante : « Mais certains des pharisiens ont dit ».

Stratégies de traduction

Pour que les traductions restent claires et naturelles, vous devrez étudier comment les gens racontent des histoires dans votre langue. Observez comment votre langue marque les informations d'arrière-plan. Vous devrez peut-être écrire quelques histoires pour étudier cela. Observez le type de verbe utilisé par votre langue pour les informations d'arrière-plan et les types de mots ou d'autres indicateurs signalants qu'il s'agit d'une information d'arrière-plan. Faites les mêmes choses lorsque vous traduisez, afin que votre traduction soit claire et naturelle et que les gens puissent la comprendre facilement.

Utilisez la façon de parler de votre langue pour montrer que certaines informations sont des informations d'arrière-plan.

Réorganisez les informations afin que les événements antérieurs soient mentionnés en premier. (Ce n'est pas toujours possible lorsque l'information d'arrière-plan est très longue.)

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez la façon de parler de votre langue pour montrer que certaines informations sont des informations d'arrière-plan. Les exemples ci-dessous expliquent comment cela a été fait dans les traductions anglaises ULT.

- Quand Jésus débuta son ministère, **il avait environs trente ans**. Il était (comme on le croyait) **le fils de Joseph**, le fils d'Héli, (Luc 3:23 ULB)

L'anglais utilise le mot « maintenant » pour montrer qu'il y a une sorte de changement dans l'histoire. Le verbe « était » montre qu'il s'agit d'informations d'arrière-plan.

- Avec aussi plusieurs autres exhortations, Jean annonçait la bonne nouvelle au peuple. Quand Hérode le tétrarque a été reprouvé **pour avoir épousé Hérodiade, la femme de son frère**, et **pour toutes les autres mauvaises choses que Hérode avait faites** il ajouta ceci à ses crimes: il enferma Jean en prison. (Luc 3:18-20 ULB)

Les phrases soulignées se sont passées avant la réprimande d'Hérode par Jean. En anglais, le verbe auxiliaire « avait » dans « avait fait » montre qu'Hérode a fait ces choses avant la réprimande de Jean.

Réorganisez les informations afin que les événements antérieurs soient mentionnés en premier.

- Agar enfanta un fils à Abram; et Abram donna le nom d'Ismaël au fils qu'Agar lui enfanta. Abram **était âgé de quatre-vingt-six ans** lorsqu'Agar enfanta Ismaël à Abram. (Genèse 16:15-16 LS)
 - « Quand Abram eut quatre-vingt-six ans, Agar a donné naissance à son fils et Abram lui a donné le nom d'Ismaël. »
- Mais Hérode le tétrarque, étant repris par Jean **au sujet d'Hérodias, femme de son frère, et pour toutes les mauvaises actions qu'il avait commises**, ajouta encore à toutes les autres celle d'enfermer Jean dans la prison. (Luke 3 :19-20) LS - La traduction ci-dessous réordonne la réprimande de Jean et les actions d'Hérode.
 - « Alors, Hérode, le tétrarque a épousé la femme de son frère, Hérodias, et il a fait beaucoup d'autres choses perverses, donc Jean l'a réprimandé. Mais Hérode a fait encore une autre chose très perverse. Il a fait enfermer Jean en prison. »

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/writing-connectingwords\]\]](#)

[L'introduction d'un événement nouveau](#)

(Retourner à: 07:01; 07:07; 08:04; 08:06; 09:02; 13:01; 13:08; 14:01; 14:02; 15:01; 17:01; 17:02; 17:12; 18:01; 19:01; 21:15; 22:01; 22:04; 23:04; 23:05; 23:09; 24:01; 26:05; 26:06; 27:07; 27:08; 30:02; 32:03; 32:07; 36:04; 37:01; 37:02; 37:04; 37:07; 37:10; 38:01; 38:02; 38:03; 38:14; 40:09; 43:02; 45:01; 45:06; 45:07; 46:01; 47:01; 50:01)

Introduction des participants nouveaux et anciens

Description

La première fois que des personnes ou des choses sont mentionnées dans une histoire, elles sont de **nouveaux participants**. Après cela, chaque fois qu'elles sont mentionnées, elles sont **des anciens participants**.

Il y avait un pharisien du nom de Nicodème...Cet homme alla de nuit vers Jésus...Jésus **lui** répondit...(Jean 3 :1-3a ULB)

La première phrase soulignée introduit Nicodèmes en tant que nouveau participant. Il est alors appelé « cet homme » et « lui » lorsqu'il est un ancien participant.

Cette page répond à la question: *Pourquoi les lecteurs de ma traduction ne peuvent-ils pas comprendre au sujet de qui l'auteur écrivait ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[[rc://fr/ta/man/translate/figs-partsofspeech]]
[[rc://fr/ta/man/translate/writing-intro]]

Raisons que c'est un problème de traduction

Afin de rendre votre traduction claire et naturelle, il est nécessaire de faire référence aux participants de manière à ce que les personnes sachent s'il s'agit de nouveaux participants ou de participants desquels ils ont déjà fait connaissance. Différentes langues ont différentes façons de le faire. Suivez la façon dont votre langue le fait, pas la manière dont la langue source le fait.

Exemples tirés de la Bible

Nouveaux participants

Le nouveau participant le plus important est souvent introduit avec une phrase disant qu'il existait, telle que « Il y avait un homme » dans l'exemple ci-dessous. La phrase « Il y avait » nous dit que cet homme existait. Le mot « un » comme dans "un homme" nous dit que l'auteur parle de lui pour la première fois. Le reste de la phrase indique d'où venait cet homme, qui était sa famille et comment il s'appelait.

Il y avait un homme de Tsorea, de la famille des Danites, et qui s'appelait Manoach. (Juges 13 :2a LS)

Un nouveau participant qui n'est pas le plus important est souvent présenté par rapport à la personne la plus importante qui a déjà été introduite. Dans l'exemple ci-dessous, l'épouse de Manoah est simplement appelée « sa femme ». Cette phrase montre sa relation avec lui.

Il y avait un homme de Tsorea, de la famille des Danites, et qui s'appelait Manoach. **Sa femme** était stérile, et n'enfantait pas. (Juges 13 :2 LS)

Parfois, un nouveau participant est introduit simplement par son nom, car l'auteur suppose que les lecteurs connaissent la personne. Dans le premier verset de 1 Rois, l'auteur suppose que ses lecteurs savent qui est le roi David. Il n'est donc pas nécessaire d'expliquer qui il est.

Le roi David était vieux, avancé en âge ; on le couvrait de vêtements, et il ne pouvait pas se réchauffer. (1 Rois 1 :1 LS)

Participants connus

Une personne qui a déjà été introduite dans l'histoire peut être appelée avec un pronom après cela. Dans l'exemple ci-dessous, Manoah est désigné par l'adjectif possessif « sa » et sa femme par le pronom « elle ».

▮ **Sa femme** était stérile, et **elle** n'enfantait pas. (Juges 13 :2b LS)

On peut également faire référence aux anciens participants en fonction de ce qui se passe dans l'histoire. Dans l'exemple ci-dessous, l'histoire concerne le fait d'avoir un fils et fait allusion à la femme de Manoach par le syntagme nominal « la femme ».

▮ Un ange de l'Éternel apparut à **la femme**, et lui dit : (Juges 13 :3a LS)

Si l'ancien participant n'a pas été mentionné pendant un certain temps ou s'il pouvait y avoir confusion entre les participants, l'auteur peut utiliser de nouveau le nom du participant. Dans l'exemple ci-dessous, Manoach est mentionné par son nom, que l'auteur n'a pas utilisé depuis le verset 2.

▮ **Manoach** fit cette prière à l'Éternel : (Juges 13 :8 LS)

Certaines langues ont quelque chose sur le verbe qui dit quelque chose sur le sujet. Dans certaines de ces langues, les gens n'utilisent pas toujours de syntagmes nominaux ou de pronoms pour les participants connus lorsqu'ils font l'objet de la phrase. Le marqueur sur le verbe fournit suffisamment d'informations pour que l'auditeur puisse comprendre le sujet. (see Verbs)

Stratégies de traduction

Si le participant est nouveau, utilisez l'une des méthodes de votre langue pour présenter de nouveaux participants.

S'il n'est pas clair à qui un pronom se réfère, utilisez une phrase ou un syntagme nominal.

Si un ancien participant est désigné par son nom ou par un syntagme nominal et les gens se demandent s'il s'agit d'un autre nouveau participant, essayez plutôt d'utiliser un pronom. Si un pronom n'est pas nécessaire parce que les gens le comprendraient clairement du contexte, laissez le pronom de côté.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si le participant est nouveau, utilisez l'une des méthodes de votre langue pour présenter de nouveaux participants.

- Joseph, un lévite, homme d'origine de Chypre, fut surnommé Barnabas par les apôtres (ce qui signifie, fils de l'exhortation). (Actes 4 :36 ULB) - Commencer la phrase par le nom de Joseph alors qu'il n'a pas encore été introduit peut-être une source de confusion dans certaines langues.
 - Il y avait un homme de Chypre qui était un lévite. Son nom était Joseph et les apôtres lui ont donné le nom de Barnabas (c'est-à-dire interprété, Fils d'encouragement).
 - Il y avait un Lévite de Chypre qui s'appelait Joseph. Les apôtres lui ont donné le nom de Barnabas, qui signifie Fils d'encouragement.

S'il n'est pas clair à qui un pronom se réfère, utilisez une phrase ou un syntagme nominal.

- Cela arriva quand Jésus priait en une certaine place. L'un de ses disciples dit : « Seigneur enseigne nous à prier tout comme Jean enseigna à ses disciples. » (Luc 11 :1 ULB) - Puisqu'il s'agit du premier verset d'un chapitre, les lecteurs pourraient se demander à qui il fait référence.
 - Quand **Jésus** a fini de prier à un certain endroit, un de ses disciples a dit : « Seigneur, enseigne-nous à prier comme Jean l'a enseigné à ses disciples ».

Si un ancien participant est désigné par son nom ou par un syntagme nominal et les gens se demandent s'il s'agit d'un autre nouveau participant, essayez plutôt d'utiliser un pronom. Si un pronom n'est pas nécessaire parce que les gens le comprendraient clairement du contexte, laissez le pronom de côté.

- Il prit **Joseph**, et **le** mit dans la prison, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés : **il** fut là, en prison. (Genèse 39 :20 LS) - Étant donné que Joseph est la personne principale de l'histoire,

certaines langues peuvent trouver qu'il n'est pas naturel ou déroutant d'utiliser son nom si souvent. Ils pourraient préférer un pronom.

- Le maître de Joseph l'a pris et l'a mis en prison, à l'endroit où tous les prisonniers du roi ont été mis, et il y est resté (dans la prison).

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

(Retourner à: [14:02](#); [17:01](#); [17:02](#); [17:10](#); [17:12](#); [19:01](#); [19:14](#); [22:01](#); [22:05](#); [23:09](#); [27:01](#); [27:04](#); [27:06](#); [27:07](#); [27:08](#); [28:01](#); [32:13](#); [35:03](#); [37:01](#); [40:09](#); [42:10](#); [44:01](#); [45:01](#); [45:07](#); [46:01](#); [46:04](#); [47:01](#); [47:03](#))

Ironie

Description

L'ironie est un procédé de style qui consiste à affirmer le contraire de ce que l'on veut faire entendre dans le but de moquer ou ridiculiser quelqu'un ou quelque chose. Parfois, une personne le fait en utilisant les mots de quelqu'un d'autre, mais d'une manière qui communique le fait qu'il n'est pas d'accord avec eux. Les gens font cela pour souligner à quel point quelque chose est différent de ce qu'il devrait être, ou comment la croyance de quelqu'un d'autre à propos de quelque chose est fautive ou absurde. C'est souvent plein d'humour.

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce que l'ironie et comment puis-je la traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/fjgs-intro\]\]](#)

Jésus répondit et leur dit : « Ce ne sont pas des bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades. Je suis venu appeler non pas les justes, mais les pécheurs pour qu'ils se convertissent. » (Luc 5 :31-32 ULB)

Lorsque Jésus a parlé de « personnes justes », il ne parlait pas de personnes qui étaient vraiment justes, mais de personnes qui croyaient à tort être justes. En utilisant l'ironie, Jésus a fait savoir à son audience qu'ils avaient tort de penser qu'ils étaient meilleurs que les autres et qu'ils n'avaient pas besoin de se repentir.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Si quelqu'un ne réalise pas qu'un orateur utilise l'ironie, il pensera que l'orateur croit réellement ce qu'il dit. La compréhension du passage sera juste le contraire de ce que c'était censé dire.

Exemples tirés de la Bible

Et il leur dit : «**Vous rejetez facilement le commandement de Dieu** afin de conserver votre tradition ! (Marc 7 :9 ULB)

Ici, Jésus loue les pharisiens d'avoir fait quelque chose de manifestement faux. Par l'emploi de l'ironie, il communique le contraire de la louange : il dit que les pharisiens, qui tirent une grande fierté de l'observation des commandements, sont si loin de Dieu qu'ils ne reconnaissent même pas que leurs traditions enfreignent les commandements de Dieu. L'utilisation de l'ironie rend le péché du pharisien encore plus évident et plus étonnant.

Plaidez votre cause, dit l'Éternel ; Produisez vos moyens de défense, dit le roi de Jacob. **Qu'ils les produisent, et qu'ils nous déclarent ce qui doit arriver. Quelles sont les prédictions que jadis vous avez faites ? Dites-le, pour que nous y prenions garde, Et que nous en reconnaissons l'accomplissement ; Ou bien, annoncez-nous l'avenir.** (Esaïe 41 :21-22 LS)

Les gens adoraient les idoles comme si leurs idoles avaient la connaissance ou le pouvoir, et Yahweh était en colère contre eux pour cela. Il a donc utilisé l'ironie et mis au défi leurs idoles de dire ce qui se passerait dans le futur. Il savait que les idoles ne pouvaient pas faire cela, mais en parlant comme si elles le pouvaient, il se moquait de ces idoles, rendant plus évident leur incapacité, et il réprimandait le peuple pour leur adoration de ces idoles.

Peux-tu les saisir à leur limite, Et connaître les sentiers de leur habitation ?

Tu le sais, car alors tu étais né, Et le nombre de tes jours est grand ! (Job 38 :21-22 LS)

Job pensait qu'il était sage. Yahweh a utilisé l'ironie pour montrer à Job qu'il n'était pas si sage. Les deux phrases soulignées ci-dessus sont ironiques. Elles insistent sur le contraire de ce qu'elles disent, parce qu'elles sont manifestement fausses. Elles soulignent que Job ne peut pas du tout répondre aux questions de Dieu concernant la création de la lumière, car Job n'était né que de nombreuses années plus tard.

Vous avez déjà tout ce que vous pouvez désirer ! Déjà vous êtes devenus riches ! Vous avez commencé à régner et cela indépendamment de nous ! En vérité, j'aurais souhaité que vous régniez, afin que nous puissions régner avec vous. (1 Corinthiens 4 :8 ULB)

Les Corinthiens se considéraient très sages, se suffisaient à eux-mêmes et n'avaient besoin d'aucune instruction de la part de l'apôtre Paul. Paul a utilisé l'ironie, parlant comme s'il était d'accord avec eux, pour montrer à quel point ils agissaient fièrement et à quel point ils étaient loin d'être sages.

Stratégies de traduction

Si l'ironie est correctement comprise dans votre langue, traduisez-la comme il est indiqué. Sinon, voici d'autres stratégies.

Traduisez-le de manière à montrer que le locuteur dit ce que quelqu'un d'autre croit. Traduisez le sens réel et désiré de la déclaration d'ironie. Le sens réel de l'ironie ne se trouve pas dans les mots littéraux du locuteur, mais il se trouve à l'opposé du sens littéral des mots du locuteur.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Traduisez-le de manière à montrer que le locuteur dit ce que quelqu'un d'autre croit.

- Et il leur dit : «**Vous rejetez facilement le commandement de Dieu** afin de conserver votre tradition ! (Marc 7 :9 ULB)
 - **Vous pensez bien faire lorsque vous rejetez le commandement de Dieu** afin de pouvoir conserver votre tradition !
 - **Vous agissez comme s'il était bon de rejeter le commandement de Dieu** afin de garder votre tradition !
- Je suis venu appeler non pas **les justes**, mais les pécheurs pour qu'ils se convertissent. » (Luc 5 :32 ULB)
 - Je ne suis pas venu appeler à la repentance **les gens qui pensent être justes**, mais les pécheurs.

Traduisez le sens réel et désiré de la déclaration d'ironie. Le sens réel de l'ironie ne se trouve pas dans les mots littéraux du locuteur, mais il se trouve à l'opposé du sens littéral des mots du locuteur.

- Et il leur dit : «**Vous rejetez facilement le commandement de Dieu** afin de conserver votre tradition ! (Marc 7 :9 ULB)
 - **Vous faites une chose terrible lorsque vous rejetez le commandement de Dieu** afin que vous puissiez garder votre tradition !
- Plaidez votre cause, Dit l'Éternel ; Produisez vos moyens de défense, Dit le roi de Jacob. **Qu'ils les produisent, et qu'ils nous déclarent ce qui doit arriver. Quelles sont les prédictions que jadis vous avez faites ? Dites-le, pour que nous y prenions garde, Et que nous en reconnaissons l'accomplissement ; Ou bien, annoncez-nous l'avenir.** (Esaïe 41 :21-22 LS)
 - Présentez votre cas, dit Yahweh ; « Présentez vos meilleurs arguments pour vos idoles », dit le roi de Jacob. Vos idoles **ne peuvent pas nous apporter leurs propres arguments ou venir nous déclarer ce qui va se passer** afin que nous puissions bien connaître ces choses. Nous ne pouvons pas les entendre car **elles ne peuvent pas parler** pour nous dire leurs déclarations prédictives antérieures, donc nous ne pouvons pas y réfléchir et savoir comment elles ont été accomplies.
- Peux-tu les saisir à leur limite, Et connaître les sentiers de leur habitation ? Tu le sais, car alors tu étais né, Et le nombre de tes jours est grand ! (Job 38 :21-22 LS)
 - Pouvez-vous mener la lumière et les ténèbres à leurs lieux de travail ? Pouvez-vous trouver le chemin du retour chez eux ? **Vous agissez comme si vous saviez comment la lumière et les**

ténèbres ont été créées, comme si vous étiez là ; comme si vous étiez aussi vieux que la création, mais vous n'êtes pas !

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

Title

(Retourner à: [39:12](#); [40:05](#))

L'actif ou le passif

Certaines langues ont des phrases actives et aussi des phrases passives. Dans les phrases actives, le sujet fait l'action. Dans les phrases passives, le sujet subit l'action. Voici quelques exemples avec leurs sujets soulignés :

- L'ACTIF : Mon père a construit la maison en 2010.
- LE PASSIF : La maison a été construite en 2010.

Cette page répond à la question: *Que signifient l'actif et le passif et comment traduire les phrases passives ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[[rc://fr/ta/man/translate/figs-sentences]]
[[rc://fr/ta/man/translate/figs-verbs]]

Les traducteurs dont les langues ne contiennent pas de phrases passives devront savoir comment traduire les phrases passives qu'ils trouvent dans la Bible. Les autres traducteurs devront décider quand utiliser la voix passive et quand utiliser la voix active.

Description

Certaines langues ont des phrases actives (voix active) et aussi des phrases passives (voix passive).

- Dans la (forme) voix **ACTIVE**, le sujet fait l'action et est toujours mentionné.
- Dans la voix **PASSIVE**, l'action est effectuée sur le sujet, et celui qui effectue l'action n'est **pas** toujours mentionné.

Dans les exemples de phrases actives et passives ci-dessous, nous avons souligné le sujet.

- L'ACTIF : Mon père a construit la maison en 2010.
- LE PASSIF : La maison a été construite par mon père en 2010.
- LE PASSIF : La maison a été construite en 2010.

Raisons que c'est un problème de traduction

Toutes les langues ont des formes actives. Certaines langues ont des formes passives, et d'autres ne les ont pas.

La forme passive n'est pas utilisée pour les mêmes raisons dans toutes les langues qui l'utilisent.

Raison d'emploi de la voix passive

- L'orateur parle de la personne ou une chose qui a subi l'action, non pas de la personne qui a fait l'action.
- L'orateur ne veut pas dire qui a fait l'action.
- L'orateur ne sait pas qui a fait l'action.

Principes de traduction concernant le passif

- Les traducteurs dont la langue n'utilise pas la voix passive devront trouver un autre moyen d'exprimer l'idée.
- Les traducteurs dont la langue emploie la voix passive devront comprendre pourquoi le passif est utilisé dans une certaine phrase de la Bible. Alors ils devront décider d'utiliser ou non la voix passive pour cette raison dans la traduction de la phrase.

Exemples tirés de la Bible

les archers ont tiré du haut de la muraille sur tes serviteurs, et plusieurs des serviteurs du roi **ont été tués**, et ton serviteur Urie, le Héthien, **est mort** aussi. (2 Samuel 11 :24 LS)

Cela signifie que les archers ennemis ont tué certains des serviteurs du roi, y compris Urie. Le centre d'attention est ce qui est arrivé aux serviteurs du roi et à Urie, pas à ceux qui leur ont tiré dessus. Le but de la voix passive ici est de se concentrer sur les serviteurs du roi et Urie.

Lorsque les gens de la ville se furent levés de bon matin, voici, l'autel de Baal **était renversé**, le pieu sacré placé dessus **était abattu**... (Juges 6 :28 LS)

Les hommes de la ville ont vu ce qui était arrivé à l'autel de Baal, mais ils ne savaient pas qui l'avait détruit. Le but de la voix passive ici est de communiquer cet événement du point de vue des hommes de la ville.

Il aurait été préférable pour lui **qu'on mette** à son cou une pierre de moulin et **qu'on le jette** dans la mer... (Luc 17 :2 ULB)

La situation décrit une personne qui se retrouve à la mer avec une meule autour du cou. Le but de la voix passive ici est de garder le focus sur ce qui arrive à cette personne. Qui a fait ces choses à la personne n'est pas important.

Stratégies de traduction

Si vous décidez qu'il est préférable de traduire sans l'emploi de la voix passive, voici quelques stratégies à envisager.

Utilisez le même verbe dans une phrase à la voix active et dites qui ou quoi a fait l'action. Si vous faites cela, essayez de garder le focus sur la personne qui est l'objet de l'action.

Utilisez le même verbe dans une phrase active et ne dites pas qui ou quoi a fait l'action. Au lieu de cela, utilisez une expression générique telle que « ils » ou « on » ou « quelqu'un ».

Utilisez un verbe différent.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez le même verbe dans une phrase active et dites qui a fait l'action. Si vous faites cela, essayez de garder le focus sur la personne qui est l'objet de l'action.

- Le roi Sédécias ordonna...et **qu'on lui donnât** chaque jour un pain de la rue des boulangers.... (Jer 37 :21 LS)
 - Tous les jours **les serviteurs du roi donnaient** à Jérémie un pain venant de la rue des boulangers.

Utilisez le même verbe dans la voix active d'une phrase et ne dites pas qui a fait l'action. Au lieu de cela, utilisez une expression générique comme "ils" ou "on" ou "quelqu'un".

- Il aurait été préférable pour lui **qu'on mette** à son cou une pierre de moulin et **qu'on le jette** dans la mer.... (Luc 17 :2 ULB)
 - Ce serait mieux pour lui **s'ils lui mettaient** une meule autour du cou et le **jetaient** à la mer.
 - Ce serait mieux pour lui si **on lui mettait** une lourde pierre autour du cou et le **jetait** à la mer.

Utilisez un verbe différent dans une phrase active.

- et **qu'on lui donnât** chaque jour un pain de la rue des boulangers.... (Jer 37 :21b LS)
 - Chaque jour, il **a reçu** un pain venant de la rue des boulangers.

(Retourner à: [02:12](#); [04:04](#); [11:02](#); [15:05](#); [23:02](#); [24:08](#); [25:04](#); [27:01](#); [27:02](#); [32:14](#); [38:08](#); [40:02](#); [40:07](#); [43:03](#); [43:12](#); [46:09](#); [47:11](#))

La relation d'objectif (motivation)

Relations logiques

Ce groupe de connecteurs établit des relations logiques entre les parties de la phrase.

Cette page répond à la question: *Comment puis-je traduire une relation d'objectif ?*

La relation d'objectif (ou de motivation)

Définition

Une relation d'objectif est une relation logique dans laquelle le deuxième événement est le but ou l'objectif du premier événement. Pour que quelque chose soit une relation d'objectif, quelqu'un doit faire le premier événement avec l'intention de causer le second.

Raison que c'est un problème de traduction

Dans les Écritures, l'objectif ou la motivation peuvent être placés en première ou en seconde place dans la phrase. Dans certaines langues, ils doivent toujours être placés dans une seule de ces positions pour que cette relation logique soit comprise. Les traducteurs doivent donc comprendre les relations entre les deux parties de la phrase et les communiquer avec précision dans leur langue. Il pourrait être nécessaire de changer l'ordre des deux événements. Des mots spécifiques peuvent également être nécessaires pour indiquer que l'un est l'objectif ou la motivation de l'autre. Des mots couramment utilisés pour indiquer une relation d'objectif en anglais sont « afin de », « pour que » ou « de telle sorte que ». Il est important que le traducteur reconnaisse les mots qui signalent une relation d'objectif et traduise cette relation d'une manière naturelle.

Exemples tirés des OBS et de la Bible

Elle s'est fâchée et a faussement accusé Joseph. **Donc, il a été arrêté et mis en prison.** (histoire 8 cadre 5 OBS)

L'objectif ou la motivation de la fausse accusation de la femme du maître était de faire arrêter Joseph et de l'envoyer en prison.

Gédéon, son fils, battait du froment au pressoir, **pour le mettre à l'abri de Madian.** (Juges 6 : 11b LS)

Ici, la phrase prépositionnelle commence par le mot "pour" mais "afin de" est compris.

Maintenant, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître tes voies ; **alors je te connaîtrai, et je trouverai encore grâce à tes yeux.** Considère que cette nation est ton peuple. (Exode 33 :13 LS)

Moïse veut que Dieu lui montre ses voies afin qu'il puisse connaître Dieu et continuer à trouver sa faveur.

et même vous ôterez pour elle des gerbes quelques épis, que vous **la laisserez glaner**, sans lui faire de reproches. (Ruth 2 :16 LS)

Boaz a demandé aux hommes (ses servants) de retirer des grains de leurs gerbes afin que Ruth puisse les glaner.

les bergers se dirent les uns les autres : « Allons donc jusqu'à Bethléem **pour voir ce qui y est arrivé**, ce que le Seigneur nous a fait connaître. (Luc 2 :15b ULB)

Le but d'aller à Bethléem était de voir ce qui s'était passé. Ici, le but est indiqué par le mot « pour » utilisé dans le sens de « afin de ».

...si tu veux **entrer dans la vie**, garde les commandements. (Matthieu 19 :17b ULB)
Le but de garder les commandements est d'entrer dans la vie.

ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, **afin de réussir** dans tout ce que tu entreprendras.
(Josué 1 :7b LS)

La motivation de ne pas se détourner des instructions que Moïse a données aux Israélites était pour que Josué réussisse.

Mais lorsque les vigneron virent le fils, ils se dirent entre eux : " Voici l'héritier : venez, tuons-le **et prenons l'héritage**. " Alors ils l'emmenèrent, le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.
(Matthieu 21 :38-39 ULB)

Le but que les viticulteurs avaient en tuant l'héritier était de leur permettre de prendre possession de son héritage. Ils décrivent les deux événements l'un à l'autre sous forme de plan, les associant uniquement avec "et". Ensuite, le mot "alors" marque le compte-rendu du premier événement, mais le second événement (l'objectif ou le but) n'est pas déclaré.

Stratégies de traduction

Si votre langue utilise les relations d'objectif ou de motivation de la même manière que dans le texte, utilisez-les telles quelles.

Si la construction de l'énoncé d'objectif n'est pas claire, changez-la en une énonciation plus claire.

Si l'ordre des déclarations rend la déclaration de l'objectif peu claire ou confuse pour le lecteur, changez l'ordre.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

et même vous ôterez pour elle des gerbes quelques épis, que vous **la laisserez glaner**, sans lui faire de reproches. (Ruth 2 :16 LS)

(1) « Alors sortez aussi du grain des gerbes pour elle, et laissez-le tomber **pour qu'elle puisse le glaner**, et ne la réprimandez pas. »

les bergers se dirent les uns les autres : « Allons donc jusqu'à Bethléem **pour voir ce qui y est arrivé**, ce que le Seigneur nous a fait connaître. (Luc 2 :15b ULB)

(1) ...les bergers se sont dit : « Allons bien à Bethléem, **afin que nous puissions voir ce qui s'est passé**, ce que le Seigneur nous a fait connaître. »

...si tu veux **entrer dans la vie**, garde les commandements. (Matthieu 19 :17b ULB)

(2) « ...garde les commandements si tu veux **entrer dans la vie**. » ou : « ... garde les commandements **afin que tu puisses entrer dans la vie**. »

Mais Lorsque les vigneron virent le fils, ils se dirent entre eux : " Voici l'héritier : venez, tuons-le **et prenons l'héritage**. " Alors ils l'emmenèrent, le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.
(Matthieu 21 :38-39 ULB)

(1) et (2) Mais quand les viticulteurs ont vu le fils, ils se sont dit : « C'est l'héritier. Venez, allons le tuer **pour que nous puissions prendre en possession son héritage**. Ils l'ont donc pris, l'ont jeté hors de la vigne et l'ont tué **pour qu'ils puissent prendre possession de son héritage**.

(Retourner à: [12:14](#); [43:11](#))

La relation raison-résultat

Relations logiques

Les relations raison-résultat

Définition

Une relation logique dans laquelle un premier événement est la raison ou la cause d'un deuxième événement, qui est le résultat du premier.

Cette page répond à la question: *Comment peut-on traduire la relation raison-résultat*

Raison que c'est un problème pour la traduction

Une relation de raison et de résultat peut envisager l'avenir – « J'ai fait Y parce que je voulais que X se produise ». Mais d'habitude, elle regarde dans le passé – « X est arrivé, donc j'ai fait Y ». En outre, il est possible d'indiquer le motif avant ou après le résultat. De nombreuses langues ont un ordre préféré pour ces cas, et le lecteur est dérouté si ils sont dans l'ordre inverse. Les mots couramment utilisés pour indiquer une relation de raison et de résultat en français sont « parce que », « donc », « par conséquent » et « pour ». Certains de ces mots peuvent également être utilisés pour indiquer une relation de type 'objectif'. Les traducteurs doivent donc être conscients de la différence entre une relation objectif et une relation raison-résultat. Ils doivent comprendre comment les deux événements sont liés et les communiquer clairement dans leur langue.

Les Juifs étaient étonnés, **parce que** Saul avait essayé de tuer les croyants, et maintenant il croyait en Jésus ! (histoire 46 cadre 6 OBS)

La **raison** est le changement dans la vie de Saul. Il avait essayé de tuer les gens qui croyaient en Jésus et maintenant, il croyait lui-même en Jésus. Le **résultat** est que les Juifs ont été surpris. La conjonction « parce que » relie les deux idées et indique que ce qui la suit est une raison.

Voici, une grande tempête se leva sur la mer, **si bien que** la barque fut recouverte par les vagues ; mais Jésus dormait. (Matthieu 8 :24 ULB)

La **raison** est la grande tempête, et le **résultat** est que le bateau était couvert de vagues. Les deux événements sont reliés par « pour que ». Notez que « pour que » indique souvent une relation d'objectif, mais ici, la relation est raison-résultat, car la mer ne peut pas penser et n'a donc pas d'objectif.

Dieu bénit le septième jour, et il le sanctifia, **parce qu'en** ce jour il se reposa de toute son œuvre qu'il avait créée en la faisant. (Genèse 2 :3 LS)

Le **résultat** est que Dieu a béni et sanctifié le septième jour. La **raison** c'est parce qu'il s'est reposé de son travail le septième jour

« Heureux, vous qui êtes pauvres, **car** le Royaume de Dieu est à vous. » (Luc 6 :20 ULB)
Le **résultat** est que les pauvres sont bénis. La **raison** est que le royaume de Dieu est à eux.
Ce sont leurs enfants qu'il établit à leur place ; et Josué les circoncit, car ils étaient incirconcis, **parce qu'on** ne les avait point circoncis pendant la route. (Josué 5 :7 LS)

Le **résultat** est que Josué a circoncis les garçons et les hommes nés dans le désert. La **raison** était qu'ils n'avaient pas été circoncis pendant leur voyage.

Stratégies de traduction

Si votre langue utilise les relations raison-résultat de la même manière que dans le texte, utilisez-les telles quelles.

Si l'ordre des clauses est une source de confusion pour le lecteur, changez l'ordre.

Si la relation entre les clauses n'est pas claire, utilisez un mot de connexion plus évident

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Dieu bénit le septième jour, et il le sanctifia, **parce qu'en** ce jour il se reposa de toute son œuvre qu'il avait créée. (Genèse 2 :3 LS)

Dieu s'est reposé le septième jour de tout son travail qu'il avait accompli lors de sa création. **C'est pourquoi** il a béni le septième jour et l'a sanctifié.

« Heureux, vous qui êtes pauvres, **car** le Royaume de Dieu est à vous. » (Luc 6 :20 ULB)

Le royaume de Dieu appartient à vous qui êtes pauvres. **Par conséquent**, vous, les pauvres êtes bénis.

« Bienheureux sont les pauvres, **car** le royaume de Dieu leur appartient.

Voici, une grande tempête se leva sur la mer, **si bien que** la barque fut recouverte par les vagues ; mais Jésus dormait. (Matthieu 8 :24 ULB)

Voici, le bateau était couvert de vagues **car** une grande tempête s'est levée sur la mer.

Voici, une grande tempête s'est levée sur la mer' **donc** le bateau était couvert de vagues.

(Retourner à: 07:03; 07:05; 07:06; 08:02; 08:03; 08:11; 09:02; 09:04; 09:13; 09:15; 10:02; 10:12; 12:03; 12:06; 12:07; 12:10; 12:12; 12:13; 13:05; 13:12; 14:08; 14:09; 14:10; 14:13; 14:14; 14:15; 15:03; 15:07; 16:01; 16:02; 16:06; 16:07; 16:09; 16:10; 16:11; 16:12; 16:14; 16:16; 17:04; 17:07; 17:08; 17:12; 17:13; 18:01; 18:04; 19:02; 19:04; 19:07; 19:15; 22:03; 23:02; 23:03; 23:09; 43:10; 43:11; 44:06; 45:12; 46:06; 47:07; 47:10; 48:02; 48:07; 48:11; 48:13; 49:08; 49:10; 49:11; 49:13; 50:08; 50:16)

La relation temporelle simultanée

La relation temporelle

La clause simultanée

Cette page répond à la question: *Comment puis-je traduire des clauses avec une relation temporelle simultanée ?*

Définition

Une clause simultanée est une relation temporelle qui relie deux événements ou plus qui se produisent en même temps.

Raison que c'est un problème de traduction

Les langues indiquent que les événements se produisent simultanément de plusieurs façons différentes. Cela peut changer si quelque chose permet que les événements arrivent simultanément ou pas. Parmi les mots de connexion pouvant indiquer des événements simultanés sont des mots tels que tout, comme et pendant. Souvent, les Écritures ne déclarent pas de relation entre les événements, mais disent simplement qu'elles se sont produites en même temps.

Il est important que les traducteurs sachent quand une relation de temps est implicite et quand ce n'est pas le cas pour qu'ils puissent la communiquer clairement. Une clause simultanée indique que des événements se sont produits en même temps mais n'indique pas qu'un événement a causé l'autre. Ce serait une relation raison-résultat.

Exemples tires d'OBS et de la Bible

Joseph a bien servi son maître, **et** Dieu l'a béni. (OBS 8 Cadre 4)

Deux événements se sont produits alors que Joseph était l'esclave d'un riche fonctionnaire : Joseph a bien servi et Dieu l'a béni. Il n'y a pas d'indication d'une relation de raison-effet (cause et effet) entre les deux, ni que le premier événement s'est produit et ensuite le deuxième événement.

Mais en vérité je vous le dis, il y eut beaucoup de veuves en Israël **au** temps d'Elie... (Luc 4 :25a ULB)

Cela nous indique clairement que deux choses se sont passées en même temps, à cause du mot de connexion **au temps de**. Mais un événement n'a pas causé l'autre.

Le peuple attendait Zacharie **et** s'étonnait qu'il restât si longtemps dans le sanctuaire. (Luc 1 : 21 ULB)

Les gens attendaient et se demandaient en même temps. La conjonction de coordination **et** l'indique.

Et **comme** ils avaient les regards fixés vers le ciel **pendant** qu'il s'en allait, voici, deux hommes vêtus de blanc leur apparurent, (Actes 1 :10 LS)

Trois événements se sont déroulés en même temps : les disciples regardant, Jésus qui monte et deux hommes debout. Les mots de connexion **pendant** et **comme** nous le disent.

Stratégies de traduction

Si la manière dont les clauses simultanées sont indiquées est claire dans votre langue, traduisez les clauses simultanées telles quelles.

Si le mot de connexion n'indique pas clairement que les clauses se passent en même temps donc sont des clauses simultanées, utilisez un mot de connexion qui le communique plus clairement.

S'il n'est pas clair à quelle clause la clause simultanée est liée et qu'elles se produisent en même temps, marquez toutes les clauses avec un mot de connexion.

Si votre langue exprime les événements comme simultanés d'une manière différente que l'utilisation de mots de liaison, utilisez cette méthode.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Le peuple attendait Zacharie **et** s'étonnait qu'il restât si longtemps dans le sanctuaire. (Luc 1 : 21 ULB)

En ce moment, **pendant que** les gens attendaient Zacharie, ils se demandaient pourquoi il tardait dans le temple.

En ce moment, **alors que** les gens attendaient Zacharie, ils s'interrogeaient **aussi** en raison de son retard dans le temple.

Et **comme** ils avaient les regards fixés vers le ciel **pendant** qu'il s'en allait, voici, deux hommes vêtus de blanc leur apparurent, (Actes 1 :10 LS)

Et **pendant ce temps** ils regardaient intensément dans le ciel **alors que** Jésus montait, voici, deux hommes se tenaient à côté d'eux, vêtus de blanc.

Et **pendant qu'** ils regardaient intensément dans le ciel **alors que Jésus** montait, voici, **au même moment**, deux hommes se tenaient à côté d'eux, vêtus de blanc.

(Retourner à: [19:03](#); [23:10](#); [41:05](#); [43:03](#); [46:05](#); [50:11](#))

La relation temporelle séquentielle

La relation temporelle

la clause séquentielle

Cette page répond à la question: *Comment traduire des clauses avec une relation temporelle séquentielle ?*

Définition

Une clause séquentielle est une relation temporelle qui relie deux événements où l'un se produit le premier et l'autre ensuite.

Raison que c'est un problème pour la traduction

Les langues indiquent des séquences d'événements de différentes manières ; certaines utilisent un ordre de présentation et des autres utilisent des mots de liaison ou même le temps relatif. Les mots de connexion qui peuvent indiquer une séquence sont des mots tels que puis, plus tard, après, ensuite, avant, d'abord et quand. Les traducteurs doivent être certains de communiquer l'ordre des événements de manière naturelle dans leur langue. Cela peut nécessiter de construire les clauses différemment des langues d'origine.

Exemples tirés des OBS et de la Bible

Quand Joseph est arrivé auprès de ses frères, ils l'ont kidnappé et l'ont vendu à des marchands d'esclaves. (OBS 8 cadre 2)

Joseph est d'abord allé voir ses frères, puis ils l'ont kidnappé et vendu. Nous le savons grâce à la conjonction **quand**. Le traducteur doit décider du meilleur moyen de communiquer cette séquence clairement et correctement.

Il était aussi doux que le miel dans ma bouche mais **une fois que** j'eus fini de le manger, mon ventre devint amer. (Apocalypse 10 :10b ULB)

L'événement de la première clause se produit en premier et l'événement de la deuxième clause se produit plus tard. Nous le savons grâce au mot de connexion, **une fois que**. Le traducteur doit décider du meilleur moyen de communiquer cette séquence clairement et correctement.

Mais **avant que** l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays dont tu crains les deux rois sera abandonné. (Ésaïe 7 :16 LS)

L'événement de la première clause arrive après l'événement de la deuxième clause. D'abord, le pays qu'ils redoutent sera désolé et ensuite l'enfant saura refuser le mal et choisir le bien. Nous le savons grâce à la conjonction **avant que**. Cependant, énoncer les clauses dans cet ordre peut communiquer un mauvais ordre d'événements dans votre langue. Le traducteur devra peut-être modifier l'ordre pour que les clauses arrivent dans l'ordre dans lequel elles se produiront. Ou bien, il peut être possible de conserver l'ordre du texte en langue originale et de marquer l'ordre de la séquence de manière à le rendre clair pour les lecteurs. Le traducteur doit décider du meilleur moyen de communiquer cette séquence clairement et correctement.

Dans ce même temps, Marie se leva, **et** s'en alla en hâte vers les montagnes, dans une ville de Juda. Elle entra dans la maison de Zacharie, **et** salua Elisabeth. (Luc 1 :39-40 LS)

Ici, la conjonction de coordination **et** joint quatre événements. Ce sont des événements séquentiels - chacun arrive après celui qui le précède. Nous le savons parce que c'est le seul moyen pour que ces événements se produisent. Ainsi, en français, la conjonction de coordination **et** est suffisante pour rendre la séquence claire pour de tels

événements. Vous devrez décider si cela communique également cette séquence clairement et correctement dans votre langue.

Stratégies de traduction

Si la séquence des événements est claire dans votre langue, traduisez-la telle quelle.

Si le mot de connexion n'est pas clair, utilisez un mot de connexion qui communique la séquence plus clairement.

Si les clauses ne sont pas dans un ordre qui rend la séquence claire, placez-les dans un ordre plus clair.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Dans ce même temps, Marie se leva, **et** s'en alla en hâte vers les montagnes, dans une ville de Juda. Elle entra dans la maison de Zacharie, **et** salua Elisabeth. (Luc 1 :39-40 LS)

Alors Marie s'est levée à ce moment. **Puis** elle est montée rapidement dans la montagne, dans une ville de Juda. **Ensuite** elle est entrée dans la maison de Zacharie **et** elle a salué Elisabeth.

Mais **avant que** l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, Le pays dont tu crains les deux rois sera abandonné. (Ésaïe 7 :16 LS)

Car le moment viendra où l'enfant saura refuser le mal et choisir le bien, mais même **avant ce moment-là**, le pays dont vous craignez les deux rois ne sera que désolation.

Car le pays dont vous craignez les deux rois sera en désolation **avant que**, l'enfant sache refuser le mal et choisir le bien.

Pour plus d'informations sur les séquences d'événements, voir : [Sequence of Events](#).

(Retourner à: 07:04; 07:10; 08:02; 08:03; 08:04; 08:12; 12:06; 12:09; 12:11; 15:03; 15:04; 15:11; 15:12; 16:08; 16:12; 16:13; 16:18; 17:03; 17:13; 18:05; 19:09; 19:11; 19:13; 19:15; 22:06; 22:07; 41:01; 41:04; 43:01; 44:03; 47:05; 50:12; 50:15)

La synecdoque

Description

Synecdoque, c'est quand un locuteur utilise une partie de quelque chose pour désigner le tout ou utilise le tout pour faire référence à une partie.

« **Mon âme** loue le Seigneur ... (Luc 1 :46b ULB)

Marie était très heureuse de ce que le Seigneur faisait. Donc elle a dit « mon âme », ce qui signifie la partie intérieure et émotionnelle d'elle-même, se rapportant à tout son être.

Et **les pharisiens** lui dirent : « Regarde ! pourquoi font-ils ce qui n'est pas légal...? » (Marc 2 :24 ULB)

Les pharisiens qui se tenaient-là n'ont pas tous parlé en même temps. Au lieu de cela, il est plus probable qu'un homme représentant le groupe ait prononcé ces mots.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Certains lecteurs pourraient comprendre les mots littéralement.
- Certains lecteurs pourraient se rendre compte qu'ils ne doivent pas comprendre les mots littéralement, mais ils pourraient ne pas savoir ce que le mot signifie.

Exemples tirés de la Bible

Puis, j'ai considéré tous les ouvrages que **mes mains** avaient faits...(Ecclésiaste 2 :11 LS)

« Mes mains » est une synecdoque pour toute la personne, car les bras et le reste du corps ainsi que l'esprit ont aussi pris part aux accomplissements de la personne.

Stratégies de traduction

Si la synecdoque est naturelle et fait du bon sens dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici une autre option :

Indiquez précisément à quoi la synecdoque se réfère.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Indiquez précisément à quoi la synecdoque se réfère.

- «**Mon âme** loue le Seigneur... (Luc 1 :46b ULB)
 - « **J'exalte.** le Seigneur. »
- Et **les pharisiens** lui dirent :.... (Marc 2 :24 ULB)
 - **un représentant des pharisiens** lui dit...
- Puis, j'ai considéré tous les ouvrages que **mes mains** avaient faits.... (Ecclésiaste 2 :11 LS)
 - J'ai pensé à tous les actes que **j'avais** accomplis

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

[Métonymie](#)

Cette page répond à la question: *Que signifie le mot synecdoque ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[[rc://fr/ta/man/translate/figs-intro]]

(Retourner à: [10:04](#); [13:11](#); [25:02](#); [25:03](#); [46:07](#))

Le doublet

Description

Nous utilisons le mot « doublet » pour désigner deux mots ou expressions très courtes qui signifient la même chose ou qui sont très proches de la même chose et qui sont utilisés ensemble. Ils sont souvent reliés par la conjonction de coordination « et ». Souvent, ils sont utilisés pour souligner ou intensifier l'idée exprimée par les deux mots.

Cette page répond à la question: *Que sont les doublets et comment peut-on les traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

Raisons que c'est un problème de traduction

Dans certaines langues, les doublets ne sont pas utilisés, ou bien ils sont utilisés seulement dans certaines situations. Donc un doublet pourrait ne pas faire du sens dans leur langue dans certains versets. Dans tous les cas, les traducteurs devront trouver un autre moyen d'exprimer la signification du doublet.

Exemples tirés de la Bible

Le roi David était **vieux** et **avancé en âge**... (1 Rois 1 :1 LS)

Les mots soulignés signifient la même chose. Ensemble, ils veulent dire qu'il était « très vieux ».

parce qu'il a frappé deux hommes **plus justes** et **meilleurs** que lui...(1 Rois 2 :32b LS)

Cela signifie qu'ils étaient « beaucoup plus justes » que lui.

vous voulez vous préparer à me dire des **mensonges** et des **faussetés**... (Daniel 2 :9b LS)

Cela signifie qu'ils avaient préparé à dire « beaucoup de fausses choses ».

comme un agneau **sans défaut** et **sans tâche**... (1 Pierre 1 :19b ULB)

Cela signifie qu'il était comme un agneau qui n'avait aucun défaut—pas même un seul.

Stratégies de traduction

Si un doublet est naturel et fait du bon sens dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Si non, considérez ces stratégies qui suivent.

Traduisez seulement un des mots.

Si le doublet est utilisé pour intensifier le sens, traduisez l'un des mots et ajoutez un mot qui l'intensifie, tel que « très » ou « grand » ou « beaucoup ».

Si le doublet est utilisé pour intensifier ou accentuer le sens, utilisez l'une des méthodes familières de votre langue.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Traduisez seulement un des mots.

- vous voulez vous préparer à me dire des **mensonges** et **des faussetés**.... (Daniel 2 :9b LS)
 - « Vous avez décidé de vous préparer à dire des **mensonges**. »

Si le doublet est utilisé pour intensifier le sens, traduisez l'un des mots et ajoutez un mot qui l'intensifie, tel que « très » ou « grand » ou « beaucoup ».

- Le roi David était **vieux, avancé en âge**.... (1 Rois 1 :1 LS)
 - « Le roi David était très vieux. »

Si le doublet est utilisé pour intensifier ou accentuer le sens, utilisez l'une des méthodes familières de votre langue.

- comme un agneau **sans défaut et sans tâche**.... (1 Pierre 1 :19b ULB)
 - « un agneau **sans aucun défaut du tout**... »

(Retourner à: [01:09](#); [44:09](#))

Le langage symbolique

Description

Le langage symbolique dans la parole et l'écriture consiste à utiliser des symboles pour représenter d'autres choses et événements. Dans la Bible, on le trouve surtout dans les prophéties et la poésie, en particulier dans les visions et les rêves concernant des choses qui se passeront à l'avenir. Bien que les gens ne sachent pas immédiatement la signification d'un symbole, il est important de retenir le symbole dans la traduction.

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce que le langage symbolique et comment faut-il le traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/writing-intro\]\]](#)

Il me dit : Fils de l'homme, mange ce que tu trouves, mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël ! (Ézéchiel 3 :1 LS)

C'était dans un rêve. Manger le rouleau est un symbole de lecture et de compréhension de ce qui a été écrit sur le rouleau, et d'acceptance de ces paroles de Dieu personnellement.

Objectifs du symbolisme

- L'un des objectifs du symbolisme est d'aider les gens à comprendre l'importance ou la gravité d'un événement en le présentant de manière très dramatique.
- Un autre objectif du symbolisme est de dire à certaines personnes quelque chose tout en cachant le vrai sens à d'autres qui ne comprennent pas le symbolisme.

Raisons que c'est un problème de traduction

Les personnes qui lisent la Bible aujourd'hui pourraient avoir du mal à reconnaître que le langage est symbolique et elles pourraient ne pas savoir ce que le symbole représente.

- Lorsque le langage symbolique est utilisé, il est important de retenir le symbole dans la traduction.
- Il est aussi important de ne pas expliquer le symbole plus clairement que le locuteur ou l'écrivain d'origine ne l'a fait, car celui-ci n'a peut-être pas désiré que tous les habitants de son époque le comprennent facilement.

Exemples tirés de la Bible

Après cela, je regardai pendant mes visions nocturnes, et voici, il y avait **un quatrième animal**, terrible, épouvantable et extraordinairement fort ; il avait **de grandes dents de fer**, il mangeait, brisait, et il foulait aux pieds ce qui restait ; il était différent de tous les animaux précédents, et il avait **dix cornes**. (Daniel 7 :7 LS)

La signification des symboles soulignés est expliquée dans Daniel 7 :23-24, comme indiqué ci-dessous. Les animaux représentent des royaumes, les dents de fer représentent une armée puissante et les cornes représentent des leaders puissants.

Il me parla ainsi : Le quatrième animal, c'est **un quatrième royaume** qui existera sur la terre, différent de tous les royaumes, et qui dévorera toute la terre, la foulera et la brisera. Les dix cornes, ce sont **dix rois** qui s'élèveront de ce royaume. Un autre s'élèvera après eux, il sera différent des premiers, et il abaissera trois rois. (Daniel 7 :23-24 LS)

Je me retournai pour découvrir quelle était la voix qui s'adressait à moi, et quand je me retournai, je vis **sept chandeliers d'or**. Au milieu des chandeliers, il y avait quelqu'un qui ressemble à un Fils de l'homme ... Il tenait **sept étoiles** dans sa main droite et de sa bouche

sortait **une épée à double tranchants**. ... Quant au mystère des sept étoiles que tu as vu dans ma main droite et des sept chandeliers d'or : **les sept étoiles représentent les anges des sept églises** et **les sept chandeliers représentent les sept églises**. » (Apocalypse 1 :12-20 ULB)

Ce passage explique la signification des sept chandeliers et des sept étoiles. L'épée à deux tranchants représente la parole et le jugement de Dieu.

Stratégies de traduction

Traduisez le texte avec les symboles. Souvent, l'orateur ou l'auteur explique le sens plus tard dans le passage.

Traduisez le texte avec les symboles. Ensuite, expliquez les symboles dans les notes de bas de page.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Traduisez le texte avec les symboles. Souvent, l'orateur ou l'auteur explique le sens plus tard dans le passage.

- Après cela, je regardai pendant mes visions nocturnes, et voici, il y avait **un quatrième animal**, terrible, épouvantable et extraordinairement fort ; il avait **de grandes dents de fer**, il mangeait, brisait, et il foulait aux pieds ce qui restait ; il était différent de tous les animaux précédents, et il avait **dix cornes**. (Daniel 7 :7 LS) - Les gens pourront comprendre la signification des symboles en lisant l'explication donnée dans Daniel 7 :23-24.

Traduisez le texte avec les symboles. Ensuite, expliquez les symboles dans les notes de bas de page.

- Après cela, je regardai pendant mes visions nocturnes, et voici, il y avait **un quatrième animal**, terrible, épouvantable et extraordinairement fort ; il avait **de grandes dents de fer**, il mangeait, brisait, et il foulait aux pieds ce qui restait ; il était différent de tous les animaux précédents, et il avait **dix cornes**. (Daniel 7 :7 LS)
 - Après cela, je vis dans mon rêve pendant la nuit un quatrième animal,¹ terrifiant, effrayant et très fort. Il avait de grandes dents de fer ;² il dévorait, cassait en morceaux et piétinait ce qui restait. Il était différent des autres animaux et il avait dix cornes.³
 - Les notes de bas de page ressembleraient à ceci :
 - ^[1] L'animal est un symbole pour un royaume.
 - ^[2] Les dents de fer sont un symbole de la puissante armée du royaume.
 - ^[3] Les cornes sont un symbole des rois puissants.

(Retourner à: [38:04](#); [38:05](#))

Les clauses donnant des informations générales

La relation temporelle

La clause d'arrière-plan

Cette page répond à la question: *Comment peut-on traduire des clauses qui donnent des informations générales ?*

Définition

Une clause d'arrière-plan est une clause qui décrit quelque chose qui est en cours, alors qu'une autre clause indique un événement qui commence à se passer pendant cette période. Ces événements sont aussi des événements simultanés, mais ils ont en plus la relation d'événement d'arrière-plan et d'événement principal, car l'événement déjà en cours sert d'arrière-plan pour l'autre événement, celui sur lequel on se fixe. L'événement en arrière-plan fournit simplement la période ou le contexte pour les événements principaux.

Raison que c'est un problème pour la traduction

Les langues indiquent un décalage dans le temps de différentes manières. Les traducteurs doivent comprendre comment ces changements dans le temps sont indiqués dans les langues d'origine afin de les communiquer clairement dans leur propre langue. Les clauses d'arrière-plan indiquent souvent un temps qui a commencé longtemps avant l'événement sur lequel on se fixe. Les traducteurs doivent comprendre comment les langues source et cible communiquent les événements en arrière-plan.

Certains mots anglais qui indiquent des événements en arrière-plan sont **maintenant, quand, pendant** et **alors que**. Ces mots peuvent souvent indiquer des événements simultanés. Pour faire la différence, demandez-vous si tous les événements semblent être d'égale importance et ont commencé à peu près au même moment. Si c'est le cas, il s'agit probablement d'événements simultanés. Mais si un ou plusieurs événements sont en cours et alors que d'autres événements viennent de commencer, les événements en cours constituent probablement l'arrière-plan des autres événements. Certaines phrases qui indiquent des événements de fond sont **à cette époque** et **à ce moment-là**.

Exemples tirés de OBS et de la Bible

Quand Salomon est devenu plus âgé, il a aussi adoré les dieux de ses femmes. (histoire OBS 18 Cadre 3)

Salomon a commencé à adorer des dieux étrangers quand il était vieux. Quand il était vieux est l'arrière-plan de l'événement principal qui a été d'adorer d'autres dieux.

Ses parents allaient **chaque année** à Jérusalem pour la fête de la Pâque. Lorsqu'il eut douze ans, ils y montèrent selon la coutume pour la fête. (Luc 2 :41-42 ULB)

Le premier événement est en cours et a commencé il y a longtemps. Nous le savons grâce aux mots **chaque année**. C'est l'événement d'arrière-plan. Alors un événement a commencé pendant cette période - **quand** il avait douze ans. Cette phrase apporte l'événement principal ; ils sont montés à Jérusalem.

Pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait accoucher arriva. (Luc 2 :6 ULB)

Le fait d'être à Bethléem est le tableau d'arrière-plan pour l'événement principal, la naissance du bébé.

Pendant la quinzième année du règne de Tibère César, **alors que** Ponce Pilate était gouverneur de la Judée, Hérode était tétrarque de la Galilée, Philippe, son frère était tétrarque de la région d'Iturée et de Trachonite, Lysanias était tétrarque d'Abilene, et **du temps** des

grands prêtres Anne et Caïphe, la Parole de Dieu parvint à Jean fils de Zacharie, dans le désert.
(Luc 3 :1-2 ULB)

Cet exemple commence par cinq clauses d'arrière-plan (délimitées par des virgules), signalées comme arrière-plan par **pendant** et **alors que**. Ensuite se produit l'événement principal - la parole de Dieu est venue à Jean.

Stratégies de traduction

Si la manière dont les clauses d'arrière-plan sont marquées est aussi claire dans votre langue, traduisez les clauses d'arrière-plan telles qu'elles sont.

Si le mot de connexion n'indique pas clairement que ce qui suit est une clause d'arrière-plan, utilisez un mot de connexion qui le communique plus clairement.

Si votre langue marque les clauses d'arrière-plan d'une manière différente que l'utilisation de mots de connexion, tels que des formes de verbe différentes, utilisez cette méthode.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Pendant la quinzième année du règne de Tibère César, alors que Ponce Pilate était gouverneur de la Judée, Hérode était tétrarque de la Galilée, Philippe, son frère était tétrarque de la région d'Iturée et de Trachonite, Lysanias était tétrarque d'Abilene, et **du temps** des grands prêtres Anne et Caïphe, la Parole de Dieu parvint à Jean fils de Zacharie, dans le désert.
(Luc 3 :1-2 ULB)

...**Il est arrivé pendant le temps que** Ponce Pilate était gouverneur de Judée et **pendant le temps qu'** Hérode était tétrarque de Galilée et **pendant le temps que** son frère Philippe était tétrarque de la région d'Iturée et de la Trachonite, et **pendant le temps que** Lysanias était le tétrarque d'Abilène, **et aussi pendant le temps que** Anne et Caïphe étaient des grands prêtres - **que** la parole de Dieu est venue à Jean, fils de Zacharie dans le désert.

...Ponce Pilate **gouvernait** la Judée, et Hérode **régnait sur** la Galilée, et son frère Philippe **régnait sur** la région d'Iturée et de la Trachonite, et Lysanias **régnait sur** Abilène et Anne et Caïphe **étaient des** grands prêtres - la parole de Dieu **est venue** à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.

Exemple de différences entre les conjonctions de relation de temps :

Le jeune Samuel était au service de l'Eternel devant Eli. La parole de l'Eternel était rare en ce temps-là, les visions n'étaient pas fréquentes.

1Sam. 3:2 En ce même temps, Eli, qui commençait à avoir les yeux troubles et ne pouvait plus voir, était couché à sa place,

1Sam. 3:3 la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple de l'Eternel, où était l'arche de Dieu.

1Sam. 3:4 Alors l'Eternel appela Samuel. Il répondit : Me voici !

Configuration de l'arrière-plan

La parole de l'Eternel était rare ****en ce temps-là**** ;

Répétition de l'information générale

les visions n'étaient pas fréquentes.

Introduction de l'événement principal

****En ce même temps****,

Arrière-plan

****quand**** Eli...était couché à sa place,

Arrière-plan simultané

****et**** il commençait à avoir les yeux troubles et ne pouvait plus voir,

Arrière-plan simultané

et la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte,

Arrière-plan simultané

****et**** Samuel était couché dans le temple de l'Eternel,

Arrière-plan simultané

où était l'arche de Dieu.

L'événement principal

****Alors l'Eternel appela Samuel****.

L'événement séquentiel

Il répondit : Me voici ! (1 Sam 3 :1b-4 LS)

Dans l'exemple ci-dessus, les deux premières lignes parlent d'une condition qui durait depuis longtemps. C'est le contexte général à long terme. Nous le savons grâce à la phrase « en ce temps-là ». Ensuite, il y a plusieurs lignes d'information générale à court terme. La première est introduite par « quand », puis trois autres sont connectées à la première par « et ». La clause d'arrière-plan introduite par "où" explique un peu plus l'information d'arrière-plan qui la précède. **Alors** introduit l'événement principal qui est suivi de plusieurs autres événements. Les traducteurs devront réfléchir à la meilleure façon de montrer ces relations dans leur langue.

(Retourner à: [07:08](#); [18:03](#); [22:04](#); [48:06](#); [48:09](#))

Les clauses d'exclusion

Relations d'exclusion

Cette page répond à la question: *Comment peut-on traduire les clauses d'exclusion*

Définition

Les connecteurs de relation d'exclusion permettent d'exclure un ou plusieurs éléments ou personnes d'un groupe.

Raison que cela représente un problème pour la traduction

L'anglais indique des relations d'exclusion avec des mots comme « sauf », « mais pas », « autre que », « à part », « sauf si », « cependant...pas » et « seulement ». Certaines langues n'indiqueraient pas qu'un ou plusieurs éléments ou des gens sont exclus d'un groupe de cette manière, mais auraient plutôt d'autres moyens. Les traducteurs doivent comprendre qui ou ce qui est inclus dans le groupe et qui ou ce qui est exclu pour pouvoir le communiquer correctement dans leur langue.

Exemples tirés des OBS et de la Bible

Dieu sauvera tous ceux qui croient en Jésus et le reçoivent comme leur Maître. **Mais** il ne sauvera pas ceux qui ne croient pas en lui (OBS 49 Cadre 13a)

Si tu veux racheter, rachète ; mais si tu ne veux pas, déclare-le-moi, afin que je le sache. Car il **n'y a personne avant** toi qui ait le droit de rachat, et je l'ai après toi. (Ruth 4 :4b LS)

David les battit depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, **excepté** quatre cents jeunes hommes qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent. (1 Samuel 30 :17 LS)

Il dit : Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et Jacob répondit : Je ne te laisserai point aller, **que tu ne** m'aies béni. (Genèse 32 :26 LS)

Stratégies de traduction

Si la manière dont les clauses d'exclusion sont marquées dans la langue source est aussi claire dans votre langue, traduisez les clauses d'exclusion de la même façon.

Partie 1 : [Pas un homme ne s'est échappé] Partie 2 : [**sauf** quatre cents jeunes hommes]

Dans certaines langues, de telles constructions n'ont pas de sens car l'exclusion de la partie 2 contredit l'affirmation négative de la partie 1. Dans ce cas, le traducteur peut exprimer la même idée sans la contradiction en supprimant le négatif et en utilisant un mot comme « **seulement.** »

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Dieu ne sauvera que ceux qui croient en Jésus et le recevront comme leur maître. Il ne sauvera pas ceux qui ne croient pas en lui.

Si tu veux racheter, rachète ; mais si tu ne veux pas, déclare-le-moi, afin que je le sache. Car il **n'y a personne avant** toi qui ait le droit de rachat, et je l'ai après toi. (Ruth 4 :4b LS)

...Car tu es la première personne qui a le droit de rachat et je l'ai « **seulement** » après toi.

David les battit depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, **excepté** quatre cents jeunes hommes qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent. (1 Samuel 30 :17 LS)

David les a battus depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain, et **seulement** quatre cents jeunes hommes qui sont montés sur des chameaux se sont échappés.

Il dit : Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et Jacob répondit : Je ne te laisserai point aller, **que tu ne** m'aies béni. (Genèse 32 :26 LS)

Il a dit : Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et Jacob a répondu : Je te laisserai aller **seulement après que tu** m'aies béni.

(Retourner à: [14:06](#); [14:09](#); [14:13](#); [14:15](#); [48:06](#); [49:13](#); [50:10](#))

Les exclamations

Description

Les exclamations sont des mots ou des phrases qui expriment des sentiments forts tels que la surprise, la joie, la peur ou la colère. Dans les ULB et LS, elles sont généralement suivies d'un point d'exclamation (!). La marque montre que c'est une exclamation. La situation et le sens de ce que les gens disent nous aident à comprendre quels sentiments ils expriment. Dans l'exemple ci-dessous tiré de Matthieu 8, les locuteurs avaient terriblement peur. Dans l'exemple de Matthieu 9, les locuteurs étaient émerveillés, car il se passait quelque chose qu'ils n'avaient jamais vu auparavant.

Cette page répond à la question: *Comment peut-on traduire les exclamations ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/fjgs-sentencetypes\]\]](#)

« Suis-moi et laisse les morts enterrer leurs morts. » (Matthieu 8, 25b ULB)

Quand le démon fut chassé, le muet se mit à parler. La foule était étonnée et dit : « Ceci n'a jamais été vu auparavant en Israel ! » (Matthieu 9, 33 ULB)

Raisons que c'est un problème de traduction

Les langues ont des manières différentes de montrer qu'une phrase communique une émotion forte.

Exemples tirés de la Bible

Certaines exclamations ont un mot qui montre le sentiment. Les phrases ci-dessous ont « Oh » et « Ah ». Le mot « oh » montre ici l'étonnement du locuteur.

Le mot « Ah » ou « Alas » ci-dessous montre que Gideon était très effrayé.

Gédéon, voyant que c'était l'ange de l'Eternel, dit : Malheur à moi, Seigneur Eternel ! car j'ai vu l'ange de l'Eternel face à face. (Juges 6, 22 LS)

Certaines phrases exclamatives commencent par un adverbe qui signifie « pourquoi » ou « combien » sans être des questions. La phrase ci-dessous montre que le locuteur est stupéfait de constater à quel point les jugements de Dieu sont insondables.

ô profondeur de la richesse tant de la sagesse que de la connaissance de Dieu ! « Que » ses jugements sont insondables et ses voies incompréhensibles ! (Romains 11, 33 ULB)

Certaines exclamations dans la Bible n'ont pas de verbe principal. L'exclamation ci-dessous montre que le locuteur est dégoûté par la personne à qui il parle.

« Toi vaurien ! » (Matthieu 5, 22b ULB)

Stratégies de traduction

Si une exclamation dans votre langue nécessite un verbe, ajoutez-le. Souvent, un bon verbe est "est" ou "sont".

Utilisez un mot d'exclamation de votre langue qui montre le sentiment fort.

Traduisez le mot d'exclamation avec une phrase qui montre le sentiment.

Utilisez un mot qui souligne la partie de la phrase qui provoque le sentiment fort.

Si le sentiment fort n'est pas clair dans la langue cible, dites ce que la personne a ressenti.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si une exclamation dans votre langue nécessite un verbe, ajoutez-le. Souvent, un bon verbe est "est" ou "sont".

- « Toi vaurien ! » (Matthieu 5, 22b ULB)
 - « Vous êtes un tel moins que rien. »
- ô profondeur de la richesse tant de la sagesse que de la connaissance de Dieu ! (Romains 11, 33a ULB)
 - « Oh, les richesses de la sagesse et de la connaissance de Dieu sont si profondes ! »

Utilisez un mot d'exclamation de votre langue qui montre le sentiment fort. Le mot « ouah » ci-dessous montre qu'ils ont été étonnés. L'expression « Oh non » montre qu'il s'est passé quelque chose de terrible ou d'effrayant.

- Ils étaient totalement étonnés et disaient : « Il fait toutes choses merveilleusement. Il fait même entendre le sourd et parler le muet. » (Marc 7, 37 ULB)
 - * Ils étaient absolument stupéfaits, disant : « ouah ! Il a tout bien fait. Il fait même entendre les sourds et parler les muets ».
- Malheur à moi, Seigneur Eternel ! car j'ai vu l'ange de l'Eternel face à face. (Juges 6, 22b LS)
 - « Oh non, Seigneur Yahweh ! J'ai vu l'ange de Yahweh face à face ! »

Traduisez le mot d'exclamation avec une phrase qui montre le sentiment.

- Malheur à moi, Seigneur Eternel ! car j'ai vu l'ange de l'Eternel face à face. (Juges 6, 22b LS)
 - Seigneur Yahweh, qu'est-ce qui va m'arriver ? Car j'ai vu l'ange de Yahweh face à face !
 - **Aide-moi**, Seigneur Yahweh ! Car j'ai vu l'ange de Yahweh face à face !

Utilisez un mot qui souligne la partie de la phrase qui provoque le sentiment fort.

- ô profondeur de la richesse tant de la sagesse que de la connaissance de Dieu ! (Romains 11, 33a ULB)
 - « Ses jugements sont tellement incompréhensibles et ses voies sont bien au-delà de la découverte ! »

Si le sentiment fort n'est pas clair dans la langue cible, dites ce que la personne a ressenti.

- Gédéon, voyant que c'était l'ange de l'Eternel, dit : Malheur à moi, Seigneur Eternel ! car j'ai vu l'ange de l'Eternel face à face. (Juges 6, 22 LS)
 - « Gédéon a compris qu'il s'agissait de l'ange de Yahweh. Il était terrifié et a dit : Ah, Seigneur Yahweh ! J'ai vu l'ange de Yahweh face à face ! »

(Retourner à: 08:08; 08:12; 10:01; 11:08; 12:04; 12:05; 12:10; 13:12; 14:05; 14:06; 15:05; 16:07; 16:11; 16:13; 17:03; 17:07; 19:05; 19:06; 19:08; 19:11; 19:12; 20:12; 22:02; 22:07; 23:06; 24:02; 24:06; 26:09; 28:06; 29:08; 30:05; 35:03; 35:09; 35:12; 35:13; 37:02; 37:09; 37:10; 38:09; 39:04; 39:05; 39:06; 39:07; 39:12; 41:05; 42:05; 43:06; 45:02; 45:03; 46:04; 47:06)

Les nombres

Description

Il y a beaucoup de nombres dans la Bible. Ils peuvent être écrits sous forme de mots, tels que « cinq » ou en chiffres, tels que « 5 ». Certains nombres sont très importants, tels que « deux cents » (200), « vingt-deux mille » (22 000) ou « cent millions » (100 000 000). Certaines langues n'ont pas de mots pour tous ces chiffres. Les traducteurs doivent décider comment traduire les nombres et s'il faut les écrire sous forme de mots ou de chiffres.

Cette page répond à la question: *Comment faut-il traduire les nombres ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[Traduction de ce qui n'est pas connu](#)

Certains chiffres sont exacts et d'autres sont des nombres arrondis ou nombres ronds.

Abram était âgé de **quatre-vingt-six** ans lorsqu'Agar enfanta Ismaël à Abram. (Genèse 16 :16 LS)

Quatre-vingt-six (86) est un nombre exact.

et environ **trois mille** hommes parmi le peuple périrent en cette journée. (Exode 32 :28b LS)

Ici, le nombre trois mille est un nombre rond. C'était peut-être un peu plus que cela ou un peu moins que cela. Le mot « environ » montre qu'il ne s'agit pas d'un nombre exact.

Raison pour laquelle il s'agit d'un problème de traduction : certaines langues n'ont pas de mots pour certains de ces numéros.

Principes de traduction

- Les chiffres exacts doivent être traduits aussi fidèlement que possible.
- Les nombres arrondis (ou nombres ronds) peuvent être traduits plus généralement.

Exemples tirés de la Bible

Jéred, âgé de **cent soixante-deux** ans, engendra Hénoc. Jéred vécut, après la naissance d'Hénoc, **huit cents** ans ; et il engendra des fils et des filles. Tous les jours de Jéred furent de **neuf cent soixante-deux** ans ; puis il mourut. (Genèse 5 :18-20 LS)

Les nombres 162, 800 et 962 sont des chiffres exacts et doivent être traduits avec un nombre aussi proche que possible de ces chiffres.

...O notre sœur, puisses-tu devenir **des milliers de myriades**...(Genèse 24 :60 LS)

Des milliers de myriades est un nombre arrondi. Il ne dit pas exactement combien de descendants elle aurait dû avoir, mais il y en avait un très grand nombre.

Stratégies de traduction

Écrivez les nombres en utilisant des chiffres.

Écrivez les nombres en utilisant les mots de votre langue ou les mots de la langue véhiculaire pour ces nombres.

Écrivez les nombres en utilisant des mots et mettez-les entre parenthèses.

Combinez des mots pour les grands nombres.

Utilisez une expression très générale pour les très grands nombres arrondis et écrivez ensuite le chiffre entre parenthèses.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Nous allons utiliser le verset suivant dans nos exemples :

Voici, par mes efforts, j'ai préparé pour la maison de l'Éternel **cent mille** talents d'or, **un million** de talents d'argent, et une quantité d'airain et de fer qu'il n'est pas possible de peser, car il y en a en abondance...(1 Chroniques 22 :14a LS)

Écrivez les nombres en utilisant des chiffres.

- J'ai préparé pour la maison de Yahweh **100 000** talents d'or, **1 000 000** talents d'argent, du bronze et du fer en grande quantité.

Écrivez les nombres en utilisant les mots de votre langue ou les mots de la langue véhiculaire pour ces nombres.

- J'ai préparé pour la maison de Yahweh **cent mille** talents d'or, **un million** de talents d'argent, du bronze et du fer en grande quantité.

Écrivez les nombres en utilisant des mots et mettez-les entre parenthèses.

- J'ai préparé pour la maison de Yahweh **cent mille (100 000)** talents d'or, **un million (1 000 000)** de talents d'argent, du bronze et du fer en grande quantité.

Combinez des mots pour les grands nombres.

- J'ai préparé pour la maison de Yahweh **cent mille** talents d'or, **mille mille** talents d'argent, du bronze et du fer en grande quantité.

Utilisez une expression très générale pour les très grands nombres arrondis et écrivez ensuite le chiffre entre parenthèses.

- J'ai préparé pour la maison de Yahweh **une grande quantité d'or (100 000 talents) dix fois cette quantité en argent (1 000 000 talents)** et du bronze et du fer en grande quantité.

Consistance

Soyez consistants dans vos traductions. Décidez comment les nombres seront traduits, en utilisant des nombres écrits ou des chiffres. Il y a différentes façons d'être consistant.

- Utilisez des mots pour représenter les nombres tout le temps. (Vous pourriez avoir de très longs mots.)
- Utilisez les chiffres pour représenter les nombres tout le temps.
- Utilisez des mots pour représenter les nombres pour lesquels votre langue a des mots et utilisez des chiffres pour les nombres pour lesquels votre langue ne contient pas de mots.
- Utilisez des mots pour des nombres bas et des chiffres pour des nombres élevés.
- Utilisez des mots pour les nombres qui nécessitent peu de mots et les chiffres pour des nombres qui nécessitent plus que quelques mots.
- Utilisez des mots pour représenter les nombres et écrivez les chiffres entre parenthèses après eux.

Cohérence entre l'ULT et l'UST

Le **Texte littéral d'unfoldingWord (ULT)** et le **Texte simplifié d'unfoldingWord (UST)** utilisent des mots pour les nombres qui n'ont qu'un ou deux mots (neuf, seize, trois cents). Ils utilisent des chiffres pour les nombres qui ont plus de deux mots (le chiffre « 131 » au lieu de « cent trente et un »).

Adam, âgé de **cent trente** ans, engendra un fils à sa ressemblance, selon son image, et il lui donna le nom de Seth. Les jours d'Adam, après la naissance de Seth, furent de **huit cents** ans ; et il engendra des fils et des filles. Tous les jours qu'Adam a vécu ont été **930** ans ; puis il est mort. (Genèse 5 :3-5 LS)

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/translate-ordinal\]\]](#)

(Retourner à: [08:15](#); [16:10](#); [16:14](#); [17:06](#); [17:08](#); [19:06](#); [20:12](#); [21:15](#); [25:01](#); [28:10](#); [29:01](#); [29:02](#); [30:03](#); [30:06](#); [30:09](#); [32:08](#); [33:05](#))

Les pronoms

Description

Les pronoms sont des mots que les gens utilisent à la place d'un nom pour désigner quelqu'un ou quelque chose. Quelques exemples sont moi, vous, lui, cela, cela, cela, lui-même, quelqu'un. Le type de pronom le plus courant est le pronom personnel.

Cette page répond à la question: *Que sont les pronoms et quels types de pronoms existent dans certaines langues ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

`[[rc://fr/ta/man/translate/figs-partsofspeech]]`

Description

Les pronoms sont des mots que les gens utilisent à la place d'un nom pour désigner quelqu'un ou quelque chose. Quelques exemples sont moi, vous, lui, cela, cela, cela, lui-même, quelqu'un. Le type de pronom le plus courant est le pronom personnel.

Les pronoms personnels

Les pronoms personnels font référence à des personnes ou à des choses et indiquent si le locuteur se réfère à lui-même, à la personne à laquelle il parle, à quelqu'un ou à quelque chose d'autre. Ce qui suit nous donne les types d'informations fournis par les pronoms personnels. D'autres types de pronoms peuvent aussi fournir ces informations.

La personne grammaticale

- La première personne - L'orateur et éventuellement d'autres personnes (moi, nous)
 - [« Nous » exclusifs et inclusifs] (../figs-exclusive / 01.md)
- La deuxième personne - La personne ou les personnes avec lesquelles l'orateur parle et éventuellement d'autres personnes (vous)
 - [Formes de vous] (../figs-you / 01.md)
- La troisième personne - Quelqu'un ou quelque chose d'autre que l'orateur et ceux à qui il parle (il, elle, elle, ils)

Le nombre

- Singulier - un (moi, toi, lui, elle, ça)
- Plural - plus d'un (nous, vous, eux)
 - Singular Pronouns that Refer to Groups
- Double - deux (certaines langues ont des pronoms pour deux personnes ou deux choses.)

Le genre

- Masculin - il
- Féminin - elle
- Neutre - il

Fonctions avec d'autres mots dans une phrase

Sujets du verbe : Je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles

Compléments d'objet directs : me, te, le, la, se, nous, vous, les

Pronoms d'objet indirects : me, te, lui, se, nous, vous, leur

Pronoms d'objet indirects précédés par une préposition : moi, toi, lui, elle, soi, nous, vous, eux, elles

Autres genres de pronoms

Les pronoms possessifs...ajoutent à l'idée du nom l'idée de la possession

- Pronom possessif : « mien, tien, sien, notre, votre, leur » s'emploient avec le, la, les pour marquer la possession :

Le mien, la mienne, les miens, les miennes
Le tien, la tienne, les tiens, les tiennes
Le sien, la sienne, les siens, les siennes
Le nôtre, la nôtre, les nôtres, les nôtres
Le vôtre, la vôtre, les vôtres, les vôtres
Le leur, la leur, les leurs, les leurs

- J'ai dit que le téléphone était le mien.

Reflexive Pronouns - Pronom indiquant qu'une action est réalisée par le sujet lui-même. Ils prennent les formes : me, te, se, nous, vous et se.

Jean **s'est** regardé dans le miroir - le pronom « s' » se rapporte à Jean

À l'impératif affirmatif : toi, nous, vous avec un trait d'union

Jean, regarde-toi dans le miroir !

Les pronoms interrogatifs sont utilisés pour poser une question sur une personne, une chose ou sur quelque chose qui est exprimé dans une déclaration avant ou après : qui, à qui, à qui, quoi, lequel (s)

- **Qui** a construit la maison ?
- Regardez ces enfants, lequel n'est pas heureux ?

(Retourner à: [01:09](#); [02:02](#); [02:03](#); [02:04](#); [02:07](#); [02:12](#); [12:05](#); [28:04](#); [29:09](#); [30:05](#); [39:04](#); [45:08](#))

Les Proverbes

Description

Les proverbes sont des énoncés courts qui communiquent de la sagesse ou enseignent une vérité. Les gens apprécient les proverbes parce qu'ils donnent beaucoup de sagesse en peu de mots. Les proverbes de la Bible utilisent souvent la métaphore et le parallélisme.

Cette page répond à la question: *Que sont les proverbes et comment peut-on les traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

Métaphore

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-parallelism\]\]](#)

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/writing-intro\]\]](#)

La haine excite des querelles,
Mais l'amour couvre toutes les fautes. (Proverbes 10 :12 LS)

Un autre exemple tiré des Proverbes

Va vers la fourmi, paresseux ; Considère ses voies, et deviens sage.
Elle n'a ni chef, ni inspecteur, ni maître ;
Elle prépare en été sa nourriture,
Elle amasse pendant la moisson de quoi manger. (Proverbes 6 :6-8 LS)

Raisons que c'est un problème de traduction

Chaque langue a sa propre façon de raconter des proverbes. Il y a beaucoup de proverbes dans la Bible. Ils doivent être traduits de la façon dont les gens expriment les proverbes dans votre langue, afin que les gens les reconnaissent comme tels et comprennent ce qu'ils enseignent.

Exemples tirés de la Bible

La réputation est préférable à de grandes richesses,
Et la grâce vaut mieux que l'argent et que l'or. (Proverbes 22 :1 LS)

Cela signifie qu'il est préférable d'être une bonne personne et d'avoir une bonne réputation que d'avoir beaucoup d'argent.

Ce que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux,
Tel est le paresseux pour celui qui l'envoie. (Proverbes 10 :26 LS)

Cela signifie qu'une personne paresseuse est très ennuyeuse pour ceux qui l'envoient faire quelque chose.

La voie de l'Éternel est un rempart pour l'intégrité,
Mais elle est une ruine pour ceux qui font le mal. (Proverbes 10 :29 LS)

Cela signifie que Yahweh protège les gens qui font ce qui est juste, mais il détruit ceux qui sont méchants.

Stratégies de traduction

Si traduire un proverbe littéralement est naturel et fait bon sens dans votre langue, envisagez de le faire. Si non, voici quelques options :

Découvrez comment les gens disent les proverbes dans votre langue et utilisez l'un de ces moyens. Si certains objets du proverbe ne sont pas connus par beaucoup de gens de votre groupe de langues, envisagez de les remplacer par des objets que les gens connaissent et qui fonctionnent de la même manière dans votre langue.

Remplacez le proverbe avec un proverbe de votre langue qui a le même enseignement que celui de la Bible.

Donner le même enseignement, mais pas sous la forme d'un proverbe.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Découvrez comment les gens disent les proverbes dans votre langue et utilisez l'un de ces moyens.

- La réputation est préférable à de grandes richesses, Et la grâce vaut mieux que l'argent et que l'or. (Proverbes 22 :1 LS)

Voici quelques idées montrant comment les gens pourraient énoncer un proverbe dans leur langue.

- Il vaut mieux avoir une bonne réputation que de grandes richesses et trouver grâce aux yeux des gens que d'avoir de l'argent et de l'or.
- Les sages choisissent un bon nom plutôt que de grandes richesses et une bonne estime au-dessus de l'argent et l'or.
- Essayez d'avoir une bonne réputation plutôt que de grandes richesses.
- Est-ce que la richesse vous aidera vraiment ? Je préférerais avoir une bonne réputation.

Si certains objets du proverbe ne sont pas connus par beaucoup de gens de votre groupe de langues, envisagez de les remplacer par des objets que les gens connaissent et qui fonctionnent de la même manière dans votre langue.

- Comme **la neige en été**, et la pluie pendant la moisson, Ainsi la gloire ne convient pas à un insensé. (Proverbes 26 :1 LS)
 - Il n'est pas naturel qu'un **vent froid souffle dans la saison chaude** ou qu'il pleuve pendant la saison des récoltes ; Et il n'est pas naturel d'honorer une personne insensée.

Remplacez le proverbe avec un proverbe de votre langue qui a le même sens que celui de la Bible.

- Ne te vante pas du lendemain (Proverbes 27 :1a LS)
 - Ne comptez pas vos poulets avant qu'ils éclosent.

Donner le même enseignement, mais pas sous la forme d'un proverbe.

- Il est une race qui maudit son père, Et qui ne bénit point sa mère. Il est une race qui se croit pure, Et qui n'est pas lavée de sa souillure. (Proverbes 30 :11-12 LS)
 - Les personnes qui ne respectent pas leurs parents pensent être justes et ne se détournent pas de leur péché.

(Retourner à: [26:05](#))

Les relations de contraste

Les relations logiques

Les relations de contraste

Définition

Une relation de contraste est une relation logique dans laquelle un événement ou un élément est en contraste ou en opposition avec un autre.

Cette page répond à la question: *Comment puis-je traduire une relation de contraste ?*

Raison que c'est un problème pour la traduction

Dans les Ecritures, de nombreux événements ne se passent pas comme les personnes impliquées le désirent ou bien s'y attendent. Parfois, les gens agissent d'une manière inattendue, bonne ou mauvaise. Souvent, c'est Dieu à l'œuvre qui change les événements. Ces événements sont souvent cruciaux et il est important que les traducteurs comprennent et communiquent ces contrastes. En anglais, les relations de contraste sont souvent indiquées par « mais », « quoique », « même si », « bien que », « encore » ou « cependant ».

Exemples tirés des OBS et de la Bible

Vous avez essayé de me faire du mal quand vous m'avez vendu comme esclave, **mais** Dieu a utilisé ce mal pour faire du bien ! (histoire 8 cadre 12 OBS)

Le mauvais plan des frères de Joseph pour vendre Joseph est en contraste avec le bon plan de Dieu pour sauver de nombreuses personnes. Le mot « mais » marque le contraste.

Car qui est le plus grand : celui qui est à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? **Pourtant**, je suis au milieu de vous comme celui qui sert. (Luc 22 :27 ULB)

Jésus met en contraste la conduite fière des dirigeants humains et le caractère humble de sa conduite par l'emploi de l'expression "et pourtant".

...**Malgré** qu'il était lié avec des chaînes et des liens et était surveillé, il brisait les chaînes et était poussé par le démon vers les lieux déserts. (Luc 8 :29 ULB)

On ne s'attend pas à ce qu'une personne liée par des chaînes puisse les briser. Le mot « bien que » marque le contraste avec un événement inattendu.

qui trouva grâce auprès de Dieu ; il demanda qu'une demeure soit bâtie pour le Dieu de Jacob. **Mais** Salomon bâtit une maison pour Dieu. **Toutefois**, le Très Haut n'habite pas dans des maisons construites par des mains ; comme l'a dit le prophète : (Actes 7 :46-48 ULB)

Il y a ici deux contrastes, marqués par « mais et toutefois ». Le premier contraste montre que même si David a demandé à trouver une place pour la maison de Dieu, c'est Salomon qui l'a construite. Le deuxième contraste nous dit que Salomon a construit une maison pour Dieu, mais que Dieu ne vit pas dans les maisons que les gens construisent.

Stratégies de traduction

Si votre langue utilise les relations de contraste de la même manière que dans le texte, utilisez-les telles quelles.

Si la relation de contraste entre les clauses n'est pas claire, utilisez une conjonction ou une phrase de connexion plus claire ou plus spécifique.

S'il est plus clair dans votre langue de marquer l'autre clause de la relation de contraste, utilisez un mot de connexion pour l'autre clause.

Si votre langue montre une relation de contraste d'une manière différente, utilisez cette méthode.

Car qui est le plus grand : celui qui est à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? **Pourtant**, je suis au milieu de vous comme celui qui sert. (Luc 22 :27 ULB)

Car qui est le plus grand, celui qui est assis à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui s'incline à table ? **Contrairement** à cette personne, je suis parmi vous en tant que serviteur.

...**Malgré** qu'il était lié avec des chaînes et des liens et était surveillé, il brisait les chaînes et était poussé par le démon vers les lieux déserts. (Luc 8 :29 ULB)

...et il était lié par des chaînes et des liens et maintenu sous surveillance, **mais malgré cela**, il avait cassé ses chaînes et il pouvait être conduit par le démon dans le désert.

qui trouva grâce auprès de Dieu ; il demanda qu'une demeure soit bâtie pour le Dieu de Jacob. **Mais** Salomon bâtit une maison pour Dieu. **Toutefois**, le Très Haut n'habite pas dans des maisons construites par des mains ; comme l'a dit le prophète : (Actes 7 :46-48 ULB)

[David] a trouvé grâce aux yeux de Dieu et lui a demandé s'il pouvait trouver une demeure pour le Dieu de Jacob. **Mais** ce fut, Salomon, **pas David**, qui construisit la maison pour Dieu. **Mais même si Salomon lui a construit une maison**, le Très-Haut n'habite pas dans des maisons faites par la main des hommes,

(Retourner à: [07:01](#); [07:03](#); [07:06](#); [07:10](#); [08:05](#); [08:11](#); [08:12](#); [10:01](#); [10:03](#); [12:10](#); [14:07](#); [14:12](#); [15:06](#); [15:07](#); [16:10](#); [16:16](#); [16:18](#); [17:07](#); [17:09](#); [17:10](#); [17:11](#); [17:14](#); [18:03](#); [18:06](#); [18:13](#); [19:04](#); [19:08](#); [19:17](#); [19:18](#); [21:01](#); [21:07](#); [21:08](#); [21:12](#); [21:13](#); [21:15](#); [23:01](#); [23:03](#); [24:09](#); [42:01](#); [42:02](#); [43:05](#); [43:06](#); [43:09](#); [44:06](#); [44:08](#); [46:08](#); [47:08](#); [47:10](#); [48:03](#); [48:04](#); [48:05](#); [48:08](#); [48:14](#); [49:01](#); [49:09](#); [49:10](#); [49:11](#); [49:17](#); [50:01](#); [50:14](#); [50:16](#))

L'adjectif Nominal

Description

Dans certaines langues, un adjectif peut être utilisé pour faire référence à une classe de choses que l'adjectif décrit. Quand cela se passe, l'adjectif agit comme un nom. Par exemple, le mot « riche » est un adjectif. Voici deux phrases qui montrent que « riche » est un adjectif.

en vérité je vous le dis, il est difficile pour **un homme riche** d'entrer dans le royaume des cieux. (Matthieu 19 :23b)

L'adjectif « riche » précède le mot « homme » et décrit « homme ».

Le soir venu, arriva **un homme riche** d'Arimatee, nommé Joseph qui était aussi un disciple de Jésus. (Matthieu 27 :57 ULB)

L'adjectif « riche » vient après le verbe « arriver » et décrit « Joseph ».

Voici une phrase qui montre que « riche » peut aussi fonctionner comme un nom.

Le riche ne paiera pas plus, et **le pauvre** ne paiera pas moins d'un demi-sicle, (Exode 30 :15a LS)

Dans l'Exode 30 :15, le mot « riche » agit comme un nom dans l'expression « le riche » et désigne les riches. Le mot « pauvre » agit aussi comme un nom et désigne les pauvres.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Plusieurs fois dans la Bible, les adjectifs sont utilisés comme noms pour décrire un groupe de personnes.
- Certaines langues n'utilisent pas les adjectifs de cette manière.
- Les lecteurs de ces langues pourrait penser que le texte parle d'une personne en particulier alors qu'il parle réellement d'un groupe de personnes que l'adjectif décrit.

Exemples tirés de la Bible

Abraham s'approcha, et dit : Feras-tu aussi périr **le juste** avec **le méchant** ? (Genèse 18 :23 LS)

« Le juste » ici ce sont des personnes justes, pas une personne juste et « le méchant » signifie les personnes qui sont méchantes

Le sage monte dans la ville des héros, Et il abat la force qui lui donnait de l'assurance. (Proverbes 21 :22)

« Le sage » indique ici tous les gens qui sont sages, pas une personne particulière.

Stratégies de traduction

Si votre langue utilise des adjectifs en tant que noms pour désigner une classe de personnes, envisagez de les utiliser de cette manière. Si cela vous semble étrange, ou si le sens n'est pas clair ou faux, voici une autre option :

Utilisez l'adjectif avec une forme au pluriel du nom décrit par l'adjectif.

Cette page répond à la question: *Comment faut-il traduire les adjectifs qui agissent comme des noms ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[[rc://fr/ta/man/translate/figs-partsofspeech]]

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez l'adjectif avec une forme au pluriel du nom décrit par l'adjectif.

- Abraham s'approcha, et dit : Feras-tu aussi périr **le juste** avec **le méchant** ? (Genèse 18 :23 LS)
 - Abraham s'approcha, et dit : Feras-tu aussi périr **les justes** avec **les méchants** ?
- **Le sage** monte dans la ville des héros, Et il abat la force qui lui donnait de l'assurance. (Proverbes 21 : 22)
 - **Les gens qui sont sages** montent dans la ville des héros, et ils abattent la force qui leur donnait de l'assurance.

(Retourner à: [28:04](#); [41:06](#))

L'analogie

Une analogie est une comparaison de deux choses qui ne sont pas normalement considérées comme semblables. On dit que l'une est « comme » l'autre. L'analogie se concentre sur un trait particulier que les deux éléments ont en commun et inclut des mots tels que « comme », « en tant que » ou « plus, moins...que ».

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'une analogie*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[[rc://fr/ta/man/translate/figs-intro]]

Description

Une analogie est une comparaison de deux choses qui ne sont pas normalement considérées comme semblables. Elle se concentre sur un trait particulier que deux choses ont en commun et inclut des mots tels que « comme », « en tant que » ou « plus, moins...que ».

Lorsqu'il vit la foule, il eut de la compassion pour elle parce qu'elle était troublée et découragée. Elle était **comme un troupeau sans berger**. (Matthieu 9 :36 ULB)

Jésus a comparé la foule à des moutons sans berger. Les moutons ont peur quand ils n'ont pas un bon berger pour les conduire dans des endroits sûrs. La foule était comme ça parce qu'ils n'avaient pas de bons chefs religieux.

Voici, je vous envoie **comme des brebis au milieu des loups**, soyez donc prudents **comme des serpents** et inoffensifs **comme des colombes**. (Matthieu 10 :16 ULB)

Jésus a comparé ses disciples à des moutons et leurs ennemis à des loups. Les loups attaquent les moutons. Les ennemis de Jésus attaqueraient ses disciples.

Car la parole de Dieu est vivante et efficace et plus tranchante **qu'une épée à double tranchant**. (Hébreux 4 :12a ULB)

La parole de Dieu est comparée à une épée à deux tranchants. Une épée à deux tranchants est une arme qui peut facilement couper à travers la chair d'une personne. La parole de Dieu est très efficace pour montrer ce qu'il y a dans le cœur et dans les pensées d'une personne.

Objectives pour l'emploi des analogies

- Une analogie peut enseigner quelque chose d'inconnu en montrant à quel point cela ressemble à quelque chose de connu.
- Une analogie peut mettre l'accent sur un trait particulier, parfois d'une manière qui attire l'attention des gens.
- Les analogies aident à former une image dans l'esprit ou aident le lecteur à mieux comprendre ce qu'il lit.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les gens pourraient ne pas savoir comment les deux objets sont semblables.
- Les gens pourraient ne pas être familiers avec l'objet auquel quelque chose est comparé.

Exemples tirés de la Bible

Comme un bon soldat de Christ Jésus, souffre l'affliction avec moi. (2 Timothée 2 :3 ULB)

Dans cette analogie, Paul compare la souffrance à ce que les soldats endurent et encourage Timothée à suivre leur exemple.

car, **comme l'éclair brille quand il paraît d'un côté du ciel à l'autre**, ainsi sera le Fils de l'Homme en son jour. (Luc 17 :24 ULB)

Ce verset ne dit pas comment le Fils de l'homme ressemblera à la foudre. Mais d'après le verset précédent, nous pouvons comprendre que, de la même façon que l'éclair apparaît soudainement et que tout le monde peut le voir, le Fils de l'homme viendra subitement et tout le monde pourra le voir. Personne ne devra en être informé.

Stratégies de traduction

Si les gens comprennent une analogie correctement, envisagez de l'utiliser. Si ce n'est pas le cas, voici quelques stratégies que vous pouvez utiliser :

Si les gens ne savent pas comment les deux éléments se ressemblent, décrivez-le. Cependant, ne le faites pas si le sens n'était pas clair pour l'audience originelle.

Si les gens ne connaissent pas l'objet auquel on compare quelque chose, utilisez un objet de votre propre culture. Assurez-vous que c'est un objet qui aurait pu être utilisé dans les cultures de la Bible.

Décrivez simplement l'objet sans le comparer à un autre.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si les gens ne savent pas comment les deux éléments se ressemblent, décrivez-le. Cependant, ne le faites pas si le sens n'était pas clair pour l'audience originelle.

- Voici, je vous envoie **comme des brebis au milieu des loups**.... (Matthieu 10 :16a ULB)
 - Voici, je vous envoie **parmi les méchants** et vous serez en danger **comme les moutons sont en danger quand ils sont parmi les loups**.
- Car la parole de Dieu est vivante et efficace et plus tranchante **qu'une épée à double tranchant**. (Hébreux 4 :12a ULB)
 - Car la parole de Dieu est vivante et active et **plus puissante qu'une épée à deux tranchants très aiguisés**.

Si les gens ne connaissent pas l'objet auquel on compare quelque chose, utilisez un objet de votre propre culture. Assurez-vous que c'est un objet qui aurait pu être utilisé dans les cultures de la Bible.

- Voici, je vous envoie **comme des brebis au milieu des loups**.... (Matthieu 10 :16a ULB) - Si les gens ne savent pas ce que sont les moutons et les loups, ou que les loups tuent et mangent des moutons, vous pouvez utiliser un autre animal qui en tue un autre.
 - Voici, je vous envoie **comme des poulets au milieu de chiens sauvages**
- Combien de fois ai-je souhaité rassembler tes enfants, tout **comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes**, mais vous n'avez pas approuvé cela. (Matthieu 23 :37b ULB)
 - Combien de fois j'ai voulu rassembler vos enfants, **comme une mère surveille ses enfants avec vigilance**, mais vous avez refusé !
- si vous avez la foi aussi petite **qu'un grain de moutarde**, (Matthieu 17 :20b ULB)
 - Si vous avez la foi, même aussi petite **qu'une petite graine**,

Décrivez simplement l'objet sans le comparer à un autre.

- Voici, je vous envoie **comme des brebis au milieu des loups**.... (Matthieu 10 :16a ULB)
 - Voici, je vous envoie et **les gens voudront vous faire du mal**.
- Combien de fois ai-je souhaité rassembler tes enfants, tout **comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes**, mais vous n'avez pas approuvé cela. (Matthieu 23, 37b ULB)
 - Voici, je vous envoie et **les gens voudront vous faire du mal**.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

(Retourner à: [24:08](#); [27:02](#); [28:02](#); [29:02](#); [30:03](#); [33:08](#); [34:01](#); [34:03](#); [34:04](#); [34:05](#); [36:02](#); [41:04](#); [50:10](#))

L'hyperbole et la généralisation

Description

Un locuteur ou un écrivain peut utiliser exactement les mêmes mots pour dire quelque chose qui peut être pris comme tout à fait vrai, généralement vrai ou comme une hyperbole. Dans ces cas, il peut être difficile de décider comment comprendre une déclaration.

- Il pleut ici tous les soirs.

Le locuteur signifie que c'est absolument vrai s'il veut dire qu'il pleut vraiment ici tous les soirs.

Le locuteur entend par cela une généralisation s'il veut dire qu'il pleut ici la majorité des nuits.

Le locuteur veut faire une hyperbole s'il veut dire qu'il pleut plus qu'il ne le fait réellement, généralement dans le but d'exprimer une attitude très forte, étant contrarié ou satisfait par la quantité de la pluie.

Cette page répond à la question: *Que sont les hyperboles et que sont les généralisations ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

Hyperbole

Il s'agit d'une figure de rhétorique qui utilise **l'exagération**. Un locuteur décrit volontairement quelque chose par une déclaration extrême ou même irréaliste, généralement pour montrer son sentiment fort ou son opinion à ce sujet. Il s'attend à ce que les gens comprennent qu'il exagère.

▮ Ils ne laisseront pas en toi **pierre sur pierre**.... (Luc 19 :44b ULB)

- C'est une exagération. Cela signifie que les ennemis vont complètement détruire Jérusalem.

Généralisation

C'est une déclaration qui est vraie la plupart du temps ou dans la plupart des situations auxquelles elle pourrait s'appliquer.

▮ **La pauvreté et la honte** sont le partage de celui qui rejette l'instruction,

▮ Mais celui qui a égard à la réprimande est **honoré**. (Proverbes 13 :18 LS)

- Ces déclarations parlent de ce qui arrive généralement aux personnes qui ignorent les instructions et de ce qui arrive normalement aux personnes qui apprennent de la correction.

▮ Et lorsque vous priez, n'utilisez pas de vaines répétitions, comme le font **les païens, parce qu'ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup**. (Matthieu 6 :7 ULB)

*Cette généralisation dit que les Gentils étaient connus pour faire des répétitions inutiles dans leur prières. Beaucoup de gentils l'ont peut-être fait.

Bien qu'une généralisation comporte des mots forts tels que « tous », « toujours », « aucun » ou « jamais », ces mots ne signifient pas **exactement** « tous », « toujours », « aucun » ou « jamais ». Le plus souvent ils signifient « la plupart », « la plupart du temps », « presque pas » ou « rarement ».

▮ Moïse fut instruit dans **toute la connaissance des Égyptiens** ; (Actes 7 :22a ULB)

- Cette généralisation signifie que Moïse avait beaucoup appris de ce que les Égyptiens savaient et enseignaient.

Raisons que c'est un problème de traduction

Les lecteurs doivent être en mesure de comprendre si oui ou non une déclaration est tout à fait vraie. Si les lecteurs se rendent compte qu'une déclaration n'est pas complètement vraie, ils doivent pouvoir comprendre s'il s'agit d'une hyperbole, d'une généralisation ou d'un mensonge. (Bien que la Bible soit complètement vraie, elle parle de gens qui n'ont pas toujours dit la vérité.)

Exemples tirés de la Bible

Exemples d'exagérations

Si ta main te fait trébucher, **coupe-la** ; il est préférable pour toi d'entrer dans la vie mutilé... (Marc 9 :43-44a ULB)

Quand Jésus a dit de vous couper la main, il voulait dire que nous devrions **faire des choses extrêmes** pour ne pas pécher. Il a utilisé cette hyperbole pour montrer à quel point il est extrêmement important d'essayer d'arrêter de pécher.

Les Philistins s'assemblèrent pour combattre Israël. Ils avaient mille chars et six mille cavaliers, et ce peuple était **innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer**. (1 Samuel 13 : 5a LS)

La phrase soulignée est une exagération. Cela signifie qu'il y avait **beaucoup, beaucoup** de soldats dans l'armée philistine.

Exemples de généralisation

Ils le trouvèrent et ils lui dirent : «**Tout le monde te cherche**. » (Marc 1 :37 ULB)

Les disciples ont dit à Jésus que tout le monde le cherchait. Cela ne voulait probablement pas dire que tout le monde dans la ville le cherchait, mais que **beaucoup de gens** le cherchaient ou que tous les amis les plus proches de Jésus le cherchaient.

Mais comme son onction vous enseigne **toute chose** et est vraie et n'est pas un mensonge, et comme il vous a enseignés, demeurez en lui. (1 Jean 2 :27b ULB)

C'est une généralisation. L'Esprit de Dieu nous enseigne sur **toutes les choses que nous devons savoir**, et pas sur tout ce qu'il est possible de savoir.

Attention !

Ne présumez pas que quelque chose est une exagération simplement parce que cela semble impossible. Dieu fait des choses miraculeuses.

ils virent Jésus **marcher sur la mer** et se diriger vers leur barque...(Jean 6 :19b ULB)

Ce n'est pas une hyperbole. Jésus a vraiment marché sur l'eau. C'est une déclaration littérale.

Ne supposez pas que le mot « tout » est toujours une généralisation qui signifie « le plus ».

L'Éternel est juste dans toutes ses voies,

Et miséricordieux dans toutes ses œuvres. (Psaumes 145 :17 ULB)

Yahweh est toujours juste. C'est une affirmation complètement vraie.

Stratégies de traduction

Si l'exagération ou la généralisation est naturelle et si les gens la comprendraient et ne penseraient pas que c'est un mensonge, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici d'autres options.

Exprimez le sens sans exagérer.

Pour une généralisation, montrez que c'est une généralisation en utilisant une phrase comme « en général » ou « dans la plupart des cas ».

Pour une généralisation, ajoutez un mot comme « plus » ou « presque » pour montrer que la généralisation n'est pas exacte.

Pour une généralisation qui a un mot comme « tout », « toujours », « aucun » ou « jamais », envisagez de supprimer ce mot.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Exprimez le sens sans exagérer.

- Les Philistins s'assemblèrent pour combattre Israël. Ils avaient mille chars et six mille cavaliers, et ce peuple était **innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer**. (1 Samuel 13 :5a LS)
 - Les Philistins se sont rassemblés pour combattre Israël : trente mille chars, six mille hommes pour conduire les chars et **un grand nombre de troupes**.

Pour une généralisation, montrez que c'est une généralisation en utilisant une phrase comme « en général » ou « dans la plupart des cas ».

- La pauvreté et la honte sont le partage de celui qui rejette la correction.... (Proverbes 13 :18a LS)
 - **En général**, celui qui ignore l'instruction aura la pauvreté et la honte
- Et lorsque vous priez, n'utilisez pas de vaines répétitions, comme le font les païens, parce qu'ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup. (Matthieu 6 :7 ULB)
 - « Et quand vous priez, ne faites pas de répétitions inutiles, comme le font **généralement** les Gentils, car ils pensent qu'ils seront entendus à cause de leurs nombreuses paroles. »

Pour une généralisation, ajoutez un mot comme « plus » ou « presque » pour montrer que la généralisation n'est pas exacte.

- **Tout** le pays de Judée et **tout** le peuple de Jérusalem allèrent à lui. (Marc 1 :5a ULB)
 - **Presque tout** le pays de Judée et **presque tous** les habitants de Jérusalem se rendaient à lui.
 - **La plupart** du pays de Judée et des habitants de Jérusalem se sont rendus vers lui.

Pour une généralisation qui a un mot comme « tout », « toujours », « aucun » ou « jamais », envisagez de supprimer ce mot.

- **Tout** le pays de Judée et **tout** le peuple de Jérusalem allèrent à lui. (Marc 1 :5a ULB)
 - Le pays de la Judée et le peuple de Jérusalem le rejoignirent.

(Retourner à: [19:05](#); [19:06](#); [28:06](#))

L'impératif - Autres utilisations

Description

L'impératif est principalement utilisé pour exprimer le désir ou l'exigence que quelqu'un fasse quelque chose. Mais, parfois, l'impératif de la Bible a d'autres utilisations.

Cette page répond à la question: *Quels autres usages y a-t-il pour l'impératif dans la Bible ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-sentencetypes\]\]](#)

Raisons que c'est un problème de traduction

Certaines langues n'utiliseraient pas l'impératif pour certaines fonctions utilisées dans la Bible.

Exemples tirés de la Bible

Les locuteurs utilisent souvent des phrases à l'impératif pour dire ou demander à leurs auditeurs de faire quelque chose. Dans la Genèse, chapitre 2, Dieu a parlé à Isaac et lui a dit de ne pas aller en Égypte mais de vivre où Dieu lui dirait de vivre.

L'Éternel lui apparut, et dit : **Ne descends pas** en Égypte, **demeure** dans le pays que je te dirai. (Genèse 26, 2 LS)

Parfois, l'impératif de la Bible a d'autres utilisations.

Les impératifs qui produisent des résultats

Dieu fait en sorte que les choses se produisent en ordonnant qu'elles se produisent. Jésus a guéri un homme en ordonnant qu'il soit guéri. L'homme ne pouvait rien faire pour obéir à l'ordre, mais Jésus l'a guéri par une commande. (« Sois pur » signifie « Sois guéri. »)

« Je le veux, **sois pur**. » Immédiatement, il fut purifié de sa lèpre. (Matthieu 8, 3b ULB)

Dans le premier chapitre de la Genèse, Dieu a ordonné qu'il y ait de la lumière et, en le commandant, il l'a fait exister. Certaines langues, telles que l'hébreu de la Bible, ont des ordres qui se trouvent à la troisième personne. L'anglais ne fait pas cela, et on doit donc transformer le commandement qui est à la troisième personne en un commandement général à la deuxième personne, comme dans l'ULB :

Dieu a dit : « Que la lumière soit », et il y a eu de la lumière. (Genèse 1, 3 ULB)

Dieu a dit : Que la lumière soit ! Et la lumière fut. (Genèse 1, 3 LS)

Les langues qui ont des commandes à la troisième personne peuvent suivre l'hébreu original, qui se traduit en anglais par quelque chose comme : « que la lumière soit ».

L'impératif qui fonctionne comme des bénédictions

Dans la Bible, Dieu bénit les gens en utilisant l'impératif. Cela indique quelle est sa volonté pour eux.

Dieu les bénit, et Dieu leur dit : **Soyez féconds, multipliez, remplissez** la terre, et **l'assujettissez** ; et **dominez** sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tout animal qui se meut sur la terre. (Genèse 1, 28 LS)

L'impératif qui fonctionne comme des conditions

Une phrase impérative peut aussi être utilisée pour indiquer la **condition** sous laquelle quelque chose se passera. Les proverbes parlent principalement de la vie et de choses qui arrivent souvent. Le but de Proverbes 4 : 6 ci-dessous n'est pas principalement de donner un ordre, mais d'enseigner ce que les gens peuvent s'attendre à connaître s'ils aiment la sagesse

Ne l'abandonne pas, et elle te gardera ;
Aime-la, et elle te protégera. (Proverbes 4, 6 LS)

Le but de Proverbes 22, 6 ci-dessous est d'enseigner à quoi les gens peuvent s'attendre s'ils enseignent la voie à suivre à leurs enfants.

Instruis l'enfant selon la voie qu'il doit suivre ;
Et quand il sera vieux, il ne s'en détournera pas. (Proverbes 22, 6 LS)

Stratégies de traduction

Si les gens n'utilisent pas l'impératif pour une des fonctions de la Bible, essayez plutôt d'utiliser une déclaration.

Si les gens ne comprendraient pas qu'une phrase est utilisée pour qu'une chose se passe, ajoutez une conjonction comme "ainsi ou donc" pour indiquer que ce qui s'est passé est le résultat de ce qui a été déclaré.

Si les gens n'utiliseraient pas une commande comme une condition, traduisez-la avec une déclaration conditionnelle avec les mots « si » et « alors ». Remarque : « alors » n'est pas toujours nécessaire parce qu'il est implicite dans une déclaration au conditionnel dans certaines langues.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si les gens n'utilisent pas l'impératif pour une des fonctions de la Bible, essayez plutôt d'utiliser une déclaration.

- sois pur (Matthieu 8, 3b ULB)
 - « Vous êtes pur maintenant »
 - « Je te purifie présentement »
- Dieu dit : **Que la lumière soit** ! Et la lumière fut. (Genèse 1, 3 LS)
 - Dieu a dit à la lumière de paraître et la lumière est venue en existence
- Dieu les bénit, et Dieu leur dit : **Soyez féconds, multipliez, remplissez** la terre, et **l'assujettissez** ; et **dominez** sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tout animal qui se meut sur la terre. (Genèse 1, 28 LS)
 - Dieu les a bénis et leur a dit : « Ma volonté pour vous est que vous soyez fructueux et vous vous multipliez. Remplissez la terre, et soumettez-la. Je veux que vous dominiez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tous les êtres vivants qui se déplacent sur la terre. »

Si les gens ne comprendraient pas qu'une phrase est utilisée pour qu'une chose se passe, ajoutez une conjonction comme "ainsi ou donc" pour indiquer que ce qui s'est passé est le résultat de ce qui a été déclaré.

Instruis l'enfant selon la voie qu'il doit suivre ;
Et quand il sera vieux, il ne s'en détournera pas. (Proverbes 22, 6 LS)

Traduit comme suit :

« Si vous enseignez à un enfant ce qu'il doit faire,
(alors) quand il sera vieux, il ne se détournera pas de cette instruction. »

(Retourner à: 01:02; 01:05; 01:08; 05:08; 08:12; 10:01; 11:08; 12:05; 12:10; 13:02; 13:04; 13:05; 13:06; 14:13; 16:11;
19:05; 19:07; 19:08; 19:12; 19:13; 22:02; 23:02; 23:06; 24:02; 25:07; 27:11; 29:03; 30:05; 37:09; 41:06; 41:08; 43:05;
45:05; 46:04)

L'introduction d'un événement nouveau

Description

Quand les gens racontent une histoire, ils parlent d'un événement ou d'une série d'événements. Souvent, ils mettent certaines informations au début de l'histoire, telles que le sujet de l'histoire, le moment où l'événement s'est passé et l'emplacement de l'événement. Cette information que l'écrivain donne avant le début de l'histoire est appelée le schéma de l'histoire. Certains nouveaux événements d'une histoire ont également un cadre, car ils peuvent impliquer de nouvelles personnes, de nouvelles périodes et de nouveaux lieux. Dans certaines langues, les gens révèlent aussi s'ils ont vu l'événement ou bien en ont entendu parler par quelqu'un d'autre.

Cette page répond à la question: *Comment pouvons-nous introduire un nouvel événement dans une histoire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[[rc://fr/ta/man/translate/writing-intro]]
[L'ordre des événements](#)

Quand vos gens parlent d'événements, quelles informations donnent-ils au début ? Y a-t-il un certain ordre dans lequel ils les mettent ? Dans votre traduction, vous devrez suivre la manière dont votre langue introduit des informations ou des événements nouveaux au début d'un récit plutôt que la manière dont la langue source l'a fait. De cette façon, votre traduction semblera naturelle et communiquera clairement dans votre langue.

Exemples tirés de la Bible

Au temps où Hérode était roi de Judée, **il y avait un prêtre qui s'appelait Zacharie**, il appartenait au groupe de prêtres d'Abia. **Sa femme** était une descendante d'Aaron, dont nom était Elisabeth. (Luc 1 :5 ULB)

Les versets ci-dessus introduisent une histoire à propos de Zacharie. La première phrase soulignée indique quand cela s'est passé, et les deux phrases suivantes soulignent les interlocuteurs principaux. Les deux versets suivants expliquent que Zacharie et Elisabeth étaient vieux et n'avaient pas d'enfants. Tout cela est le cadre. Ensuite, l'expression « Un jour », dans Luc 1 :8, aide à introduire le premier événement de cette histoire :

Un jour Zacharie faisait son travail de prêtre devant Dieu, c'était le tour de son groupe de le faire, selon la coutume du sacerdoce, choisissant quel prêtre servira, il fut tiré au sort pour entrer dans le temple du Seigneur afin de brûler l'encens. (Luc 1 :8-9 ULB)

La naissance de Jésus-Christ arriva de la façon suivante : sa mère Marie était fiancée à Joseph, mais avant qu'ils ne soient ensemble, il arriva qu'elle fut enceinte par la puissance du Saint-Esprit. (Matthieu 1 :18 ULB)

La phrase soulignée ci-dessus montre clairement qu'une histoire sur Jésus est introduite. L'histoire racontera comment s'est déroulée la naissance de Jésus.

Après que Jésus soit né à Bethléem en Judée pendant les jours du roi Hérode, les mages venant de l'Est arrivèrent à Jérusalem disant : (Matthieu 2 :1 ULB)

La phrase soulignée ci-dessus montre que les événements concernant les rois mages se sont passés **après** la naissance de Jésus.

En ces jours-là, Jean Baptiste arriva prêchant dans le désert de Judée disant : (Matthieu 3 :1 ULB)

La phrase soulignée ci-dessus montre que Jean-Baptiste est venu prêcher à l'époque des événements précédents. C'est probablement très général et se réfère à l'époque où Jésus vivait à Nazareth.

Puis Jésus arriva de Galilée au fleuve Jourdain pour être baptisé par Jean. (Matthieu 3 :13 ULB)

Le mot « puis » montre que Jésus est venu au Jourdain quelque temps après les événements des versets précédents.

Il y avait **un pharisien du nom de Nicodème, un leader Juif**. Cet homme alla de nuit vers Jésus.... (Jean 3 :1-2a ULB)

L'auteur a présenté d'abord la nouvelle personne, puis a raconté ce qu'il avait fait et quand il l'avait fait. Dans certaines langues, il peut être plus naturel de parler du temps en premier.

Noé avait six cents ans, lorsque le déluge d'eaux fut sur la terre. Et Noé entra dans l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, pour échapper aux eaux du déluge. (Genèse 7 :6-7 LS)

Le verset 6 est un résumé des événements qui se passent dans le reste du chapitre 7. Le chapitre 6 a déjà expliqué comment Dieu avait dit à Noé qu'il y aurait un déluge et comment Noé s'y était préparé. Le chapitre 7, verset 6 introduit la partie de l'histoire qui raconte l'histoire de Noé et de sa famille, ainsi que celle des animaux entrant dans le bateau, de la pluie qui commence et de la pluie qui inonde la terre. Certaines langues peuvent avoir besoin de clarifier que ce verset introduit simplement l'événement ou ils devraient le placer après le verset 7. Le verset 6 n'est pas l'un des événements de l'histoire. Les gens sont montés dans le bateau avant l'arrivée de l'inondation.

Stratégies de traduction

Si les informations données au début d'un nouvel événement sont claires et naturelles pour vos lecteurs, songez à les traduire telles quelles dans l'ULT ou l'UST. Sinon, envisagez l'une des stratégies suivantes.

Placez les informations qui introduisent l'événement dans l'ordre indiqué par votre peuple.

Si les lecteurs s'attendent à certaines informations, mais celles-ci ne figurent pas dans la Bible, envisagez d'utiliser un mot ou une phrase indéfinie pour les fournir, telles que : « une autre fois » ou « quelqu'un ».

Si l'introduction est un résumé de l'ensemble d'un événement, utilisez la manière dont votre langue indique qu'il s'agit d'un résumé.

Si, dans la langue cible, il est étrange de donner un résumé de l'événement au début, montrez que l'événement se passera réellement plus tard dans l'histoire.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Placez les informations qui introduisent l'événement dans l'ordre indiqué par votre peuple.

- Il y avait **un pharisien du nom de Nicodème, un leader Juif**. Cet homme alla de nuit vers Jésus.... (Jean 3 :1-2a ULB)
 - Il y avait un **homme qui s'appelait Nicodème. Il était pharisien et membre du conseil juif**. Une nuit, il est venu vers Jésus et a dit...
 - Une nuit, **un homme appelé Nicodème, pharisien et membre du Conseil juif**, est venu à Jésus et a dit...
- En passant, **Il vit un homme nommé Lévi, le fils d'Alphée. Il était assis** à un bureau de collecte d'impôts. Jésus lui dit :.... (Marc 2 :14a ULB)
 - Au moment où il passait, **Lévi, le fils d'Alphéeus, était assis** au lieu où on percevait les impôts. Jésus l'a vu et lui a dit...
 - Comme il passait, **il y avait un homme assis** au lieu de la perception des impôts. Il s'appelait Lévi et était le fils d'Alphée. Jésus l'a vu et lui a dit...
 - Au moment où il passait, **il y avait un percepteur d'impôts** assis à une place de perception des impôts. Il s'appelait Lévi et était le fils d'Alphée. Jésus l'a vu et lui a dit...

Si les lecteurs s'attendent à certaines informations, mais celles-ci ne figurent pas dans la Bible, envisagez d'utiliser un mot ou une phrase indéfinie pour les fournir, telles que : « une autre fois » ou « quelqu'un ».

- Noé avait six cents ans, lorsque le déluge d'eaux fut sur la terre. (Genèse 7 :6 LS) - Si les gens s'attendent à être informés de la date à laquelle le nouvel événement s'est passé, l'expression « après cela » peut les aider à comprendre que cela s'est passé après les événements déjà mentionnés.
 - **Après cela**, alors que Noah avait six cents ans, le déluge a inondé la terre.
- **Une fois de plus il commença** à enseigner au bord de la mer. (Marc 4 :1a ULB) - Au chapitre 3, Jésus enseignait chez quelqu'un. Il faudra peut-être dire aux lecteurs que ce nouvel événement est arrivé à un autre moment ou bien que Jésus est réellement allé au lac.
 - **Une autre fois** Jésus a recommencé à enseigner les gens au bord du lac.
 - Jésus est allé au lac et **a recommencé à enseigner les gens**.

Si l'introduction est un résumé de l'ensemble d'un événement, utilisez la manière dont votre langue indique qu'il s'agit d'un résumé.

- Noé avait six cents ans, lorsque le déluge d'eaux fut sur la terre. (Genèse 7 :6 LS)
 - **Maintenant, voici ce qui s'est passé lorsque** Noah avait six cents ans et quand le déluge a inondé la terre.
 - **Cette partie raconte ce qui s'est passé lorsque** le déluge est tombé sur la terre. C'est arrivé quand Noé avait six cents ans.

Si, dans la langue cible, il est étrange de donner un résumé de l'événement au début, montrez que l'événement se passera réellement plus tard dans l'histoire.

- Noé avait six cents ans, lorsque le déluge d'eaux fut sur la terre. Et Noé entra dans l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, pour échapper aux eaux du déluge. (Genèse 7 :6-7 LS)
 - **Maintenant, c'est ce qui s'est passé quand** Noah avait six cents ans. Noé, ses fils, sa femme et les femmes de ses fils sont entrés dans l'arche ensemble parce que **Dieu avait dit que les eaux du déluge viendraient**.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

[Informations d'arrière-plan](#)

[Introduction des participants nouveaux et anciens](#)

(Retourner à: 08:01; 09:01; 09:02; 10:02; 13:01; 14:13; 14:14; 15:01; 15:07; 15:13; 16:01; 16:04; 17:04; 17:05; 17:10; 17:14; 18:01; 19:17; 22:01; 24:01; 25:01; 26:01; 27:01; 28:01; 29:01; 31:01; 35:01; 36:01; 37:01; 38:11; 39:01; 40:01; 43:01; 43:02; 44:01; 45:02; 45:07; 46:02; 46:06; 46:07; 46:08; 46:10; 47:01; 47:05; 47:09)

L'ordre des événements

Description

Dans la Bible, les événements ne sont pas toujours racontés dans l'ordre dans lequel ils se sont produits. Parfois, l'auteur voulait discuter quelque chose qui s'était passé plus tôt que l'événement dont il venait de parler. Cela peut être déconcertant pour le lecteur.

Cette page répond à la question: *Lorsque les événements ne sont pas répertoriés dans l'ordre où ils se sont passés, comment puis-je les traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/writing-intro\]\]](#)

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-verbs\]\]](#)

Raisons que c'est un problème de traduction

Les lecteurs pourraient penser que les événements se sont déroulés dans l'ordre dans lequel ils ont été racontés. Il est important de les aider à comprendre l'ordre correct des événements.

Exemples tirés de la Bible

il ajouta ceci à ses crimes : il enferma Jean en prison. À présent il arriva que, lorsque le peuple était baptisé, Jésus fut aussi baptisé. (Luc 3 :20-21a ULB)

Il pourrait sembler que Jean a baptisé Jésus après que Jean a été enfermé en prison, mais l'ordre correct est qu'avant son emprisonnement, Jean a baptisé Jésus.

Lorsque Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs qui portaient devant l'Éternel les sept trompettes retentissantes se mirent en marche et sonnèrent des trompettes...Josué avait donné cet ordre au peuple : Vous ne crierez point, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un mot de votre bouche jusqu'au jour où je vous dirai : Poussez des cris ! Alors vous pousserez des cris. (Josué 6 :8-10 LS)

On pourrait croire que Josué avait donné l'ordre de ne pas crier après que l'armée avait déjà commencé sa marche, mais il avait donné cet ordre avant le commencement de leur marche.

« Qui est digne d'ouvrir le rouleau et de briser ses sceaux ? » (Apocalypse 5 :2b ULB)

Il semble qu'une personne doit d'abord ouvrir le parchemin puis casser ses sceaux, mais les sceaux qui verrouillent le parchemin doivent être brisés avant que le parchemin puisse être déroulé.

Stratégies de traduction

Si votre langue utilise des phrases ou des expressions de temps pour montrer qu'un événement s'est produit avant un événement déjà mentionné, envisagez d'utiliser un de ceux-là.

Si votre langue utilise le temps ou l'aspect d'un verbe pour montrer qu'un événement s'est passé avant un événement déjà mentionné, envisagez de l'utiliser. (Voir la section sur l'aspect des verbes)

Si votre langue préfère raconter les événements dans l'ordre dans lequel ils se sont produits, envisagez de les réorganiser pour qu'ils soient dans cet ordre. Cela pourrait nécessiter de mettre deux ou plusieurs versets ensemble (comme 5-6). (See: Verse Bridges)

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si votre langue utilise des phrases ou des expressions de temps pour montrer qu'un événement s'est produit avant un événement déjà mentionné, envisagez d'utiliser un de ceux-là.

- il ajouta ceci à ses crimes : il enferma Jean en prison. À présent il arriva que, lorsque le peuple était baptisé, Jésus fut aussi baptisé. (Luc 3 :20-21a ULB)
 - Mais ensuite, Hérode...a fait enfermer Jean dans une prison. **Avant que Jean soit mis en prison**, alors que tout le monde était baptisé par Jean, Jésus a été aussi baptisé.
- « Qui est digne d'ouvrir le rouleau et de briser ses sceaux ? » (Apocalypse 5 :2b ULB)
 - Qui est digne d'ouvrir le parchemin **après** avoir brisé ses sceaux ?

Si votre langue utilise le temps ou l'aspect d'un verbe pour montrer qu'un événement s'est passé avant un événement déjà mentionné, envisagez de l'utiliser.

- Lorsque Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs qui portaient devant l'Éternel les sept trompettes retentissantes se mirent en marche et sonnèrent des trompettes ... Josué avait donné cet ordre au peuple : Vous ne crierez point, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un mot de votre bouche jusqu'au jour où je vous dirai : Poussez des cris ! Alors vous pousserez des cris. (Josué 6 :8-10 LS)
 - Comme Josué l'avait dit au peuple, les sept prêtres portaient les sept trompettes de cornes de bélier devant Yahweh, et tandis qu'ils avançaient, ils sonnaient des trompettes...Mais Joshua **avait commandé** au peuple, en disant : « Ne criez pas. Aucun son ne doit quitter votre bouche avant le jour où je vous dirais de crier. Seulement a ce moment, vous devez crier. »

Si votre langue préfère raconter les événements dans l'ordre dans lequel ils se sont produits, envisagez de les réorganiser pour qu'ils soient dans cet ordre. Cela pourrait nécessiter de mettre deux ou plusieurs versets ensemble (comme 5-6).

- Lorsque Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs qui portaient devant l'Éternel les sept trompettes retentissantes se mirent en marche et sonnèrent des trompettes...Josué avait donné cet ordre au peuple : Vous ne crierez point, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un mot de votre bouche jusqu'au jour où je vous dirai : Poussez des cris ! Alors vous pousserez des cris. (Josué 6 :8-10 LS)
 - Joshua a ordonné au peuple : « Ne criez pas. Aucun son ne doit quitter votre bouche jusqu'au jour où je vous dis de crier. C'est seulement à ce moment-là que vous devez crier. » Alors, comme Josué l'avait dit au peuple, les sept prêtres portèrent les sept trompettes de cornes de béliers devant Yahweh, et tandis qu'ils avançaient, ils sonnaient des trompettes...
- « Qui est digne d'ouvrir le rouleau et de briser ses sceaux ? » (Apocalypse 5 :2b ULB)
 - Qui est digne de briser les sceaux et d'ouvrir le parchemin ?

Vous voudrez peut-être aussi regarder la vidéo sur http://ufw.io/figs_events.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

[Informations d'arrière-plan](#)

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/writing-connectingwords\]\]](#)

[L'introduction d'un événement nouveau](#)

(Retourner à: [32:14](#))

L'usage de tu et vous

Singulier, pluriel et formel

Certaines langues ont plus d'un mot pour « vous » en fonction du nombre de personnes auxquelles le mot fait référence. Le **singulier** fait référence à une personne et le **pluriel** à plusieurs personnes. Certaines langues ont également une forme **double** qui fait référence à deux personnes, et d'autres ont d'autres formes qui font référence à trois ou quatre personnes.

Cette page répond à la question: *Comment est-ce qu'on utilise tu et vous*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[[rc://fr/ta/man/translate/figs-yousingular]]
Pronom personnel de la deuxième personne - vous - double ou pluriel

Vous voudrez peut-être aussi regarder la vidéo sur http://ufw.io/figs_younum.

Parfois, dans la Bible, un locuteur utilise une forme singulière de « vous » même s'il s'adresse à une foule.

- [Pronoms singuliers faisant référence à des groupes] (../figs-youcrowd / 01.md)

Formel et informel

Certaines langues ont plus d'une forme de "vous" basée sur la relation entre le locuteur et la personne à qui il parle. Les gens utilisent la forme **formelle** « vous » pour parler à une personne plus âgée, qui a une autorité supérieure, ou une personne qu'ils ne connaissent pas très bien. Les gens utilisent la forme **informelle** « tu » pour parler à quelqu'un qui n'est pas plus âgé, qui n'a pas l'autorité supérieure, qui est un membre de la famille ou un ami proche.

Vous voudrez peut-être aussi regarder la vidéo à : http://ufw.io/figs_youform.

Pour vous aider avec la traduction de ces pronoms (tu et vous), nous vous suggérons de lire :

- Forms of "You" - Formal or Informal

(Retourner à: [18:06](#); [42:06](#); [42:10](#))

Mérisme

Description

Le mérisme est une façon de parler dans laquelle une personne se réfère à quelque chose en employant ses deux extrêmes. En se référant aux parties extrêmes, le locuteur entend inclure également tout ce qui se trouve entre ces extrêmes.

Cette page répond à la question: *Que signifie le mot mérisme signifie et comment puis-je traduire des phrases qui en ont ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[[rc://fr/ta/man/translate/figs-intro]]

« Je suis l'Alpha et l'Oméga, » dit le Seigneur Dieu, « Celui qui est, qui était et qui vient, le Tout-Puissant. » (Apocalypse 1 :8 ULB)

Je suis **l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.** (Apocalypse 22 :13 ULB)

Alpha et Omega sont la première et la dernière lettre de l'alphabet grec. C'est un mérisme qui inclut tout du début à la fin. Cela signifie éternel.

« Je te loue Père, Seigneur **des cieux et de la terre...**(Matthieu 11 :25b ULB)

Ciel et la terre est un mérisme qui comprend tout ce qui existe.

Raisons que c'est un problème de traduction

Certaines langues n'utilisent pas le mérisme. Les lecteurs de ces langues pourraient penser que cette phrase ne s'applique qu'aux éléments mentionnés (les extrêmes). Ils ne réaliseront peut-être pas que c'est un mérisme qui s'applique à ces deux choses et à tout ce qui se trouve entre les deux.

Exemples tirés de la Bible

Du lever du soleil jusqu'à son couchant, Que le nom de l'Éternel soit célébré ! (Psaumes 113 : 3 LS)

Cette phrase soulignée est un mérisme, car elle parle de l'est et de l'ouest et de tout ce qui est entre les deux. Cela signifie « partout ».

Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, **les petits et les grands** ; (Psaumes 115 :13 LS)

La phrase soulignée est un mérisme, car elle parle des personnes âgées, des jeunes et de tous les autres. Cela signifie « tout le monde ».

Stratégies de traduction

Si le mérisme est naturel et fait du bon sens dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Si non, voici d'autres options :

Identifiez à quoi le mérisme fait référence sans mentionner les parties.

Identifiez à quoi le mérisme fait référence et incluez les parties.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Identifiez à quoi le mérisme fait référence sans mentionner les parties.

- « Je te loue Père, Seigneur **des cieux et de la terre....** (Matthieu 11 :25b ULB)
 - Je te loue, Père, Seigneur de tout...

- **Du lever du soleil jusqu'à son couchant**, Que le nom de l'Éternel soit célébré ! (Psaumes 113 :3 LS)
 - **Dans tous les lieux** (Partout), les gens devraient louer le nom de Yahweh.

Identifiez à quoi le mérisme fait référence et incluez les parties.

- « Je te loue Père, Seigneur **des cieux et de la terre**.... (Matthieu 11 :25b ULB)
 - Je te loue, Père, Seigneur de **tout, y compris de ce qui est dans les cieux et de ce qui est sur la terre**.
- Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, **les petits et les grands** ; (Psaumes 115 :13 LS)
 - Il bénira **tous ceux** qui l'honorent, qu'ils soient **jeunes ou vieux**.

(Retourner à: [02:04](#); [02:06](#); [02:12](#))

Métaphore

Description

Une métaphore est une figure de discours dans laquelle un concept est utilisé pour un autre et dans laquelle il existe au moins un point de comparaison entre les deux. En d'autres termes, dans la métaphore, on parle d'une chose comme s'il s'agissait d'une chose différente, parce qu'on souhaite que les gens réfléchissent à la façon dont ces deux choses se ressemblent. Par exemple, quelqu'un pourrait dire :

- La fille que j'aime est une rose rouge.

Dans ce cas, le locuteur souhaite que l'auditeur réfléchisse à ce qui est similaire entre son sujet, « la fille que j'aime » et l'image qu'il utilise pour le comparer, « une rose rouge ». Très probablement, il veut que nous considérions qu'elles sont tous les deux belles.

Parfois, les locuteurs utilisent des métaphores très familières dans leur langue. Mais les orateurs utilisent parfois des métaphores plus rares, et même des métaphores uniques.

Les locuteurs utilisent le plus souvent des métaphores pour renforcer leur message, pour rendre leur langage plus vivant, pour mieux exprimer leurs sentiments, pour dire quelque chose de difficile à dire d'une autre façon, ou pour aider les gens à se souvenir de leur message.

Types de métaphores

Il existe deux types fondamentaux de métaphores : les métaphores « mortes » et les métaphores « vivantes ». Chacune d'elles présente un type de problème de traduction différent.

métaphores mortes

Une métaphore morte est une métaphore qui a été tellement utilisée dans la langue que ses locuteurs ne la considèrent plus comme un concept représentant un autre. Les métaphores mortes sont extrêmement courantes. Des exemples en français seraient « des cheveux d'ange », « un doigt de vin », « une feuille » signifiant une page d'un livre et « grue » signifiant une grande machine pour soulever de lourdes charges. Les francophones pensent simplement que ces mots ont plusieurs sens. Les exemples en hébreu biblique sont « la main » signifiant « le pouvoir », « le visage » signifiant « la présence » et parlant d'émotions ou de qualités morales comme s'il s'agissait de « vêtements ».

Paires de concepts à motifs agissant comme métaphores

De nombreuses façons de parler métaphoriquement dépendent de concepts combinés, où un concept de base représente souvent un autre concept de base. Par exemple, MONTER, qui signifie aller de bas en haut correspond souvent au concept « AUGMENTER » ou « AVOIR UNE VALEUR ». Cette paire de concepts de base, nous permet de formuler des phrases telles que « Le prix de l'essence *monte* », « sa popularité *monte* rapidement » et « la facture *monte* à plus de mille francs ». Le concept « descendre » exprime l'idée opposée dans les expressions « Le prix de l'essence *descend* » et « Sa popularité *descend* rapidement »

Des paires de concepts à motifs sont constamment utilisées dans les langues du monde à des fins métaphoriques, car elles constituent un moyen pratique d'organiser la pensée. En général, les gens aiment parler de qualités abstraites, telles que le pouvoir, la présence, les émotions et les qualités morales, comme s'il s'agissait d'objets qui pourraient être vus ou tenus, comme s'il s'agissait de parties du corps ou d'événements qui peuvent être regardés quand ils se passent.

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'une métaphore et comment puis-je traduire une phrase qui en a une ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[[rc://fr/ta/man/translate/figs-intro]]

[L'analogie](#)

Lorsque ces métaphores sont utilisées de manière normale, il est rare que le locuteur et le public les considèrent comme des métaphores. Voici des exemples de métaphores en français qui vont méconnues :

- « Il sentait la peur *monter* en lui. » L'idée d'AUGMENTER est représentée par MONTER.
- « Nous *allons de l'avant* avec notre débat. » L'idée de FAIRE CE QUI A ÉTÉ PRÉVU est représentée par ALLER DE L'AVANT.
- « Vous *défendez* bien votre théorie. » L'idée de PLAIDER est représentée par un mot de GUERRE.
- "Un *flot* de mots" on parle ici de beaucoup de MOTS incessants en termes d'un LIQUIDE.

Les francophones ne les considèrent pas comme des expressions inhabituelles ou métaphoriques. Il serait donc incorrect de les traduire dans d'autres langues de manière à amener les gens à y porter une attention particulière en tant que discours figuré.

Pour une description des motifs importants de ce type de métaphore dans les langages bibliques, veuillez vous reporter à [Biblical Imagery - Common Patterns] (.../bita-part1/01.md) et aux pages vers lesquelles ce lien vous dirigera.

Lorsque vous traduisez quelque chose qui est une métaphore morte dans une autre langue, ne le traitez pas comme une métaphore. Utilisez plutôt la meilleure expression pour cette chose ou ce concept dans la langue cible.

Métaphores vivantes

Ce sont des métaphores que les gens reconnaissent comme un concept représentant un autre concept ou une chose pour une autre. Elles incitent les gens à se demander comment une chose est semblable à une autre, car dans la plupart des cas les deux choses sont très différentes. Les gens reconnaissent aussi facilement que ces métaphores confèrent une force et des qualités peu communes au message. Pour cette raison, les gens font attention à ces métaphores. Par exemple,

Mais pour vous qui craignez mon nom, se lèvera Le soleil de la justice Et la guérison sera sous ses ailes ; (Malachie 4 :2a LS)

Ici, Dieu parle de son salut comme si c'était le soleil qui se levait pour faire rayonner ses rayons sur ceux qu'il aime. Il parle aussi des rayons du soleil comme s'ils étaient des ailes. En outre, il parle de ces ailes comme si elles apportaient des médicaments qui guériraient son peuple. Voici un autre exemple :

Jésus dit : « Dites à ce renard..., (Luc 13 :32 ULB)

Ici, « ce renard » se réfère au roi Hérode. Les personnes qui écoutaient Jésus comprenaient certainement que Jésus avait l'intention d'appliquer certaines caractéristiques du renard à Hérode. Ils ont probablement compris que Jésus avait l'intention de communiquer qu'Hérode était diabolique, soit d'une manière rusée, soit en tant que destructeur, meurtrier ou prenant des choses qui ne lui appartenaient pas, ou tout cela.

Les métaphores vivantes sont les métaphores qui nécessitent une attention particulière pour la traduction correcte. Pour ce faire, nous devons comprendre les différentes parties d'une métaphore et comprendre comment elles fonctionnent ensemble pour produire un sens.

Parties d'une métaphore

Une métaphore se compose de trois parties.

Sujet - La chose dont on parle s'appelle le sujet.

Image - La chose à laquelle le sujet est comparé c'est l'image.

Point de comparaison - La manière dont l'auteur perçoit que le sujet et l'image sont semblables représente les points de comparaison.

Dans la métaphore ci-dessous, le locuteur dépeint la femme qu'il aime comme une rose rouge. La femme (son « amour ») est **le sujet**, et « la rose rouge » est **l'image**. La beauté et la délicatesse sont les **points de comparaison** que le locuteur considère comme les ressemblances entre le sujet et l'image.

- Mon amour est une rose rouge, très rouge

Souvent, comme dans la métaphore ci-dessus, le locuteur indique explicitement le **sujet** et **l'image**, mais il n'énonce pas les **points de comparaison**. L'orateur laisse à l'auditeur le soin de réfléchir à ces points de comparaison. Parce que les auditeurs doivent penser à ces idées elles-mêmes, le message du locuteur a un effet plus puissant.

Dans la Bible aussi, le **sujet** et **l'image** sont indiqués clairement, mais les **points de comparaison** ne le sont pas. L'écrivain laisse au public le soin de réfléchir et de comprendre les points de comparaison impliqués.

Jésus leur répondit : « Je suis le pain de vie, celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif. (Jean 6 :35 ULB)

Dans cette métaphore, Jésus s'appelle le pain de vie. Le **sujet** est « Je » et **l'image** est « le pain ». Le pain est un aliment que les gens mangent tout le temps. Tout comme les gens ont besoin de manger pour avoir une vie physique, ils ont besoin de faire confiance à Jésus pour avoir une vie spirituelle. Le **point de comparaison** entre le pain et Jésus est que les gens ont besoin des deux pour vivre.

Buts de la métaphore

- L'un des objectifs de la métaphore est d'enseigner aux gens quelque chose qu'ils ne connaissent pas (le **sujet**) en montrant que cela ressemble à quelque chose qu'ils connaissent déjà (**l'image**).
- Un autre objectif est de souligner que quelque chose possède une qualité particulière ou de montrer qu'il la possède d'une manière extrême.
- Un autre objectif est d'inciter les gens à sentir la même chose à propos du **sujet** qu'à propos de **l'image**.

Raisons que nous trouvons que c'est un problème de traduction

- Peut-être que les gens ne reconnaîtront pas que quelque chose est une métaphore. En d'autres termes, ils pourraient confondre une métaphore avec une déclaration littérale et ne pas la comprendre de ce fait.
- Les gens pourraient ne pas être familiers avec la chose qui est utilisée comme image et donc ne pas être capable de comprendre la métaphore.
- Si le sujet n'est pas déclaré précisément, les gens pourraient ne pas savoir de quoi il s'agit.
- Les gens pourraient ne pas connaître les points de comparaison que l'orateur veut leur faire comprendre. S'ils ne peuvent pas penser à ces points de comparaison, ils ne comprendront pas la métaphore.
- Les gens pourraient penser qu'ils comprennent la métaphore, mais ce n'est pas le cas. Cela peut arriver lorsqu'ils appliquent des points de comparaison venant de leur propre culture, plutôt que de la culture biblique.

Principes de traduction

- Faites en sorte que le sens d'une métaphore soit aussi clair pour l'audience cible que pour l'audience d'origine.
- N'exprimez pas le sens d'une métaphore plus clairement pour l'audience cible que vous ne le pensez pour l'audience d'origine.

Exemples tirés de la Bible

Écoutez cette parole, **génisses de Basan**, (Amos 4 :1a LS)

Dans cette métaphore, Amos parle aux femmes de la classe supérieure de Samarie (le sujet implique est « vous ») comme si elles étaient des vaches (l'image). Amos ne dit pas quels points de comparaison il tire entre ces femmes et ces vaches. Il souhaite que le lecteur pense à elles et s'attende pleinement à ce que les lecteurs de sa culture le fassent facilement. D'après le contexte, on peut voir qu'il signifie que les femmes sont comme des vaches en ce sens qu'elles sont grosses et ne cherchent qu'à se nourrir. Si nous appliquons des points de comparaison d'une culture différente, telle que les vaches sont sacrées et devraient être adorées, nous aurons une mauvaise compréhension de ce verset.

Notez également qu'Amos ne signifie pas réellement que les femmes sont des vaches. Il parle d'elles en tant qu'êtres humains.

Cependant, ô Éternel, tu es notre père ; **Nous sommes l'argile**, et **c'est toi qui nous as formés**, Nous sommes tous l'ouvrage de tes mains. (Esaie 64 :8 LS)

L'exemple ci-dessus a deux métaphores liées. Les sujets sont « nous » et « toi » et les images sont « l'argile » et « le potier ». Le point de comparaison voulu entre le potier et Dieu est le fait que tous deux font ce qu'ils désirent de leur matériel : le potier fait sortir ce qu'il veut de l'argile et Dieu fait ce qu'il veut de son peuple. Le point de comparaison entre l'argile et « nous » est que ni l'argile ni le peuple de Dieu n'ont le droit de se plaindre au sujet de ce qu'ils deviennent.

Jésus leur dit : « Gardez-vous avec soin du **levain des Pharisiens et des Sadducéens**. » Les disciples raisonnèrent entre eux et dirent : « C'est parce que nous n'avons pas pris de pain. » (Matthieu 16 :6-7 ULB)

Jésus a utilisé une métaphore ici, mais ses disciples ne l'ont pas compris. Quand il a dit « levure », ils ont pensé qu'il parlait de pain, mais « levure » était l'image de sa métaphore et le sujet était l'enseignement des pharisiens et des sadducéens. Puisque les disciples (l'audience d'origine) ne comprenaient pas ce que Jésus voulait dire, il ne faudrait pas déclarer clairement ce que Jésus voulait dire.

Stratégies de traduction

Si les gens comprennent la métaphore de la même manière que les lecteurs originaux l'auraient comprise, utilisez-la. Soyez sûr de tester la traduction pour vous assurer que les gens la comprendront correctement.

Si les gens ne la comprennent pas ou pourraient ne pas la comprendre, voici d'autres stratégies.

Si la métaphore est une expression courante dans la langue source ou exprime une paire de concepts dans un langage biblique (une métaphore « morte »), exprimez l'idée principale de la manière la plus simple possible dans votre langue.

Si la métaphore semble être une métaphore "vivante", vous pouvez la traduire littéralement si vous pensez que la langue cible utilise aussi cette métaphore de la même manière pour désigner la même chose que dans la Bible. Si vous faites cela, assurez-vous de le tester pour vous assurer que la communauté linguistique comprend la métaphore correctement.

Si l'audience cible ne se rend pas compte qu'il s'agit d'une métaphore, changez-la en une comparaison. Certaines langues le font en ajoutant des mots tels que « comme » ou « en tant que ». Voir [Simile] (./ figs-simile / 01.md).

Si l'audience cible ne connaît pas **l'image**, consultez [Translate Unknowns](#) pour obtenir des idées sur la manière de traduire cette image.

Si l'audience cible n'utilise pas cette **image** dans ce sens, utilisez plutôt une image de votre propre culture. Assurez-vous que c'est une image qui aurait pu être comprise au temps de la Bible.

Si l'audience cible ne pourrait pas reconnaître quel est le **sujet**, énoncez clairement le sujet. (Cependant, ne le faites pas si l'audience d'origine ne connaît pas le sujet.)

Si l'audience cible ne connaît pas le **point de comparaison** souhaité entre le sujet et l'image, indiquez-le clairement.

Si aucune de ces stratégies n'est satisfaisante, énoncez simplement l'idée sans utiliser de métaphore.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si la métaphore est une expression courante dans la langue source ou exprime une paire de concepts dans un langage biblique (une métaphore « morte »), exprimez l'idée principale de la manière la plus simple possible dans votre langue.

- Un des dirigeants de la synagogue, appelé Jaïrus, arriva et quand il vit Jésus, **il se jeta à ses pieds**. (Marc 5:22 ULB)
- Puis l'un des chefs de la synagogue, nommé Jaïre, est venu et quand il l'a vu, **s'est prosterné immédiatement devant lui**.

Si la métaphore semble être une métaphore "vivante", vous pouvez la traduire littéralement **si vous pensez que la langue cible utilise aussi cette métaphore de la même manière pour désigner la même chose que dans la Bible**. Si vous faites cela, assurez-vous de le tester pour vous assurer que la communauté linguistique comprend la métaphore correctement.

- « C'était à cause de vos **cœurs endurcis** qu'il vous a écrit cette loi, » leur a dit Jésus. (Marc 10 :5 ULB)
- C'était à cause de vos **cœurs endurcis** qu'il vous a écrit cette loi ...
Cette métaphore ne change pas - mais il faut la tester pour s'assurer que l'audience cible la comprend correctement

Si l'audience cible ne se rend pas compte qu'il s'agit d'une métaphore, changez-la en une comparaison. Certaines langues le font en ajoutant des mots tels que « comme » ou « en tant que ».

- Cependant, ô Éternel, tu es notre père ; Nous sommes **l'argile**, et **c'est toi qui nous as formés**, Nous sommes tous l'ouvrage de tes mains. (Esaïe 64 :8 LS)
- Et pourtant, Yahweh, tu es notre père ; nous sommes **comme** l'argile. Tu es **comme** un potier ; et nous sommes tous le travail de ta main.'

Si l'audience cible ne connaît pas **l'image**, consultez [Translate Unknowns](#) pour obtenir des idées sur la manière de traduire cette image.

- « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il te serait dur **de regimber contre les aiguillons**. » (Actes 26 :14b LS)
- Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? Il est difficile pour toi de **frapper contre un bâton pointu**.

Si l'audience cible n'utilise pas cette **image** dans ce sens, utilisez plutôt une image de votre propre culture. Assurez-vous que c'est une image qui aurait pu être comprise au temps de la Bible.

- Cependant, ô Éternel, tu es notre père ; Nous sommes **l'argile**, et **c'est toi qui nous as formés**, Nous sommes tous l'ouvrage de tes mains. (Ésaïe 64 :8 LS)
- « Et pourtant, Yahweh, vous êtes notre père ; nous sommes le **bois**. Vous êtes notre **sculpteur** ; et nous sommes tous l'œuvre de votre main. »

- « Et pourtant, Yahweh, tu es notre père ; nous sommes les **fil**s. Tu es le **tisserand** ; et nous sommes tous l'œuvre de ta main. »

Si l'audience cible ne pourrait pas reconnaître quel est le **sujet**, énoncez clairement le sujet. (Cependant, ne le faites pas si l'audience d'origine ne connaît pas le sujet.)

- Vive l'Éternel, et béni soit mon rocher ! Que le Dieu de mon salut soit exalté, (Psaumes 18 :46 ULB)
- Yahweh vit ; **Il est mon rocher**. Qu'il soit loué. Que le Dieu de mon salut soit exalté.

Si l'audience cible ne connaît pas le **point de comparaison** souhaité entre le sujet et l'image, indiquez-le clairement.

- Vive l'Éternel, et béni soit **mon rocher** ! Que le Dieu de mon salut soit exalté, (Psaumes 18 :46 ULB)
- Yahweh vit ; qu'il soit loué parce qu'il est le rocher **sous lequel je peux me cacher de mes ennemis**. Que le Dieu de mon salut soit exalté.
- « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il te serait dur **de regimber contre les aiguillons**. » (Actes 26 :14b LS)
- Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu ? Vous **combattez contre moi et vous vous blessez comme un bœuf qui frappe contre le bâton pointu de son propriétaire**.

Si aucune de ces stratégies n'est satisfaisante, énoncez simplement l'idée sans utiliser de métaphore.

- je ferai de vous pêcheurs d'hommes. (Marc 1 :17b ULB)
- Je vous ferai devenir **des gens qui rassemblent des hommes**.
- Maintenant, vous ramassez du poisson. Je vais vous faire **rassembler des hommes**

Pour apprendre plus au sujet de métaphores spécifiques, see Biblical Imagery - Common Patterns.

(Retourner à: [10:04](#); [12:02](#); [13:02](#); [21:05](#); [24:04](#); [24:06](#); [28:04](#); [32:06](#); [33:06](#); [33:07](#); [33:08](#); [33:09](#); [35:09](#); [35:13](#); [38:08](#); [38:12](#); [44:05](#); [47:04](#); [50:03](#))

Métonymie

Description

La **métonymie** est une figure de discours dans laquelle une chose ou une idée est appelée non pas par son propre nom, mais par le nom de quelque chose étroitement associé avec elle. Une **métonyme** est un mot ou une expression utilisée comme substitut pour quelque chose auquel il est associé.

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce que c'est la métonymie ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

et **le sang** de Jésus son fils nous purifie de tout péché. (1 Jean 1 :7b ULB)

Le sang représente la mort du Christ.

De même, après le souper, il prit **la coupe** en disant : «**Cette coupe** est la nouvelle alliance en mon sang qui est versé pour vous. (Luc 22 :20 ULB)

La coupe représente le vin qui est dans la coupe.

La métonymie peut être utilisée

- pour faire référence à quelque chose d'une manière plus courte
- pour donner plus de sens à une idée abstraite en y faisant référence avec le nom d'un objet physique avec lequel elle est associée

Raisons que c'est un problème de traduction

La Bible utilise très souvent la métonymie. Les locuteurs de certaines langues ne sont pas habitués à la métonymie et peuvent ne pas la reconnaître quand ils la lisent dans la Bible. S'ils ne reconnaissent pas la métonymie, ils ne comprendront probablement pas le passage ou, pire encore, ils comprendront mal le passage. Chaque fois qu'une métonymie est utilisée, les gens doivent être préparés pour comprendre ce qu'elle représente.

Exemples tirés de la Bible

Le Seigneur Dieu lui donnera **le trône** de David son ancêtre. (Luc 1 :32b ULB)

Un trône représente l'autorité d'un roi. « Trône » est un métonyme pour « autorité royale », « royauté » ou « règne ». Cela signifie que Dieu le ferait devenir un roi qui succéderait au roi David.

A l'instant sa **bouche** fut libérée.... (Luc 1 :64a ULB)

La bouche ici représente la capacité de parler. Cela signifie qu'il était capable de parler de nouveau.

qui vous a averti de fuir **la colère** qui arrive ? (Luc 3 :7b ULB)

Le mot « colère » ou « fureur » est un métonyme pour « punition ». Dieu était extrêmement en colère contre les gens et, en conséquence, il allait les punir.

Stratégies de traduction

Si les gens comprennent facilement le métonyme, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici quelques choix.

Utilisez le métonyme avec le nom de la chose qu'il représente.

Utilisez uniquement le nom de la chose que le métonyme représente.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez le métonyme avec le nom de la chose qu'il représente.

- De même, après le souper, il prit la coupe en disant : « Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang qui est versé pour vous. (Luc 22 :20 ULB)
* Après avoir soupé, il prit la coupe de la même manière, en disant : « **Le vin dans cette coupe** représente la nouvelle alliance dans mon sang, qui est versé pour vous ».

Utilisez uniquement le nom de la chose que le métonyme représente.

- Le Seigneur Dieu lui donnera **le trône** de David son ancêtre. (Luc 1 :32b ULB)
 - « Le Seigneur Dieu lui donnera **l'autorité royale** de son père, David. »
 - « Le Seigneur Dieu **le fera roi**, comme son ancêtre, le roi David. »
- qui vous a averti de fuir la colère qui arrive ? (Luc 3 :7b ULB)
 - « qui vous a averti de fuir **la punition** venant de Dieu ? »

Pour en savoir plus sur certaines métonymies familières, voir Biblical Imagery - Common Metonymies.

(Retourner à: [04:04](#); [16:13](#); [19:14](#); [21:05](#); [24:06](#); [29:09](#); [36:05](#); [38:09](#); [40:04](#); [40:07](#); [42:10](#); [44:02](#); [46:04](#); [47:05](#); [50:06](#))

Noms abstraits

Les noms abstraits sont des noms qui font allusion aux attitudes, aux qualités, aux événements, aux situations ou même aux relations entre des idées. Ce sont des choses qui ne peuvent être vues ou touchées physiquement, telles que le bonheur, le poids, les blessures, l'unité, l'amitié, la santé et la raison. Ce sont des problèmes de traduction car certaines langues peuvent exprimer une certaine idée avec un nom abstrait, alors que d'autres auraient besoin d'une manière différente de l'exprimer.

Cette page répond à la question: *Que sont les noms abstraits et comment dois-je m'occuper de ceux-ci dans ma traduction ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[[rc://fr/ta/man/translate/figs-partsofspeech]]
[[rc://fr/ta/man/translate/figs-sentences]]

Description

Rappelez-vous que les noms sont des mots qui parlent d'une personne, un lieu, une chose ou une idée. Les noms abstraits sont des noms qui font allusion à des idées. Celles-ci peuvent être des attitudes, des qualités, des événements, des situations ou même des relations entre ces idées. Ce sont des choses qui ne peuvent pas être vues ou touchées physiquement, telles que la joie, la paix, la création, le bien, le contentement, la justice, la vérité, la liberté, la vengeance, la lenteur, la longueur et le poids.

L'utilisation de noms abstraits permet aux gens d'exprimer leurs pensées sur les idées en moins de mots que s'ils n'avaient pas ces noms. C'est une façon de nommer des actions ou des qualités pour que les gens puissent en parler comme s'il s'agissait de choses. C'est comme un moyen rapide de parler dans la langue. Par exemple, dans les langues qui utilisent des noms abstraits, les gens peuvent dire : « Je crois au pardon du péché ». Mais si la langue ne possédait pas les deux noms abstraits « pardon » et « péché », ils seraient obligés de construire une phrase plus longue pour exprimer le même sens. Ils devraient dire, par exemple, « Je crois que Dieu est prêt à pardonner aux gens après qu'ils ont péché », en utilisant des phrases verbales au lieu de noms pour ces idées.

Raisons que c'est un problème de traduction

La Bible à partir de laquelle vous traduisez utilise probablement des noms abstraits pour exprimer des idées. Votre langue pourrait ne pas utiliser de noms abstraits pour certaines de ces idées ; au lieu de cela, elle pourrait utiliser des expressions pour exprimer ces idées. Ces expressions utiliseront d'autres types de mots tels que des adjectifs, des verbes ou des adverbes pour rendre la signification du nom abstrait.

Exemples tirés de la Bible

... dès ton **enfance**, tu connais les saintes lettres, ... (2 Timothée 3:15b LS)

Le nom abstrait « enfance » se réfère à la période où quelqu'un est un enfant.

C'est en effet, une grande source de **gain** que la **piété** avec le **contentement** ;... (1 Timothée 6:6 LS)

Les noms abstraits « piété » et « contentement » se réfèrent à l'état d'être pieux et satisfait. Le nom abstrait « gain » fait référence à quelque chose qui fait du bien ou aide quelqu'un.

Jésus lui dit : « **Le salut** est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi un fils d'Abraham. (Luc 19:9 LS)

Le nom abstrait « le salut » se réfère ici au fait d'être sauvé de l'état de péché ou de la damnation éternelle.

Le Seigneur ne tarde pas dans l'accomplissement de la promesse comme quelques-uns le croient ; mais il use de **patience** envers vous, ... (2 Pierre 3:9a)

Le nom abstrait « patience » fait référence à la qualité de savoir attendre avec calme.

... le Seigneur, qui mettra en lumière ce qui est caché dans les ténèbres et manifestera les **desseins** des cœurs. (1 Corinthiens 4:5b LS)

Le nom abstrait « dessein » fait référence aux choses que les gens veulent faire et aux raisons pour lesquelles ils veulent les faire.

Stratégies de traduction

Si un nom abstrait est naturel et donne le bon sens dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Sinon, voici une autre option :

(1) Reformulez la phrase avec une expression qui explique le nom abstrait. Au lieu d'un nom, la nouvelle phrase utilisera un verbe, un adverbe ou un adjectif pour exprimer l'idée du nom abstrait.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

(1). Reformulez la phrase avec une expression qui explique le nom abstrait. Au lieu d'un nom, la nouvelle phrase utilisera un verbe, un adverbe ou un adjectif pour exprimer l'idée du nom abstrait.

... dès ton **enfance**, tu connais les saintes lettres, ... (2 Timothée 3:15b LS)>

Depuis que tu **étais un enfant**, tu as connu les écrits sacrés.

C'est en effet, une grande source de **gain** que la **piété** avec le **contentement** ;... (1 Timothée 6:6 LS)>

être pieux et content est très **bénéfique**, et nous **profitons** grandement lorsque nous sommes **pieux et contents**. Nous **jouissons** grandement lorsque nous **honorons et obéissons à Dieu** et lorsque nous sommes **satisfaits de ce que nous avons**.

Le Seigneur ne tarde pas dans l'accomplissement de la promesse comme quelques-uns le croient ; mais il use de **patience** envers vous, ... (2 Pierre 3:9a)>

Le Seigneur fait preuve de **persévérance**, de **ténacité** dans l'accomplissement de ses promesse envers nous.

Jésus lui dit : « **Le salut** est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi un fils d'Abraham. (Luc 19:9 LS)

Aujourd'hui, les gens de cette maison **ont été sauvés** de leur péché ...
Aujourd'hui, Dieu **a sauvé** les habitants de cette maison...

... le Seigneur, qui mettra en lumière ce qui est caché dans les ténèbres et manifestera les **desseins** des cœurs. (1 Corinthiens 4:5b LS)>

Il mettra en évidence les choses cachées des ténèbres et révélera **les choses que les gens veulent faire et les raisons pour lesquelles ils veulent les faire**.

(Retourner à: [32:16](#))

Paraboles

Une parabole est une histoire courte qui rend sa vérité facile à comprendre et difficile à oublier.

Description

Une parabole est une courte histoire racontée pour enseigner une vérité. Bien que les événements d'une parabole puissent se passer, généralement ils ne se passent pas. On les raconte seulement pour enseigner une vérité. Les paraboles contiennent rarement les noms de personnes spécifiques. (Cela peut vous aider à identifier ce qui constitue une parabole et le récit d'un événement réel.) Les paraboles ont souvent des expressions telles que des comparaisons et des métaphores.

Il leur dit aussi une parabole : « Un aveugle peut-il conduire un aveugle ? S'il le fait, ne tomberont-ils pas tous deux dans un trou ? (Luc 6 :39 ULB)

Cette parabole enseigne que si une personne n'a pas de compréhension spirituelle, elle ne peut pas aider quelqu'un d'autre à comprendre les choses spirituelles.

Exemples tirés de la Bible

De même, les gens allument-ils une lampe pour la mettre sous un panier ? Au contraire, ils la mettent sur un support pour qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Ainsi que votre lumière brille devant les hommes pour qu'ils voient vos bonnes œuvres et louent votre père qui est dans les cieux. (Matthieu 5 :15-16 ULB)

Cette parabole nous enseigne à ne pas cacher d'autrui la façon dont nous vivons pour Dieu.

Puis Jésus leur présenta une autre parabole et dit : « Le royaume des cieux est semblable à une graine de moutarde qu'un homme prit et planta dans son champ. Cette graine est en fait la plus petite de toutes les graines. Mais lorsqu'elle grandit, elle devient le plus grand arbre de tout le jardin, au point où les oiseaux viennent faire leurs nids dans ses branches. » (Matthieu 13 :31-32 ULB)

Cette parabole enseigne que le royaume de Dieu pourrait sembler petit au début, mais il va grandir et se répandre dans le monde entier.

Stratégies de traduction

Si une parabole est difficile à comprendre parce qu'elle contient des choses inconnues, vous pouvez remplacer ce qui est inconnu par des choses connues de votre culture. Cependant, veillez à garder l'authenticité de l'enseignement. (See : [Translate Unknowns](#))

Si l'enseignement de la parabole n'est pas clair, pensez à parler un peu de ce qu'elle enseigne dans l'introduction, par exemple « Jésus a raconté cette histoire à propos de sa générosité ».

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'une parabole ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Si une parabole est difficile à comprendre parce qu'elle contient des choses inconnues, vous pouvez remplacer ce qui est inconnu par des choses connues de votre culture. Cependant, veillez à garder l'authenticité de l'enseignement.

- Jésus leur dit : « Est-ce que vous apportez une lampe dans une maison pour la mettre sous un panier, ou sous un lit ? Vous l'apportez à l'intérieur et vous la posez sur **un chandelier**. (Marc 4 :21 ULB) - Si les gens ne savent pas ce qu'est un chandelier, vous pouvez substituer quelque chose d'autre, sur laquelle ils placent une lumière pour éclairer la maison.
 - Jésus leur a dit : « Apportez-vous une lampe à l'intérieur de la maison pour la mettre sous un panier ou sous un lit ? Vous l'amenez dans la maison et vous la placez sur **une étagère haute**.
- Puis Jésus leur présenta une autre parabole et dit : « Le royaume des cieux est semblable à une graine de moutarde qu'un homme prit et **planta** dans son champ. Cette graine est en fait la plus petite de toutes les graines. Mais lorsqu'elle grandit, elle devient le plus grand arbre de tout le jardin, au point où les oiseaux viennent faire leurs nids dans ses branches. » (Matthieu 13 :31-32 ULB) - Semer des graines signifie les lancer pour qu'elles se dispersent sur le sol. Si les gens ne sont pas habitués à semer, vous pouvez utiliser planter.
 - Puis Jésus leur a présenté une autre parabole. Il a dit : « Le royaume des cieux est comme une graine de moutarde qu'un homme a prise et **plantée** dans son champ. Cette graine est en effet la plus petite de toutes les autres semences. Mais quand elle a poussé, elle est plus grande que les plantes du jardin et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent et nichent dans ses branches. »

Si l'enseignement de la parabole n'est pas clair, pensez à parler un peu de ce qu'elle enseigne dans l'introduction, par exemple « Jésus a raconté cette histoire à propos de sa générosité ».

- **Jésus leur dit** : « Est-ce que vous apportez une lampe dans une maison pour la mettre sous un panier, ou sous un lit ? Vous l'apportez à l'intérieur et vous la posez sur un chandelier. (Marc 4 :21 ULB)
 - **Jésus leur a dit une parabole sur la raison pour laquelle ils devraient témoigner ouvertement.** « Amenez-vous une lampe à l'intérieur de la maison pour la mettre sous un panier ou sous un lit ? Vous l'amenez dedans et vous la mettez sur un candélabre ». (Marc 4 : 21 ULT)
- **Puis Jésus leur présenta une autre parabole et dit** : « Le royaume des cieux est semblable à une graine de moutarde qu'un homme prit et planta dans son champ. Cette graine est en fait la plus petite de toutes les graines. Mais lorsqu'elle grandit, elle devient le plus grand arbre de tout le jardin, au point où les oiseaux viennent faire leurs nids dans ses branches. » (Matthieu 13 :31-32 ULB)
 - **Puis Jésus leur présenta une autre parabole sur la croissance du Royaume de Dieu.** Il a dit : « Le royaume des cieux est comme une graine de moutarde qu'un homme a prise et semée dans son champ. Cette graine est en effet la plus petite des autres semences. Mais lorsqu'elle a poussé, elle est plus grande que les plantes du jardin et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent et nichent dans ses branches. »

(Retourner à: [27:04](#); [29:01](#); [33:02](#); [34:01](#); [34:03](#); [34:06](#); [35:02](#); [50:05](#))

Première, deuxième ou troisième personne

Normalement, un locuteur se réfère à lui-même par « je » et la personne à qui il parle est « vous ». Parfois, dans la Bible, un locuteur se réfère à lui-même ou à la personne à laquelle il s'adresse avec une expression différente de « je » ou « vous ». >

Cette page répond à la question: *Que sont les première, deuxième et troisième personne et comment puis-je faire la traduction lorsqu'une forme de la troisième personne ne fait pas référence à la troisième personne ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-explicitinfo\]\]](#)

[Les pronoms](#)

Description

- Première personne - C'est ainsi qu'un locuteur se réfère normalement à lui-même. Le français utilise les pronoms « je » et « nous ». (Voir aussi : moi, mon, le mien ; nous, notre, le nôtre)
- Deuxième personne - C'est ainsi que le locuteur fait normalement référence à la personne ou aux personnes à qui il parle. Le français utilise les pronoms « tu » et « vous ». (Voir aussi : ton, le tien, votre, le vôtre)
- Troisième personne - Voici comment un locuteur se réfère à quelqu'un d'autre. Le français utilise les pronoms « il », « elle », « on », « ils » et « elles ». (Voir aussi : lui, son, ses, leur,) Les locutions nominales comme « l'homme » ou « la femme » sont aussi la troisième personne. >

Raisons que c'est un problème de traduction

Parfois, dans la Bible, un locuteur utilise la troisième personne pour se référer à lui-même ou aux personnes à qui il s'adresse. Les lecteurs pourraient penser que le locuteur faisait référence à quelqu'un d'autre. Ils pourraient ne pas comprendre qu'il voulait dire « je » ou « vous ». >

Exemples tirés de la Bible

Parfois, les gens utilisent la troisième personne au lieu de « je » ou « moi » pour se référer à eux-mêmes.

David dit à Saül : **Ton serviteur *faisait paître les brebis de *son** père. (1 Samuel 17:34a LS)

David se désignait à la troisième personne comme « ton serviteur » et « son » père. Il s'appelait lui-même le serviteur de Saül afin de montrer son humilité devant Saül.

L'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête et dit :
« ... As-tu un bras comme **celui de Dieu** ?
Une voix tonnante comme la **sienne** ? » (Job 40:1, 4 LS)

Dieu s'est référé à lui-même à la troisième personne avec les mots « celui de Dieu » et « la sienne ». Il l'a fait pour souligner qu'il est Dieu et qu'il est puissant.

Parfois, les gens utilisent la troisième personne au lieu de « vous » ou « votre » pour désigner la personne ou les personnes à qui ils parlent.

Abraham reprit, et dit : « Voici, j'ai osé parler **au Seigneur**, moi qui ne suis que poudre et cendre. » (Genèse 18:27 LS)

Abraham parlait au Seigneur et l'a appelé « le Seigneur » plutôt que « toi ». Il a fait cela pour montrer son humilité devant Dieu.

C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera si **chacun de vous** ne pardonne pas à **son** frère de tout son cœur. (Matthieu 18:35 ULB)

Après avoir dit « chacun de vous », Jésus a utilisé la troisième personne « son ».

Stratégies de traduction

Si l'utilisation de la troisième personne pour signifier « je » ou « vous » sera naturelle et donnera le sens correct dans votre langue, envisagez de l'utiliser. Si non, voici quelques autres options.

Utilisez la phrase à la troisième personne avec le pronom « je » ou « vous ».

Utilisez simplement la première personne (« je ») ou la deuxième personne (« vous ») à la place de la troisième personne.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

(1) Utilisez la phrase à la troisième personne avec le pronom « je » ou « vous ».

David dit à Saül : « **Ton serviteur** faisait paître les brebis de **son** père. » (1 Samuel 17:34a LS)

Mais David a dit à Saül : « **Moi, ton serviteur**, je gardais les moutons de **mon** père. »

(2) Utilisez simplement la première personne (« je ») ou la deuxième personne (« vous ») à la place de la troisième personne.

L'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête et dit :
« ...As-tu un bras comme **celui de Dieu**,
Une voix tonnante comme la **sienne** ? » (Job 40 :1, 4 LS)

L'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête et dit :
« ...As-tu un bras comme **le mien** ?,
Une voix tonnante comme **la mienne** ? »

C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera si **chacun de vous** ne pardonne pas à **son** frère de tout **son** cœur. (Matthieu 18:35 LS)

C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera si **vous** ne pardonnez pas à **votre** frère de tout **votre** cœur.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

[L'usage de tu et vous](#)

(Retourner à: [50:08](#))

Pronom personnel de la deuxième personne – vous – double ou pluriel

Description

Certaines langues ont une forme **singulière** pour la deuxième personne du pronom personnel, « tu », lorsque le pronom fait référence à une seule personne et une forme **plurielle**, « vous », lorsque le pronom désigne plusieurs personnes. Certaines langues ont aussi une **double forme** de « vous » lorsque le pronom « vous » désigne seulement deux personnes. Les traducteurs qui parlent l'une de ces langues auront toujours besoin de savoir ce que le locuteur veut dire pour pouvoir choisir le mot qui convient dans leur langue. D'autres langues, telles que l'anglais, ont une seule forme que les gens utilisent, quel que soit le nombre de personnes auquel elle fait référence.

Cette page répond à la question: *Comment savoir si le pronom 'vous' est double ou pluriel ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[L'usage de tu et vous](#)

[Les pronoms](#)

[[rc://fr/ta/man/translate/figs-partsofspeech]]

Auparavant, la Bible était écrite en hébreu, en araméen et en grec. Ces langues ont toutes une forme singulière pour la deuxième personne du pronom personnel, « tu », et une forme plurielle « vous ». Lorsque nous lisons la Bible dans ces langues, les pronoms et les formes verbales nous indiquent si le pronom désigne une personne ou plus d'une personne. Cependant, ils ne nous indiquent pas s'il s'agit de deux personnes ou de plus de deux personnes. Lorsque les pronoms ne nous indiquent pas à combien de personnes ils font référence, nous devons examiner le contexte pour voir de combien de personnes le locuteur parle.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les traducteurs qui parlent une langue qui a des formes distinctes pour la deuxième personne du pronom personnel au singulier, au double et au pluriel, devront toujours savoir ce que le locuteur voulait dire afin de pouvoir choisir le mot qui convient dans leur langue.
- De nombreuses langues ont aussi des formes différentes du verbe quand le sujet est singulier ou pluriel. Donc, même s'il n'y a pas de pronom comme « tu » ou « vous », les traducteurs de ces langues devront savoir si le locuteur faisait référence à une personne ou à plusieurs personnes.

Souvent, le contexte indiquera clairement si le pronom « vous » fait référence à deux personnes ou à plus de deux personnes. Si vous examinez les autres pronoms de la phrase, ils vous aideront à savoir à combien de personnes le locuteur s'adresse.

Exemples tirés de la Bible

Jacques et Jean, les fils de Zébédée, vinrent à lui et dirent : « Maître, nous voulons que tu fasses pour nous tout ce que nous te demandons. » Il leur dit : « Que voulez-**vous** que je fasse pour **vous** ? » (Marc 10 :35-36 ULB)

Jésus demande aux **deux**, Jacques et Jean, ce qu'ils veulent qu'il fasse pour eux. Si la langue cible a la **double forme** de « vous », utilisez-la. Si la langue cible n'a pas une double forme, la forme plurielle conviendra.

Jésus envoya deux de ses disciples et leur dit : « Allez dans le village qui est en face de nous. Dès que **vous** y serez entrez, vous verrez un ânon attaché, sur lequel personne n'est jamais monté. Détaché-le et amenez-le-moi. (Marc 11 :1b-2 ULB)

Le contexte montre clairement que Jésus s'adresse à **deux** personnes. Si la langue cible a la **double forme** de « vous », utilisez-la. Si la langue cible n'a pas une double forme, la forme plurielle conviendra.

Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion : salut. Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque **vous** expérimentez des

épreuves diverses. **Vous** savez que la mise en épreuve de **votre** foi produit l'endurance.
(Jacques 1 :1-2 ULB)

James a écrit cette lettre à beaucoup de gens, donc le pronom « vous » fait référence à beaucoup de gens. Si la langue cible a une forme « **plurielle** » de « vous », il serait préférable de l'utiliser ici.

Stratégies pour savoir à combien de personnes « vous » fait référence

Regardez les notes pour voir si elles indiquent que « vous » désigne une personne ou plus d'une personne. Regardez dans l'ULB pour voir s'il y a quelque chose qui indiquerait si le pronom « vous » désigne une personne ou plus d'une personne.

Si vous avez une Bible écrite dans une langue qui distingue le singulier du « vous » pluriel, voyez quelle forme de « vous » cette Bible a dans cette phrase.

Regardez le contexte pour voir à qui l'orateur a parlé et qui a répondu.

Vous pouvez aussi regarder la vidéo sur .

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

[[rc://fr/ta/man/translate/figs-yousingular]]

(Retourner à: [41:06](#); [50:07](#))

Préposition de possession

Description

En français, la possession exprime l'avoir de quelque chose ou bien le lien avec une ou plusieurs personnes. On exprime la possession avec : le verbe avoir, les adjectifs et les pronoms possessifs, les prépositions **à** et **de**.

- La maison **de** Jean
- La maison **de** mon grand-père
- **Sa** maison

La possession est utilisée en hébreu, en grec et en français dans des situations diverses. Voici quelques situations courantes pour lesquelles elle est utilisée.

- Propriété - Quelqu'un possède quelque chose.
 - Mes vêtements - Les vêtements que je possède
- Relation sociale - Quelqu'un a une sorte de relation sociale avec un autre.
 - ma mère - la femme qui m'a donné naissance, ou la femme qui s'est occupée de moi
 - mon professeur - la personne qui m'enseigne
- Contenu - Quelque chose contient quelque chose.
 - un sac de pommes de terre - un sac qui contient des pommes de terre ou un sac plein de pommes de terre
- Partie et ensemble - une chose fait partie d'un autre.
 - ma tête - la tête qui fait partie de mon corps
 - le toit d'une maison - le toit qui fait partie d'une maison

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les traducteurs doivent comprendre la relation entre deux idées représentées par deux noms quand l'un possède l'autre.
- Certaines langues n'utilisent pas la possession pour toutes les situations pour lesquelles le texte source de votre Bible pourrait l'utiliser.

Exemples tirés de la Bible

Propriété - Dans l'exemple ci-dessous, le fils devait l'argent.

le plus jeune...il gaspilla **son argent**, achetant ce dont il n'avait pas besoin, gaspillant son argent dans une mauvaise vie. (Luc 15 :13b ULB)

Relation sociale - Dans l'exemple ci-dessous, les disciples étaient des gens qui apprenaient de Jean.

Puis **les disciples de Jean** vinrent à lui...(Matthieu 9 :14a ULB)

Matière - Dans l'exemple ci-dessous, la matière employée pour faire les couronnes était l'or.

Ils portaient sur leurs têtes des choses semblables **à des couronnes d'or**...(Apocalypse 9 :7b ULB)

Contenu - Dans l'exemple ci-dessous, le verre est plein d'eau

Quiconque vous donne **un verre d'eau**...ne perdra pas sa récompense. (Marc 9 :41 ULB)

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'une préposition de possession et comment peut-on traduire les phrases qui l'emploie ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[[rc://fr/ta/man/translate/figs-partsofspeech]]
[[rc://fr/ta/man/translate/figs-sentences]]

Partie et ensemble - Dans l'exemple ci-dessous, la porte faisait partie du palace.

Mais Urie se coucha à **la porte de la maison royale** (2 Samuel 11 :9a LS)

Relation sociale - Dans l'exemple ci-dessous, « nous » réfère au groupe entier et chacun réfère aux membres individuels

À **chacun de nous** a été attribué la grâce selon la mesure du don de Christ. (Ephésiens 4 :7 ULB)

Événements et possession

Parfois, un ou les deux noms sont un nom abstrait qui fait référence à un événement ou à une action. Dans les exemples ci-dessous, les noms abstraits sont en **caractères gras**. Ce ne sont là que quelques-unes des relations possibles entre deux noms lorsque l'un d'eux fait référence à un événement.

Sujet - Parfois, le mot après "de" indique qui effectuerait l'action nommée par le premier nom. Dans l'exemple ci-dessous, **Jean a baptisé les gens**.

Le **baptême** de Jean venait-il du ciel ou des hommes ? Répondez-moi. (Marc 11 :30 ULB)
 Dans l'exemple ci-dessous, **Jésus Christ nous aime**.
 Qui nous **séparera de l'amour de Christ** ? (Romains 8 :35a ULB)

Objet - Parfois, le mot après « de » indique à qui ou à quoi quelque chose pourrait arriver. Dans l'exemple ci-dessous, **les gens aiment l'argent**.

Car **l'amour de l'argent** est la racine de tous genres de maux. (1 Timothée 6 :10a ULB)

Instrument - Parfois, le mot après « de » indique comment quelque chose se passerait. Dans l'exemple ci-dessous, Dieu **punirait les gens en envoyant des ennemis pour les attaquer par le glaive**.

Craignez pour vous le glaive : **Les châtiments** par le glaive sont terribles ! (Job 19 :29a LS)

Représentation - Dans l'exemple ci-dessous, Jean baptisait des personnes qui se repentaient de leurs péchés. Ils étaient baptisés pour montrer qu'ils se repentaient. Leur **baptême représentait leur repentir**.

Jean vint, baptisant dans le désert et prêchant **un baptême de repentance** pour le pardon des péchés. (Marc 1 :4 ULB)

Stratégies pour apprendre quelle est la relation entre les deux noms

Lisez les versets qui l'entourent pour voir s'ils vous aident à comprendre la relation entre les deux noms. Lisez le verset dans l'UST. Parfois, cela montre clairement la relation. Voyez ce que les notes disent à ce sujet.

Stratégies de traduction

Si la possession est un moyen naturel de montrer une relation particulière entre deux noms, envisagez de l'utiliser. Si cela vous semble étrange ou difficile à comprendre, considérez ce qui suit.

Utilisez un adjectif pour montrer que l'un décrit l'autre.

Utilisez un verbe pour montrer comment les deux sont apparentés.

Si l'un des noms fait référence à un événement, traduisez-le comme un verbe.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez un adjectif pour montrer que l'un décrit l'autre. L'adjectif ci-dessous est en **caractères gras**.

- Ils portaient sur leurs têtes des choses semblables à des **couronnes d'or**.... (Apocalypse 9 :7b ULB)
 - « Sur leurs têtes étaient **des couronnes d'or** »

Utilisez un verbe pour montrer comment les deux sont apparentés.

- Quiconque vous donne **un verre d'eau**...ne perdra pas sa récompense. (Marc 9 :41 ULB)
 - ...Quiconque vous donne **une tasse qui contient de l'eau** à boire...ne perdra pas sa récompense.
- **Au jour de la colère**, la richesse ne sert à rien (Proverbes 11 :4a LS)
 - La richesse ne vaut rien **le jour où Dieu montre** sa colère.
 - La richesse ne vaut rien **le jour où Dieu punit** les gens à cause de sa colère.

Si l'un des noms fait référence à un événement, traduisez-le comme un verbe.

- Reconnaissez aujourd'hui-ce que n'ont pu connaître et voir vos enfants - **les châtiments de l'Éternel, votre Dieu** (Deutéronome 11 :2a LS)
 - Notez que je ne parle pas à vos enfants qui n'ont pas connu ou vu **comment Yahweh, votre Dieu, a puni le peuple égyptien**.
- De tes yeux seulement tu regarderas, et tu verras la **rétribution des méchants**. (Psaumes 91 :8 LS)
 - Vous ne ferez qu'observer et voir **comment Yahweh punit les méchants**.
 - vous recevrez le don **du Saint-Esprit**. (Actes 2 :38b ULB)
 - ...vous recevrez **le Saint-Esprit, que Dieu vous donnera**.

(Retourner à: [07:03](#); [07:05](#); [07:06](#); [07:07](#); [07:08](#); [08:01](#); [08:03](#); [09:01](#); [17:02](#); [17:05](#); [17:07](#); [17:08](#); [17:09](#); [18:07](#); [18:08](#); [19:06](#); [47:09](#); [50:08](#))

Question rhétorique

Une question rhétorique est une question qu'un locuteur pose lorsqu'il est plus intéressé par l'expression de son attitude à propos de quelque chose que par les informations à ce sujet. Les locuteurs utilisent des questions rhétoriques pour exprimer une émotion profonde ou pour encourager les auditeurs à réfléchir profondément à quelque chose. La Bible contient de nombreuses questions rhétoriques, souvent pour exprimer la surprise, pour réprimander ou pour corriger l'auditeur, ou pour enseigner. Les locuteurs de certaines langues utilisent aussi des questions rhétoriques à d'autres fins.

Cette page répond à la question: *Que sont les questions rhétoriques et comment peut-on les traduire ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-sentencetypes\]\]](#)

Description

Une question rhétorique est une question qui exprime fortement l'attitude du locuteur envers quelque chose. Souvent, le locuteur ne recherche pas du tout d'information, mais s'il demande des informations, il ne s'agit généralement pas des informations que la question semble demander. Le locuteur est plus intéressé par l'expression de son attitude que par l'obtention d'information.

Ceux qui étaient près de lui dirent : « **C'est ainsi que tu insultes le grand prêtre de Dieu ?** »
(Actes 23, 4 ULB)

Ceux qui ont posé cette question à Paul ne demandaient pas comment il insultait le grand prêtre de Dieu. Ils ont plutôt utilisé cette question pour accuser Paul d'avoir insulté le grand prêtre.

La Bible contient de nombreuses questions rhétoriques. Ces questions rhétoriques ont pour but d'exprimer des attitudes ou des sentiments, de réprimander les gens, d'enseigner quelque chose en rappelant aux gens ce qu'ils connaissent. Elles servent à les encourager d'appliquer ce qu'ils savent à quelque chose de nouveau, et à introduire quelque chose dont ils veulent parler.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Certaines langues n'utilisent pas de questions rhétoriques ; pour leurs locuteurs, une question est toujours une demande d'information.
- Certaines langues utilisent des questions rhétoriques, mais à des fins plus limitées ou différentes que celles de la Bible.
- À cause de ces différences entre les langues, certains lecteurs pourraient mal comprendre le but d'une question rhétorique dans la Bible.

Exemples tirés de la Bible

Est-ce bien toi maintenant qui exerces la souveraineté sur Israël ? (1 Rois 21, 7b LS)

Jézabel a utilisé la question ci-dessus pour rappeler au roi Achab quelque chose qu'il savait déjà : il régnait toujours sur le royaume d'Israël. La question rhétorique a rendu ce fait plus clair que si elle l'avait simplement dit, car elle a obligé Achab à reconnaître ce fait lui-même. Elle l'a fait pour le réprimander de ne pas vouloir s'approprier la propriété d'un pauvre. Elle impliquait que puisqu'il était le roi d'Israël, il avait le pouvoir de prendre les biens de l'homme.

La jeune fille oublie-t-elle ses ornements, La fiancée sa ceinture ? Et mon peuple m'a oublié
Depuis des jours sans nombre. (Jérémie 2, 32 LS)

Dieu a utilisé la question ci-dessus pour rappeler à son peuple quelque chose qu'ils savaient déjà : une jeune femme n'oublierait jamais ses bijoux ou une jeune mariée son voile. Il a donc réprimandé son peuple pour l'avoir oublié, lui qui est tellement plus grand que ces choses-là.

▮ Pourquoi ne suis-je pas mort dans le ventre de ma mère ? (Job 3, 11a LS)

Job a utilisé la question ci-dessus pour montrer une émotion profonde. Cette question rhétorique exprime à quel point il était triste de ne pas avoir été mort dès sa naissance. Il souhaitait ne pas avoir vécu.

▮ Comment m'est-il donné que vienne à moi la mère de mon Seigneur ? (Luc 1, 43 ULB)

Elizabeth a utilisé la question ci-dessus pour montrer à quel point elle était surprise et heureuse que la mère de son Seigneur vienne la visiter

▮ Y aurait-il parmi vous quelqu'un qui, si son fils lui demande un morceau de pain, il lui donnerait une pierre ? (Matthieu 7, 9 ULB)

Jésus a utilisé la question ci-dessus pour rappeler aux gens quelque chose qu'ils savaient déjà : un bon père ne donnerait jamais à son fils quelque chose de mauvais à manger. En introduisant ce point, Jésus pouvait continuer à leur enseigner au sujet de Dieu avec la question rhétorique suivante :

▮ Ainsi, si mauvais que vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, à combien plus forte raison votre Père céleste ne donnerait-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent ? (Matthieu 7, 11 ULB)

Jésus a utilisé cette question pour enseigner aux gens d'une manière emphatique que Dieu donne de bonnes choses à ceux qui lui les demandent.

▮ Alors Jésus dit : « À quoi le royaume de Dieu est-il semblable, et à quoi le comparerai-je ? Il ressemble à un grain de moutarde qu'un homme a pris et jeté dans son jardin. » (Luc 13, 18-19a ULB)

Jésus a utilisé la question ci-dessus pour présenter ce dont il allait parler. Il allait comparer le royaume de Dieu à quelque chose.

Stratégies de traduction

Pour traduire une question rhétorique avec précision, assurez-vous d'abord que la question que vous traduisez est vraiment une question rhétorique et non pas une question pour obtenir de l'information. Demandez-vous : « La personne qui pose la question connaît-elle déjà la réponse à la question ? » Si c'est le cas, c'est une question rhétorique. Ou bien, si personne ne répond à la question, est-ce que celui qui a posé la question s'inquiète de ne pas avoir eu de réponse ? Si ce n'est pas le cas, c'est une question rhétorique.

Lorsque vous êtes sûr que la question est rhétorique, assurez-vous de connaître le but de la question rhétorique. Est-ce pour encourager ou réprimander ou humilier l'auditeur ? Est-ce pour aborder un nouveau sujet ? Est-ce pour faire quelque chose d'autre ?

Lorsque vous connaissez le but de la question rhétorique, réfléchissez au moyen le plus naturel de l'exprimer dans la langue cible. Cela peut être une question, une déclaration ou une exclamation.

Si l'utilisation de la question rhétorique est naturelle et donne le sens qui convient dans votre langue, envisagez de le faire. Si non, voici d'autres options :

Ajoutez la réponse après la question.

Remplacez la question rhétorique par une déclaration ou une exclamation.

Remplacez la question rhétorique par une déclaration, puis suivez-la avec une question courte.

Modifiez la forme de la question pour communiquer dans votre langue ce que le locuteur a communiqué dans la sienne.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Ajoutez la réponse après la question.

- **La jeune fille oublie-t-elle ses ornements, La fiancée sa ceinture ?** Et mon peuple m'a oublié Depuis des jours sans nombre. (Jérémie 2, 32 LS)
 - Une vierge oubliera-t-elle ses bijoux, une jeune mariée son voile ? Bien sûr que non ! Pourtant, mon peuple m'a oublié pendant des jours innombrables !
- Y aurait-il parmi vous quelqu'un qui, si son fils lui demande un morceau de pain, il lui donnerait une pierre ? (Matthieu 7, 9 ULB)
 - Ou quel est l'homme parmi vous qui, si son fils lui demande du pain, lui donnera une pierre ? Aucun de vous ne ferait ça !

Remplacez la question rhétorique par une déclaration ou une exclamation.

- Alors Jésus dit : « **À quoi le royaume de Dieu est-il semblable, et à quoi le comparerai-je ?** Il ressemble à un grain de moutarde. » (Luc 13, 18-19a ULB)
 - « Voici à quoi ressemble le royaume de Dieu. C'est comme une graine de moutarde »
- « **C'est ainsi que tu insultes le grand prêtre de Dieu ?** » (Actes 23, 4 ULB)
 - Vous ne devriez pas insulter le grand prêtre de Dieu !
- Pourquoi ne suis-je pas mort dans le ventre de ma mère ? (Job 3, 11a LS)
 - J'aurais voulu être mort quand je suis sorti de l'utérus !
- Comment m'est-il donné que vienne à moi la mère de mon Seigneur ? (Luc 1, 43 ULB)
 - Comme c'est merveilleux que la mère de mon Seigneur m'a visitée !

Remplacez la question rhétorique par une déclaration, puis suivez-la avec une question courte.

- **Est-ce bien toi maintenant qui exerces la souveraineté** sur Israël ? (1 Rois 21, 7b LS)
 - Vous gouvernez toujours le royaume d'Israël, n'est-ce pas ?

Modifiez la forme de la question pour communiquer dans votre langue ce que le locuteur a communiqué dans la sienne.

- Y aurait-il parmi vous quelqu'un qui, si son fils lui demande un morceau de pain, il lui donnerait une pierre ? (Matthieu 7, 9 ULB)
 - Si votre fils vous demande une miche de pain, lui donneriez-vous une pierre ?
- **La jeune fille oublie-t-elle ses ornements, La fiancée sa ceinture ?** Et mon peuple m'a oublié Depuis des jours sans nombre. (Jérémie 2, 32 LS)
 - Quelle vierge oublierait ses bijoux et quelle jeune mariée oublierait son voile ? Pourtant, mon peuple m'a oublié pendant des jours innombrables.

(Retourner à: [02:02](#); [02:07](#); [02:08](#); [12:04](#); [14:07](#); [16:07](#); [19:06](#); [26:04](#); [28:01](#); [28:07](#); [30:05](#); [31:07](#); [32:06](#); [37:08](#); [38:14](#); [39:10](#); [40:04](#); [42:06](#); [46:02](#))

Situations hypothétiques

« Si le soleil cessait de briller... », « Et si le soleil cessait de briller... », « Supposons que le soleil cesse de briller... », « Si seulement le soleil n'avait pas arrêté de briller. » Nous utilisons ces expressions pour créer des situations hypothétiques, imaginant ce qui aurait pu se passer ou ce qui pourrait arriver dans le futur mais ne va probablement pas prendre place. Nous les utilisons aussi pour exprimer des regrets ou des souhaits.

Ceux-ci se trouvent souvent dans la Bible. Nous devons les traduire de manière à ce que les gens sachent que l'événement ne s'est pas réellement passé et qu'ils comprendront pourquoi l'événement a été imaginé.

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce qu'une situation hypothétique ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/writing-intro\]\]](#)

Description

Les situations hypothétiques sont des situations qui ne sont pas réelles. Elles peuvent être dans le passé, le présent ou le futur. Les situations hypothétiques du passé et du présent ne se sont pas passées et celles du futur ne devraient pas arriver.

Les gens parlent parfois des conditions et de ce qui se passerait si ces conditions se présentaient, mais ils savent que ces choses ne sont pas passées ou ne se passeraient probablement pas. (Les conditions sont la phrase qui commence par « si ».)

- S'il avait su au sujet de la fête, il y serait venu. (Mais il n'est pas venu.)
- S'il savait au sujet de la fête, il serait ici. (Mais il n'est pas ici.)
- S'il savait au sujet de la fête, il y viendrait. (Mais il ne viendra probablement pas.)

Les gens expriment parfois des souhaits au sujet de choses qui ne se sont pas passées ou qu'on ne s'attend pas qu'elles vont se passer.

- J'aimerais qu'il soit venu.
- J'aimerais qu'il soit ici.
- J'aimerais qu'il vienne.

Les gens expriment parfois des regrets au sujet de choses qui ne se sont pas passées ou qui ne devraient pas arriver.

- Si seulement il était venu.
- Si seulement il était là.
- Si seulement il venait.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les traducteurs doivent reconnaître les différents types de situations hypothétiques de la Bible.
- Les traducteurs doivent connaître la manière dont leur langue parle de différents types de situations hypothétiques.

Exemples tirés de la Bible

Situations hypothétiques dans le passé

« Malheur à toi, Chorazin ! Malheur à toi, Bethsaïda ! Si les grandes œuvres avaient été faites dans Tyr et Sidon comme elles ont été faites chez vous, ils se seraient repentis depuis longtemps en prenant le sac et les cendres. (Matthieu 11 :21 ULB)

Ici, dans Matthieu 11 :21, Jésus a dit que si les habitants des anciennes villes de Tyr et de Sidon avaient pu voir les miracles qu'il avait accomplis, ils se seraient repentis depuis longtemps. Les habitants de Tyr et de Sidon n'ont pas vu ses miracles et ne se sont pas repentis. Il a dit cela pour réprimander les habitants de Chorazin et de Bethsaïda qui avaient vu ses miracles mais ne se sont pas repentis.

Marthe dit alors à Jésus : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. (Jean 11 :21 ULB)

Martha a dit cela pour exprimer son désir que Jésus soit venu plus tôt. Mais Jésus n'est pas venu plus tôt et son frère est mort.

Situations hypothétiques dans le présent

Et personne ne met du vin nouveau dans des vieilles outres, autrement le vin nouveau fait éclater les outres, il se répand et les outres sont perdues. (Luc 5 :37 ULB)

Jésus a raconté ce qui se passerait si une personne mettait du vin nouveau dans de vieilles outres. Mais personne ne ferait ça. Il a utilisé cette situation imaginaire à titre d'exemple pour montrer qu'il est parfois imprudent de mélanger de nouvelles choses avec des choses anciennes. Il l'a dit pour que les gens comprennent pourquoi ses disciples ne jeûnaient pas comme les gens le faisaient traditionnellement.

Il leur répondit : Lequel d'entre vous, s'il n'a qu'une brebis et qu'elle tombe dans une fosse le jour du sabbat, ne la saisira pour l'en retirer ? (Matthieu 12 :11 LS)

Jésus a demandé aux chefs religieux ce qu'ils feraient le jour du sabbat si l'un de leurs moutons tombait dans un trou. Il ne disait pas que leurs moutons tomberaient dans un trou. Il a utilisé cette situation imaginaire pour leur montrer qu'ils avaient tort de le juger pour avoir guéri des gens le jour du sabbat.

Situation hypothétique dans le futur

Si ces jours n'étaient pas abrégés, aucune chair ne serait sauvée ; mais à cause des élus, ces jours seront abrégés. (Matthieu 24 :22 ULB)

Jésus parlait d'une époque future où des événements terribles arriveraient. Il a prédit ce qui se passerait si ces jours de détresse allaient durer longtemps. Il a fait cela pour montrer à quel point ces jours seraient terribles - si terribles que s'ils duraient longtemps, personne ne serait sauvé. Mais il a ensuite précisé que Dieu abrègerait ces jours de détresse pour que les élus (ceux qu'il a choisis) soient sauvés.

Exprimer ses émotions faisant face à une situation hypothétique

Les regrets et les souhaits sont très similaires.

Les enfants d'Israël leur dirent : **Que ne sommes-nous morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis près des pots de viande, quand nous mangions du pain à satiété ?** Car vous nous avez menés dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette multitude. (Exode 16 :3 LS)

Ici, les Israélites avaient peur de souffrir et de mourir de faim dans le désert. Ils souhaitaient donc être restés en Égypte et y être mort avec le ventre plein. Ils se plaignaient, exprimant leur regret que cela ne s'était pas passé.

Je connais tes œuvres, tu n'es ni froid ni chaud. **Je souhaite que tu sois chaud ou froid** ! (Apocalypse 3 :15 ULB)

Jésus souhaitait que les gens soient chauds ou froids, mais ils n'étaient ni l'un ni l'autre. Il les réprimandait, exprimant sa colère à ce sujet.

Stratégies de traduction

Sachez comment les gens parlant votre langue montrent :

- que quelque chose aurait pu arriver, mais ne l'a pas fait.
- Quelque chose pourrait être vrai maintenant, mais ne l'est pas.
- Quelque chose pourrait arriver dans le futur, mais ne le fera pas sans changement.
- qu'ils souhaitent quelque chose, mais cela n'arrive pas.
- qu'ils regrettent que quelque chose ne soit pas arrivé.

Utilisez les moyens de votre langue pour montrer ce genre de choses.

Vous voudrez peut-être aussi regarder la vidéo sur [http://ufw.io/figs_hypo].

(Retourner à: [34:06](#); [35:02](#); [37:04](#); [37:06](#); [38:09](#); [40:05](#))

Title

Description

Raisons que c'est un problème de traduction

Exemples tirés de la Bible

Stratégies de traduction

Exemples de stratégies de traduction appliquées

(Retourner à: [45:05](#))

Cette page répond à la question: *Subtitle*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-intro\]\]](#)

Traduction de ce qui n'est pas connu

Comment traduire des mots tels que lion, figuier, montagne, prêtre ou temple quand les gens de ma culture n'ont jamais vu ce que ces mots représentent et que nous n'avons pas de mot pour les décrire ?

Cette page répond à la question: *Comment peut-on traduire des idées que les lecteurs ne connaissent pas ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[\[\[rc://fr/ta/man/translate/figs-sentences\]\]](#)

Description

L'inconnu, ce qu'on ne connaît pas dans notre culture, apparaît dans les textes qu'on veut traduire dans notre langue. Les pages translationWords et translationNotes vous aideront à comprendre ce que ces mots inconnus représentent. Quand vous les aurez compris, vous devrez trouver des moyens de faire référence à ces mots inconnus afin que les personnes qui lisent votre traduction comprennent ce qu'ils sont.

Ils lui dirent : « Mais nous n'avons ici que cinq **pains** et deux poissons. » (Matthieu 14 :17 ULB)

Le pain est un aliment particulier préparé en mélangeant des grains moulus avec de l'huile, puis en cuisant le mélange pour qu'il soit sec. (Les céréales sont les graines d'une sorte d'herbe.) Dans certaines cultures, les gens n'ont pas de pain ou ne savent pas ce que c'est.

Raisons que c'est un problème de traduction

- Les lecteurs pourraient ne pas connaître certaines choses qui sont dans la Bible parce que ces choses n'appartiennent pas à leur propre culture.
- Les lecteurs pourraient avoir du mal à comprendre un texte s'ils ne connaissent pas certaines des choses qui y sont mentionnées.

Principes de traduction

- Autant que possible, utilisez des mots qui appartiennent déjà à votre langue.
- Gardez les expressions aussi courtes que possible.
- Représentez les commandements de Dieu et les faits historiques avec précision.

Exemples tirés de la Bible

Je ferai de Jérusalem un monceau de ruines, un repaire de **chacals**, (Jérémie 9 :11a LS)

Les chacals sont des animaux sauvages, ressemblant aux renards et aux chiens, qui vivent surtout en Afrique. Ils ne sont donc pas connus dans de nombreux endroits.

Gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous déguisés en brebis, mais qui sont en réalité **des loups** affamés. (Matthieu 7 :15 ULB)

Si les loups ne vivent pas là où on lira la traduction, les lecteurs ne comprendront probablement pas qu'ils sont des animaux féroces et sauvages comme de gros chiens qui attaquent et mangent des moutons.

Ils lui offrirent du vin mêlé de **myrrhe** mais il ne le but pas. (Marc 15 :23 ULB)

Les gens ne savent peut-être pas ce qu'est la myrrhe et ils ne savent probablement pas qu'elle a été utilisée comme médicament.

Celui qui a fait **les grands luminaires**, (Psaumes 136 :7a LS)

Certaines langues ont des termes pour les choses qui donnent de la lumière, comme le soleil et le feu, mais ils n'ont pas de terme général pour les lumières.

Si vos péchés... ils deviendront blancs comme **la neige** (Isaïe 1 :18 LS)

Les habitants de nombreuses régions du monde n'ont jamais touché de la neige, mais ils l'ont peut-être vue en images.

Stratégies de traduction

Voici comment vous pouvez traduire un terme inconnu dans votre langue :

Utilisez une phrase qui décrit l'élément inconnu ou ce qui est important à propos de l'élément inconnu dans le verset en cours de traduction.

Remplacez le mot inconnu par quelque chose de similaire venant de votre langue si cela ne représente pas inexactement un fait historique.

Utilisez le mot d'une autre langue et ajoutez un mot général ou une phrase descriptive pour aider les gens à le comprendre.

Utilisez un mot qui a une signification plus générale.

Utilisez un mot ou une phrase dont la signification est plus précise.

Exemples de stratégies de traduction appliquées

Utilisez une phrase qui décrit l'élément inconnu ou ce qui est important à propos de l'élément inconnu dans le verset en cours de traduction.

- Gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous déguisés en brebis, mais qui sont en réalité **des loups affamés**. (Matthieu 7 :15 ULB)
 - Méfiez-vous des faux prophètes, ceux qui viennent à vous vêtus de vêtements de mouton, mais qui **sont vraiment des animaux affamés et dangereux**.

L'expression « Les loups affamés » fait partie d'une métaphore. Donc, le lecteur doit savoir que les loups affamés sont très dangereux pour les moutons afin de comprendre le verset. (Si les moutons sont également inconnus, vous aurez besoin d'une des stratégies de traduction pour traduire les moutons ou de modifier la métaphore en utilisant une stratégie de traduction pour les métaphores.) (See [Translating Metaphors](#).)

- Ils lui dirent : « Mais nous n'avons ici que cinq **pains** et deux poissons. » (Matthieu 14 :17 ULB)
 - Nous n'avons ici que cinq **miches de graines de céréales cuites** au four et deux poissons

Remplacez le mot inconnu par quelque chose de similaire venant de votre langue si cela ne représente pas inexactement un fait historique.

- Si vos péchés sont comme le cramoisi, ils deviendront blancs comme **la neige** ;... (Esaïe 1 :18b LS)
Ce verset ne parle pas de la neige. Il utilise la neige dans une figure de style pour aider les gens à comprendre à quel point une chose sera blanche.
 - tes péchés...seront blancs comme **du lait**
 - tes péchés...seront blancs comme **la lune**

Utilisez le mot d'une autre langue et ajoutez un mot général ou une phrase descriptive pour aider les gens à le comprendre.

- Ils lui offrirent du vin mêlé de **myrrhe** mais il ne le but pas. (Marc 15 :23 ULB) - Les gens comprendront peut-être mieux ce qu'est la myrrhe si elle est utilisée avec le mot général « médicament ».
- Ensuite, ils ont offert à Jésus un vin mélangé avec **un médicament appelé myrrhe**. Mais il a refusé de le boire.

- Ils lui dirent : « Mais nous n'avons ici que cinq **pains** et deux poissons. » (Matthieu 14 :17 ULB) - Les gens comprendront peut-être mieux ce qu'est le pain s'il est utilisé avec une phrase expliquant de quoi il est fait (graines) et comment il est préparé (moulu et cuit).
 - Nous n'avons ici que cinq miches de **pain fait de graines moulues cuites au four** et deux poissons

Utilisez un mot qui a une signification plus générale.

- Je ferai de Jérusalem un monceau de ruines, un repaire de **chacals** (Jérémie 9 :11a LS)
 - Je transformerai Jérusalem en un amas de ruines, un repaire pour **des chiens sauvages**
- Ils lui dirent : « Mais nous n'avons ici que cinq **pains** et deux poissons. » (Matthieu 14 :17 ULB)
 - Nous n'avons ici que cinq **miches de nourriture cuites au four** et deux poissons

Utilisez un mot ou une phrase dont la signification est plus précise.

- Celui qui a fait les **grands luminaires** (Psaumes 136 :7a LS)
 - Celui qui a fait **le soleil et la lune**

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

[Comment traduire les noms](#)

(Retourner à: [07:08](#); [07:09](#); [09:06](#); [09:12](#); [09:14](#); [10:05](#); [10:08](#); [10:10](#); [13:07](#); [13:14](#); [14:04](#); [14:05](#); [14:11](#); [15:02](#); [15:09](#); [17:05](#); [21:09](#); [21:11](#); [23:01](#); [41:02](#); [41:04](#); [47:03](#); [50:07](#))

Traduire le Fils et le Père

Door43 soutient les traductions de la Bible qui présentent ces concepts quand ils s'appliquent à Dieu.

Témoignage biblique

« Père » et « Fils » sont des noms que Dieu se donne dans la Bible.

La Bible nous dit que Dieu a appelé Jésus son Fils :

Après qu'il fût baptisé, Jésus sortit immédiatement de l'eau, et...une voix sortit des cieux disant : « **Voici mon Fils bien-aimé**. Il fait toute ma joie. » (Matthieu 3, 16-17 ULB)

La Bible nous dit que Jésus a appelé Dieu son Père :

En ce moment Jésus dit : « Je te loue **Père**, Seigneur des cieux et de la terre...Personne ne connaît le **Fils** excepté le **Père** et personne ne connaît le **Père** excepté le **Fils**. (Matthieu 11, 25-27a ULB) (Voua aussi : Jean 6, 26-57)

Les chrétiens ont découvert que « Père » et « Fils » sont les idées qui décrivent le plus fondamentalement la relation éternelle de la première et la deuxième personne de la Trinité. La Bible y fait effectivement référence de différentes manières, mais aucun autre terme ne reflète l'amour et l'intimité éternels entre ces personnes, ni la relation éternelle interdépendante qui les unit.

Jésus s'est référé à Dieu dans les termes suivants :

les baptisant **au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit**. (Matthieu 28, 19b ULB)

La relation d'amour intime entre le Père et le Fils est éternelle, tout comme ils sont éternels.

Le Père **aime** le Fils. (Jean 3, 35-36 ; 5, 19-20a ULB)

mais afin que le monde sache que **j'aime** le Père, je fais juste ce que le Père m'a ordonné. (Jean 14, 31a ULB)

personne ne connaît qui est le Fils si ce n'est le Père ; et personne ne connaît qui est le Père si ce n'est le Fils. (Luc 10, 22b ULB)

Les termes « Père » et « Fils » indiquent aussi que le Père et le Fils ont la même essence. Ils sont tous deux le Dieu éternel.

Jésus...dit : « Père...Glorifie ton Fils afin que le Fils te glorifie...Je t'ai glorifié sur la terre...A présent, Père, glorifie moi auprès de toi-même de la gloire que **j'avais avec toi avant que le monde soit créé**. (Jean 17, 1-5 ULB)

Mais dans ces derniers jours, il [le Père] nous a parlé par un Fils, qu'il a été établi héritier de toutes choses. C'est par lui que Dieu aussi créa tout l'univers. 3 Il est le reflet de la gloire de Dieu, **l'empreinte de sa personne**. Il maintient toutes choses ensemble par la parole de sa puissance. (Hébreux 1, 2-3a ULB)

Jésus lui dit : « N'ai-je pas été avec vous pendant longtemps et vous ne me connaissez toujours pas encore, Philippe ? **Quiconque m'a vu a vu le Père** ; comment peux-tu dire, « montre nous le Père » ? (Jean 14, 9 ULB)

Cette page répond à la question: *Pourquoi ces concepts sont-ils importants pour faire référence à Dieu ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[[rc://fr/ta/man/translate/guidelines-faithful]]

[[rc://fr/ta/man/translate/guidelines-sonofgod]]

Relations humaines

Les pères et les fils humains ne sont pas parfaits, mais la Bible utilise encore ces termes pour désigner le Père et le Fils, qui sont parfaits.

Tout comme aujourd'hui, les relations humaines père-fils à l'époque de la Bible n'étaient jamais aussi aimantes ni aussi parfaites que la relation entre Jésus et son Père. Mais cela ne signifie pas que le traducteur doit éviter les concepts de père et de fils. Les Écritures utilisent ces termes pour désigner Dieu, le Père et le Fils qui sont parfaits, ainsi que les pères et les fils humains qui sont pécheurs. En rapport à Dieu en tant que Père et Fils, choisissez dans votre langue des mots largement utilisés pour désigner un « père » et un « fils » humains. De cette manière, vous communiquerez que Dieu le Père et Dieu le Fils sont essentiellement les mêmes (tous les deux sont Dieu), tout comme un père et un fils humain sont essentiellement les mêmes, tous les deux humains et partageant les mêmes caractéristiques.

Stratégies de traduction

Réfléchissez à toutes les possibilités qui existent dans votre langue pour traduire les mots « fils » et « père ». Déterminez quels mots dans votre langue représentent le mieux le « Fils » et le « Père » divins.

Si votre langue a plus d'un mot pour « fils », utilisez le mot qui a le sens le plus proche de « fils unique » (ou « fils premier-né » si nécessaire).

Si votre langue a plus d'un mot pour « père », utilisez le mot qui a le sens le plus proche de « père biologique » plutôt que « père adoptif ».

(Voir **Dieu le Père** et **Fils de Dieu** dans [translationWords](#) pour obtenir de l'aide en traduisant « Père » et « Fils ».)

(Retourner à: [22:04](#); [22:05](#); [24:08](#); [24:09](#); [25:02](#); [25:04](#); [26:09](#); [29:09](#); [31:08](#); [32:06](#); [36:05](#); [37:05](#); [37:09](#); [38:12](#); [38:15](#); [39:03](#); [39:04](#); [40:02](#); [40:05](#); [40:07](#); [40:08](#); [42:10](#); [42:11](#); [43:08](#); [46:06](#); [49:01](#); [49:03](#))

« Nous » exclusif et inclusif

Description

Certaines langues ont plusieurs formes du pronom « nous ». La forme **inclusive** qui veut dire « je et vous » et une forme **exclusive** qui signifie "moi et quelqu'un d'autre mais pas vous ». La forme exclusive élimine la ou les personnes à qui on parle. La forme inclusive comprend la personne à qui on parle et peut-être des autres. Le ci-dessus est vrai aussi pour « nous », « notre » et « nous-mêmes ». Certaines langues ont des formes inclusives et des formes exclusives pour chacune de ces formes. Les traducteurs dont la langue a des formes inclusives et exclusives distinctes pour ces mots devront comprendre ce que le locuteur voulait dire pour pouvoir choisir la forme à utiliser.

Voir les images ci-dessous. Les personnes à droite sont les personnes avec lesquelles le locuteur parle. La partie de l'image surlignée en jaune indique à qui le « nous » inclusif et le « nous » exclusifs font référence.

Cette page répond à la question: *Qu'est-ce que c'est le « Nous » exclusif et inclusif ?*

Pour comprendre ce sujet, il serait bon de lire:

[Les pronoms](#)



« Nous » inclusif



« Nous » exclusif

Raisons que c'est un problème de traduction

La Bible a été d'abord écrite en hébreu, en araméen et en grec. Comme l'anglais, ces langues n'ont pas de formes exclusives et inclusives distinctes pour « nous ». Les traducteurs dont la langue contient des formes inclusives et exclusives distinctes du pronom « nous » devront comprendre ce que le locuteur voulait dire afin de pouvoir choisir la forme de « nous » qui convient.

Exemples tirés de la Bible

Ils dirent : «**Nous** n'avons plus que cinq pains et deux poissons, à moins que **nous** allions acheter de la nourriture pour toute cette multitude de gens. » (Luc 9 :13b ULB)

Dans la première clause, les disciples disent à Jésus combien de nourriture ils ont entre eux, alors ce « nous » pourrait être à la forme inclusive ou la forme exclusive. Dans la deuxième clause, les disciples parlent de certains d'entre eux qui vont acheter de la nourriture, alors « nous » sera la forme exclusive, puisque Jésus ne va pas aller acheter de la nourriture.

Nous vous annonçons la vie éternelle, qui fut avec le Père, et qui **nous** a été manifestée. (1 Jean 1 :2b ULB)

Jean a dit aux gens qui n'ont pas vu Jésus ce que lui et les autres apôtres ont vu. Ainsi, les langues qui ont des formes exclusives de « nous » utiliseraient la forme exclusive dans ce verset.

les bergers se dirent les uns les autres : «**Allons** donc jusqu'à Bethléem pour voir ce qui y est arrivé, ce que le Seigneur **nous** a fait connaître. (Luc 2 :15b ULB)

Les bergers se parlaient. Quand ils ont dit « nous », ils **faisaient partie** des personnes à qui ils parlaient - les uns aux autres.

Ensuite, nous vous recommandons de vous renseigner sur:

(Retourner à: [32:07](#); [36:04](#); [40:04](#); [43:07](#); [44:04](#); [47:10](#); [50:07](#))



translationWords

Version 7.3

Aaron

Définition

Aaron était le frère aîné de Moïse* Dieu choisit Aaron pour être le premier souverain sacrificateur du peuple d'Israël.

- Aaron aida Moïse à parler à Pharaon pour qu'il laisse partir le peuple d'Israël.
- Pendant que les Israélites voyageaient à travers le désert, Aaron pécha en faisant une idole pour que le peuple l'adore.
- Aaron fut aussi choisi par Dieu avec sa descendance comme sacrificateurs du peuple d'Israël. ([prêtre](#))

(Retourner à: [09:15](#); [10:01](#); [10:05](#); [10:08](#); [11:08](#); [13:09](#); [13:11](#); [13:12](#); [14:07](#))

Abraham, Abram

Quelques données :

Abram était un Chaldéen de la cité d'Ur qui fut choisi par Dieu pour être l'ancêtre des Israélites* Dieu changea son nom en "Abraham".

- Le nom "Abram" signifie "père exalté".
- "Abraham" signifie, "père de la multitude".
- Dieu promit à Abraham qu'il allait avoir plusieurs descendants, qui allaient devenir une grande nation.
- Abraham crut en Dieu et lui obéit* Dieu le fit sortir de la Chaldée vers le pays de Canaan.
- Pendant qu'ils vivaient dans le pays de Canaan, dans leur vieillesse, Abraham et sa femme Sara eurent un fils qu'ils appelèrent Isaac.

(Suggestions pour la traduction : Translate Names)

(Voir aussi : [Canaan](#), [Chaldea](#), [Sarah](#), [Isaac](#))

Bible References :

- Galatians 03:08
- Genesis 11:29-30
- Genesis 21:04
- Genesis 22:02
- James 02:23
- Matthew 01:02

Examples from the Bible stories :

- **04:06** When **Abram** arrived in Canaan, God said, "Look all around you. I will give to you and your descendants all the land that you can see as an inheritance."
- **05:04** Then God changed **Abram's** name to **Abraham**, which means "father of many."
- **05:05** About a year later, when **Abraham** was 100 years old and Sarah was 90, Sarah gave birth to Abraham's son.
- **05:06** When Isaac was a young man, God tested **Abraham's** faith by saying, "Take Isaac, your only son, and kill him as a sacrifice to me."
- **06:01** When **Abraham** was very old and his son, Isaac, had grown to be a man, **Abraham** sent one of his servants back to the land where his relatives lived to find a wife for his son, Isaac.
- **06:04** After a long time, **Abraham** died and all of the promises that God had made to him in the covenant were passed on to Isaac.
- **21:02** God promised **Abraham** that through him all people groups of the world would receive a blessing.

Données Word :

- Strong's: H87, H85, G11

(Retourner à: [04:04](#); [04:05](#); [04:06](#); [04:07](#); [04:08](#); [04:09](#); [05:01](#); [05:02](#); [05:03](#); [05:04](#); [05:05](#); [05:06](#); [05:07](#); [05:08](#); [05:09](#); [05:10](#); [06:01](#); [06:02](#); [06:04](#); [07:10](#); [08:15](#); [09:13](#); [09:14](#); [14:02](#); [14:12](#); [19:10](#); [21:02](#); [45:03](#); [48:07](#); [48:08](#))

Achab

Définition

Achab était un roi très méchant qui régna sur la partie nord du royaume d'Israël de 875 à 854 avant Jésus-Christ.

- Le roi Achab poussa le peuple d'Israël à adorer des faux dieux.
- Le prophète Elie s'opposa à Achab et lui dit qu'il y aura une grande famine pendant trois ans et demi sous forme de punition à cause des péchés qu'Achab poussa Israël à commettre.
- Achab et sa femme Jézabel firent beaucoup de mal, y compris user du pouvoir pour tuer des innocents.

(Retourner à: [19:02](#); [19:03](#); [19:05](#); [19:13](#))

Adam

Définition

Adam était le premier homme que Dieu a créé* Lui et sa femme Eve furent créés à l'image de Dieu.

- Dieu forma Adam avec de la poussière et souffla la vie en lui.
- Le nom d'Adam est similaire au mot Hébreu "terre rouge" ou "sol".
- Le nom "Adam" est similaire au mot "humain" ou "être humain" de l'Ancien Testament.
- Tous les peuples sont des descendants d'Adam et Eve.
- Adam et Eve désobéirent à Dieu; ce qui les sépara de Dieu et aména le péché et la mort dans le monde.

(Retourner à: [01:10](#); [01:11](#); [01:12](#); [01:13](#); [01:14](#); [02:01](#); [02:07](#); [02:11](#); [02:12](#); [21:01](#); [48:01](#); [48:02](#); [48:03](#); [49:08](#); [50:16](#))

Adoration

Définition

Adoration signifie honorer, prier et obéir

(Retourner à: [13:04](#); [13:05](#); [13:10](#); [13:12](#); [14:02](#); [14:03](#); [16:01](#); [16:03](#); [16:11](#); [16:16](#); [17:06](#); [18:02](#); [18:03](#); [18:09](#); [18:12](#); [18:13](#); [19:02](#); [19:05](#); [19:16](#); [20:01](#); [20:05](#); [20:13](#); [23:10](#); [25:06](#); [25:07](#); [26:02](#); [26:07](#); [26:09](#); [31:08](#); [41:08](#); [47:01](#); [49:18](#))

agneau, Agneau de Dieu

Définition

"Le terme «agneau» désigne le jeune d'un mouton* Les moutons sont des animaux à quatre pattes avec les poils épais et laineux, et qui sont utilisés pour des sacrifices à Dieu* Jésus est appelé «l'Agneau de Dieu» parce qu'il a été sacrifié pour payer pour les péchés des gens.

- Ces animaux sont facilement égarés et ont besoin de protection* Dieu compare les êtres humains à des moutons.
- Dieu ordonna à son peuple de sacrifier les moutons et les agneaux physiquement parfaits pour lui.
- Jésus est appelé «l'Agneau de Dieu» qui a été sacrifié pour payer pour les péchés des gens* Il était un parfait sacrifice sans tache, car il était complètement sans péché.

traduction Suggestions

- Si les moutons sont connus dans la langue de la région, le nom de leur jeune devrait être utilisé pour traduire les termes «agneau» et «Agneau de Dieu».
- «Agneau de Dieu» pourrait être traduit par «Dieu

(Retourner à: [05:07](#); [11:02](#); [11:03](#); [11:05](#); [12:14](#); [24:06](#); [45:08](#); [48:08](#); [48:09](#); [48:10](#))

Amoreens

Définition

Les Amoréens étaient un peuple puissant qui était des descendants de Canaan, petit-fils de Noé.

- Leur nom signifie "élevé" se référant peut-être aux régions montagneuses où ils vivaient ou bien au fait qu'ils étaient connus pour leurs tailles très élancées.
- Les Amoréens vivaient dans les régions situées des deux côtés du Jourdain* La ville d'Aï était habitée par les Amoréens.
- Dieu se référa au "péché des Amoréens" y compris l'adoration des faux dieux et les pratiques immorales qui y sont associées.
- Josué avait conduit les Israélites à détruire les Amoréens, comme Dieu le leur avait ordonné.

(Retourner à: [15:07](#); [15:08](#); [15:09](#); [15:10](#))

amour

Définition

"Aimer une autre personne est de prendre soin de cette personne et faire des choses qui lui sera bénéfique* Il y a des significations différentes pour «l'amour» que certaines langues peuvent exprimer en utilisant des mots différents:

Le genre d'amour qui vient de Dieu se concentre sur le bien des autres, même si elle ne nous sont pas bénéfique * Ce genre d'amour se soucie des autres, peu importe ce qu'ils font* Dieu lui-même est amour et est la source de l'amour vrai.

- Jésus a montré ce genre d'amour en sacrifiant sa vie pour nous sauver du péché et de la mort* Il a également enseigné à ses disciples à aimer les autres en se sacrifiant pour eux.
- Quand les gens aiment les autres avec ce genre d'amour, Cela implique des actions qui montrent que l'on pense à ce qui va amener d'autres personnes à prospérer* Ce genre d'amour comprend notamment pardonner aux autres.
- Dans l'ULB, le mot «amour» fait référence à ce genre d'amour sacrificiel, sauf si une traduction note indique un sens différent.

Un autre mot dans le Nouveau Testament se réfère à l'amour fraternel ou l'amour pour un ami ou membre de la famille.

- Ce terme fait référence à l'amour humain naturel entre amis ou parents.
- Il peut également être utilisé dans de tels contextes, "Ils aiment s'asseoir dans les sièges les plus importants lors d'un banquet*" Cela signifie qu'ils «aime beaucoup» ou «désir grandement» le faire.

Le mot «amour» peut également se référer à l'amour romantique entre un homme et une femme.

Dans l'expression figurative, «J'ai aimé Jacob, mais j'ai haï Esaü », le terme «aimé» fait référence au choix de Dieu de Jacob à 'être dans une relation d'alliance avec lui* Cela pourrait aussi être traduit par «choisi»* Bien que Esaü a également été béni par Dieu, il n'a pas eu le privilège d'être dans l'alliance* Le terme «haï» est utilisé au sens figuré ici pour signifier «rejeté» ou «non choisi».

traduction Suggestions

- Sauf indication contraire dans une traduction Note, le mot «amour» dans l'ULB se réfère à la nature de l'amour sacrificiel qui vient de Dieu.
- Certaines langues peuvent avoir un mot spécial pour traduire, l'amour sacrificiel que Dieu a* Les manières de traduire cela pourrait inclure, «dévoué, bienveillant fidèle» ou «soins pour les désintéressés» ou «l'amour de Dieu*» Assurez-vous que le mot utilisé pour traduire l'amour de Dieu peut inclure renoncer à ses propres intérêts au profit des autres et aimer les autres, peu importe ce qu'ils font.
- Parfois, le mot français «amour» décrit la prise en charge profonde que les gens ont des amis et des membres de la famille* Certaines langues peuvent traduire un mot ou une expression qui signifie, «aimer beaucoup» ou «prendre soin de» ou «avoir une forte affection pour*»
- Dans les contextes où le mot «amour» est utilisé pour exprimer une forte préférence pour quelque chose, cela pourrait être traduit par «fortement préfèrent» ou «aime beaucoup» ou «désirer grandement *»
- Certaines langues peuvent aussi avoir un mot distinct qui se réfère à l'amour romantique ou sexuelle entre mari et femme.
- Beaucoup de langues doivent exprimer "l'amour" comme une action* Ainsi, par exemple, ils pourraient traduire "l'amour est patient, l'amour est une sorte" par, "quand une personne aime quelqu'un, il est patient avec lui et bon pour lui*"

(Retourner à: [17:04](#); [17:05](#); [24:08](#); [27:02](#); [28:02](#); [28:03](#); [33:08](#); [36:05](#); [37:01](#); [39:10](#); [47:01](#); [48:01](#); [49:03](#); [49:04](#); [49:07](#); [49:09](#); [49:13](#))

ange, archange

Définition

Un ange est un être spirituel puissant créé par Dieu* Les anges existent au service de Dieu en faisant ce qu'il leur demande de faire* Le terme "archange" se réfère à l'ange qui commande ou qui dirige tous les autres anges.

- Littéralement le mot "ange" veut dire "messenger".
- Le terme "archange" veut dire "messenger en chef"* Le seul ange que la Bible a appelé "archange" est Michel.
- Dans la Bible, les anges apportaient des messages aux hommes de la part de Dieu* Ces messages comportaient des instructions sur ce que Dieu veut que ces personnes fassent.
- Les anges avaient aussi révélé aux hommes les événements à venir et ceux qui s'étaient déjà passé.
- Les Anges ont reçu l'autorité de la part de Dieu à être ses représentants et parfois ils parlèrent dans la Bible comme si c'était Dieu lui-même.
- Les anges servent Dieu d'autres manières en protégeant et en encourageant les hommes.
- Une expression clé comme, "l'ange de l'Eternel" a plus d'une signification: 1) Elle peut signifier "l'ange qui représente l'Eternel" ou "messenger au service de l'Eternel"* 2) Elle peut aussi se référer à l'Eternel lui-même qui a l'apparence d'un ange lorsqu'il parle à un homme* Chacune de ces significations pourrait expliquer l'usage de "Je" par l'ange comme si c'est Dieu lui-même qui parlait.

Suggestions pour la traduction :

- D'autres manières de traduire "ange" peuvent inclure, "messenger de Dieu" ou "serviteur céleste de Dieu" ou "messenger de l'Esprit de Dieu".
- L'expression "archange" peut être traduite par "ange en chef" ou "dirigeant des anges" .
- Considérer aussi comment ces expressions sont traduites dans une langue nationale ou une autre langue locale.
- Traduire l'expression "l'ange de l'Eternel" en se servant des mots "ange" et "Eternel"* Ceci pourra faciliter de différentes interprétations de cette expression* Les traductions possibles peuvent inclure, "l'ange de la part de l'Eternel" ou "l'ange envoyé par l'Eternel" ou "L'Eternel qui a l'apparence d'un ange".

(Voir aussi: [\[\[rc://en/ta/man/translate/translate-unknown\]\]](#))

(Voir aussi: [serviteur](#), [esclave](#), [esclavage](#))

Références bibliques:

- [\[\[rc://en/tn/help/2sa/24/15\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/act/10/03\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/act/12/22\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/col/02/18\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/gen/48/14\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/luk/02/13\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/mrk/08/38\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/mat/13/49\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/rev/01/19\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/zec/01/07\]\]](#)

Exemples tirés d'histoires bibliques:

- [\[\[rc://en/tn/help/obs/02/12\]\]](#) God placed large, powerful **angels** at the entrance to the garden to keep anyone from eating the fruit of the tree of life.
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/22/03\]\]](#) The **angel** responded to Zechariah, "I was sent by God to bring you this good news."
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/23/06\]\]](#) Suddenly, a shining **angel** appeared to them (the shepherds), and they were terrified. The **angel** said, "Do not be afraid, because I have some good news for you."
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/23/07\]\]](#) Suddenly, the skies were filled with **angels** praising God.
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/25/08\]\]](#) Then **angels** came and took care of Jesus.
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/38/12\]\]](#) Jesus was very troubled and his sweat was like drops of blood. God sent an **angel** to strengthen him.
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/38/15\]\]](#) "I could ask the Father for an army of **angels** to defend me."

Données Word :

- Strong's: H47, H430, H4397, H4398, H8136, G32, G743, G2465

(Retourner à: [02:12](#); [16:05](#); [22:01](#); [22:02](#); [22:03](#); [22:04](#); [22:05](#); [22:06](#); [22:07](#); [23:01](#); [23:02](#); [23:06](#); [23:07](#); [23:08](#); [25:04](#); [25:08](#); [38:12](#); [38:15](#); [41:04](#); [41:05](#); [41:06](#); [45:07](#); [50:09](#); [50:10](#))

apôtre

Les "apôtres" étaient des hommes envoyés par Jésus pour prêcher sur Dieu et sur son royaume* Le terme "apostolat" se réfère à la position et à l'autorité de ceux qui étaient choisis comme apôtres.

- Le mot "apôtre" signifie , "quelqu'un qui est envoyé pour une fonction spécifique"* L'apôtre a la même autorité que celui qui l'a envoyé.
- Les douze disciples les plus proches de Jésus étaient devenus les premiers apôtres* D'autres personnes comme Paul et Jacques devinrent apôtres.
- Par la puissance de Dieu, les apôtres étaient en mesure de prêcher l'Évangile avec assurance et de guérir les malades, y compris ordonner aux démons de quitter les gens.

Propositions de traduction.

- Le mot "apôtre" peut aussi être traduit par: "quelqu'un qui est envoyé" ou "l'envoyé" ou "quelqu'un qui est appelé à aller prêcher le message de Dieu aux gens".
- C'est important de traduire les termes "apôtre" et "disciple" différemment.
- Considérer aussi comment ce terme était traduit dans une traduction biblique dans une langue locale ou nationale.

(Retourner à: [26:10](#); [30:01](#); [38:02](#); [43:13](#); [46:08](#))

Assirie ,Assirien, empire assirien

Définition

Assyrie était une nation puissante au moment où les Israélites vivaient dans le pays de Canaan* L'Empire assyrien était un groupe de nations gouvernées par un roi assyrien.

- La nation d'Assyrie était située dans une région qui est maintenant la partie Nord de l'Irak.
- Les Assyriens ont combattu contre Israël à différents moments de leur histoire.
- En l'an 722 avant Jésus-Christ, les Assyriens ont complètement conquis le royaume d'Israël et contraint la plupart des Israélites à se déplacer à l'Assyrie.
- Les Israélites restants se marièrent avec des étrangers que les Assyriens avaient mis en Israël de Samarie* Les descendants de ces gens qui se mariaient plus tard ont été appelés les Samaritains.

(Retourner à: [20:02](#); [20:03](#); [20:04](#); [20:06](#))

Autel

Définition

Un autel est une structure surélevée sur laquelle les Israélites brûlaient les animaux et les grains en offrande à Dieu.

- Dans les temps bibliques, de simples autels étaient faits en formant de monticules de terre ou en plaçant soigneusement de larges pierres pour en former un tas équilibré.
- Des autels spécialement en forme d'une boîte étaient faits en bois recouverts de métal comme l'or, le cuivre ou le bronze.
- D'autres peuples voisins des Israélites se faisaient aussi des autels pour y offrir des sacrifices à leurs dieux.

(Retourner à: [03:14](#); [05:08](#); [13:09](#); [16:06](#); [16:07](#); [19:09](#); [19:11](#))

Baal

Définition

«Baal» signifie «seigneur» ou «maître» et était le nom du faux dieu principal qui était adoré par les Cananéens.

- Il y avait aussi des faux dieux locaux qui avaient "Baal" comme une partie de leurs noms, tels que «Baal de Peor" *Souvent, tous ces dieux ensemble sont appelés "les Baals"*
- Certaines personnes avaient des noms qui renfermaient le mot «Baal» en eux.
- Le culte de Baal incluait des mauvaises pratiques telles que sacrifier les enfants et utiliser des prostituées.
- A des périodes différentes, tout au long de leur histoire, les Israélites se sont également profondément impliqués dans le culte de Baal, suivant l'exemple des nations païennes autour d'eux.
- Pendant le règne du roi Achab, le prophète de Dieu Elie a mis en place un test pour prouver aux gens que Baal n'existe pas et que l'Eternel est le seul vrai Dieu* En conséquence, les prophètes de Baal ont été détruits et les gens ont commencé à adorer à nouveau l'Eternel.

(Retourner à: [19:02](#); [19:05](#); [19:06](#); [19:07](#); [19:08](#); [19:12](#))

Babylone

Définition

La ville de Babylone était la capitale de l'ancienne région de la Babylonie, qui faisait également partie de l'empire babylonien.

- Babylone était située le long de l'Euphrate, dans la même région où la Tour de Babel avait été construite des centaines d'années auparavant.
- Parfois, le mot «Babylone» fait référence à l'ensemble de l'Empire babylonien* Par exemple, le «roi de Babylone» a jugé l'empire tout entier, et pas seulement la ville.
- Les Babyloniens étaient un groupe de personnes puissantes qui ont attaqué le royaume de Juda et maintenu le peuple en exil en Babylonie pendant 70 ans.
- Une partie de cette région a été appelée "Chaldée" et les gens qui y vivaient étaient les «Chaldéens»* En conséquence, le terme "Chaldée" a souvent été utilisé pour faire référence à la Babylonie* (Voir: [[: fr: ta: vol2: traduire: figs_synecdoche]])
- Dans le Nouveau Testament, le terme «Babylone» est parfois utilisé comme une métaphore pour désigner les lieux, les gens, et les modes de pensée qui sont associés à l'idolâtrie et à d'autres comportements des pécheurs.
- L'expression «Babylone la Grande" ou "grande ville de Babylone» désigne métaphoriquement une ville ou une nation qui était grande, riche, et péchéresse, tout comme la ville antique de Babylone l'était* (Voir: [[: fr: ta: vol1: traduire: figs_metaphor]])

(Retourner à: [20:06](#); [20:07](#); [20:08](#); [20:09](#); [20:11](#))

baptiser ' baptême

Définition

Dans le Nouveau Testament, les termes «baptiser» et «baptême» se réfèrent généralement à la baignade rituelle d'un chrétien dans de l'eau pour démontrer qu'il a été purifié du péché et a été uni à Christ.

- Outre le baptême d'eau, la Bible parle d'être "baptisé du Saint-Esprit" et "baptisé de feu*"
- Le terme "baptême" est également utilisé dans la Bible pour désigner le passage par de grandes souffrances.

Traduction suggestion

- Les chrétiens ont des vues différentes sur la façon dont une personne devrait être baptisée d'eau* Il est probablement préférable de traduire ce terme d'une manière générale qui tienne compte des différentes façons de le pratiquer.
- Selon le contexte, le terme "baptiser" pourrait être traduit par "purifier", "verser sur", "plonger dans"

(Retourner à: [24:03](#); [24:06](#); [24:07](#); [24:08](#); [24:09](#); [25:01](#); [36:01](#); [42:10](#); [43:11](#); [43:12](#); [45:11](#); [45:12](#); [46:05](#); [47:02](#); [47:12](#); [49:14](#))

Barnabas

Définition

Barnabas a été l'un des premiers chrétiens qui vivaient au temps des apôtres.

- Barnabas était de la tribu israélite de Lévi et était de l'île de Chypre.
- Lorsque Saul (Paul) est devenu chrétien, Barnabas a exhorté les autres croyants à l'accepter comme un homme croyant.
- Barnabas et Paul ont été envoyés ensemble pour prêcher la Bonne Nouvelle au sujet de Jésus dans différentes villes.
- Son nom était Joseph, mais il a été appelé «Barnabas», qui signifie «fils d'encouragement*»

(Retourner à: [46:08](#); [46:09](#); [46:10](#))

Bath- sheba

Définition

Bath-séba était la femme d'Urie, un soldat dans l'armée du roi David* Après la mort d'Urie, elle est devenue la femme de David, et la mère de Salomon.

- David a commis l'adultère avec Bath-séba alors qu'elle était mariée à Urie.
- Lorsque Bath-séba est devenue enceinte de David, David a fait tuer Urie dans une guerre.
- David a ensuite épousé Bath-shéba et elle a donné naissance à leur enfant.
- Dieu a puni David pour son péché en causant la mort de cet enfant quelques jours après sa naissance.
- Plus tard, Bath-shéba a donné naissance à un autre fils, Salomon, qui a grandi pour devenir roi après David.

(Retourner à: [17:10](#); [17:11](#); [17:12](#); [17:13](#); [17:14](#))

Bethléhem, Ephrata

Définition

Bethléhem était une petite ville dans la terre d'Israël, près de la ville de Jérusalem* Elle était aussi connue comme "Ephrata," qui était probablement son nom d'origine.

- Bethléhem a été appelée la «ville de David," depuis que le roi David y est né.
- Le prophète Michée a dit que le Messie viendrait de «Bethléem Ephrata*"
- Pour accomplir cette prophétie, Jésus est né à Bethléem, de nombreuses années plus tard.

Le nom «Bethléhem» signifie «maison du pain» ou «maison de la nourriture*"

(Retourner à: [17:02](#); [21:09](#); [23:04](#); [23:05](#); [23:06](#); [23:09](#))

bon, la bonté

Définition

"Le mot «bon» a des significations différentes selon le contexte* Beaucoup de langues vont utiliser des mots différents pour traduire ces différentes significations.

- En général, quelque chose est bon si elle correspond avec le caractère, les objectifs, et la volonté de Dieu.
- Quelque chose qui est «bon» pourrait être agréable, excellent, utile, approprié, rentable, ou moralement juste.
- Une «bonne terre» pourrait être appelé "fertile" ou "productive*"
- Une «bonne moisson" pourrait être une moisson "abondante".
- Une personne peut être «bonne» par ce qu'elle fait, si elle est habile à sa tâche ou sa profession, comme dans «un bon fermier*"
- Dans la Bible, le sens général de «bon» est souvent opposé au «mal».
- Le terme «bonté» se réfère généralement à être moralement bon ou juste dans les pensées et les actions.
- La bonté de Dieu se réfère à la façon dont il bénit les gens en leur donnant de bonnes et bénéfiques choses* Il peut également se référer à sa perfection morale.

traduction Suggestions

- Le terme général pour «bon» dans la langue cible doit être utilisé chaque fois que cette signification générale est exacte et naturelle, en particulier dans des contextes où il est opposé au mal.
- Selon le contexte, d'autres façons de traduire ce terme pourrait inclure, «gentil» ou «excellent» ou «agréable à Dieu» ou «juste» ou «moralement droit» ou «rentable».
- "Les bonnes terres" pourraient être traduites comme «terres fertiles» ou «terres productives»; une "bonne récolte" pourrait être traduite comme une «récolte abondante» ou «grande quantité de récoltes*"
- L'expression «faire du bien à" signifie faire quelque chose qui profite à d'autres et pourrait être traduite par «être gentil» ou «aider quelqu'un».
- Selon le contexte, les moyens de traduire le terme «bonté» pourrait inclure, «bénédiction» ou «gentillesse» ou «perfection morale» ou «justice» ou «pureté».

(Retourner à: [01:02](#); [01:04](#); [01:05](#); [01:06](#); [01:07](#); [01:08](#); [01:11](#); [01:12](#); [01:15](#); [02:04](#); [02:12](#); [08:12](#); [18:13](#); [28:01](#); [33:05](#); [33:09](#); [36:04](#); [50:05](#); [50:06](#); [50:08](#))

bonnes nouvelles, Evangile

Définition

"Le terme «évangile» signifie littéralement «bonnes nouvelles» et se réfère à un message ou une annonce qui dit aux gens quelque chose qui leur est bénéfique et les rend heureux.

- Dans la Bible, ce terme se rapporte habituellement au message sur le salut de Dieu pour les personnes à travers le sacrifice de Jésus sur la croix.
- Dans la plupart des Bibles Françaises, «bonnes nouvelles» est généralement traduit par «évangile» et est également utilisé dans des expressions telles que, «l'évangile de Jésus-Christ», «l' évangile de Dieu» et «l'évangile du royaume*"

traduction Suggestions

- Différentes façons de traduire ce terme pourraient inclure, «bon message» ou «bonne annonce» ou «le message de salut de Dieu» ou «les bonnes choses que Dieu enseigne au sujet de Jésus*"
- Selon le contexte, les moyens de traduire l'expression «bonnes nouvelles» pourrait inclure, "bonnes nouvelles / message sur» ou «bon message» ou «les bonnes choses dont Dieu nous parle» ou «ce que Dieu dit à propos de la façon dont il sauve les gens* "

(Retourner à: [26:03](#); [45:10](#); [46:10](#); [47:01](#); [47:11](#); [47:13](#); [47:14](#); [49:06](#); [50:01](#); [50:02](#); [50:03](#))

bénir ,beni ,benediction

Définition

Pour «bénir» quelqu'un ou quelque chose signifie, d'amener de bonnes et bénéfiques choses à se produire pour la personne ou la chose qui est bénie.

- Bénir quelqu'un : c'est exprimer un désir de choses positives et bénéfiques en faveur de cette personne.
- Dans les temps bibliques, un père souvent prononçait une bénédiction officielle sur ses enfants.
- Quand les gens «bénéissent» Dieu ou expriment le désir que Dieu soit béni, cela signifie qu'ils sont en train de le louer.
- Le terme «bénir» est parfois utilisé pour consacrer la nourriture avant qu'elle soit mangée, ou pour remercier et louer Dieu pour la nourriture.

Du commentaire ci-dessous: Il est important de ne pas définir, mettre l'accent sur, ou être limité par les applications de la racine du mot «bénir» qui suggèrent d'abord l'épanouissement ou l'abondance des choses matérielles ou de bien-être physique* Considérez les enseignements étendus dans l'Écriture sur l'amour, la miséricorde et la grâce de Dieu qui sont non seulement anciens, mais en cours* Considérer les soins, la protection, et la présence de l'Esprit de Dieu* Et pour bénir Dieu, nous pouvons offrir la gratitude, l'appréciation et la compréhension que nous apprenons et suivons (obéir) *//

Suggestions pour la traduction :

- Pour «bénir» pourrait aussi être traduit comme, "de fournir en abondance pour» ou «d'être très gentil et favorable envers*"
- "Dieu a apporté une grande bénédiction» pourrait être traduit par «Dieu a donné beaucoup de bonnes choses à» ou «Dieu a pourvu abondamment pour» ou «Dieu a fait beaucoup de bonnes choses ".
- "Il est béni" pourrait être traduit par «il bénéficiera grandement» ou «il fera l'expérience de bonnes choses" ou "Dieu lui fera prospérer*"
- "Béni soit celui qui" pourrait être traduit comme "Combien c'est bon pour la personne qui*"
- Des expressions telles que "Béni soit le Seigneur» pourrait être traduit comme "Que le Seigneur soit loué» ou «Louez le Seigneur» ou «Je loue le Seigneur*"
- Dans le contexte de la bénédiction des aliments, ce qui pourrait être traduit par: "remercier Dieu pour la nourriture» ou «louer Dieu qui donne à manger» ou «consacrer la nourriture en louant Dieu pour elle*"

(Voir aussi: [louange](#))

Références bibliques:

- [[rc://en/tn/help/1co/10/14]]
- [[rc://en/tn/help/act/13/32]]
- [[rc://en/tn/help/eph/01/03]]
- [[rc://en/tn/help/gen/14/19]]
- [[rc://en/tn/help/isa/44/03]]
- [[rc://en/tn/help/jas/01/22]]
- [[rc://en/tn/help/luk/06/20]]
- [[rc://en/tn/help/mat/26/26]]
- [[rc://en/tn/help/neh/09/05]]
- [[rc://en/tn/help/rom/04/09]]

Exemples tirés d'histoires bibliques:

- [\[\[rc://en/tn/help/obs/01/07\]\]](#) God saw that it was good and he **blessed** them.
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/01/15\]\]](#) God made Adam and Eve in his own image. He **blessed** them and told them, "Have many children and grandchildren and fill the earth."
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/01/16\]\]](#) So God rested from all he had been doing. He **blessed** the seventh day and made it holy, because on this day he rested from his work.
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/04/04\]\]](#) "I will make your name great. I will **bless** those who **bless** you and curse those who curse you. All families on earth will be **blessed** because of you."
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/04/07\]\]](#) Melchizedek **blessed** Abram and said, "May God Most High who owns heaven and earth **bless** Abram."
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/07/03\]\]](#) Isaac wanted to give his **blessing** to Esau.
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/08/05\]\]](#) Even in prison, Joseph remained faithful to God, and God **blessed** him.

Données Word :

- Strong's: H833, H835, H1288, H1289, H1293, G1757, G2127, G2128, G2129, G3106, G3107, G3108, G6050

(Retourner à: [01:07](#); [01:15](#); [01:16](#); [03:14](#); [04:04](#); [04:07](#); [05:10](#); [07:03](#); [07:04](#); [07:05](#); [08:04](#); [08:05](#); [08:14](#); [09:03](#); [13:07](#); [17:05](#); [17:07](#); [17:08](#); [17:09](#); [21:02](#); [48:07](#))

Caleb

Définition

Caleb était l'un des douze espions d'Israël que Moïse envoya pour explorer le pays de Canaan.

- Lui et Josué ont dit aux gens de faire confiance à Dieu pour les aider à vaincre les Cananéens.
- Josué et Caleb étaient les seuls hommes de leur génération qui ont été autorisés à entrer dans la terre promise de Canaan.
- Caleb a demandé que la terre d'Hébron être donnée à lui et sa famille* Il savait que Dieu l'aiderait à vaincre les gens qui y vivaient.

(Retourner à: [14:06](#); [14:07](#); [14:08](#))

Canaan, Cananéens

Quelques données :

Canaan était le fils de Cham, qui était l'un des fils de Noé* Les Cananéens étaient les descendants de Canaan.

- Le terme «Canaan» ou la «terre de Canaan» aussi situé à la zone de terre entre le Jourdain et la Mer Méditerranée* Elle s'étend du Sud jusqu'à la frontière de l'Egypte et au Nord de la frontière de la Syrie.
- Cette terre a été habitée par les Cananéens, ainsi que plusieurs autres groupes de personnes.
- Dieu a promis de donner le pays de Canaan à Abraham et à ses descendants, les Israélites.

(Suggestions pour la traduction : How to Translate Names)

(Voir aussi : Ham, [Promised Land](#))

Bible References :

- Acts 13:19-20
- Exodus 03:7-8
- Genesis 09:18
- Genesis 10:19-20
- Genesis 13:07
- Genesis 47:02

Examples from the Bible stories :

- **04:05** He (Abram) took his wife, Sarai, together with all his servants and everything he owned and went to the land God showed him, the land of **Canaan**.
- **04:06** When Abram arrived in **Canaan** God said, "Look all around you. I will give to you and your descendants all the land that you can see as an inheritance."
- **04:09** "I give the land of **Canaan** to your descendants."
- **05:03** "I will give you and your descendants the land of **Canaan** as their possession and I will be their God forever."
- **07:08** After twenty years away from his home in **Canaan**, Jacob returned there with his family, his servants, and all his herds of animals.

Données Word :

- Strong's: H3667, H3669, G5478

(Retourner à: [04:05](#); [04:06](#); [04:09](#); [05:01](#); [05:03](#); [07:08](#); [07:10](#); [08:10](#); [09:13](#); [14:01](#); [14:02](#); [14:03](#); [14:04](#); [14:05](#); [14:06](#); [14:09](#); [14:10](#); [15:01](#); [15:05](#); [15:06](#); [15:07](#); [15:11](#); [16:01](#); [20:05](#))

char

Définition

Dans les temps anciens, les chars étaient légers, des charrettes à deux roues qui ont été tirés par des chevaux.

- Les gens assis ou debout sur des chars, les utilisaient pour la guerre ou le Voyage.
- Dans la guerre, une armée qui avait des chars avait un grand avantage de la rapidité et de la mobilité sur une armée qui n'a pas eu des chars.
- Les anciens Egyptiens et les Romains étaient bien connus pour leur utilisation de chevaux et de chars.

(Retourner à: [12:10](#); [45:07](#); [45:08](#); [45:11](#))

Chrétiens

Définition

Quelque temps après Jésus est retourné au ciel et les gens composent le nom «chrétien» qui signifie «disciple du Christ*»

- C'était dans la ville d'Antioche que les disciples de Jésus furent appelés «chrétiens».
- Un chrétien est une personne qui croit que Jésus est le Fils de Dieu, et qui fait confiance à Jésus, pour le sauver de ses péchés.
- Dans nos temps modernes, souvent le terme «chrétien» est utilisé pour quelqu'un qui est dans la religion chrétienne, mais qui ne suit pas forcément Jésus* Cela ne reflète pas le sens de «chrétien» dans la Bible.
- Parce que le terme «chrétien» dans la Bible se réfère toujours à quelqu'un qui croit vraiment en Jésus, un chrétien est aussi appelé un «croyant».

Traduction suggestions

- Ce terme peut être traduit par "suiveur de Christ» ou «disciple du Christ" ou peut-être « homme de Christ"
- Assurez-vous que la traduction de ce terme est traduit différemment des termes utilisés pour disciple ou apôtre.
- Veillez à traduire ce terme avec un mot qui peut faire référence à tous ceux qui croient en Jésus, non pas seulement certains groupes.
- Voir également la façon dont ce terme est traduit dans une traduction de la Bible dans une langue locale ou nationale.

(Retourner à: [46:09](#); [47:14](#); [49:15](#); [49:16](#); [49:17](#); [49:18](#); [50:03](#); [50:11](#); [50:12](#))

Christ , Messie

Définition

Les termes "Messie" et "Christ" signifie "oint" et se réfèrent à Jésus, le Fils de Dieu.

- Les deux termes "Messie" et "Christ" sont utilisés dans le Nouveau Testament pour désigner le Fils de Dieu, que Dieu le Père a nommé pour gouverner comme roi sur son peuple, et pour les sauver du péché et de la mort.
- Dans l'Ancien Testament, les prophètes ont écrit des prophéties sur les centaines d'années avant que le Messie ne vienne sur terre.
- Souvent, un mot qui signifie «oint (un)» est utilisé dans l'Ancien Testament pour désigner le Messie qui viendrait.
- Jésus a accompli beaucoup de ces prophéties et a fait de nombreuses œuvres miraculeuses qui ont prouvé qu'il est le Messie; le reste de ces prophéties se réalisera quand il reviendra.
- Le mot «Christ» est souvent utilisé comme un titre, par exemple «le Christ» et «Jésus-Christ*»
- "Christ" est également utilisé comme nom : "Jésus-Christ*"

Traduction suggestions

- Ce terme pourrait être traduit par «l'Oint» ou «Oint Sauveur de Dieu*»
- De nombreuses langues utilisent un mot translittéré qui ressemble à «Christ» ou «Messie».

(Retourner à: [17:07](#); [17:08](#); [19:18](#); [21:01](#); [21:02](#); [21:03](#); [21:04](#); [21:05](#); [21:06](#); [21:07](#); [21:08](#); [21:09](#); [21:10](#); [21:11](#); [21:12](#); [21:13](#); [21:14](#); [21:15](#); [22:02](#); [23:06](#); [24:05](#); [26:04](#); [37:05](#); [38:02](#); [39:03](#); [40:09](#); [42:01](#); [42:03](#); [42:07](#); [43:07](#); [43:09](#); [43:11](#); [44:05](#); [44:08](#); [45:03](#); [46:06](#); [48:04](#); [48:13](#); [49:14](#); [50:01](#); [50:08](#))

ciel, ciel, cieus, céleste

Définition :

Le terme qui est traduit par «ciel» fait référence à l'endroit où Dieu vit* Le même mot peut aussi signifier le «ciel» (physique) en fonction du contexte.

- Le terme «cieus» se réfère à tout ce que nous voyons au dessus de la terre, y compris le soleil, la lune et les étoiles* Il comprend également les corps célestes, comme les planètes lointaines, que nous ne pouvons pas voir directement à partir de la terre.
- Le terme «ciel» fait référence à l'étendue bleue au-dessus de la terre et qui a des nuages et l'air que nous respirons* Souvent, le soleil et la lune sont également dits être "dans le ciel*"
- Dans certains contextes, dans la Bible, le mot «ciel» pourrait se référer soit au ciel soit au lieu où Dieu habite.
- Lorsque le «ciel» est utilisé au sens figuré, il est un moyen de se référer à Dieu* Par exemple, lorsque Matthieu écrit sur le «royaume des cieus», il se réfère au royaume de Dieu.

Suggestions pour la traduction :

- Lorsque le «ciel» est utilisé au sens figuré, il pourrait être traduit par «Dieu».
- Pour «royaume des cieus» dans le livre de Matthieu, il est préférable de garder le mot «ciel» car cela est distinctif à l'évangile de Matthieu.
- Les termes «cieus» ou «corps célestes» pourraient également être traduits comme "le soleil, la lune et les étoiles" ou "toutes les étoiles dans l'univers*"
- L'expression "étoiles du ciel" pourrait être traduite par "étoiles dans le ciel" ou "étoiles dans la galaxie" ou "étoiles dans l'univers*"

(Voir aussi : [kingdom of God](#))

Bible References :

- 1 Kings 08:22-24
- 1 Thessalonians 01:8-10
- 1 Thessalonians 04:17
- Deuteronomy 09:01
- Ephesians 06:9
- Genesis 01:01
- Genesis 07:11
- John 03:12
- John 03:27
- Matthew 05:18
- Matthew 05:46-48

Examples from the Bible stories :

- **04:02** They even began building a tall tower to reach **heaven**.
- **14:11** He (God) gave them bread from **heaven**, called "manna."
- **23:07** Suddenly, the skies were filled with angels praising God, saying, "Glory to God in **heaven** and peace on earth to the people he favors!"
- **29:09** Then Jesus said, "This is what my **heavenly** Father will do to every one of you if you do not forgive your brother from your heart."
- **37:09** Then Jesus looked up to **heaven** and said, "Father, thank you for hearing me."

- **42:11** Then Jesus went up to **heaven**, and a cloud hid him from their sight.

Données Word :

- Strong's: H1534, H6160, H6183, H7834, H8064, H8065, G932, G2032, G3321, G3770, G3771, G3772

(Retourner à: [04:02](#); [04:07](#); [23:07](#); [24:08](#); [28:04](#); [30:07](#); [34:09](#); [37:09](#); [39:04](#); [41:04](#); [42:10](#); [42:11](#); [43:01](#); [43:02](#); [50:03](#); [50:16](#))

circoncis ,circoncision

Définition

Le terme "circoncire" signifie couper le prépuce d'un homme ou d'un enfant de sexe masculin* Une cérémonie de la circoncision peut être réalisée dans le cadre de cette circoncision.

- Dieu ordonna à Abraham de circoncire tout mâle parmi sa famille et ses serviteurs comme un signe de l'alliance de Dieu avec eux.
- Dieu a aussi commandé les descendants d'Abraham de continuer à le faire pour chaque garçon nouveau né dans leurs ménages.
- L'expression «circoncision du cœur» se réfère au sens figuré d' «ôter» ou enlever le péché d'une personne.
- Dans un sens spirituel, le terme "circoncis" se réfère à des gens que Dieu a purifié du péché par le sang de Jésus et qui sont les siens.
- Le terme «incirconcis» fait référence à ceux qui n'ont pas été circoncis physiquement* Il peut également se référer au sens figuré à ceux qui n'ont pas été circoncis spirituellement, qui n'ont pas une relation avec Dieu.

Traduction suggestions

- Si la culture de la langue cible permet la pratique de la circoncision, utiliser le mot pour désigner ce qui devrait être utilisé pour ce terme.
- D'autres façons de traduire ce terme serait, «couper autour» ou «couper dans un cercle" ou "couper le prépuce*"
- Dans les cultures où la circoncision n'est pas connue, il peut être nécessaire de l'expliquer dans une note ou un glossaire.
- Assurez-vous que le terme utilisé pour traduire cela ne se réfère pas aux femelles* Il peut être nécessaire de traduire cela avec un mot ou une expression qui comprend le sens de «mâle».

(Retourner à: [05:03](#); [05:05](#))

Collecteur des impôts

Définition

Le travail des collecteurs d'impôts était de percevoir l'argent que les gens devaient au gouvernement et de le lui reverser.

- Au temps de Jésus et des apôtres, le gouvernement romain requérait des Juifs le paiement des impôts.
- Les personnes qui recueillaient les impôts pour le gouvernement romain demandaient souvent plus d'argent au peuple que le gouvernement ne l'exigeait* Les collecteurs d'impôts gardaient le montant supplémentaire pour eux-mêmes.
- Les Juifs considéraient les collecteurs d'impôts comme certains des pires pécheurs parce qu'ils spoliaient les gens, et parce qu'ils travaillaient pour le gouvernement romain étranger* Cela a fait des collecteurs d'impôts des traîtres aux yeux leur propre peuple.

(Retourner à: [34:06](#); [34:07](#); [34:09](#); [34:10](#); [35:01](#))

confiance, digne de confiance, la fiabilité

Définition

Le terme «Confiance» vise à croire que quelque chose ou quelqu'un est vrai ou fiable* Une personne «digne de confiance» peut être appelée pour faire et dire ce qui est juste et vrai.

- La confiance est étroitement liée à la foi* Si nous faisons confiance à quelqu'un, nous avons foi que cette personne fera ce qu'elle a promis de faire.
- Avoir confiance en quelqu'un signifie également dépendre de cette personne
- "confiance en" Jésus signifie croire qu'il est Dieu et qu'il est mort sur la croix pour payer pour nos péchés, et de compter sur lui pour nous sauver.
- Un "dicton digne de confiance» se réfère à quelque chose qui est dit et sur laquelle on peut compter pour être vrai.

traduction Suggestions

- Les Façons de traduire la «confiance» pourraient inclure, «croire» ou «avoir la foi» ou «avoir confiance» ou «dépendre».
- L'expression «mettre votre confiance dans" est très similaire au sens de «confiance en*"
- Le terme "digne de confiance" pourrait être traduit comme «fiable» ou «sûr» ou «peut toujours faire confiance*"

(Retourner à: [14:15](#); [17:02](#); [34:06](#))

croire ,croyance

Définition

Les termes «croire» et «croire en» sont étroitement liés, mais ont des significations légèrement différentes:

Suggestions traduction

- Pour «croire» pourrait être traduit par «savoir pour être vrai» ou «savoir être juste*»
- Pour "croire en" pourrait être traduit comme «entièrement confiance» ou «la confiance et à obéir» ou «tout à fait compter sur et à suivre*»

(Retourner à: [04:08](#); [11:01](#); [11:02](#); [11:06](#); [12:01](#); [12:12](#); [15:01](#); [20:05](#); [22:05](#); [33:09](#); [37:03](#); [37:04](#); [37:05](#); [37:08](#); [37:09](#); [37:10](#); [40:05](#); [40:09](#); [42:01](#); [43:12](#); [44:06](#); [45:01](#); [46:01](#); [46:08](#); [46:10](#); [47:02](#); [47:11](#); [47:12](#); [48:05](#); [48:07](#); [48:10](#); [48:11](#); [49:09](#); [49:12](#); [49:13](#); [49:14](#); [49:15](#); [50:13](#); [50:14](#))

croire ,croyance

Définition

Les termes «croire» et «croire en» sont étroitement liés, mais ont des significations légèrement différentes:

Suggestions traduction

- Pour «croire» pourrait être traduit par «savoir pour être vrai» ou «savoir être juste*»
- Pour "croire en" pourrait être traduit comme «entièrement confiance» ou «la confiance et à obéir» ou «tout à fait compter sur et à suivre*»

(Retourner à: [43:01](#); [43:03](#); [43:04](#); [43:13](#); [45:06](#); [45:07](#); [46:01](#); [46:06](#); [47:14](#))

croix

Définition

Dans les temps bibliques, une croix était un poteau en bois debout coincé dans le sol, avec une poutre en bois horizontale attachée à elle près du sommet.

- Pendant le temps de l'Empire romain, le gouvernement romain exécuterait les criminels en les attachant ou les clouant à une croix et de les laisser là pour mourir.
- Jésus a été faussement accusé de crimes qu'il n'a pas commis et les Romains l'ont mis à mort sur une croix.
- Notez que ceci est un mot complètement différent du verbe «traverser» qui signifie aller de l'autre côté de quelque chose, comme d'une rivière ou d'un lac.

Traduction suggestions

- Ce terme pourrait être traduit en utilisant un terme dans la langue cible qui fait référence à la forme d'une croix.
- Considérez décrivant la croix comme quelque chose sur laquelle les gens ont été tués, en utilisant des expressions telles que "poteau d'exécution» ou «arbre de la mort*"
- Voir également comment ce mot est traduit dans une traduction de la Bible dans une langue locale ou nationale.

(Retourner à: [40:01](#); [40:02](#); [40:05](#); [49:10](#); [49:12](#); [49:14](#))

crucifier

Définition

Le terme «crucifier» signifie exécuter quelqu'un en l'attachant à une croix et en le laissant souffrir et mourir dans une grande douleur.

- La victime a été soit liée ou clouée à la croix* les crucifiés sont morts par perte de sang ou par suffocation.
- L'ancien Empire romain utilise fréquemment cette méthode d'exécution pour punir et tuer des gens qui étaient de terribles criminels ou qui étaient révoltés contre l'autorité de leur gouvernement.
- Les chefs religieux juifs ont demandé au gouverneur romain d'ordonner à ses soldats de crucifier Jésus* Les soldats ont cloué Jésus sur une croix* Il a souffert pendant six heures, puis est mort.

Traduction suggestion

Le terme «crucifier» pourrait être traduit par «tuer sur une croix» ou «exécuter en clouant à une croix*»

(Retourner à: [39:11](#); [39:12](#); [40:01](#); [40:04](#); [41:01](#); [43:06](#); [43:09](#); [44:08](#))

culpabilité, coupable

Définition

"Le terme «culpabilité» fait référence au fait d'avoir péché ou commis un crime.

- "Etre coupable» signifie avoir fait quelque chose de moralement répréhensible, qui est, d'avoir désobéi à Dieu.
- Le contraire de «coupable» est «innocent».

traduction Suggestions

- Certaines langues pourraient traduire «culpabilité» comme «le poids du péché» ou «le décompte des péchés*»
- Les façons de traduire "coupable" pourraient être un mot ou une expression qui signifie "être en faute" ou "avoir fait quelque chose de moralement répréhensible» ou «avoir commis un péché*»
- exs ULB: enlever la culpabilité de votre péché, enlever votre culpabilité, ôter la culpabilité , punir votre culpabilité, porter sa propre culpabilité, laver sa culpabilité, être en grande culpabilité, notre culpabilité s'élève jusqu' aux cieux

(Retourner à: [19:16](#); [39:02](#); [39:11](#); [40:04](#); [49:10](#))

David

Définition

David était le second roi d'Israël qui a aimé et servi Dieu*Il était l'auteur principal du livre de Psaumes.

- Quand David était jeune ,il prenait soin des brebis de sa famille,Dieu l'a choisi pour devenir le prochain roi d'Israël.
- David devenu un grand guerrier a dirigé l'armée d'Israël contre leurs ennemis dans les combats*Sa victoire sur Goliath,le philistin est bien connue.
- Le roi Saül a essayé de tuer David,mais Dieu l'a protégé ,et l'a nommé roi après sa mort.
- David a commis un péché terrible,mais il s'est repenti et Dieu lui a pardonné.
- Jésus,le Messie,est appelé" fils de David"parce qu'il est descendant du roi David.

(Retourner à: [17:02](#); [17:03](#); [17:04](#); [17:05](#); [17:06](#); [17:07](#); [17:08](#); [17:09](#); [17:10](#); [17:11](#); [17:12](#); [17:13](#); [17:14](#); [18:01](#); [18:02](#); [18:13](#); [21:04](#); [21:08](#); [23:04](#); [48:13](#); [48:14](#))

delivrer liberateur

Définition

"Délivrer" quelqu'un veut dire porter secours à cette personne*Le terme "libérateur" se réfère à quelqu'un qui porte secours ou qui libère les gens de l'esclavage, de l'oppression, ou d'autres dangers.

- Dans l'Ancien Testament Dieu a choisi les libérateurs pour protéger les Israélites en les dirigeant dans des combats contre autres groupes qui sont venus les attaquer.
- Ces libérateurs étaient appelés aussi "juges" et le livre des Juges de l'Ancien Testament enregistraient le temps de l'histoire quand ces juges gouvernaient Israël.
- Dieu est aussi appelé un "libérateur" tout au long de l'histoire d'Israël, il a délivré ou a porté secours à son peuple contre leurs ennemis.
- Dans certains contextes, le terme "livrer" veut dire remettre à l'ennemi, comme Judas a livré Jésus aux leaders Juifs*.

(Retourner à: [16:03](#); [16:16](#); [16:17](#))

Demeurer en toute sécurité

Définition

Le terme «sauver» se réfère à garder une personne de ressentir quelque chose de mauvais ou de nuisible* "être en sécurité» signifie être protégé contre les dommages ou le danger.

- Dans un sens physique, les gens peuvent être sauvés ou sauvés du danger ou de la mort.
- Dans un sens spirituel, si une personne est «sauvée», cela signifie que, par la mort de Jésus sur la croix, Dieu lui a pardonné et l'a sauvée de la punition de l'enfer pour son péché.
- Les gens peuvent se sauver du danger, mais Dieu seul peut sauver les gens d'être puni éternellement pour leurs péchés.

traduction Suggestions

- les Façons de traduire "sauver" pourraient inclure, «delivrer» ou «garder du mal» ou «sortir de danger» ou «ne pas mourir*»
- Le terme «sûr» peut être traduit par «protégé du danger» ou «dans un endroit où rien ne peut nuire*»

(Retourner à: [09:08](#); [11:02](#); [11:05](#); [12:05](#); [12:13](#); [13:04](#); [16:04](#); [16:08](#); [16:09](#); [16:14](#); [16:17](#); [21:14](#); [23:02](#); [28:07](#); [31:07](#); [38:01](#); [40:05](#); [44:08](#); [45:07](#); [47:04](#); [47:11](#); [48:05](#); [48:07](#); [49:05](#); [49:06](#); [49:12](#); [49:13](#); [50:04](#))

demon mauvais esprit esprit impur

Définition

Tous ces termes se réfèrent aux démons qui sont des esprits qui s'opposent à la volonté de Dieu.

- Dieu a créé des anges pour le servir *Quand le diable s'est rebellé contre Dieu, Certains anges se sont aussi rebellés et ont été jetés du ciel* On croit que les démons et les mauvais esprits sont ces "anges déchus"
- Parfois ces démons sont appelés "les esprits impurs"*Le terme "souillé" veut dire "impur" ou "mauvais" ou "profane".
- Parce que les démons servent le diable, ils font de mauvaises choses*Souvent ils vivent dans les gens et les contrôlent.
- Les démons sont plus puissants que les hommes, mais pas aussi puissants que Dieu.

(Retourner à: [26:09](#); [32:05](#); [32:07](#); [32:08](#); [32:09](#); [47:03](#); [47:05](#); [49:02](#))

descendant, descendre de

Définition

Un descendant c'est quelqu'un qui a une relation directe de sang avec quelqu'un plus loin dans l'histoire.

- "Par exemple Abraham était un descendant de Noé.
- Les descendants d'une personne sont ses enfants,ses petits fils,ses arrière arrière petits fils,ainsi de suite.

(Retourner à: [02:09](#); [04:06](#); [04:08](#); [04:09](#); [05:03](#); [05:10](#); [06:04](#); [08:15](#); [09:01](#); [13:09](#); [14:02](#); [17:07](#); [18:13](#); [20:04](#); [21:01](#); [21:04](#); [48:04](#); [48:07](#); [48:13](#); [49:08](#))

Dieu

Définition

"Dans la Bible, le terme «Dieu» se réfère à l'être éternel qui a créé l'univers à partir de rien* Dieu existe comme Père, Fils et Saint-Esprit *Le nom personnel de Dieu est "Yahvé"*

- Dieu a toujours existé; il existait avant toute autre chose, et il continuera d'exister pour toujours.
- Il est le seul vrai Dieu et a autorité sur tout dans l'univers.
- Dieu est parfaitement juste, infiniment sage, saint, sans péché, juste, miséricordieux, et aimant.
- Il est le Dieu qui garde son alliance , qui accomplit toujours ses promesses.
- Les gens ont été créés pour adorer Dieu et il est le seul qu'ils devraient adorer.
- Dieu a révélé son nom comme "Yahweh" qui signifie "Il est" ou "je suis" ou "Celui qui (toujours) existe*"
- La Bible enseigne aussi sur les faux «dieux» qui sont des idoles inanimées auxquelles les gens rendent à tort un culte.

traduction Suggestions

- Façons de traduire «Dieu» pourrait inclure, «Divinité» ou «Créateur» ou «Être suprême».
- D'autres façons de traduire "Dieu" pourrait être, «Créateur suprême» ou «Infini Souverain Seigneur" ou "Eternel l'Être Suprême*"
- Considérez comment Dieu est appelé dans une langue locale ou nationale* Il peut également y avoir déjà un mot pour «Dieu» dans la langue de traduction* Si oui, il est important de veiller à ce que ce mot corresponde aux caractéristiques du seul vrai Dieu, comme décrit ci-dessus.
- Beaucoup de langues mettent en majuscule la première lettre du mot pour le seul vrai Dieu, pour le distinguer du mot pour un faux dieu.
- Une autre façon de faire cette distinction serait d'utiliser deux termes différents pour «Dieu» et «dieu».
- La phrase, «Je serai leur Dieu et ils seront mon peuple» pourrait aussi être traduite par «Moi, Dieu, régnera sur ces gens et ils m'adoreront*"

(Retourner à: 01:01; 01:02; 01:03; 01:04; 01:05; 01:06; 01:07; 01:08; 01:09; 01:10; 01:11; 01:12; 01:13; 01:15; 01:16; 02:01; 02:02; 02:04; 02:07; 02:08; 02:09; 02:10; 02:11; 02:12; 03:01; 03:02; 03:03; 03:04; 03:05; 03:06; 03:13; 03:14; 03:15; 03:16; 04:01; 04:02; 04:03; 04:04; 04:05; 04:06; 04:07; 04:08; 04:09; 05:01; 05:02; 05:03; 05:04; 05:05; 05:06; 05:07; 05:08; 05:09; 05:10; 06:02; 06:04; 06:05; 06:06; 07:07; 07:10; 08:04; 08:05; 08:07; 08:12; 08:15; 09:03; 09:12; 09:13; 09:14; 09:15; 10:01; 10:02; 10:03; 10:04; 10:05; 10:06; 10:07; 10:08; 10:10; 10:11; 10:12; 11:01; 11:02; 11:03; 11:04; 11:05; 11:06; 12:01; 12:02; 12:03; 12:05; 12:06; 12:07; 12:09; 12:10; 12:11; 12:12; 12:13; 12:14; 13:01; 13:02; 13:03; 13:04; 13:05; 13:07; 13:08; 13:09; 13:10; 13:11; 13:12; 13:13; 13:14; 13:15; 14:01; 14:02; 14:03; 14:06; 14:08; 14:09; 14:10; 14:11; 14:12; 14:13; 14:14; 14:15; 15:01; 15:02; 15:03; 15:05; 15:06; 15:07; 15:09; 15:10; 15:12; 15:13; 16:01; 16:02; 16:03; 16:04; 16:05; 16:06; 16:08; 16:09; 16:10; 16:11; 16:13; 16:14; 16:16; 16:17; 16:18; 17:01; 17:02; 17:03; 17:05; 17:06; 17:07; 17:08; 17:09; 17:13; 17:14; 18:01; 18:02; 18:03; 18:04; 18:09; 18:13; 19:01; 19:03; 19:04; 19:05; 19:06; 19:07; 19:09; 19:10; 19:11; 19:13; 19:14; 19:15; 19:16; 19:17; 19:18; 20:01; 20:02; 20:05; 20:06; 20:09; 20:10; 21:01; 21:02; 21:03; 21:04; 21:05; 21:06; 21:07; 21:09; 21:13; 21:14; 21:15; 22:01; 22:05; 22:06; 22:07; 23:07; 23:08; 24:06; 24:09; 25:03; 25:04; 25:05; 25:07; 26:03; 26:05; 26:09; 27:02; 28:01; 28:08; 30:07; 32:11; 33:08; 34:07; 34:09; 34:10; 35:08; 37:01; 37:04; 37:08; 38:01; 38:12; 39:04; 39:07; 39:10; 40:04; 40:07; 40:08; 42:04; 42:11; 43:04; 43:06; 43:07; 43:09; 43:11; 43:13; 44:03; 44:05; 44:08; 45:02; 45:03; 45:07; 46:04; 47:02; 47:04; 47:08; 48:01; 48:02; 48:03; 48:04; 48:05; 48:06; 48:07; 48:08; 48:09; 48:10; 48:11; 48:12; 48:13; 49:02; 49:04; 49:07; 49:08; 49:09; 49:10; 49:11; 49:12; 49:13; 49:14; 49:15; 49:16; 49:17; 49:18; 50:02; 50:09; 50:13; 50:14; 50:15; 50:16)

Dieu le Père, Père céleste, Père

Définition

"Les termes, «Dieu le Père» et «Père céleste» se réfèrent à l'Éternel, le seul vrai Dieu* Ce terme se traduit également comme «Père», surtout quand Jésus se réfère à lui.

- Dieu existe comme Dieu le Père, Dieu le Fils et Dieu le Saint-Esprit* Chacun est pleinement Dieu, et pourtant ils sont un seul Dieu* Ceci est un mystère que de simples humains ne peuvent pas comprendre.
- Dieu le Père a envoyé Dieu le Fils (Jésus) dans le monde et il envoie le Saint-Esprit à son peuple.
- Quiconque croit en Dieu le Fils devient un enfant de Dieu le Père et Dieu le Saint-Esprit vient habiter dans cette personne* Ceci est un autre mystère que les êtres humains ne peuvent pas comprendre.

traduction Suggestions

- Dans la phrase «Dieu le Père», il est préférable de traduire «Père» avec le même mot que la langue utilise naturellement pour se référer à un père humain.
- Le terme «Père céleste» pourrait être traduit par «Père qui vit dans le ciel» ou «Père Dieu qui vit dans le ciel» ou «Dieu notre Père du ciel*"
- Habituellement, «Père» est en majuscule, pour montrer que cela se réfère à Dieu.

(Retourner à: [22:03](#); [22:04](#); [24:09](#); [29:09](#); [37:09](#); [38:12](#); [38:15](#); [40:02](#); [40:07](#); [42:10](#); [42:11](#); [43:08](#); [50:10](#))

dieu, faux dieu, dieux, déesse, idole, idoles, idolâtre, idolâtres, idolâtre, idolâtrie

Définition :

Un faux dieu est quelqu'un ou quelque chose que les gens adorent à la place du seul vrai Dieu. Le terme « déesse » représente spécifiquement un faux dieu féminin.

- Ces faux dieux ou déesses n'existent pas. Yahweh est le seul Dieu qui existe et qui a toujours existé.
- Les gens fabriquent parfois des objets comme des idoles à adorer en tant que symboles de leurs faux dieux.
- Dans la Bible, le peuple de Dieu s'est détourné fréquemment de lui pour adorer de faux dieux au lieu de lui obéir.
- Les démons trompent souvent les gens en leur faisant croire que les faux dieux et idoles qu'ils vénèrent ont du pouvoir.
- Baal, Dagon et Moloc étaient trois dieux parmi les nombreux faux dieux adorés par les gens à l'époque de l'Ancien Testament de la Bible.
- Asherah et Artémis (Diana) étaient deux des déesses adorées par les peuples anciens.

Une idole est quelque chose que les gens fabriquent pour être un objet d'adoration. Un acte est considéré « idolâtre » s'il honore ou adore une personne ou une autre chose que le seul vrai Dieu.

- Les gens fabriquent des idoles pour représenter les faux dieux qu'ils adorent.
- Ces faux dieux n'existent pas ; il n'y a pas de Dieu excepté YHWH.
- Parfois, les démons travaillent à travers une idole pour donner l'impression qu'elle a du pouvoir, même si ce n'est pas le cas.
- Les idoles sont souvent faites de matériaux précieux comme l'or, l'argent, le bronze ou des bois coûteux.
- Un « royaume idolâtre » signifie un « royaume de gens qui adorent des idoles » ou un « royaume de gens qui adorent des choses terrestres ».
- Le terme « une figure idolâtre » est une autre façon de dire une « image sculptée » ou « une idole ».

Suggestions pour la traduction :

- Il peut déjà y avoir un mot pour « dieu » ou « faux dieu » dans votre langue ou dans une langue proche.
- Le mot « idole » peut être utilisé pour désigner de faux dieux.
- En anglais, un « g » minuscule est utilisé pour désigner les faux dieux, et un « G » majuscule est utilisé pour désigner le seul vrai Dieu. D'autres langues font la même chose.
- Une autre option consisterait à utiliser un mot complètement différent pour désigner les faux dieux.
- Certaines langues peuvent ajouter un mot pour spécifier si le faux dieu en question est un homme ou une femme.

(Voir aussi : [God](#), [Asherah](#), [Baal](#), [Molech](#), [demon](#), [image](#), [kingdom](#), [worship](#))

Références bibliques :

- Genesis 35:02
- Exodus 32:01
- Psalms 031:06
- Psalms 081:8-10
- Isaiah 44:20
- Acts 07:41
- Acts 07:43
- Acts 15:20
- Acts 19:27

- Romans 02:22
- Galatians 04:8-9
- Galatians 05:19-21
- Colossians 03:05
- 1 Thessalonians 01:09

Exemples tirés d'histoires bibliques :

- **10:02** Through these plagues, God showed Pharaoh that he is more powerful than Pharaoh and all of Egypt's **gods**.
- **13:04** Then God gave them the covenant and said, "I am Yahweh, your God, who saved you from slavery in Egypt. Do not worship other **gods**."
- **14:02** They (Canaanites) worshiped false **gods** and did many evil things.
- **16:01** The Israelites began to worship the Canaanite **gods** instead of Yahweh, the true God.
- **18:13** But most of Judah's kings were evil, corrupt, and they worshiped idols. Some of the kings even sacrificed their children to false **gods**.

Données Word :

- Strong's: H205, H367, H410, H426, H430, H457, H1322, H1544, H1892, H2553, H3649, H4656, H4906, H5236, H5566, H6089, H6090, H6091, H6456, H6459, H6673, H6736, H6754, H7723, H8163, H8251, H8267, H8441, H8655, G1493, G1494, G1495, G1496, G1497, G2299, G2712

(Retourner à: [10:02](#); [12:03](#); [13:04](#); [14:02](#); [16:01](#); [16:07](#); [18:03](#); [18:09](#); [18:12](#); [18:13](#); [19:02](#); [19:16](#); [20:05](#))

disciple

Définition

Le terme "disciple" signifie une personne qui passe son temps avec un enseignant, apprenant de cet enseignant son caractère et son enseignement.

- Les gens qui ont suivi Jésus, écoutant ses enseignements et en les obéissant, étaient appelés ses disciples.
- Jean Baptiste aussi avait des disciples.
- Durant le ministère de Jésus, il y avait plusieurs disciples qui l'ont suivi et ont écouté ses enseignements .
- Jésus a choisi les douze pour être ses disciples.
- Ces hommes sont devenus ses apôtres.
- Les douze apôtres de Jésus ont continué d'être ses "disciples" ou les douze apôtres ".
- Juste avant le départ de Jésus au Ciel, il a ordonné à ses disciples d'enseigner à d'autres personnes comment devenir aussi les "disciples de Jésus.
- Celui qui croit en Jésus et qui obéit à ses enseignements est appelé un "disciple" de Jésus.

(Retourner à: 28:06; 28:07; 28:08; 30:02; 30:04; 30:05; 30:06; 30:08; 30:09; 31:01; 31:02; 31:03; 31:04; 31:08; 32:01; 32:15; 33:06; 36:01; 36:05; 36:07; 37:02; 37:03; 38:01; 38:02; 38:04; 38:08; 38:10; 38:11; 38:13; 38:15; 41:01; 41:06; 41:07; 41:08; 42:01; 42:05; 42:06; 42:08; 42:09; 42:10; 42:11; 43:01; 43:05; 43:10; 43:12; 43:13; 45:07; 46:04; 46:08; 50:02; 50:03; 50:05; 50:08)

Dix Commandements

Définition

Dieu donna à Moïse de nombreux commandements auxquels il voulait que les Israélites obéissent* Il a écrit dix de ces commandements sur deux tables de pierre.

- Ces dix commandements étaient des commandements spécifiques pour aider les Israélites à aimer et à adorer Dieu et aimer les autres.
- Ces commandements faisaient également partie de l'alliance de Dieu avec son peuple* En obéissant à ce que Dieu leur avait ordonné de faire, le peuple d'Israël montrait qu'il aimait Dieu et lui appartenait.

(Retourner à: [13:07](#); [13:13](#); [13:15](#))

désobeïr , désobeïssance ,désobeïssant

Définition

Le terme "désobeïr" veut dire ne pas obéïr à ce que quelqu'un t'autorise ou t'ordonne ou te recommande*Une personne qui fait cela est " désobeïssante"

- Une personne qui fait ce qu'on lui a dit de ne pas faire désobeït.
- Désobeïr veut dire aussi refuser de faire quelque chose qui a été commandée.
- Le terme "désobeïssant"est aussi utilisé pour décrire le caractère de quelqu'un qui habituellement désobeït ou se rebelle*Cela veut dire qu'ils sont mauvais et méchants.
- Le terme"désobeïssance "veut dire l'acte de ne pas obéïr"ou"le comportement qui est contre ce que Dieu veut.
- Un "peuple désobeïssant"pourrait signifier un peuple qui désobeït toujours "ou"un peuple qui ne fait pas ce que Dieu commande*'

(Retourner à: [02:11](#); [13:07](#); [13:09](#); [16:01](#); [16:02](#); [18:03](#); [35:12](#); [45:03](#); [50:16](#))

eglise

Définition

Dans le Nouveau Testament, le terme «église» fait référence à un groupe local de croyants en Jésus qui se réunissaient régulièrement pour prier et entendre la parole de Dieu prêcher* Le terme «l'Eglise» se réfère souvent à tous les chrétiens.

- Ce terme désigne littéralement un «appelé à» l'assemblée ou la congrégation de personnes qui se réunissent dans un but spécial.
- Lorsque ce terme est utilisé pour désigner tous les croyants partout dans le corps entier du Christ, certaines traductions de la Bible écrivent la première lettre en majuscule («Église») pour la distinguer de l'église locale.
- Souvent, les croyants dans une ville en particulier se réunissent dans la maison de quelqu'un* Ces églises locales ont reçu le nom de la ville comme l'"église d'Ephèse*"
- Dans la Bible, «l'église» ne se réfère pas à un bâtiment.

Traduction suggestions

- Le terme «église» pourrait être traduit comme un «rassemblement» ou un «ensemble» ou une «congrégation» ou «ceux qui se rencontrent*"
- Le mot ou l'expression qui est utilisé pour traduire ce terme devraient également être en mesure de se référer à tous les croyants, pas seulement à un petit groupe.
- Assurez-vous que la traduction de «église» ne se réfère pas à un bâtiment.
- Le terme utilisé pour traduire "l'assemblée" dans l'Ancien Testament pourrait également être utilisé pour traduire ce terme.
- Voir également la façon dont il est traduit dans une traduction de la Bible locale ou nationale.

(Retourner à: [43:12](#); [45:01](#); [46:09](#); [46:10](#); [47:13](#); [47:14](#); [50:01](#))

Egypte ,Egyptien

Définition

L'Egypte est un pays au Nord-Est de l'Afrique, au Sud et à l'Ouest de Canaan.

- Un Egyptien est une personne qui est né en Egypte et dont les ancêtres sont d'Egypte.
- Aux temps anciens l'Egypte était un pays riche et puissant.
- L'ancienne Egypte était divisée en deux parties ,une partie supérieure et une partie inférieure* L'Egypte inférieure était où le Nil coule dans la Méditerranée.
- Joseph et Marie sont allés en Egypte avec le jeune Jésus pour échapper à Hérode.
- Plusieurs fois, quand il y avait peu de nourriture à Canaan, les patriarches voyageaient en Egypte pour acheter les vivres pour leurs familles.

(Retourner à: 08:04; 08:06; 08:08; 08:10; 08:11; 08:12; 08:14; 09:01; 09:02; 09:03; 09:08; 09:09; 09:10; 09:11; 09:13; 10:02; 10:04; 10:05; 10:06; 10:07; 10:08; 10:10; 10:11; 11:03; 11:04; 11:06; 11:07; 11:08; 12:01; 12:04; 12:06; 12:09; 12:10; 12:11; 12:12; 12:13; 12:14; 13:04; 14:07; 38:01; 48:09)

Eli

Définition

Eli était l'un des prophètes importants de Yahweh*Eli a prédit durant les règnes de plusieurs rois d'Israël ou de Juda,comprenant le roi Achab.

- Dieu a fait beaucoup de miracles à travers Eli,comprenant la résurrection d'un garçon mort.
- Eli a réprimandé le roi Achab pour avoir adoré le faux dieu Baal.
- Il a donné un défi aux prophètes de Baal pour prouver que Yahweh est l'unique et vrai Dieu.
- A la fin de la vie d'Eli,Dieu l'a miraculeusement pris au ciel quand il était toujours vivant.
- Des centaines d'années après,Eli,ensemble avec Moise ,ont apparu avec Jésus sur une montagne et ils ont ensemble parlé de la souffrance et de la mort de Jésus à Jérusalem.

(Retourner à: [19:02](#); [19:03](#); [19:04](#); [19:05](#); [19:06](#); [19:07](#); [19:09](#); [19:10](#); [19:12](#); [19:13](#); [19:14](#); [26:05](#); [36:03](#); [36:04](#))

enfer, étang de feu

Définition

"L'enfer est le lieu final de douleur et de souffrance interminables où Dieu punira tous ceux qui se sont rebellés contre lui et ont rejeté son plan de salut par le sacrifice de Jésus* Il est aussi appelé le «lac de feu*"

- L'enfer est décrit comme un lieu d'incendie et de graves souffrances.
- Satan et les mauvais esprits qui le suivent seront jetés en enfer pour le châtiment éternel.
- Les gens qui ne croient pas au sacrifice de Jésus pour leur péché, et n'ont pas confiance en lui pour les sauver, seront punis pour toujours en enfer.

traduction Suggestions

- Ces termes devraient probablement être traduits différemment car ils se retrouvent dans des contextes différents.
- Certaines langues ne peuvent pas utiliser «lac» dans l'expression «lac de feu», car il se réfère à l'eau.
- Le terme «enfer» pourrait être traduit comme «lieu de souffrance» ou «lieu final d'obscurité et de douleur*"
- Le terme «lac de feu» pourrait aussi être traduit par «mer de feu» ou «grand feu

(Retourner à: [50:14](#); [50:15](#))

engagement

Définition

Une alliance est un accord contraignant formel entre deux parties que l'une ou les deux parties doit remplir.

- Cet accord peut être entre les individus, entre les groupes de personnes, ou entre Dieu et les gens.
- Quand les gens font une alliance ils promettent de faire quelque chose, et ils doivent le faire.
- Des exemples de pactes relatifs aux droits comprennent les conventions matrimoniales, les accords commerciaux et les traités entre les pays.
- Tout au long de la Bible, Dieu a fait plusieurs pactes différents avec son peuple.
- Dans certaines des alliances, Dieu a promis de remplir sa part sans conditions* Par exemple, quand Dieu a établi son alliance avec l'humanité, promettant de ne jamais détruire la terre à nouveau avec une inondation, cette promesse n'avait pas de conditions à remplir.
- Dans d'autres alliances, Dieu a promis de remplir son rôle si le peuple lui obéissait et remplissait sa part de l'alliance.

Traduction suggestions

- Selon le contexte, les moyens de traduire ce terme pourrait inclure, «accord contraignant» ou «engagement formel» ou «engagement» ou «contrat».
- Certaines langues peuvent avoir des mots différents pour traduire le terme alliance selon que l'une des parties ou les deux parties ont fait une promesse qu'ils doivent conserver* Si le mot alliance est à sens unique, il pourrait être traduit comme «promesse» ou «engagement».
- Assurez-vous que la traduction de ce terme ne ressemble pas à celle que les gens ont proposé * Dans tous les cas c'est un pacte entre Dieu et les hommes, c'est Dieu qui a initié l'alliance.

(Retourner à: [04:09](#); [05:03](#); [05:04](#); [06:04](#); [07:10](#); [08:15](#); [13:02](#); [13:04](#); [14:01](#); [15:13](#); [20:01](#); [21:05](#); [21:14](#); [38:05](#); [48:11](#))

Esaïe

Définition

"Esaie était un prophète de Dieu

- Esaie a écrit plusieurs prophéties concernant Israël qui se sont réalisées quand il était toujours en vie.
- Esaie est connu spécialement pour les prophéties qu'il a écrites sur le Messie et qui se sont réalisées quand Jésus vivait sur la terre, 700 ans après la prophétie.
- Jésus et ses disciples mentionnaient les prophéties d'Esaie pour enseigner le peuple à propos du Messie.

(Retourner à: [21:09](#); [21:10](#); [21:11](#); [21:12](#); [26:02](#); [45:08](#); [45:09](#); [45:10](#))

Esaü

Définition

Esaü était l'un des deux fils d'Isaac et de Rébecca*Il était le premier né *Son frère jumeau était Jacob .

- Esaü a vendu son droit d'aînesse à son frère Jacob en échange d'un repas.
- Comme Esaü était né le premier,son père Isaac était supposé lui donner une bénédiction spéciale*Mais Jacob a trompé Isaac en lui donnant plutôt cette bénédiction*Premièrement,Esaü était tellement en colère qu'il voulait tuer Jacob,mais plus tard il lui a pardonné.
- Esaü avait plusieurs enfants et petits fils,et ses descendants ont formé un grand peuple vivant à Canaan.

(Retourner à: [06:07](#); [07:01](#); [07:02](#); [07:03](#); [07:04](#); [07:05](#); [07:06](#); [07:09](#); [07:10](#))

esprit, spirituel

Définition

Le terme «esprit» fait référence à la partie non-physique des personnes qui ne peut pas être vue* Quand une personne meurt, son esprit quitte son corps.

- Le terme «esprit» peut se référer à un être qui n'a pas un corps physique, en particulier un mauvais esprit.
- L'esprit d'une personne est la partie de son être qui peut connaître Dieu et croire en lui.
- En général, le terme «spirituel» décrit quelque chose dans le monde non-physique.
- Dans la Bible, le terme «spirituel» se réfère en particulier à tout ce qui se rapporte à Dieu, notamment à l'Esprit Saint.
- Par exemple, «nourriture spirituelle» se réfère aux enseignements de Dieu qui donnent la nourriture à l'esprit d'une personne, la «sagesse spirituelle» se réfère à la connaissance et le comportement juste qui viennent de la puissance du Saint-Esprit.
- Dieu est un esprit et il a créé d'autres êtres spirituels qui ne disposent pas des corps physiques.
- Les anges sont des êtres spirituels, y compris ceux qui se sont rebellés contre Dieu et sont devenus des mauvais esprits.
- Le terme "esprit" peut aussi signifier "présentant les caractéristiques de", telles que l' «esprit de sagesse*»

traduction Suggestions

- En fonction du contexte, les façons de traduire «l'esprit» pourrait être, «être non-physique» ou «partie intérieure» ou «être intérieur*»
- Dans certains contextes, le terme «esprit» pourrait être traduit comme «mauvais esprit» ou «mauvais être spirituel*»
- Parfois, le terme «esprit» est utilisé pour exprimer les sentiments d'une personne comme dans «mon esprit fut affligé au dedans de moi" *Cela pourrait aussi être traduit comme, "je me suis senti peiné dans mon esprit" ou "Je me suis senti profondément affligé"*
- L'expression «esprit de" pourrait être traduit comme "le caractère de" ou "influence".
- Selon le contexte, «spirituel» pourrait être traduit comme «non physique» ou «de l'Esprit Saint» ou « de Dieu» ou «partie du monde non-physique*»
- L'expression figurée "lait spirituel" pourrait également être traduit comme "les enseignements de base de Dieu» ou «les enseignements de Dieu qui nourrissent l'esprit

(Retourner à: [40:07](#); [45:05](#); [48:07](#))

Eve

Définition

C'est le nom de la première femme*Son nom veut dire "vie"ou"vivant".

- Dieu a personnellement formé Eve d'un côté qu'il prit d'Adam.
- Eve a été créée pour être "une aide "pour Adam*Elle était avec Adam pour l'assister dans le travail que Dieu lui a confié.
- Eve a été tentée par le serpent(satan)et était la première à pécher en mangeant le fruit que Dieu leur a dit de ne pas manger.

(Retourner à: [02:11](#); [02:12](#); [21:01](#); [48:01](#); [48:02](#); [48:03](#); [48:04](#); [49:08](#); [50:16](#))

fidèle, fidélité, infidèle, infidélité

Définition :

Être « fidèle » à Dieu signifie vivre constamment en accord avec ses enseignements. Cela signifie lui être fidèle en lui obéissant. L'état ou la condition d'être fidèle est la « fidélité ».

- On peut faire confiance à une personne fidèle de toujours tenir ses promesses et de toujours s'acquitter de ses responsabilités envers les autres.
- Une personne fidèle persévère dans l'exécution d'une tâche, même lorsqu'elle est longue et difficile.
- La fidélité à Dieu est la pratique constante de faire la volonté de Dieu.

Le terme « infidèle » s'applique aux personnes qui ne font pas ce que Dieu leur a commandé de faire. La condition ou la pratique d'être infidèle est l' « infidélité ».

- Dieu a dit que le peuple d'Israël était « infidèle » quand ils ont adoré des idoles et quand ils lui ont constamment désobéi d'une manière ou une autre.
- Dans le mariage, un conjoint qui commet un adultère est un conjoint « infidèle ».
- Dieu a utilisé le terme « infidélité » pour décrire le comportement désobéissant d'Israël. Ils n'obéissaient pas à Dieu et ne le respectaient pas.

Suggestions pour la traduction :

- Dans de nombreux contextes, « fidèle » peut être traduit par « loyal », « constant » ou « fiable ».
- Dans d'autres contextes, « fidèle » peut être traduit par un mot ou une expression qui signifie « continuant à croire » ou « persévérant dans la croyance et l'obéissance à Dieu ».
- Les moyens de traduire la « fidélité » pourraient inclure « persévérer dans la croyance » ou « la loyauté » ou « digne de confiance » ou « croyance et obéissance à Dieu ».
- Selon le contexte, « infidèle » peut être traduit par « pas fidèle » ou « incroyant », « désobéissant » ou « pas loyal ».
- Le nom « infidèle » s'applique à « des gens qui ne sont pas fidèles à Dieu » ou « une personne infidèle » ou « ceux qui désobéissent à Dieu » ou « des personnes qui se rebellent contre Dieu ».
- Le terme « infidélité » pourrait être traduit par « désobéissance », « déloyauté » ou « ne pas croire ou obéir ».
- Dans certaines langues, le terme "infidèle" est associé au mot « incrédulité ».

(Voir aussi : [adultery](#), [believe](#), [disobey](#), [faith](#), [believe](#))

Références bibliques :

- Genesis 24:49
- Leviticus 26:40
- Numbers 12:07
- Joshua 02:14
- Judges 02:16-17
- 1 Samuel 02:9
- Psalm 012:1
- Proverbs 11:12-13
- Isaiah 01:26
- Jeremiah 09:7-9
- Hosea 05:07
- Luke 12:46
- Luke 16:10

- Colossians 01:07
- 1 Thessalonians 05:24
- 3 John 01:05

Exemples tirés d'histoires bibliques :

- **08:05** Even in prison, Joseph remained **faithful** to God, and God blessed him.
- **14:12** Even so, God was still **faithful** to His promises to Abraham, Isaac, and Jacob.
- **15:13** The people promised to remain **faithful** to God and follow his laws.
- **17:09** David ruled with justice and **faithfulness** for many years, and God blessed him. However, toward the end of his life he sinned terribly against God.
- **18:04** God was angry with Solomon and, as a punishment for Solomon's **unfaithfulness**, he promised to divide the nation of Israel into two kingdoms after Solomon's death.
- **35:12** "The older son said to his father, 'All these years I have worked **faithfully** for you!'"
- **49:17** But God is **faithful** and says that if you confess your sins, he will forgive you.
- **50:04** If you remain **faithful** to me to the end, then God will save you."

Données Word :

- Strong's: H529, H530, H539, H540, H571, H898, H2181, H4603, H4604, H4820, G569, G571, G4103

(Retourner à: [08:05](#); [14:12](#); [15:13](#); [17:14](#); [18:07](#); [35:12](#); [49:17](#); [50:04](#))

fier, fierté, orgueilleux

Définition :

Les termes «fier» et «orgueilleux» se réfèrent à une personne ayant une trop haute opinion d'elle-même, et de penser qu'elle est meilleur que les autres.

- Souvent, une personne fière ne reconnaît pas ses propres fautes* Elle n'est pas humble.
- L'orgueil peut conduire à désobéir à Dieu par d'autres moyens.
- Les termes «fier» et «fierté» peuvent également être utilisés dans un sens positif, comme étant «fiers» que quelqu'un d'autre a réussi et d'être «fiers» de ses enfants* L'expression «prendre la fierté dans votre travail» signifie trouver de la joie de bien faire votre travail.
- Quelqu'un peut être fier de ce qu'il a fait sans être orgueilleux à ce sujet.
- Le terme «orgueilleux» est toujours négatif, avec le sens d'être «arrogant» ou «vaniteux» ou «auto-important*»
- Le substantif «fierté» pourrait être traduit comme «arrogance» ou «vanité» ou «auto-importance*»

Suggestions pour la traduction :

- The noun "pride" could be translated as "arrogance" or "conceit" or "self-importance."
- In other contexts, "pride" could be translated as "joy" or "satisfaction" or "pleasure."
- To be "proud of" could also be translated as "happy with" or "satisfied with" or "joyful about (the accomplishments of)."
- The phrase "take pride in your work" could be translated as, "find satisfaction in doing your work well."
- The expression "take pride in Yahweh" could also be translated as "be delighted about all the wonderful things Yahweh has done" or "be happy about how amazing Yahweh is."

(Voir aussi : arrogant, [humble](#), [joy](#))

Bible References :

- 1 Timothy 03:6-7
- 2 Corinthians 01:12
- Galatians 06:3-5
- Isaiah 13:19
- Luke 01:51

Examples from the Bible stories :

- **04:02** They were very **proud**, and they did not care about what God said.
- **34:10** Then Jesus said, "I tell you the truth, God heard the tax collector's prayer and declared him to be righteous. But he did not like the prayer of the religious leader. God will humble everyone who is **proud**, and he will lift up whoever humbles himself."

Données Word :

- Strong's: H1341, H1343, H1344, H1346, H1347, H1348, H1349, H1361, H1362, H1363, H1364, H1396, H1466, H1467, H1984, H2086, H2087, H3093, H3238, H3513, H4062, H1431, H4791, H5965, H7295, H7312, H7342, H7311, H7830, H8597, G1391, G1392, G2744, G2745, G2746, G3173, G5187, G5229, G5243, G5244, G5308, G5309, G5426

(Retourner à: [04:02](#); [34:10](#))

Fils de Dieu, le Fils, le Fils

Définition

Le terme «Fils de Dieu» se réfère à Jésus, la Parole de Dieu qui est venu dans le monde comme un être humain* Il est aussi souvent désigné comme «le Fils».

- Le Fils de Dieu a la même nature que Dieu le Père, et est pleinement Dieu.
- Dieu le Père, Dieu le Fils et Dieu le Saint-Esprit sont tous d'une même essence.
- Contrairement au fils de l'homme, le Fils de Dieu a toujours existé.
- Au début, le Fils de Dieu a été actif dans la création du monde, avec le Père et le Saint-Esprit.
- Parce que Jésus est le Fils de Dieu, Il aime et obéit à son Père, et son Père l'aime.

traduction Suggestions

- Pour le terme «Fils de Dieu», il est préférable de traduire «Fils» avec le même mot de la langue qui serait naturellement utilisé pour faire référence à un fils humain.
- Assurez-vous que le mot utilisé pour traduire «fils» est en relation avec le mot utilisé pour traduire «père» et que ces mots sont les plus naturels qui sont utilisés pour exprimer une vraie relation père-fils dans le langage du projet.
- L'utilisation de lettres majuscules pour commencer «Fils» aidera à montrer que cela parle Dieu.

(Retourner à: [22:03](#); [22:04](#); [22:05](#); [24:08](#); [24:09](#); [25:02](#); [25:04](#); [26:09](#); [31:08](#); [32:06](#); [36:05](#); [37:05](#); [39:03](#); [39:04](#); [40:05](#); [40:08](#); [42:10](#); [46:06](#); [48:13](#); [49:01](#); [49:03](#); [49:09](#); [49:12](#); [49:14](#))

fils, fils de

Définition

Le terme «fils» se réfère à un garçon ou un homme par rapport à ses parents* Il peut se référer soit à la progéniture mâle de quelqu'un ou à son fils adoptif.

- «Fils» est souvent utilisé au sens figuré dans la Bible pour désigner tout descendant mâle, un petit-fils ou arrière petit-fils.
- Le terme «fils» peut également être utilisé comme une forme de politesse à un garçon ou un homme qui est plus jeune.
- Parfois, «fils de Dieu» est utilisé au sens figuré dans le Nouveau Testament pour désigner les croyants dans le Christ.
- L'expression "fils de" a souvent le sens figuré, «ayant les caractéristiques de» Les exemples comprennent, «fils de la lumière», «fils de la rébellion», «un fils de la paix» et «fils du tonnerre».
- L'expression "fils de" est aussi fréquemment utilisé pour dire qui est le père de la personne * Cette expression est utilisée dans les généalogies et beaucoup d'autres endroits.
- Utilisation de "fils de" pour donner le nom du père aide souvent à distinguer les personnes qui ont le même nom* Par exemple, "Azaria, fils de Tsadok» et «Azaria, fils de Nathan" dans 1 Rois 4, et "Azaria, fils d'Amatsia dans 2 Rois 15 sont trois hommes différents.

traduction Suggestions

- Dans la plupart des utilisations de ce terme, il est préférable de traduire «fils» en utilisant le terme littéral dans la langue qui est utilisée pour faire référence à un fils*\ Pour la traduction du terme «Fils de Dieu», le terme usuel commun pour «fils» devrait être utilisé.
- Lorsqu'il est utilisé pour faire référence à un descendant plutôt que d'un fils direct, le terme «descendant» pourrait être utilisé, comme en se référant à Jésus comme le "descendant de David» ou dans les généalogies où, parfois, «fils» fait référence à un descendant mâle.
- Parfois, "fils" peut être traduit comme «enfants», pour parler des hommes et des femmes * Par exemple, «fils de Dieu» pourrait être traduit comme «enfants de Dieu», car cette expression comprend également les filles et les femmes.
- L'expression figurée "fils de" pourrait aussi être traduit comme «quelqu'un qui a les caractéristiques de» ou «quelqu'un qui est comme» ou «quelqu'un qui a" ou "quelqu'un qui agit comme*"

(Retourner à: [04:08](#); [04:09](#); [05:04](#); [05:05](#); [05:06](#); [05:08](#); [05:10](#); [06:01](#); [06:06](#); [06:07](#); [09:07](#); [11:02](#); [17:07](#); [20:08](#); [23:02](#); [35:03](#); [35:07](#); [35:08](#); [35:09](#); [35:11](#); [35:13](#); [48:08](#))

Gabaon, Gabaonite

Définition

"Gabaon était une ville et une région dans le pays de Canaan où vécurent les Gabaonites.

- «Gabaonite» signifie «quelqu'un de la région appelée Gabaon*"
- Les Gabaonites avaient entendu parler de la façon dont les Israélites avaient détruit Jéricho, et ils avaient peur* Alors les Gabaonites sont venus vers les dirigeants d'Israël et ont fait semblant d'être des gens d'un pays lointain.
- Israël a fait un traité avec les Gabaonites et ne les a pas détruits.

(Retourner à: [15:06](#); [15:07](#); [15:08](#))

Galilée, galiléen

Définition

"Galilée est la partie la plus septentrionale d'Israël, plus au nord que la Samarie.

- Galilée est bordée à l'est par un grand lac appelé "la mer de Galilée*"
- Jésus a grandi et vécu dans la ville de Nazareth en Galilée.
- Un galiléen est une personne qui vit en Galilée.

(Retourner à: [21:10](#); [26:01](#); [26:08](#); [39:06](#); [41:06](#); [41:08](#))

gloire, glorieux

Définition

"En général, le terme «gloire» signifie l'honneur, la splendeur et l'extrême grandeur* Tout ce qui a la gloire est dit être «glorieux».

- Parfois, la «gloire» fait référence à quelque chose de grande valeur et d'importance* Dans d'autres contextes, il communique la splendeur, la luminosité, ou le jugement.
- Par exemple, l'expression «gloire des bergers» se réfère aux pâturages luxuriants où leurs moutons avaient beaucoup d'herbe à manger.
- Gloire est surtout utilisé pour décrire Dieu, qui est plus glorieux que tout être ou toute chose dans l'univers* Tout dans son caractère révèle sa gloire et sa splendeur.
- L'expression «se glorifier de» signifie se vanter ou être fier de quelque chose.

traduction Suggestions

- Selon le contexte, différentes façons de traduire la «gloire» pourrait inclure, «splendeur» ou «luminosité» ou «majesté» ou «grandeur impressionnante» ou «valeur extrême*"
- Le terme «glorieux» pourrait être traduit comme «plein de gloire» ou «extrêmement précieux» ou «brillant, brillamment» ou «majestueux, impressionnant*"
- L'idiome, «donner gloire à Dieu» pourrait être traduit par «honorer la grandeur de Dieu» ou «louer Dieu à cause de sa splendeur" ou "dire aux autres combien Dieu est grand*"
- L'expression «gloire» pourrait aussi être traduite comme «louange» ou «être fier» ou «se vanter» ou «prendre plaisir à*"

(Retourner à: [23:07](#); [25:06](#); [37:01](#); [37:08](#))

Grand prêtre

Définition

"Le terme " Grand prêtre"se réfère au prêtre special qui était nommé pour un an de service comme le chef de tous les prêtres Israelites.

- Le grand prêtre a des responsabilités speciales* Il était la seule personne qui était autorisée à entrer dans le lieu très saint du temple pour offrir un sacrifice special une fois dans l'année.
- Les Israelistes ont plusieurs prêtres, mais un seul grand prêtre à la fois.
- Quand Jésus a été arrêté, Caiphe était officiellement le grand prêtre.

Le beau père de Caiphe Ananias est aussi parfois considéré parce qu'il fut un ancien grand prêtre qui probablement avait de l'autorité et le pouvoir sur le peuple.

Suggestions de traduction

- " Un grand prêtre" peut être traduit comme " le prêtre suprême" ou " le prêtre le plus élevé*"
- Sûrement ce terme doit être différent du terme " le chef prêtre"

(Retourner à: [13:08](#); [16:16](#); [21:07](#); [38:03](#); [38:15](#); [39:01](#); [39:03](#); [39:04](#); [39:05](#); [44:07](#); [45:02](#); [45:03](#); [46:01](#); [48:06](#))

groupe de personnes, les gens, le peuple, une nation

Définition :

Le terme « des peuples » dans le sens de pays ou de nations désigne des groupes de personnes qui partagent une langue et une culture communes. L'expression « le peuple » désigne souvent un rassemblement de personnes dans un lieu donné ou lors d'un événement spécifique.

- Lorsque Dieu a mis à part « un peuple » pour lui-même, cela signifie qu'il a choisi certaines personnes pour lui appartenir et le servir.
- À l'époque de la Bible, les membres d'un peuple avaient généralement les mêmes ancêtres et vivaient ensemble dans un pays ou une région donnée.
- Selon le contexte, une expression telle que « votre peuple » peut signifier « votre nation » ou « votre famille » ou « votre lignée ».
- Le terme « le peuple » est parfois utilisé pour désigner tous les groupes de peuples sur la terre comme dans l'expression « tout le monde ». Parfois, il s'agit plus spécifiquement de personnes qui ne sont pas Israélites ou qui ne servent pas Yahweh. Dans certaines traductions anglaises de la Bible, le terme « nations » est également utilisé de cette manière.

Suggestions pour la traduction :

- Le terme « un groupe de personnes » pourrait être traduit par un mot ou une expression qui signifie « une grande famille » ou « un clan » ou « un groupe ethnique ».
- Une phrase telle que « mon peuple » pourrait être traduite par « ma lignée » ou « mes compatriotes israélites » ou « ma famille » ou « ma nation », selon le contexte.
- L'expression « te disperser parmi les peuples » pourrait également être traduit par « te faire vivre au milieu de nations différentes » ou « te séparer des tiens et t'envoyer vivre dans de nombreuses régions différentes du monde ».
- Les termes « les gens » ou « le peuple » pourraient également être traduits par « le monde » ou « l'humanité ».
- L'expression « le peuple de » pourrait être traduite par « les habitants de » ou « les descendants de » ou « la famille de », généralement suivis du nom d'un lieu ou d'une personne.
- « Tous les peuples sur la terre » pourrait être traduit par « tout le monde vivant sur la terre » ou "tous les hommes" ou « tous les gens du monde ».
- L'expression « un peuple » pourrait aussi être traduite par « une nation » ou « certaines personnes » ou « une communauté de personnes » ou « une famille d'hommes ».

(Voir aussi : [descendant](#), nation, tribe, world)

Références bibliques :

- 1 Kings 08:51-53
- 1 Samuel 08:07
- Deuteronomy 28:09
- Genesis 49:16
- Ruth 01:16

Exemples tirés d'histoires bibliques :

- **14:02** God had promised Abraham, Isaac, and Jacob that he would give the Promised Land to their descendants, but now there were many **people groups** living there. what follows is

- **21:02** God promised Abraham that through him all **people groups** of the world would receive a blessing. This blessing would be that the Messiah would come sometime in the future and provide the way of salvation for people from all the **people groups** of the world.
- **42:08** "It was also written in the scriptures that my disciples will proclaim that everyone should repent in order to receive forgiveness for their sins. They will do this starting in Jerusalem, and then go to all **people groups** everywhere."
- **42:10** "So go, make disciples of all **people groups** by baptizing them in the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit and by teaching them to obey everything I have commanded you."
- **48:11** Because of this New Covenant, anyone from any **people group** can become part of God's people by believing in Jesus.
- **50:03** He (Jesus) said, "Go and make disciples of all **people groups!**" and, "The fields are ripe for harvest!"

Données Word :

- Strong's: H249, H523, H524, H776, H1121, H1471, H3816, H5712, H5971, H5972, H6153, G1074, G1085, G1218, G1484, G2560, G2992, G3793

(Retourner à: [14:02](#); [42:08](#); [42:10](#); [48:07](#); [48:11](#); [50:03](#))

guérir, soigner

Définition

"Guérir" et "soigner" c'est faire de telle sorte que les blessures d'une personne, la maladie, ou le handicap (comme la cécité) n'existe plus* Cela signifie également faire de telle sorte qu'une personne malade ou handicapée retrouve à nouveau la santé.

- Guérir une personne est un bienfait.
- La guérison naturelle se produit graduellement.
- la guérison miraculeuse se produit généralement tout à coup, comme quand Pierre a fait qu'un homme infirme a été immédiatement en mesure de marcher.

(Retourner à: [19:14](#); [19:15](#); [21:10](#); [26:06](#); [26:08](#); [30:03](#); [32:13](#); [32:14](#); [32:16](#); [38:15](#); [44:03](#); [44:04](#); [44:08](#); [49:02](#))

Gédéon

Définition

"Gédéon était un homme Israélite que Dieu a suscité pour délivrer Israël de ses ennemis.

- Au temps où vivait Gédéon un peuple appelé les Madianites les ont attaqués à plusieurs reprises* et détruisaient leurs récoltes
- Gédéon avait très peur de Madian, mais Dieu l'a utilisé pour conduire les Israélites à vaincre les Madianites.

(Retourner à: [16:05](#); [16:06](#); [16:07](#); [16:08](#); [16:09](#); [16:10](#); [16:11](#); [16:12](#); [16:13](#); [16:15](#); [16:16](#))

Hagar

Définition

"Hagar était une esclave personnelle de Sarai.

- Sarai, plus tard appelé Sarah, a donné Agar à son mari, Abram, comme une femme esclave.
- Sarai voulait que Hagar porte des enfants pour elle et Abram.
- Hagar a donné naissance à un fils pour Abram, Ismael.

(Retourner à: [05:01](#); [05:02](#))

Humble, Humilité

Définition

"Une personne humble ne pense pas qu'elle est meilleure que les autres* elle n'est pas orgueilleuse ou arrogante.

- Etre humble devant Dieu signifie comprendre notre faiblesse et notre imperfection en comparaison à sa grandeur, sa sagesse et sa perfection.
- Si une personne s'humilie, elle se met elle-même dans une position moins importante.
- L'humilité c'est penser au besoin des autres avant ses propres besoins.
- L'humilité veut dire aussi, servir avec une attitude modeste en utilisant ses dons et habilités.
- La phrase "être humble" peut être traduite comme " ne sois pas orgueilleux"
- " S'humilier devant Dieu" peut être traduit comme, " soumets tes désirs à Dieu, reconnais sa grandeur*"

(Retourner à: [17:02](#); [34:10](#))

Hériter, Héritage, Patrimoine, Successeur

Définition

"Les termes " hériter" et " héritage" se réfèrent au fait de recevoir quelque chose de valeur venant d'un parent ou d'une autre personne à cause d'une relation spéciale avec cette personne* Le " successeur" est une personne qui reçoit un Héritage.

- Un héritage physique qui est reçu peut être l'argent, la terre, ou autre types de propriétés.
- Un héritage spirituel est toute chose que Dieu donne à ceux qui croient en Jésus y compris les bénédictions dans la vie, en plus de la vie éternelle en Lui.
- Aussi dans la Bible le peuple de Dieu est appelé son Héritage, cela signifie qu'il Lui appartient; ils sont sa possession de valeur.
- Un " Patrimoine" est similaire à un héritage, mais uniquement se réfère à une bénédiction qui n'est pas spirituelle .
- Dieu a promis à Abraham et ses descendants qu'ils hériteront la terre de Canaan qui leur appartiendra pour toujours.
- Il y a aussi un sens figuré ou un sens spirituel selon lequel le peuple qui appartient à Dieu va " hériter la terre*" Cela veut dire qu'ils seront prospères et seront bénis par Dieu dans les deux sens physique et spirituel.
- Dans le nouveau Testament, Dieu promet que ceux qui croient en Jésus vont "hériter le salut" et " hériter la vie éternelle" c'est aussi exprimé par, " hériter le royaume de Dieu*" C'est un héritage spirituel sans fin.
- Il y a beaucoup de notions qui illustrent ces termes.
- La Bible dit que les hommes sages " héritront la gloire" et les hommes justes " hériteront les bonnes choses*"
- " Hériter les promesses" signifie recevoir de bonnes choses que Dieu a promis de donner à son peuple.
- Ce terme est aussi utilisé dans un sens négatif pour se référer à la stupidité ou à la désobéissance; les gens qui " héritent le vent" ou " héritent la stupidité*" Cela veut dire qu'ils reçoivent les conséquences de leurs actes immoraux, y compris la punition et une vie sans valeur.

sugestion de traduction

- Comme toujours, considerer le premier sens si le concept existe déjà dans la langue cible pour celui qui possède un héritage.
- Concernant le contexte, autre façon de traduire le terme " hériter" pourrait être " recevoir" ou " posséder" ou " entrer dans la possession*"
- Les Autres façons de traduire " héritage" pourrait inclure, " un don promis" ou " une possession sûre*"
- Quand le peuple est réferé comme son héritage cela pourra se traduire comme, " les précieux appartenant à Dieu*"
- Le terme " successeur" peut être traduit avec le mot ou la phrase qui signifie, " un enfant privilégié qui reçoit la possession de son père" ou " une personne choisie pour recevoir"

(Retourner à: [04:06](#); [27:01](#); [35:03](#))

Idole, Idolâtre

Définition

"Une Idole est un objet que les gens fabriquent afin de l'adorer* Parfois cela peut être décrit comme de " l'Idolâtrie" si cela implique l'action de donner l'honneur à une autre chose que le vrai Dieu.

- Les gens font des idoles pour représenter des dieux qu'ils adorent.
- Ces faux dieux n'existent même pas, il n'y a aucun Dieu sauf Yahweh.
- Parfois les démons opèrent à travers des idoles voulant montrer qu'ils ont le pouvoir, bien qu'ils ne l'ont pas.
- Les idoles sont souvent fabriquées avec des matériaux précieux comme l'or, l'argent, le bronze ou du bois coûteux.
- Un " royaume idolâtre" veut dire " un royaume dont le peuple adore les idoles" ou " un royaume qui adore les choses de la terre.
- Le terme " idolâtre " est un autre mot pour " une image taillée" ou une " idole"

(Retourner à: [13:05](#); [13:11](#); [13:12](#); [13:13](#); [13:14](#); [14:03](#); [16:03](#); [16:06](#); [16:16](#))

Innocent

Définition

"Le terme "innocent" veut dire ne pas être coupable d'un crime ou autre injustice* Cela peut aussi se referer plus généralement aux gens qui ne sont pas inclus dans les choses mauvaises.

- Une personne accusée de faire quelque chose de mauvais est innocente si elle n'a pas commis cet acte mauvais.
- Parfois le terme " innocent" est utilisé pour se referer aux gens qui n'ont rien fait de mauvais pour mériter un mauvais traitement, comme dans une armée, des ennemis qui attaquent des " gens innocents*"

suggestions de traduction

- Dans certains contextes le terme " innocent" peut être traduit comme " non coupable" ou " non responsable" ou " fausse accusation" pour quelque chose.
- Dans le cas général si on se refère aux gens innocents, ce terme peut être traduit comme " qui n'ont rien fait de mauvais" ou " qui n'ont pas participé au mal*"
- Fréquemment ce style apparait dans " le sang innocent" et peut être traduit comme, " les gens qui n'ont rien fait de mauvais pour mériter d'être tués*"
- L'expression " verser un sang innocent" peut être traduit comme, " tuer des gens innocents" ou " mettre à mort les gens qui n'ont rien fait de mal*"
- Dans le contexte d'une personne qui a été tuée," le sang innocent de" peut être traduit comme, " non coupable de la mort de*"
- Si on parle d'une personne ayant entendu la bonne nouvelle de Jésus, mais ne l'a pas l'acceptée, " innocent du sang de" peut être traduit comme " n'est pas responsable s'ils demeurent spirituellement mort " ou " n'est pas responsable s'ils acceptent le message*"
- Quand Judas disait, " j'ai trahi un sang innocent" il était en train de dire, " j'ai trahi un homme qui n'a rien fait de mauvais" ou " j'ai causé la mort d'un homme qui est innocent*"
- Quand Pilate disait à propos de Jésus, " je suis innocent du sang de cet homme innocent," ceci peut être traduit comme, " je ne suis pas responsable de la mort de cet homme qui n'a rien fait de mauvais*"

(Retourner à: [08:06](#); [40:04](#); [40:08](#))

Isaac

Définition

"Isaac est un enfant que Dieu a promis de donner à Abraham et Sarah malgré qu'ils étaient très agés.

- Dieu a promis que l'alliance qu'il a faite avec Abraham va s'étendre à Isaac et tous ses descendants pour toujours.
- Dieu a testé la foi d'Abraham en lui disant de donner Isaac en sacrifice.
- Jacob le fils d' Isaac a eu douze enfants* Ses descendants sont devenus en suite les douze tribus d'Israel.
- Isaac signifie " il a souri*" Quand Dieu disait à Abraham que lui et Sarah auront un enfant, ils ont ri car ils étaient tous deux très agés.

(Retourner à: [05:04](#); [05:05](#); [05:06](#); [05:07](#); [05:08](#); [05:09](#); [06:01](#); [06:03](#); [06:04](#); [06:05](#); [07:01](#); [07:03](#); [07:04](#); [07:06](#); [07:10](#); [08:15](#); [09:13](#); [09:14](#); [14:02](#); [14:12](#); [19:10](#); [48:08](#))

Ismael

Définition

"Ismael était l'enfant d'Abraham qu'il a eu avec la servante de Sarah, Hagar

- Le nom "Ismael" veut dire, " Dieu entend*"
- Ismael a reçu une promesse divine que Dieu a faite à Hagar concernant son future.
- Et pourtant, Ismael n' était pas l'enfant par lequel Dieu a accompli sa promesse à Abraham pour rendre sa descendance comme les étoiles .

(Retourner à: [05:02](#); [05:04](#))

Israel, Israelistes, La nation d'Israel

Définition

"Israel était le nom que Dieu a donné à Jacob* Israel signifie, " Il combat avec Dieu**"

- Les descendants de Jacob sont devenus le peuple d'Israel comme nous le savons, la nation d'Israel ou les Israelistes.
- Dieu a fait son alliance avec le peuple d'Israel* Il est son peuple choisi.
- Israel était le nom de leur Nation.
- La nation était constituée de douze tribus.
- Quelques temps après la mort de Salomon, la nation a été divisées en deux royaumes: le royaume du sud, appelé Juda, et le royaume du nord appelé Israel.

(Retourner à: [08:15](#); [09:01](#); [09:02](#); [09:03](#); [09:04](#); [09:05](#); [09:07](#); [09:08](#); [09:13](#); [10:01](#); [10:03](#); [10:04](#); [10:05](#); [10:06](#); [10:07](#); [10:09](#); [10:11](#); [10:12](#); [11:01](#); [11:03](#); [11:04](#); [11:05](#); [11:08](#); [12:01](#); [12:03](#); [12:04](#); [12:05](#); [12:06](#); [12:08](#); [12:09](#); [12:10](#); [12:11](#); [12:12](#); [12:13](#); [12:14](#); [13:01](#); [13:02](#); [13:08](#); [13:15](#); [14:01](#); [14:03](#); [14:04](#); [14:10](#); [14:11](#); [14:12](#); [14:14](#); [14:15](#); [15:01](#); [15:02](#); [15:04](#); [15:05](#); [15:06](#); [15:07](#); [15:08](#); [15:09](#); [15:10](#); [15:11](#); [15:12](#); [15:13](#); [16:01](#); [16:02](#); [16:04](#); [16:05](#); [16:08](#); [16:09](#); [16:10](#); [16:14](#); [16:16](#); [16:17](#); [17:01](#); [17:02](#); [17:03](#); [17:05](#); [17:06](#); [17:07](#); [17:08](#); [18:01](#); [18:04](#); [18:05](#); [18:07](#); [19:01](#); [19:10](#); [20:03](#); [20:04](#); [20:11](#); [21:05](#); [21:07](#); [26:05](#); [26:06](#); [43:06](#); [48:09](#); [48:11](#); [48:14](#))

Jacob, Israël

Définition

"Jacob était le fils jumeau le plus jeune d'Isaac et de Rébecca.

- Le nom de Jacob signifie «séducteur» ou «trompeur».
- Jacob était habile et trompeur* Il a trouvé les moyens de prendre les deux droits de succession, le droit d'ainesse et la bénédiction de son frère aîné, Esaü.
- Esaü était en colère et prévoyait de le tuer, alors Jacob quitta son pays natal* Mais il revint plus tard et vecut paisiblement avec son frère.
- Dieu a changé le nom de Jacob en Israël, ce qui signifie, "il lutte avec Dieu*"
- Dieu a gardé son alliance avec Abraham et ses descendants, à travers le fils d'Abraham, Isaac, et le fils d'Isaac, Jacob.
- Jacob avait douze fils* Leurs descendants sont devenus les douze tribus d'Israël.

(Retourner à: [06:07](#); [07:01](#); [07:02](#); [07:03](#); [07:04](#); [07:05](#); [07:06](#); [07:07](#); [07:08](#); [07:09](#); [07:10](#); [08:01](#); [08:03](#); [08:10](#); [08:11](#); [08:13](#); [08:14](#); [08:15](#); [09:13](#); [09:14](#); [14:02](#); [14:12](#); [19:10](#))

Jean (l'apôtre)

Définition

"Jean était l'un des douze apôtres de Jésus et l'un des amis les plus proches de Jésus.

- Jean et son frère étaient les fils de Zébédée.
- Jean était une personne différente de celle de Jean-Baptiste.
- Après que Jésus soit retourné au ciel, Jean (l'apôtre) a enseigné les gens au sujet de Jésus.
- Jean a également écrit deux livres et des lettres au sujet de Jésus et qui sont inclus dans la Bible.

(Retourner à: [36:01](#); [44:01](#); [44:06](#); [44:07](#); [44:09](#))

Jean (le Baptiste)

Définition

"Jean était le fils de Zacharie et d'Elizabeth* Comme "Jean" était un nom commun, il est souvent appelé «Jean-Baptiste» pour le distinguer des autres personnes nommées Jean, comme l'apôtre Jean.

- Jean était le prophète que Dieu a envoyé pour préparer les gens à croire et à suivre le Messie.
- Jean a dit aux gens de confesser leurs péchés, se tourner vers Dieu, et arrêter de pécher, de sorte qu'ils seraient prêts à recevoir le Messie \.
- Jean a baptisé beaucoup de gens dans l'eau comme un signe qu'ils étaient désolés pour leurs péchés et veulent se détourner d'eux.
- Jean a été appelé «Jean-Baptiste», parce qu'il a baptisé beaucoup de gens.
- Assurez-vous que les gens vont comprendre que "le Baptiste" ne se réfère pas à l'église de ce nom* Il peut être nécessaire de dire à la place, «Jean Baptiste» ou «Jean qui baptise*"

(Retourner à: [22:02](#); [22:07](#); [24:01](#); [24:02](#); [24:03](#); [24:04](#); [24:05](#); [24:06](#); [24:07](#); [24:09](#))

Jeûner

Définition

"Jeûner c'est arrêter de manger de la nourriture, ou certains aliments et des boissons, pour une période de temps, un jour ou plus.

- Le jeûne peut aider les gens à se concentrer sur Dieu et prier sans être distrait par la nourriture.
- Jésus a condamné les chefs religieux juifs de jeûner pour les mauvaises raisons* Ils jeûnaient afin que les autres pensent qu'ils étaient des gens très religieux.
- Parfois, les gens jeûnent afin de montrer qu'ils sont très tristes ou affligés de quelque chose.
- Cela peut se traduire par «ne pas manger*"

(Retourner à: [25:01](#); [34:08](#); [46:10](#))

joie, joyeux

Définition

"La joie est un sentiment de joie ou de satisfaction profonde qui vient de Dieu* Le terme «joyeux» décrit une personne qui se sent très heureuse et pleine de bonheur.

- Une personne se sent en joie quand elle a un sens profond que ce qu'elle connaît est très bon.
- Dieu est celui qui donne la vraie joie aux gens.
- Avoir la joie ne dépend pas des circonstances agréables* Dieu peut donner aux gens la joie même quand les choses très difficiles se produisent dans leur vie.
- Parfois, les lieux sont décrits comme joyeux, comme les maisons ou les villes* Cela signifie que les gens qui y vivent sont joyeux.

traduction Suggestions

- Le terme «joie» peut aussi être traduit par «joie» ou «plaisir» ou «grand bonheur*"
- L'expression «être joyeux» pourrait être traduite par «la joie» ou «très heureux» ou avec une phrase qui signifie «être très heureux dans la bonté de Dieu*"
- Une personne qui est joyeuse pourrait être décrite comme «très heureuse» ou «heureuse» ou «profondément heureuse*"
- Une phrase comme «pousser un cri de joie" pourrait être traduite par «crier d'une manière qui montre que vous êtes très heureux*"
- Une «ville joyeuse» ou «maison joyeuse» pourrait être traduite comme «ville où les gens vivent joyeux» ou «maison pleine de gens joyeux» ou «ville dont les gens sont très heureux*"

(Retourner à: [33:07](#); [34:04](#); [41:07](#); [47:12](#))

Joseph (AT)

Définition

"Joseph était le onzième fils de Jacob et le premier fils de sa mère Rachel.

- Joseph était le fils préféré de son père et ses frères étaient jaloux de lui; ils l'ont vendu comme esclave.
- Joseph a traversé des moments difficiles, tels que être un esclave et un prisonnier en Egypte, mais il est resté fidèle à Dieu.
- Dieu l'a amené à la deuxième position la plus élevée du pouvoir en Egypte et l'a utilisé pour sauver l'Egypte et la famille de son père de la famine.

(Retourner à: [08:01](#); [08:02](#); [08:03](#); [08:04](#); [08:05](#); [08:06](#); [08:07](#); [08:08](#); [08:09](#); [08:11](#); [08:12](#); [08:13](#); [09:01](#); [09:02](#))

Joseph (NT)

Définition

"Joseph était le père terrestre de Jésus et l'éleva comme son fils.

- Joseph était un descendant du roi David.
- Joseph a été fiancé à une jeune fille vierge nommée Marie, que Dieu avait choisie pour être la mère de Jésus le Messie.
- Un ange dit à Joseph que le Saint-Esprit avait miraculeusement rendu Marie enceinte, et que le bébé de Marie était le Fils de Dieu.
- Joseph a cru à l'ange et a obéi à Dieu en prenant Marie comme sa femme.
- Joseph a gardé Marie vierge jusqu'à ce que Jésus soit né.

(Retourner à: [22:03](#); [22:04](#); [23:01](#); [23:02](#); [23:03](#); [23:04](#); [26:04](#))

Josué

Définition

"Il y avait plusieurs hommes israélites nommés Josué dans la Bible* Le plus connu est le fils de Nun, Josué qui était l'aide de Moïse et qui devint plus tard un important leader du peuple de Dieu.

- Josué était l'un des douze espions que Moïse envoya pour explorer la Terre Promise.
- Avec Caleb, Josué a montré son courage et sa confiance en Dieu quand il a encouragé les Israélites à obéir au commandement de Dieu pour entrer dans la terre promise et vaincre les Cananéens.
- Plusieurs années plus tard, après la mort de Moïse, Dieu a nommé Josué pour conduire le peuple d'Israël dans la terre promise.
- Dans la première et la plus célèbre bataille contre les Cananéens, Josué a conduit les Israélites à vaincre la ville de Jéricho, comme Dieu le lui avait dit.
- Le livre de l'Ancien Testament de Josué a été écrit sur les événements qui se sont produits au cours de la direction de Josué, y compris la conquête de la Terre promise et la division de la terre pour les tribus d'Israël.
- Un autre homme du nom de Josué est mentionné dans les livres de l'Ancien Testament de Aggée et Zacharie* Ce Josué était un grand prêtre qui a aidé à reconstruire les murs de Jérusalem* Il était le fils de Jotsadak.

(Retourner à: [14:06](#); [14:07](#); [14:08](#); [14:14](#); [14:15](#); [15:01](#); [15:02](#); [15:03](#); [15:06](#); [15:07](#); [15:08](#); [15:11](#); [15:13](#); [16:01](#))

Juda, royaume de Juda

Définition

"Juda était la plus grande des douze tribus d'Israël* Après la mort du roi Salomon, les Israélites se sont divisés en deux royaumes: Israël et Juda* Le royaume de Juda était le royaume du sud, composé des tribus de Juda et de Benjamin.

- La capitale du royaume de Juda était Jérusalem.
- Certains des rois du royaume de Juda obéirent à Dieu et conduisirent les gens à l'adorer* Mais de nombreux rois de Juda étaient mauvais; nPlus de 120 ans après la victoire de l'Assyrie sur Israël (le royaume du nord), Juda fut conquise par la nation de Babylone* Les Babyloniens ont détruit la ville et le temple, et ont emmené la plupart des gens du royaume de Juda à Babylone comme captifs.

(Retourner à: [18:07](#); [18:09](#); [18:10](#); [18:13](#); [20:01](#); [20:05](#); [20:06](#); [20:07](#); [20:08](#); [20:09](#))

Judas Iscariote

Définition

"Judas Iscariote était l'un des douze apôtres de Jésus* Il était celui qui a trahi Jésus pour les dirigeants juifs.

- Le nom "Iscariote" peut signifier "de Kériot,« peut-être en référence à la ville où Judas a grandi.
- Judas Iscariote était un voleur; il a géré l'argent des apôtres et en a régulièrement volé et utiliser pour lui-même.
- Judas a trahi Jésus en disant aux chefs religieux où Jésus était, pour qu'ils puissent l'arrêter.
- Après que les chefs religieux ont condamné Jésus à mourir, Judas a regretté d'avoir trahi Jésus, alors il se tua.
- Il y a d'autres hommes nommés Judas dans la Bible, comme le frère de Jésus et un autre des douze disciples.

(Retourner à: [38:02](#); [38:03](#); [38:07](#); [38:14](#); [39:08](#))

juger, jugement

Définition

"Les termes «juger» et «jugement» se réfèrent souvent à prendre une décision quant à savoir si quelque chose est moralement bien ou mal.

- Le «jugement de Dieu» se réfère souvent à sa décision de condamner quelque chose ou quelqu'un comme un péché.
- Le jugement de Dieu implique habituellement la punition des gens pour leur péché.
- Le terme «juger» peut aussi signifier «condamner»* Dieu instruit son peuple de ne pas se juger les uns les autres de cette manière.
- Un autre sens est «arbitrer entre» ou «juger entre», comme pour décider quelle personne a raison dans un litige.
- Dans certains contextes, les «jugements» de Dieu sont ce qu'il a décidé et qui est juste et équitable* Ils sont semblables à ses décrets, lois ou préceptes.
- "Arrêt" peut se référer à la capacité de prise de décision sage* Une personne qui manque de «jugement» n'a pas la sagesse de prendre des décisions éclairées.

traduction Suggestions

- Selon le contexte, les manières de traduire "juger" pourrait inclure, « décider» ou «condamner» ou «punir» ou «décreter».
- Le terme «jugement» pourrait être traduit comme «punition» ou «décision» ou «verdict» ou «décret» ou «condamnation».

(Retourner à: [19:16](#); [21:08](#); [39:04](#); [50:14](#))

Juif, juif

Définition

Les Juifs sont des gens qui sont des descendants d'Abraham par son petit-fils, Jacob.

- Les gens ont commencé à appeler les Israélites «Juifs» après leur retour à Juda de leur exil à Babylone.
- Le mot «Juif» vient du mot «Juda»* Les Israélites qui avaient été emmenés à Babylone étaient originaires du sud du royaume de Juda.
- Jésus le Messie était juif* Cependant, les chefs religieux juifs ont rejeté Jésus et exigé qu'il soit tué.

(Retourner à: [20:11](#); [20:12](#); [24:05](#); [26:06](#); [27:04](#); [27:06](#); [27:07](#); [27:08](#); [37:10](#); [37:11](#); [38:01](#); [38:07](#); [41:03](#); [43:02](#); [45:02](#); [46:06](#); [46:07](#))

juste, la justice

Définition

Les termes «justes» et «justice» se réfèrent à l'absolue bonté, la justice, la fidélité et l'amour de Dieu* Parce que Dieu est juste, il doit condamner le péché.

- Ces termes sont également souvent utilisés pour décrire une personne qui obéit à Dieu et est moralement bonne* Cependant, parce que tous les hommes ont péché, nul autre que Dieu n'est complètement juste.
- Des exemples de gens qui dans la Bible sont appelés «justes» sont Noé, Job, Abraham, Zacharie, et Elisabeth.
- Lorsque les gens ont confiance en Jésus pour les sauver, Dieu les purifie de leurs péchés et déclare qu'ils sont justes sur la base de la justice de Jésus.

traduction Suggestions

- Lorsqu'on se réfère à Dieu, le terme «juste» pourrait être traduit par «parfaitement bon et juste» ou «agissant toujours à juste titre*»
- «La justice de Dieu" pourrait aussi être traduit par «la fidélité et la bonté parfaite*»
- Lorsqu'on se réfère à ceux qui sont obéissants à Dieu, le terme «juste» peut aussi être traduit par «moralement bon» ou «juste» ou «vivre une vie agréable à Dieu*»
- L'expression «les justes» pourrait aussi être traduite comme "justes" ou "personnes craignant Dieu *»
- Selon le contexte, "la justice" pourrait aussi se traduire par un mot ou une expression qui signifie «bonté» ou «être parfait devant Dieu» ou «agir d'une manière droite en obéissant à Dieu» ou «faire parfaitement bien
- Parfois, «le juste» est utilisé au sens figuré et se réfère à "des gens qui pensent qu'ils sont bons» ou «les gens qui semblent être justes*»

(Retourner à: [03:02](#); [04:08](#); [17:02](#); [23:01](#); [27:03](#); [34:10](#); [50:10](#))

juste, la justice, à juste titre

Définition

"Ces termes se rapportent à traiter les gens équitablement selon les lois de Dieu* Les lois humaines qui reflètent le niveau de bon comportement de Dieu envers les autres sont aussi justes.

- Etre «juste» est agir d'une manière juste et équitable envers les autres* Elle implique également l'honnêteté et l'intégrité de faire ce qui est moralement juste aux yeux de Dieu.
- Agir «à juste titre» signifie traiter les gens d'une manière qui est juste, bonne et juste selon les lois de Dieu.
- Recevoir la «justice» signifie être traités équitablement en vertu de la loi, soit protégé par la loi ou être puni pour avoir enfreint la loi.
- Parfois, le terme «juste» a le sens plus large de «justes» ou «suivant les lois de Dieu*"

traduction Suggestions

- Selon le contexte, d'autres façons de traduire "juste" pourraient inclure, «moralement juste» ou «équitable».
- Le terme "justice" pourrait être traduit comme «traitement équitable» ou «conséquences méritées*"
- Pour "agir avec justice" pourrait être traduit comme, «traiter équitablement» ou «se comporter d'une manière juste*"
- Dans certains contextes, «juste» pourrait être traduit comme "justes" ou "droit".

(Retourner à: [17:09](#); [18:13](#); [19:16](#); [48:14](#); [50:17](#))

Jéricho

Définition

"Jéricho était une ville puissante dans la terre promise de Canaan.

- Ce fut la première ville dans le pays de Canaan que Dieu ordonna aux Israélites de conquérir.
- Comme tous les Cananéens, les habitants de Jéricho adoraient des idoles.
- Quand Josué a conduit les Israélites contre Jéricho, Dieu a fait un grand miracle pour les aider à vaincre la ville.

(Retourner à: [15:01](#); [15:03](#); [15:05](#); [27:04](#))

Jéroboam

Définition

"Jéroboam, fils de Nebath fut le premier roi du royaume du nord d'Israël autour de 900-910 avJ-C *Un autre roi nommé Jéroboam, fils de Joas régna sur Israël environ 120 ans plus tard* Parfois, ils sont appelés "Jéroboam 1" et "Jéroboam 2*"

- Jéroboam, fils de Nebath a fait que les dix tribus du nord d'Israël se sont séparées du reste d'Israël et l'ont suivi comme leur souverain* Il était un roi très méchant* Il a encouragé le peuple du royaume d'Israël à adorer les idoles au lieu d'adorer l'Eternel.
- Les rois qui ont gouverné Israël après Jéroboam ont suivi son mauvais exemple.
- Près de 120 ans plus tard, un autre roi nommé Jéroboam est monté au pouvoir sur le royaume du nord d'Israël* Ce Jéroboam était le fils du roi Joas et était méchant comme tous les rois précédents d'Israël.
- En dépit de cela, Dieu a eu pitié d'Israël et a aidé ce roi Jéroboam à gagner la terre et établir des limites pour leur territoire.

(Retourner à: [18:08](#); [18:09](#))

Jérusalem

Définition

"Jérusalem était à l'origine une ancienne ville cananéenne qui devint plus tard la ville la plus importante en Israël* Elle est toujours la capitale de l'actuelle Israël.

- La ville de l'Ancien Testament ,Salem, était probablement la même que la ville de Jérusalem* Les deux noms ont la signification profonde de la «paix».
- Abraham a offert son fils Isaac sur le mont Morijah, qui fait partie de la ville de Jérusalem.
- Le roi David a pris Jérusalem des mains des Jébusiens et en fit sa capitale.
- Le fils de David Salomon construisit le premier temple sur le mont Morijah à Jérusalem.
- Les Babyloniens ont détruit Jérusalem, mais 70 ans plus tard, Dieu leur a permis de revenir et de reconstruire la ville.
- Parce que le temple était situé là, Jérusalem était le centre pour célébrer les grandes fêtes juives.
- Dans le Nouveau Testament, Jésus a été présenté au temple à Jérusalem quand il était un bébé et c'était à Jérusalem qu'il fut jugé et condamné à mourir sur une croix.
- Après que Jésus fut revenu à la vie, Jérusalem était l'un des principaux lieux où il a passé du temps avec ses disciples avant son retour au ciel.
- Comme Jérusalem a été construite dans les montagnes d'Israël, les gens normalement appelés à aller à Jérusalem parlent de «monter à Jérusalem*"

(Retourner à: [17:05](#); [18:02](#); [20:07](#); [20:12](#); [20:13](#); [27:04](#); [36:03](#); [38:01](#); [38:02](#); [38:04](#); [42:02](#); [42:05](#); [42:08](#); [42:11](#); [43:01](#); [43:02](#); [43:04](#); [43:12](#); [45:06](#); [45:07](#); [46:01](#); [46:08](#); [46:09](#))

Jérémie

Définition

"Jérémie était un prophète de Dieu dans le royaume de Juda.

- Comme la plupart des prophètes, Jérémie avait souvent averti les gens que Dieu allait les punir pour leurs péchés.
- Jérémie prophétisa que les Babyloniens s'empareraient de Jérusalem, ce qui mit une partie de la population de Juda en colère* Alors, ils l'avaient mis dans un puits sec pour le laisser mourir* Mais le roi de Juda, ordonna à ses serviteurs de sauver Jérémie du puits.

(Retourner à: [19:17](#); [21:05](#))

Jésus, Jésus-Christ, Jésus-Christ

Définition

"Jésus est le Fils de Dieu* Le nom «Jésus» signifie «Yahweh sauve*» Le terme "Christ" est un titre qui signifie «oint» et est un autre mot pour le Messie.

- Les deux noms sont souvent combinés comme «Jésus-Christ» ou «Christ-Jésus*» Ces noms soulignent que le Fils de Dieu est le Messie qui est venu sauver les gens de la punition éternelle pour leurs péchés.
- D'une manière miraculeuse, le Saint-Esprit a fait que le Fils éternel de Dieu vienne naître comme un être humain* Ses parents terrestres ont été informés par un ange de le nommer «Jésus» parce qu'il était destiné à sauver les gens de leurs péchés.
- Jésus a fait beaucoup de miracles qui ont révélé qu'il est Dieu et qu'il est le Christ, ou le Messie.

traduction Suggestions

- Beaucoup de langues écrivent "Jésus" et "Christ" d'une manière qui maintienne les sons ou l'orthographe aussi proche de l'original que possible* Par exemple, "Jesucristo", "Jesus Christus", "Yesus Kristus", et "Hesukristo" sont quelques-unes des façons dont ces noms sont traduits en différentes langues.
- Pour le terme «Christ», certaines langues peuvent préférer utiliser une certaine forme du terme «Messie» tout au long.
- Voir également la façon dont ces noms sont écrits dans une langue locale ou nationale voisine.

(Retourner à: [22:03](#); [22:04](#); [23:02](#); [23:05](#); [23:08](#); [23:09](#); [23:10](#); [24:06](#); [24:07](#); [24:08](#); [24:09](#); [25:01](#); [25:02](#); [25:03](#); [25:04](#); [25:05](#); [25:06](#); [25:07](#); [25:08](#); [26:01](#); [26:02](#); [26:04](#); [26:05](#); [26:06](#); [26:07](#); [26:08](#); [26:09](#); [26:10](#); [27:01](#); [27:02](#); [27:04](#); [27:11](#); [28:01](#); [28:02](#); [28:03](#); [28:04](#); [28:05](#); [28:06](#); [28:08](#); [28:09](#); [28:10](#); [29:01](#); [29:09](#); [30:01](#); [30:02](#); [30:03](#); [30:04](#); [30:05](#); [30:06](#); [30:07](#); [30:08](#); [31:01](#); [31:03](#); [31:04](#); [31:05](#); [31:06](#); [31:07](#); [31:08](#); [32:01](#); [32:02](#); [32:05](#); [32:06](#); [32:07](#); [32:09](#); [32:10](#); [32:11](#); [32:12](#); [32:13](#); [32:14](#); [32:15](#); [32:16](#); [33:01](#); [33:02](#); [33:06](#); [34:01](#); [34:03](#); [34:06](#); [34:10](#); [35:01](#); [35:02](#); [36:01](#); [36:02](#); [36:03](#); [36:04](#); [36:06](#); [36:07](#); [37:01](#); [37:02](#); [37:03](#); [37:04](#); [37:05](#); [37:06](#); [37:07](#); [37:08](#); [37:09](#); [37:10](#); [37:11](#); [38:01](#); [38:02](#); [38:03](#); [38:04](#); [38:05](#); [38:06](#); [38:08](#); [38:09](#); [38:10](#); [38:11](#); [38:12](#); [38:13](#); [38:14](#); [38:15](#); [39:01](#); [39:02](#); [39:03](#); [39:04](#); [39:05](#); [39:06](#); [39:07](#); [39:08](#); [39:09](#); [39:10](#); [39:11](#); [39:12](#); [40:01](#); [40:02](#); [40:03](#); [40:04](#); [40:05](#); [40:07](#); [40:08](#); [40:09](#); [41:01](#); [41:03](#); [41:05](#); [41:06](#); [41:08](#); [42:01](#); [42:02](#); [42:03](#); [42:04](#); [42:05](#); [42:06](#); [42:07](#); [42:09](#); [42:10](#); [42:11](#); [43:01](#); [43:02](#); [43:06](#); [43:07](#); [43:08](#); [43:09](#); [43:11](#); [43:12](#); [44:02](#); [44:04](#); [44:05](#); [44:08](#); [44:09](#); [45:01](#); [45:02](#); [45:03](#); [45:05](#); [45:06](#); [45:07](#); [45:10](#); [45:12](#); [45:13](#); [46:01](#); [46:05](#); [46:06](#); [46:07](#); [46:09](#); [46:10](#); [47:01](#); [47:02](#); [47:05](#); [47:11](#); [47:12](#); [47:13](#); [47:14](#); [48:04](#); [48:05](#); [48:06](#); [48:07](#); [48:08](#); [48:10](#); [48:12](#); [48:13](#); [48:14](#); [49:01](#); [49:02](#); [49:03](#); [49:05](#); [49:06](#); [49:07](#); [49:08](#); [49:09](#); [49:10](#); [49:11](#); [49:12](#); [49:13](#); [49:14](#); [49:15](#); [49:16](#); [49:17](#); [50:01](#); [50:02](#); [50:03](#); [50:04](#); [50:05](#); [50:08](#); [50:11](#); [50:12](#); [50:13](#); [50:14](#); [50:15](#); [50:17](#))

la foi

Définition :

En général, le terme « foi » désigne une croyance, une confiance en quelqu'un ou en quelque chose.

- « Avoir la foi » en quelqu'un, c'est croire que ce qu'il dit et fait est vrai et digne de confiance.
- « Avoir foi en Jésus » signifie croire à tout ce que Dieu enseigne au sujet de Jésus. Cela signifie surtout que les gens ont confiance en Jésus et en son sacrifice qui les purifie de leurs péchés et les sauve du châtimeut qu'ils méritent à cause de leurs péchés.
- La vraie foi ou croyance en Jésus amènera une personne à produire de bons fruits ou comportements spirituels parce que le Saint-Esprit vit en elle.
- Parfois, « la foi » se réfère généralement à tous les enseignements de Jésus, comme dans l'expression « les vérités de la foi ».
- Dans des contextes tels que « garder la foi » ou « abandonner la foi », le terme « foi » se réfère à l'état ou à la condition de la croyance en tous les enseignements concernant Jésus.

Suggestions pour la traduction :

- Dans certains contextes, « la foi » peut être traduit par « croyance » ou « conviction » ou « confiance ».
- Dans certaines langues, ces termes seront traduits en utilisant les formes du verbe « croire ». (Voir : [abstractnouns] (rc: // fr / ta / man / translate / figs-abstractnouns))
- L'expression « garder la foi » pourrait être traduite par « conserver la croyance en Jésus » ou « continuer à croire en Jésus ».
- La phrase « ils doivent retenir fermement les vérités profondes de la foi » pourrait être traduite par « ils doivent continuer à croire en toutes les vérités qui leur ont été enseignées au sujet de Jésus ».
- L'expression « mon fils légitime en la foi » pourrait être traduite par quelque chose comme « qui est pour moi comme un fils parce que je lui ai appris à croire en Jésus » ou « mon véritable fils spirituel qui croit en Jésus ».

(Voir aussi : [believe](#), [faithful](#))

Références bibliques :

- 2 Timothy 04:07
- Acts 06:7
- Galatians 02:20-21
- James 02:20

Exemples tirés d'histoires bibliques :

- **05:06** When Isaac was a young man, God tested Abraham's **faith** by saying, "Take Isaac, your only son, and kill him as a sacrifice to me."
- **31:07** Then he (Jesus) said to Peter, "You man of little **faith**, why did you doubt?"
- **32:16** Jesus said to her, "Your **faith** has healed you. Go in peace."
- **38:09** Then Jesus said to Peter, "Satan wants to have all of you, but I have prayed for you, Peter, that your **faith** will not fail."

Données Word :

- Strong's: H529, H530, G1680, G3640, G4102, G6066

(Retourner à: [05:06](#); [31:07](#); [32:16](#); [38:09](#); [44:04](#))

la loi, la loi de Moïse, la loi de Dieu, la loi de l'Eternel

Définition

"Tous ces termes désignent les commandements et les instructions que Dieu a donné à Moïse pour les Israélites d'obéir* Les termes «droit» et «droit de Dieu» sont également utilisés de manière plus générale pour se référer à tout ce que Dieu veut que son peuple obéit.

- Selon le contexte, la «loi» peut se référer à:
- les Dix Commandements que Dieu a écrit sur des tablettes de pierre pour les Israélites.
- toutes les lois données à Moïse
- les cinq premiers livres de l'Ancien Testament.
- tout l'Ancien Testament (aussi appelé «écritures» dans le Nouveau Testament).
- toutes les instructions et la volonté de Dieu.
- L'expression «la loi et les prophètes» est utilisé dans le Nouveau Testament pour désigner les Écritures hébraïques (ou «Ancien Testament»).

traduction Suggestions

- Ces termes peuvent être traduits en utilisant le pluriel, «lois» car ils se réfèrent à de nombreuses instructions.
- La «loi de Moïse» pourrait être traduite par «les lois que Dieu dit à Moïse de donner aux Israélites*»
- Selon le contexte, «la loi de Moïse» pourrait aussi être traduite par «la loi que Dieu dit à Moïse» ou «les lois de Dieu que Moïse a écrit » ou «les lois que Dieu dit à Moïse de donner aux Israélites*»
- Façons de traduire «la loi» ou «loi de Dieu» ou «les lois de Dieu» pourraient inclure: «lois de Dieu» ou «les commandements de Dieu» ou «lois que Dieu a donné» ou «tout ce que Dieu commande» ou «tous les instructions de Dieu»
- L'expression «loi de l'Éternel» pourrait aussi être traduite par «les lois de Yahvé» ou «lois que Yahvé dit d'obéir» ou «lois de Yahvé» ou «les choses que Yahweh avait ordonné*»

(Retourner à: [13:07](#); [13:09](#); [15:13](#); [16:01](#); [27:01](#); [27:02](#); [28:01](#); [28:03](#))

La paix, paisible, paisiblement, pacifique, conciliateur

Définition :

Le terme « paix » représente un état d'être ou un sentiment d'absence de conflit, d'anxiété ou de peur. Une personne qui est « paisible » se sent calme et assurée d'être en sécurité.

- « la paix » peut aussi représenter un moment où des groupes de personnes ou des pays ne sont pas en guerre les uns avec les autres. Ces personnes auraient des « relations pacifiques ».
- « Faire la paix » avec une personne ou un groupe de personnes signifie prendre des mesures pour que les disputes (querelles) cessent.
- Un « conciliateur » est quelqu'un qui fait et dit des choses pour inciter les gens à vivre en paix les uns avec les autres.
- « Être en paix » avec d'autres personnes signifie être dans un état paisible, calme avec ces personnes.
- Une bonne ou juste relation entre Dieu et les gens se produit lorsque Dieu sauve les gens de leur péché. Cela s'appelle avoir « la paix avec Dieu ».
- Les salutations « que la grâce et la paix soient avec vous » ont été utilisées par les apôtres dans leurs lettres aux autres croyants comme une bénédiction.
- Le terme « la paix » peut aussi se rapporter à de bonnes relations avec d'autres personnes ou avec Dieu.

Références bibliques :

- 1 Thessalonians 05:1-3
- Acts 07:26
- Colossians 01:18-20
- Colossians 03:15
- Galatians 05:23
- Luke 07:50
- Luke 12:51
- Mark 04:39
- Matthew 05:09
- Matthew 10:13

Exemples tirés d'histoires bibliques :

- **15:06** God had commanded the Israelites not to make a **peace** treaty with any of the people groups in Canaan.
- **15:12** Then God gave Israel **peace** along all its borders.
- **16:03** Then God provided a deliverer who rescued them from their enemies and brought **peace** to the land.
- **21:13** He (Messiah) would die to receive the punishment for other people's sin. His punishment would bring **peace** between God and people.
- **48:14** David was the king of Israel, but Jesus is the king of the entire universe! He will come again and rule his kingdom with justice and **peace**, forever.
- **50:17** Jesus will rule his kingdom with **peace** and justice, and he will be with his people forever.

Données Word :

- Strong's: H5117, H7961, H7962, H7965, H7999, H8001, H8002, H8003, H8252, G269, G1514, G1515, G1516, G1517, G1518, G2272

(Retourner à : [07:10](#); [14:03](#); [15:06](#); [15:07](#); [15:12](#); [16:03](#); [21:13](#); [23:07](#); [32:16](#); [42:06](#); [48:14](#); [50:13](#); [50:17](#))

La Pâques

Données :

La « Pâque » est le nom d'une fête religieuse que les Juifs célèbrent chaque année pour se rappeler comment Dieu a sauvé leurs ancêtres, les Israélites, de l'esclavage en Égypte.

- Le nom de cette fête vient du fait que Dieu « a passé par-dessus » les maisons des Israélites et n'a pas tué leurs fils aînés lorsqu'il a tué ceux des Égyptiens.
- La célébration de la Pâque comprend un repas spécial composé d'un agneau parfait qu'ils ont tué et rôti, ainsi que du pain préparé sans levure. Ces aliments leur rappellent le repas que les Israélites ont pris la nuit précédant leur fuite d'Égypte.
- Dieu a dit aux Israélites de prendre ce repas chaque année afin de se souvenir et de célébrer la manière dont Dieu avait « passé par-dessus » leurs maisons et comment il les avait libérées de l'esclavage en Égypte.

Suggestions pour la traduction :

- Le terme « Pâque » pourrait être traduit en combinant les mots « passer » et « par-dessus » ou une autre combinaison de mots ayant cette signification.
- Il serait utile que le nom de cette fête ait un lien clair avec les mots utilisés pour expliquer ce que l'ange du Seigneur a fait en passant par-dessus les maisons des Israélites et en épargnant leurs fils aînés.

Références bibliques :

- 1 Corinthians 05:07
- 2 Chronicles 30:13-15
- 2 Kings 23:23
- Deuteronomy 16:02
- Exodus 12:26-28
- Ezra 06:21-22
- John 13:01
- Joshua 05:10-11
- Leviticus 23:4-6
- Numbers 09:03

Exemples tirés d'histoires bibliques :

- **12:14** God commanded the Israelites to remember his victory over the Egyptians and their deliverance from slavery by celebrating the **Passover** every year.
- **38:01** Every year, the Jews celebrated the **Passover**. This was a celebration of how God had saved their ancestors from slavery in Egypt many centuries earlier.
- **38:04** Jesus celebrated the **Passover** with his disciples.
- **48:09** When God saw the blood, he passed over their houses and did not kill their firstborn sons. This event is called the **Passover**.
- **48:10** Jesus is our **Passover** Lamb. He was perfect and sinless and was killed at the time of the **Passover** celebration.

Données Word :

- Strong's: H6453, G3957

(Retourner à: [12:14](#); [38:01](#); [38:04](#); [43:02](#); [48:09](#); [48:10](#))

Lazare

Définition

"Lazare était un ami de Jésus qu'il a ressuscité d'entre les morts.

- Lazare avait deux sœurs, nommé Marie et Marthe, qui ont cru en Jésus.
- Après que Jésus a ressuscité Lazare d'entre les morts, les dirigeants juifs étaient en colère et ont essayé de trouver un moyen de tuer tous les deux.

(Retourner à: [37:01](#); [37:02](#); [37:03](#); [37:04](#); [37:06](#); [37:09](#); [37:10](#); [37:11](#))

Le fleuve Jourdain

Définition

"Le Jourdain est un fleuve qui coule du nord au sud, et forme la limite est de la terre qui a été appelée Canaan.

- Aujourd'hui, le fleuve Jourdain sépare Israël à l'ouest du Jourdain, à l'est.
- Le fleuve Jourdain coule à travers la mer de Galilée, puis se jette dans la mer Morte.
- Quand Josué a conduit les Israélites en Canaan, ils devaient traverser le Jourdain alors qu'il débordait* Parce qu'il était trop profond à traverser à gué, Dieu a miraculeusement arrêté l'eau afin qu'ils puissent traverser.

(Retourner à: [15:02](#); [15:03](#); [19:14](#); [19:15](#))

Le Saint Esprit, Esprit de Dieu, l'Esprit du Seigneur

Quelques données :

Tous ces termes se réfèrent au Saint Esprit, qui est Dieu* Le vrai Dieu existe éternellement comme le Père, le Fils et le Saint Esprit.

- Le Saint Esprit est aussi appelé, " l'Esprit" et " l'Esprit de Yaweh" et " l'Esprit de vérité**"
- Parce que le Saint Esprit est Dieu, il est absolument Saint, infiniment pur, et moralement parfait dans toute sa nature et toutes choses qu'il fait.
- Ensemble, le Père, le Fils et le Saint Esprit étaient en action dans la création du monde.
- Quand Jésus le Fils de Dieu retournait au ciel, Dieu a envoyé le Saint Esprit à son peuple pour les conduire, les enseigner, les reconforter, et leur donner la capacité de faire la volonté de Dieu.
- Jésus a été guidé par le Saint Esprit et le Saint Esprit guide ceux qui ont cru en Jésus

Suggestions pour la traduction :

- Ce terme peut être traduit tout simplement avec les mots utilisés pour traduire " saint" ou " esprit**"
- D'autres moyens pour traduire ce terme pourra inclure, " Esprit Pur" ou " Esprit qui est Saint" ou " Esprit de Dieu**"

(Voir aussi : [holy](#), [spirit](#), [God](#), [Lord](#), [God the Father](#), [Son of God](#), [gift](#))

Bible References :

- 1 Samuel 10:10
- 1 Thessalonians 04:7-8
- Acts 08:17
- Galatians 05:25
- Genesis 01:1-2
- Isaiah 63:10
- Job 33:04
- Matthew 12:31
- Matthew 28:18-19
- Psalms 051:10-11

Examples from the Bible stories :

- **01:01** But **God's Spirit** was there over the water.
- **24:08** When Jesus came up out of the water after being baptized, **the Spirit of God** appeared in the form of a dove and came down and rested on him.
- **26:01** After overcoming Satan's temptations, Jesus returned in the power of **the Holy Spirit** to the region of Galilee where he lived.
- **26:03** Jesus read, "God has given me **his Spirit** so that I can proclaim good news to the poor, freedom to captives, recovery of sight for the blind, and release to the oppressed."
- **42:10** "So go, make disciples of all people groups by baptizing them in the name of the Father, the Son, and **the Holy Spirit** and by teaching them to obey everything I have commanded you."
- **43:03** They were all filled with the **Holy Spirit** and they began to speak in other languages.
- **43:08** "And Jesus has sent the **Holy Spirit** just as he promised he would do. The **Holy Spirit** is causing the things that you are now seeing and hearing."
- **43:11** Peter answered them, "Every one of you should repent and be baptized in the name of Jesus Christ so that God will forgive your sins. Then he will also give you the gift of the **Holy Spirit.**"

- **45:01** He (Stephen) had a good reputation and was full of the **Holy Spirit** and of wisdom.

Données Word :

- Strong's: H3068, H6944, H7307, G40, G4151

(Retourner à: [01:01](#); [22:02](#); [22:05](#); [23:02](#); [24:08](#); [24:09](#); [25:01](#); [26:01](#); [26:03](#); [42:10](#); [42:11](#); [43:03](#); [43:05](#); [43:08](#); [43:11](#); [45:01](#); [45:03](#); [45:07](#); [45:12](#); [46:05](#); [46:10](#))

Les dirigeants juifs, les autorités juives, les chefs religieux

Définition

"Les dirigeants juifs étaient des chefs religieux, tels que les prêtres et les experts dans les lois de Dieu.

- Beaucoup de chefs religieux ne croyaient pas que Jésus était le Messie et Fils de Dieu* Ils étaient jaloux de Jésus et ne voulaient pas que d'autres personnes croient en lui non plus.
- Certains des chefs religieux ne croyaient pas en Jésus - surtout après qu'il fut ressuscité des morts.
- Beaucoup de chefs religieux ont cru qu'ils étaient plus justes que d'autres personnes, et ils étaient trop orgueilleux pour admettre leurs péchés* Ils ont menti au sujet de Jésus aux dirigeants romains et ont exigé qu'il soit tué.
- Jésus a dit aux dirigeants juifs qu'ils sont hypocrites* Ils prétendaient connaître Dieu, mais ne lui obéissaient pas.

(Retourner à: [24:03](#); [24:04](#); [27:06](#); [34:06](#); [34:07](#); [34:09](#); [34:10](#); [35:02](#); [37:11](#); [38:02](#); [38:03](#); [38:14](#); [39:02](#); [39:04](#); [39:05](#); [39:08](#); [39:09](#); [39:11](#); [40:05](#); [40:09](#); [41:01](#); [44:07](#); [44:09](#); [45:02](#); [45:04](#))

lever, lève, ressuscité, ressusciter, debout

Définition

se lever; «élever» , signifie en général «faire plus**

- L'expression figurative, «élever» signifie provoquer quelque chose à naître ou à comparaître* Il peut également signifier nommer quelqu'un pour faire quelque chose.
- Parfois, «élever» signifie «restaurer» ou «reconstruire».
- «ressusciter» a un sens spécifique dans la phrase, «ressusciter des morts**" Cela signifie amener une personne morte à devenir de nouveau vivante.
- Parfois, «élever jusqu'à» signifie «exalter» quelqu'un ou quelque chose.
- hausser, survenir signifie «monter» ou «se lever»* Les termes "augmenté", "survenu" et "surgi" sont utilisés pour exprimer l'action passée.
- Quand une personne se lève pour aller quelque part, cela est parfois exprimée par «il se leva et alla» "
- Si quelque chose "survient" cela signifie qu'elle «arrive» ou «commence à se produire**
- Jésus a prédit qu'il allait «ressusciter des morts**" Trois jours après la mort de Jésus, l'ange dit: «Il est ressuscité!"

traduction Suggestions

- Le terme «élever» ou «se lever» peut être traduit par «faire plus**
- «élever» pourrait aussi être traduit par, \ faire apparaître" ou " nommer" ou " amener à l'existence**
- "élever la force de vos ennemis» pourrait être traduit par, "être la cause de la force de vos ennemis **"
- L'expression "élever quelqu'un des morts," pourrait être traduit par «amener quelqu'un à revenir de la mort à la vie» ou «amener quelqu'un à revenir à la vie**
- Selon le contexte, «élever» pourrait aussi être traduit par, «fournir» ou «nommer» ou «être cause de" ou "mettre en place» ou «reconstruire» ou «réparer».
- L'expression «se leva et alla" pourrait être traduit par "est allé**
- Selon le contexte, le terme «surgi» pourrait aussi être traduit par «commencé» ou «démarré» ou «se leva» ou «s'éleva**

(Retourner à: [21:14](#); [41:01](#); [41:05](#); [41:06](#); [42:01](#); [42:03](#); [42:07](#); [43:07](#); [44:05](#); [44:08](#); [48:04](#); [49:02](#); [49:12](#); [50:11](#); [50:12](#))

louange

Définition

louer quelqu'un c'est exprimer l'admiration et l'honneur pour cette personne.

- Les gens louent Dieu à cause de sa grandeur et à cause de toutes les choses étonnantes qu'il a faites en tant que Créateur et Sauveur du monde.
- la Louange à Dieu est aussi la reconnaissance pour ce qu'il a fait.
- La musique et le chant sont souvent utilisés comme des moyens pour louer Dieu.
- "Louange" qui est dirigé vers Dieu est souvent une partie du «culte».

(Retourner à: [12:13](#); [17:03](#); [17:08](#); [22:07](#); [23:08](#); [43:13](#); [44:03](#); [47:08](#))

l'adultère, adultère (adj)

Définition :

L'"adultère" est un péché qui est commis lorsqu'une personne mariée a des relations sexuelles avec une personne qui n'est pas son conjoint. Tous les deux sont des adultères. Le terme "adultère" s'applique aussi à toute personne qui commet ce péché, que ce soit un homme ou une femme.

- Le terme "adultère" s'applique généralement à toute personne qui commet un adultère.
- La langue anglaise (et peut-être la vôtre) emploie un nom masculin et féminin pour décrire une personne adultère, mais le français ne le fait pas.
- Une personne mariée qui entretient une liaison extraconjugale est un/une conjoint(e) adultère
- L'adultère rompt les promesses faites par les époux dans l'alliance de mariage.
- Dieu a commandé aux Israélites de ne pas commettre d'adultère.
- L'adjectif "adultère" est souvent utilisé dans un sens figuré pour décrire l'infidélité. Par exemple, le peuple d'Israël quand il était infidèle à Dieu (lorsqu'il adorait de faux dieux) était souvent appelé un « peuple adultère ».

Suggestions pour la traduction :

- Si la langue cible ne contient pas un mot qui signifie « adultère », on pourrait employer une phrase telle que « avoir des relations sexuelles avec le conjoint de quelqu'un d'autre » ou « être intime avec le conjoint d'une autre personne ».
- Certaines langues ont un moyen indirect de parler de l'adultère, comme « dormir avec le conjoint de quelqu'un d'autre » ou « être infidèle envers son conjoint ». (Voir : euphémisme)
- Lorsque « adultère » est utilisé au sens figuré, il est préférable de le traduire littéralement pour communiquer le point de vue de Dieu comparant son peuple désobéissant à un conjoint infidèle. Si cela ne communique pas correctement dans la langue cible, l'utilisation figurative de « adultère » pourrait être traduite par « infidèle » ou « immoral » ou « comme un conjoint infidèle ».

(Voir aussi : [commit](#), [covenant](#), sexual immorality, sleep with, [faithful](#))

Références bibliques :

- Exodus 20:14
- Hosea 04:1-2
- Luke 16:18
- Matthew 05:28
- Matthew 12:39
- Revelation 02:22

Exemples tirés d'histoires bibliques :

- **13:06** "Do not commit **adultery**."
- **28:02** Do not commit **adultery**.
- **34:07** "The religious leader prayed like this, 'Thank you, God, that I am not a sinner like other men-such as robbers, unjust men, **adulterers**, or even like that tax collector.'"

Données Word :

- Strong's: H5003, H5004, G3428, G3429, G3430, G3431, G3432

(Retourner à: [13:06](#); [28:02](#); [34:07](#))

Madianites Madianites

Définition

"Madian était un groupe de personnes situé dans le désert d'Arabie du nord au sud du pays de Canaan* Les personnes de ce groupe ont été appelés "Madianites.

- Joseph a été amèneé en 'Egypte par un groupe de marchands d'esclaves Madianites.
- Plusieurs années plus tard les Madianites attaqué et pillé les Israélites dans le pays de Canaan* Gideon a conduit les Israélites à les vaincre.
- La plupart des tribus arabes modernes sont des descendants de ce groupe.

(Retourner à: [16:03](#); [16:04](#); [16:05](#); [16:08](#); [16:09](#); [16:11](#); [16:12](#); [16:14](#); [16:15](#))

Marie, la mère de Jésus

Définition

"Marie était la mère de Jésus et la femme de Joseph.

- Le Saint-Esprit a miraculeusement permis à Marie de devenir enceinte alors qu'elle était vierge* Le bébé en elle était le Fils de Dieu.
- Joseph prit Marie comme sa femme, mais Marie est restée vierge jusqu'à ce que le bébé soit né.
- Quand le bébé est né, Marie et Joseph lui donna le nom de Jésus.

(Retourner à: [22:03](#); [22:04](#); [22:05](#); [22:06](#); [23:01](#); [23:02](#); [23:03](#); [23:04](#); [23:08](#); [49:01](#))

maudire malédiction

Définition :

Le terme «malédiction» signifie provoquer des choses négatives à se produire sur une personne ou une chose qui est maudit.

- Une malédiction peut être la déclaration qu'une chose nuisible va arriver à quelqu'un ou quelque chose.
- Maudire quelqu'un peut aussi signifier qu'une mauvaise chose va arriver.
- Il peut également se référer à la punition ou d'autres choses négatives que quelqu'un évoque sur une personne.

Suggestions pour la traduction :

- Ce terme peut être traduit par "amener de mauvaises choses à se produire" ou "déclarer que quelque chose de mauvais va arriver à" ou "jurer de causer la venue de choses mauvaises*"
- Dans le contexte où Dieu envoyait des malédictions sur son peuple désobéissant, il pourrait être traduit comme «punir en permettant que de mauvaises choses se produisent*"
- Le terme «maudit» lorsqu'il est utilisé pour décrire les personnes, il pourrait être traduit haïr, détester, appeler la malédiction, la colère divine sur quelqu'un "

(Voir aussi : [bénir](#) ,[beni](#) ,[benediction](#))

Références bibliques :

- [\[\[rc://en/tn/help/1sa/14/24\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/2pe/02/12\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/gal/03/10\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/gal/03/13\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/gen/03/14\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/gen/03/17\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/jas/03/09\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/num/22/05\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/psa/109/028\]\]](#)

Exemples tirés d'histoires bibliques :

- [\[\[rc://en/tn/help/obs/02/09\]\]](#) God said to the snake, "You are **cursed!**"
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/02/11\]\]](#) "Now the ground is **cursed**, and you will need to work hard to grow food."
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/04/04\]\]](#) "I will bless those who bless you and **curse** those who **curse** you."
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/39/07\]\]](#) Then Peter vowed, saying, "May God **curse** me if I know this man!"
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/50/16\]\]](#) Because Adam and Eve disobeyed God and brought sin into this world, God **cursed** it and decided to destroy it.

Données Word :

- Strong's: H422, H423, H779, H1288, H2763, H2764, H3994, H5344, H6895, H7043, H7045, H7621, H8381, G331, G332, G685, G1944, G2551, G2652, G2653, G2671, G2672, G6035

(Retourner à: [02:09](#); [02:11](#); [03:15](#); [04:04](#); [39:07](#); [50:16](#))

mauvais, mechant, mechanceté

Définition :

Le terme "mauvais" pourrait décrire le caractère d'une personne, "méchante" et pourrait signifier davantage le comportement d'une personne* Cependant les deux termes ont un sens pareil.

- Le terme "méchanceté" signifie l'état qui existe quand les hommes commettent les choses méchantes.
- Les résultats du mal sont clairement démontrés à travers la manière dont les gens malmènent les autres en tuant, volant, diffamant ou en étant cruel et déplaisant.

Suggestions pour la traduction :

- Selon le contexte on peut traduire les termes associés à la notion de mal comme « méchant » par « corrompu », « plein de péché », ou « immoral. »
- Le terme « mauvais » peut être traduit par « pas bon », « pas droit », ou « pas moral. »
- Assurez-vous que les mots ou phrases qui sont utilisés pour traduire ces termes sont adaptés au contexte et naturels dans la langue cible.

(Voir aussi : [demon mauvais esprit esprit impur](#))

Références bibliques :

- [\[\[rc://en/tn/help/1sa/24/10\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/1ti/06/09\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/3jn/01/09\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/gen/02/15\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/gen/06/05\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/job/01/01\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/job/08/19\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/jdg/09/55\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/luk/06/22\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/mat/07/11\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/pro/03/07\]\]](#)
- [\[\[rc://en/tn/help/psa/022/016\]\]](#)

Exemples tirés de la Bible :

- [\[\[rc://en/tn/help/obs/02/04\]\]](#) "God just knows that as soon as you eat it, you will be like God and will understand good and **evil** like he does."
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/03/01\]\]](#) After a long time, many people were living in the world. They had become very **wicked** and violent.
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/03/02\]\]](#) But Noah found favor with God. He was a righteous man living among **wicked** people.
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/04/02\]\]](#) God saw that if they all kept working together to do **evil**, they could do many more sinful things.
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/08/12\]\]](#) "You tried to do **evil** when you sold me as a slave, but God used the **evil** for good!"
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/14/02\]\]](#) They (Canaanites) worshiped false gods and did many **evil** things.
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/17/01\]\]](#) But then he (Saul) became a **wicked** man who did not obey God, so God chose a different man who would one day be king in his place.
- [\[\[rc://en/tn/help/obs/18/11\]\]](#) In the new kingdom of Israel, all the kings were **evil**.

- [\[rc://en/tn/help/obs/29/08\]](#) The king was so angry that he threw the **wicked** servant into prison until he could pay back all of his debt.
- [\[rc://en/tn/help/obs/45/02\]](#) They said, "We heard him (Stephen)] speak **evil** things about Moses and God!"
- [\[rc://en/tn/help/obs/50/17\]](#) He (Jesus)] will wipe away every tear and there will be no more suffering, sadness, crying, **evil**, pain, or death.

Données Word :

- Strong's: H205, H605, H1100, H1681, H1942, H2154, H2162, H2617, H3415, H4209, H4849, H5753, H5766, H5767, H5999, H6001, H6090, H7451, H7455, H7489, H7561, H7562, H7563, H7564, G92, G113, G459, G932, G987, G988, G1426, G2549, G2551, G2554, G2555, G2556, G2557, G2559, G2560, G2635, G2636, G4151, G4189, G4190, G4191, G5337

(Retourner à: [01:11](#); [02:04](#); [02:12](#); [03:15](#); [04:02](#); [08:12](#); [14:02](#); [17:13](#); [18:11](#); [18:13](#); [19:02](#); [19:16](#); [29:08](#); [45:02](#); [50:09](#); [50:17](#))

mendier ,mendiant

Définition

"Mendier" est demander quelque chose de toute urgence* Souvent, il se réfère à demander de l'argent.

- Un "mendiant" est quelqu'un qui est assis ou debout dans un lieu public pour demander aux gens de l'argent régulièrement.
- Souvent, les gens quemandent quand ils ont besoin fortement de quelque chose, mais ne savent pas si l'autre personne va leur donner ce qu'ils demandent* Cela pourrait aussi être traduit par "plaider" ou "demander de toute urgence *"

Lorsqu'on se réfère à demander de l'argent, «mendier» pourrait aussi être traduit par « demander de l'argent " ou "demander régulièrement de l'argent*"

(Retourner à: [10:04](#); [29:08](#); [32:07](#); [32:10](#); [35:11](#); [44:01](#))

Mer des Roseaux

Définition

La «mer des Roseaux» était le nom d'un plan d'eau situé entre l'Egypte et l'Arabie* Elle est maintenant appelé la «mer Rouge».

- La mer Rouge est longue et étroite* Elle est plus grande qu'un lac ou une rivière, mais plus petite qu'un océan.
- Les Israélites devaient traverser la mer Rouge quand ils fuyaient l'Egypte* Dieu a fait un miracle en divisant les eaux de la mer pour que les gens puissent traverser sur la terre sèche.
- Le pays de Canaan était au nord de cette mer.
- Cela pourrait aussi être traduit "mer rouge" ou "mer pleine de roseaux*"

(Retourner à: [12:04](#); [12:05](#); [13:01](#))

miracle, merveille, signe

Définition

"Un «miracle» est quelque chose d'extraordinaire qui n'est pas possible à moins que Dieu fasse que cela se produise.

- Des exemples de miracles que Jésus comprennent calmer une tempête et la guérison d'un aveugle.
- Les miracles sont parfois appelés «merveilles» parce qu'ils amènent les gens à être remplis d'étonnement ou de stupéfaction.
- Le terme «miracle» peut également se référer plus généralement aux signes étonnants de la puissance de Dieu, comme quand il a créé les cieux et la terre.
- Les miracles peuvent aussi être appelés «signes» parce qu'ils sont utilisés comme indicateurs ou la preuve que Dieu est tout-puissant qu'il a autorité sur l'univers.
- Quelques miracles étaient les actes de Dieu de la rédemption, comme quand il a sauvé les Israélites de l'esclavage en Egypte et quand il a protégé Daniel des lions.
- D'autres merveilles étaient les actes de jugement de Dieu , comme quand il a envoyé une inondation dans le monde entier au temps de Noé et quand il a apporté de terribles fléaux sur la terre d'Egypte pendant le temps de Moïse.
- Beaucoup de miracles de Dieu étaient les guérisons physiques des personnes malades ou la résurrection des morts à la vie.
- la puissance de Dieu a été manifesté en Jésus quand il guérissait les gens, calmait les tempêtes, marchait sur l'eau, et ramenait les gens de la mort* Ce sont tous des miracles.
- Dieu a également permis aux prophètes et aux apôtres d'accomplir des miracles de guérison et d'autres choses qui ont été possibles grâce à la puissance de Dieu.

traduction Suggestions

- traductions des «miracles» ou «merveilles» pourraient inclure, "des choses impossibles que Dieu fait» ou «œuvres puissantes de Dieu» ou « actes extraordinaires de Dieu**"
- L'expression fréquente "des signes et des prodiges» pourrait être traduite comme «preuves et miracles» ou «travaux miraculeux qui prouvent la puissance de Dieu» ou «miracles étonnants qui montrent combien Dieu est grand**"
- Notez que cette signification d'un signe miraculeux est différente d'un signe qui donne des preuves ou pour quelque chose* Les deux peuvent être liés.

(Retourner à: [19:14](#); [37:10](#); [43:06](#); [45:01](#); [49:02](#))

miséricorde, miséricordieux

Définition

"Les termes «miséricorde» et «miséricordieux» font référence à aider les gens qui sont dans le besoin, surtout quand ils sont dans une humble condition ou humilié.

- Le terme «miséricorde» peut également comprendre le sens de ne pas punir les gens pour quelque chose qu'ils ont fait de mal.
- Une personne puissante, comme un roi est décrit comme «miséricordieux» quand il traite les gens avec bonté au lieu de leur nuire.
- Etre miséricordieux signifie aussi de pardonner quelqu'un qui a fait quelque chose de mal contre nous.
- Nous montrons la miséricorde lorsque nous aidons les gens qui sont dans le grand besoin.
- Dieu est miséricordieux envers nous, et il veut que nous soyons miséricordieux envers les autres.

traduction Suggestions

- Selon le contexte, «miséricorde» pourrait être traduit comme «la bonté» ou «compassion» ou «pitié».
- Le terme «miséricordieux» pourrait être traduit comme "montrant la pitié» ou «être gentil» ou «pardonner».
- Pour "montrer miséricorde" ou "ont pitié de" pourrait être traduit comme, «traiter gentiment» ou «être compatissant envers*"

(Retourner à: [19:16](#); [19:17](#); [20:12](#); [27:11](#); [32:11](#); [34:09](#))

moquerie, ridicule, se moquer

Définition

"Les termes "simulacres" ridicule "et" se moquer "se réfèrent tous à se moquer de quelqu'un, surtout d'une manière cruelle.

- Se moquer implique souvent imiter les paroles ou les actes des gens avec l'intention de les embarrasser ou de montrer du mépris pour eux.
- Les soldats romains se moquaient ou ridiculisaient Jésus quand ils ont mis une robe sur lui et fait semblant de lui rendre hommage en tant que roi.
- Un groupe de jeunes a ridiculisé ou bafoué Elisée quand ils lui ont donné un nom, en se moquant de sa tête chauve.
- Le terme "se moquer" peut également se référer à ridiculiser une idée qui ne soit pas considérée comme crédible ou importante.

(Retourner à: [39:05](#); [39:12](#); [40:01](#); [40:04](#); [40:05](#))

mort ,mourir ,la mort

Définition

Ce terme est employé pour désigner la mort physique et spirituelle *Physiquement, il désigne l'être physique, une personne qui ne vit plus* Spirituellement, il désigne les pécheurs qui sont séparés du Dieu saint à cause de leur péché.

(Retourner à: 01:11; 02:03; 02:04; 02:11; 03:08; 21:12; 21:13; 21:14; 35:09; 35:13; 36:03; 36:07; 37:01; 37:03; 37:04; 37:05; 37:06; 37:07; 38:10; 39:05; 40:07; 40:08; 41:01; 41:04; 41:05; 41:06; 42:07; 43:07; 44:05; 45:05; 48:01; 48:02; 48:08; 49:02; 49:10; 49:11; 49:12; 49:14; 50:11; 50:12; 50:17)

moutons, bélier; brebis

Définition

"Un mouton est un animal de taille moyenne à quatre pattes dont le corps est recouvert de laine* Le mouton mâle est appelé bélier* Le mouton femelle est appelé une brebis.

- Les Israélites le plus souvent utilisaient les moutons pour les sacrifices, en particulier les béliers et les agneaux.
- Les gens mangeaient de la viande de mouton et utilisaient leur laine pour fabriquer des vêtements et d'autres choses.
- Les moutons sont des animaux très confiants, mais faibles et timides* Ils sont facilement influençables* Ils ont donc besoin d'un berger pour les conduire dans la bonne direction, pour les protéger, et leur fournir de la nourriture, l'eau et un abri.
- Dans la Bible, les gens sont comparés à des brebis qui ont Dieu pour leur berger.

(Retourner à: [09:12](#); [16:09](#); [17:02](#); [30:03](#); [38:08](#))

Moïse

Définition

Moïse était un prophète et leader du peuple d'Israël Moïse était un prophète et leader du peuple d'Israël depuis plus de 40 ans.

- Dieu a choisi Moïse pour libérer les Israélites de l'esclavage en Egypte et les conduire à la terre promise.
- Dieu donna à Moïse les tablettes de pierre avec ses commandements pour le peuple d'Israël.
- Près de la fin de sa vie, Moïse a désobéi à Dieu alors il n'a pas eu à vivre dans la terre promise de Canaan.

(Retourner à: [09:07](#); [09:08](#); [09:09](#); [09:10](#); [09:11](#); [09:12](#); [09:14](#); [09:15](#); [10:01](#); [10:04](#); [10:05](#); [10:07](#); [10:08](#); [11:08](#); [12:05](#); [12:07](#); [12:11](#); [12:12](#); [13:01](#); [13:02](#); [13:03](#); [13:07](#); [13:09](#); [13:11](#); [13:12](#); [13:13](#); [13:14](#); [13:15](#); [14:04](#); [14:07](#); [14:09](#); [14:12](#); [14:13](#); [14:14](#); [14:15](#); [17:06](#); [21:03](#); [36:03](#); [36:04](#); [45:02](#); [48:12](#))

Naaman

Définition

"Naaman était le commandant de l'armée de l'un des ennemis d'Israël.

- Naaman avait une maladie de peau terrible que personne ne savait comment guérir.
- Elisée dit à Naaman de se laver dans le fleuve du Jourdain* Lorsque Naaman obéit, Dieu le guérit de sa maladie.
- Naaman croyait en Dieu parce qu'il l'avait guéri de cette maladie.

(Retourner à: [19:14](#); [19:15](#); [26:06](#))

Nathan

Définition

Nathan était un prophète fidèle de Dieu qui a vécu pendant le temps où David était roi sur Israël.

- Dieu envoya Nathan pour confronter David après que celui-ci eut péché gravement contre Urie.
- Nathan a réprimandé David, en dépit du fait que David était le roi.
- David se repentit de son péché après que Nathan lui eut parlé.

(Retourner à: [17:07](#); [17:13](#))

Nazareth, Nazaréen

Définition

Nazareth est une ville dans la région de Galilée, dans le nord d'Israël.

- Joseph et Marie étaient de Nazareth, ce qui est l'endroit où ils ont élevé Jésus.
- Beaucoup de gens à Nazareth ne respectaient pas l'enseignement de Jésus, parce que Jésus avait grandi parmi eux, et ils pensaient qu'il était juste une personne ordinaire.
- Les gens de Nazareth ont essayé de tuer Jésus quand il a prétendu être le Messie.

(Retourner à: [23:04](#); [26:02](#); [26:07](#))

Nil, fleuve d'Egypte

Définition

Le Nil est un fleuve très long et large en Afrique du nord* Il est particulièrement bien connu comme le principal fleuve de l'Egypte.

- Le Nil se jette dans la mer Méditerranée par le nord de l'Egypte.
- Les cultures poussent bien dans sa vallée fertile.
- La plupart des Egyptiens vivent près de la rivière du Nil, car il est une source importante de cultures, d'eau et de nourriture.
- Lorsqu'il était un bébé, Moïse a été placé dans un panier parmi les roseaux du Nil.

(Retourner à: [08:04](#); [09:04](#); [09:06](#); [10:03](#))

nouvelle alliance

Définition

Le terme «nouvelle alliance» fait référence à l'engagement ou accord que Dieu a fait avec son peuple par le sacrifice de son Fils, Jésus.

- «Nouvelle alliance» de Dieu est expliquée dans la partie de la Bible appelée le «Nouveau Testament».
- Cette nouvelle alliance est en contraste avec la «vieille» ou «ancienne» alliance que Dieu avait faite avec les Israélites dans l'Ancien Testament.
- La nouvelle alliance est meilleure à l'ancienne, car elle est basée sur le sacrifice de Jésus, qui a complètement expié les péchés des gens pour toujours* Les sacrifices consentis sous l'ancienne alliance ne le faisaient pas.
- Dieu écrit la nouvelle alliance dans les cœurs des croyants en Jésus* Cela les amène à vouloir obéir à Dieu et ils commencent à vivre une vie sainte.
- La nouvelle alliance sera complètement accomplie à la fin des temps, lorsque Dieu établira son règne sur la terre* Tout sera encore une fois très bon, comme il était quand Dieu a créé le monde.

traduction Suggestions

- Le terme «nouvelle alliance» pourrait être traduit par «nouvel accord formel» ou «nouveau pacte» ou «nouveau contrat».
- Le mot «nouveau» dans ces expressions a le sens de «frais» ou «nouveau type de" ou "une autre*"

(Retourner à: [48:11](#))

Noé

Définition

Noé était un homme qui a vécu il y a plus de 4000 ans, au moment où Dieu a envoyé une inondation dans le monde entier pour détruire toutes les mauvaises personnes dans le monde* Dieu dit à Noé de construire un bateau gigantesque dans laquelle lui et sa famille pouvait vivre tandis que les eaux de crue ont couvert la terre.

- Noé était un homme juste qui a obéi à Dieu en tout.
- Quand Dieu dit à Noé comment construire le bateau gigantesque, Noé a construit exactement comme Dieu l'a dit.
- A l'intérieur du bateau, Noé et sa famille ont été gardés en sécurité et plus tard leurs enfants et petits-enfants remplirent la terre avec des gens de nouveau.
- Toute personne née après l'inondation est un descendant de la famille de Noé.

(Retourner à: [03:02](#); [03:03](#); [03:04](#); [03:05](#); [03:06](#); [03:10](#); [03:11](#); [03:12](#); [03:13](#); [03:14](#))

Nébuchadnetsar

Définition

Nébuchadnetsar était un roi de l'empire babylonien* Ce fut un puissant empire pendant le temps du royaume d'Israël et le royaume de Juda.

- Nébuchadnetsar avait une puissante armée qui a conquis de nombreux autres groupes de personnes.
- Sous la direction de Nébuchadnetsar, l'armée babylonienne a attaqué et a conquis le royaume de Juda, et a pris la plupart des gens de Juda à Babylone comme captifs* " cet exil babylonien" a duré 70 ans.

(Retourner à: [20:06](#); [20:08](#); [20:09](#))

obéir, obéissant, l'obéissance

Définition

Le terme «obéir» signifie faire ce que quelqu'un en position d'autorité exige ou ordonne de faire* Le terme «obéissant» décrit le caractère de quelqu'un qui obéit.

- Les gens obéissent aussi aux lois qui sont créées par les dirigeants d'un pays, un état ou une organisation.
- Les enfants obéissent à leurs parents, les esclaves obéissent à leurs maîtres, les gens obéissent à Dieu, et les citoyens obéissent aux lois de leur pays.
- Lorsque la loi ou une personne en autorité ordonne aux gens de ne pas faire quelque chose, ils obéissent en ne faisant pas cela.
- Les manières de traduire ce terme pourraient inclure un mot ou une expression qui signifie «faire ce qui est commandé» ou «suivre les ordres» ou «faire ce que Dieu dit de faire*"

(Retourner à: [03:04](#); [04:05](#); [05:06](#); [05:10](#); [11:01](#); [13:02](#); [13:07](#); [13:10](#); [14:02](#); [14:03](#); [14:15](#); [15:03](#); [15:13](#); [16:01](#); [17:01](#); [17:02](#); [17:13](#); [19:16](#); [19:17](#); [20:01](#); [20:05](#); [28:01](#); [28:03](#); [38:15](#); [42:10](#); [49:17](#); [50:15](#))

pardonner, le pardon

Définition

"Pardonner à quelqu'un signifie ne pas tenir de rancune contre la personne qui vous a offensé* Le "Pardon" est l'acte de pardonner à quelqu'un.

- Pardonner à quelqu'un signifie souvent ne pas punir cette personne pour quelque chose qu'elle a fait de mal.
- Ce terme peut être utilisé au sens figuré pour signifier, "annuler" comme dans l'expression, «pardonner une dette*"
- Quand les gens confessent leurs péchés, Dieu leur pardonne en se basant sur la mort sacrificielle de Jésus sur la croix.
- Jésus a enseigné à ses disciples de pardonner aux autres comme il leur a pardonné.

traduction Suggestions

Selon le contexte, «pardonner» pourrait être traduit comme «pardon» ou «annuler» ou «libération» ou «ne pas tenir compte"

(Retourner à: [07:10](#); [13:15](#); [17:13](#); [21:05](#); [22:07](#); [29:01](#); [29:08](#); [29:09](#); [38:05](#); [38:12](#); [40:02](#); [42:08](#); [43:11](#); [49:07](#); [49:11](#); [49:16](#); [49:17](#))

Paul, Saul

Quelques données :

Paul était un dirigeant de l'Église Primitive envoyé par Jésus pour annoncer la Bonne Nouvelle à de nombreux groupes de personnes.

- Paul était un Juif né dans la ville romaine de Tarse et donc, il était un citoyen romain.
- Originellement, Paul était appelé par son nom juif, Saul.
- Saul est devenu un chef religieux juif. Il a arrêté bien des juifs qui étaient devenus des chrétiens parce qu'il pensait qu'ils déshonoraient Dieu en croyant en Jésus.
- Jésus s'est révélé à Saul dans une lumière aveuglante et lui a dit d'arrêter de persécuter les chrétiens.
- Saul a cru en Jésus et a commencé à enseigner ses compatriotes à son sujet.
- Plus tard, Dieu a envoyé Saul enseigner les non-juifs. Paul a fondé des églises dans différentes villes et provinces de l'empire romain. À cette époque, il a commencé à s'appeler par son nom romain « Paul ».
- Paul a aussi écrit des lettres pour encourager et enseigner les chrétiens dans les églises de ces villes. Plusieurs de ces lettres sont dans le Nouveau Testament.

(Suggestions pour la traduction : How to Translate Names)

(Voir aussi : [christian](#), [jewish leaders](#), [rome](#))

Références bibliques :

- 1 Corinthians 01:03
- Acts 08:03
- Acts 09:26
- Acts 13:10
- Galatians 01:01
- Philemon 01:08

Exemples tirés d'histoires bibliques :

- **45:06** A young man named **Saul** agreed with the people who killed Stephen and guarded their robes while they threw stones at him.
- **46:01** **Saul** was the young man who guarded the robes of the men who killed Stephen. He did not believe in Jesus, so he persecuted the believers.
- **46:02** While **Saul** was on his way to Damascus, a bright light from heaven shone all around him, and he fell to the ground. **Saul** heard someone say, "**Saul! Saul!** Why do you persecute me?"
- **46:05** So Ananias went to **Saul**, placed his hands on him, and said, "Jesus who appeared to you on your way here, sent me to you so that you can regain your sight and be filled with the Holy Spirit." **Saul** immediately was able to see again, and Ananias baptized him.
- **46:06** Right away, **Saul** began preaching to the Jews in Damascus, saying, "Jesus is the Son of God!"
- **46:09** Barnabas and **Saul** went there (Antioch) to teach these new believers more about Jesus and to strengthen the church.
- **47:01** As **Saul** traveled throughout the Roman Empire, he began to use his Roman name, "**Paul.**"
- **47:14** **Paul** and other Christian leaders traveled to many cities, preaching and teaching people the good news about Jesus.

Données Word :

- Strong's: G3972, G4569

(Retourner à: [45:06](#); [46:01](#); [46:02](#); [46:03](#); [46:04](#); [46:05](#); [46:06](#); [46:07](#); [46:08](#); [46:09](#); [46:10](#); [47:01](#); [47:02](#); [47:03](#); [47:04](#); [47:05](#); [47:07](#); [47:08](#); [47:10](#); [47:11](#); [47:12](#); [47:13](#); [47:14](#))

Paître, le berger

Définition

Un berger est une personne qui prend soin des brebis.

- les bergers veillent sur les brebis, les conduisent en des endroits où il y a la bonne nourriture et de l'eau* Les bergers empêchent aussi les brebis de se perdre et les protègent contre les animaux sauvages.
- Cette notion est souvent utilisée métaphoriquement dans la Bible pour désigner le fait de prendre soin des besoins spirituels des gens* Cela inclut leur enseigner ce que Dieu a dit dans la Bible et leur montrer la façon dont ils devraient vivre.
- Dans l'Ancien Testament, Dieu est appelé le «berger» de son peuple parce qu'il prend soin de tous ses besoins et le protège* Il le dirige et le guide aussi.
- Moïse était un berger pour les Israélites, parce qu'il les a guidés spirituellement dans leur culte rendu à l'Eternel et les a conduit physiquement dans leur voyage vers la terre de Canaan.
- Dans le Nouveau Testament, Jésus lui-même se fait appeler le «bon berger».
- Toujours dans le Nouveau Testament, le terme «berger» est utilisé pour désigner une personne qui est un leader spirituel pour les autres croyants* Le terme «pasteur» est le même mot que «berger»* Les anciens et les surveillants sont également appelés bergers.

traduction Suggestions

- Lorsqu'il est utilisé littéralement, ce terme peut être traduit par «personne qui prend soin des brebis» ou «tond les brebis» ou «celui qui s'occupe des moutons**»
- Lorsqu'il est utilisé comme une métaphore, les différentes façons de traduire ce terme pourraient être, «berger spirituel» ou «chef spirituel» ou «celui qui est comme un berger» ou «celui qui prend soin de son peuple comme un berger; prend soin de ses brebis» ou "celui qui conduit son peuple comme un berger; guide ses brebis» ou «celui qui prend soin des brebis de Dieu**»
- Dans certains contextes, «berger» pourrait être traduit comme «leader» ou «guide» ou «soignant».

(Retourner à: [09:11](#); [17:02](#); [23:06](#); [23:08](#); [30:03](#); [38:08](#))

perpétuel ,éternel ,éternité

Définition

Le terme "éternel"et "permanent" sont très semblables et signifient quelque chose qui existera toujours ou qui dure toujours.

- Après cette vie présente sur terre,les hommes passeront l'éternité soit au ciel avec Dieu ou en enfer hormis Dieu.
- Les termes"vie perpetuelle"et"vie éternelle" sont utilisés dans le Nouveau Testament pour signifier vivre avec Dieu au ciel pour toujours.
- L'expression"toujours et toujours"a l'idée d'une époque qui ne finit pas et qui exprime ce qui est éternité ou vie éternelle.

(Retourner à: [27:01](#); [28:01](#); [28:10](#))

persécuter, persécution, persécuteur

Définition :

Les termes « persécuter » et « persécution » se rapportent au fait de traiter sans cesse une personne ou un certain groupe de personnes d'une manière sévère qui leur fait du mal ou du tort.

- La persécution peut être dirigée contre une personne, plusieurs personnes ou un peuple. Elle se compose généralement d'attaques répétées et persistantes.
- Les Israélites ont été persécutés par de nombreux peuples qui les ont attaqués, capturés et les ont pillés.
- Les gens persécutent souvent d'autres personnes qui ont des croyances religieuses différentes ou qui sont plus faibles.
- Les chefs religieux juifs ont persécuté Jésus parce qu'ils n'aimaient pas ce qu'il enseignait.
- Après le retour de Jésus au ciel, les chefs religieux juifs et le gouvernement romain ont persécuté ses disciples.
- Le terme « persécuter » pourrait être traduit par « continuer à opprimer », « traiter durement sans cesse » ou « maltraiter continuellement ».
- Les façons de traduire « persécution » pourraient inclure « mauvais traitements sévères et persistants », « oppression » ou « traitement blessant persistant ».

(Voir aussi : [Christian](#), [church](#), [oppress](#), [Rome](#))

Références bibliques :

- Acts 07:52
- Acts 13:50
- Galatians 01:13-14
- John 05:16-18
- Mark 10:30
- Matthew 05:10
- Matthew 05:43-45
- Matthew 10:22
- Matthew 13:20-21
- Philippians 03:06

Exemples tirés d'histoires bibliques :

- **33:07** "The rocky ground is a person who hears God's word and accepts it with joy. But when he experiences hardship or **persecution**, he falls away."
- **45:06** That day many people in Jerusalem started **persecuting** the followers of Jesus, so the believers fled to other places.
- **46:02** Saul heard someone say, "Saul! Saul! Why do you **persecute** me?" Saul asked, "Who are you, Master?" Jesus replied to him, "I am Jesus. You are **persecuting** me!"
- **46:04** But Ananias said, "Master, I have heard how this man has **persecuted** the believers."

Données Word :

- Strong's: H1814, H7291, H7852, G1375, G1376, G1377, G1559, G2347

(Retourner à : [33:07](#); [45:06](#); [45:07](#); [46:01](#); [46:02](#); [46:04](#); [46:09](#))

Pharaon, roi d'Égypte

Quelques données :

Commençant aux environs de l'année 2000 avant Jésus-Christ, les souverains qui ont régné en Égypte ont été appelés les pharaons.

- Au total, plus de 300 pharaons ont gouverné l'Égypte pendant plus de 2,000 ans.
- Ces rois égyptiens étaient très puissants et riches.
- Plusieurs de ces pharaons sont mentionnés dans la Bible.
- Le titre de pharaon est souvent utilisé comme un nom propre. Dans ce cas, il prend une majuscule et est écrit comme « Pharaon ».

(Suggestions pour la traduction : How to Translate Names)

(Voir aussi : [egypt](#), [king](#))

Références bibliques :

- Acts 07:9-10
- Acts 07:13
- Acts 07:21
- Genesis 12:15
- Genesis 40:07
- Genesis 41:25

Exemples tirés d'histoires bibliques :

- **08:06** One night, the **Pharaoh**, which is what the Egyptians called their kings, had two dreams that disturbed him greatly.
- **08:08 Pharaoh** was so impressed with Joseph that he appointed him to be the second most powerful man in all of Egypt!
- **09:02** So the **Pharaoh** who was ruling over Egypt at that time made the Israelites slaves to the Egyptians.
- **09:13** "I will send you to **Pharaoh** so that you can bring the Israelites out of their slavery in Egypt."
- **10:02** Through these plagues, God showed **Pharaoh** *that he is more powerful than* **Pharaoh** and all of Egypt's gods.

Données Word :

- Strong's: H4428, H4714, H6547, G5328

(Retourner à: [08:06](#); [08:07](#); [08:08](#); [09:02](#); [09:04](#); [09:07](#); [09:10](#); [09:13](#); [09:15](#); [10:01](#); [10:02](#); [10:03](#); [10:04](#); [10:05](#); [10:06](#); [10:07](#); [10:08](#); [10:09](#); [10:12](#); [11:01](#); [11:07](#); [11:08](#); [12:03](#); [12:04](#))

Philippes

Définition

Philippes était une ville située dans la partie nord de la Grèce antique.

- Paul et Silas se sont rendus à Philippes pour y prêcher au sujet de Jésus .
- Paul et Silas ont été arrêtés à Philippes, mais Dieu les a miraculeusement libérés.
- Dans la Bible, Paul a écrit la lettre aux Philippiens pour les chrétiens de Philippes.

(Retourner à: [47:01](#); [47:13](#))

Pierre, Simon Pierre, Céphas

Quelques données :

Pierre était un des douze apôtres de Jésus. Il était un leader important des débuts de l'Église.

- Avant son appel par Jésus pour devenir un disciple, Pierre s'appelait Simon.
- Plus tard, Jésus lui a donné le nom de « Céphas » qui signifie « pierre » ou « roche » en langue araméenne. Le nom Pierre signifie aussi « pierre » ou « rock » en grec.
- Dieu a œuvré par l'entremise de Pierre pour guérir les gens et prêcher la bonne nouvelle de Jésus.
- Deux des livres du Nouveau Testament sont des lettres que Pierre a écrites pour encourager et instruire les autres croyants.

(Suggestions pour la traduction : How to Translate Names)

(Voir aussi : [disciple](#), [apostle](#))

Références bibliques :

- Acts 08:25
- Galatians 02:6-8
- Galatians 02:12
- Luke 22:58
- Mark 03:16
- Matthew 04:18-20
- Matthew 08:14
- Matthew 14:30
- Matthew 26:33-35

Exemples tirés d'histoires bibliques :

- **28:09 Peter** said to Jesus, "We have left everything and followed you. What will be our reward?"
- **29:01** One day **Peter** asked Jesus, "Master, how many times should I forgive my brother when he sins against me? As many as seven times?"
- **31:05** Then **Peter** said to Jesus, "Master, if it is you, command me to come to you on the water." Jesus told **Peter**, "Come!"
- **36:01** One day, Jesus took three of his disciples, **Peter**, James, and John with him.
- **38:09 Peter** replied, "Even if all the others abandon you, I will not!" Then Jesus said to **Peter**, "Satan wants to have all of you, but I have prayed for you, **Peter**, that your faith will not fail. Even so, tonight, before the rooster crows, you will deny that you even know me three times."
- **38:15** As the soldiers arrested Jesus, **Peter** pulled out his sword and cut off the ear of the servant of the high priest.
- **43:11 Peter** answered them, "Every one of you should repent and be baptized in the name of Jesus Christ so that God will forgive your sins."
- **44:08 Peter** answered them, "This man stands before you healed by the power of Jesus the Messiah."

Données Word :

- Strong's: G2786, G4074, G4613

(Retourner à : [28:09](#); [29:01](#); [31:05](#); [31:06](#); [31:07](#); [31:08](#); [36:01](#); [36:04](#); [36:05](#); [38:09](#); [38:10](#); [38:15](#); [39:01](#); [39:06](#); [39:07](#); [39:08](#); [43:05](#); [43:10](#); [43:11](#); [43:12](#); [44:01](#); [44:02](#); [44:04](#); [44:06](#); [44:07](#); [44:08](#); [44:09](#))

Pilate

Définition

Pilate était le gouverneur romain qui a condamné Jésus à mort.

- Parce que Pilate était gouverneur, il avait le pouvoir de mettre à mort les criminels.
- Les chefs religieux juifs voulaient que Pilate crucifie Jésus, donc ils ont menti et ont dit que Jésus était un criminel.
- Pilate comprit que Jésus était non coupable, mais il avait peur de la foule, il ordonna à ses soldats de crucifier Jésus.

(Retourner à: [39:09](#); [39:10](#); [39:11](#); [39:12](#); [40:02](#); [40:09](#); [41:01](#); [41:02](#))

possédé par un démon

Définition

Une personne qui est possédée par un démon a un démon ou un mauvais esprit qui contrôle ce qu'il fait et pense.

- Souvent une personne possédée par un démon se blessera ou blessera d'autres personnes parce que le démon la provoque pour faire cela.
- Jésus a guéri les personnes possédées par le démon en ordonnant aux démons de sortir d'eux. Ceci est appelé souvent "chasser les démons".

(Retourner à: [32:02](#); [32:06](#); [47:03](#))

priez, prière

Définition

Prier c'est le fait de parler à Dieu.

- Les gens prient Dieu pour lui demanderson aide pour eux-même ou pour les autres.
- Les gens remercient et louent également Dieu dans leurs prières.
- Prier peut aussi signifier confesser nos péchés à Dieu et lui demander de nous pardonner.
- Quand les gens essaient de parler à leur faux dieux, cela est aussi appelé «prier».

(Retourner à: [10:08](#); [13:12](#); [13:15](#); [19:08](#); [19:10](#); [21:07](#); [31:01](#); [31:02](#); [31:03](#); [34:06](#); [34:09](#); [34:10](#); [36:02](#); [38:09](#); [38:11](#); [38:12](#); [38:13](#); [43:01](#); [43:13](#); [46:10](#); [49:18](#))

professeur, enseignant

Définition

Un enseignant est une personne qui donne à d'autres personnes de nouvelles informations* Les enseignants aident les autres à obtenir et à utiliser des connaissances et des compétences.

- Dans la Bible, le mot «enseignant» est utilisé dans un sens spécifique et se réfère à quelqu'un qui enseigne au sujet de Dieu* Il ne se réfère pas à un professeur d'école.
- Les gens qui apprennent d'un enseignant sont appelés «étudiants» ou «disciples».
- Dans certaines traductions de la Bible, ce terme commence par une majuscule ("Maître") quand il est utilisé comme un titre pour Jésus.

traduction Suggestions

- Le mot habituel pour un enseignant peut être utilisé pour traduire ce terme, à moins que ce mot soit utilisé seulement pour un professeur d'école.
- Certaines cultures peuvent avoir un titre spécifique qui est utilisé pour les enseignants religieux, tels que «Monsieur» ou «Rabbi» ou «Prédicateur».

(Retourner à: [27:01](#); [28:01](#); [37:02](#); [38:14](#))

promesse

Définition

"Une promesse est un engagement à faire une certaine chose* Quand quelqu'un promet quelque chose, cela signifie qu'il s'engage à faire cette chose.

- La Bible rapporte beaucoup de promesses que Dieu a faites pour son peuple.
- Les promesses sont une partie importante d'accords formels tels que les clauses restrictives.
- Une promesse est souvent accompagnée par un serment pour confirmer que ce sera fait.

traduction Suggestions

- Le terme «promesse» pourrait être traduit comme «engagement» ou «assurance» ou «garantie».
- «promettre de faire quelque chose" pourrait être traduit par «assurer quelqu'un que vous allez faire quelque chose» ou «s'engager à faire quelque chose*"

(Retourner à: [03:15](#); [03:16](#); [04:08](#); [05:04](#); [05:10](#); [06:04](#); [07:10](#); [08:15](#); [09:13](#); [13:07](#); [13:10](#); [14:02](#); [14:12](#); [14:14](#); [15:01](#); [15:07](#); [15:13](#); [17:14](#); [19:18](#); [20:10](#); [21:01](#); [21:02](#); [21:03](#); [21:04](#); [21:05](#); [43:08](#); [48:04](#); [48:13](#); [50:01](#); [50:13](#))

prophète, prophétie, prophétiser, voyant, prophétesse

Définition

"Un «prophète» est un homme qui annonce des messages de Dieu aux gens* Une femme qui fait cela est appelé une «prophétesse».

- Un terme plus ancien pour un prophète était «voyant» ou «quelqu'un qui voit*"
- Parfois, le terme «voyant» se réfère à un devin ou un faux prophète.
- Souvent le prophète avertit les gens à se détourner de leurs péchés et à obéir à Dieu.
- Une «prophétie» est le message que le prophète annonce* «prophétiser» signifie dire les messages de Dieu.
- Souvent, le message d'une prophétie concernait quelque chose qui pouvait se produire dans l'avenir.
- De nombreuses prophéties de l'Ancien Testament ont déjà été accomplies.
- Un «faux prophète» était quelqu'un qui prétendait dire des messages de la part d'un faux dieu, comme Baal, ou qui prétendait faussement dire des messages de la part de Dieu.

traduction Suggestions

- Le terme «prophète» pourrait être traduit par "le porte-parole de Dieu» ou «l'homme qui parle pour Dieu» ou «l'homme qui annonce des messages de Dieu*"
- les différentes Façons de traduire «prophétie» pourrait inclure, "message de Dieu" ou "message de prophète*"
- Selon le contexte, le terme «prophétiser» pourrait être traduit par "annoncer les paroles de Dieu» ou «dire le message de Dieu au sujet d'événements futurs*"
- Le terme «prophétesse» pourrait être traduit par "porte-parole de Dieu» ou «femme qui parle pour Dieu» ou «femme qui annonce des messages de Dieu*"

(Retourner à: 12:12; 14:14; 17:07; 17:13; 19:01; 19:02; 19:06; 19:07; 19:08; 19:12; 19:14; 19:16; 19:17; 19:18; 20:01; 20:05; 20:10; 21:03; 21:05; 21:06; 21:09; 21:10; 21:11; 21:12; 21:13; 21:14; 21:15; 22:01; 22:07; 24:01; 24:04; 26:02; 26:05; 26:06; 36:03; 38:03; 40:03; 42:03; 43:05; 43:07; 44:05; 45:03; 48:12)

prêcher

Définition

c'est parler de la part de Dieu à un groupe de personnes, en les exhortant à lui obéir.

- Habituellement, la prédication se fait par une seule personne à un grand groupe de personnes.
- «Prédication» et «enseignement» sont similaires mais comportent quelques nuances* "Prêcher" se réfère principalement à la proclamation publique de la vérité spirituelle ou morale, et exhorter le public à répondre* «L'enseignement», souligne l'instruction, qui est, la transmission des connaissances ou des compétences à l'apprenant.
- Jean-Baptiste, Jésus et les apôtres prêchaient souvent aux gens qu'ils doivent se repentir et entrer dans le royaume de Dieu.

(Retourner à: [24:02](#); [30:01](#); [38:01](#); [45:06](#); [45:07](#); [46:06](#); [46:07](#); [46:08](#); [46:10](#); [47:11](#); [47:14](#); [50:02](#))

prêtre, prêtrise

Définition

"Dans la Bible, un prêtre était quelqu'un qui a été choisi pour offrir des sacrifices à Dieu au nom du peuple de Dieu* Le «sacerdoce» était le nom pour l'office ou la fonction de prêtre.

- Dans l'Ancien Testament, Dieu a choisi Aaron et ses descendants pour être ses prêtres pour le peuple d'Israël.
- Le «sacerdoce» était un droit et une responsabilité qui a été transmis de père en fils dans le clan Lévitte.
- Les prêtres israélites avaient la responsabilité d'offrir les sacrifices du peuple à Dieu, ainsi que d'autres fonctions dans le temple.
- Les prêtres aussi offraient des prières régulières à Dieu au nom de son peuple et effectuaient d'autres rites religieux.
- Les prêtres prononçaient des bénédictions formelles sur les gens et leurs enseignaient les lois de Dieu.
- Au temps de Jésus, il y avait différents niveaux de prêtres, à savoir les principaux sacrificateurs et le grand prêtre.
- Jésus est notre "grand prêtre" qui intercède pour nous dans la présence de Dieu* Il se présenta comme le sacrifice ultime pour le péché* Cela signifie que les sacrifices consentis par des prêtres humains ne sont plus nécessaires.
- Dans le Nouveau Testament, chaque croyant en Jésus est appelé un «prêtre» qui peut venir directement à Dieu dans la prière pour intercéder pour lui-même et pour d'autres personnes.
- Dans les temps anciens, il y avait aussi des prêtres païens qui présentaient des offrandes aux faux dieux tels que Baal.

traduction Suggestions

- Selon le contexte, le terme «prêtre» peut être traduit par «personne faisant le sacrifice» ou «l'intermédiaire de Dieu» ou «médiateur sacrificiel» ou «personne que Dieu désigne pour le représenter".
- La traduction de «prêtre» doit être différente de la traduction de «médiateur».
- Certaines traductions préfèrent toujours les appellations, «prêtre Israélite» ou «prêtre juif» ou «prêtre de Yahvé» ou «prêtre de Baal» pour qu'il soit clair que cela ne se réfère pas à un type de prêtre moderne.
- Le terme moderne utilisé pour traduire "prêtre" doit être différent des termes utilisés dans l'ancien testament pour «prêtre» , «grand prêtre» , «lévitte» et «prophète».

(Retourner à: [04:07](#); [13:02](#); [13:09](#); [15:02](#); [15:03](#); [15:04](#); [19:07](#); [21:06](#); [21:07](#); [22:01](#); [27:06](#); [27:07](#); [48:06](#))

puissance, pouvoirs

Définition

Le terme «pouvoir» se réfère à la capacité de faire des choses ou faire bouger les choses, souvent en utilisant une grande force* «Pouvoirs» fait référence à des personnes ou des esprits qui ont une grande capacité à provoquer des choses à se produire.

- La «puissance de Dieu» se réfère à la capacité de Dieu à tout faire, surtout les choses qui ne sont pas possibles pour les hommes.
- Dieu a le pouvoir sur tout ce qu'il a créé.
- Dieu donne à son peuple le pouvoir de faire ce qu'il veut, de sorte que quand il guérit les gens ou fait d'autres miracles, il le fait par la puissance de Dieu.
- Parce que Jésus Dieu et le Saint-Esprit aussi , ils ont ce même pouvoir de guerir et de faire des miracles.

traduction Suggestions

- Selon le contexte, le terme «pouvoir» pourrait aussi être traduit par «capacité» ou «force» ou «énergie» ou «capacité à faire des miracles» ou «contrôler».
- Les moyens possibles pour traduire le terme «pouvoirs» peuvent inclure, «êtres puissants» ou «esprits de contrôle» ou «ceux qui contrôlent les autres*»
- Une expression comme «nous sauver de la puissance de nos ennemis" pourrait être traduite comme «nous sauver de l'oppression de nos ennemis» ou «nous sauver du contrôle de nos ennemis*» Dans ce cas, le «pouvoir» a le sens de l'utilisation de sa force pour contrôler et opprimer les autres.

(Retourner à: [22:05](#); [26:01](#); [32:15](#); [42:11](#); [43:06](#); [44:04](#); [44:07](#); [44:08](#))

punir, punition

Définition

Le terme «punir» signifie amener quelqu'un à souffrir des conséquences négatives pour avoir fait quelque chose de mal.

- Dieu a puni les Israélites quand ils lui ont désobéi, surtout quand ils adoraient de faux dieux.
- Souvent, la peine est destinée à motiver une personne à arrêter de pécher, comme lorsque Dieu a puni les Israélites.
- Jésus a été puni pour toutes les mauvaises choses que chaque personne a faites* Il a reçu la punition de chaque personne sur lui-même, même s'il n'a rien fait de mal et ne méritait pas cette punition.
- Les idiomes «rester impuni» et «laisser impuni» se réfère au fait qu'une décision est prise de ne pas punir les gens pour leurs méfaits.

(Retourner à: [13:07](#); [16:02](#); [16:16](#); [16:17](#); [17:14](#); [18:04](#); [18:06](#); [19:16](#); [20:02](#); [20:05](#); [20:08](#); [20:10](#); [21:07](#); [21:13](#); [48:06](#); [48:10](#); [49:09](#); [49:10](#); [49:11](#); [49:14](#))

péché, pécheur, péchant

Définition

Le terme «péché» se réfère à des actions, des pensées et des paroles qui sont contre la volonté et les lois de Dieu*
Le péché peut également signifier ne pas faire quelque chose que Dieu veut que nous fassions.

- le péché comprend tout ce que nous faisons qui n' obéit ou ne plait pas à Dieu, même les choses que les autres ne connaissent pas de nous.
- Les pensées et les actions qui désobéissent à la volonté de Dieu sont appelées «péchés».
- Parce que Adam a péché, tous les êtres humains sont nés avec une nature pécheresse qui les contrôle.
- Un «pécheur» est quelqu'un qui pêche, et chaque être humain est un pécheur.
- Parfois, le mot «pécheur» a été utilisé par les religieux comme les pharisiens pour parler des gens qui ne gardent pas la loi, comme ils le voulaient .
- Le terme «pécheur» a également été utilisé pour les personnes qui ont été considérés comme plus pécheurs que d'autres *Par exemple, cette étiquette a été donnée aux collecteurs d'impôts et les prostituées.

traduction Suggestions

- Le terme «péché» pourrait être traduit par un mot ou une expression qui signifie «désobéissance à Dieu" ou "aller contre la volonté de Dieu» ou «mauvais comportement et mauvaises pensées» ou «acte répréhensible».
- "le péché» pourrait aussi être traduit par « désobéir à Dieu» ou «de faire le mal*"
- Selon le contexte, «péché» pourrait être traduit comme «pleine d'actes répréhensibles» ou «mauvais» ou «immoral» ou «mal» ou «se rebeller contre Dieu*"
- Selon le contexte, le terme «pécheur» pourrait se traduire par un mot ou une expression qui signifie «personne qui pêche» ou «personne qui fait de mauvaises choses» ou «personne qui désobéit à Dieu» ou «personne qui désobéit à la loi*"
- Le terme «pécheurs» pourraient être traduit par un mot ou une expression qui signifie «gens très coupables» ou «personnes considérées comme très pécheresses» ou «immorales».
- Une façon de traduire "collecteurs d'impôts et les pécheurs" pourrait être, "les gens qui recueillent de l'argent pour le gouvernement, et d'autres personnes très coupables.

(Retourner à: [02:01](#); [03:15](#); [04:02](#); [08:05](#); [10:08](#); [10:09](#); [13:09](#); [13:10](#); [13:12](#); [14:09](#); [16:17](#); [17:07](#); [17:09](#); [17:13](#); [17:14](#); [18:09](#); [20:01](#); [20:10](#); [21:02](#); [21:05](#); [21:07](#); [21:12](#); [21:13](#); [21:14](#); [22:07](#); [23:02](#); [24:03](#); [24:06](#); [24:07](#); [25:01](#); [29:01](#); [34:07](#); [34:09](#); [35:01](#); [35:02](#); [35:04](#); [35:08](#); [35:12](#); [38:05](#); [38:12](#); [42:08](#); [43:11](#); [44:05](#); [45:05](#); [48:01](#); [48:02](#); [48:03](#); [48:05](#); [48:06](#); [48:08](#); [48:10](#); [49:05](#); [49:07](#); [49:08](#); [49:09](#); [49:10](#); [49:11](#); [49:12](#); [49:14](#); [49:16](#); [49:17](#); [50:16](#))

Rahab

Définition

Rahab était une femme qui vivait à Jéricho, quand Israël a attaqué la ville* Elle était une prostituée.

- Rahab cacha les deux Israélites qui sont venus pour espionner Jéricho avant que les Israélites l'attaquent* Elle a aidé les espions à s'échapper vers le camp d'Israël.
- Rahab est devenue une croyante en Yahvé et elle et sa famille ont été sauvées quand Jericho a été détruite* Elles sont venues vivre avec les Israélites.

(Retourner à: [15:01](#); [15:05](#))

Rebecca

Définition

Rebecca était la fille d'un des neveux d'Abraham* Son grand-père était le frère d'Abraham.

- Dieu a choisi Rebecca pour être la femme du fils d'Abraham, Isaac.
- Rebecca a quitté son pays et est allée avec le serviteur d'Abraham dans le pays d'Isaac pour devenir l'épouse d'Isaac et vivre avec sa famille .
- Pendant longtemps, Rebecca n'a pas eu d'enfants, mais finalement Dieu l'a bénie avec des garçons jumeaux, Esaü et Jacob.

(Retourner à: [06:02](#); [06:03](#); [06:04](#); [06:05](#); [06:06](#); [06:07](#); [07:01](#); [07:03](#); [07:06](#); [07:07](#))

rebell, rebelle

Définition

Se rebeller c'est refuser de se soumettre à l'autorité de quelqu'un* C'est, de refuser d'obéir à son chef de file.

- la rébellion passive c'est quand les gens refusent de faire ce que les autorités leur commandent .
 - la rébellion active c'est quand les gens s'opposent ou désobéissent à leurs autorités directement.
 - le terme rebelles se référer également à des gens qui vont en guerre contre leur gouvernement ou leur chef
- *Cela arrive quand Les gens pensent que le gouvernement ou le chef gouverne injustement.

(Retourner à: [14:14](#); [18:07](#); [18:09](#); [18:13](#); [20:07](#); [45:03](#))

recevoir

Définition

Le terme «recevoir» signifie généralement accepter quelque chose qui est donnée, offerte ou présentée.

- «recevoir» peut aussi signifier souffrir ou avoir l'expérience de quelque chose, comme dans "il a reçu la punition pour ce qu'il a fait*"
- Il y a aussi un sens particulier dans lequel nous pouvons «recevoir» une personne* Par exemple, «recevoir» des invités ou des visiteurs peut signifier les moyens de les accueillir et de les traiter avec honneur afin de construire une relation avec eux.
- "recevoir le don du Saint-Esprit» signifie que nous accueillons le Saint-Esprit dans notre vie, et lui permettons de travailler en nous et à travers nous.
- "recevoir Jésus" signifie accepter l'offre de salut de Dieu par Jésus-Christ.

traduction Suggestions

- Selon le contexte, «recevoir» peut être traduit par «accepter» ou «bienvenue» ou «expérience» ou «être donné*"
- L'expression, «vous allez recevoir une force" pourrait être traduit comme, "le pouvoir vous sera donné " ou "Dieu vous donnera la puissance» ou «la puissance vous sera donnée

(Retourner à: [42:08](#); [45:05](#); [49:06](#); [49:10](#); [49:13](#))

remplir

Définition

"Le terme «remplir» signifie compléter ou accomplir quelque chose qui a été prévu.

- Quand une prophétie se réalise, cela signifie que Dieu fait arriver ce qui a été prédit dans la prophétie.
- Si une personne accomplit une promesse ou un vœu, cela veut dire qu'il fait ce qu'il a promis de faire.
- Accomplir une responsabilité signifie faire la tâche qui a été assignée ou nécessaire.

traduction Suggestions

- Selon le contexte, "remplir" pourrait être traduit par «accomplir» ou «compléter» ou «la cause de ce qui se produit» ou «obéir» ou «exécuter».
- L'expression "a été remplie» pourrait aussi être traduite comme, "est devenu réalité» ou «est arrivé» ou «a eu lieu*"
- Façons de traduire "remplir" comme dans "accomplir votre ministère» pourraient inclure, «completer» ou «exécuter» ou «pratiquer» ou «servir les autres comme Dieu vous a appelés à le faire*"

(Retourner à: [24:04](#); [40:03](#); [42:07](#); [43:05](#); [43:07](#); [44:05](#))

repentir,se repentir

Définition

Les termes «repentir» et «se repentir» se réfèrent à se détourner du péché et se tourner vers Dieu.

- se «repentir» signifie littéralement «changer d'avis*»
- Dans la Bible, «se repentir» signifie généralement se détourner d'une manière humaine et pécheresse de penser et d'agir, et de se tourner vers la manière de penser et d'agir de Dieu.
- Quand les gens se repentent vraiment de leurs péchés, Dieu leur pardonne et les aide à commencer à lui obéir.

traduction Suggestions

Le terme «repentir» peut être traduit par un mot ou une expression qui signifie «revenir en arrière

(Retourner à: [16:02](#); [16:17](#); [17:13](#); [19:18](#); [20:01](#); [24:02](#); [24:03](#); [24:04](#); [42:08](#); [43:11](#); [44:05](#))

Roboam

Définition

Roboam était l'un des fils du roi Salomon, et est devenu le roi de la nation d'Israël, après la mort de Salomon.

- Lorsque Roboam parla trop sévèrement au le peuple d'Israël, dix des tribus se rebellèrent contre lui* Pour cette raison, la nation d'Israël est devenu deux royaumes: le royaume d'Israël dans le nord et le royaume de Juda, dans le sud.
- Roboam a continué d'être le roi du royaume de Juda, qui se composait de deux tribus qui sont restées fidèles à lui.
- Roboam était un méchant roi qui n'obéit pas à Yahvé, mais qui a servi de faux dieux.

(Retourner à: [18:05](#); [18:06](#); [18:07](#))

Roi

Définition

"Un roi est le chef d'un organisme indépendant, d'une ville, d'un état ou d'un pays.

- Parfois, quelqu'un devient roi parce qu'un groupe de gens veulent qu'il soit leur roi.
- Habituellement, quand un roi meurt, son premier fils devient roi.
- Parfois, quelqu'un va tuer le roi pour que lui-même puisse devenir roi à sa place.

(Retourner à: [08:06](#); [15:07](#); [16:01](#); [16:15](#); [16:18](#); [17:01](#); [17:02](#); [17:04](#); [17:05](#); [17:07](#); [18:05](#); [18:08](#); [18:11](#); [18:12](#); [18:13](#); [19:02](#); [19:13](#); [19:17](#); [20:06](#); [20:08](#); [20:11](#); [21:06](#); [21:08](#); [29:02](#); [29:03](#); [29:04](#); [29:07](#); [29:08](#); [48:14](#))

Roi des Juifs

Définition

"Le terme, "roi des Juifs" est un titre qui fait référence à Jésus, le Messie.

- La première fois que la Bible mentionnent ce titre est quand il a été utilisé par les rois mages qui ont voyagé à Bethléem à la recherche du bébé qui était «le roi des Juifs*"
- L'ange a révélé à Marie que son fils, un descendant du roi David, serait un roi dont le règne allait durer pour toujours.
- Avant que Jésus ait été crucifié, les soldats romains, moqueurs, ont appelé Jésus "roi des Juifs*" Ce titre a également été écrit sur un morceau de bois et cloué au sommet de la croix de Jésus.
- Jésus est vraiment le roi des Juifs et le roi de toute la création.

traduction Suggestions

- Le terme «roi des Juifs» pourrait aussi être traduit comme«roi qui règne sur les Juifs» ou «chef suprême des Juifs*"
- Vérifiez pour voir comment l'expression «roi de» est traduit dans d'autres endroits dans la traduction.

(Retourner à: [23:09](#); [39:09](#); [39:12](#); [40:02](#))

Rome, Romain

Définition

Au jour d'aujourd'hui, Rome est la capitale du pays d'Italie.

- Pendant le temps de Jésus et les apôtres, Rome était le centre de l'Empire romain.
- L'Empire romain a régné sur toutes les régions autour de la mer Méditerranée, y compris Israël.
- Le terme, "Romain" se réfère à tout ce qui concerne les régions que le gouvernement de Rome contrôle , y compris les citoyens et fonctionnaires romains.
- L'apôtre Paul a été emmené dans la ville de Rome en tant que prisonnier parce qu'il a prêché la bonne nouvelle au sujet de Jésus.

(Retourner à: [23:04](#); [39:09](#); [39:12](#); [44:05](#); [47:01](#); [47:07](#); [47:10](#))

Royaume

Définition

"Un royaume est un groupe de personnes gouvernées par un roi* Il se réfère également à la sphère ou régions politiques sur lesquels un roi ou un autre souverain a le contrôle et l'autorité.

- Un royaume peut être de toute taille géographique* Un roi peut gouverner une nation ou un pays ou une seule ville.
- Le terme «royaume» peut également se référer à un règne spirituel ou à l' autorité dans le terme «royaume de Dieu*"
- Dieu est le maître de toute la création, mais le terme «royaume de Dieu» se réfère en particulier à son règne et à son autorité sur les gens qui ont cru en Jésus et qui sont soumis à son autorité.
- La Bible parle aussi de Satan ayant un «royaume» dans lequel il règne temporairement sur beaucoup de choses sur cette terre* Son royaume est mauvais et est appelé "l'obscurité*"

traduction Suggestions

Lorsqu'on se réfère à une région physique qui est gouvernée par un roi, le terme «royaume» pourrait être traduit comme «pays

(Retourner à: [13:02](#); [18:04](#); [21:08](#); [25:06](#); [39:10](#); [49:15](#); [50:15](#))

royaume d'Israël

Définition

"Après la mort du roi Salomon, les Israélites se sont divisés en deux royaumes* Le royaume d'Israël était le royaume du nord, composé de dix tribus d'Israël.

- Tous les rois du royaume d'Israël étaient mauvais* Ils ont convaincu les gens à arrêter d'adorer Dieu au Temple de Jérusalem, et de servir des idoles et de faux dieux à la place* Ainsi Dieu a finalement envoyé les Assyriens pour les attaquer et emporter un grand nombre d'entre eux comme captifs.
- Les étrangers Assyriens furent amenés à vivre avec les quelques personnes restantes du royaume d'Israël* Ces étrangers se marièrent avec les Israélites, et leurs descendants sont devenus le peuple Samaritain.

(Retourner à: [18:08](#); [18:10](#); [18:11](#); [18:12](#); [19:02](#); [19:05](#); [19:06](#); [20:01](#); [20:02](#); [20:03](#); [20:04](#); [20:05](#); [20:06](#))

royaume de Dieu, royaume des cieux

Définition

"Les termes «royaume de Dieu» et «royaume des cieux» renvoient tous deux au règne et à l'autorité de Dieu sur son peuple et sur toute la création.

- Les Juifs ont souvent utilisé le terme «ciel» pour se référer à Dieu, pour ne pas dire son nom directement* (Voir: [\[: fr: ta: vol2: traduire: figs_metonymy\]\]](#))
- Dans le livre du NT que Matthieu a écrit, il a évoqué le royaume de Dieu comme «le royaume des cieux», sans doute parce qu'il a été écrit principalement pour un public juif.
- Le royaume de Dieu se réfère à Dieu qui règne sur les gens spirituellement aussi bien que sur le monde physique.
- Les prophètes de l'Ancien Testament disent que Dieu enverra le Messie pour gouverner avec justice* Jésus, le Fils de Dieu, est le Messie qui va régner sur le royaume de Dieu pour toujours.

traduction Suggestions

Selon le contexte, «royaume de Dieu» peut être traduit comme "le règne de Dieu

(Retourner à: [24:02](#); [28:06](#); [29:02](#); [34:01](#); [34:03](#); [34:04](#); [34:05](#); [39:10](#); [40:04](#); [42:09](#); [48:14](#); [49:05](#); [49:06](#); [49:15](#); [50:02](#); [50:08](#); [50:10](#); [50:17](#))

résurrection

Définition

Le terme «résurrection» se réfère à l'acte de devenir de nouveau vivant après être mort.

- ressusciter quelqu'un signifie amener cette personne de nouveau à la vie * Seul Dieu a le pouvoir de le faire.
- Le mot «résurrection» se réfère souvent à Jésus revenu à la vie après sa mort.
- Quand Jésus dit, «Je suis la résurrection et la vie», il voulait dire qu'il est la source de la résurrection, et celui qui amène les gens à revenir à la vie.

traduction Suggestions

- Le mot «résurrection» pourrait aussi être traduit par «revenir à la vie» ou, «devenir de nouveau vivant après être mort*»
- Le sens littéral de ce mot est «une augmentation» ou «l'acte d'être élevé

(Retourner à: [21:14](#); [37:05](#))

rêve

Définition

Un rêve est quelque chose que les gens voient ou expriment dans leurs pensées durant leur sommeil.

- Les rêves souvent paraissent comme s'ils se produisent en réalité,mais ils ne le sont pas.
- Parfois Dieu fait rêver les gens de quelque chose pour que d'autres puissent apprendre d'eux*Il pourrait aussi parler directement aux gens dans leurs rêves.
- Dans la Bible,Dieu a donné des rêves particuliers à certains gens pour leur donner un message,souvent de quelque chose qui arriverait au futur.
- Un rêve est différent d'une vision*Le rêve se passe quand une personne dort,mais une vision se passe quand une personne est éveillée.

(Retourner à: [08:02](#); [08:06](#); [08:07](#); [16:11](#); [23:01](#))

sabbat

Définition

Le terme «sabbat» désigne le septième jour de la semaine que Dieu a ordonné aux Israélites de mettre à part comme un jour de repos et de ne faire aucun travail.

- Après avoir terminé la création du monde en six jours, Dieu se reposa le septième jour* De la même façon, Dieu a ordonné aux Israélites de mettre de côté le septième jour comme un jour spécial pour se reposer et adorer.
- La recommandation de «garder le saint sabbat» est l'un des dix commandements que Dieu a écrit sur les tablettes de pierre qu'il a donné à Moïse pour les Israélites.
- D'Après le système juif pour compter les jours, le sabbat commence le vendredi au coucher du soleil et dure jusqu'au samedi au coucher du soleil.

traduction Suggestions

- Cela pourrait aussi être traduit par «jour de repos» ou «jour pour le repos» ou «jour pour ne pas travailler» ou «le jour de repos de Dieu*"
- Certaines traductions capitalisent ce terme pour montrer qu'il est un jour spécial, comme dans «Jour de repos*"
- Considérez comment ce terme est traduit dans une langue locale ou nationale.

(Retourner à: [13:05](#); [26:02](#); [41:03](#))

sacrifice, offrande

Définition

Le terme «offrande» est un terme général qui peut se référer à tout ce qui est donné à Dieu, ou à une idole* Le sacrifice est similaire, mais se réfère normalement aux animaux qui ont été tués, puis présentés à Dieu ou aux idoles.

- Dans la Bible, des offrandes et des sacrifices ont été donnés à Dieu comme une forme de culte.
- Dieu a exigé aux Israélites de faire plusieurs sortes de sacrifices et d'offrandes* Ces offrandes inclus demander à Dieu de pardonner les péchés, et des offrandes pour le remercier pour les bénédictions* Certaines de ces offrandes étaient «l'holocauste»pour le «péché», «l'offrande de boisson*"
- Les noms des offrandes dépendaient de ce qui était offert et dans quel but.
- Seul le sacrifice de Jésus, Fils parfait de Dieu, sans péché , peut complètement nettoyer les gens du péché* Les sacrifices d'animaux ne pourraient jamais faire cela.

traduction Suggestions

- «sacrifice» peut être traduit comme «un don à Dieu» ou «quelque chose de donné à Dieu» ou «quelque chose de précieux qui est présenté à Dieu» ou «don sacré*"
- "Sacrifice" peut être traduit comme " tuer des animaux et donner à Dieu» ou «viande présentée à Dieu" ou "viande présentée à une idole*"

(Retourner à: [03:06](#); [03:14](#); [05:06](#); [05:07](#); [05:08](#); [05:09](#); [13:09](#); [13:12](#); [16:06](#); [17:06](#); [18:02](#); [18:12](#); [18:13](#); [19:07](#); [19:09](#); [21:07](#); [38:04](#); [48:06](#); [48:08](#); [49:11](#))

Saint, Sainteté

Définition

" Les termes " Saint" et " Sainteté" se réfèrent au caractère de Dieu qui est totalement consacré et séparé de tout péché et de toute imperfection.

- Seul Dieu est absolument Saint* Il fait des peuples et des objets saints.
- La personne qui est sainte appartient à Dieu et a été consacrée dans le but de servir Dieu et Lui donner la gloire.
- Un objet que Dieu a déclaré saint est celui qui a été consacré pour être utilisé pour sa gloire , juste comme un Autel dont le rôle est d'offrir des sacrifices à Dieu.
- Comme Dieu est Saint, le peuple ne peut s'approcher de Lui que s'il le permet, car ils sont purement des êtres humains, avec une nature de péché et des imperfections.
- Dans l'Ancien Testament, Dieu a mis à part des prêtres saints pour un service spécial pour Lui* Ils devaient être rituellement lavés de leurs péchés dans la norme pour s'approcher de Dieu.
- Dieu a aussi consacré certaines places et objets saints qui Lui appartiennent ou en qui il se révèle Lui-même, comme son temple.

Suggestion de traduction

- les manières pour traduire " saint" doivent inclure, " sanctifier pour Dieu" ou " appartient à Dieu" ou " complètement pure" ou " parfaitement sans péché" ou " séparer du péché*"
- " Rendre saint" est souvent traduit comme " sanctifier" en français* Cela peut être traduit aussi comme " distinguer"

(Retourner à: [01:16](#); [09:12](#); [13:02](#); [13:05](#); [22:05](#); [50:02](#))

Salomon

Définition

Salomon était l'un des fils du roi David* Sa mère était Bath -shéba.

- Quand Salomon devint roi, Dieu lui dit de demander tout ce qu'il voulait* Salomon a demandé la sagesse pour gouverner le peuple avec justice et droiture* Dieu était satisfait de la demande de Salomon et lui a donné la sagesse et beaucoup de richesse.
- Salomon a construit à Jerusalem le temple de Dieu que son père, David, avait prévu construire;
- Salomon gouvernait adroitement dans les premières années de son règne* Plus tard, il a épousé plusieurs femmes étrangères et a commencé à adorer leurs dieux.
- En raison de l'infidélité de Salomon, après sa mort, Dieu sépara les Israélites en deux royaumes: Israël et Juda* Ces royaumes Salomon était l'un des fils du roi David* Sa mère était Bath -shéba.
- Quand Salomon devint roi, Dieu lui dit de demander tout ce qu'il voulait* Salomon a demandé la sagesse pour gouverner le peuple avec justice et droiture* Dieu était satisfait de la demande de Salomon et lui a donné la sagesse et beaucoup de richesse.
- Salomon a construit à Jerusalem le temple de Dieu que son père, David, avait prévu construire;
- Salomon gouvernait adroitement dans les premières années de son règne* Plus tard, il a épousé plusieurs femmes étrangères et a commencé à adorer leurs dieux.
- En raison de l'infidélité de Salomon, après sa mort, Dieu sépara les Israélites en deux royaumes: Israël et Juda* Ces royaumes se sont souvent combattus*"

(Retourner à: [17:14](#); [18:01](#); [18:02](#); [18:03](#); [18:04](#); [18:05](#); [18:06](#))

Samarie, samaritain

Définition

Samarie était le nom d'une ville et de sa région dans la partie nord d'Israël* La région est située entre la plaine de Sharon à l'ouest et la rivière du Jourdain, à l'est.

- Dans l'Ancien Testament, la Samarie était la capitale du royaume du nord d'Israël* Plus tard, la région qui l'entoure a également été appelé Samarie.
- Lorsque les Assyriens ont conquis le royaume du nord d'Israël, ils ont pris la ville de Samarie et ont forcé la plupart des Israélites du Nord de quitter la région et de les déplacer loin pour différentes villes en Assyrie.
- Les Assyriens ont également apporté beaucoup d'étrangers dans la région de Samarie pour remplacer les Israélites qui avaient été déplacés.
- Certains des Israélites qui sont restés dans cette région ont épousé les étrangers qui y avaient déménagé, et leurs descendants ont été appelés Samaritains.
- Les Juifs méprisaient les Samaritains parce qu'ils étaient seulement en partie juive et parce qu'ils avaient adoré des dieux païens.
- Dans le Nouveau Testament, la région de Samarie était bordée par la région de la Galilée au nord et la région de la Judée au sud.

(Retourner à: [20:04](#); [27:08](#); [27:09](#); [27:10](#); [45:07](#))

sang

Définition

Le terme «sang» désigne le liquide rouge qui sort de la peau d'une personne quand il y a une blessure ou plaie* Le sang apporte des éléments nutritifs qui donne la vie à tout le corps d'une personne.

- Le sang symbolise la vie et quand il est versé, il symbolise la perte de la vie ou la mort.
- Quand les gens ont fait des sacrifices à Dieu, ils ont tué un animal et versé son sang sur l'autel* Cela symbolisait le sacrifice que la vie de l'animal à payer pour les péchés des gens.
- Par sa mort sur la croix, le sang de Jésus purifie symboliquement les gens de leurs péchés et paie pour le châtement qu'ils méritent pour les péchés.
- L'expression «chair et de sang» est un idiomme qui se réfère à des êtres humains.
- L'idiome "propre chair et de sang» désigne les personnes qui sont biologiquement connexes.

Traduction Suggestion

- Ce terme doit être traduit par le terme qui est utilisé pour le sang dans la langue cible,
- L'idiome «chair et de sang» pourrait être traduit comme «peuple» ou «êtres humains».
- Selon le contexte, l'idiome "ma propre chair et mon propre sang» pourrait être traduit par «ma propre famille» ou «mes propres parents» ou «mon propre peuple*"
- S'il y a un idiomme dans la langue cible qui est utilisé avec cette signification, cet idiomme pourrait être utilisé pour traduire «la chair et le sang*"

(Retourner à: [11:03](#); [11:05](#); [13:09](#); [38:05](#); [38:12](#); [48:09](#); [48:10](#))

Sara, Sarai

Quelques données :

Sarah était la femme d'Abraham.

- Le nom de Sarah était à l'origine «Saraï», mais Dieu l'a changée en Sara.
- Sarah a donné naissance au fils que Dieu avait promis à elle et à Abraham.
(How to Translate Names)

(Voir aussi : [Abraham](#), [Isaac](#))

Bible References :

- Genesis 11:30
- Genesis 11:31
- Genesis 17:15
- Genesis 25:9-11

Examples from the Bible stories :

- **05:01** "So Abram's wife, **Sarai**, said to him, "Since God has not allowed me to have children and now I am too old to have children, here is my servant, Hagar. Marry her also so she can have a child for me."
- **05:04** ""Your wife, **Sarai**, will have a son--he will be the son of promise.""
- **05:04** "God also changed **Sarai's** name to **Sarah**, which means "princess."
- **05:05** "About a year later, when Abraham was 100 years old and **Sarah** was 90, **Sarah** gave birth to Abraham's son. They named him Isaac as God had told them to do."

Données Word :

- Strong's: H8283, H8297, G4564

(Retourner à: [04:05](#); [04:08](#); [05:01](#); [05:02](#); [05:04](#); [05:05](#))

Satan, diable, malin

Définition

Le diable est un être spirituel que Dieu a créé, mais il se rebella contre Dieu et est devenu l'ennemi de Dieu* Le diable est aussi appelé «Satan» et «le malin**

- Le diable hait Dieu et tout ce que Dieu a créé, parce qu'il veut prendre la place de Dieu et être adoré comme Dieu.
- Satan tente les gens à se rebeller contre Dieu.
- Dieu a envoyé son Fils, Jésus pour sauver les gens de la domination de Satan.
- Le nom de «Satan» signifie «adversaire» ou «ennemi».
- Le mot «diable» signifie «accusateur».

traduction Suggestions

- Le mot «diable» peut aussi être traduit par «l'accusateur» ou «le malin» ou «le roi des mauvais esprits» ou «le chef des mauvais esprits**
- "Satan" peut être traduit comme «Adversaire» ou un autre nom qui montre qu'il est le diable.
- Ces termes doivent être traduits différemment de démon et de l'esprit du mal.
- Considérez comment ces termes sont traduits dans une langue locale ou nationale.

(Retourner à: [21:01](#); [25:01](#); [25:02](#); [25:04](#); [25:05](#); [25:06](#); [25:07](#); [25:08](#); [26:01](#); [33:06](#); [38:07](#); [38:09](#); [48:02](#); [48:04](#); [49:15](#); [50:04](#); [50:09](#); [50:10](#); [50:15](#))

Saül (AT)

Définition

Saül était un homme Israélite que Dieu a choisi pour devenir le premier roi d'Israël.

- Saül était grand et beau, et un soldat puissant* Il était le genre de personne que les Israélites voulaient comme roi.
- Bien qu'il ait servi Dieu tout d'abord, il est devenu plus tard fier et désobéissant à Dieu* En conséquence, Dieu a nommé David pour prendre la place de Saül comme roi.
- Des centaines d'années plus tard, il y avait un autre Juif nommé Saül, mais son nom a été changé pour Paul après qu'il est venu à connaître Jésus.

(Retourner à: [17:01](#); [17:02](#); [17:04](#); [17:05](#))

seigneur, maître, monsieur

Définition

"Le terme «seigneur» se réfère à quelqu'un qui a la propriété ou l'autorité sur d'autres personnes.

- Ce mot est parfois traduit comme «maître», lorsqu'il s'agit de Jésus ou lorsqu'on se réfère à quelqu'un qui possède des esclaves.
- Certaines versions françaises traduisent cela comme «monsieur» dans des contextes où quelqu'un s'adresser poliment à quelqu'un d'un statut plus élevé.

traduction Suggestions

- Ce terme devrait être traduit comme «maître» quand il se réfère à une personne qui possède des esclaves* Elle pourrait également être utilisée par un domestique pour s'adresser à la personne pour laquelle il travaille.
- Quand il se réfère à Jésus, il pourrait être traduit comme «maître» si le contexte montre que cela signifie «enseignant religieux».
- Si la personne s'adressant à Jésus ne le connaît pas, «seigneur» pourrait être traduit par «monsieur»* Cette traduction sera également utilisée pour d'autres contextes dans lesquels une forme de politesse à un homme est appelé pour.
- Lorsqu'on se réfère à Dieu le Père ou Jésus, ce terme est écrit comme «Seigneur»

(Retourner à: [23:06](#); [25:05](#); [25:07](#); [26:03](#); [27:02](#); [29:01](#); [31:05](#); [31:07](#); [37:03](#); [37:04](#); [37:05](#); [37:06](#); [43:09](#); [45:05](#); [46:02](#); [46:04](#); [47:03](#); [49:13](#); [49:17](#); [50:04](#); [50:06](#); [50:07](#))

serviteur, esclave, esclavage

Définition

Un esclave "est une personne qui travaille pour une autre personne, que ce soit par choix ou par force* Le mot pour «esclave» peut aussi signifier «serviteur».

- Dans la Bible , serviteurs ou esclaves étaient une partie importante de la maison de leur maître et beaucoup ont été traités presque comme des membres de la famille* Dans l'Ancien Testament, une personne pourrait choisir de devenir à vie serviteur de son maître.
- Un esclave est une sorte de serviteur qui est la propriété de la personne pour laquelle il travaille* La personne qui achète un esclave est appelé son «propriétaire» ou «maître»* Certains maîtres traitent leurs esclaves très cruellement, tandis que d'autres traitent les leurs très bien.
- Dans les temps anciens, certains sont devenus volontairement esclaves d'une personne à qui ils devaient de l'argent dans le but de rembourser leur dette à cette personne.
- Parfois, dans la Bible la phrase «Je suis ton serviteur» est utilisé comme un signe de respect et de service.
- Dans l'Ancien Testament, les prophètes de Dieu et d'autres personnes qui adoraient Dieu sont souvent appelés ses «serviteurs».
- Dans le Nouveau Testament, les gens qui obéissent à Dieu par la foi en Christ sont souvent appelés ses «serviteurs»* Les chrétiens sont aussi appelés «esclaves de la justice», qui est une métaphore qui compare l'engagement d'obéir à Dieu à l'engagement d'un esclave obéissant à son maître.

(Retourner à: 04:05; 05:01; 06:01; 06:02; 06:03; 07:08; 07:09; 08:02; 08:04; 08:12; 09:02; 09:08; 09:13; 12:01; 12:03; 12:04; 12:13; 12:14; 13:04; 14:07; 19:10; 20:06; 29:02; 29:03; 29:04; 29:05; 29:06; 29:07; 29:08; 35:06; 35:09; 38:01; 38:15; 39:06; 39:10; 47:03; 47:04; 47:05; 47:06; 47:07; 49:17; 50:04; 50:06; 50:07)

Silas, Silvanus

Définition

Silas était un chef de file parmi les croyants de Jérusalem.

- L'église de Jérusalem a nommé Silas pour aller avec Paul et Barnabas dans la ville d'Antioche.
- Silas a voyagé plus tard avec Paul dans d'autres villes pour annoncer Jésus.
- Paul et Silas ont été mis en prison dans la ville de Philippiques* Ils ont fait confiance à Dieu et chantaient ses louanges pendant qu'ils étaient en prison* Dieu les a libérés de la prison, et les utilisés pour sauver le geôlier.

(Retourner à: [47:01](#); [47:02](#); [47:03](#); [47:07](#); [47:08](#); [47:11](#); [47:12](#); [47:13](#))

Sinaï, le Mont Sinaï

Définition

Sinaï est le nom d'une montagne qui était probablement située dans la partie sud de ce qu'on appelle aujourd'hui la péninsule du Sinaï.

- Les Israélites sont venus au mont Sinaï quand ils se déplaçaient de l'Egypte à la Terre Promise.
- le mont Sinai fait partie d'un grand désert rocheux.
- Dieu donna à Moïse les Dix Commandements sur le Mont Sinaï.

(Retourner à: [13:01](#); [13:03](#); [13:11](#); [13:15](#); [14:01](#); [15:13](#); [20:01](#); [21:05](#))

souffrir, souffrance

Définition

Les termes «souffrir» et «souffrance» se réfèrent à vivre quelque chose de très désagréable, comme la maladie, la douleur, ou d'autres difficultés.

- Quand les gens sont persécutés ou quand ils sont malades, ils souffrent.
- Parfois, les gens souffrent à cause des mauvaises choses qu'ils ont faites; d'autres fois, ils souffrent à cause du péché et de la maladie dans le monde.
- La souffrance peut être physique, telles que la douleur et la maladie* Elle peut aussi être émotionnelle tel que le sentiment de peur, de tristesse ou de solitude.

traduction Suggestions

- Le terme «souffrir» peut être traduit par «ressentir la douleur» ou «endurer des difficultés» ou «faire l'expérience des difficultés» ou «passer par des expériences difficiles et douloureuses*»
- Selon le contexte, la «souffrance» pourrait se traduire par «circonstances extrêmement difficiles» ou «graves difficultés» ou «contrainte» ou «le temps des expériences douloureuses*»

(Retourner à: [09:13](#); [38:12](#); [42:03](#); [42:07](#); [44:05](#); [46:04](#); [50:04](#); [50:10](#); [50:17](#))

temple

Définition

Le temple était un bâtiment entouré par des cours delimitées par des murs où les Israélites venaient prier et offrir des sacrifices à Dieu* Il était situé sur le mont Morijah dans la ville de Jérusalem.

- Souvent, le terme «temple» se réfère à l'ensemble du complexe du temple, y compris les cours qui entouraient le bâtiment principal* Parfois, il se réfère uniquement à la construction.
- Le temple avait deux chambres, le lieu saint et le lieu très saint.
- Dieu fait référence au temple comme son lieu d'habitation.
- Dans le Nouveau Testament, le terme «temple du Saint-Esprit» est utilisé pour désigner les croyants en Jésus, parce que le Saint-Esprit vit en eux.

traduction Suggestions

- Habituellement, lorsque le texte dit que les gens étaient «dans le temple," il se réfère aux cours à l'extérieur du bâtiment* Cela pourrait se traduire par "dans les cours du temple" ou "dans le complexe du temple*"
- Quand il se réfère spécifiquement au bâtiment lui-même, certaines traductions désignent le "temple" comme "la construction du temple," dans le but de préciser ce à quoi l'on fait référence.
- Les autres Façons de traduire "temple" pourraient inclure, "sainte maison de Dieu» ou «lieu sacré de culte*"
- Souvent, dans la Bible, le temple est appelé «la maison de l'Eternel» ou «la maison de Dieu*"

(Retourner à: [17:06](#); [17:07](#); [18:02](#); [18:09](#); [20:07](#); [20:12](#); [20:13](#); [25:04](#); [27:07](#); [34:06](#); [40:07](#); [44:01](#); [44:03](#); [44:06](#))

tente de réunion

Définition

"Quand Dieu a donné ses lois au Mont Sinaï, il a dit aux Israélites de faire la tente d'assignation* Ce fut le lieu saint où il devait se rencontrer avec eux* Comme ils erraient dans le désert, ils l'emportaient avec eux et la mettaient en place chaque fois que Dieu le leur demandait.

- La tente de la rencontre était comme une maison en toile tendue sur un cadre en bois.
- Dieu a dit aux gens de mettre en place la tente d'assignation au milieu d'une grande cour entourée de murs en tissu et en bois.
- Dieu leur a dit de mettre l'autel en face de la tente d'assignation, au milieu de la cour* Les gens pouvaient aller dans la cour pour donner des offrandes et des sacrifices à Dieu* Les prêtres qui étaient en service recevaient ce que les gens ont apporté et ensuite l'offraient sur l'autel pour le sacrifice que la loi exige.
- La tente de la rencontre avait un épais rideau suspendu au milieu et qui la divisait en deux chambres* Le rideau était utilisé comme barrière pour empêcher les gens de voir la chambre de l'autre côté, et les empêcher d'y pénétrer* La première chambre était le lieu saint, de sorte que seuls les prêtres pouvaient y entrer* La deuxième chambre était le lieu très saint, de sorte que seul le grand prêtre pouvait y entrer.

(Retourner à: [13:08](#); [13:09](#); [14:08](#); [17:06](#); [18:02](#))

tenter, tentation

Définition

tenter quelqu'un c'est essayer d'amener cette personne à faire quelque chose de mal.

- Une tentation est quelque chose qui amène une personne à vouloir faire le mal.
- Les gens sont tentés par leur propre nature pécheresse et par d'autres personnes.
- Satan tente également les gens, les poussant à désobéir à Dieu et à pécher contre Dieu en faisant des choses mauvaises.
- Satan a tenté Jésus et a essayé de lui faire faire quelque chose de mal, mais Jésus a résisté à toutes les tentations de Satan et n'a jamais péché.
- Le terme «tenter» est également utilisé pour faire référence au fait de tenter Dieu, ce qui signifie de s'obstiner à lui désobéir au point qu'il doit répondre en punissant les désobéissants* Il peut également dire «tester» Dieu.

traduction Suggestions

- Le terme "tenter" peut être traduit par "essayer de pousser au péché» ou «inciter» ou «provoquer un désir de péché*"
- Les autres façons de traduire les "tentations" pourraient inclure, "les choses qui tentent» ou «les choses qui incitent quelqu'un au péché» ou «les choses qui provoquent le désir de faire quelque chose de mal.
- Dans le contexte de tenter Dieu, cela pourrait être traduit comme «mettre Dieu à l'épreuve» ou «tester Dieu» ou «user la patience de Dieu» ou «pousser Dieu à punir» ou «s'obstiner à désobéir à Dieu*"

(Retourner à: [25:01](#); [25:02](#); [25:08](#); [26:01](#); [38:11](#); [49:17](#))

Terre promise

Définition

"Le terme «terre promise» ne se rencontre que dans les Histoires de la Bible, pas le texte Biblique* c'est une autre façon de faire référence à la terre de Canaan que Dieu avait promis de donner à Abraham et à ses descendants.

- Lorsque Abram vivait dans la ville d'Ur, Dieu lui avait commandé d'aller vivre dans le pays de Canaan lui et ses descendants, les Israélites* Il y a vécu pendant de nombreuses années.
- Quand une grave famine survint qu'il y avait pas de nourriture à Canaan, les Israélites se déplacèrent en Egypte.
- Quatre cents ans plus tard, Dieu sauva les Israélites de l'esclavage en Egypte et les ramena à Canaan encore, la terre que Dieu avait promise de leur donner.

traduction Suggestions

- Le terme "terre Promise " peut être traduit par la «terre que Dieu a dit qu'il allait donner à Abraham» ou «terre que Dieu a promise à Abraham» ou «terre que Dieu a promise à son peuple» ou «la terre de Canaan**"
- Dans le texte de la Bible, ce terme peut être considéré comme une autre forme de «la terre que Dieu a promis**"

(Retourner à: [12:01](#); [13:15](#); [14:01](#); [14:02](#); [14:03](#); [14:08](#); [14:13](#); [14:14](#); [14:15](#); [15:01](#); [15:02](#); [15:12](#); [20:09](#); [20:10](#); [20:13](#))

tombe, tombeau, lieu de sépulture

Définition

"Les termes «tombe» et «tombeau» se réfèrent à un endroit où les gens mettent le corps d'une personne qui est décédée* Un «lieu de sépulture» est un terme plus général qui se réfère également à ce sujet.

- Les Juifs utilisaient parfois des grottes naturelles comme des tombes, et parfois ils ont creusé des grottes dans la roche sur le flanc d'une colline.
- Dans le Nouveau Testament, il était courant de faire rouler une grande, lourde pierre en face de l'ouverture d'une telle tombe afin de la fermer.
- Si le mot pour une tombe ou un tombeau ne peut se référer à un trou dans lequel le corps est placé en dessous du sol, d'autres façons de traduire cela pourrait inclure, "cave" ou "trou dans une colline*"
- L'expression «la tombe» est souvent utilisée en général et au sens figuré pour désigner la condition d'être mort ou un lieu où les âmes des morts sont.

(Retourner à: [32:04](#); [37:06](#); [37:07](#); [40:09](#); [41:01](#); [41:02](#); [41:03](#); [41:04](#); [41:05](#))

trahir, traître

Définition

Le terme «trahir» signifie agir d'une manière qui trompe et nuie à quelqu'un* Un «traître» est une personne qui trahit un ami qui lui a fait confiance.

- Judas était «le traître» parce qu'il a dit aux dirigeants juifs comment capturer Jésus.
- La trahison de Judas était particulièrement mal parce qu'il était un apôtre de Jésus qui a reçu de l'argent en échange de l'information qu'il fournissait aux dirigeants juifs entraînant la mort injuste de Jésus.

Suggestions de traduction

- Selon le contexte, le terme «trahir» pourrait être traduit par «tromper et causer des dommages à» ou «tourner à l'ennemi» ou «traiter traîtreusement*»
- Le terme «traître» pourrait être traduit par «personne qui trahit» ou «double trafiquant» ou «traître».

(Retourner à: [21:11](#); [38:02](#); [38:03](#); [38:13](#); [38:14](#); [39:08](#))

Très Haut

Définition

Le terme "Très Haut" est un titre pour Dieu* Il se réfère à sa grandeur ou à son autorité.

- La signification de ce terme est similaire à la signification de «souverain» ou «suprême».
- Le mot «élevé» dans ce titre ne se réfère pas à la hauteur physique ou son élévation* Il se réfère à la grandeur.

traduction Suggestions

- Ce terme peut aussi être traduit par "Dieu Très-Haut" ou " le suprême " ou "Dieu Très-Haut" ou "Dieu, qui est plus grand que tout*"
- Si un mot comme «élevé» est utilisé, assurez-vous qu'il ne se réfère pas à être physiquement élevé ou grand.

(Retourner à: [04:07](#); [32:06](#))

témoignage, témoigner

Définition

"Les termes «témoignage» et «témoigner» se réfèrent à faire une déclaration au sujet de quelque chose que l'on sait être vrai.

- Souvent, une personne "témoigne" de quelque chose qu'elle a vécu directement.
- Un témoin qui donne un «faux témoignage» ne dit pas la vérité sur ce qui est arrivé.
- Parfois, le terme «témoignage» fait référence à une prophétie qu'un prophète a déclarée.
- Dans le Nouveau Testament, ce terme est souvent utilisé pour désigner la façon dont les disciples de Jésus ont témoigné sur les événements de la vie de Jésus, sa mort et sa résurrection.

traduction Suggestions

- Le terme «témoigner» pourrait aussi être traduit par "dire les faits» ou «dire ce qui a été vu ou entendu» ou «dire son expérience personnelle» ou «témoigner» ou «dire ce qui est arrivé*"
- Les autres façons de traduire «témoignage» pourrait inclure, "rapport de ce qui est arrivé» ou «état de ce qui est vrai» ou «preuves» ou «ce qui a été dit» ou «prophétie».
- L'expression «comme un témoignage pour eux» pourrait être traduite par "pour leur montrer ce qui est vrai» ou «pour leur prouver ce qui est vrai*"
- L'expression «comme un témoignage contre eux" pourrait être traduite par "qui leur montre leur péché» ou «qui expose leur hypocrisie» ou «qui prouve qu'ils ont tort*"
- «faire un faux témoignage» pourrait être traduit par "dire des choses fausses sur" ou "des choses qui ne sont pas vraies*"

(Retourner à: [02:05](#); [18:01](#); [23:09](#); [39:02](#); [39:04](#); [42:08](#); [43:07](#); [45:01](#); [45:02](#))

Urie

Quelques données :

Urie était un homme juste et un des meilleurs soldats du roi David. On l'appelle souvent « Urie, le Héthien ».

- Urie avait une très belle femme nommée Bath Schéba.
- David a commis l'adultère avec la femme d'Urie et elle est devenue enceinte de David.
- Pour dissimuler ce péché, David a fait tuer Urie au combat. Puis David a épousé Bath-Schéba.
- Un autre homme appelé Urie était un sacrificateur du temps du roi Achaz.

(Suggestions pour la traduction : How to Translate Names)

(Voir aussi : Ahaz, [Bathsheba](#), [David](#), Hittite)

Références bibliques :

- 1 Kings 15:05
- 2 Samuel 11:03
- 2 Samuel 11:26-27
- Nehemiah 03:04

Exemples tirés d'histoires bibliques :

- **17:12** Bathsheba's husband, a man named **Uriah**, was one of David's best soldiers. David called **Uriah** back from the battle and told him to go be with his wife. But **Uriah** refused to go home while the rest of the soldiers were in battle. So David sent **Uriah** back to the battle and told the general to place him where the enemy was strongest so that he would be killed.
- **17:13** After **Uriah** was killed, David married Bathsheba.

Données Word :

- Strong's: H223, G3774

(Retourner à: [17:12](#); [17:13](#))

vie, vivant, vivre, en vie

Définition

"Tous ces termes renvoient à être physiquement vivant, pas mort* Ils sont également utilisés au sens figuré pour désigner être vivant spirituellement* Ce qui suit traite de ce qu'on entend par «vie physique» et «vie spirituelle».

traduction Suggestions

- Selon le contexte, la «vie» peut être traduite comme «existence» ou «personne» ou «âme» ou «être» ou «expérience».
- Le terme "vivre" pourrait être traduit par «demeurer» ou «résider» ou «exister».
- L'expression «fin de sa vie" pourrait être traduit comme, "quand il a arrêté la vie*"
- L'idiome "épargner leur vie» pourrait être traduit comme "leur permettre de vivre» ou «ne pas les tuer".
- L'idiome ", ils ont risqué leur vie" pourraient être traduit comme, "ils se sont mis en danger» ou «ils ont fait quelque chose qui aurait pu les tuer*"

(Retourner à: [01:10](#); [01:11](#); [02:12](#); [27:02](#); [35:09](#); [35:13](#); [36:07](#); [37:05](#); [42:01](#); [42:05](#); [42:09](#); [43:07](#); [44:05](#); [44:08](#); [45:08](#); [48:04](#); [49:09](#); [49:12](#); [50:12](#); [50:13](#))

vierge, vierges, virginité

Définition

Une vierge est une femme qui n'a jamais eu de relations sexuelles.

- Le prophète Isaïe a dit que le Messie serait né d'une vierge.
- Marie était vierge quand elle était enceinte de Jésus* Il n'avait pas un père humain.
- Certaines langues peuvent avoir un terme qui est une manière polie de faire référence à une vierge.
- (Voir: Euphémisme)
- (Voir aussi: Christ , Isaïe , Jésus , Marie)

Références bibliques:

- Genèse 24: 15-16
- Luc 01: 26-29
- Luc 01: 34-35
- Matthieu 01: 22-23
- Matthieu 25: 1-4

Exemples d'histoires bibliques:

- 21:09 Le prophète Isaïe a prophétisé que le Messie serait né d'une vierge .
- 22:04 Elle (Marie) était vierge et a été fiancée à un homme nommé Joseph.
- 22:05 Marie a répondu: "Comment est-ce possible, puisque je suis vierge ?"
- 49:01 Un ange a dit à une vierge appelée Marie qu'elle allait donner naissance au Fils de Dieu.
- Alors qu'elle était encore vierge, elle a donné naissance à un fils et l'a nommé Jésus.
- Données Word:
- Strong 's: H1330, H1331, H5959, G3932, G3933
- 1246
- Autre

(Retourner à: [21:09](#); [22:03](#); [22:04](#); [22:05](#); [49:01](#))

vraie, vérité

Définition

Les termes «vrai» et «vérité» se réfèrent à des concepts qui sont des faits, des événements qui se sont réellement déroulés, et des déclarations qui ont été effectivement dites.

- les choses vraies sont réelles, authentiques, légitimes, et factuelles.
- La vérité est une compréhension d'une croyance, d'un fait ou 'une déclaration qui est vrai.
- La vérité inclut le concept d'agir d'une manière qui est fiable et fidèle.
- Jésus a révélé la vérité de Dieu dans les paroles qu'il a dites.
- La parole de Dieu est la vérité* Elle raconte des choses qui se sont réellement passées et enseigne ce qui est vrai de Dieu et de tout ce qu'il a fait.

traduction Suggestions

- En fonction du contexte et de ce qui est décrit, le terme "vrai" pourrait être traduit par «réel» ou «factuel» ou «correct» ou «droit» ou «certain» ou «authentique».
- Les autres façons de traduire le terme «vérité» pourraient inclure, "ce qui est vrai» ou «un fait» ou «une certitude» ou «un principe».
- L'expression «dire la vérité» ou «relater les faits" pourrait aussi être traduite par "dire ce qui est vrai» ou «dire ce qui est arrivé» ou «dire des choses qui sont fiables*"
- "accepter la vérité» pourrait être traduit par «croire ce qui est vrai au sujet de Dieu*"
- Dans une expression telle que «adorer Dieu en esprit et en vérité», l'expression «dans la vérité» peut aussi être traduite par «obéir fidèlement à ce que Dieu nous a enseigné*"

(Retourner à: [02:04](#); [16:01](#); [19:10](#); [26:05](#); [31:08](#); [34:10](#); [39:10](#); [45:03](#))

Yahvé, l'Éternel, SEIGNEUR, Seigneur

Quelques données :

Le terme « YHWH » ou « Yahvé » est le nom personnel de Dieu qu'il a révélé lorsqu'il a parlé à Moïse au buisson ardent.

- Le nom « Yahvé » ou « l'Éternel » has son origine dans un mot qui signifie « être » ou « exister ».
- Les significations possibles de « l'Éternel » comprennent « il est » ou « je suis » ou « celui qui fait être ».
- Ce nom révèle que Dieu a toujours vécu et continuera à vivre pour toujours. Cela signifie aussi qu'il est toujours présent.
- Suivant la tradition, de nombreuses versions de la Bible utilisent le terme « Seigneur » ou « Le Seigneur » pour représenter « Yahvé ». Cette tradition découle du fait qu'historiquement, le peuple juif a eu peur de mal prononcer le nom de Yahweh et a commencé à dire « Seigneur » chaque fois que le terme « Yahvé » apparaissait dans le texte. Quelques bibles modernes écrivent « L'ÉTERNEL » en lettres majuscules pour montrer le respect du nom personnel de Dieu et le distinguer de « Seigneur », qui vient d'un mot hébreu différent.
- Les textes ULT et UST traduisent toujours ce terme comme « l'Éternel », tel qu'il apparaît littéralement dans le texte hébreu de l'Ancien Testament.
- Le terme « l'Éternel » ne figure jamais dans le texte original du Nouveau Testament ; seul le terme grec pour « Seigneur » est utilisé, même dans des citations de l'Ancien Testament.
- Dans l'Ancien Testament, lorsque Dieu parlait de lui-même, il utilisait souvent son nom au lieu d'un pronom.
- En ajoutant le pronom « je » ou « moi », l'ULT indique au lecteur que Dieu est le locuteur.

Suggestions pour la traduction :

- « l'Éternel » pourrait être traduit par un mot ou une phrase qui signifie « Je suis » ou « Je suis qui je suis » ou « celui qui est » ou « celui qui est vivant ».
- Ce terme pourrait également être écrit de manière similaire à l'épellation de "YHWH".
- Certaines dénominations d'églises préfèrent ne pas utiliser le terme « SEIGNEUR », mais plutôt « l'Éternel ». Une considération importante est que cela peut être source de confusion quand on le lit à haute voix car cela ressemble au titre « Seigneur ». Certaines langues peuvent avoir un affixe ou un autre marqueur grammatical qui pourrait être ajouté pour distinguer « SEIGNEUR » en tant que nom (Yahweh) du titre « Seigneur ».
- Il est préférable, si possible, de conserver le nom l'Éternel là où il apparaît littéralement dans le texte, mais certaines traductions peuvent décider de n'utiliser qu'un pronom par endroits, afin de rendre le texte plus naturel et plus clair.
- Introduisez la citation de la façon suivante : « Voici ce que dit l'Éternel. »

(Suggestions pour la traduction : How to Translate Names)

(Voir également : [God](#), [lord](#), [Lord](#), [Moses](#), [reveal](#))

Références bibliques :

- 1 Kings 21:20
- 1 Samuel 16:07
- Daniel 09:03
- Ezekiel 17:24
- Genesis 02:04
- Genesis 04:3-5
- Genesis 28:13
- Hosea 11:12

- Isaiah 10:04
- Isaiah 38:08
- Job 12:10
- Joshua 01:09
- Lamentations 01:05
- Leviticus 25:35
- Malachi 03:04
- Micah 02:05
- Micah 06:05
- Numbers 08:11
- Psalm 124:03
- Ruth 01:21
- Zechariah 14:5

Exemples tirés d'histoires bibliques :

- **09:14** God said, "I AM WHO I AM. Tell them, 'I AM has sent me to you.' Also tell them, 'I am **Yahweh**, the God of your ancestors Abraham, Isaac, and Jacob. This is my name forever."
- **13:04** Then God gave them the covenant and said, "I am **Yahweh**, your God, who saved you from slavery in Egypt. Do not worship other gods."
- **13:05** "Do not make idols or worship them, for I, **Yahweh**, am a jealous God."
- **16:01** The Israelites began to worship the Canaanite gods instead of **Yahweh**, the true God.
- **19:10** Then Elijah prayed, "O **Yahweh**, God of Abraham, Isaac, and Jacob, show us today that you are the God of Israel and that I am your servant."

Données Word :

- Strong's: H3050, H3068, H3069

(Retourner à: [09:14](#); [13:04](#); [13:05](#); [16:01](#); [16:05](#); [19:05](#); [19:06](#); [19:10](#); [19:11](#); [19:13](#); [23:02](#))

Zacharie

Quelques données :

Dans le Nouveau Testament, Zacharie était un prêtre juif qui est devenu le père de Jean-Baptiste.

- Zacharie aimait Dieu et lui obéissait.
- Pendant de nombreuses années, Zacharie et son épouse Élisabeth ont prié avec ferveur pour avoir un enfant, mais ils n'en ont pas eu. Mais, alors qu'ils étaient très vieux, Dieu a répondu à leurs prières et leur a donné un fils.
- Zacharie a prophétisé que son fils Jean serait le prophète qui annoncerait et préparerait le chemin du Messie.

(Suggestions pour la traduction : How to Translate Names)

(Voir aussi : [Christ](#), Elizabeth, [prophet](#))

Références bibliques :

- Luke 01:5-7
- Luke 01:21-23
- Luke 01:39-41
- Luke 03:1-2

Exemples tirés d'histoires bibliques :

- **22:01** Suddenly an angel came with a message from God to an old priest named **Zechariah**. **Zechariah** and his wife, Elizabeth, were godly people, but she had not been able to have any children.
- **22:02** The angel said to **Zechariah**, "Your wife will have a son. You will name him John."
- **22:03** Immediately, **Zechariah** was unable to speak.
- **22:07** Then God allowed **Zechariah** to speak again.

Données Word :

- Strong's: G2197

(Retourner à: [22:01](#); [22:02](#); [22:07](#); [24:01](#))

Contributeurs

OBS translationNotes Contributeurs

Ed Bussard
Jim Pohlig
Larry Sallee
Door43 World Missions Community

Open Bible Stories Contributeurs

Augustin Gohoungo (Benin)
Ayawa Agbenouvor (Benin)
Ed Bussard (Chad)
Emmanuel Dossa Luc Dosso (Benin)
Fran Hoover (US)
Joel Abdou Davies (Niger)
Larry Sallee
Mabeline Lucrene Zohoun-Vgnon (Benin)
Matthieu Maiidaji Sidou (Niger)
Ousmane Ayouba (Niger)
Toukara Maiyaldou (Niger)

translationAcademy Contributeurs

Jesse Griffin, BA Biblical Studies, MA Biblical Languages
Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics
Susan Quigley, MA in Linguistics
Henry Whitney, BA Linguistics
James N. Pohlig, M.Div., MA in Linguistics, D. Litt. in Biblical Languages
Ben Jore, BA Biblical Studies, M.Div.
Bev Staley
Carol Brinneman
Jody Garcia
Kara Anderson
Kim Puterbaugh
Lizz Carlton
Ed Bussard
Door43 World Missions Community

translationWords Contributeurs

Mme BARRY/OUEDRAOGO Assita
Mme COULIBALY Catherine Saliatou
Mme OUEDRAOGO/OUEDRAOGO Naomi
Mme SAMPO Naomie
Mme ZAPRE /DIARRA Aminata S.
Pasteur BANANZARO T. Calixte
Pasteur KABORE B. Saydou
Pasteur OUATTARA T. Wilson

Pasteur OUEDRAOGO Adama
Pasteur SAVADOGO Jean-Marie
Pasteur SAWADOGO Roland
Professor SAWADOGO Joel